MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04515 8128

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761045158128

Н·РИМСКИЙ-КОРСАКОВ

МАЙСКАЯ НОЧЬ

ОПЕРА В 3 ДЕЙСТВИЯХ
ЛИБРЕТТО Н·А·РИМСКОГО-КОРСАКОВА

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ПЕНИЯ С ФОРТЕПИАНО АВТОРА

N·RIMSKY-KORSAKOW

DIE MAINACHT

OPER IN 3 AKTEN
TEXT VON N·A·RIMSKY-KORSAKOW

KLAVIERAUSZUG VOM KOMPONISTEN

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА
МОСКВА·1970

VERLAG MUSIK
MOSKAU·1970

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Голова . . . . . *бас*
Левко, его сын . . . . . *тенор*
Ганна . . . . . *меццо-сопрано*
Каленик . . . . . *баритон или высокий бас*
Писарь . . . . . *бас*
Винокур . . . . . *тенор*
Свояченица . . . . . *альт*
Панночка-русалка . . . . . *сопрано*
1-я русалка (наседка)
2-я русалка (ворон)
3-я русалка (мачеха) } корифеи . . . . . *меццо-сопрано*

Женский и мужской хор (парубки, девушки, десятские и русалки)

PERSONEN

Der Älteste . . . . . *Bass*
Lewko, sein Sohn . . . . . *Tenor*
Hanna . . . . . *Mezzo-Sopran*
Kalenik . . . . . *Bariton oder Bass*
Der Schreiber . . . . . *Bass*
Der Brenner . . . . . *Tenor*
Die Schwägerin des Ältesten . . . . . *Alt*
Nixen:
Die Nixenkönigin (Des Ssotniks Tochter) . . . . . *Sopran*
Die Henne . . . . . *Mezzo-Sopran*
Der Rabe . . . . . *Mezzo-Sopran*
Die Stiefmutter . . . . . *Mezzo-Sopran*

Männerchor und Frauenchor (Burschen, Mädchen, Gemeindewächter, Nixen)

LIBRARY NOV 30 1970
M 1503 R577M34

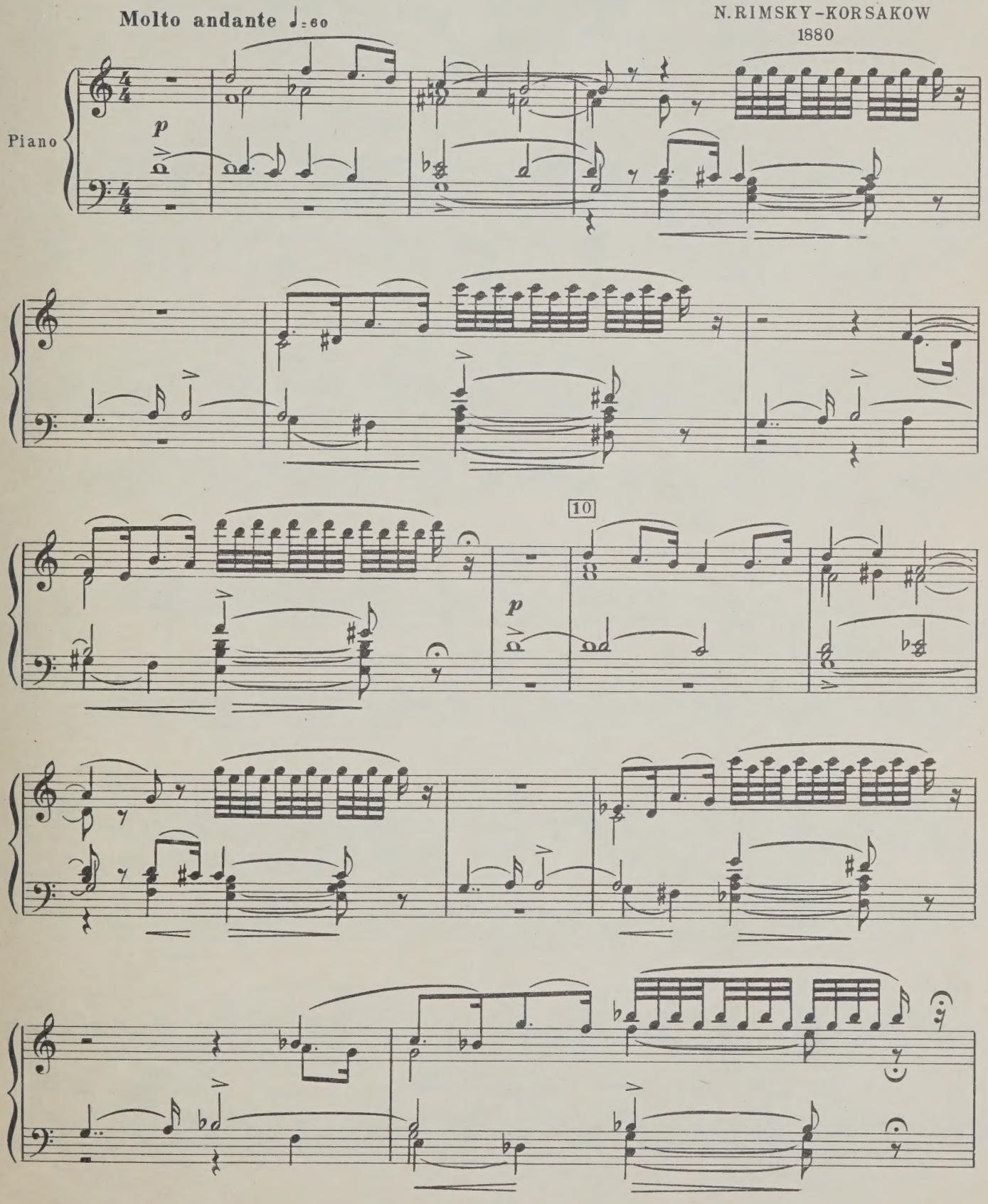
Майская ночь

Увертюра

Die Mainacht

Ouvertüre

Н. РИМСКИЙ-КОРСАКОВ
N. RIMSKY-KORSAKOW
1880



m. d.
sfp
sfp

20

sfp
sfp

Andantino commodo e tranquillo ♩= 80

Cor.
p pizz.
dim.
p ben legato

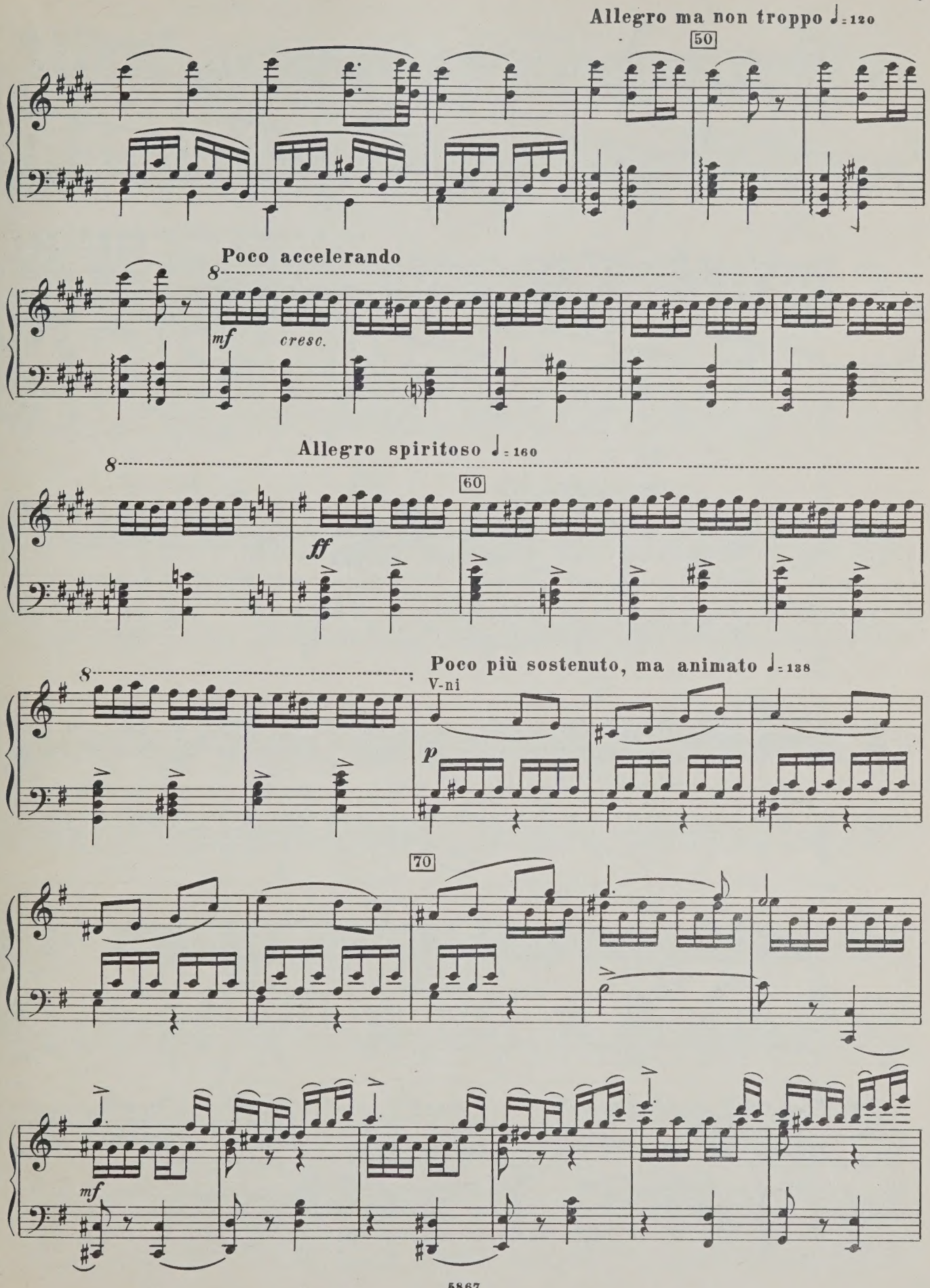
30

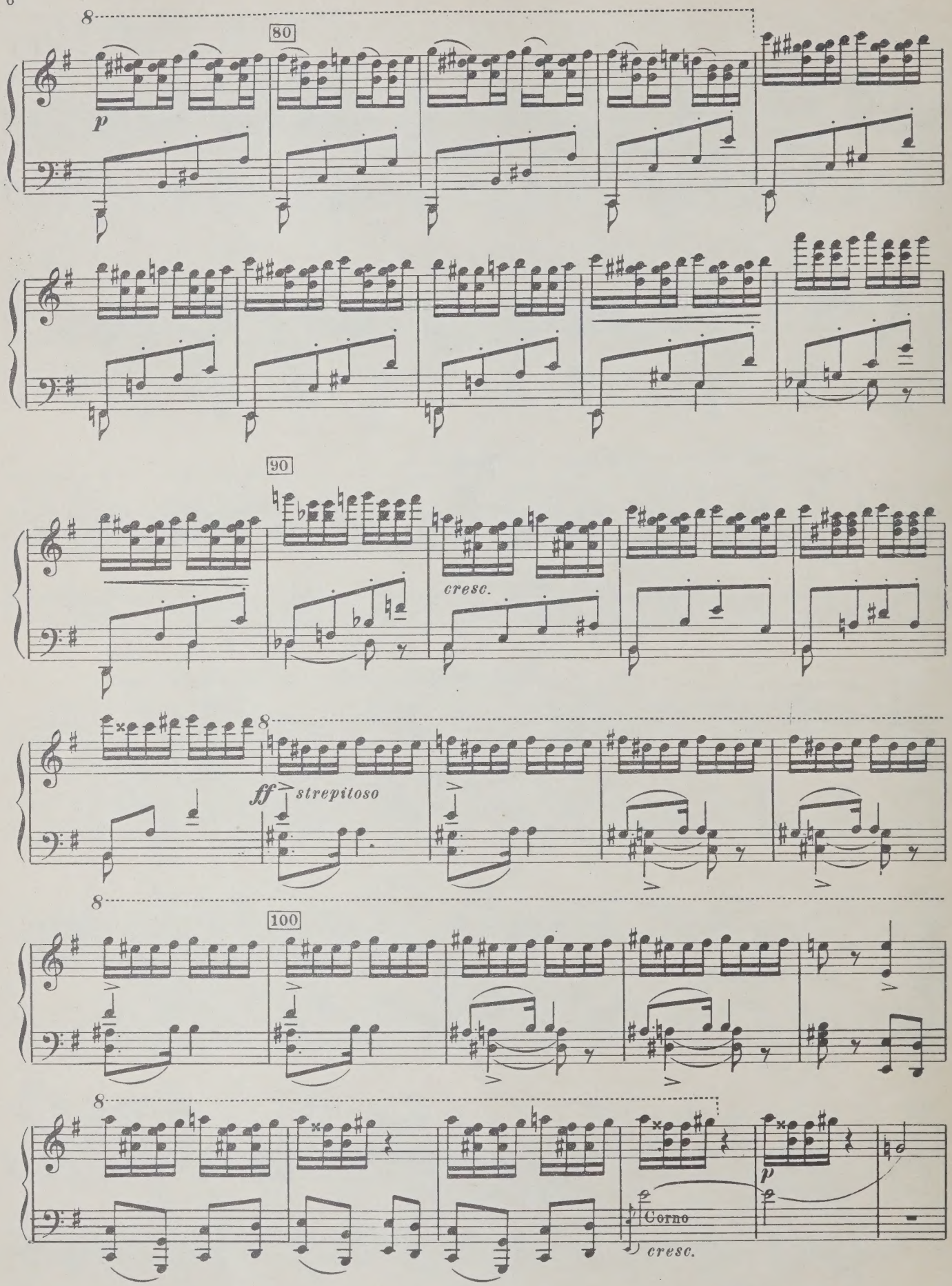
Cor.
Cor.

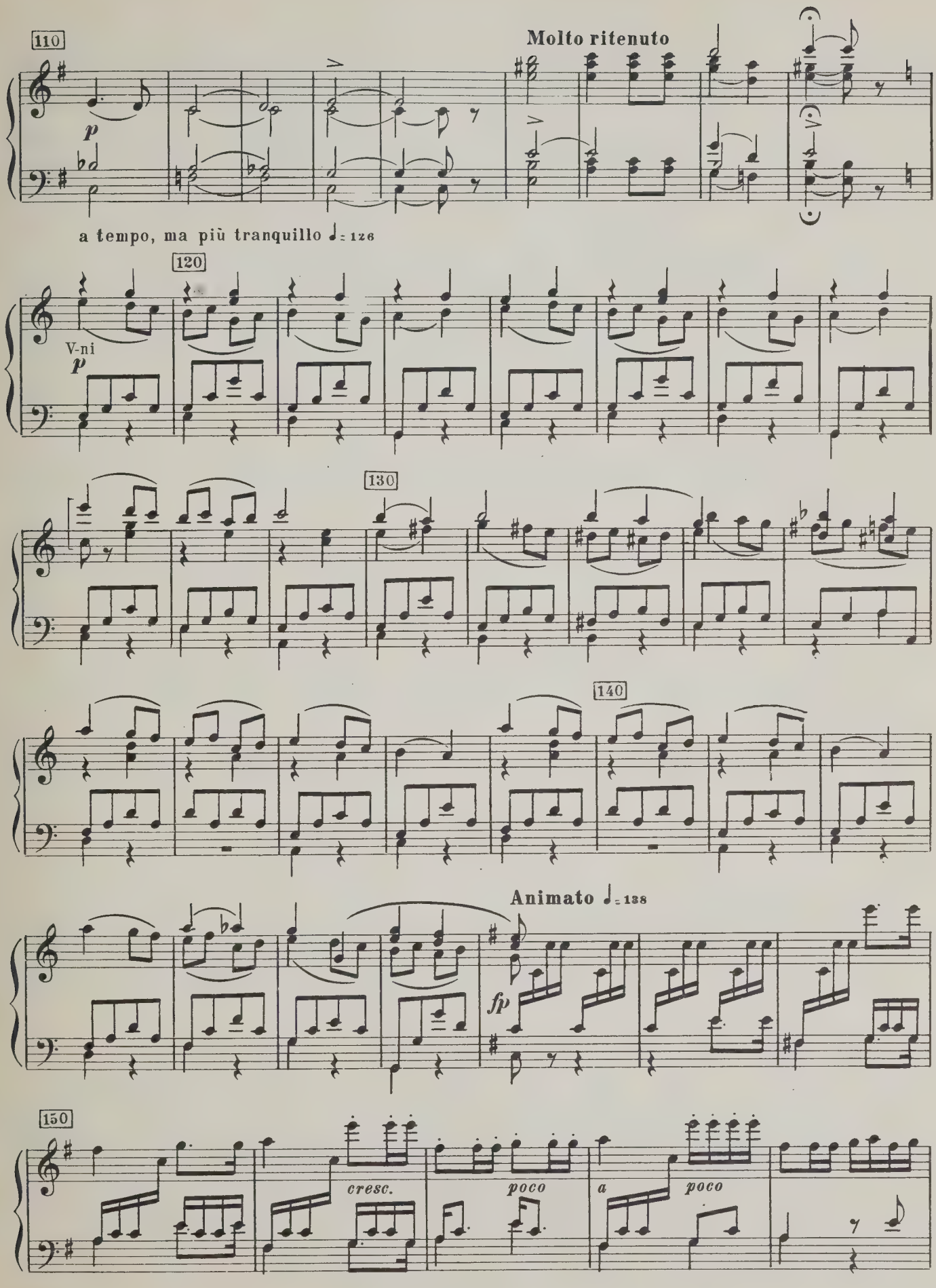
Fl.
Cl.

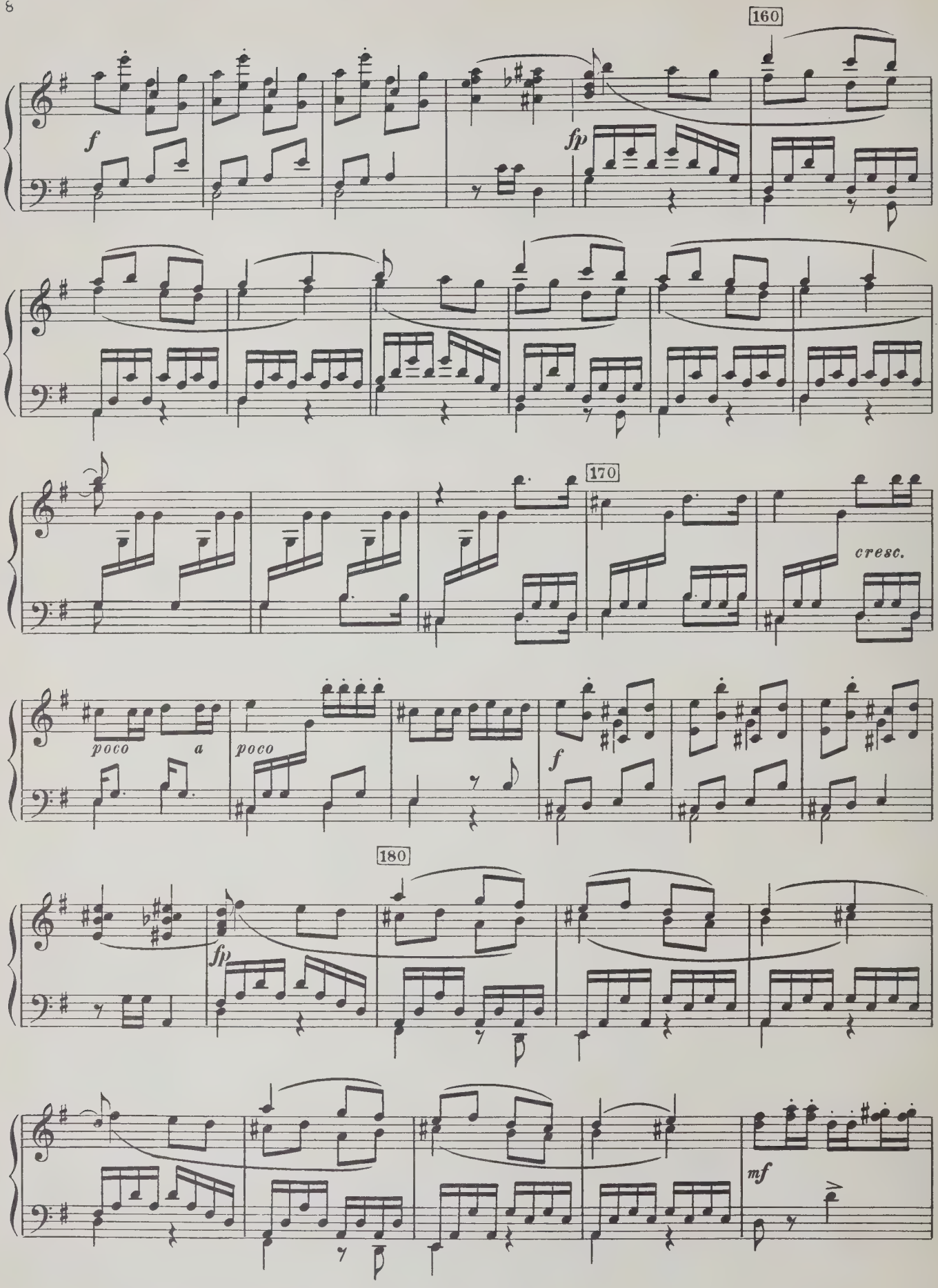
40

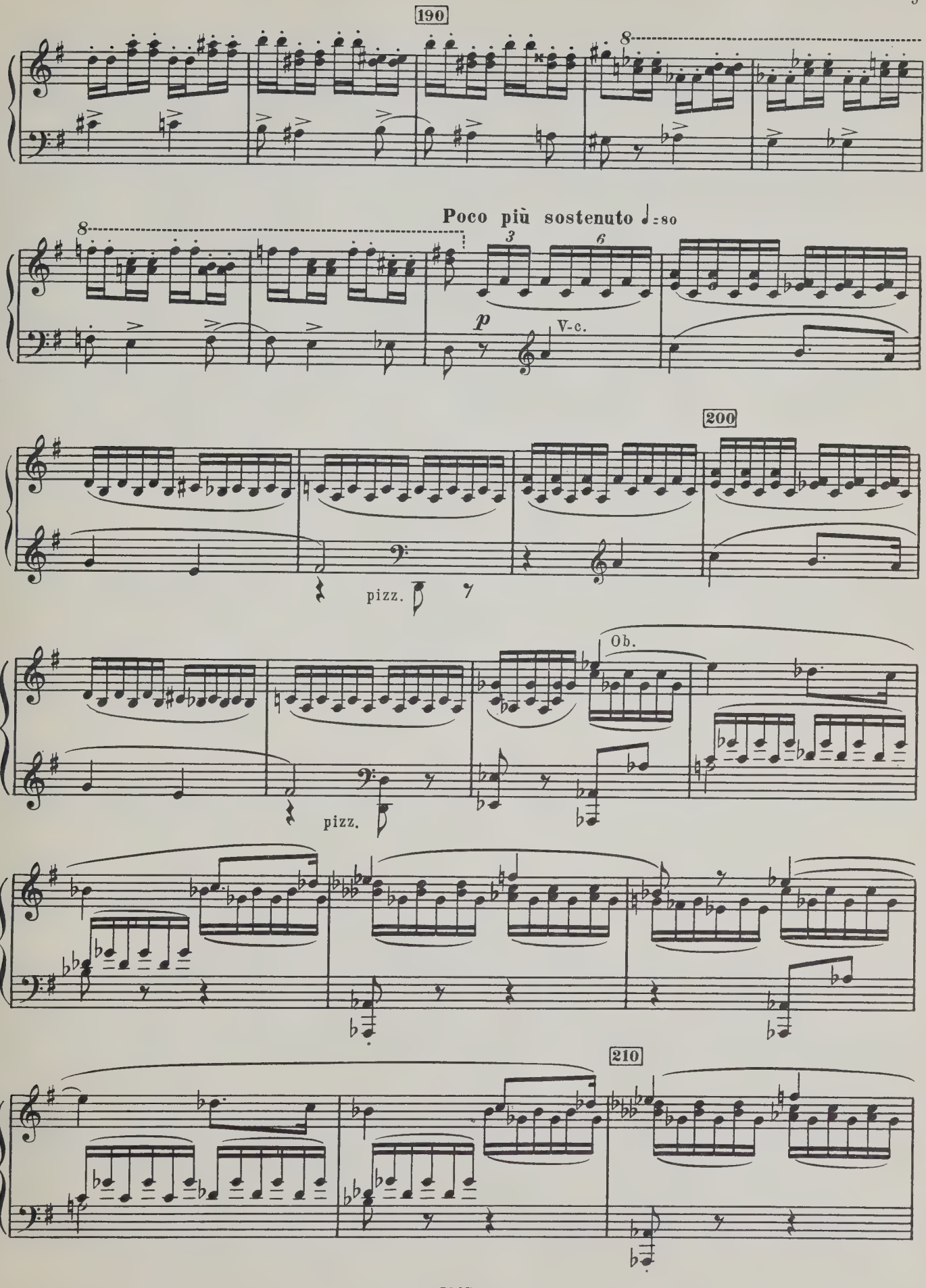
V-ni

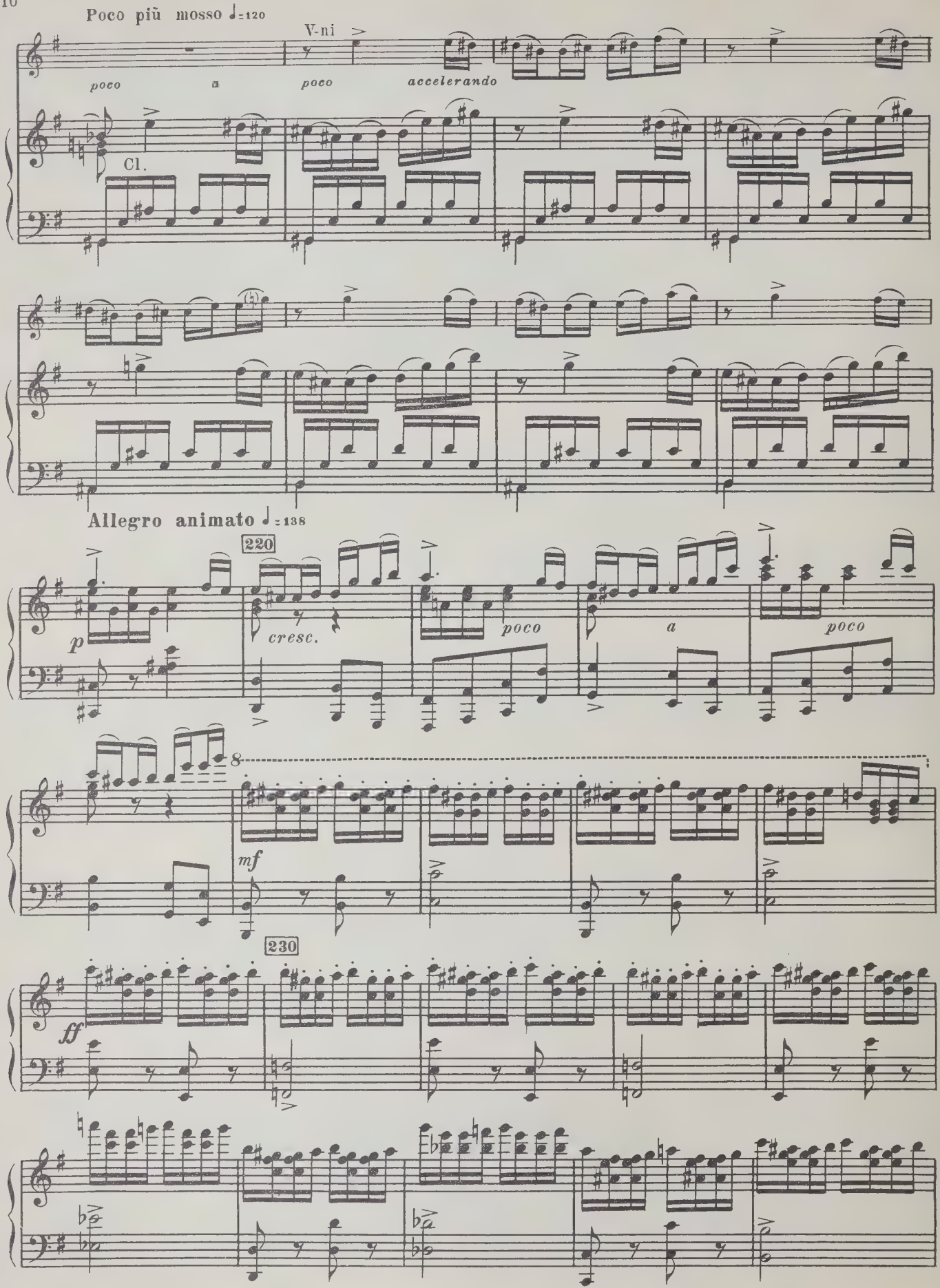

Allegro ma non troppo ♩= 120
50
Poco accelerando
8
mf
cresc.
Allegro spiritoso ♩= 160
8
60
ff
8
Poco più sostenuto, ma animato ♩= 138
V-ni
p
70
mf

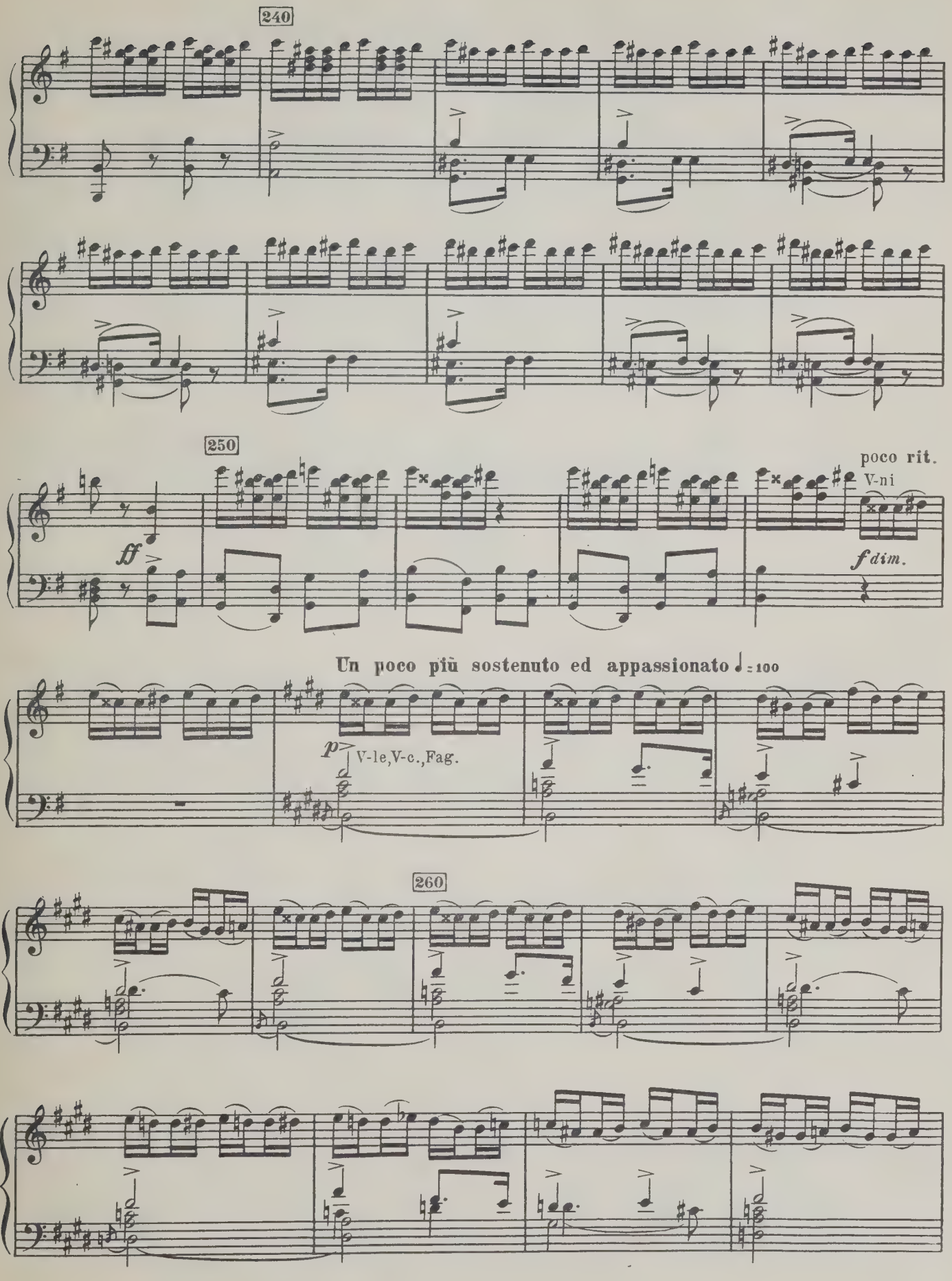

8
80
p
90
cresc.
8
ff
strepitoso
8
100
8
Corno
cresc.
p

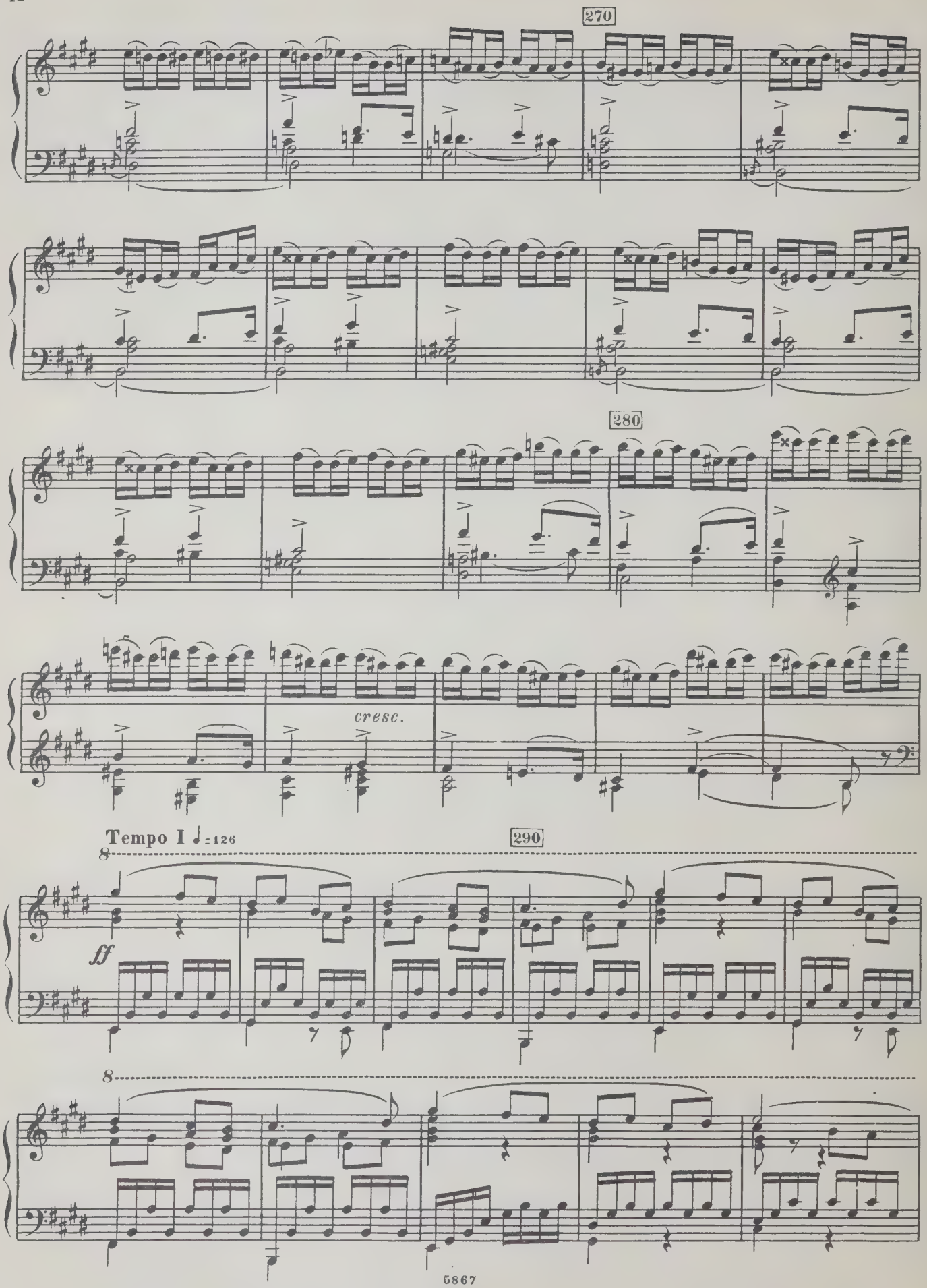

110
Molto ritenuto
p
a tempo, ma più tranquillo ♩= 126
120
V-ni
p
130
140
Animato ♩= 138
fp
150
cresc.
poco
a
poco

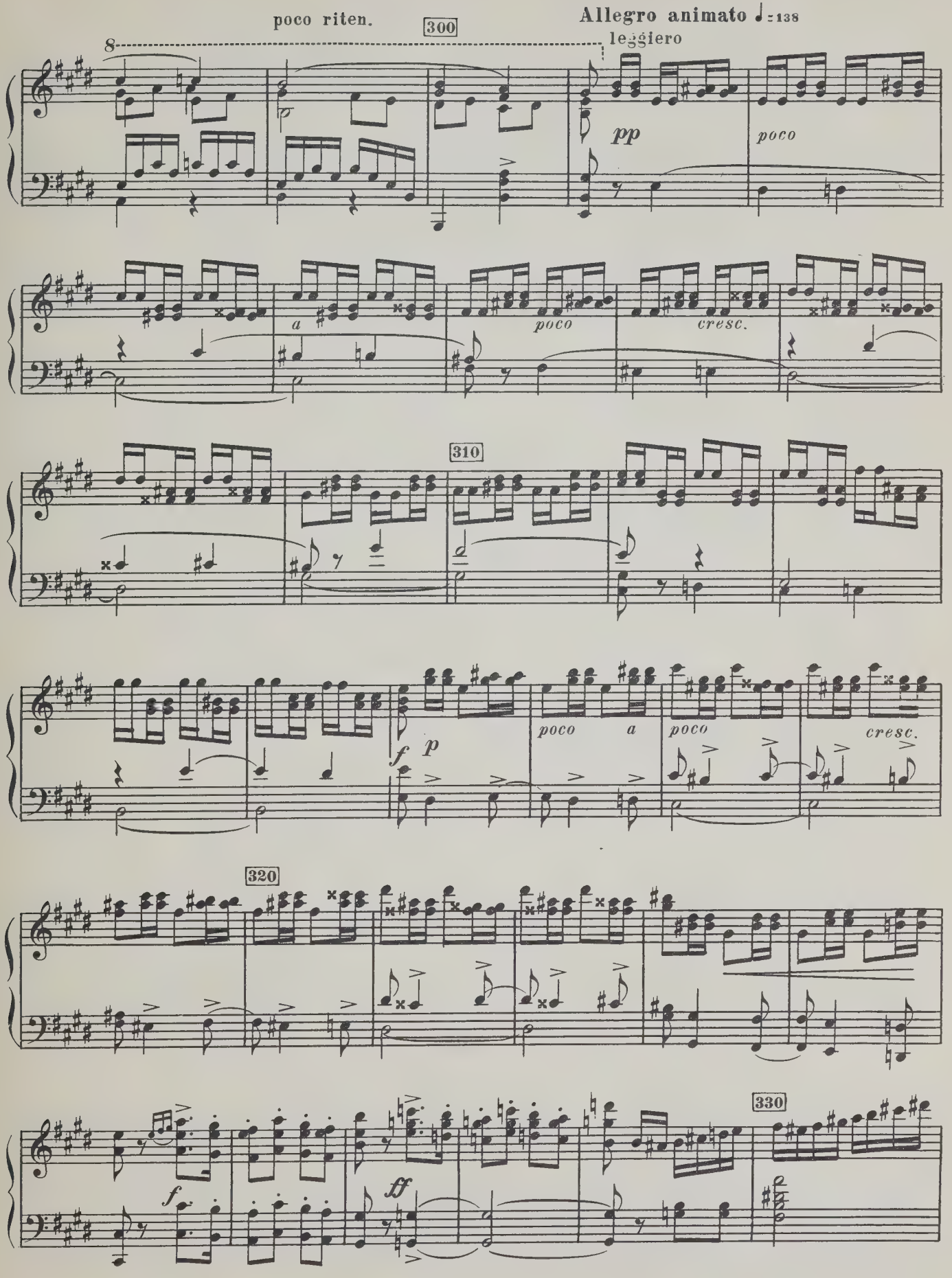

160
f
fp
170
cresc.
poco
a
poco
f
180
fp
mf

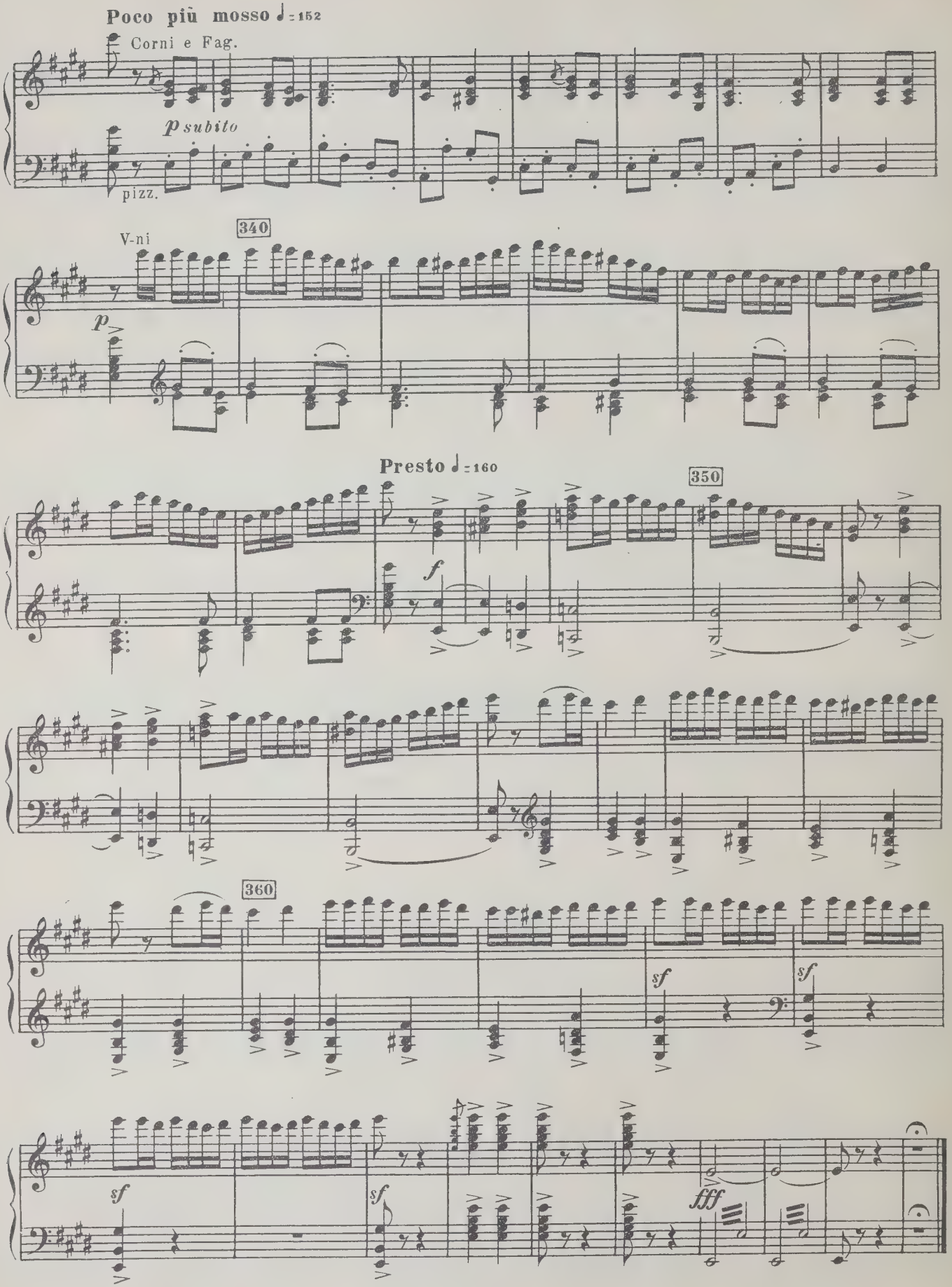

190
8
Poco più sostenuto ♩=80
3
6
p
V-c.
200
pizz.
Ob.
pizz.
210


Poco più mosso ♩=120
V-ni
poco
a
poco
accelerando
Cl.
Allegro animato ♩=138
220
p
cresc.
poco
a
poco
8
mf
230
ff


240
250
poco rit.
V-ni
ff
fdim.
Un poco più sostenuto ed appassionato ♩= 100
p
V-le,V-c.,Fag.
260

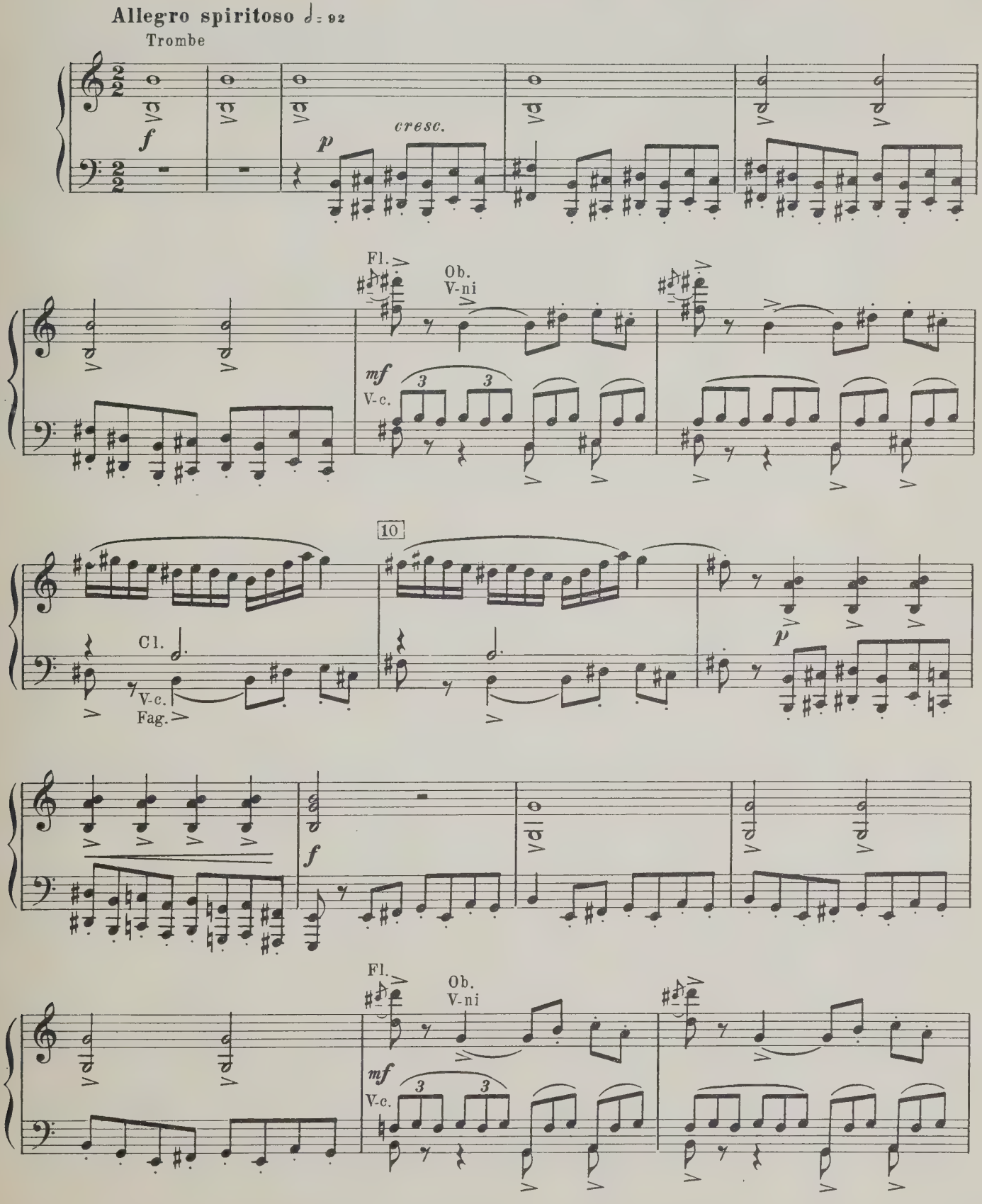
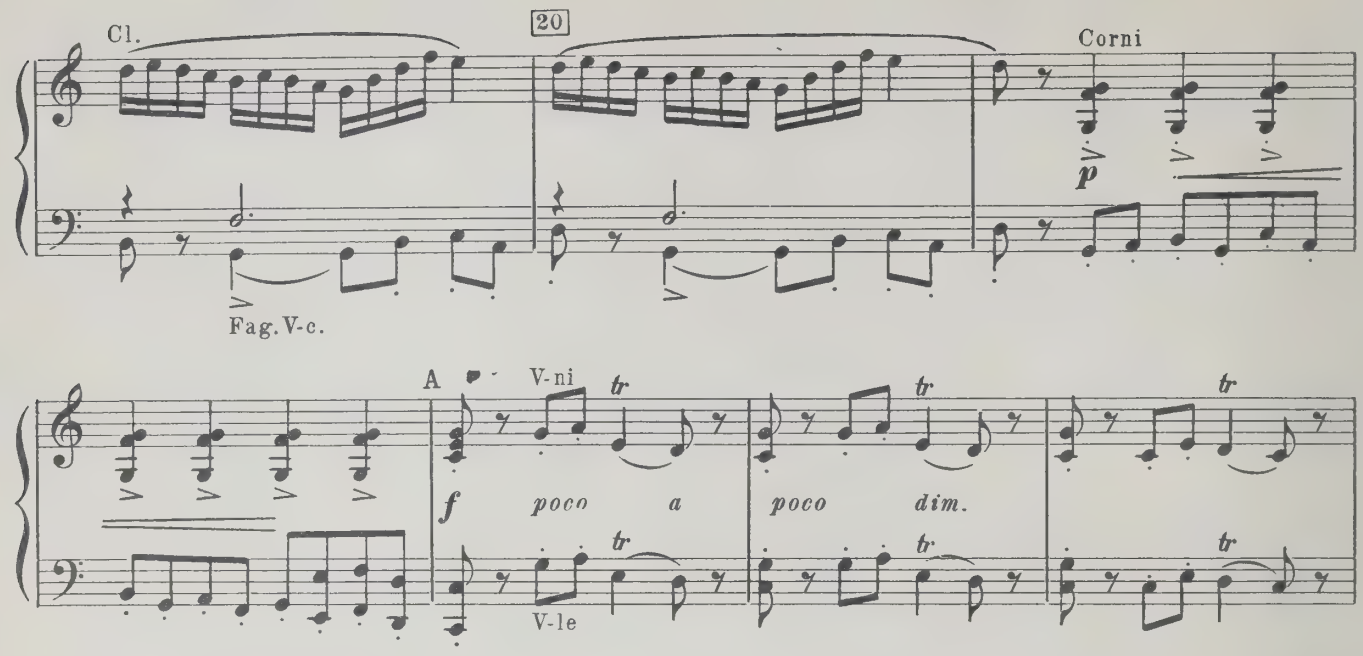

270
280
cresc.
Tempo I ♩= 126
290
ff
8
8


poco riten.
300
Allegro animato ♩= 138
leggiero
8
pp
poco
a
poco
cresc.
310
f
p
poco
a
poco
cresc.
320
f
ff
330


Poco più mosso ♩= 152
Corni e Fag.
p subito
pizz.
V-ni
340
p
Presto ♩= 160
350
f
360
sf
sf
sf
sf
fff

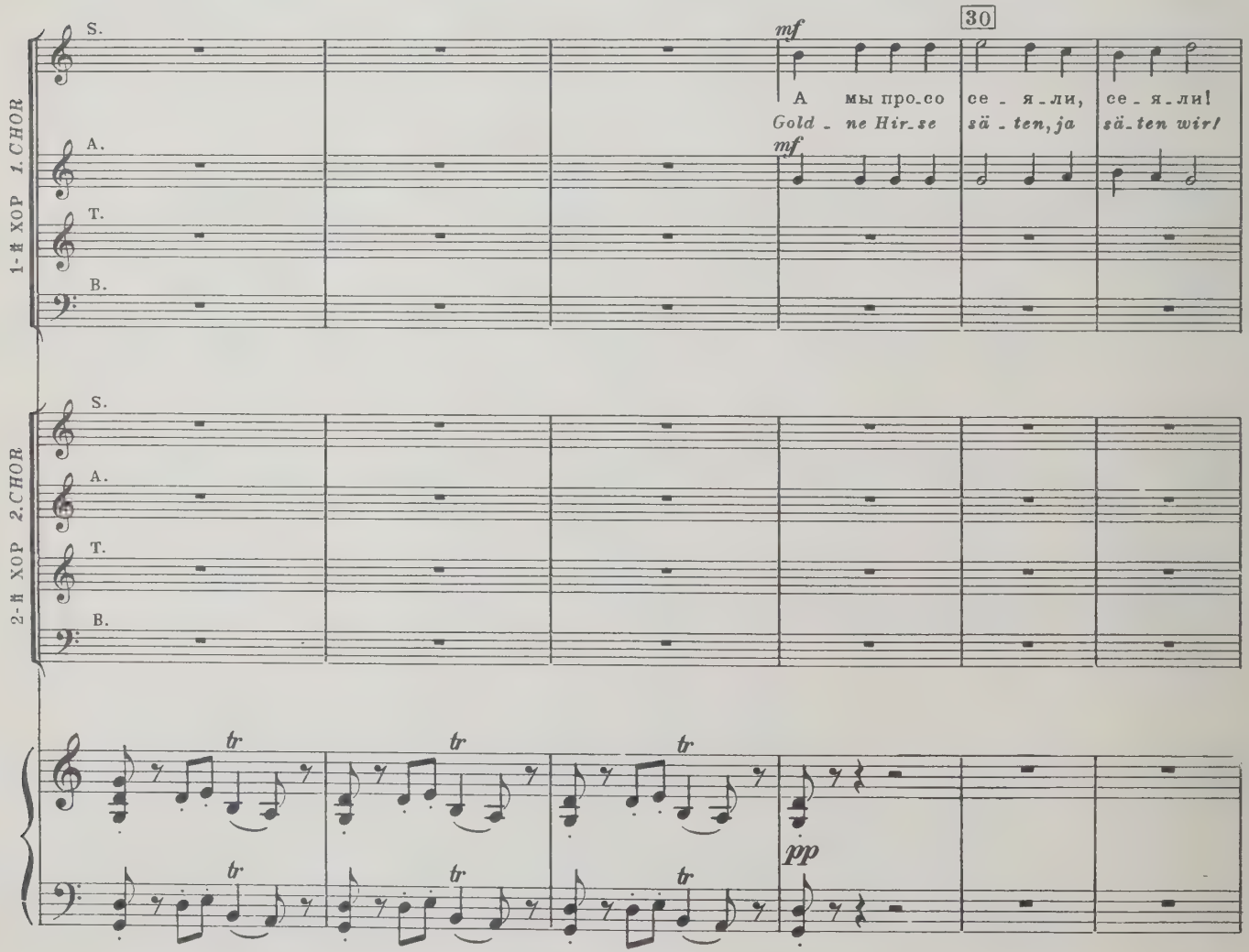
ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ — ERSTER AUFZUG

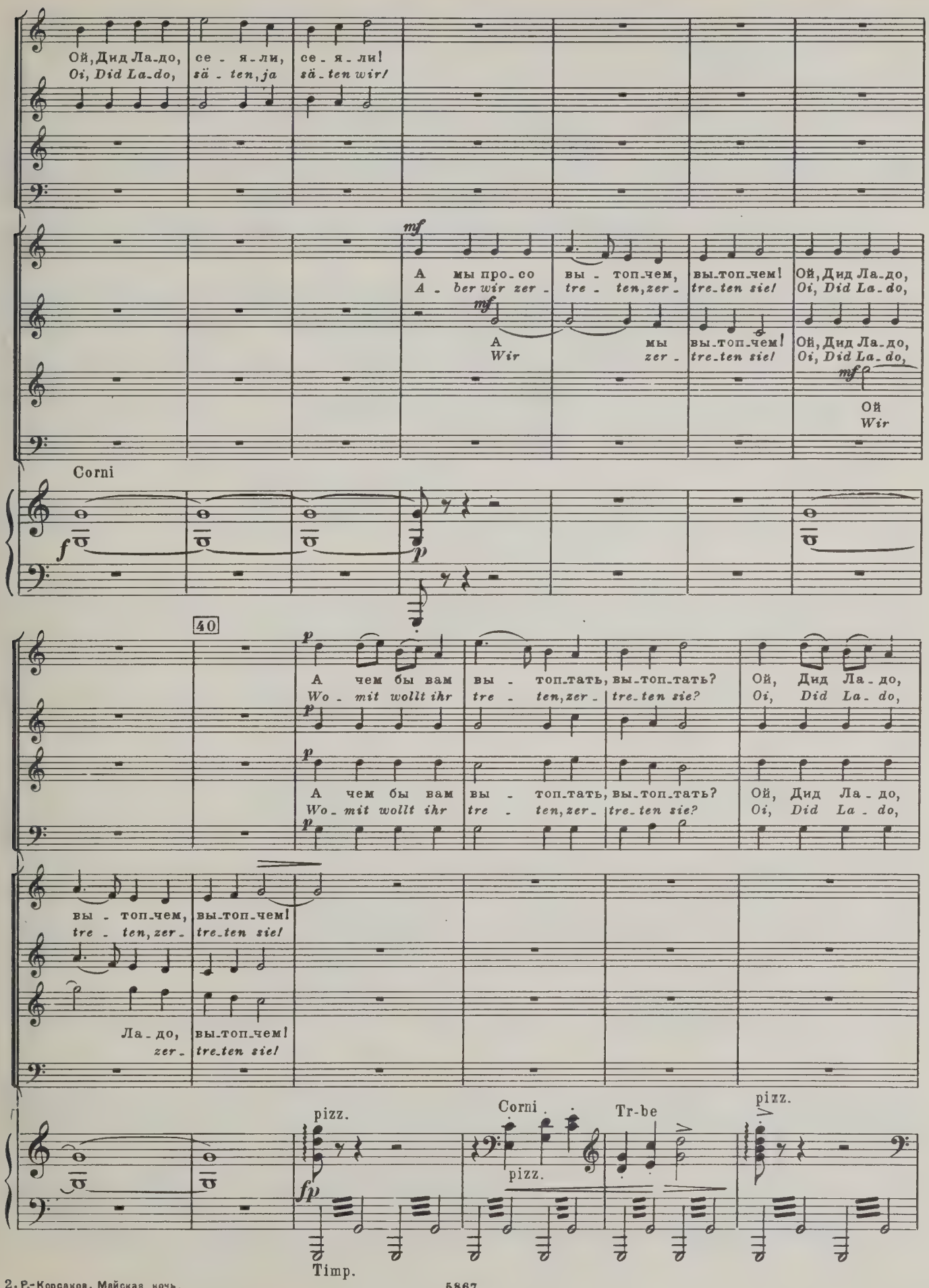
Хоровод „Просо“ №1 — Reigen „Hirse“

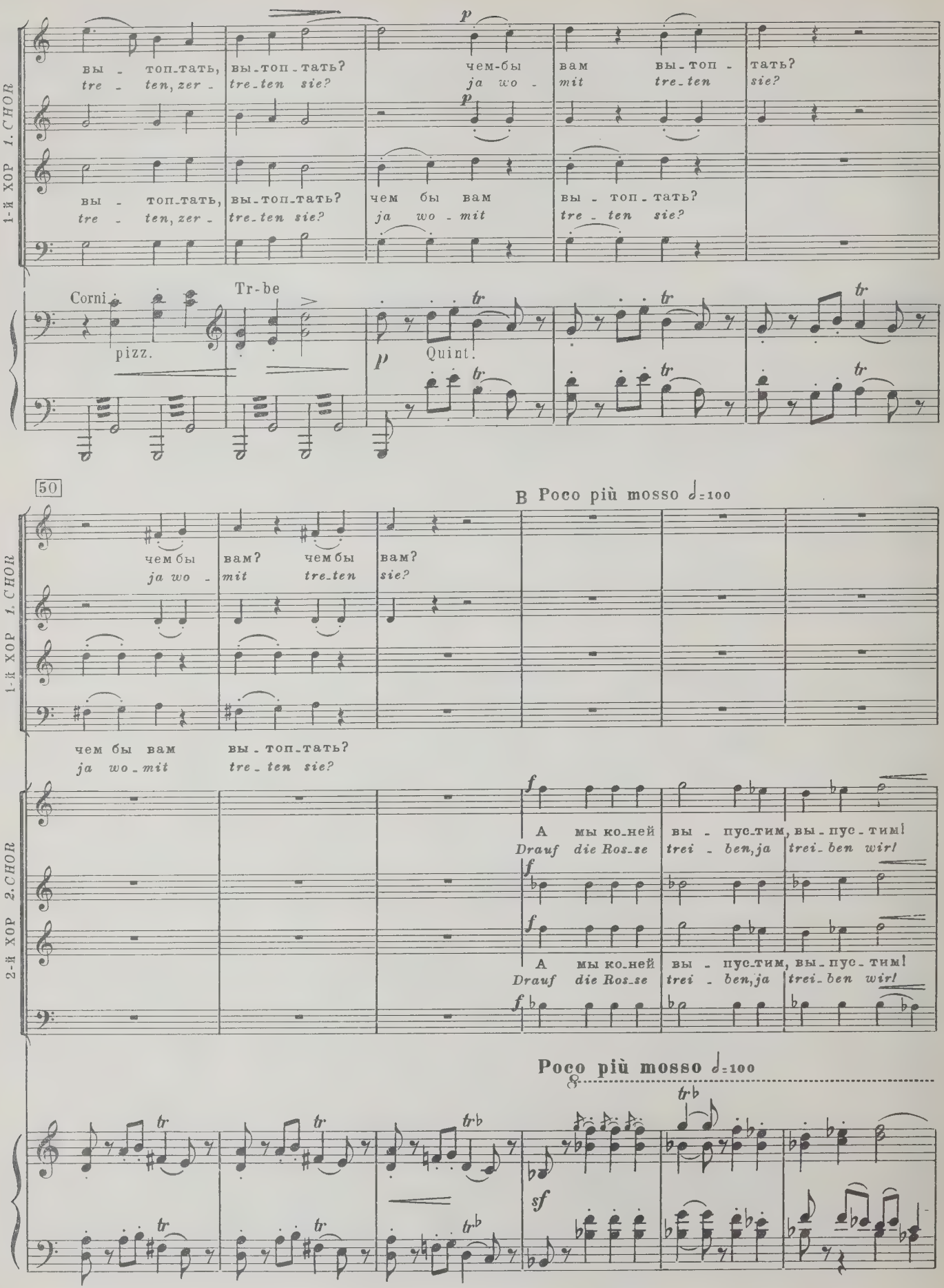


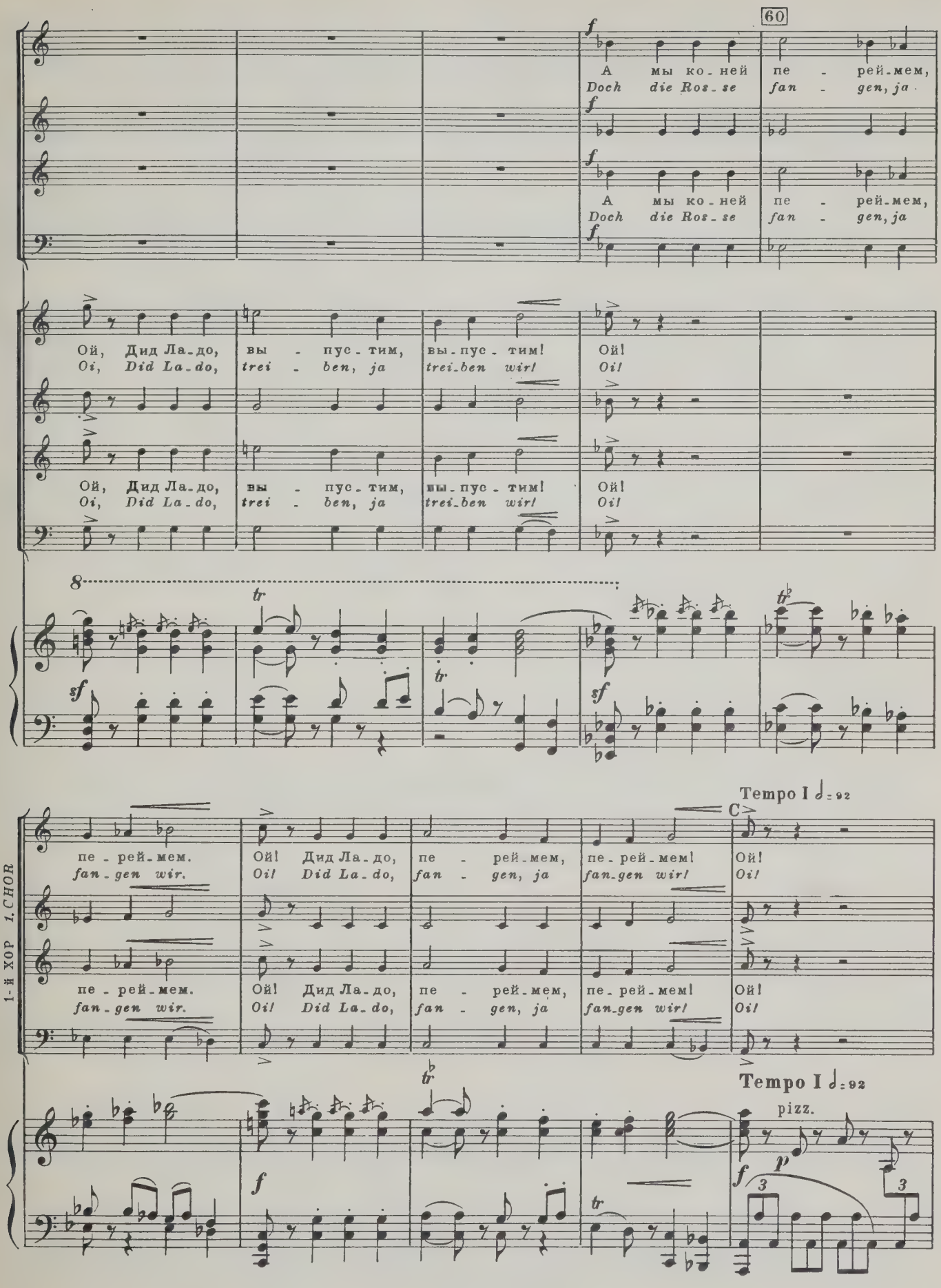
ЗАНАВЕС Деревенская улица. На первом плане хата Ганны. Поодаль озеро, а за ним ветхий панский дом. Вечер. Парни и девушки играют в „Просо".

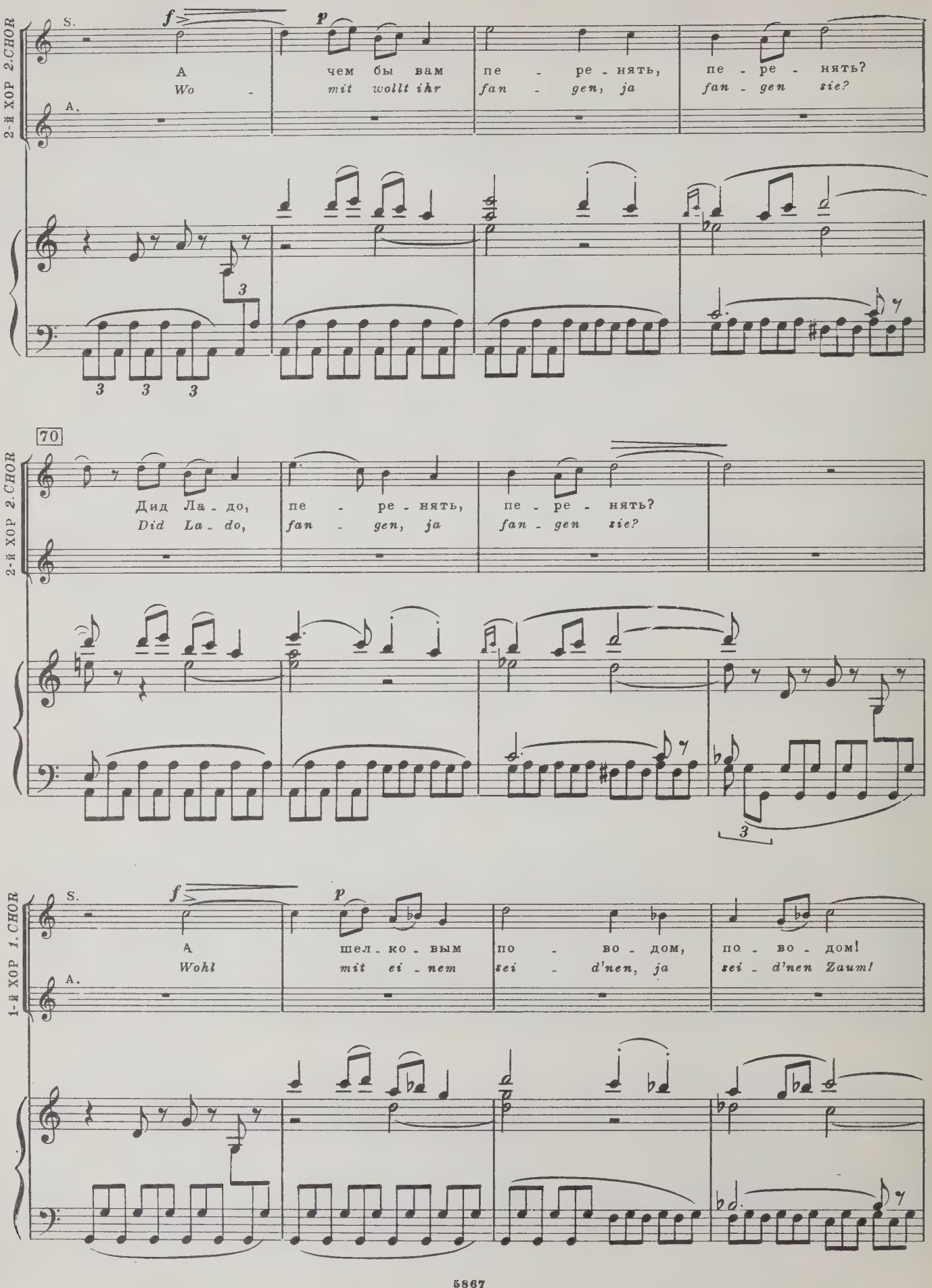
VORHANG *Dorfstrasse: Im Vordergrunde Hanna's Häuschen. Weiter hin ein Teich, hinter ihm ein verfallenes Herrenhaus. Abend: Die Burschen und Mädchen spielen „Hirse".*

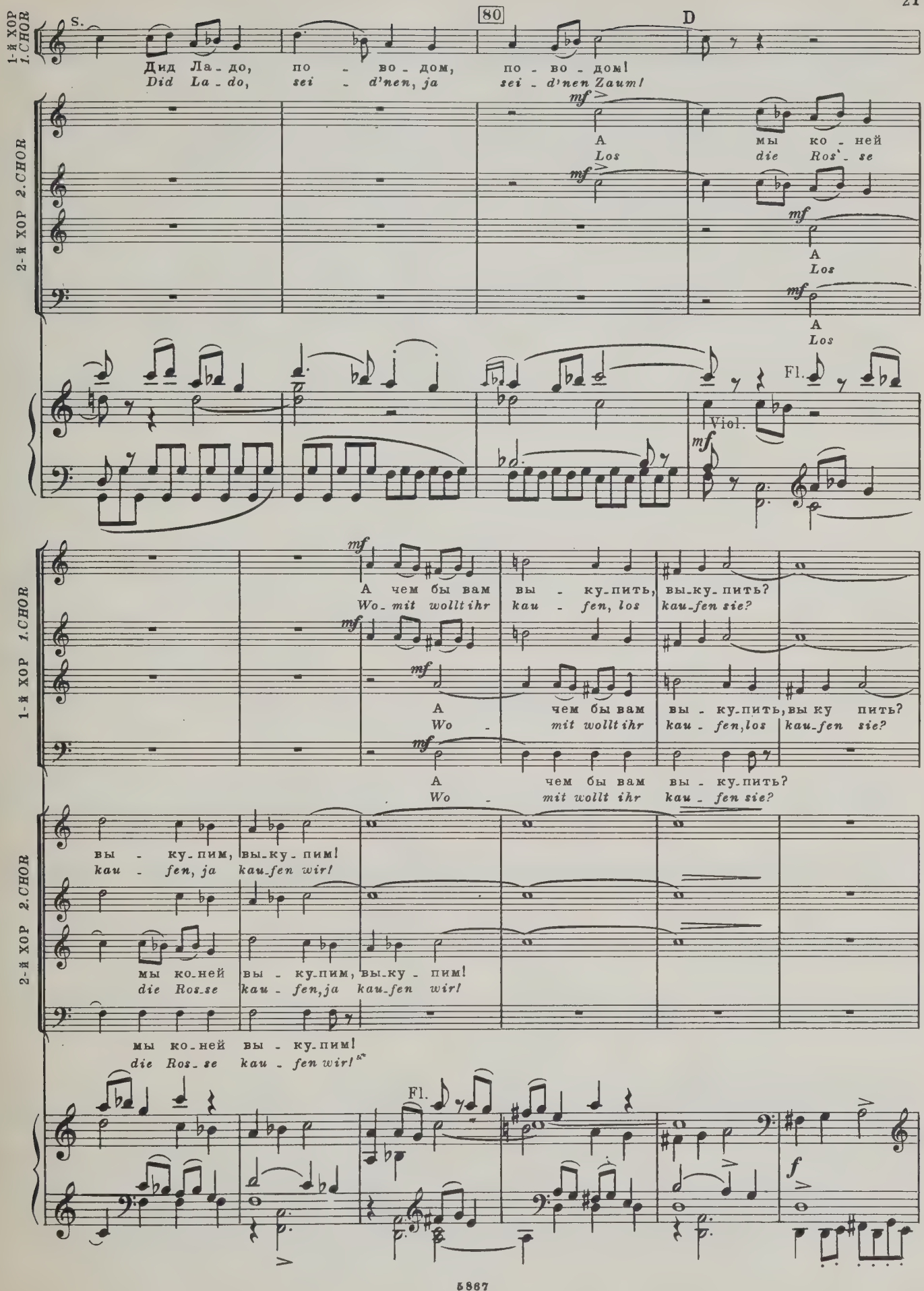



Ой, Дид Ла-до, се-я-ли, се-я-ли!
Oi, Did La-do, sä-ten, ja sä-ten wir!
mf
А мы про-со вы-топ-чем, вы-топ-чем! Ой, Дид Ла-до,
A-ber wir zer-tre-ten, zer- tre-ten sie! Oi, Did La-do,
А мы вы-топ-чем! Ой, Дид Ла-до,
Wir zer- tre-ten sie! Oi, Did La-do,
Ой
Wir
Corni
f
p
40
А чем бы вам вы-топ-тать, вы-топ-тать? Ой, Дид Ла-до,
Wo-mit wollt ihr tre-ten, zer- tre-ten sie? Oi, Did La-do,
вы-топ-чем, вы-топ-чем!
tre-ten, zer- tre-ten sie!
Ла-до, вы-топ-чем!
zer- tre-ten sie!
pizz.
Corni
Tr-be
pizz.
fp
Timp.


1-й ХОР 1. CHOR
вы - топ-тать, вы-топ-тать? чем-бы вам вы-топ - тать?
tre - ten, zer - tre-ten sie? ja wo - mit tre-ten sie?
вы - топ-тать, вы-топ-тать? чем бы вам вы - топ - тать?
tre - ten, zer - tre-ten sie? ja wo - mit tre - ten sie?
Corni
pizz.
Tr-be
Quint.
50
B Poco più mosso ♩=100
чем бы вам? чем бы вам?
ja wo - mit tre-ten sie?
чем бы вам вы - топ-тать?
ja wo-mit tre-ten sie?
2-й ХОР 2. CHOR
А мы ко-ней вы - пус-тим, вы - пус - тим!
Drauf die Ros-se trei - ben, ja trei-ben wir!
А мы ко-ней вы - пус-тим, вы - пус - тим!
Drauf die Ros-se trei - ben, ja trei-ben wir!
Poco più mosso ♩=100


60
f
А мы ко-ней пе - рей-мем,
Doch die Ros-se fan - gen, ja
Ой, Дид Ла-до, вы - пус-тим, вы-пус-тим! Ой!
Oi, Did La-do, trei - ben, ja trei-ben wir! Oi!
8
tr
sf
C
Tempo I ♩= 92
пе-рей-мем. Ой! Дид Ла-до, пе - рей-мем, пе-рей-мем! Ой!
fan-gen wir. Oi! Did La-do, fan - gen, ja fan-gen wir! Oi!
1-й хор 1. CHOR
pizz.
p
3


2-й хор 2. Chor
S.
A.
f
p
А чем бы вам пе - ре - нять, пе - ре - нять?
Wo - mit wollt ihr fan - gen, ja fan - gen sie?
3
3 3 3
70
Дид Ла - до, пе - ре - нять, пе - ре - нять?
Did La - do, fan - gen, ja fan - gen sie?
3
1-й хор 1. Chor
S.
A.
f
p
А шел - ко - вым по - во - дом, по - во - дом!
Wohl mit ei - nem sei - d'nen, ja sei - d'nen Zaum!


1-й хор 1.CHOR
2-й хор 2.CHOR
S.
80
D
Дид Ла - до, по - во - дом, по - во - дом!
Did La - do, sei - d'nen, ja sei - d'nen Zaum!
mf
А мы ко - ней
Los die Ros`- se
Fl.
Viol.
А чем бы вам вы - ку-пить, вы-ку-пить?
Wo- mit wollt ihr kau - fen, los kau-fen sie?
вы - ку-пим, вы-ку-пим!
kau - fen, ja kau-fen wir!
мы ко-ней вы - ку-пим, вы-ку - пим!
die Ros-se kau - fen, ja kau-fen wir!
мы ко-ней вы - ку-пим!
die Ros-se kau - fen wir!
f

90

mp Вы - ку - пим! Kau - fen wir!

mp Вы - ку - пим! Kau - fen wir!

p Ой, Дид Ла - до, вы - ку - пим! Oi, Did La - do, kau - fen wir!

mp Вы - ку - пим! Kau - fen wir!

p

mp Вы - ку - пим! Kau - fen wir!

mp

Cl. e pizz.

V-ni, Ob.

mf

mf cresc. Вы - ку - пим! Kau - fen wir!

f

mf cresc.

f

mf Ой, Дид Ла - до, вы - ку - пим! Oi, Did La - do, kau - fen wir!

mf cresc. Вы - ку - пим! Kau - fen wir!

f

mf

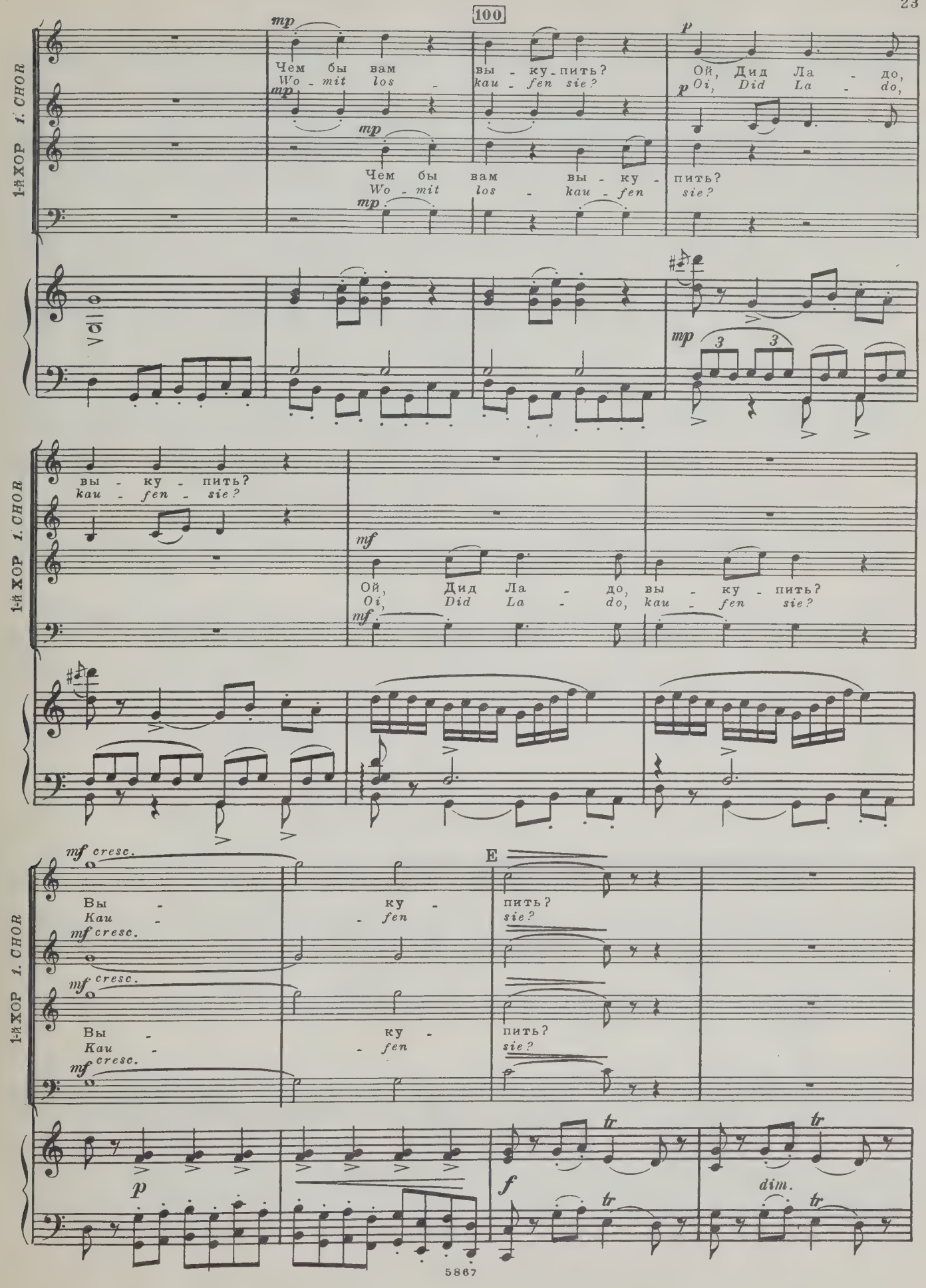
mf cresc.

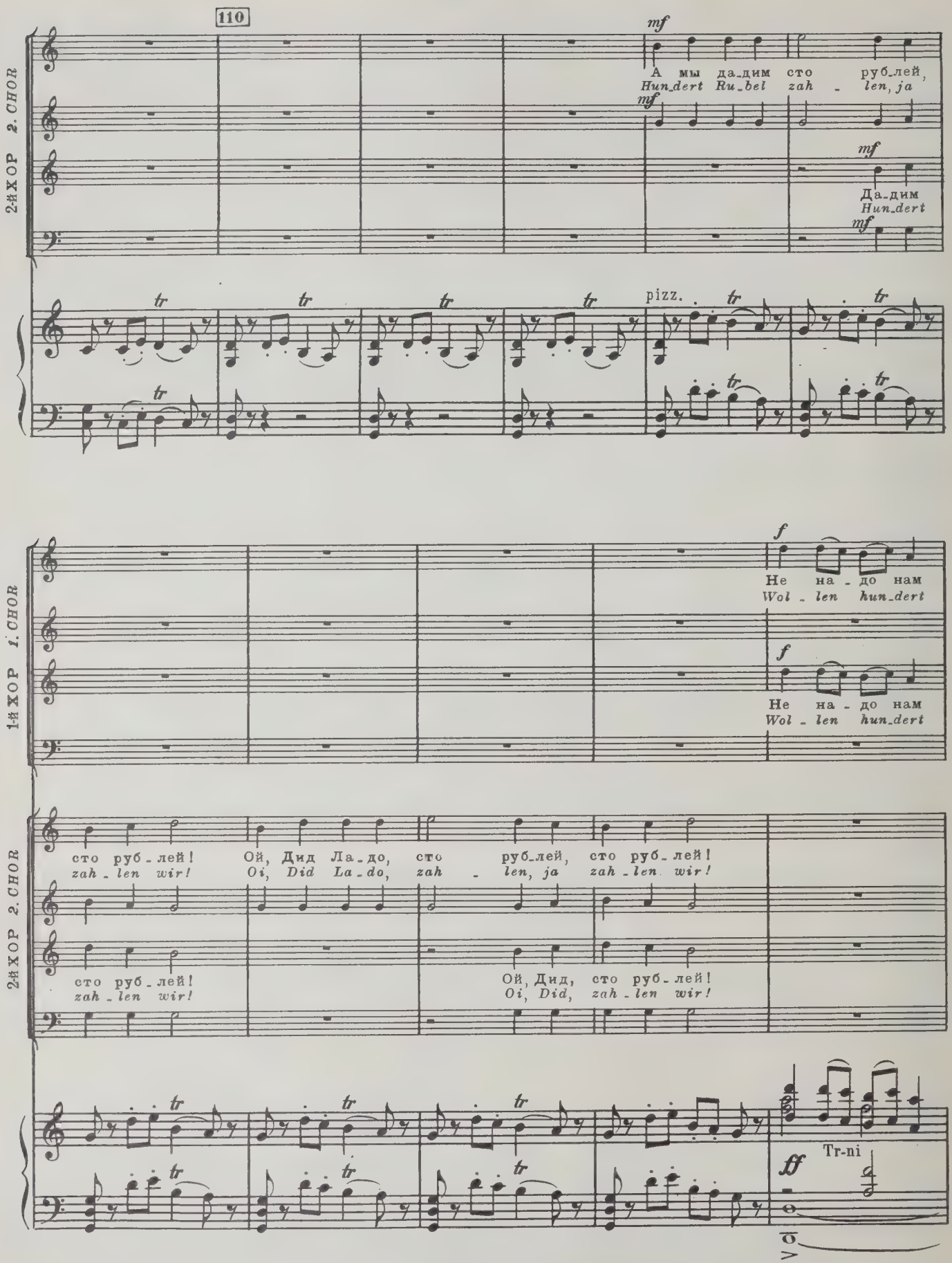
f

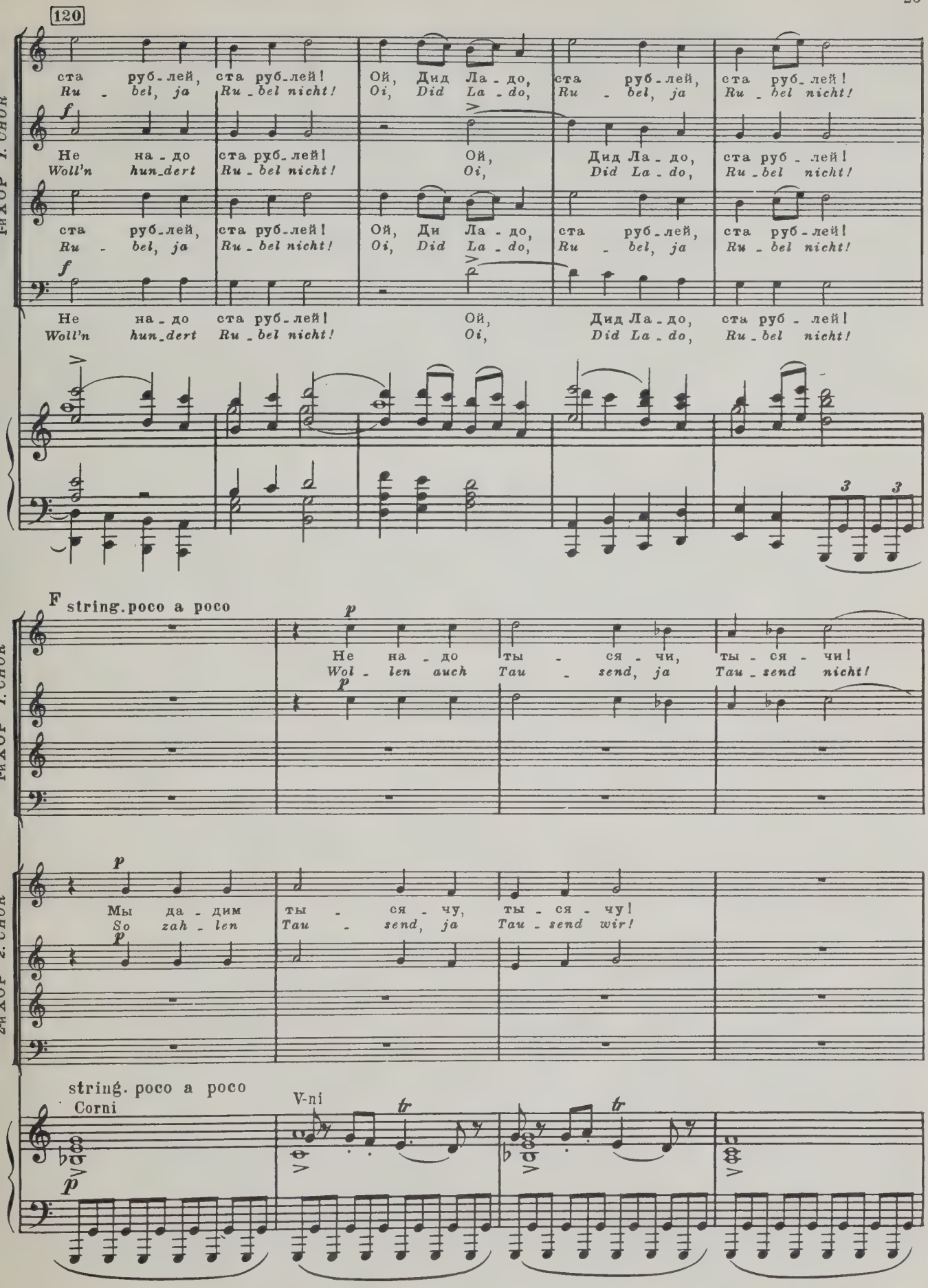
2-й ХОР 2.CHOR

p

f


100
1-й хор 1. chor
mp
Чем бы вам вы - ку - пить?
Wo - mit los - kau - fen sie?
p
Ой, Дид Ла - до,
Oi, Did La - do,
Чем бы вам вы - ку - пить?
Wo - mit los - kau - fen sie?
mp
3 3
mf
Ой, Дид Ла - до, вы - ку - пить?
Oi, Did La - do, kau - fen sie?
E
mf cresc.
Вы - ку - пить?
Kau - fen sie?
p
f
tr
dim.


110
2-й ХОР 2. CHOR
mf
А мы да-дим сто руб-лей,
Hun-dert Ru-bel zah - len, ja
mf
Да-дим
Hun-dert
mf
tr
pizz.
1-й ХОР 1. CHOR
f
Не на - до нам
Wol - len hun-dert
f
Не на - до нам
Wol - len hun-dert
2-й ХОР 2. CHOR
сто руб - лей!
zah - len wir!
Ой, Дид Ла-до, сто руб-лей, сто руб - лей!
Oi, Did La-do, zah - len, ja zah - len wir!
сто руб - лей!
zah - len wir!
Ой, Дид, сто руб - лей!
Oi, Did, zah - len wir!
ff
Tr-ni


120
1-й ХОР 1. CHOR
ста руб-лей, ста руб-лей! Ой, Дид Ла-до, ста руб-лей, ста руб-лей!
Ru - bel, ja Ru-bel nicht! Oi, Did La-do, Ru - bel, ja Ru-bel nicht!
Не на-до ста руб-лей! Ой, Дид Ла-до, ста руб-лей!
Woll'n hun-dert Ru-bel nicht! Oi, Did La-do, Ru-bel nicht!
ста руб-лей, ста руб-лей! Ой, Ди Ла-до, ста руб-лей, ста руб-лей!
Ru - bel, ja Ru-bel nicht! Oi, Did La-do, Ru - bel, ja Ru-bel nicht!
Не на-до ста руб-лей! Ой, Дид Ла-до, ста руб-лей!
Woll'n hun-dert Ru-bel nicht! Oi, Did La-do, Ru-bel nicht!
F string. poco a poco
1-й ХОР 1. CHOR
Не на-до ты - ся - чи, ты - ся - чи!
Wol - len auch Tau - send, ja Tau-send nicht!
2-й ХОР 2. CHOR
Мы да-дим ты - ся - чу, ты - ся - чу!
So zah-len Tau - send, ja Tau-send wir!
string. poco a poco
Corni
V-ni
tr
tr

130

Дид Ла - до,
Did La - do,

ты - ся - чу,
Tau - send, ja

ты - ся - чу!
Tau - send nicht!

Дид Ла - до,
Did La - do,

ты - ся - чу,
Tau - send, ja

ты - ся - чу!
Tau - send wir!

mf

Да - вай - те де - ви - цу,
Gebt uns ein Mägd - lein, Jung -

mf

Да - вай - те
Gebt uns ein

mf

Что же вам на - доб - но,
Was wollt ihr ha - ben, ja

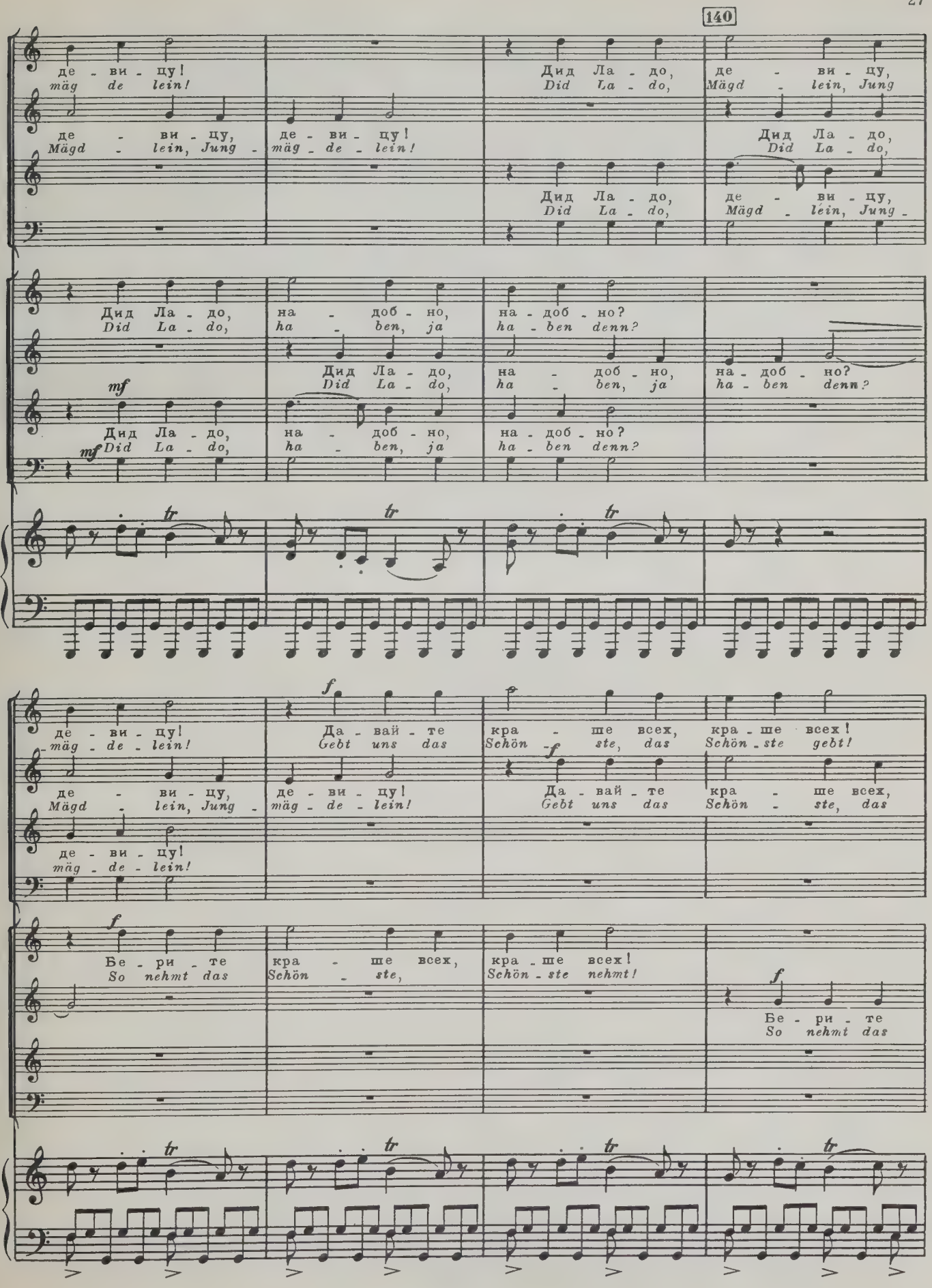
на - доб - но?
ha - ben denn?

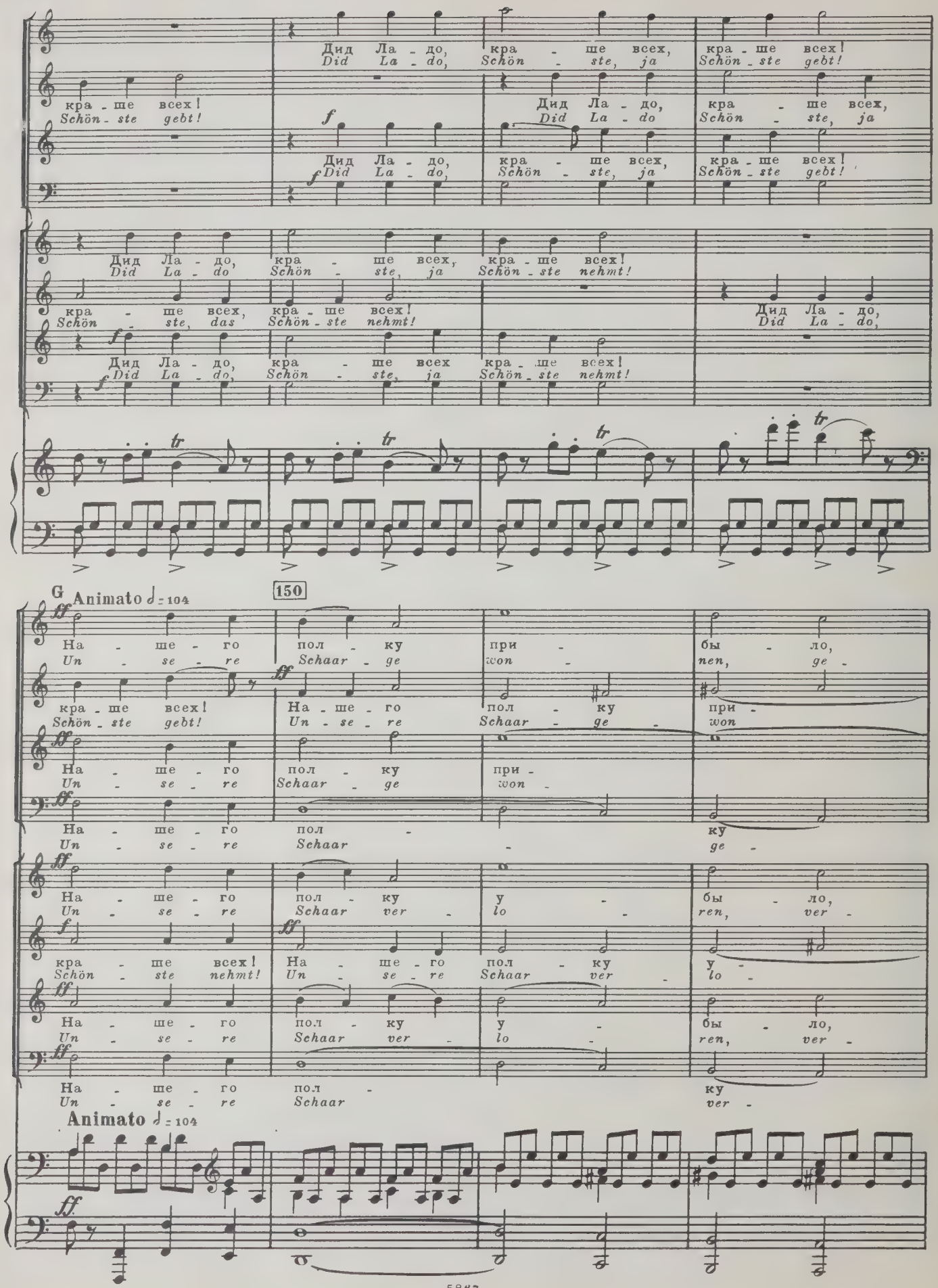
mf

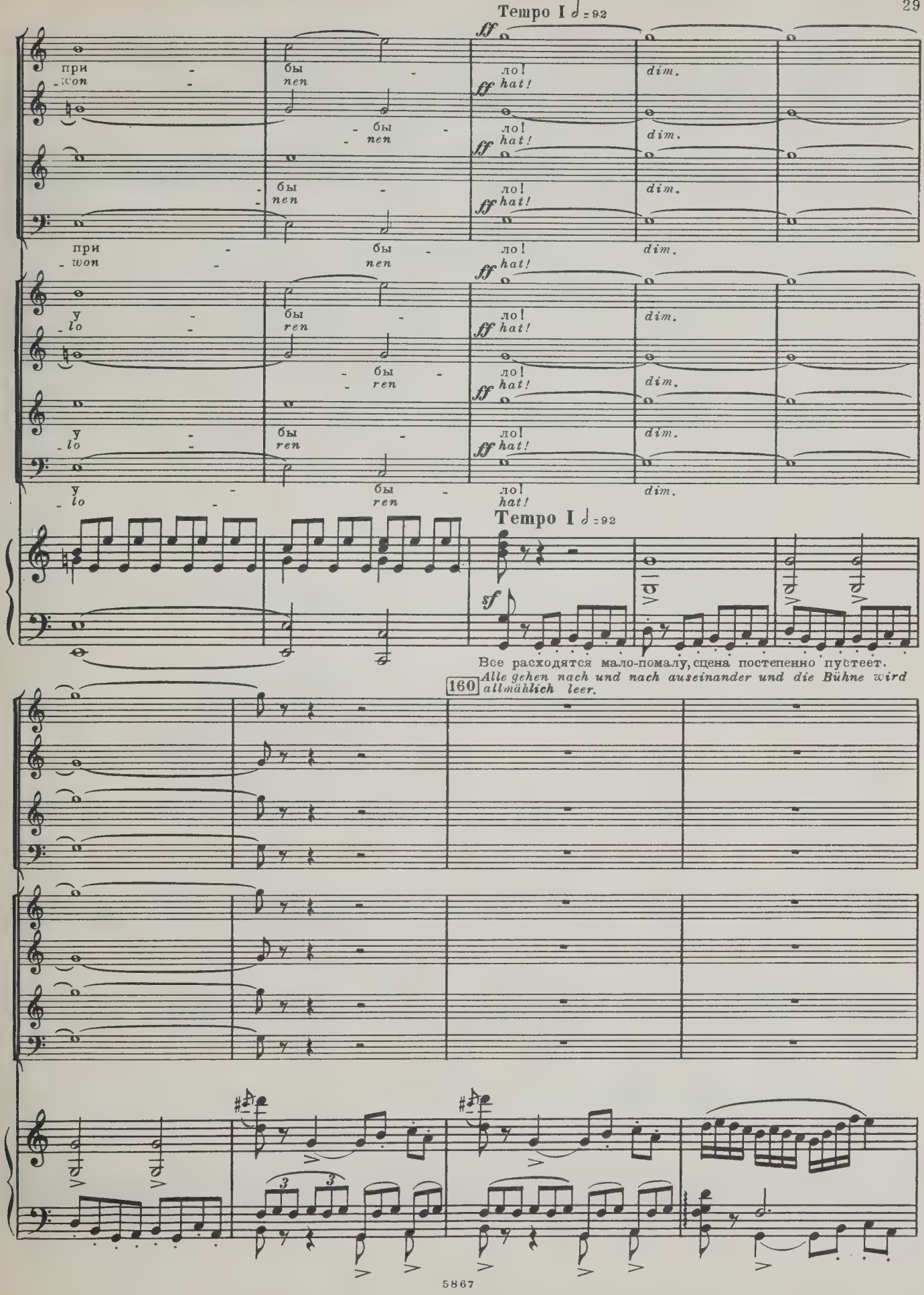
Что же вам
Was wollt ihr

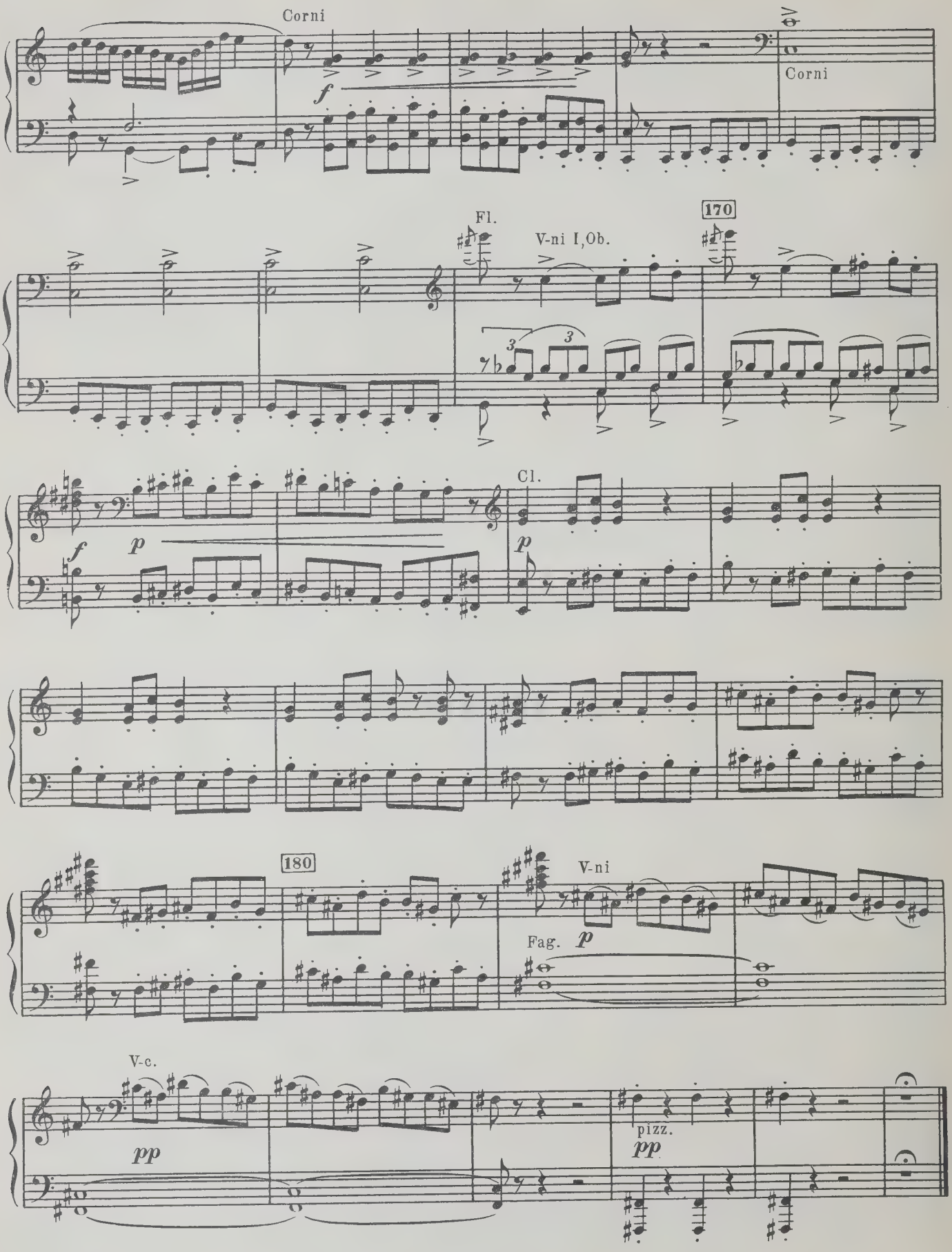
на - доб - но, на - доб - но?
ha - ben, ja ha - ben denn?

mf


140
де - ви - цу!
mäg de lein!
де - ви - цу,
Mägd - lein, Jung -
де - ви - цу!
mäg - de - lein!
Дид Ла - до,
Did La - do,
де - ви - цу,
Mägd - lein, Jung
Дид Ла - до,
Did La - do,
Дид Ла - до,
Did La - do,
на - доб - но,
ha - ben, ja
на - доб - но?
ha - ben denn?
mf
Дид Ла - до,
Did La - do,
Да - вай - те
Gebt uns das
кра - ше всех,
Schön - ste,
кра - ше всех!
Schön - ste gebt!
Да - вай - те
Gebt uns das
Schön - ste, das
Бе - ри - те
So nehmt das
кра - ше всех!
Schön - ste nehmt!
tr

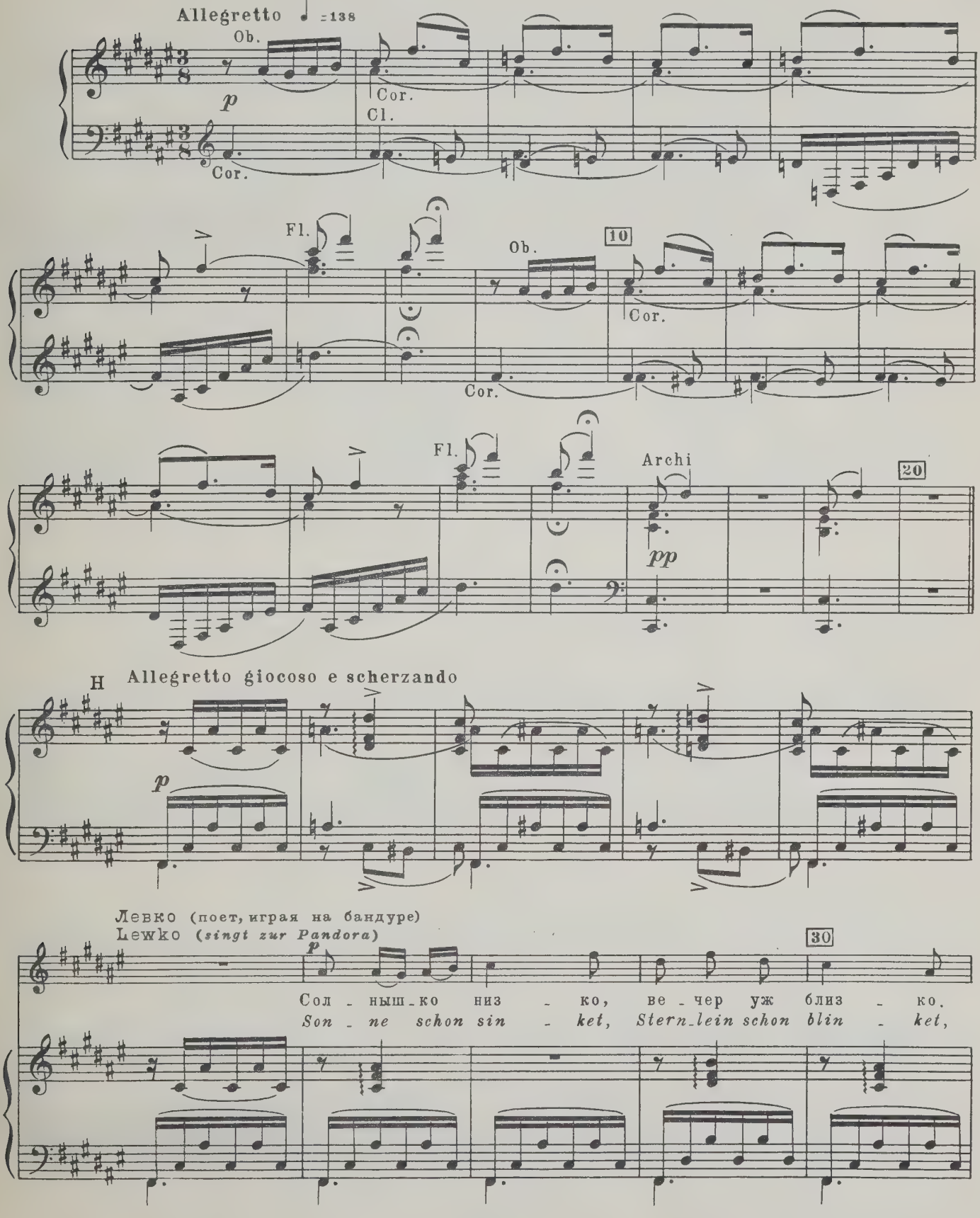

Дид Ла - до, кра - ше всех, кра - ше всех!
Did La - do, Schön - ste, ja Schön - ste gebt!
кра - ше всех! Дид Ла - до, кра - ше всех,
Schön - ste gebt! Did La - do Schön - ste, ja
Дид Ла - до, кра - ше всех, кра - ше всех!
Did La - do, Schön - ste, ja Schön - ste gebt!
Дид Ла - до, кра - ше всех, кра - ше всех!
Did La - do Schön - ste, ja Schön - ste nehmt!
кра - ше всех, кра - ше всех! Дид Ла - до,
Schön - ste, das Schön - ste nehmt! Did La - do,
Дид Ла - до, кра - ше всех кра - ше всех!
Did La - do, Schön - ste, ja Schön - ste nehmt!
G Animato ♩ = 104
150
На - ше - го пол - ку при - бы - ло,
Un - se - re Schaar - ge won - nen, ge -
кра - ше всех! На - ше - го пол - ку при -
Schön - ste gebt! Un - se - re Schaar - ge won
На - ше - го пол - ку при -
Un - se - re Schaar - ge won -
На - ше - го пол - ку
Un - se - re Schaar - ge -
На - ше - го пол - ку у - бы - ло,
Un - se - re Schaar ver - lo - ren, ver -
кра - ше всех! На - ше - го пол - ку у -
Schön - ste nehmt! Un - se - re Schaar ver - lo -
На - ше - го пол - ку у - бы - ло,
Un - se - re Schaar ver - lo - ren, ver -
На - ше - го пол - ку
Un - se - re Schaar ver -
Animato ♩ = 104

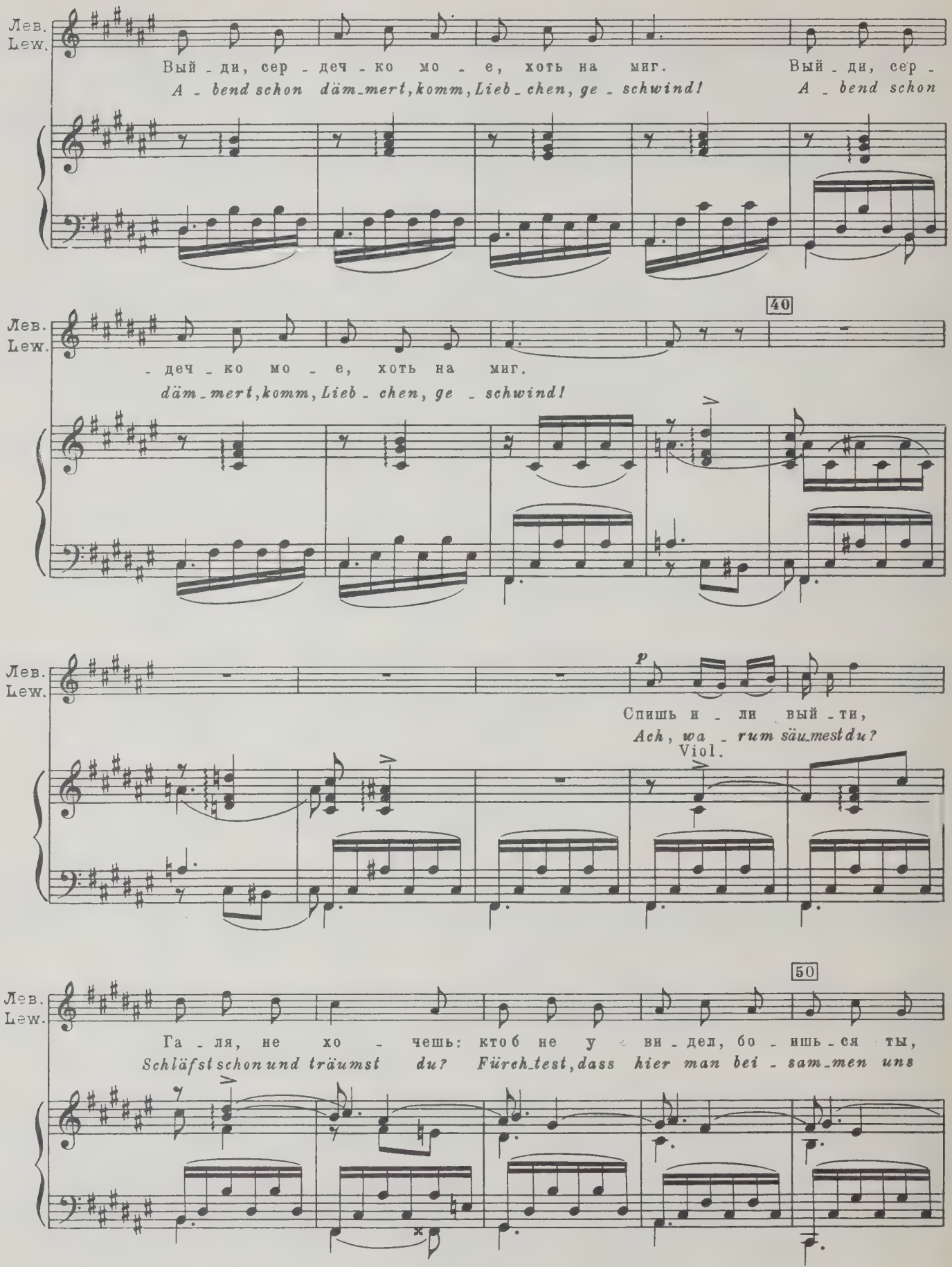

Tempo I ♩= 92
ff
при - бы - ло!
- won - nen hat!
dim.
у - бы - ло!
- lo - ren hat!
Tempo I ♩= 92
sf
Все расходятся мало-помалу, сцена постепенно пустеет.
160 Alle gehen nach und nach auseinander und die Bühne wird allmählich leer.

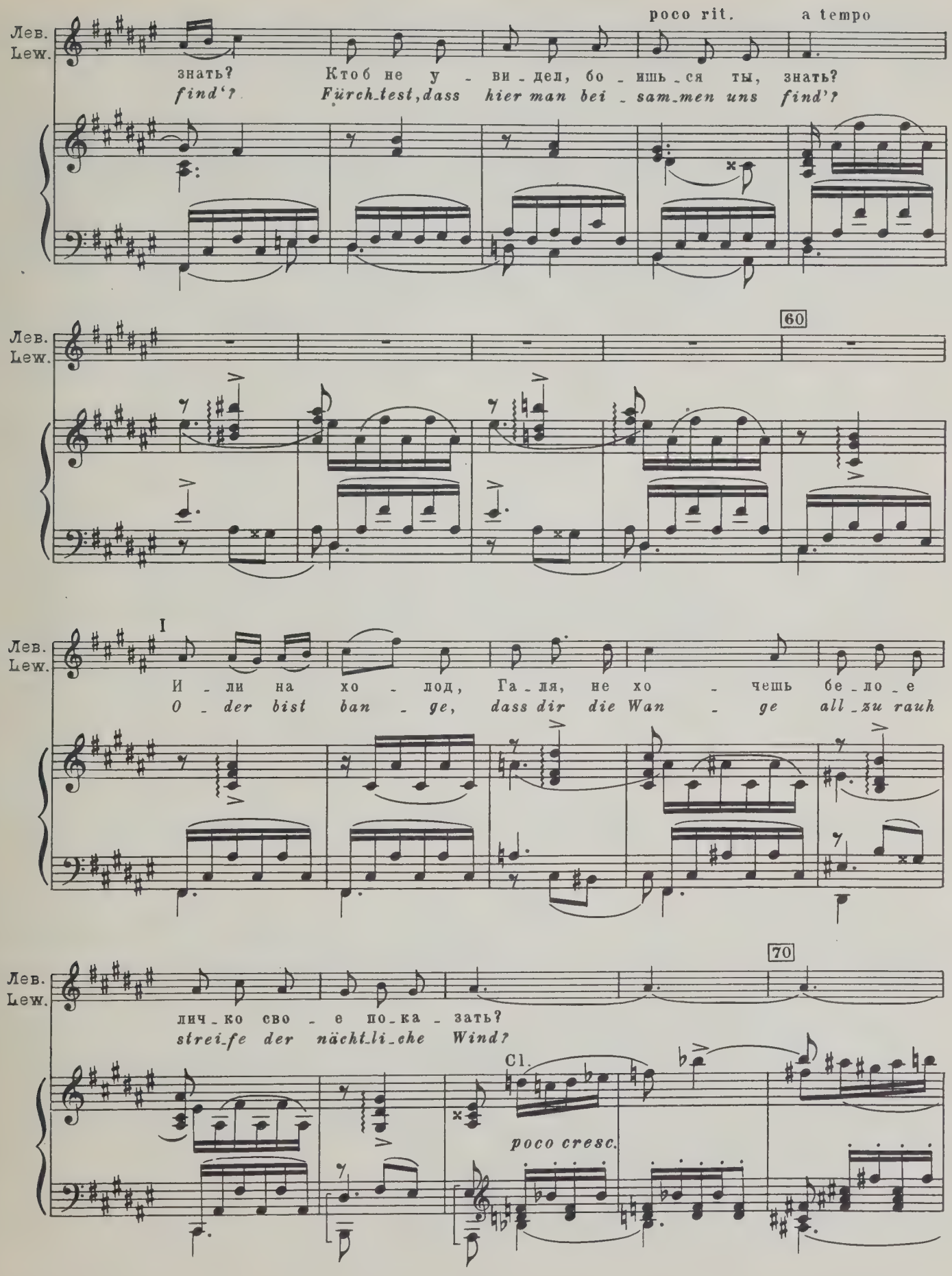

Corni
f
Corni
Fl.
V-ni I,Ob.
170
3
3
f
p
Cl.
p
180
V-ni
Fag.
p
V-c.
pp
pizz.
pp

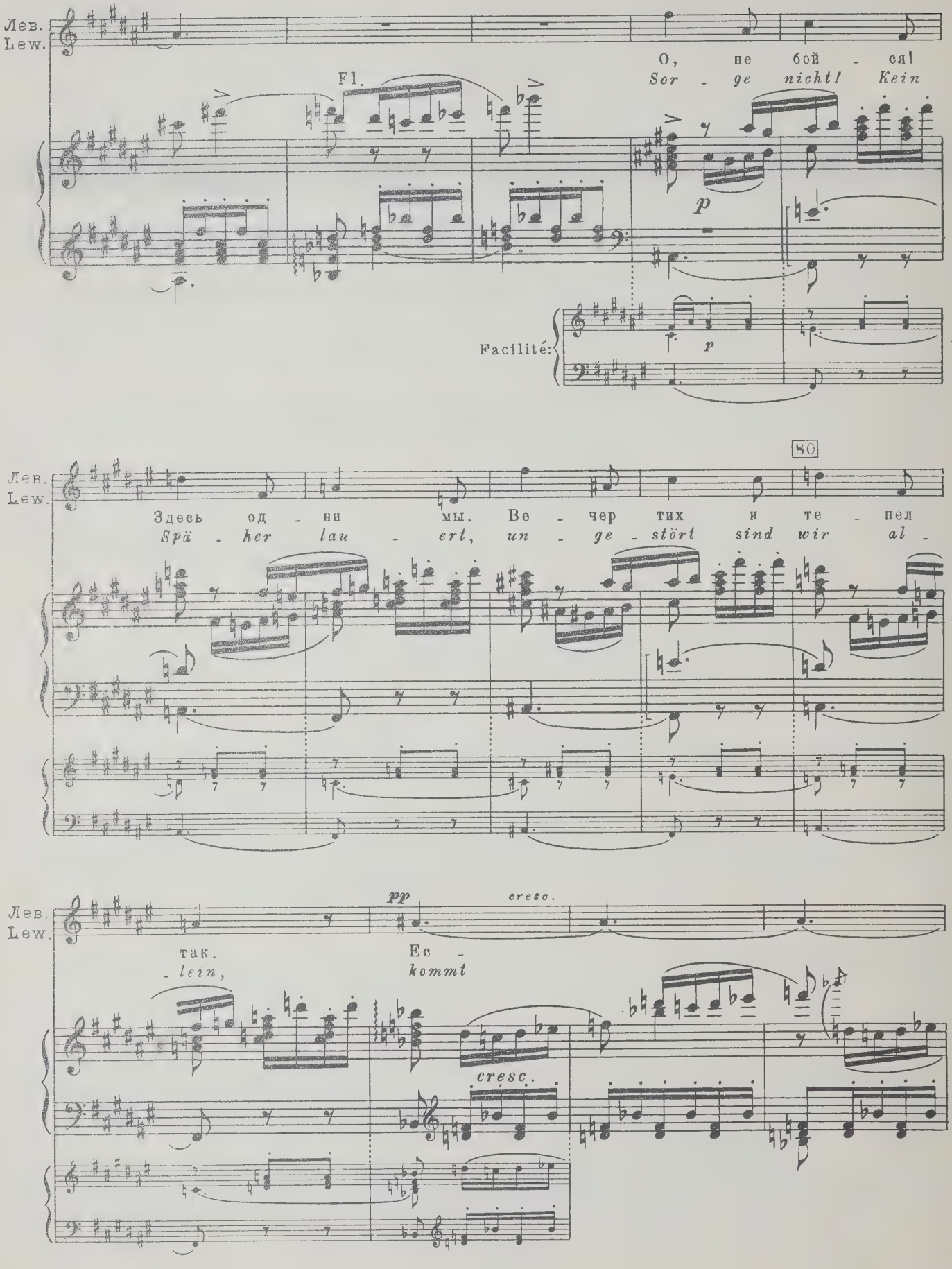
Песня № 2 Lied

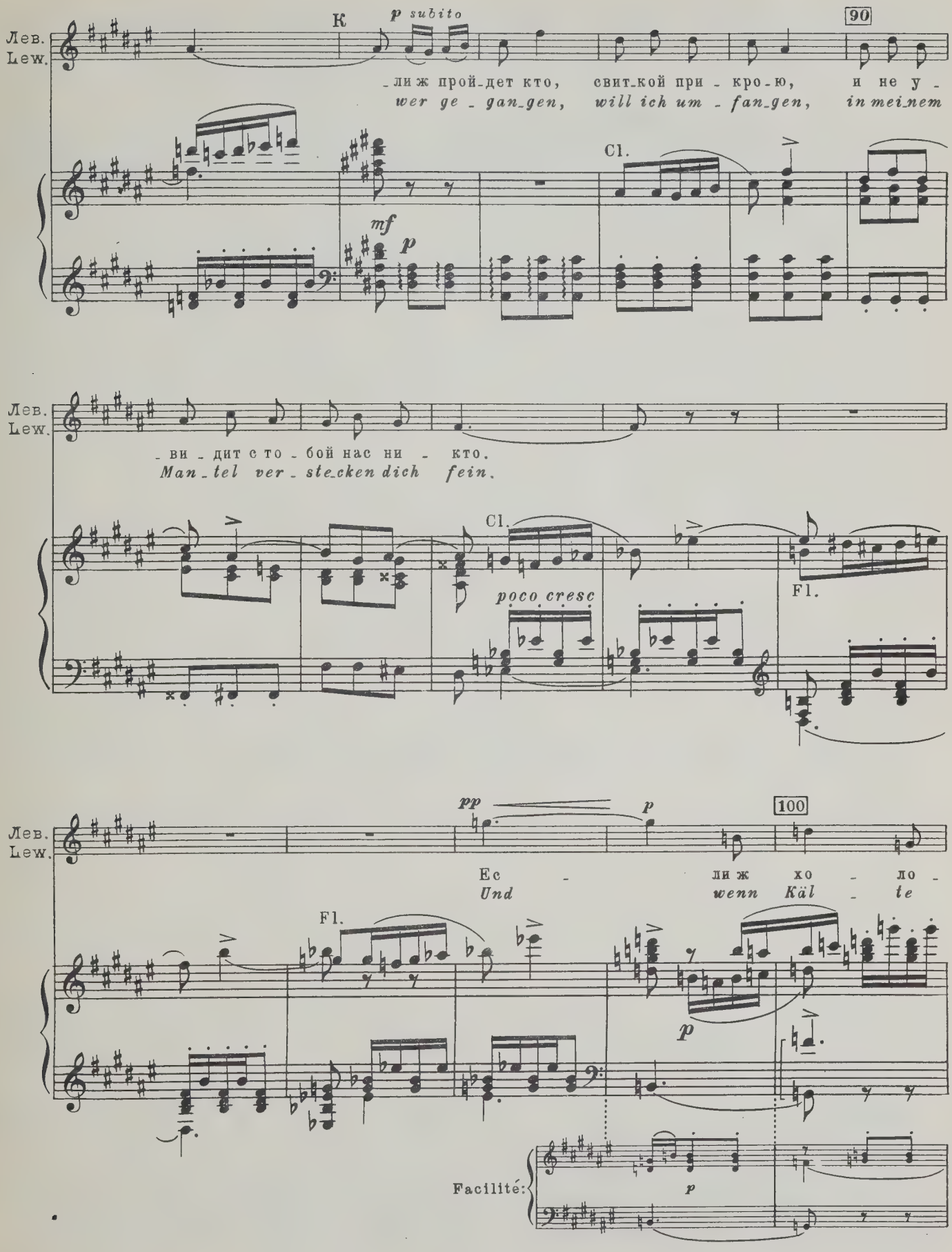
Левко входит и, направляясь к хате Ганны, перебирает струны бандуры.
(Lewko tritt auf und geht auf Hanna's Häuschen zu auf der Pandora präludierend.)

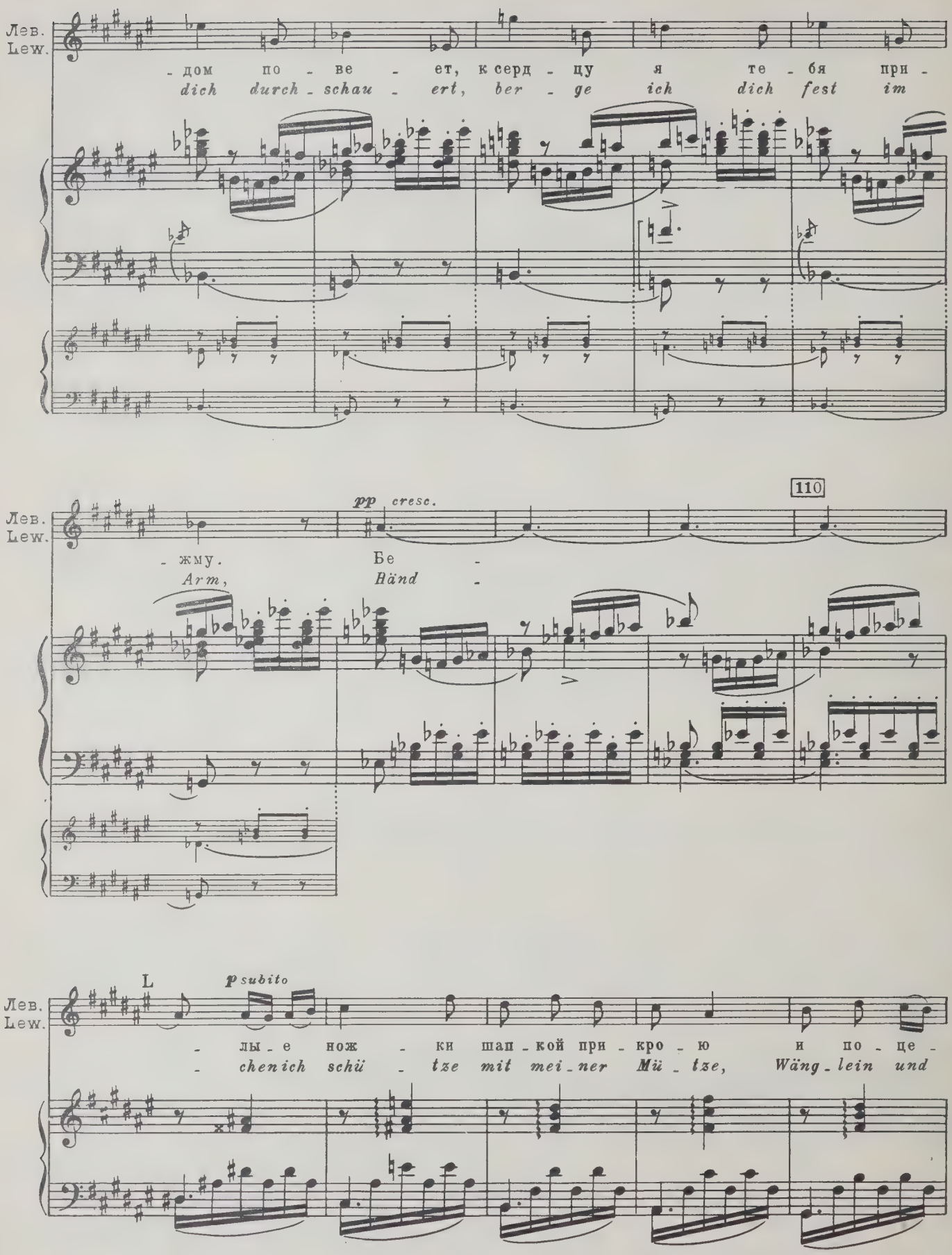


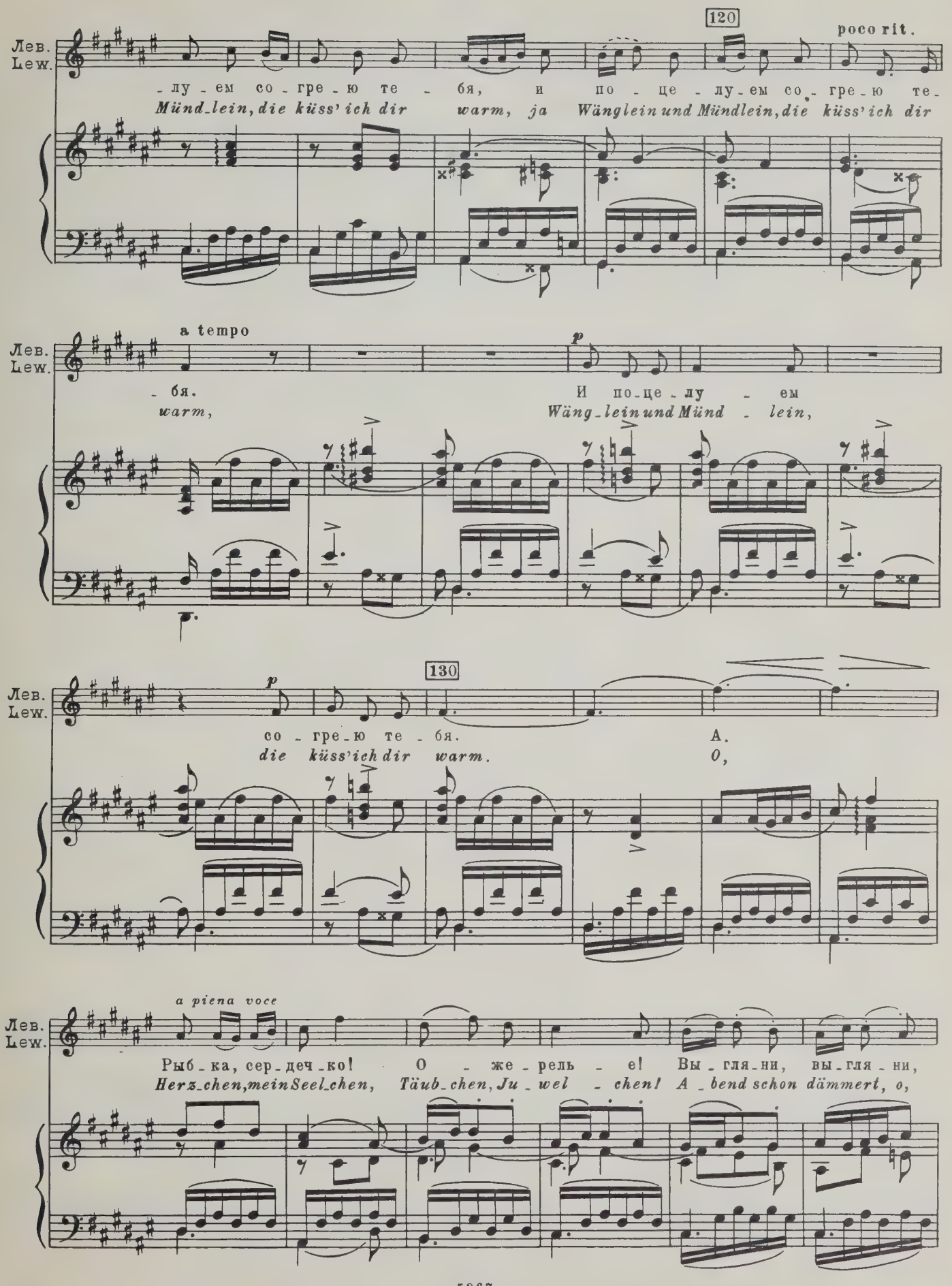

Лев.
Lew.
Вый - ди, сер - деч - ко мо - е, хоть на миг. Вый - ди, сер -
A - bend schon däm-mert, komm, Lieb-chen, ge - schwind! A - bend schon
40
- деч - ко мо - е, хоть на миг.
däm-mert, komm, Lieb - chen, ge - schwind!
p
Спишь и - ли вый - ти,
Ach, wa - rum säu-mest du?
Viol.
50
Га - ля, не хо - чешь: кто б не у - ви - дел, бо - ишь - ся ты,
Schläfst schon und träumst du? Fürch-test, dass hier man bei - sam-men uns

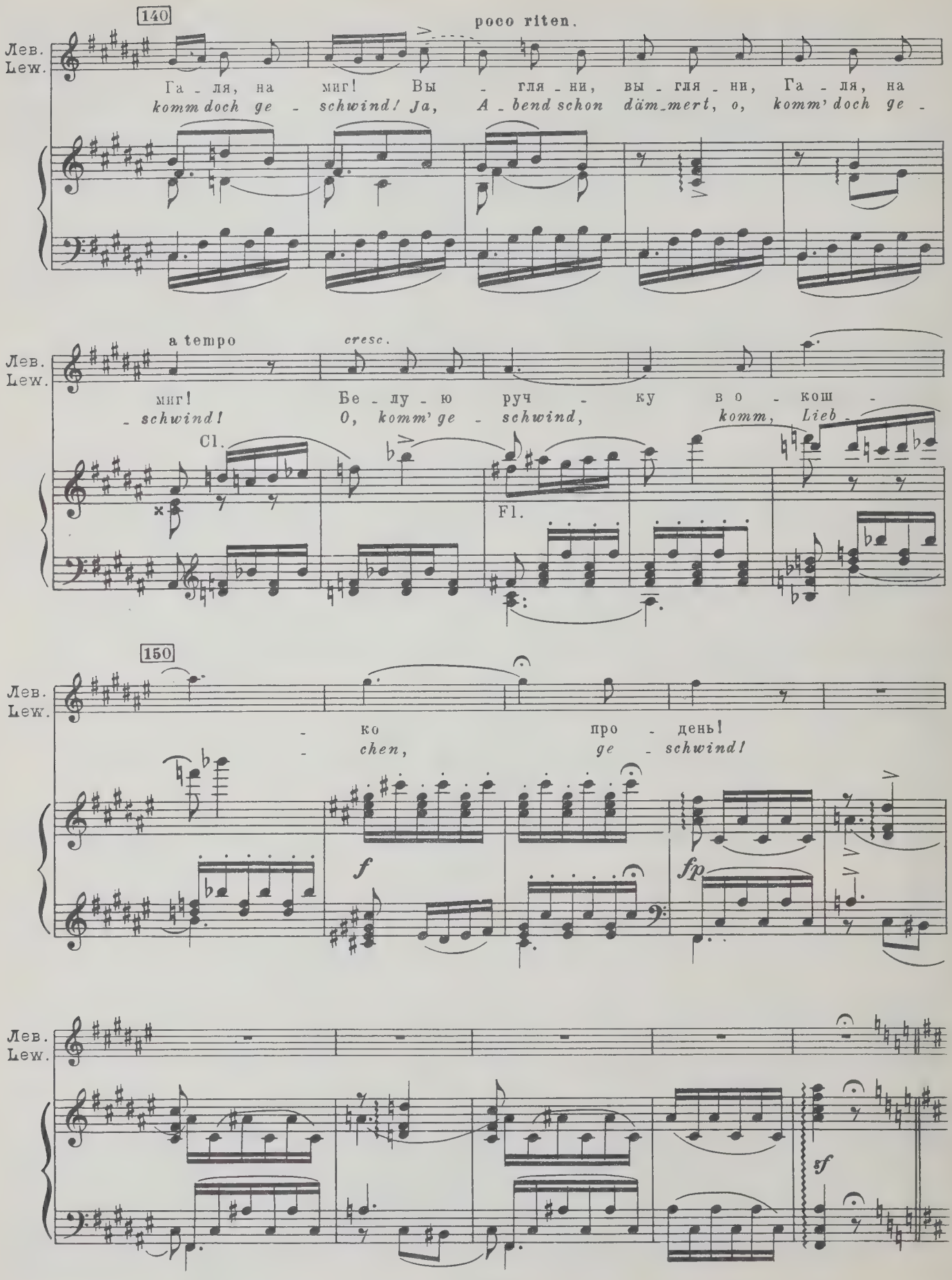

poco rit.
a tempo
Лев.
Lew.
знать?
find'?
Кто б не у - ви - дел, бо - ишь - ся ты, знать?
Fürch-test, dass hier man bei - sam-men uns find'?
60
I
И - ли на хо - лод, Га - ля, не хо - чешь бе - ло - е
O - der bist ban - ge, dass dir die Wan - ge all-zu rauh
70
лич - ко сво - е по - ка - зать?
strei-fe der nächt-li-che Wind?
Cl.
poco cresc.


Лев.
Lew.
О, не бой - ся!
Sor - ge nicht! Kein
Fl.
p
Facilité:
p
80
Лев.
Lew.
Здесь од - ни мы. Ве - чер тих и те - пел
Spä - her lau - ert, un - ge - stört sind wir al -
Лев.
Lew.
pp
cresc.
так.
- lein,
Ес -
kommt
cresc.

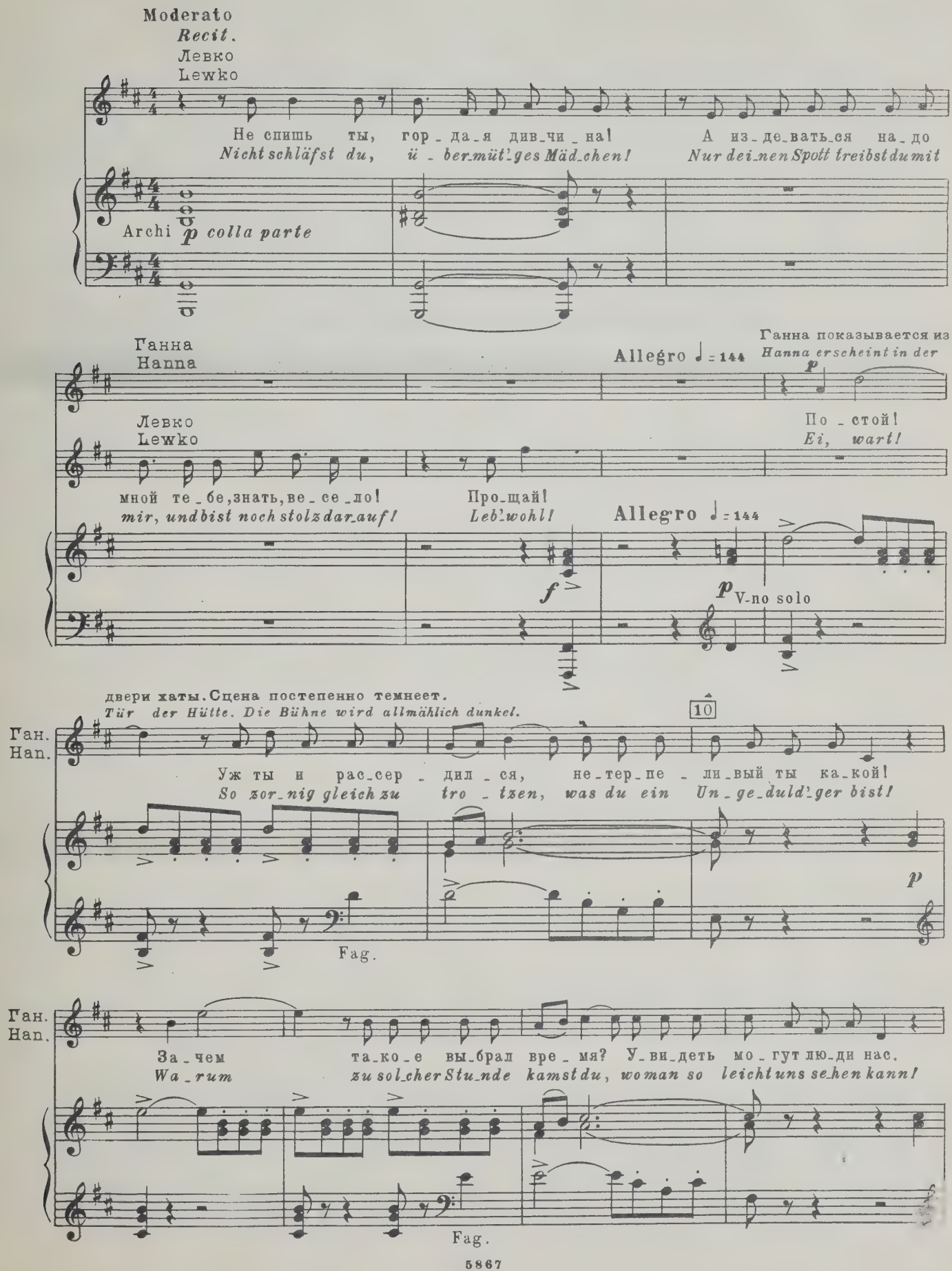

Лев.
Lew.
К
p subito
90
-ли ж прой-дет кто, свит-кой при - кро-ю, и не у -
wer ge - gan-gen, will ich um - fan-gen, in mei-nem
Cl.
mf
p
Лев.
Lew.
-ви - дит с то - бой нас ни - кто.
Man-tel ver - ste-cken dich fein.
Cl.
poco cresc
Fl.
Лев.
Lew.
pp
p
100
Ес - ли ж хо - ло -
Und wenn Käl - te
Fl.
p
Facilité:
p

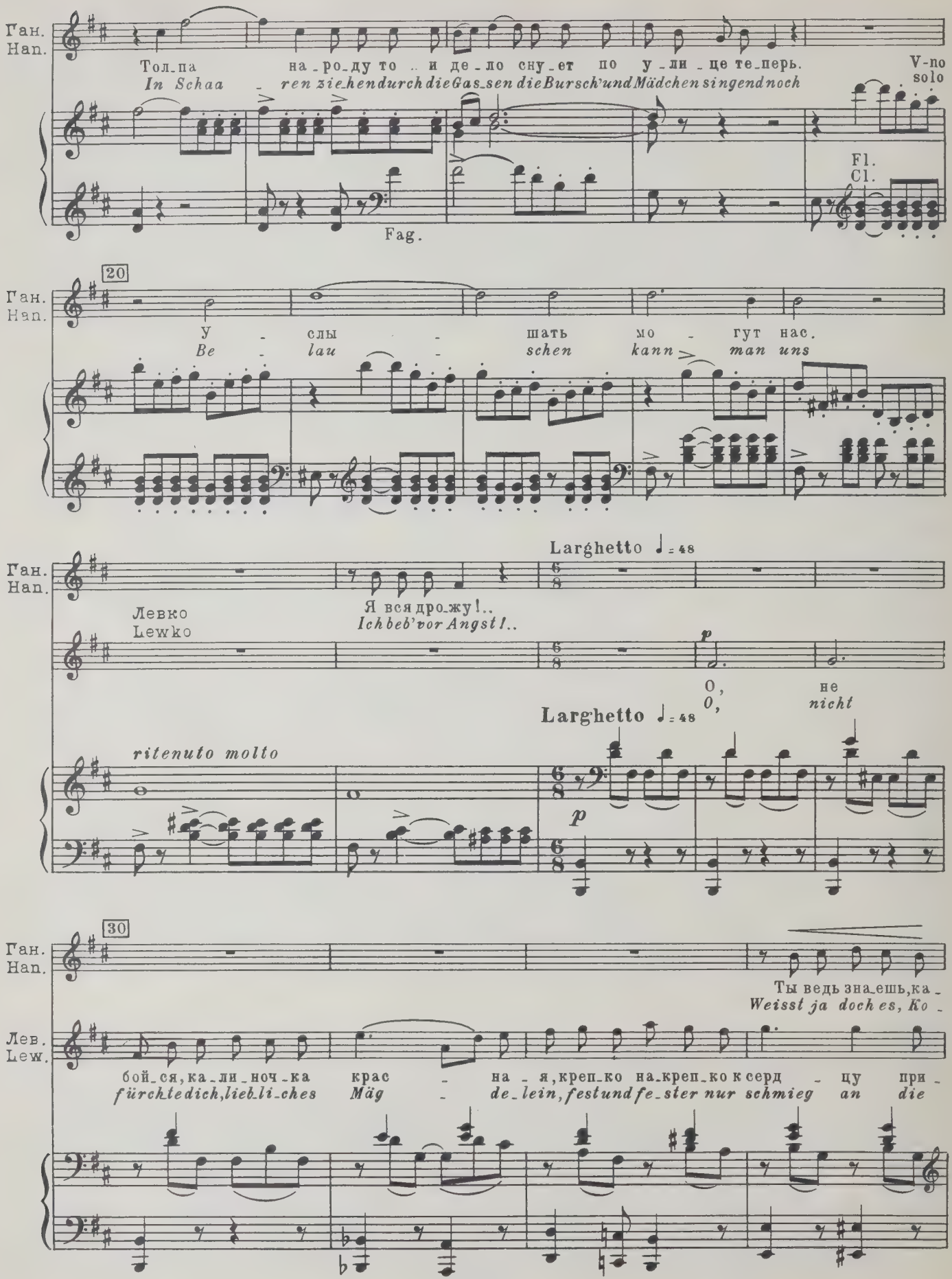

Лев.
Lew.
- дом по - ве - ет, к серд - цу я те - бя при -
dich durch - schau - ert, ber - ge ich dich fest im
110
pp cresc.
- жму. Бе -
Arm, Händ -
L
p subito
- лы - е нож - ки шап - кой при - кро - ю и по - це -
- chen ich schü - tze mit mei - ner Mü - tze, Wäng - lein und

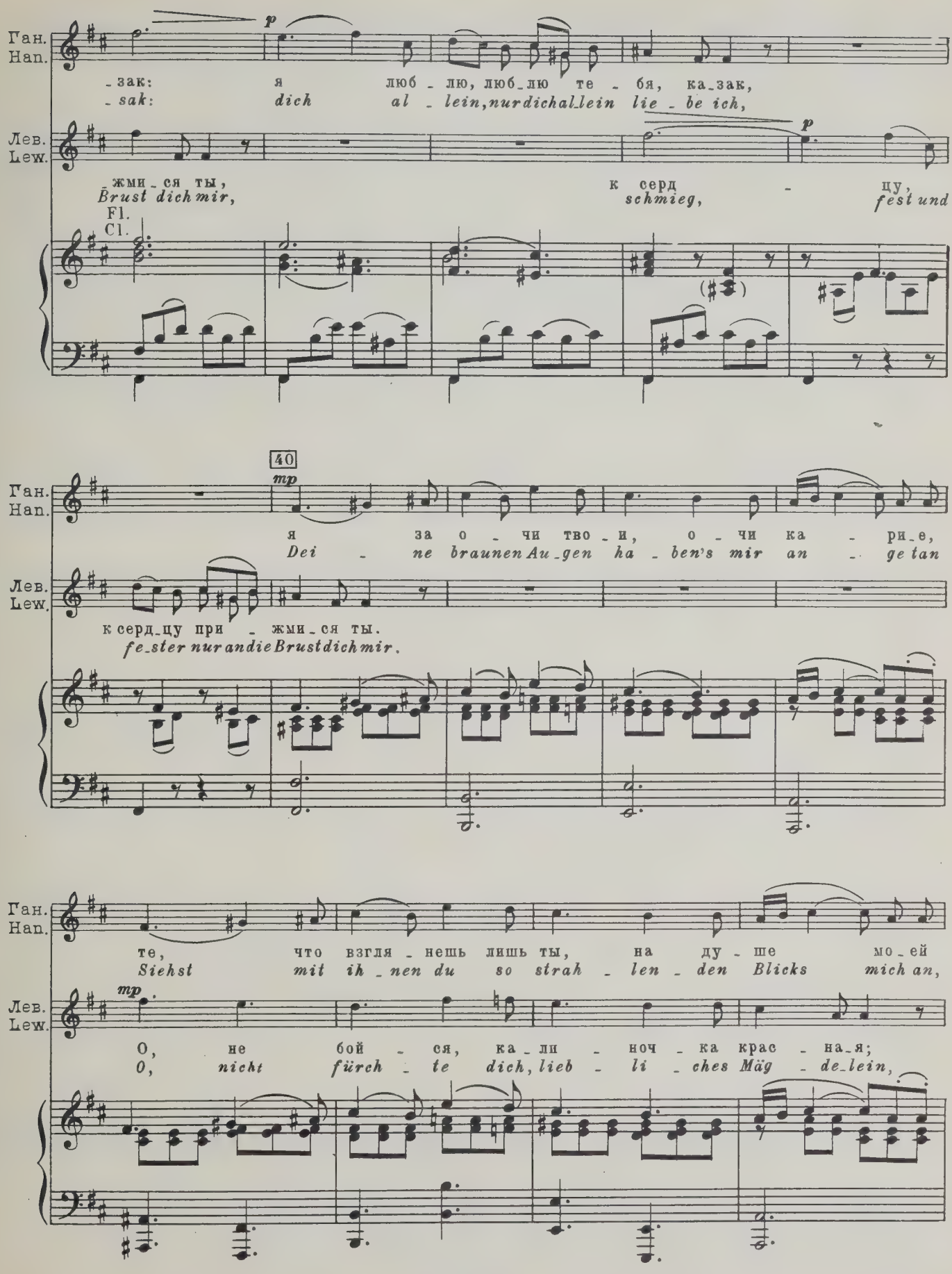

Лев.
Lew.
120
poco rit.
-лу-ем со-гре-ю те- бя, и по-це-лу-ем со-гре-ю те-
Münd-lein, die küss' ich dir warm, ja Wänglein und Mündlein, die küss' ich dir
a tempo
p
-бя.
И по-це-лу-ем
warm,
Wäng-lein und Münd-lein,
130
p
со-гре-ю те-бя.
А.
die küss' ich dir warm.
O,
a piena voce
Рыб-ка, сер-деч-ко! О-же-рель-е! Вы-гля-ни, вы-гля-ни,
Herz-chen, mein Seel-chen, Täub-chen, Ju-wel-chen! A-bend schon dämmert, o,

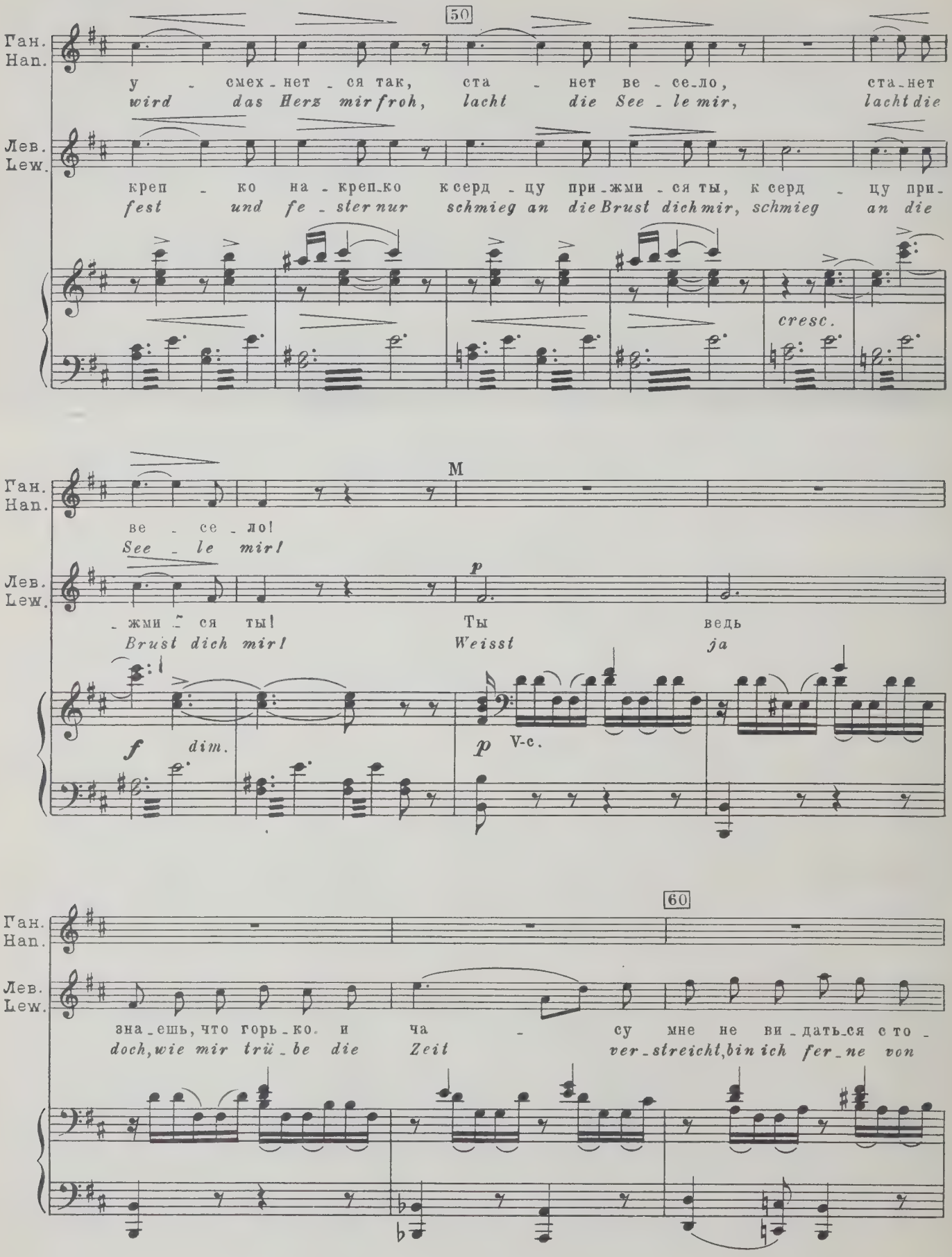

140
poco riten.
Лев.
Lew.
Га - ля, на миг! Вы - гля - ни, вы - гля - ни, Га - ля, на
komm doch ge - schwind! Ja, A - bend schon däm - mert, o, komm' doch ge -
a tempo
cresc.
миг! Бе - лу - ю руч - ку в о - кош -
- schwind! O, komm' ge - schwind, komm, Lieb -
Cl.
Fl.
150
- ко про - день!
- chen, ge - schwind!
f
fp
sf

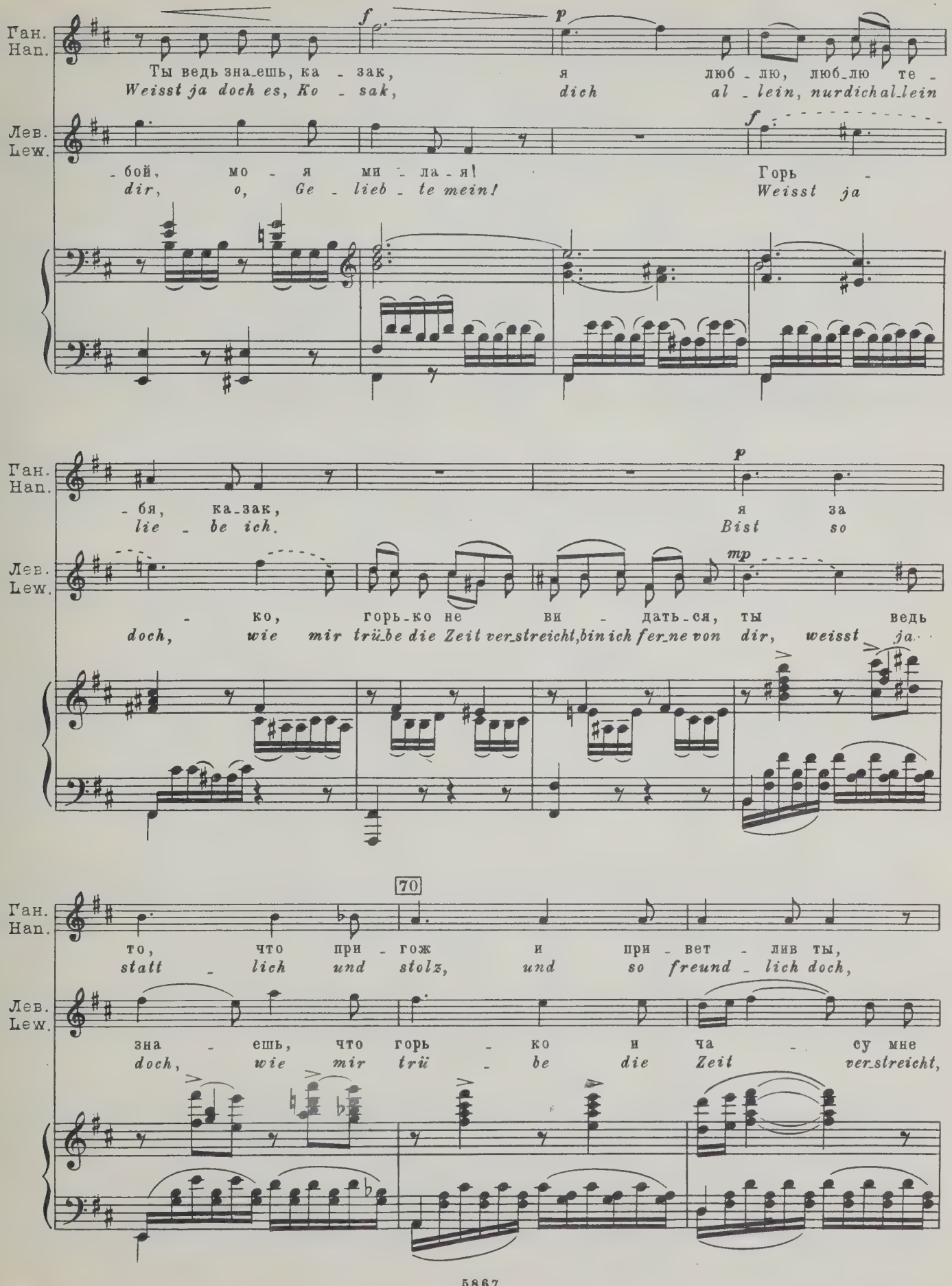
Дуэт № 3 Duett

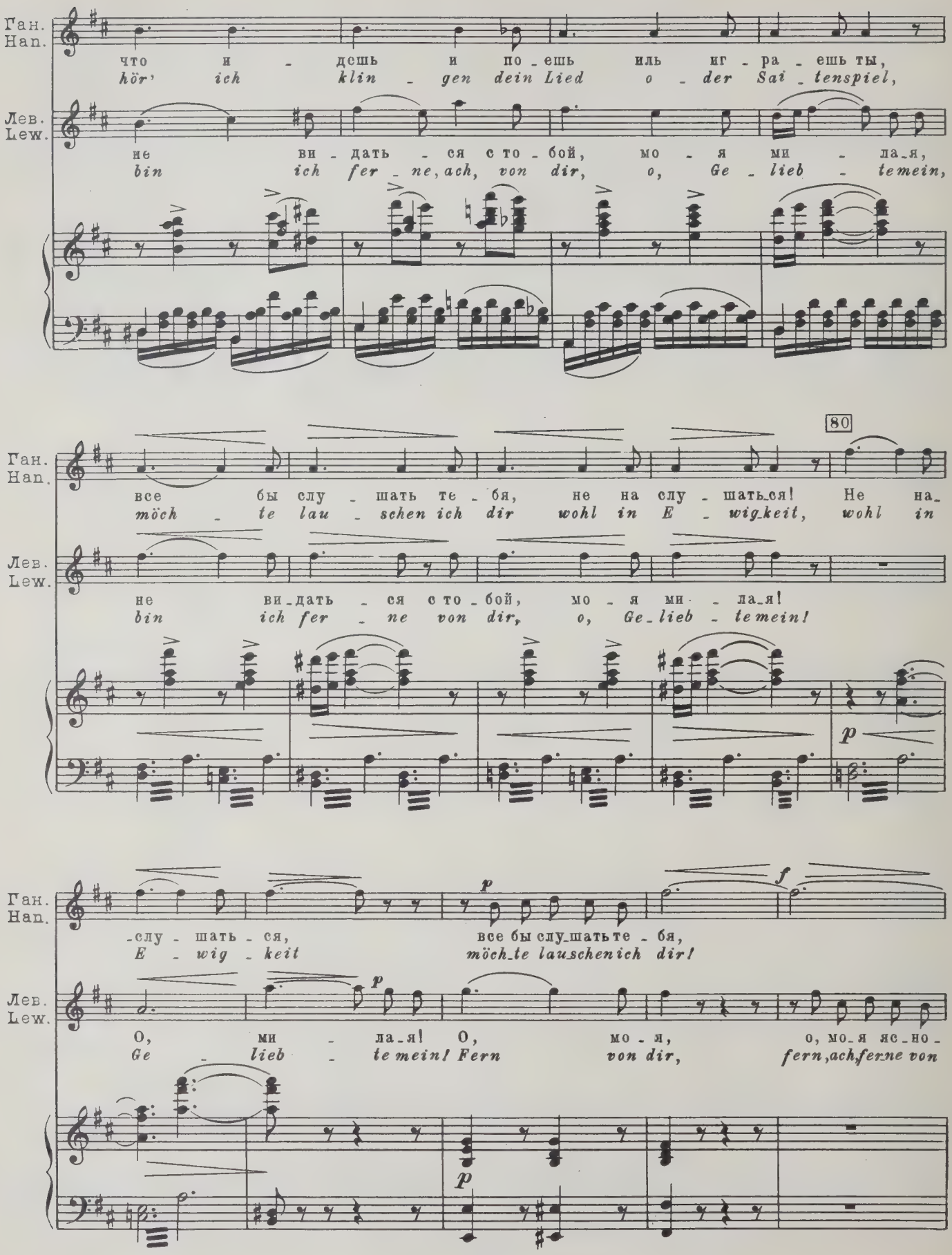

Moderato
Recit.
Левко
Lewko
Не спишь ты, гор_да_я див_чи_на! А из_де_вать_ся на_до
Nicht schläfst du, ü_ber_müt'_ges Mäd_chen! Nur dei_nen Spott treibst du mit
Archi p colla parte
Ганна
Hanna
Ганна показывается из
Hanna erscheint in der
Allegro ♩= 144
p
Левко
Lewko
По_стой!
Ei, wart!
мной те_бе, знать, ве_се_ло! Про_щай!
mir, und bist noch stolz dar_auf! Leb'_wohl!
Allegro ♩= 144
f
p V-no solo
двери хаты. Сцена постепенно темнеет.
Tür der Hütte. Die Bühne wird allmählich dunkel.
10
Ган.
Han.
Уж ты и рас_сер_дил_ся, не_тер_пе_ли_вый ты ка_кой!
So zor_nig gleich zu tro_tzen, was du ein Un_ge_duld'_ger bist!
p
Fag.
Ган.
Han.
За_чем та_ко_е вы_брал вре_мя? У_ви_деть мо_гут лю_ди нас.
Wa_rum zu sol_cher Stu_nde kamst du, wo man so leicht uns se_hen kann!
Fag.

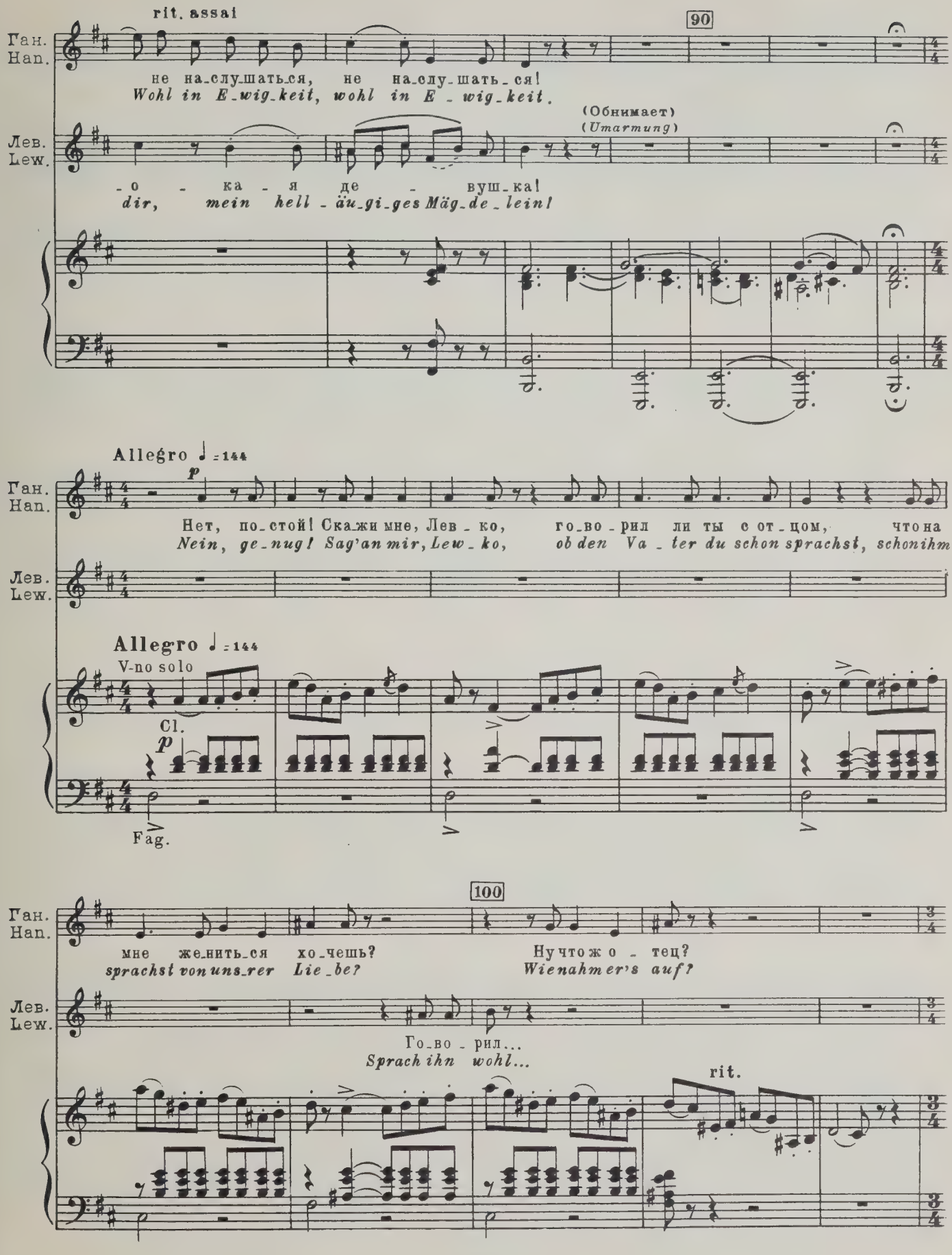

Ган.
Нап.
Тол_па на_ро_ду то_ и де_ло сну_ет по у_ли_це те_перь.
In Schaa_ ren zie_hen durch die Gas_sen die Bursch'und Mädchen singend noch
V-no solo
Fl.
Cl.
Fag.
20
У_ слы_шать мо_гут нас.
Be_ lau_ schen kann man uns
Larghetto ♩= 48
Левко
Lewko
Я вся дро_жу!..
Ich beb' vor Angst!..
p
О, не
O, nicht
ritenuto molto
Larghetto ♩= 48
p
30
Ты ведь зна_ешь,ка_
Weisst ja doch es, Ko_
Лев.
Lew.
бой_ся,ка_ли_ноч_ка крас_ на_я,креп_ко на_креп_ко к серд_цу при_
fürchte dich,lieb_li_ches Mäg_ de_lein,fest und fe_ster nur schmieg an die

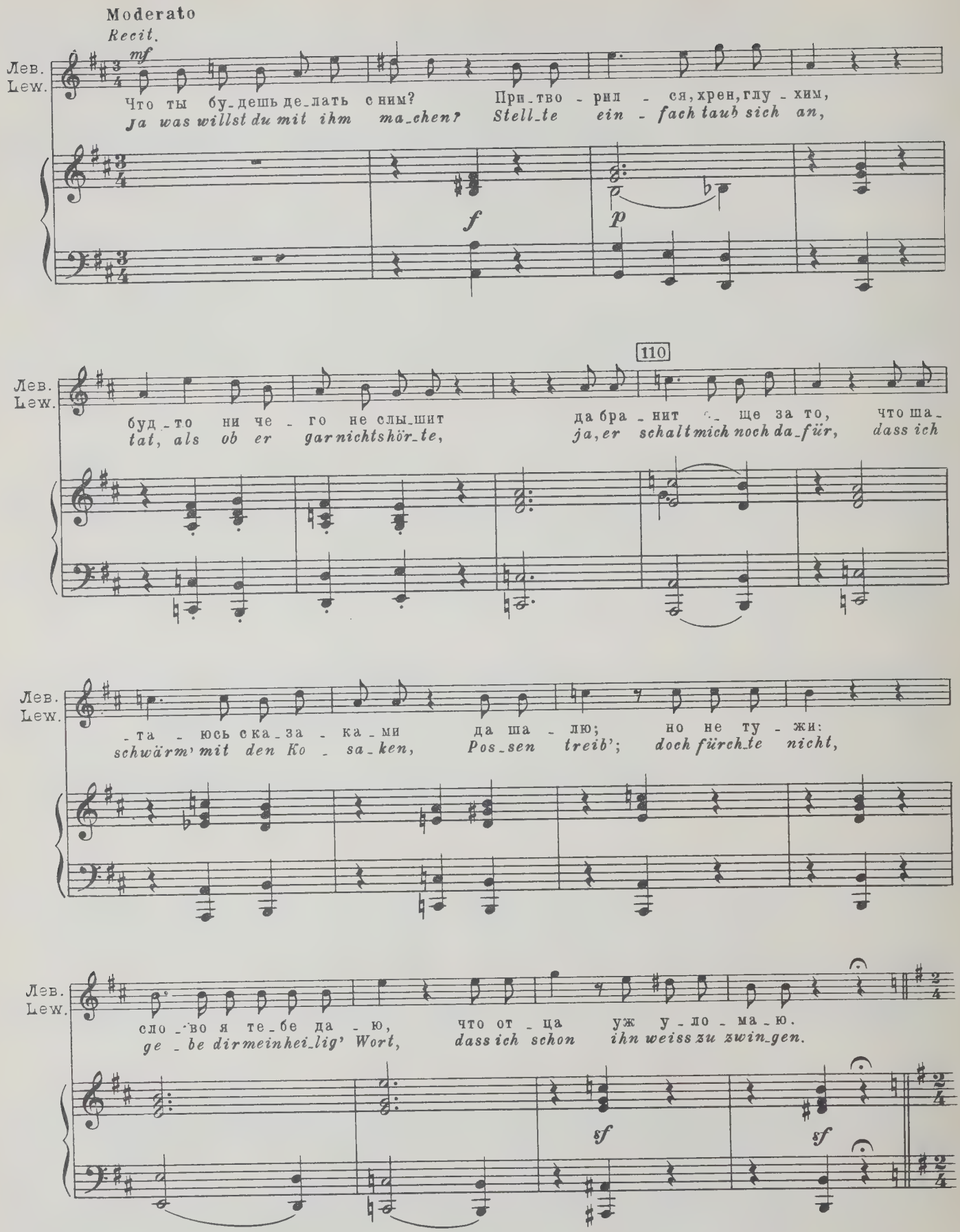

Ган.
Нап.
Лев.
Lew.
Fl.
Cl.
40
p
mp
-зак: я люб-лю, люб-лю те-бя, ка-зак,
-sak: dich al-lein, nur dich al-lein lie-be ich,
жми-ся ты, к серд-цу,
Brust dich mir, schmieg, fest und
к серд-цу при-жми-ся ты.
fe-ster nur an die Brust dich mir.
я за о-чи тво-и, о-чи ка-ри-е,
Dei-ne braunen Au-gen ha-ben's mir an-ge tan
те, что взгля-нешь лишь ты, на ду-ше мо-ей
Siehst mit ih-nen du so strah-len-den Blicks mich an,
О, не бой-ся, ка-ли-ноч-ка крас-на-я;
O, nicht fürch-te dich, lieb-li-ches Mäg-de-lein,

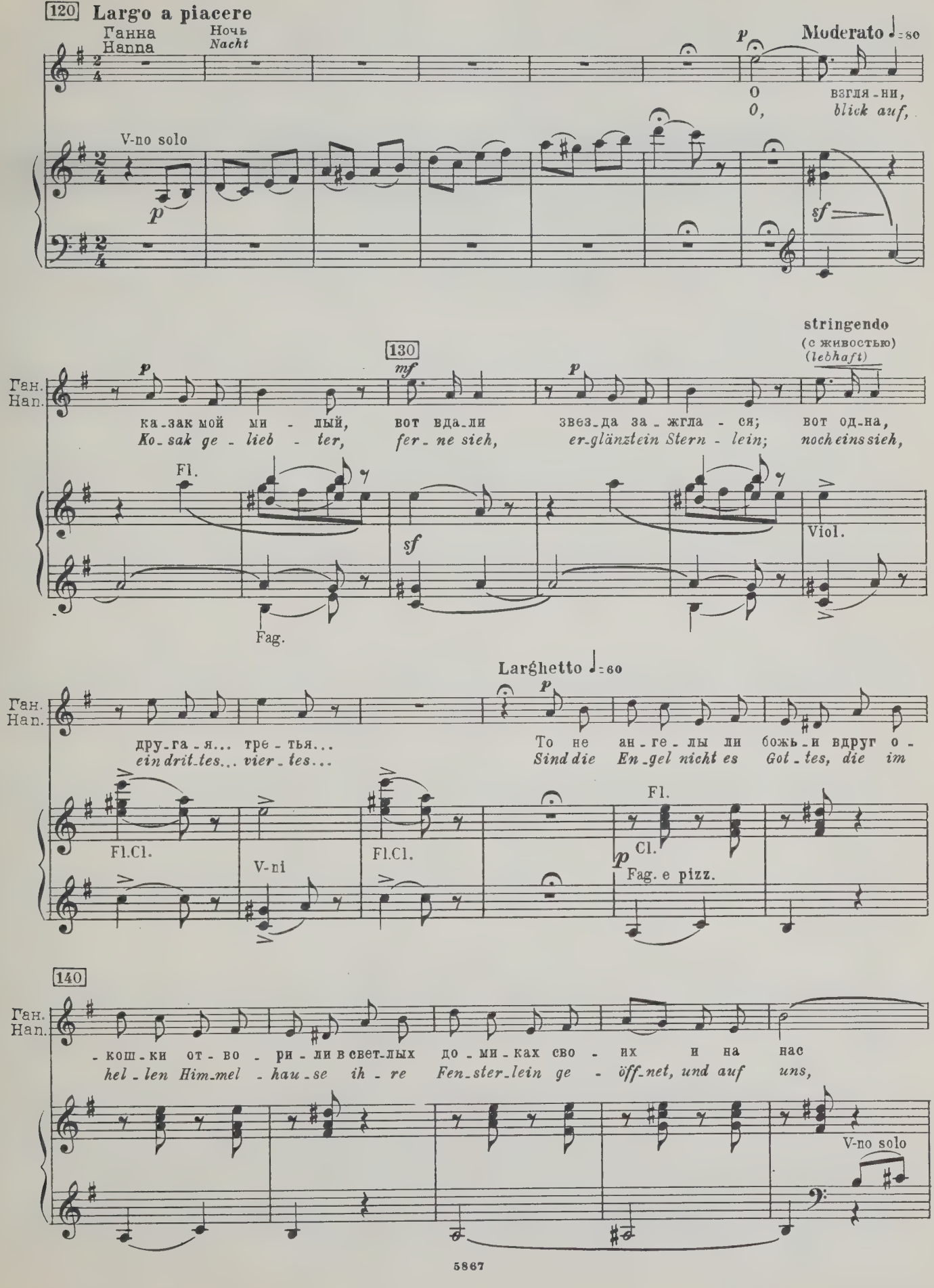

50
Ган.
Han.
у - смех - нет - ся так, ста - нет ве - се - ло, ста - нет
wird das Herz mir froh, lacht die See - le mir, lacht die
Лев.
Lew.
креп - ко на - креп - ко к серд - цу при - жми - ся ты, к серд - цу при -
fest und fe - ster nur schmieg an die Brust dich mir, schmieg an die
cresc.
M
ве - се - ло!
See - le mir!
p
- жми - ся ты!
Brust dich mir!
Ты ведь
Weisst ja
f dim.
p V-c.
60
зна - ешь, что горь - ко. и ча - су мне не ви - дать - ся с то -
doch, wie mir trü - be die Zeit ver - streicht, bin ich fer - ne von

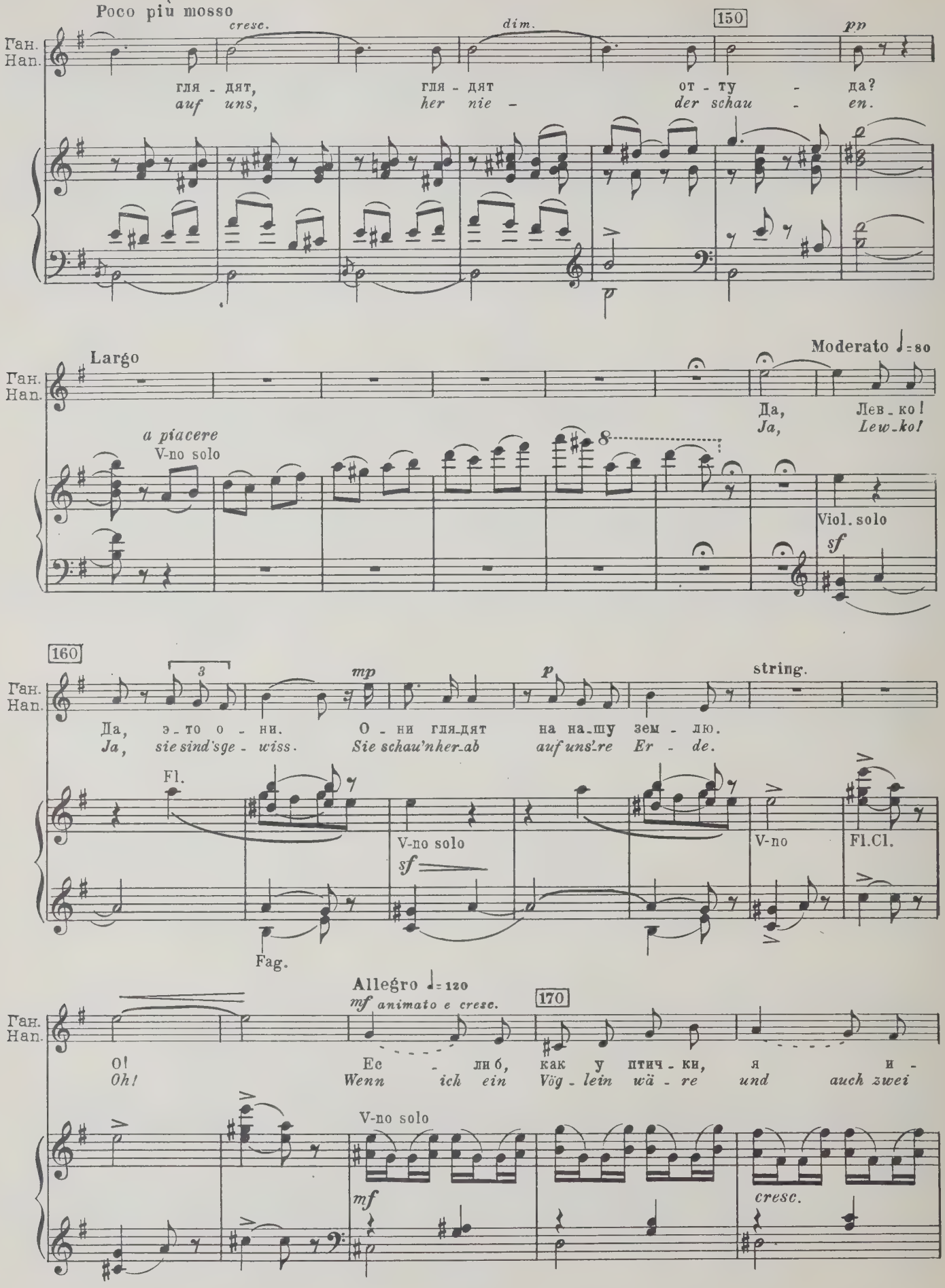

Ган.
Han.
Ты ведь зна-ешь, ка - зак, я люб - лю, люб-лю те -
Weisst ja doch es, Ko - sak, dich al - lein, nurdichal-lein
Лев.
Lew.
-бой, мо - я ми - ла - я! Горь -
dir, o, Ge - lieb - te mein! Weisst ja
Ган.
Han.
-бя, ка-зак, я за
lie - be ich. Bist so
Лев.
Lew.
- ко, горь-ко не ви - дать-ся, ты ведь
doch, wie mir trü-be die Zeit ver-streicht, bin ich fer-ne von dir, weisst ja
70
Ган.
Han.
то, что при - гож и при - вет - лив ты,
statt - lich und stolz, und so freund - lich doch,
Лев.
Lew.
зна - ешь, что горь - ко и ча - су мне
doch, wie mir trü - be die Zeit ver-streicht,

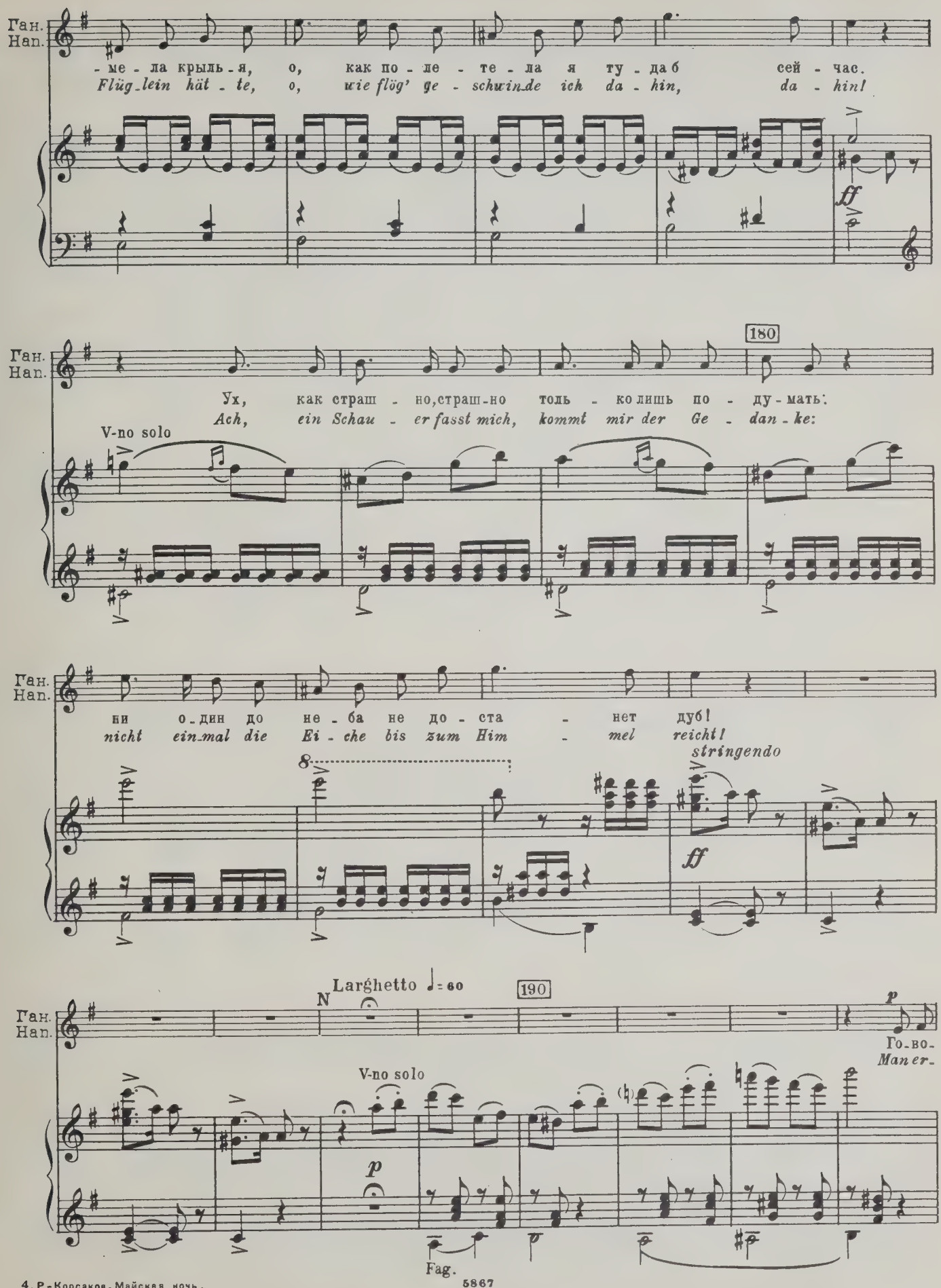

Ган.
Нап.
что и - дешь и по - ешь иль иг - ра - ешь ты,
hör' ich klin - gen dein Lied o - der Sai - tenspiel,
Лев.
Lew.
не ви - дать - ся с то - бой, мо - я ми - ла - я,
bin ich fer - ne, ach, von dir, o, Ge - lieb - te mein,
80
все бы слу - шать те - бя, не на слу - шать_ся! Не на_
möch - te lau - schen ich dir wohl in E - wig_keit, wohl in
не ви_дать - ся с то - бой, мо - я ми - ла_я!
bin ich fer - ne von dir, o, Ge_lieb - te mein!
p
-слу - шать - ся, все бы слу_шать те - бя,
E - wig - keit möch_te lauschen ich dir!
f
p
О, ми - ла_я! О, мо - я, о, мо_я яс_но -
Ge - lieb - te mein! Fern von dir, fern, ach ferne von
p

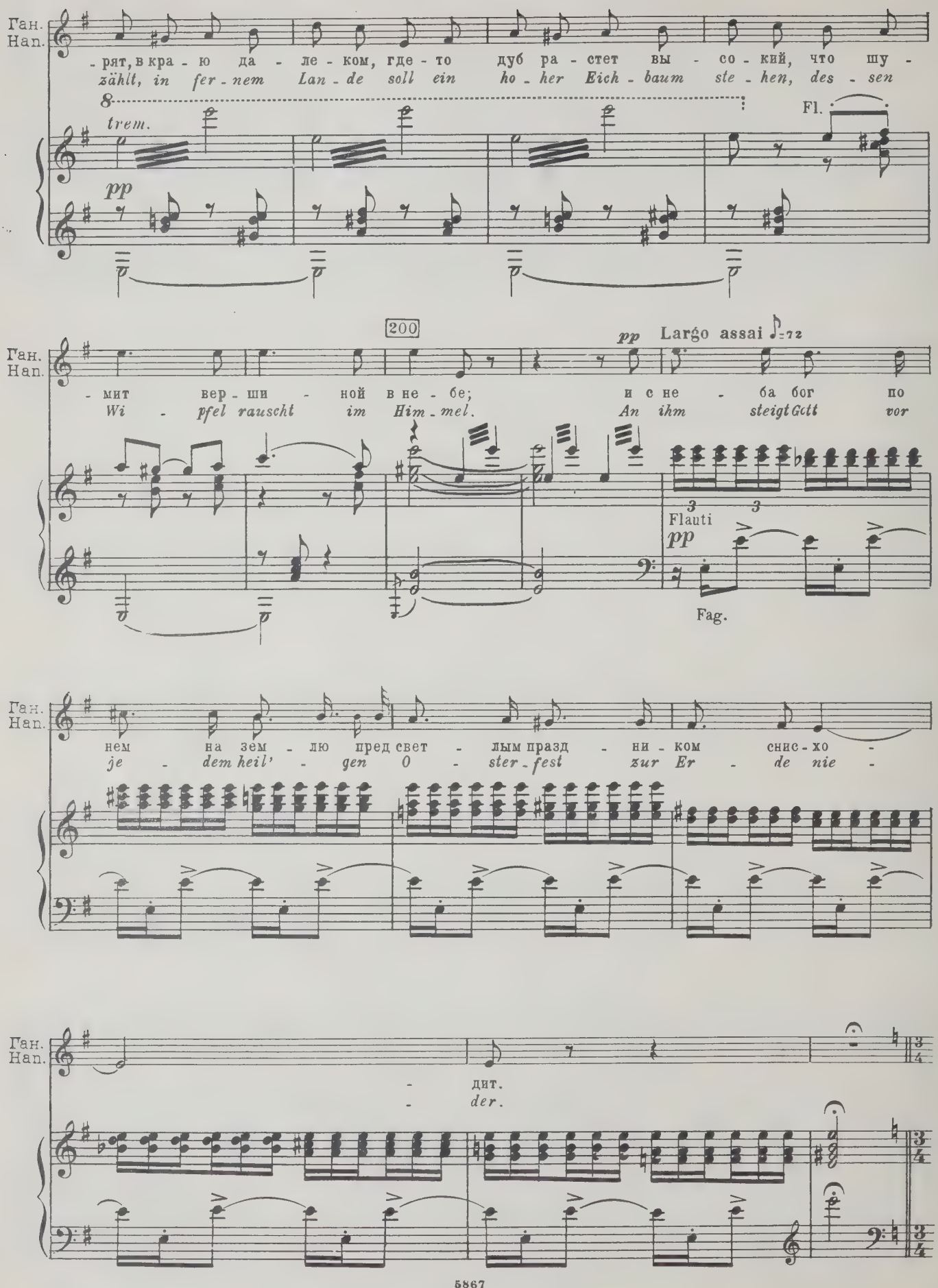

rit. assai
90
Ган.
Han.
не на-слу-шать-ся, не на-слу-шать-ся!
Wohl in E-wig-keit, wohl in E-wig-keit.
Лев.
Lew.
(Обнимает)
(Umarmung)
-о - ка - я де - вуш-ка!
dir, mein hell-äu-gi-ges Mäg-de-lein!
Allegro ♩=144
p
Нет, по-стой! Скажи мне, Лев-ко, го-во-рил ли ты с от-цом, что на
Nein, ge-nug! Sag' an mir, Lew-ko, ob den Va-ter du schon sprachst, schon ihm
Allegro ♩=144
V-no solo
Cl.
p
Fag.
100
мне же-нить-ся хо-чешь? Ну что ж о-тец?
sprachst von uns-rer Lie-be? Wie nahm er's auf?
Го-во-рил...
Sprach ihn wohl...
rit.

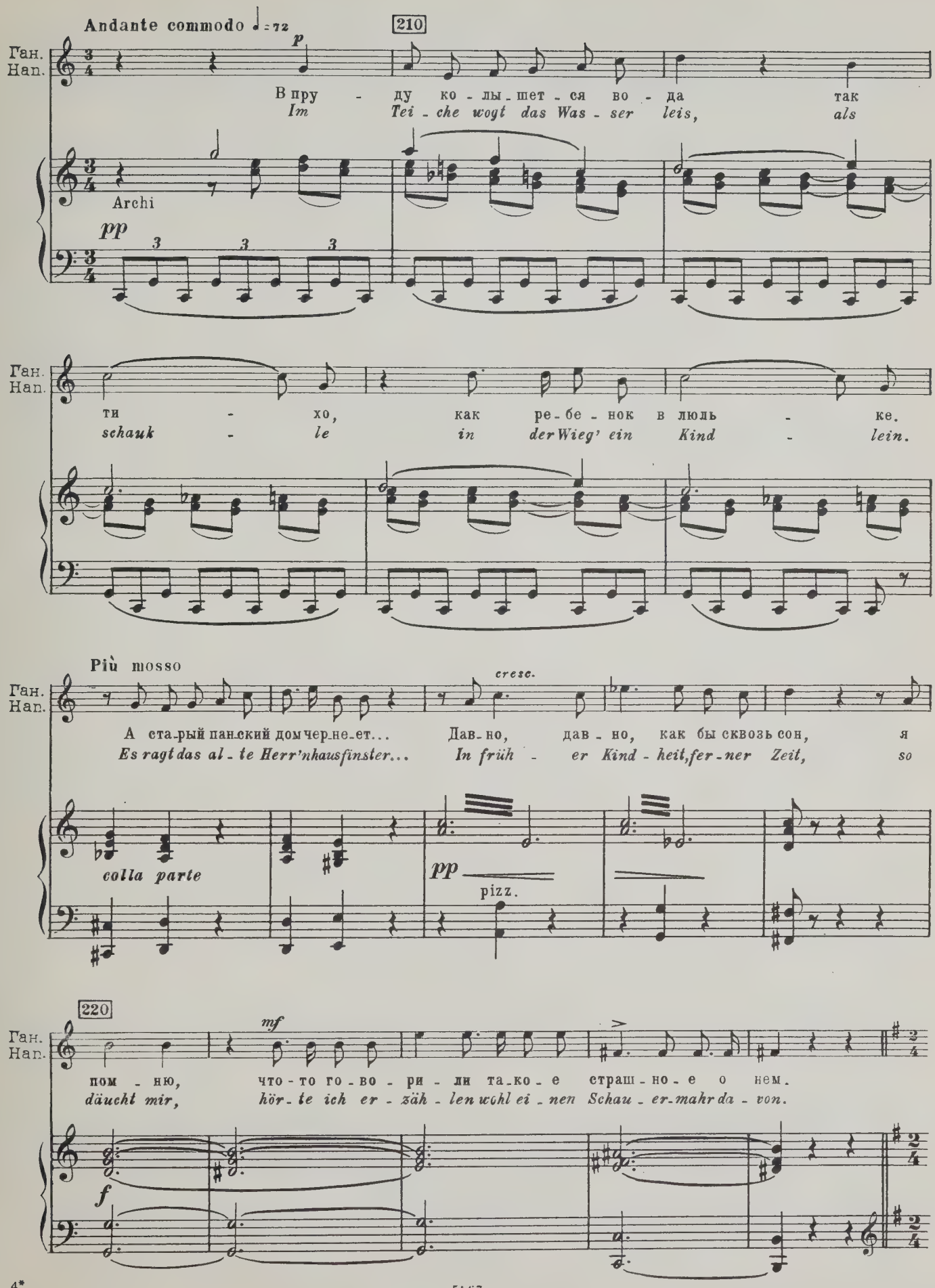

Moderato
Recit.
mf
Лев.
Lew.
Что ты бу_дешь де_лать с ним?
Ja was willst du mit ihm ma_chen?
При_тво - рил - ся, хрен, глу - хим,
Stell_te ein - fach taub sich an,
f
p
110
Лев.
Lew.
буд_то ни че - го не слы_шит
tat, als ob er gar nichts hör_te,
да бра - нит ще за то, что ша_
ja, er schalt mich noch da_für, dass ich
Лев.
Lew.
_та - юсь ска_за - ка_ми
schwärm' mit den Ko - sa_ken,
да ша - лю; но не ту - жи:
Pos_sen treib'; doch fürch_te nicht,
Лев.
Lew.
сло_во я те_бе да - ю,
ge_be dir mein heil_ig' Wort,
что от_ца уж у_ло_ма_ю.
dass ich schon ihn weiss zu zwin_gen.
sf
sf

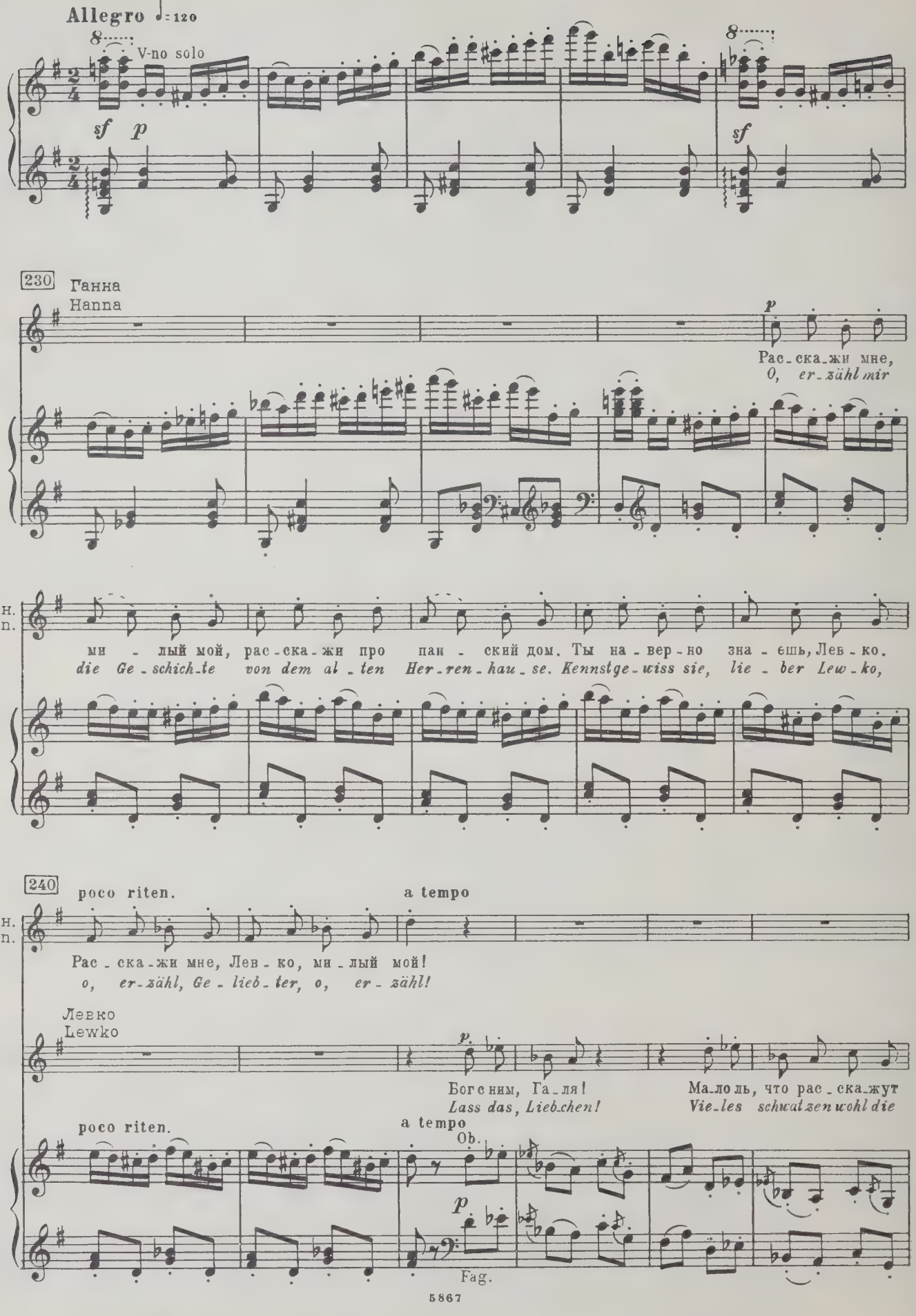

120 Largo a piacere
Ганна
Hanna
Ночь
Nacht
p
Moderato ♩= 80
О взгля-ни,
O, blick auf,
V-no solo
p
sf
stringendo
(с живостью)
(lebhaft)
130
mf
p
Ган.
Han.
ка-зак мой ми - лый, вот вда-ли звез-да за-жгла - ся; вот од-на,
Ko-sak ge - lieb - ter, fer-ne sieh, er-glänzt ein Stern - lein; noch eins sieh,
Fl.
sf
Viol.
Fag.
Larghetto ♩= 80
p
Ган.
Han.
дру-га-я... тре - тья...
ein drit-tes... vier-tes...
То не ан-ге-лы ли божь-и вдруг о -
Sind die En-gel nicht es Got-tes, die im
Fl.Cl.
V-ni
Fl.Cl.
Fl.
p
Cl.
Fag. e pizz.
140
Ган.
Han.
- кош-ки от-во - ри-ли в свет-лых до-ми-ках сво - их и на нас
hel-len Him-mel - hau-se ih - re Fen-ster-lein ge - öff-net, und auf uns,
V-no solo

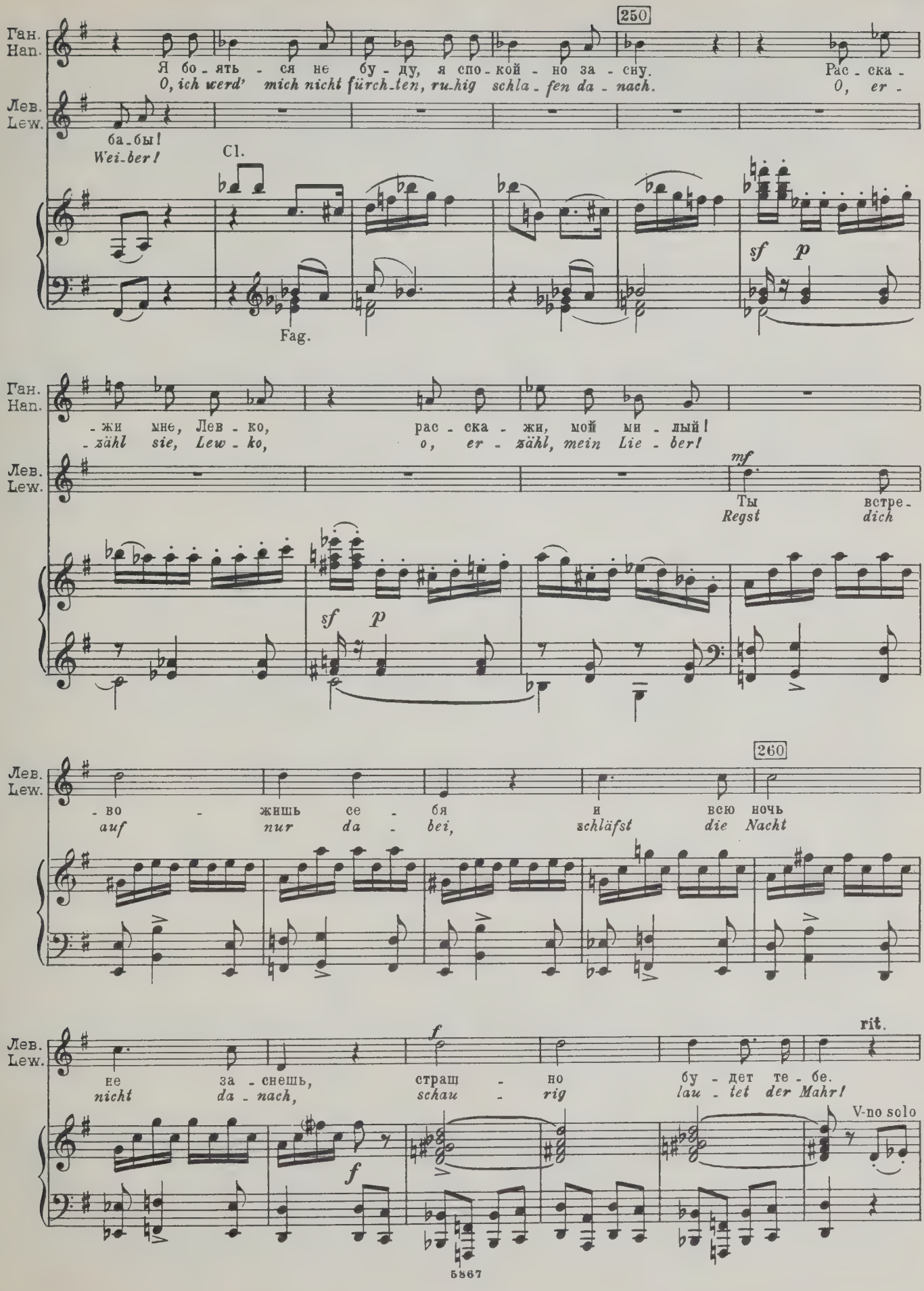

Poco più mosso
cresc.
dim.
150
pp
Ган.
Нап.
гля - дят, гля - дят от - ту - да?
auf uns, her nie - der schau - en.
Largo
Moderato ♩= 80
Да, Лев_ко!
Ja, Lew_ko!
a piacere
V-no solo
Viol. solo
sf
160
mp
p
string.
Да, э_то о - ни. О - ни гля_дят на на_шу зем - лю.
Ja, sie sind's ge - wiss. Sie schau'n her_ab auf uns're Er - de.
Fl.
V-no solo
sf
V-no
Fl.Cl.
Fag.
Allegro ♩= 120
mf animato e cresc.
170
О! Ес - ли б, как у птич - кин, я и -
Oh! Wenn ich ein Vög - lein wä - re und auch zwei
V-no solo
mf
cresc.

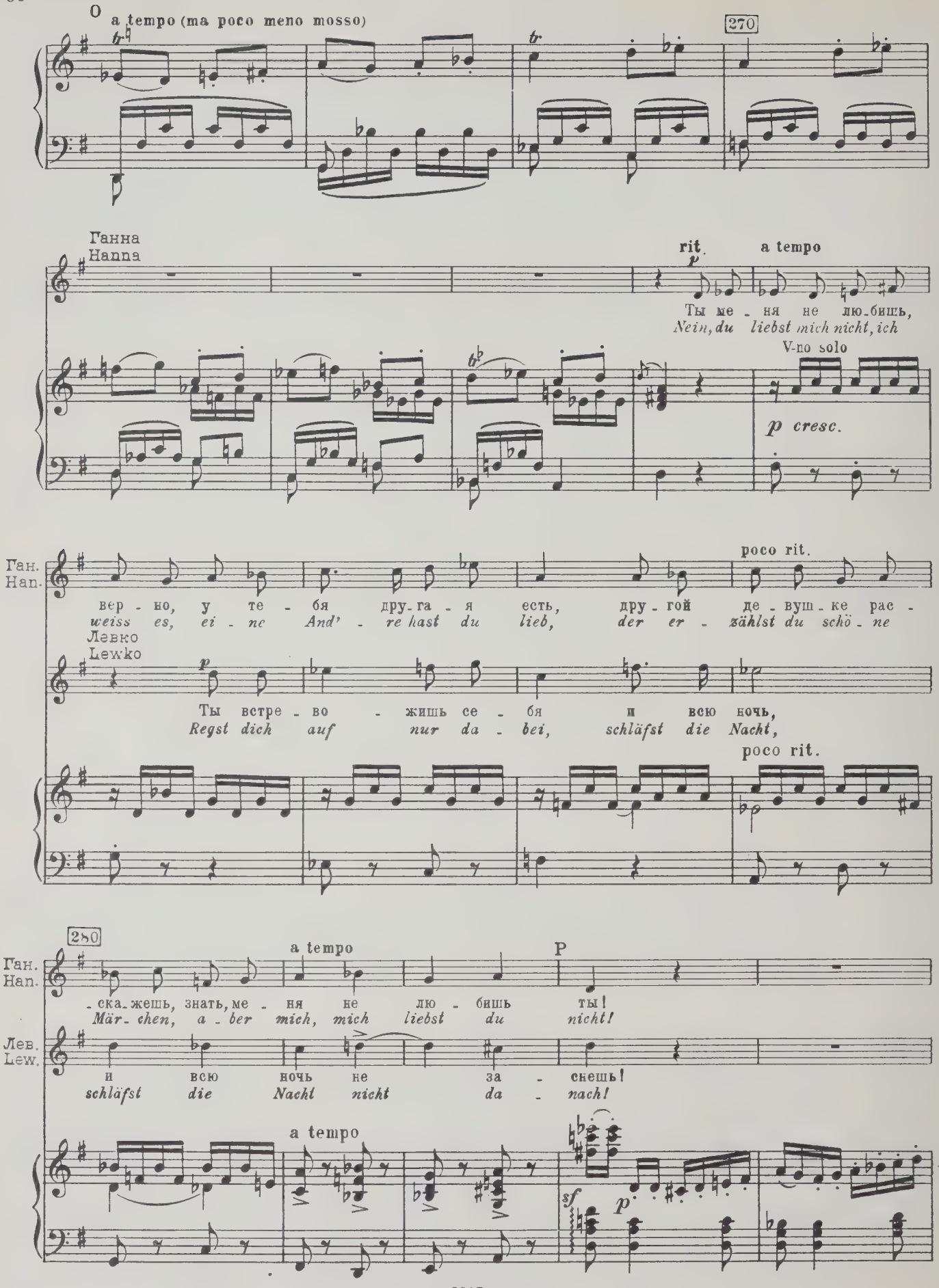

Ган.
Нап.
-ме-ла крыль-я, о, как по-ле-те-ла я ту-да б сей-час.
Flüg-lein hät-te, o, wie flög' ge-schwin-de ich da-hin, da-hin!
ff
180
Ух, как страш-но, страш-но толь-ко лишь по-ду-мать:
Ach, ein Schau-er fasst mich, kommt mir der Ge-dan-ke:
V-no solo
ни о-дин до не-ба не до-ста-нет дуб!
nicht ein-mal die Ei-che bis zum Him-mel reicht!
stringendo
8
ff
N
Larghetto ♩= 60
190
p
Го-во-
Man-er-
V-no solo
p
Fag.

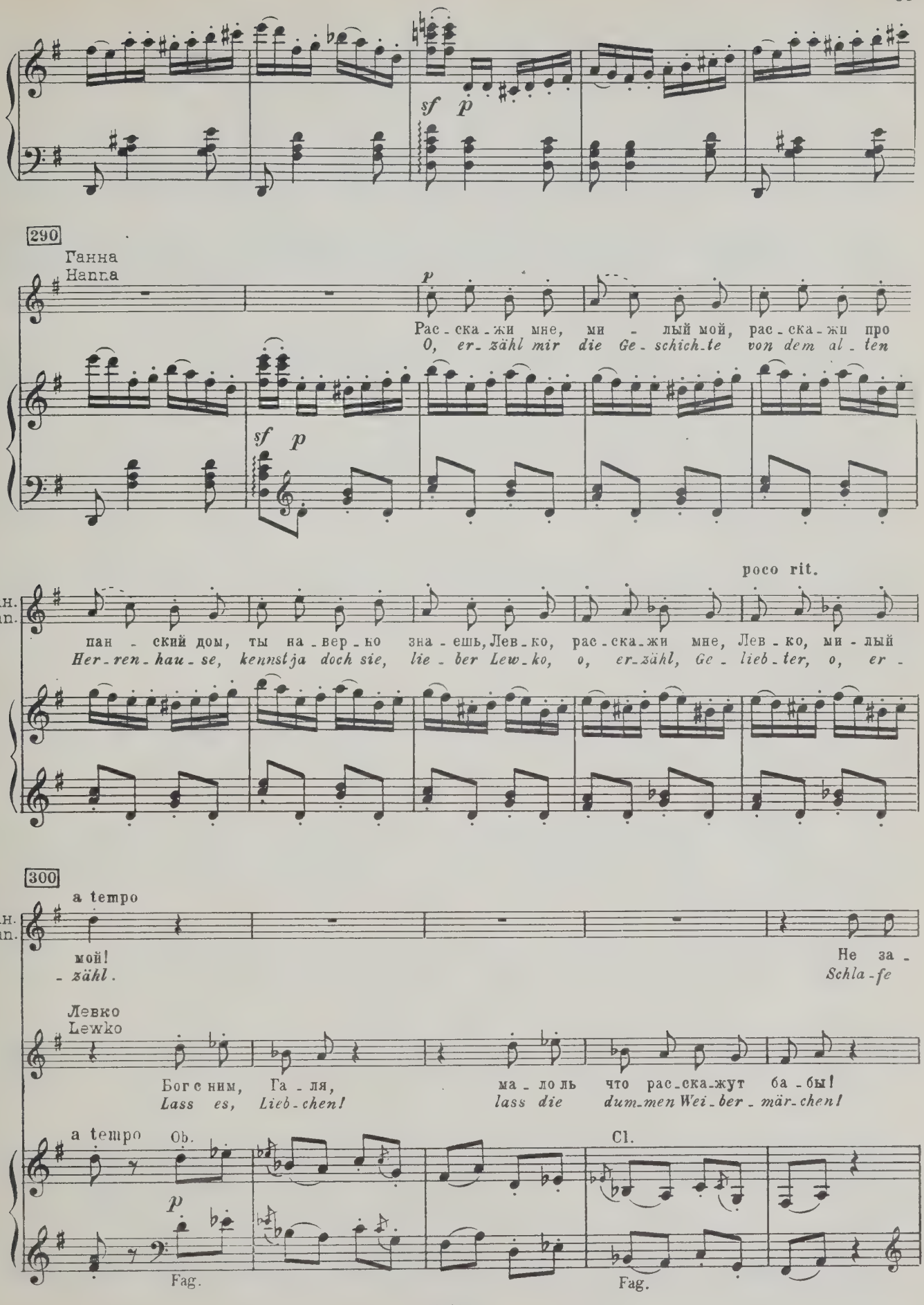

Ган.
Нап.
-рят, в кра - ю да - ле - ком, где - то дуб ра - стет вы - со - кий, что шу -
zählt, in fer - nem Lan - de soll ein ho - her Eich - baum ste - hen, des - sen
8
trem.
pp
Fl.
200
pp Largo assai
- мит вер - ши - ной в не - бе; и с не - ба бог по
Wi - pfel rauscht im Him - mel. An ihm steigt Gott vor
Flauti
pp
Fag.
нем на зем - лю пред свет - лым празд - ни - ком снис - хо -
je - dem heil' - gen O - ster - fest zur Er - de nie -
- дит.
- der.

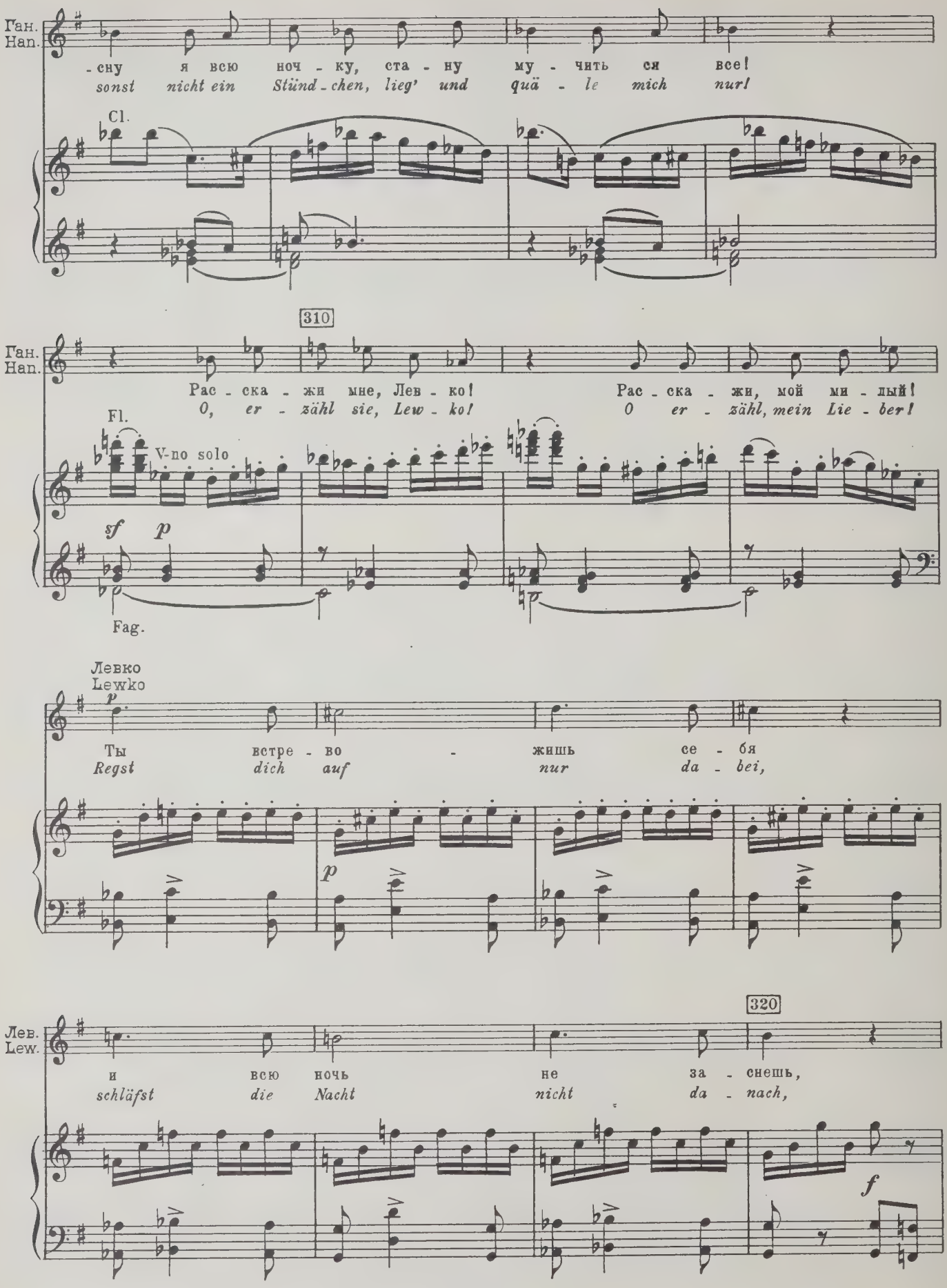

Andante commodo ♩=72
210
Ган.
Нап.
p
В пру - ду ко - лы - шет - ся во - да так
Im Tei - che woyt das Was - ser leis, als
Archi
pp
ти - хо, как ре - бе - нок в люль - ке.
schauk - le in der Wieg' ein Kind - lein.
Più mosso
cresc.
А ста - рый пан - ский дом чер - не - ет... Дав - но, дав - но, как бы сквозь сон, я
Es ragt das al - te Herr'nhausfinster... In früh - er Kind - heit, fer - ner Zeit, so
colla parte
pp
pizz.
220
mf
пом - ню, что - то го - во - ри - ли та - ко - е страш - но - е о нем.
däucht mir, hör - te ich er - zäh - len wohl ei - nen Schau - er - mahr da - von.
f

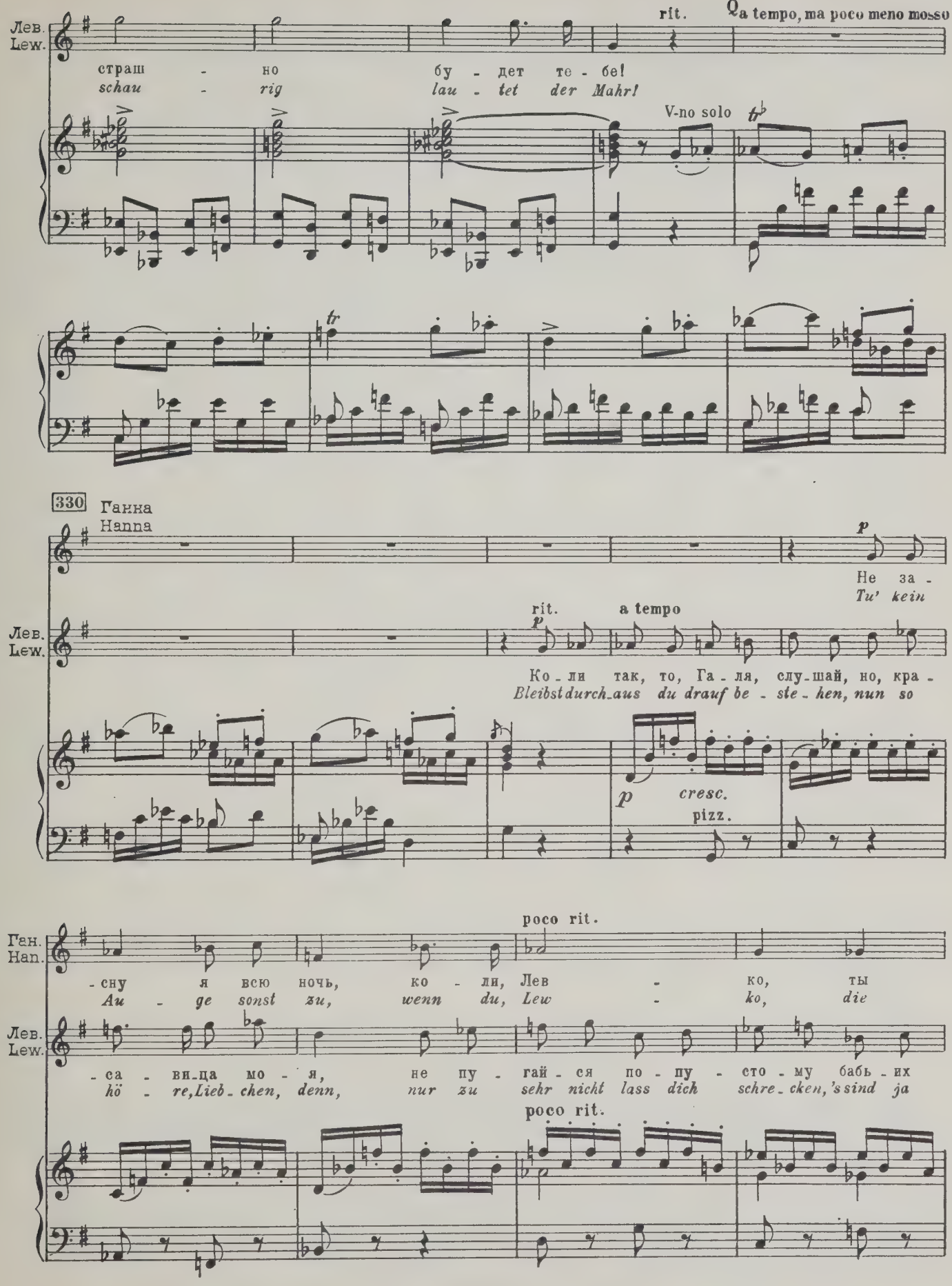

Allegro ♩= 120
V-no solo
sf p
sf
230
Ганна
Hanna
p
Рас-ска-жи мне,
O, er-zähl mir
Ган.
Нап.
ми - лый мой, рас-ска-жи про пан - ский дом. Ты на-вер-но зна - ешь, Лев-ко.
die Ge-schich-te von dem al-ten Her-ren-hau-se. Kennstge-wiss sie, lie-ber Lew-ko,
240
poco riten.
a tempo
Ган.
Нап.
Рас-ска-жи мне, Лев-ко, ми-лый мой!
o, er-zähl, Ge-lieb-ter, o, er-zähl!
Левко
Lewko
p
Бог с ним, Га-ля!
Lass das, Liebchen!
Ма-ло ль, что рас-ска-жут
Vie-les schwatzen wohl die
poco riten.
a tempo
Ob.
p
Fag.

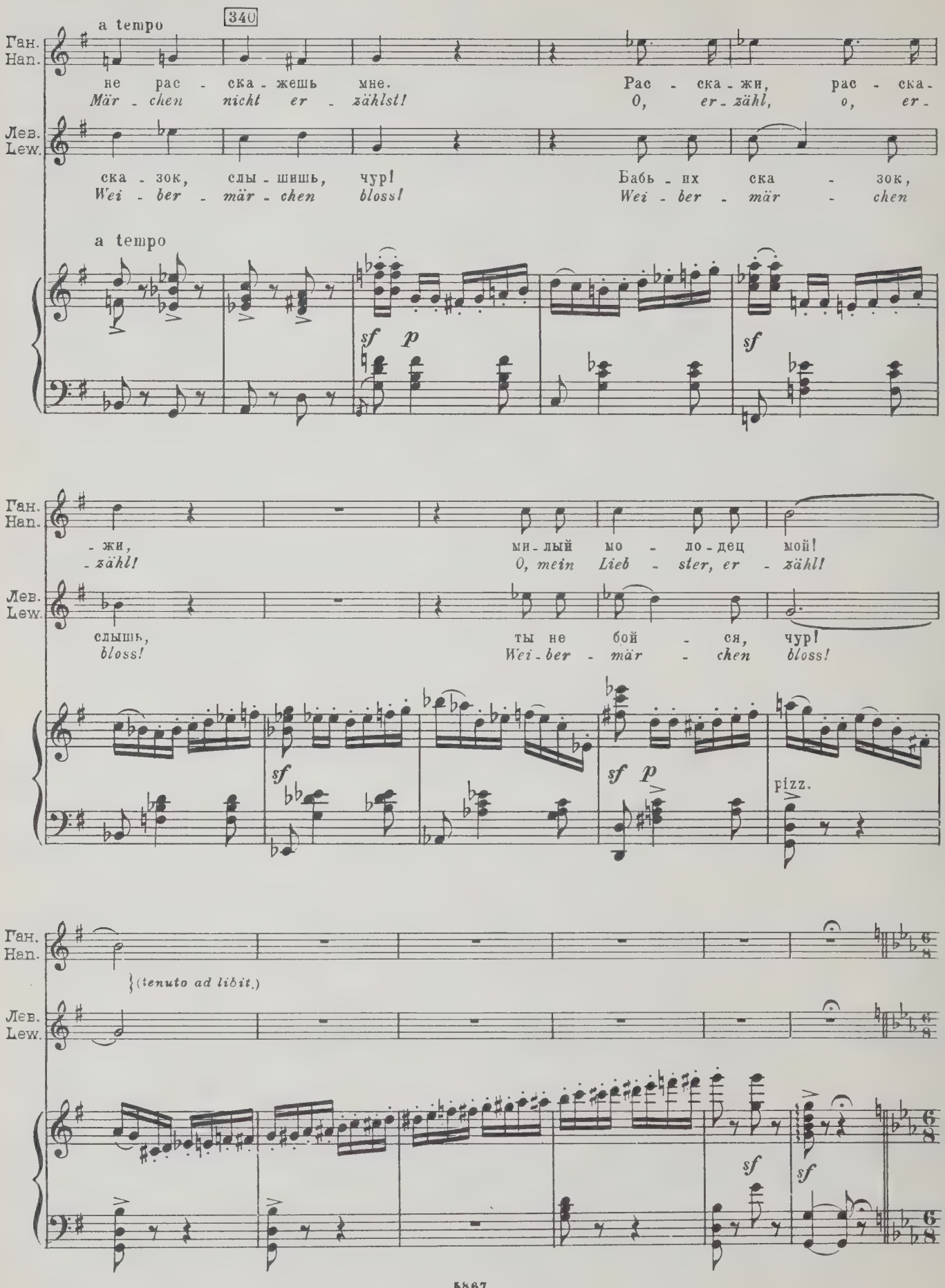

250
Ган.
Han.
Я бо - ять - ся не бу - ду, я спо - кой - но за - сну.
O, ich werd' mich nicht fürch-ten, ru-hig schla - fen da - nach.
Рас - ска -
O, er -
Лев.
Lew.
ба-бы!
Wei-ber!
Cl.
sf p
Fag.
- жи мне, Лев - ко, рас - ска - жи, мой ми - лый!
- zähl sie, Lew - ko, o, er - zähl, mein Lie - ber!
mf
Ты встре -
Regst dich
sf p
260
- во - жишь се - бя и всю ночь
auf nur da - bei, schläfst die Nacht
не за - снешь, страш - но бу - дет те - бе.
nicht da - nach, schau - rig lau - let der Mahr!
f
rit.
V-no solo
5867


a tempo (ma poco meno mosso)
270
Ганна
Hanna
rit.
a tempo
Ты ме - ня не лю-бишь,
Nein, du liebst mich nicht, ich
V-no solo
p cresc.
Ган.
Han.
poco rit.
вер - но, у те - бя дру-га - я есть, дру - гой де - вуш - ке рас -
weiss es, ei - ne And' - re hast du lieb, der er - zählst du schö - ne
Левко
Lewko
Ты встре - во - жишь се - бя и всю ночь,
Regst dich auf nur da - bei, schläfst die Nacht,
poco rit.
280
a tempo
P
Ган.
Han.
- ска-жешь, знать, ме - ня не лю - бишь ты!
Mär - chen, a - ber mich, mich liebst du nicht!
Лев.
Lew.
и всю ночь не за - снешь!
schläfst die Nacht nicht da - nach!
a tempo
sf
p

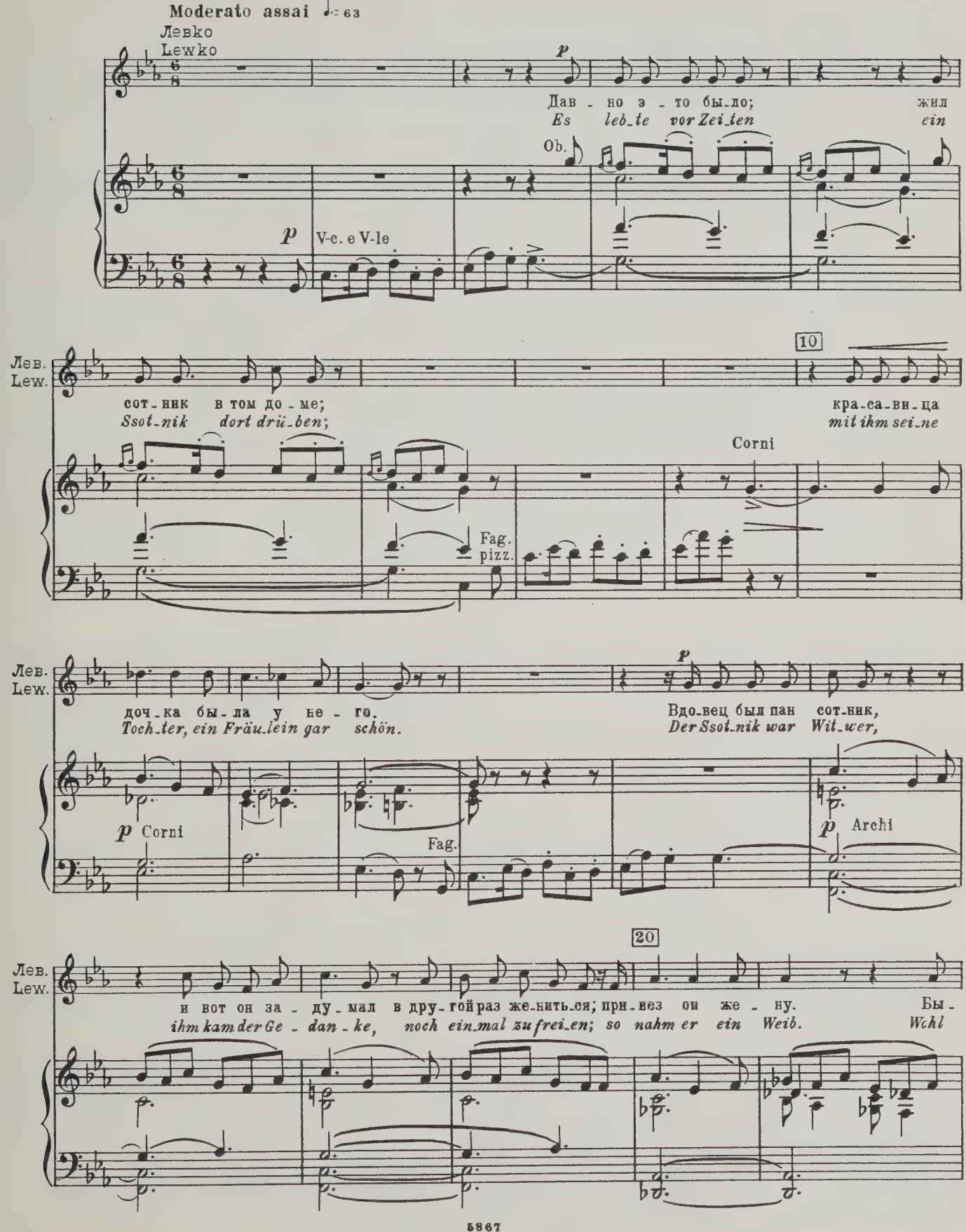

290
Ганна
Hanna
Расскажи мне, милый мой, расскажи про
O, erzähl mir die Geschichte von dem alten
Ган.
Han.
пан - ский дом, ты наверно знаешь, Левко, расскажи мне, Левко, милый
Herrenhause, kennst ja doch sie, lieber Lewko, o, erzähl, Geliebter, o, er -
poco rit.
300
a tempo
Ган.
Han.
мой!
- zähl.
Не за -
Schla - fe
Левко
Lewko
Бог с ним, Галя,
Lass es, Lieb-chen!
малолль что расскажут бабы!
lass die dummen Weibermärchen!
a tempo
Ob.
Cl.
Fag.
Fag.

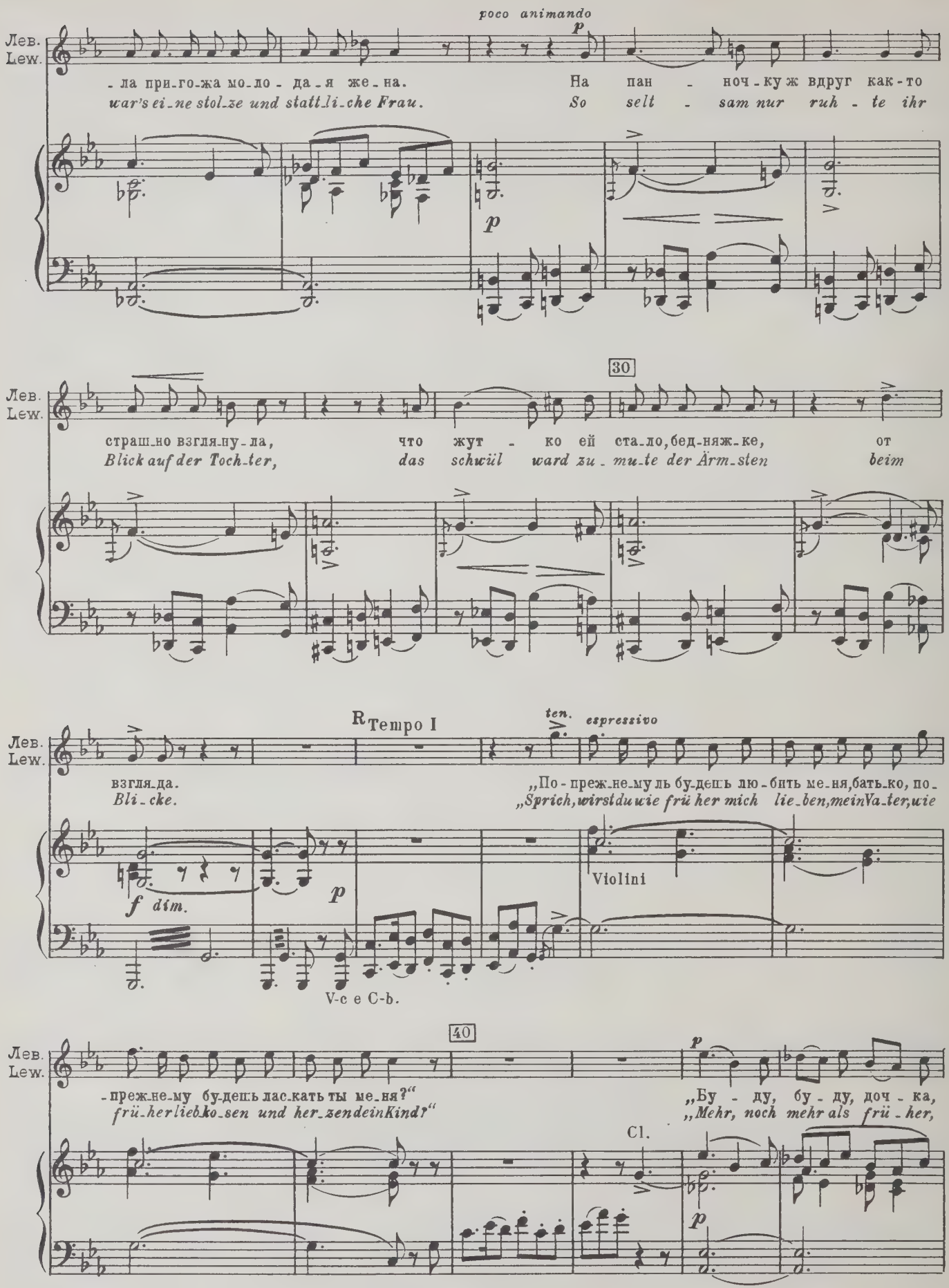

Ган.
Нап.
-сну я всю ночку, стану мучить ся все!
sonst nicht ein Stünd-chen, lieg' und quä-le mich nur!
Cl.
310
Ган.
Нап.
Рас-ска-жи мне, Лев-ко! Рас-ска-жи, мой ми-лый!
O, er-zähl sie, Lew-ko! O er-zähl, mein Lie-ber!
Fl.
V-no solo
sf p
Fag.
Левко
Lewko
p
Ты встре-во-жишь се-бя
Regst dich auf nur da-bei,
p
320
Лев.
Lew.
и всю ночь не за-снешь,
schläfst die Nacht nicht da-nach,
f

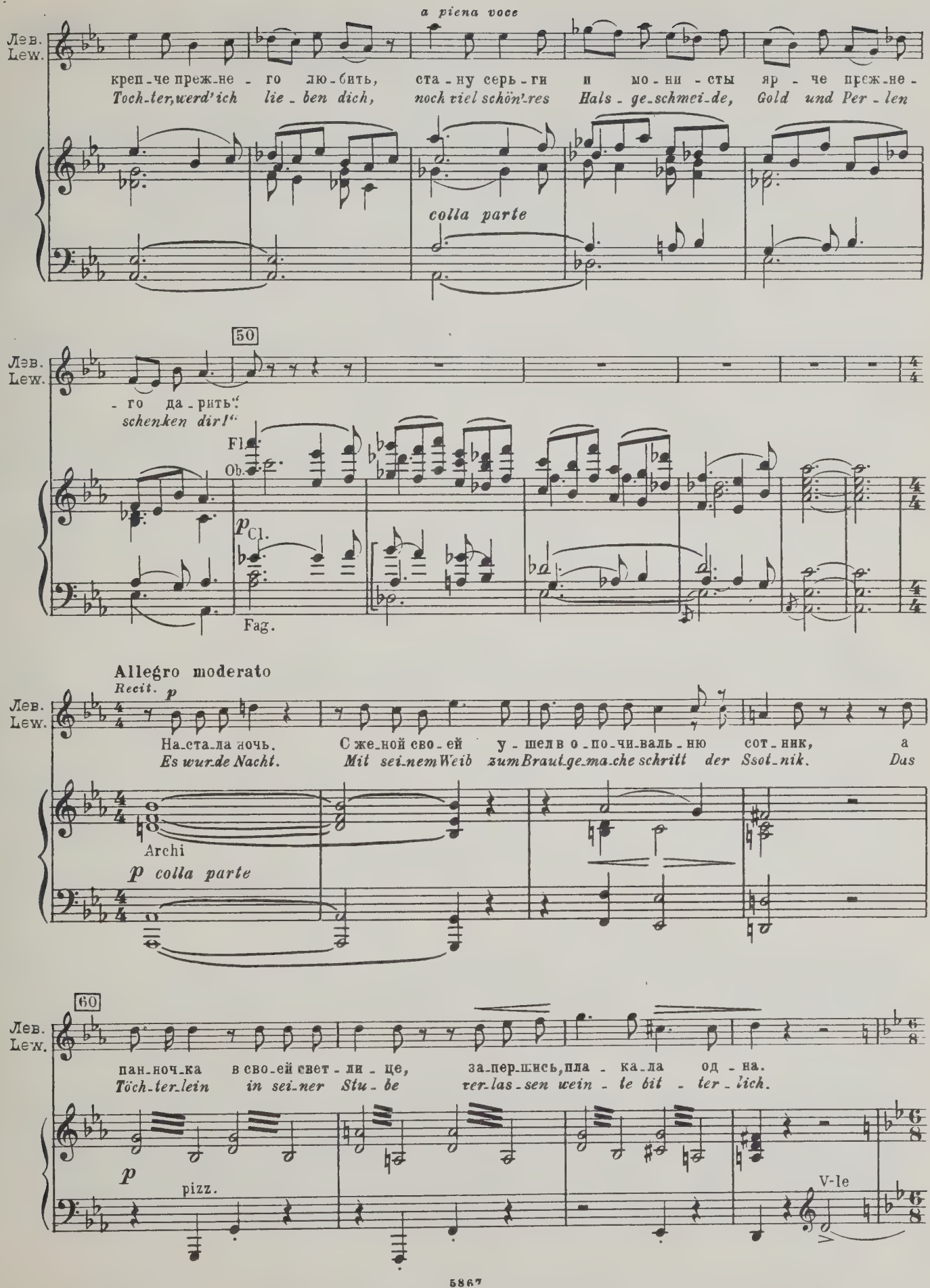

Лев.
Lew.
страш - но бу - дет те - бе!
schau - rig lau - tet der Mahr!
rit.
a tempo, ma poco meno mosso
V-no solo
330 Ганна
Hanna
Не за -
Tu' kein
rit.
a tempo
Ко - ли так, то, Га - ля, слу - шай, но, кра -
Bleibst durch_aus du drauf be - ste - hen, nun so
p
cresc.
pizz.
Ган.
Han.
poco rit.
- сну я всю ночь, ко - ли, Лев - ко, ты
Au - ge sonst zu, wenn du, Lew - ko, die
Лев.
Lew.
- са - ви_ца мо - я, не пу - гай - ся по - пу - сто - му бабь - их
hö - re, Lieb_chen, denn, nur zu sehr nicht lass dich schre_cken, 's sind ja
poco rit.

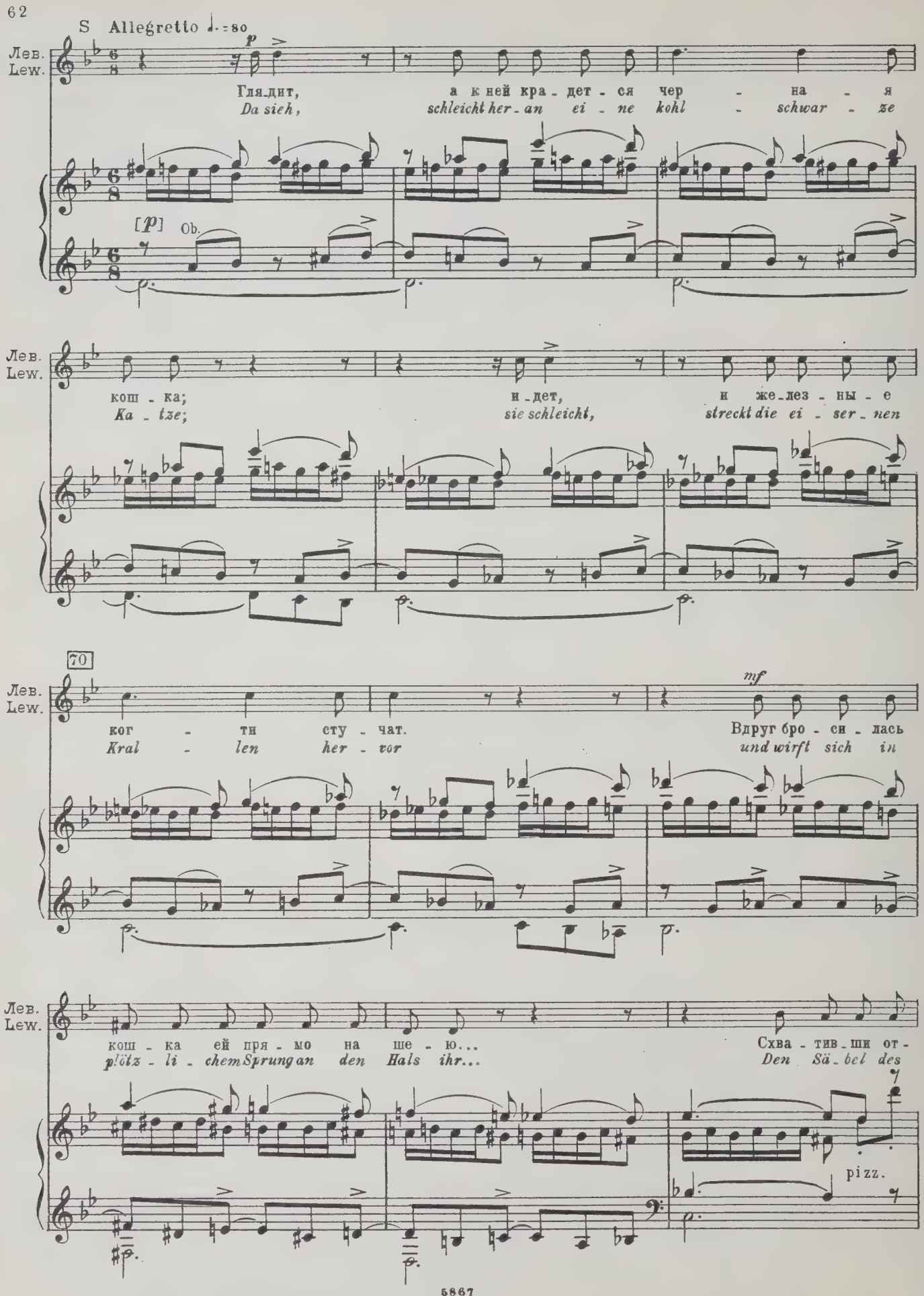

a tempo
340
Ган.
Han.
не рас - ска - жешь мне.
Mär - chen nicht er - zählst!
Рас - ска - жи, рас - ска -
O, er - zähl, o, er -
Лев.
Lew.
ска - зок, слы - шишь, чур!
Wei - ber - mär - chen bloss!
Бабь - их ска - зок,
Wei - ber - mär - chen
a tempo
sf p
sf
- жи,
- zähl!
ми - лый мо - ло - дец мой!
O, mein Lieb - ster, er - zähl!
слышь,
bloss!
ты не бой - ся, чур!
Wei - ber - mär - chen bloss!
sf
sf p
pizz.
(tenuto ad libit.)
sf
sf

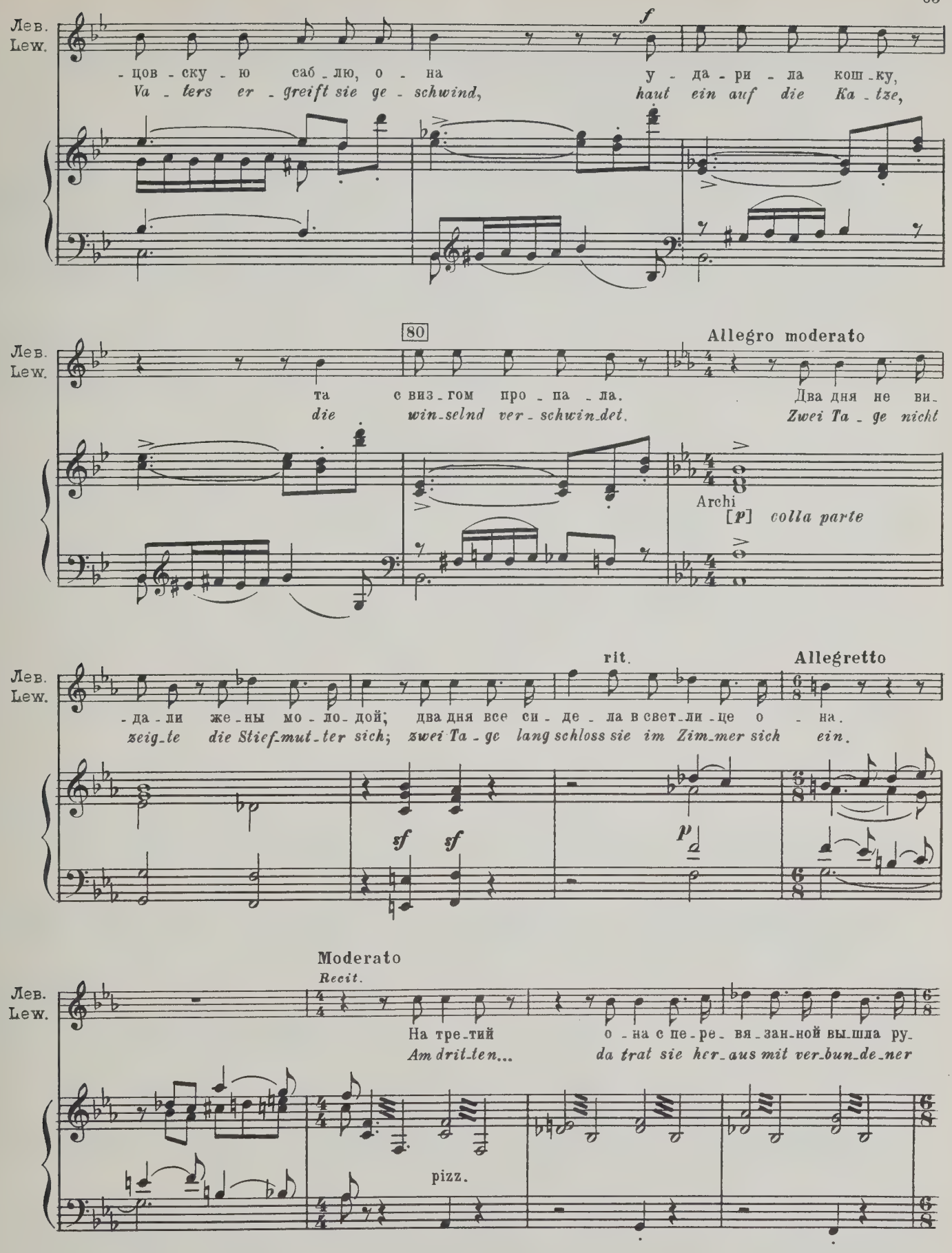
Рассказ №4 Erzählung

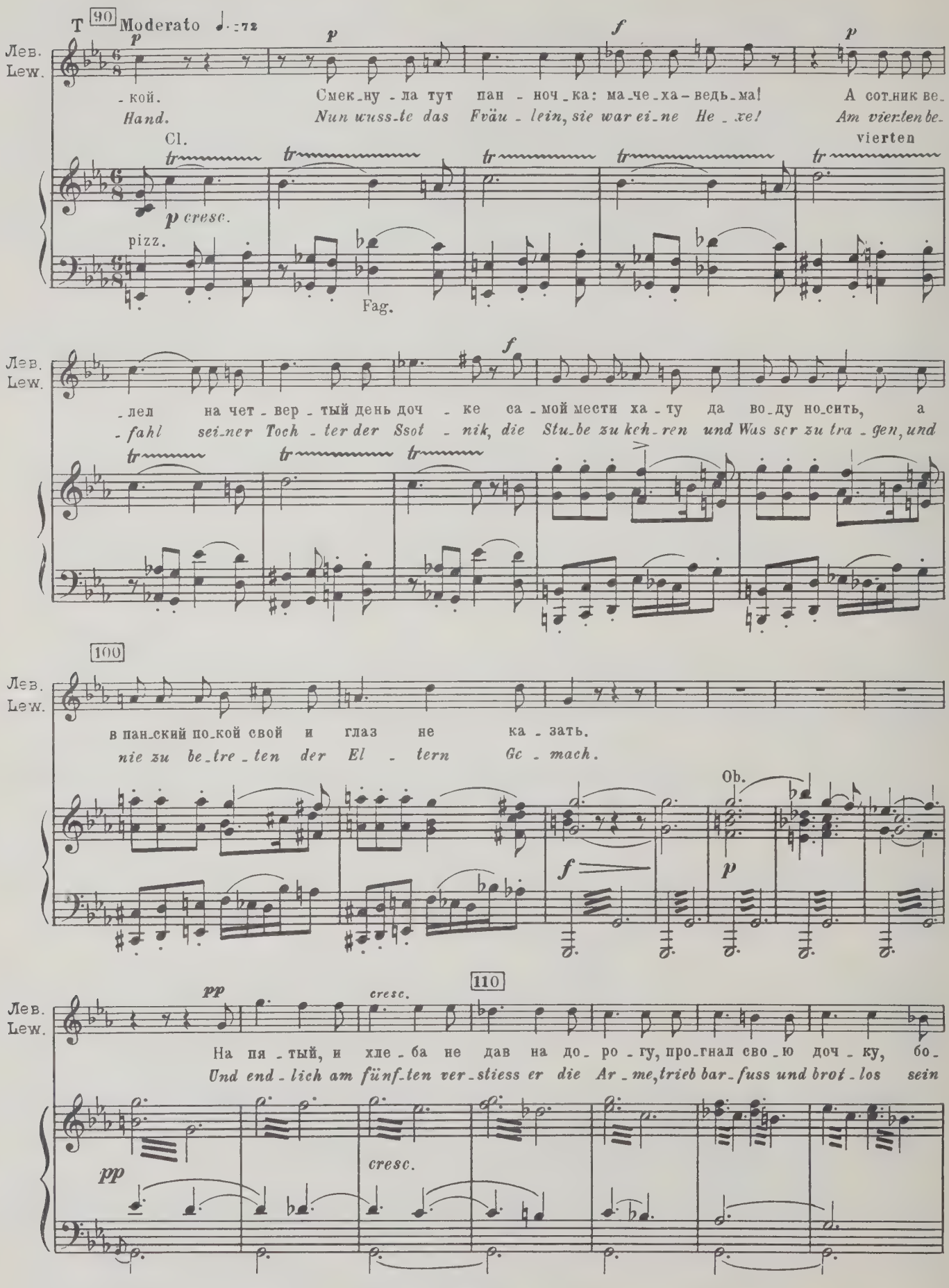


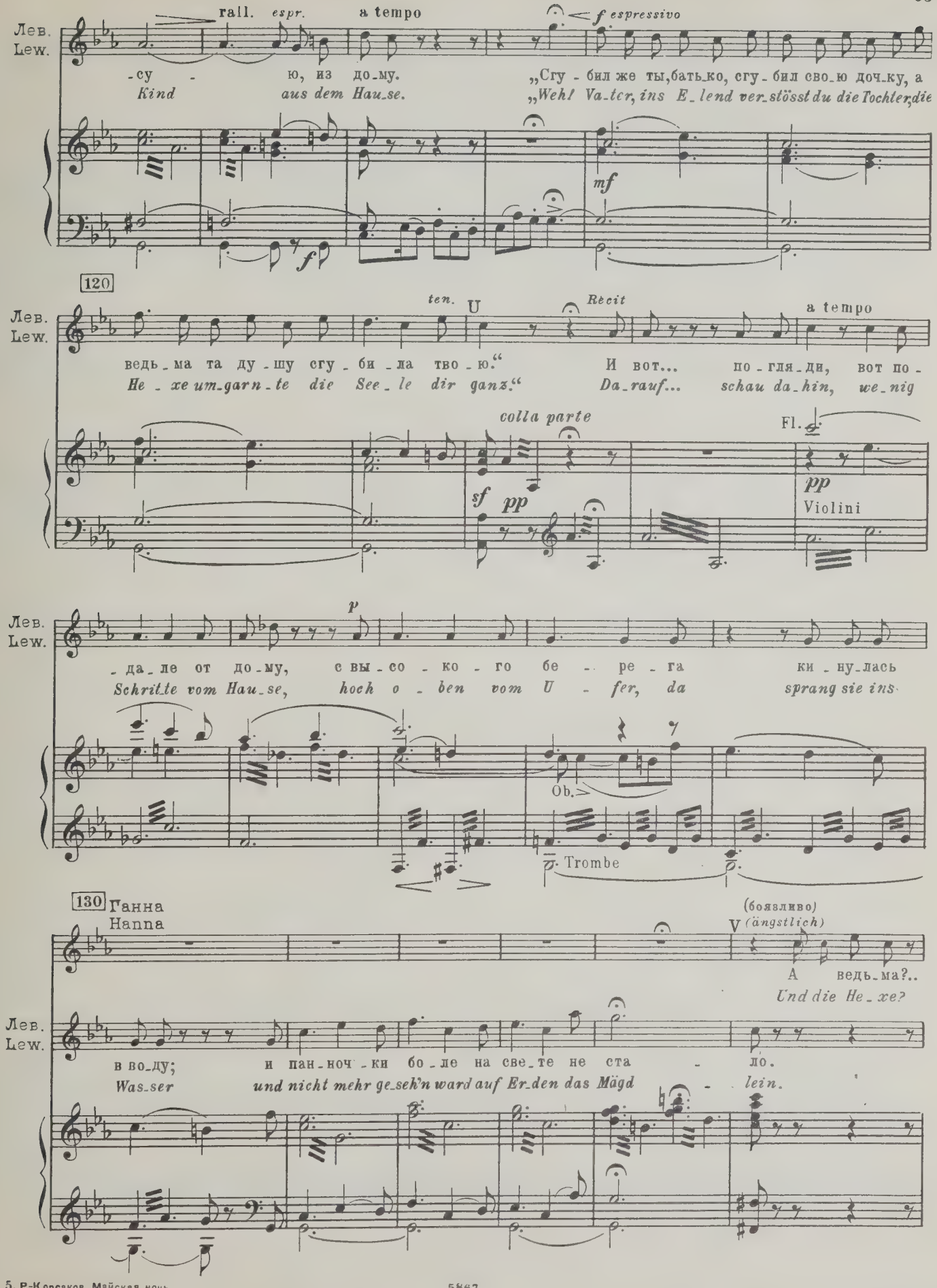

poco animando
Лев.
Lew.
- ла при-го-жа мо-ло - да-я же-на.
war's ei-ne stol-ze und statt-li-che Frau.
На пан - ноч-ку ж вдруг как-то
So selt - sam nur ruh - te ihr
30
страш-но взгля-ну-ла,
Blick auf der Toch-ter,
что жут - ко ей ста-ло, бед-няж-ке,
das schwül ward zu-mu-te der Ärm-sten
от
beim
R Tempo I
ten.
espressivo
взгля-да.
Bli-cke.
„По-преж-не-му ль бу-дешь лю-бить ме-ня, бать-ко, по-
„Sprich, wirst du wie frü her mich lie-ben, mein Va-ter, wie
Violini
f dim.
p
V-c e C-b.
40
-прež-не-му бу-дешь ла-скать ты ме-ня?“
frü-her lieb-ko-sen und her-zen dein Kind?“
„Бу - ду, бу - ду, доч - ка,
„Mehr, noch mehr als frü - her,
Cl.
p

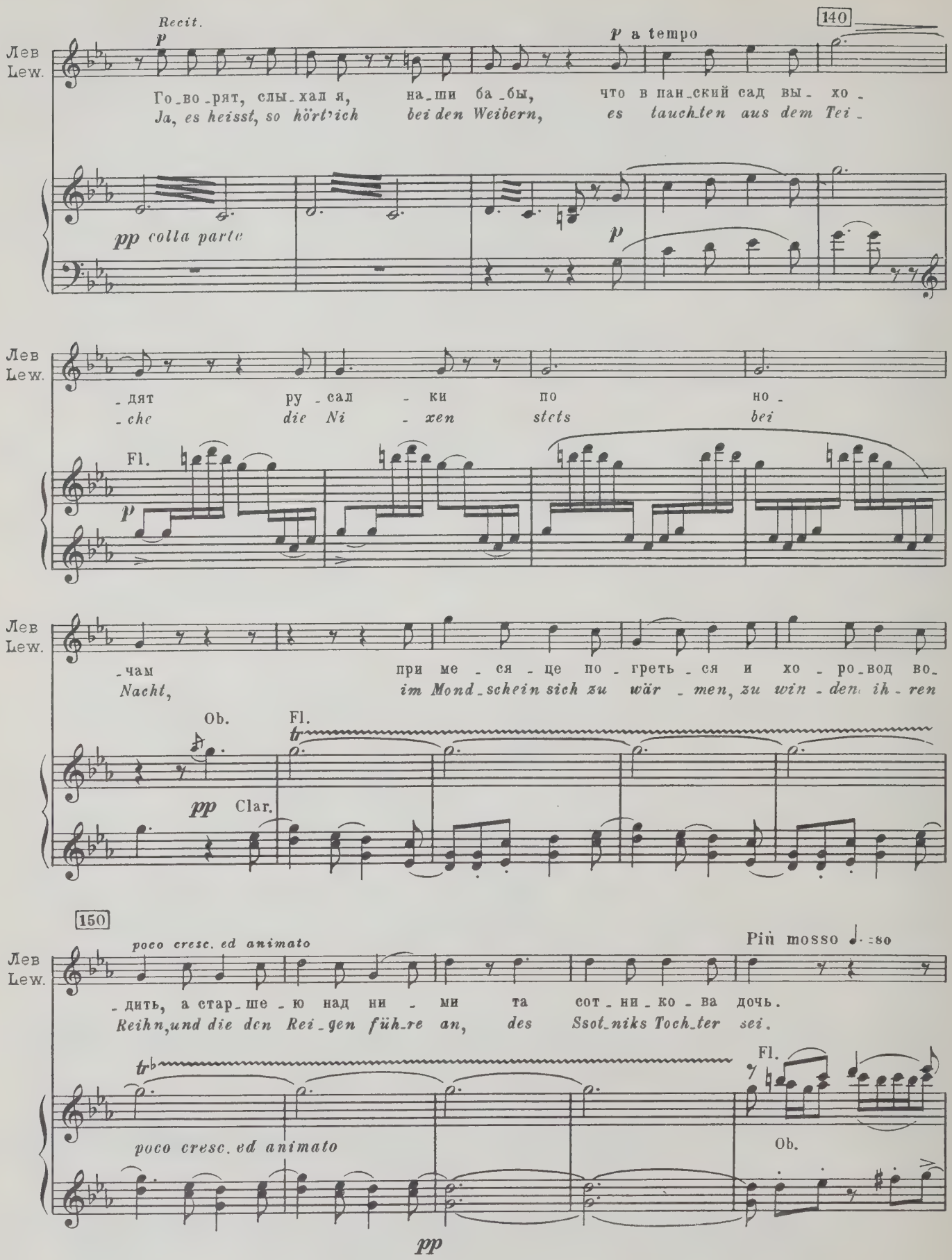

a piena voce
Лев.
Lew.
креп-че прежне-го лю-бить,
Toch-ter,werd'ich lie-ben dich,
ста-ну серь-ги и мо-ни-сты яр-че прежне-
noch viel schön'res Hals-ge-schmei-de, Gold und Per-len
colla parte
50
-го да-рить".
schenken dir!"
Fl.
Ob.
p Cl.
Fag.
Allegro moderato
Recit. p
На-ста-ла ночь. С же-ной сво-ей у-шел в о-по-чи-валь-ню сот-ник, а
Es wur-de Nacht. Mit sei-nem Weib zum Braut-ge-ma-che schritt der Ssot-nik. Das
Archi
p colla parte
60
пан-ноч-ка в сво-ей свет-ли-це, за-пер-шись, пла-ка-ла од-на.
Töch-ter-lein in sei-ner Stu-be ver-las-sen wein-te bit-ter-lich.
p
pizz.
V-le

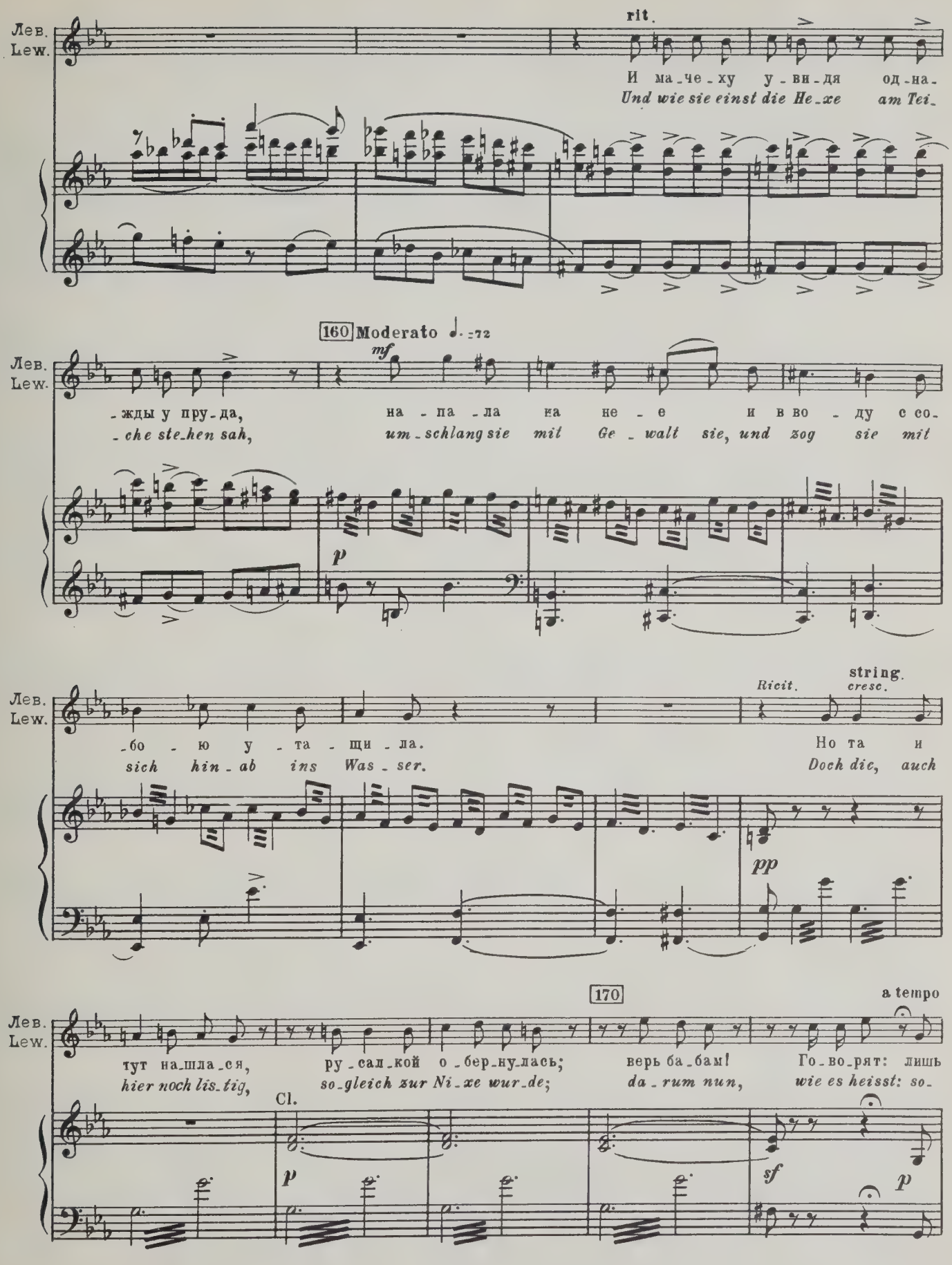

S Allegretto ♩.=80
Лев.
Lew.
p
Гля-дит, а к ней кра-дет-ся чер-на-я
Da sieh, schleicht her-an ei-ne kohl-schwar-ze
[p] Ob.
кош-ка; и-дет, и же-лез-ны-е
Ka-tze; sie schleicht, streckt die ei-ser-nen
70
mf
ког-ти сту-чат. Вдруг бро-си-лась
Kral-len her-vor und wirft sich in
кош-ка ей пря-мо на ше-ю... Схва-тив-ши от-
plötz-li-chem Sprung an den Hals ihr... Den Säbel des
pizz.

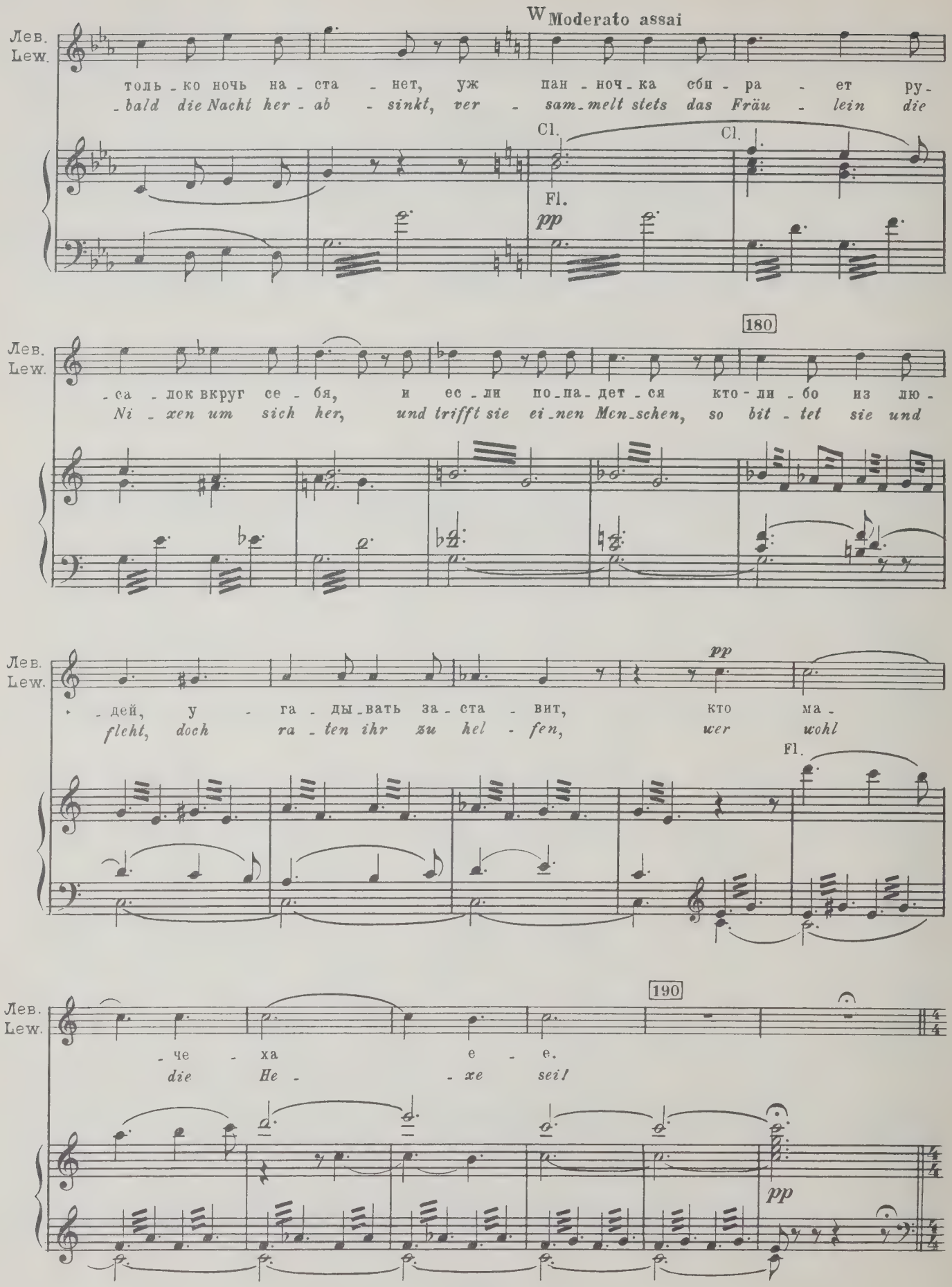

Лев.
Lew.
-цов-ску-ю саб-лю, о-на у-да-ри-ла кош-ку,
Va-ters er-greift sie ge-schwind, haut ein auf die Ka-tze,
f
80
Allegro moderato
та с виз-гом про-па-ла. Два дня не ви-
die win-selnd ver-schwin-det. Zwei Ta-ge nicht
Archi
[p] colla parte
rit.
Allegretto
-да-ли же-ны мо-ло-дой; два дня все си-де-ла в свет-ли-це о-на.
zeig-te die Stief-mut-ter sich; zwei Ta-ge lang schloss sie im Zim-mer sich ein.
sf sf
p
Moderato
Recit.
На тре-тий о-на с пе-ре-вя-зан-ной вы-шла ру-
Am drit-ten... da trat sie her-aus mit ver-bun-de-ner
pizz.


T 90 Moderato ♩.=72
Лев.
Lew.
p
-кой.
Hand.
Смек-ну-ла тут пан-ноч-ка: ма-че-ха-ведь-ма!
Nun wuss-te das Fväu-lein, sie war ei-ne He-xe!
f
p
А сот-ник ве-
Am vier-ten be-
Cl.
vierten
tr
p cresc.
pizz.
Fag.
лел на чет-вер-тый день доч-ке са-мой мести ха-ту да во-ду но-сить, а
-fahl sei-ner Toch-ter der Ssot-nik, die Stu-be zu keh-ren und Was scr zu tra-gen, und
100
в пан-ский по-кой свой и глаз не ка-зать.
nie zu be-tre-ten der El-tern Ge-mach.
Ob.
pp
cresc.
110
На пя-тый, и хле-ба не дав на до-ро-гу, про-гнал сво-ю доч-ку, бо-
Und end-lich am fünf-ten ver-stiess er die Ar-me, trieb bar-fuss und brot-los sein

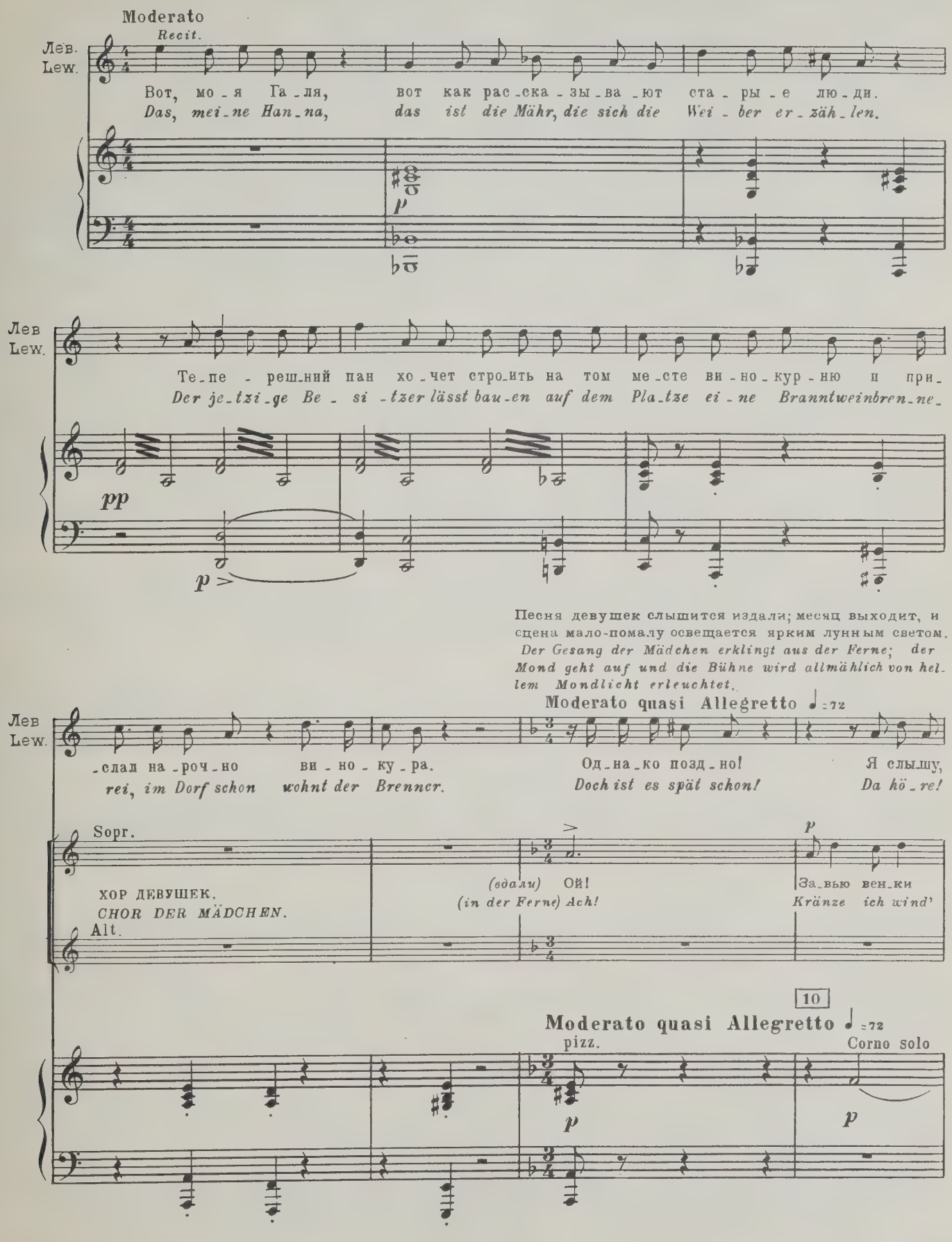

Лев.
Lew.
rall. espr.
a tempo
f espressivo
-су - ю, из до-му.
Kind aus dem Hau-se.
„Сгу - бил же ты,бать-ко, сгу - бил сво-ю доч-ку, а
„Weh! Va-ter, ins E-lend ver-stösst du die Tochter,die
mf
f
120
ten.
U
Récit
a tempo
ведь-ма та ду-шу сгу - би - ла тво - ю."
He - xe um-garn-te die See-le dir ganz."
И вот... по - гля - ди, вот по -
Da-rauf... schau da-hin, we-nig
colla parte
Fl.
sf pp
pp
Violini
p
-да-ле от до-му, с вы-со - ко - го бе - ре - га ки - ну-лась
Schritte vom Hau-se, hoch o - ben vom U - fer, da sprang sie ins
Ob.
Trombe
130
Ганна
Hanna
(боязливо)
(ängstlich)
А ведь-ма?..
Und die He-xe?
в во-ду; и пан-ноч-ки бо-ле на све-те не ста - ло.
Was-ser und nicht mehr ge-seh'n ward auf Er-den das Mägd - lein.

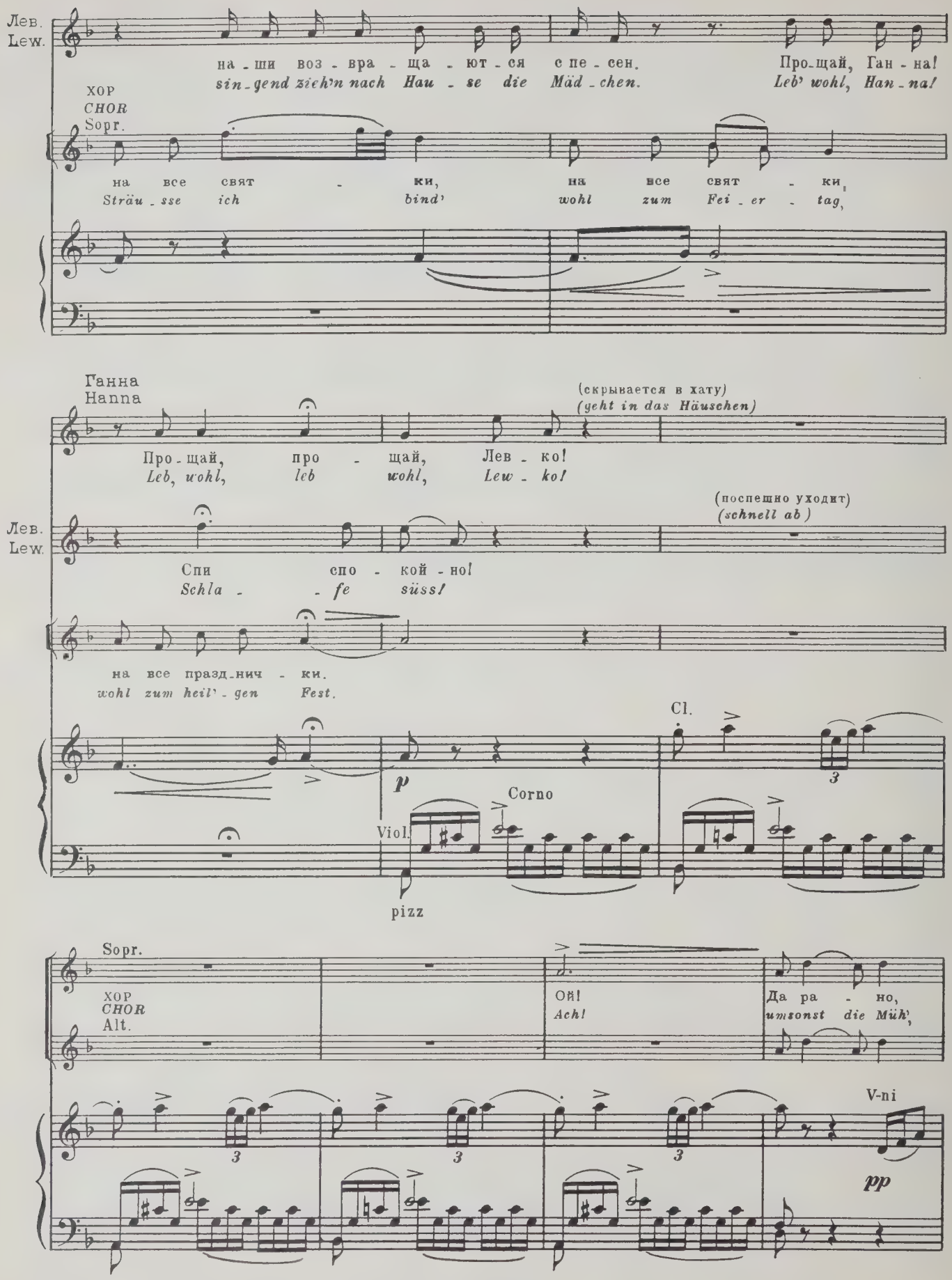

Recit.
p
Лев
Lew.
Го_во_рят, слы_хал я, на_ши ба_бы, что в пан_ский сад вы_ хо_
Ja, es heisst, so hört' ich bei den Weibern, es tauchten aus dem Tei_
pp colla parte
p a tempo
140
_дят ру_сал_ки по но_
_che die Ni_xen stets bei
Fl.
p
_чам при ме_ся_це по_греть_ся и хо_ро_вод во_
Nacht, im Mond_schein sich zu wär_men, zu win_den ih_ren
Ob.
Fl.
tr
pp
Clar.
150
poco cresc. ed animato
_дить, а стар_ше_ю над ни_ми та сот_ни_ко_ва дочь.
Reihn, und die den Rei_gen füh_re an, des Ssot_niks Toch_ter sei.
Più mosso
poco cresc. ed animato
Fl.
Ob.
pp


Лев.
Lew.
rit.
И ма-че-ху у-ви-дя од-на-
Und wie sie einst die He-xe am Tei-
160 Moderato ♩.=72
mf
-жды у пру-да,
-che ste-hen sah,
на-па-ла на не-е и в во-ду с со-
um-schlang sie mit Ge-walt sie, und zog sie mit
p
string.
Ricit.
cresc.
-бо-ю у-та-щи-ла.
sich hin-ab ins Was-ser.
Но та и
Doch die, auch
pp
170
a tempo
тут на-шла-ся,
hier noch lis-tig,
ру-сал-кой о-бер-ну-лась;
so-gleich zur Ni-xe wur-de;
верь ба-бам!
da-rum nun,
Го-во-рят: лишь
wie es heisst: so-
Cl.
p
sf
p


W Moderato assai
Лев.
Lew.
толь - ко ночь на - ста - нет, уж пан - ноч - ка сби - ра - ет ру -
- bald die Nacht her - ab - sinkt, ver - sam - melt stets das Fräu - lein die
Cl.
Cl.
Fl.
pp
180
- са - лок вкруг се - бя, и ес - ли по - па - дет - ся кто - ли - бо из лю -
Ni - xen um sich her, und trifft sie ei - nen Men - schen, so bit - tet sie und
pp
- дей, у - га - ды - вать за - ста - вит, кто ма -
fleht, doch ra - ten ihr zu hel - fen, wer wohl
Fl.
190
- че - ха е - е.
die He - xe seil
pp

Речитатив и троицкая песня №5 Recitativ und Pfingstlied




Лев.
Lew.
на - ши воз - вра - ща - ют - ся с пе - сен. Про-щай, Ган - на!
sin-gend zieh'n nach Hau - se die Mäd-chen. Leb' wohl, Han-na!
ХОР
CHOR
Sopr.
на все свят - ки, на все свят - ки,
Sträu-sse ich bind' wohl zum Fei-er-tag,
Ганна
Hanna
(скрывается в хату)
(geht in das Häuschen)
Про-щай, про - щай, Лев - ко!
Leb, wohl, leb wohl, Lew-ko!
(поспешно уходит)
(schnell ab)
Лев.
Lew.
Спи спо - кой - но!
Schla - fe süss!
на все праздн-нич - ки.
wohl zum heil'-gen Fest.
Cl.
p
Corno
Viol.
pizz
Sopr.
ХОР
CHOR
Alt.
Ох!
Ach!
Да ра - но,
umsonst die Müh',
V-ni
pp

20

ой, да ра - но, да ра - но, ра - но, на все празд - нич-ки.
ist's noch all - zu - früh wohl bis zum Fei - er - tag, bis zum heil' - gen Fest.

ist's all - zu - früh

Cl.

Corno

p

ХОР
CHOR
Alt.

mf

X

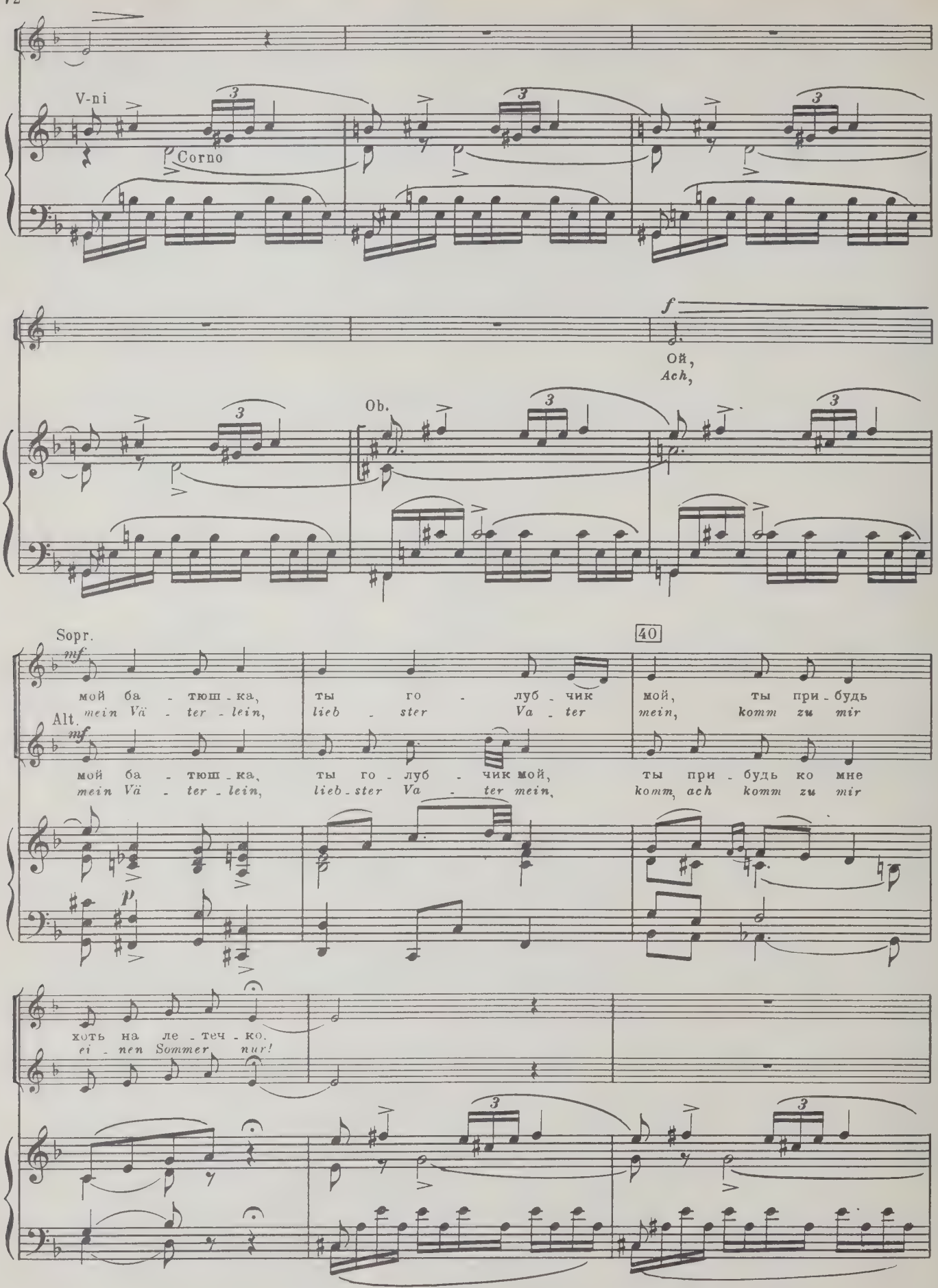
Ой, в бо - ру сос - на
Ach, wiegt sich im Hain

pizz.

pp

30

ко - лы - ха - ла - ся, доч - ка ба - тюш - ки до - жи - да - ла - ся.
wohl ein Bir - ke - lein, wohl ein Mägd - lein dort auf den Va - ter harrt.


V-ni
Corno
f
Ой,
Ach,
Ob.
Sopr.
mf
мой ба - тюш - ка, ты го - луб - чик мой, ты при - будь
mein Vä - ter - lein, lieb - ster Va - ter mein, komm zu mir
40
Alt.
mf
мой ба - тюш - ка, ты го - луб - чик мой, ты при - будь ко мне
mein Vä - ter - lein, lieb - ster Va - ter mein, komm, ach komm zu mir
p
хоть на ле - теч - ко.
ei - nen Sommer nur!

Девушки выходят
Die Mädchen er-

Fl.

на сцену с завитыми венками, продолжая троицкую песню.
scheinen auf der Bühne mit gewundenen Kränzen und singen das Pfingstlied weiter.

У

Ой,
Ach,

f

У ме-ня в ты-ну под во-ро-та-ми
ü-ber mei-nen Zaun wun-der-bar zu schau'n,

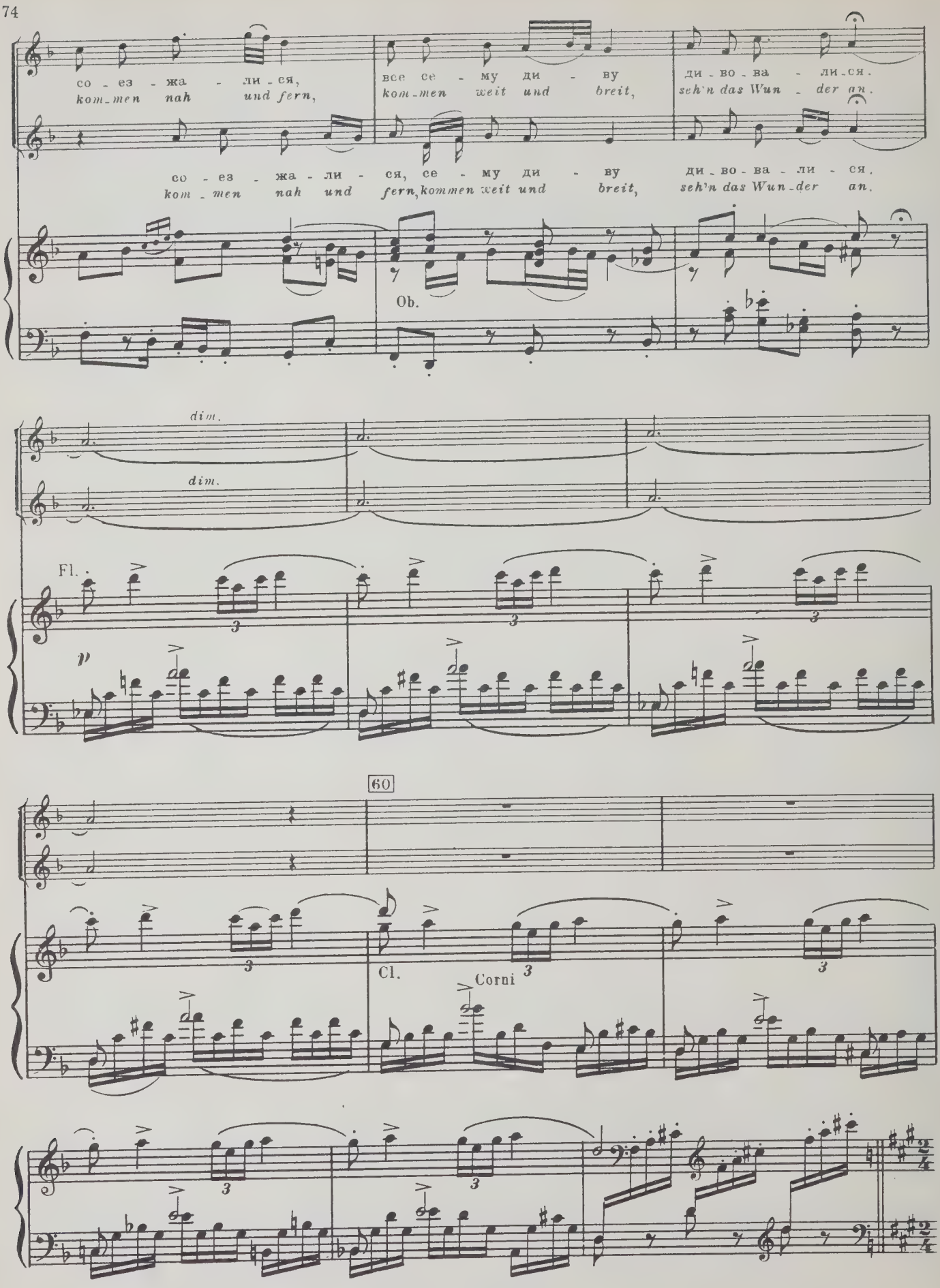
У ме-ня в ты-ну си-не-е мо-
Ü-ber mei-nen Zaun wun-der-bar zu

p

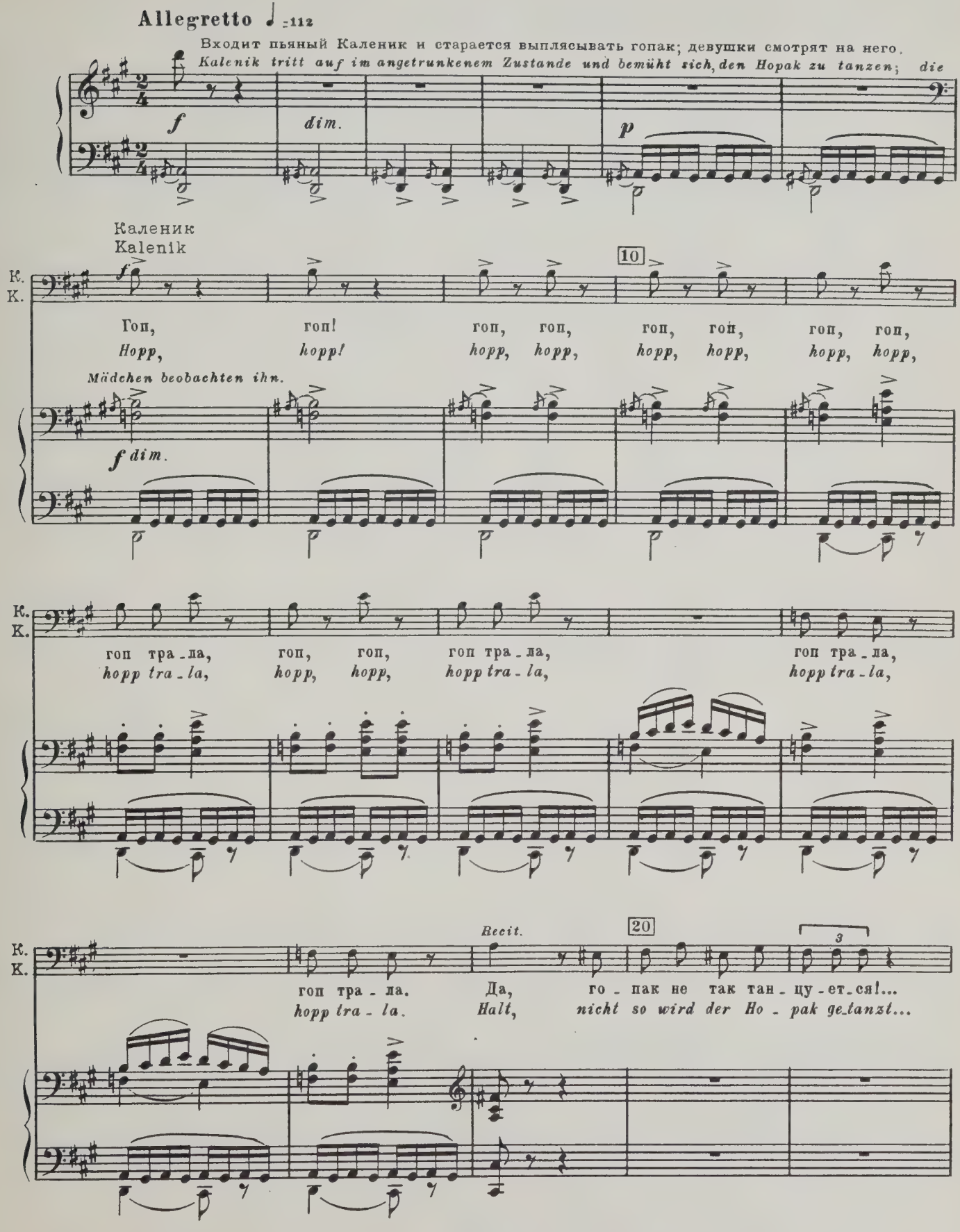
50

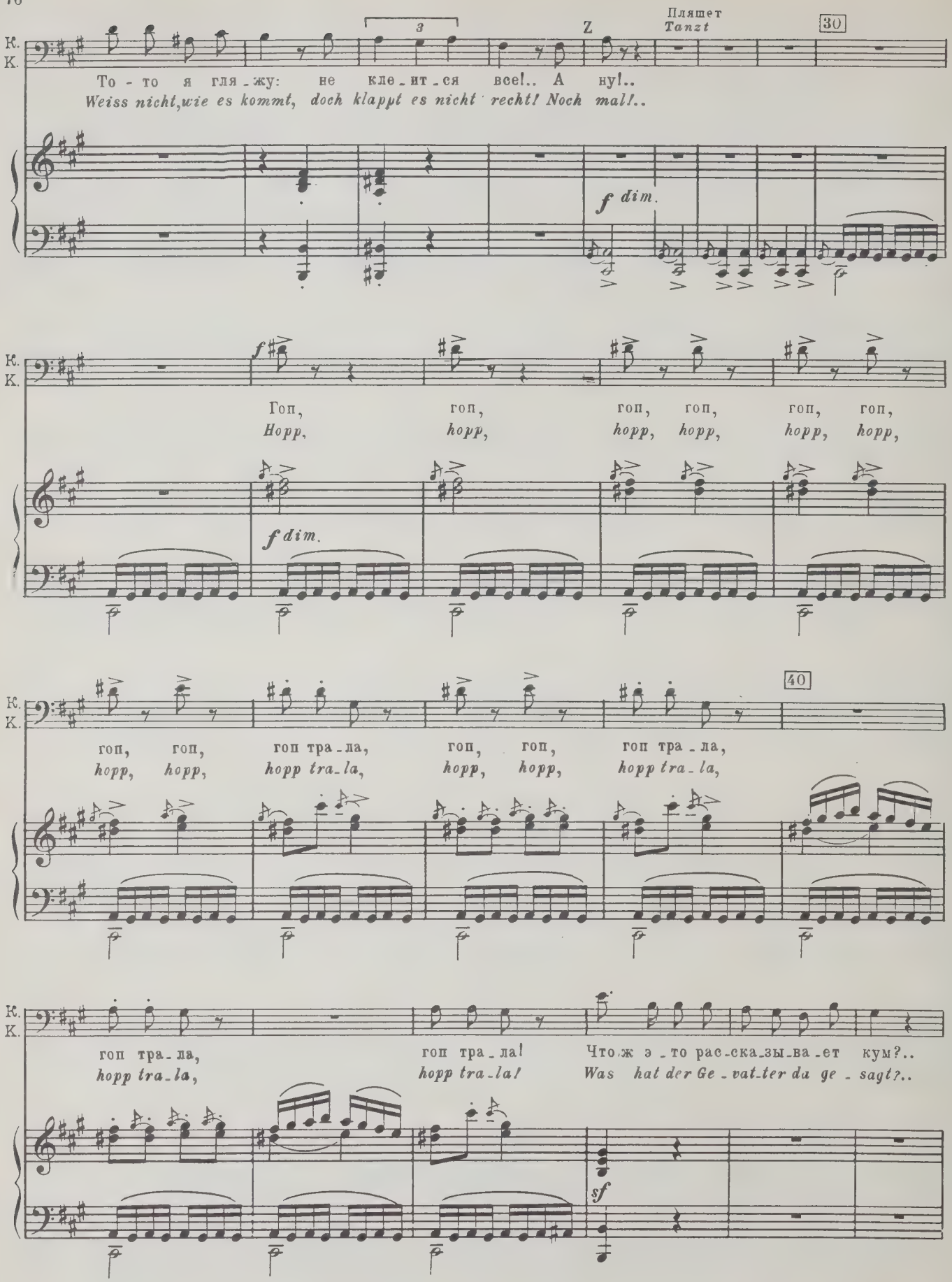
си-не-е мо-ре раз-ли-ва-ет-ся. Па-ны гет-ма-ны
durch das off'-ne Tor wogt das blau-e Meer. Und die ho-hen Herrn

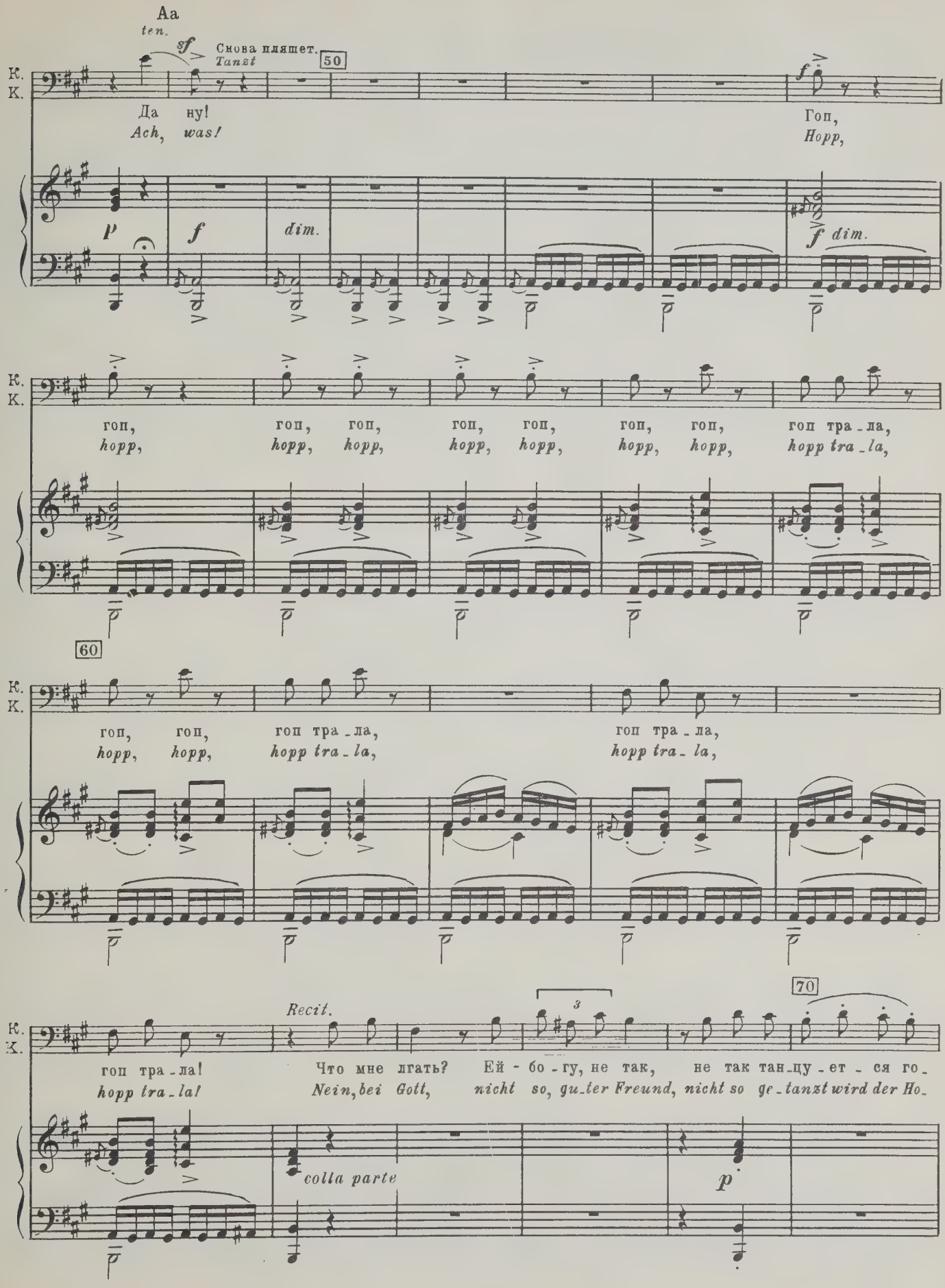
-ре раз-ли-ва-ет-ся, раз-ли-ва-ет-ся. Па-ны гет-ма-ны
schau'n, durch das off'-ne Tor wogt das blau-e Meer. Und die ho-hen Herrn

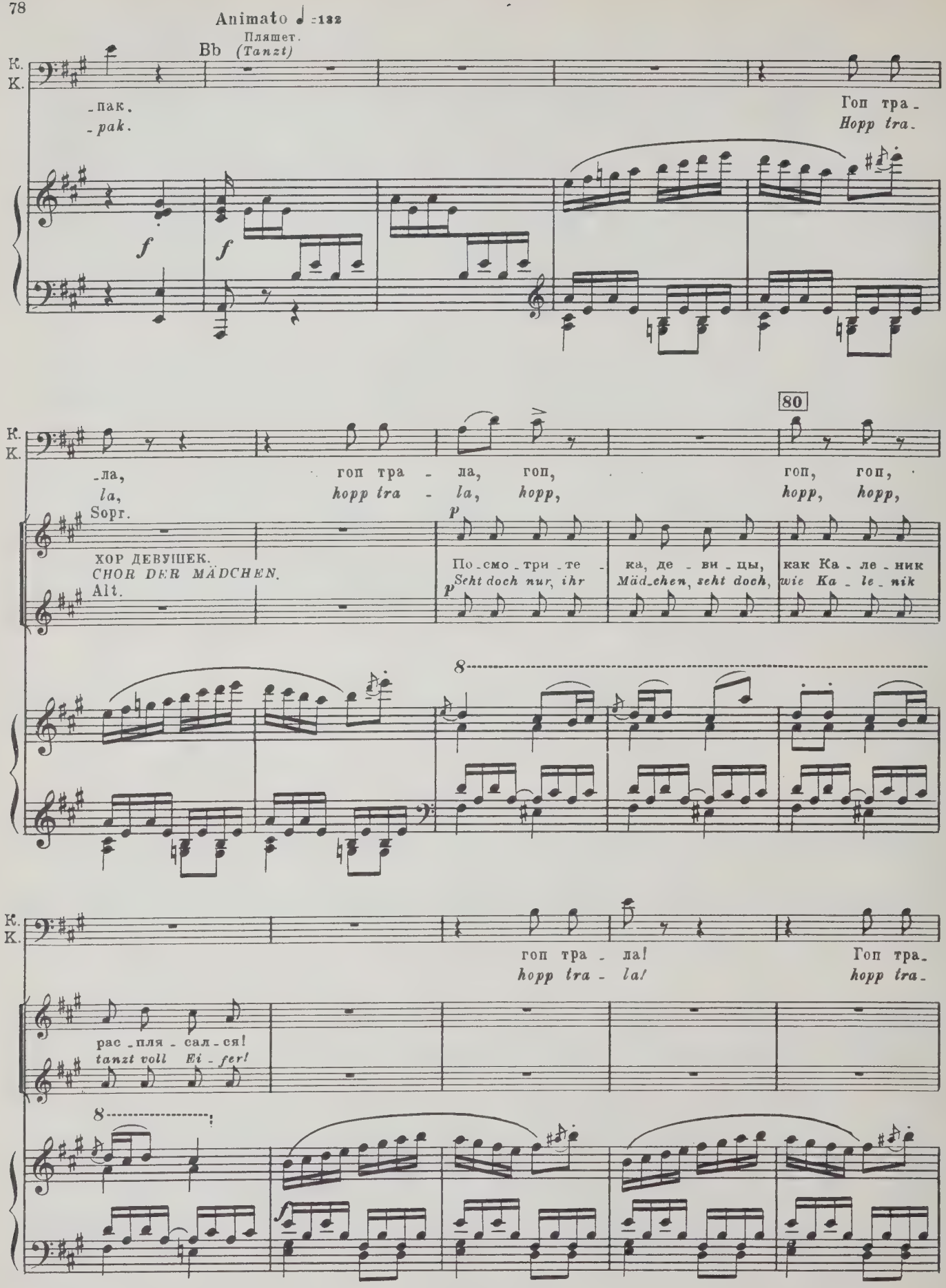

со - ез - жа - ли - ся,
kom-men nah und fern,
все се - му ди - ву
kom-men weit und breit,
ди - во - ва - ли - ся.
seh'n das Wun - der an.
со - ез - жа - ли - ся, се - му ди - ву
kom - men nah und fern, kommen weit und breit,
ди - во - ва - ли - ся.
seh'n das Wun - der an.
Ob.
dim.
dim.
Fl.
p
60
Cl.
Corni

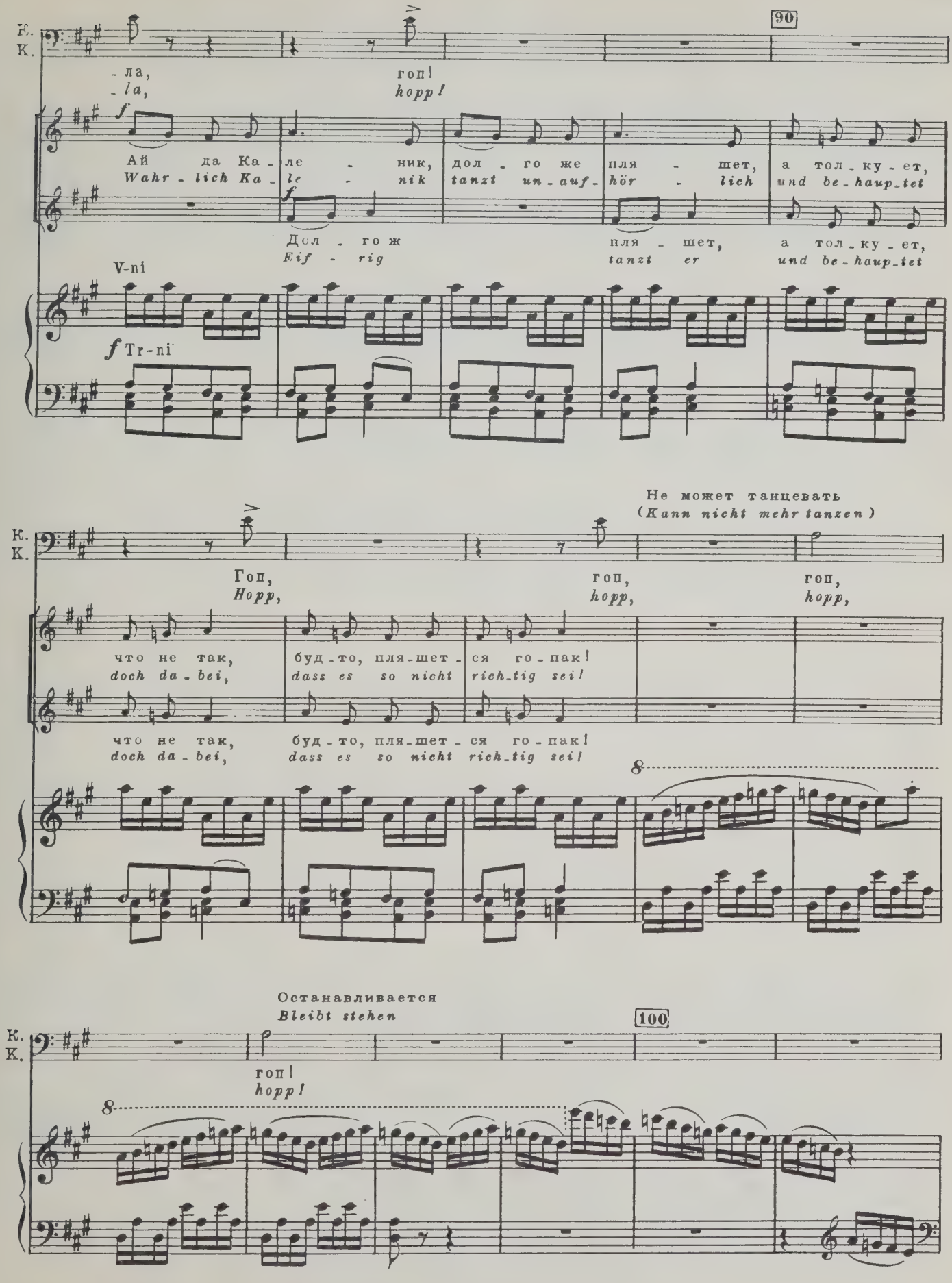
Сцена „Гопак" №6 Hopak-Szene




К.
К.
То - то я гля - жу: не кле - ит - ся все!.. А ну!..
Weiss nicht, wie es kommt, doch klappt es nicht recht! Noch mal!..
3
Z
Пляшет
Tanzt
30
f dim.
Гоп, гоп, гоп, гоп, гоп, гоп,
Hopp, hopp, hopp, hopp, hopp, hopp,
40
гоп, гоп, гоп тра - ла, гоп, гоп, гоп тра - ла,
hopp, hopp, hopp tra - la, hopp, hopp, hopp tra - la,
гоп тра - ла, гоп тра - ла! Что ж э - то рас - ска - зы - ва - ет кум?..
hopp tra - la, hopp tra - la! Was hat der Ge - vat - ter da ge - sagt?..
sf


Aa
ten.
sf
Снова пляшет.
Tanzt
50
К.
К.
Да ну!
Ach, was!
Гоп,
Hopp,
p
f
dim.
f dim.
гоп, гоп, гоп, гоп, гоп, гоп, гоп, гоп тра-ла,
hopp, hopp, hopp, hopp, hopp, hopp, hopp, hopp tra-la,
60
гоп, гоп, гоп тра-ла, гоп тра-ла,
hopp, hopp, hopp tra-la, hopp tra-la,
70
Recit.
3
гоп тра-ла!
hopp tra-la!
Что мне лгать? Ей-богу, не так, не так танцует-ся го-
Nein, bei Gott, nicht so, guter Freund, nicht so getanzt wird der Ho-
colla parte
p


Animato ♩ =132
Пляшет.
Bb (Tanzt)
К.
К.
-пак.
-pak.
Гоп тра-
Hopp tra-
f
f
80
-ла,
la,
гоп тра - ла, гоп,
hopp tra - la, hopp,
гоп, гоп,
hopp, hopp,
Sopr.
ХОР ДЕВУШЕК.
CHOR DER MÄDCHEN.
Alt.
p
По-смо-три-те - ка, де - ви - цы, как Ка - ле - ник
Seht doch nur, ihr Mäd-chen, seht doch, wie Ka - le - nik
8
гоп тра - ла!
hopp tra - la!
Гоп тра-
hopp tra-
рас-пля-сал-ся!
tanzt voll Ei - fer!
8
f


К.
К.
90
- ла,
- la,
гоп!
hopp!
Ай да Ка - ле - ник, дол - го же пля - шет, а тол - ку - ет,
Wahr - lich Ka - le - nik tanzt un - auf - hör - lich und be - haup_tet
Дол - го ж пля - шет, а тол - ку - ет,
Eif - rig tanzt er und be - haup_tet
V-ni
Tr-ni
Не может танцевать
(Kann nicht mehr tanzen)
Гоп, гоп, гоп,
Hopp, hopp, hopp,
что не так, будто, пля-шет - ся го - пак!
doch da - bei, dass es so nicht rich_tig sei!
что не так, будто, пля-шет - ся го - пак!
doch da - bei, dass es so nicht rich_tig sei!
8
Останавливается
Bleibt stehen
100
гоп!
hopp!
8

Каленик старается начать снова плясать, но не может.
(*Kalenik macht vergebliche Versuche zu tanzen*)

Cc

К.
К.

Хлопают в ладоши в такт
(*Im Takt in die Hände klatschend*)

ХОР *CHOR*

mf

Гоп, гоп, | гоп тра-ла, | гоп, гоп | тра-ла, | гоп, гоп,
Hopp, hopp, | *hopp tra-la,* | *hopp, hopp,* | *tra-la* | *hopp, hopp,*

mf

Cl.

p

Cor.

pizz.

Facilité

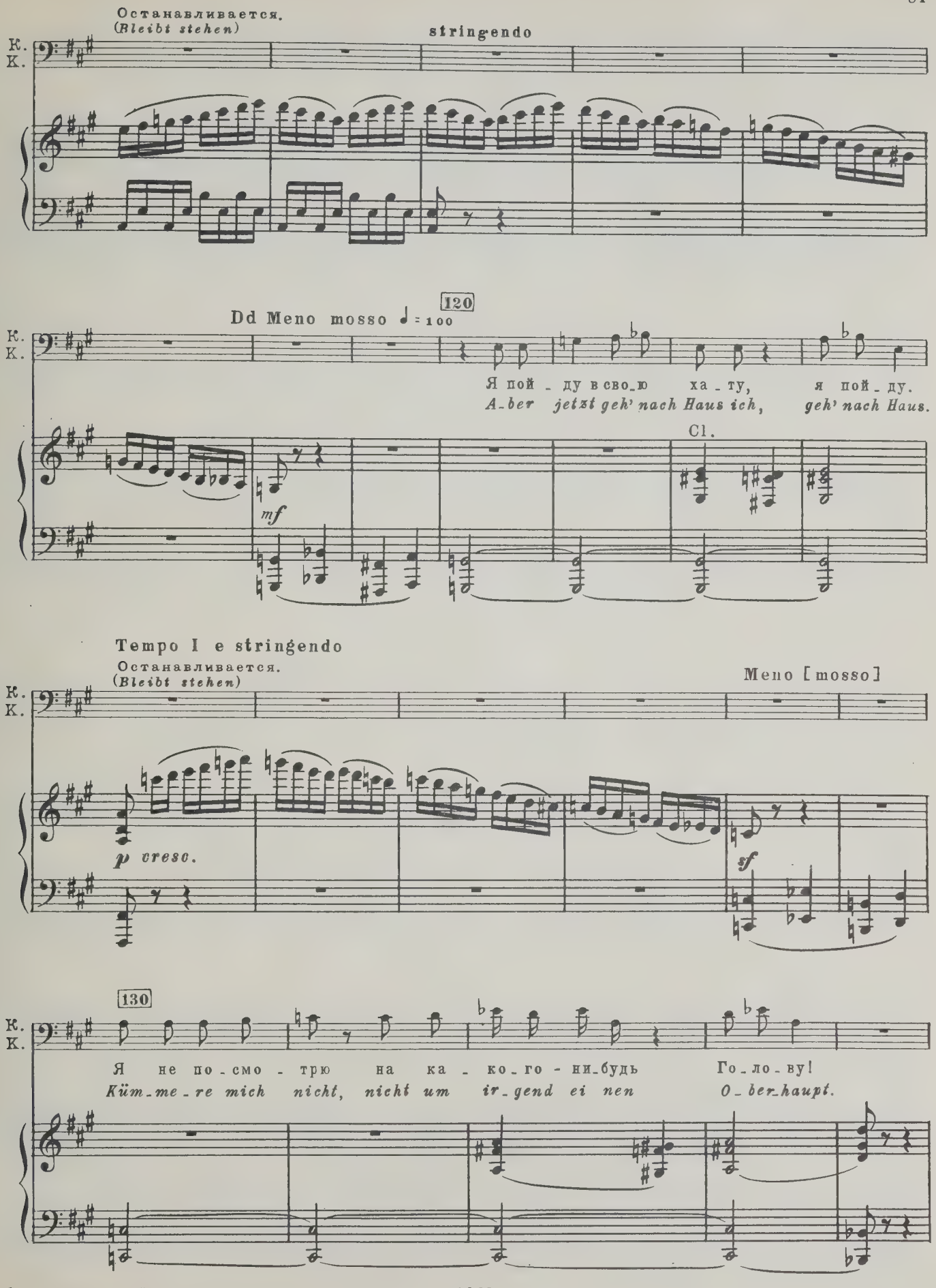
Corno

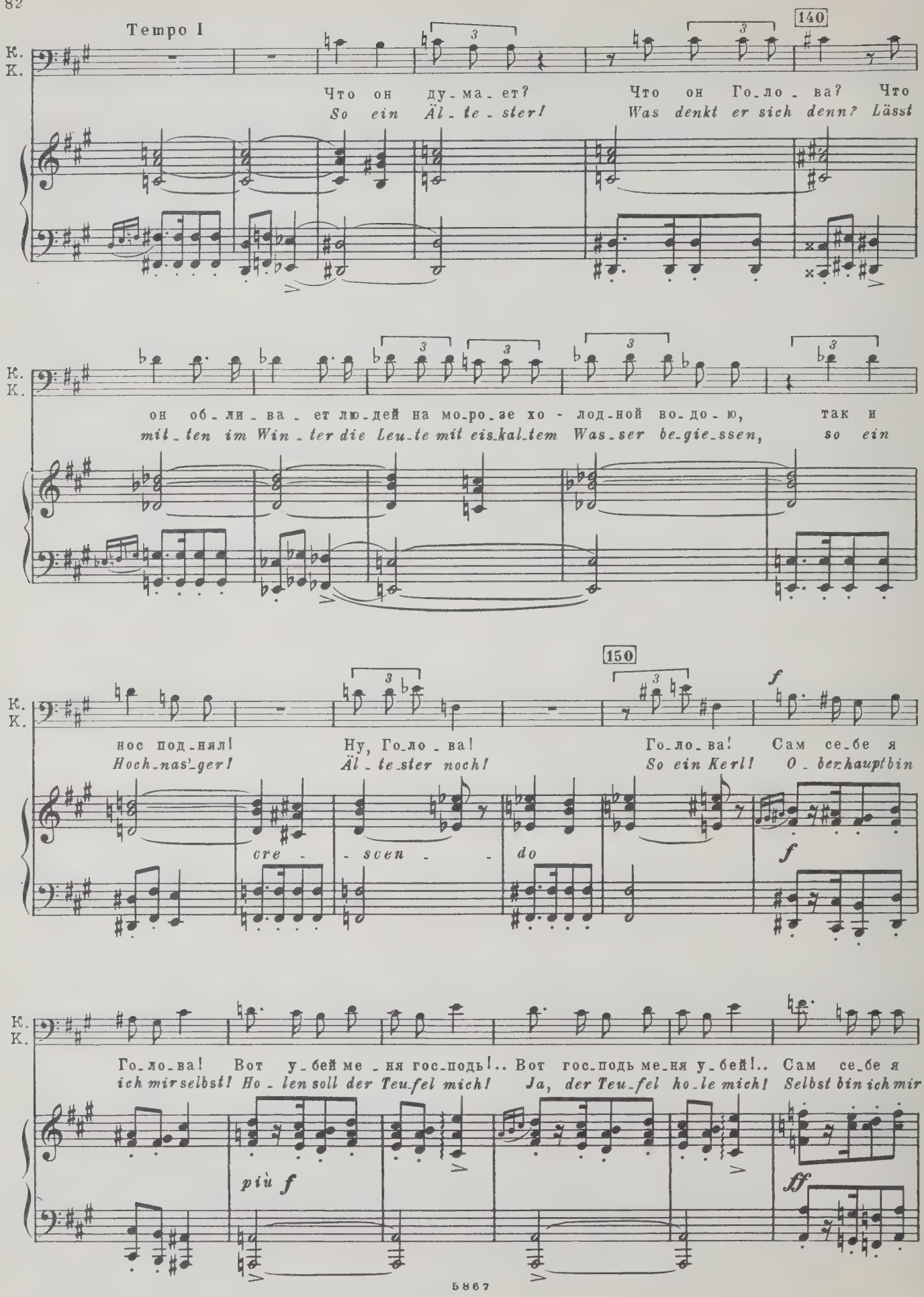
110

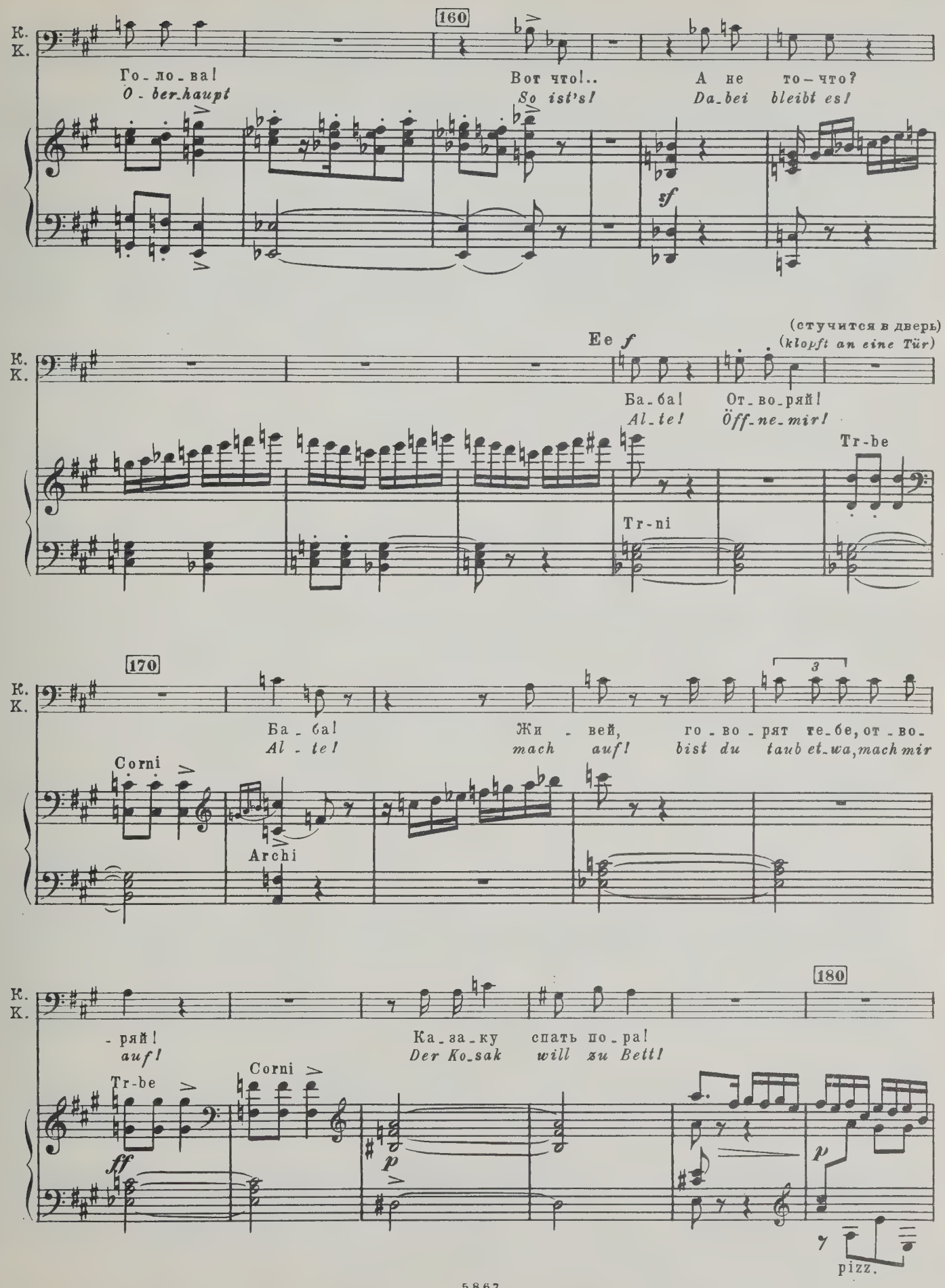
К.
К.

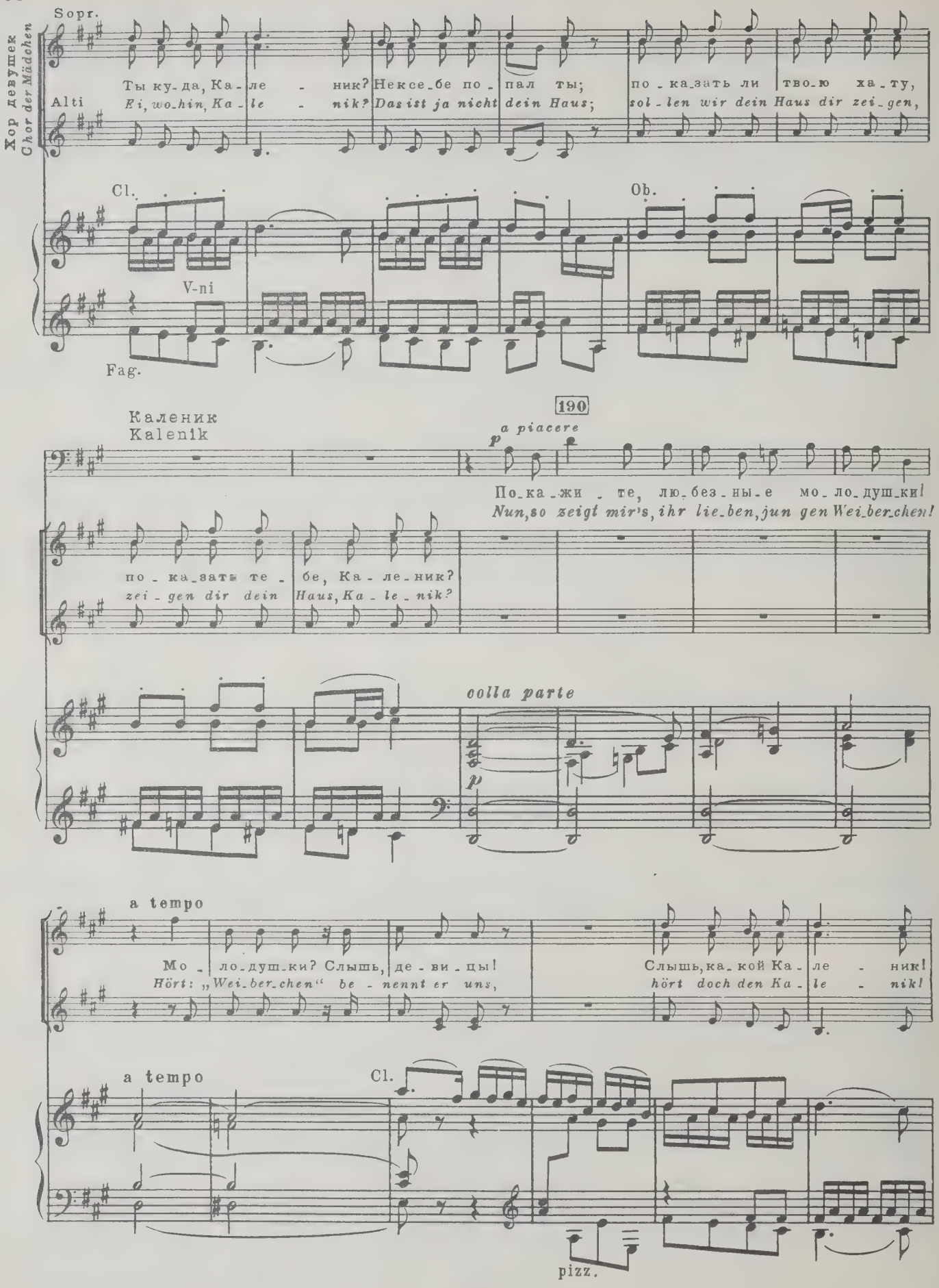
гоп!
hopp!

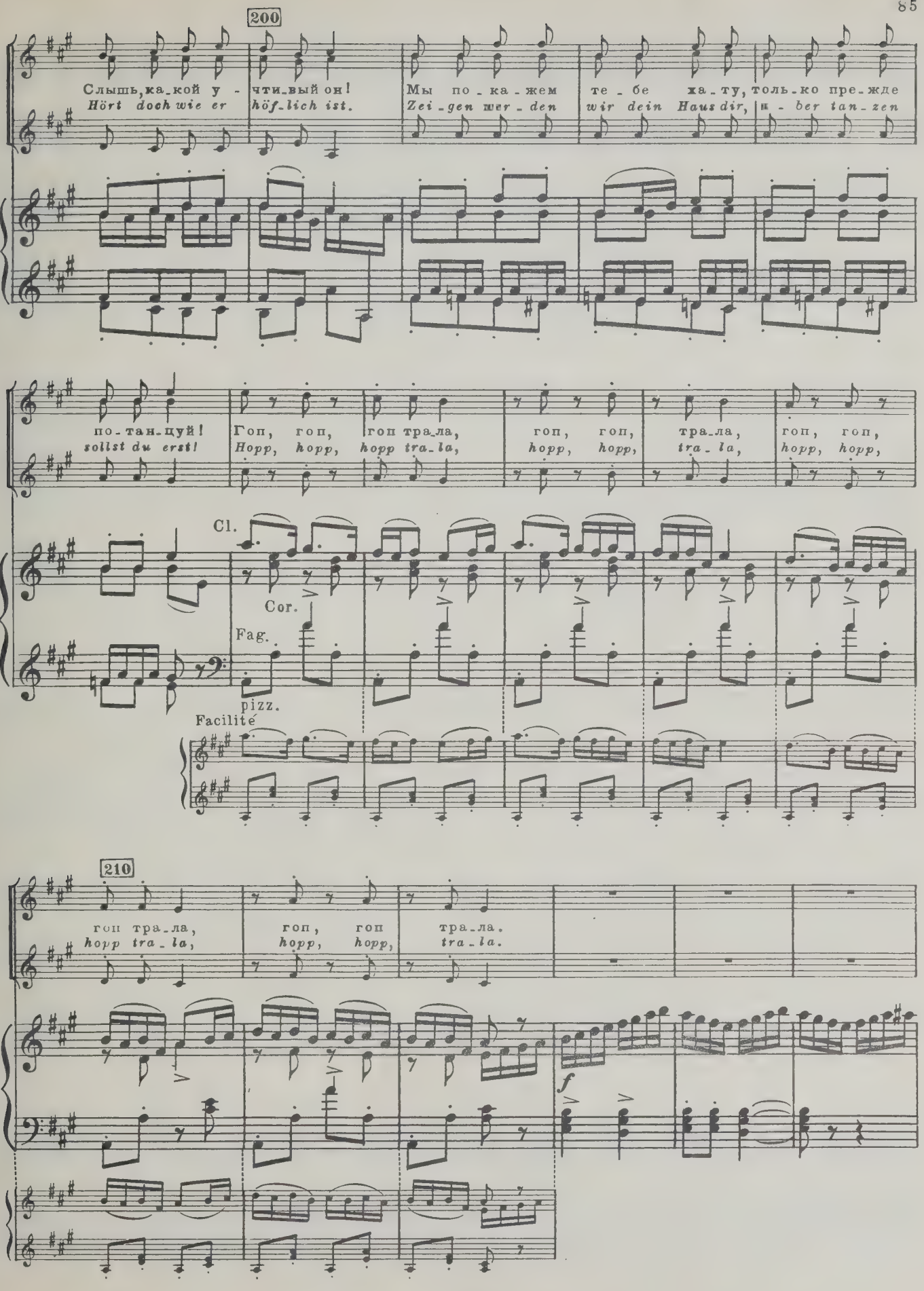
гоп тра-ла, | гоп, гоп | тра-ла.
hopp tra-la, | *hopp, hopp* | *tra-la.*

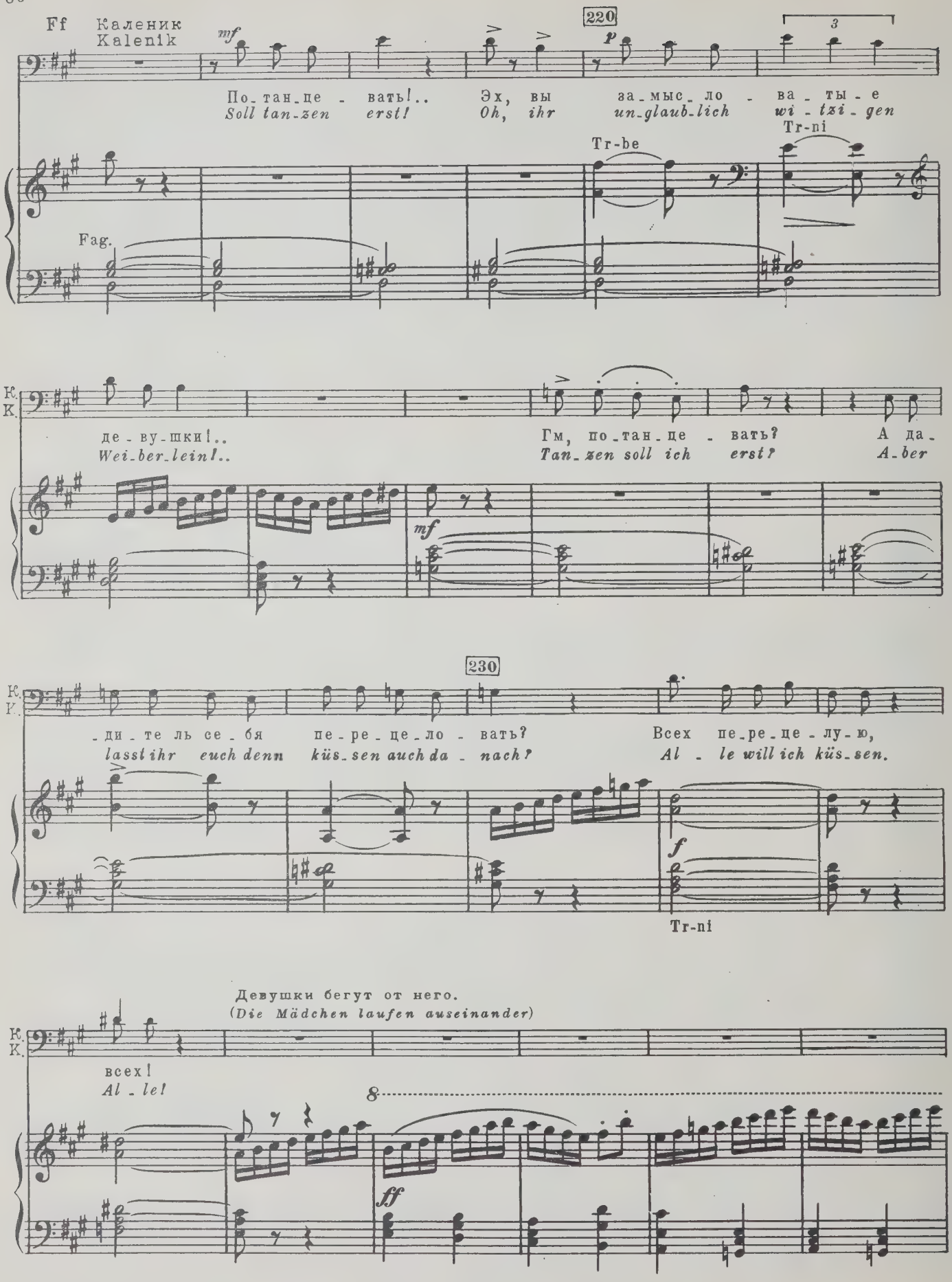

Останавливается.
(Bleibt stehen)
stringendo
К.
К.
Dd Meno mosso ♩ = 100
120
Я пой - ду в сво-ю ха - ту, я пой - ду.
A-ber jetzt geh' nach Haus ich, geh' nach Haus.
Cl.
mf
Tempo I e stringendo
Останавливается.
(Bleibt stehen)
Meno [mosso]
p cresc.
sf
130
Я не по-смо - трю на ка - ко-го - ни-будь Го-ло-ву!
Küm-me-re mich nicht, nicht um ir-gend ei nen O-ber-haupt.

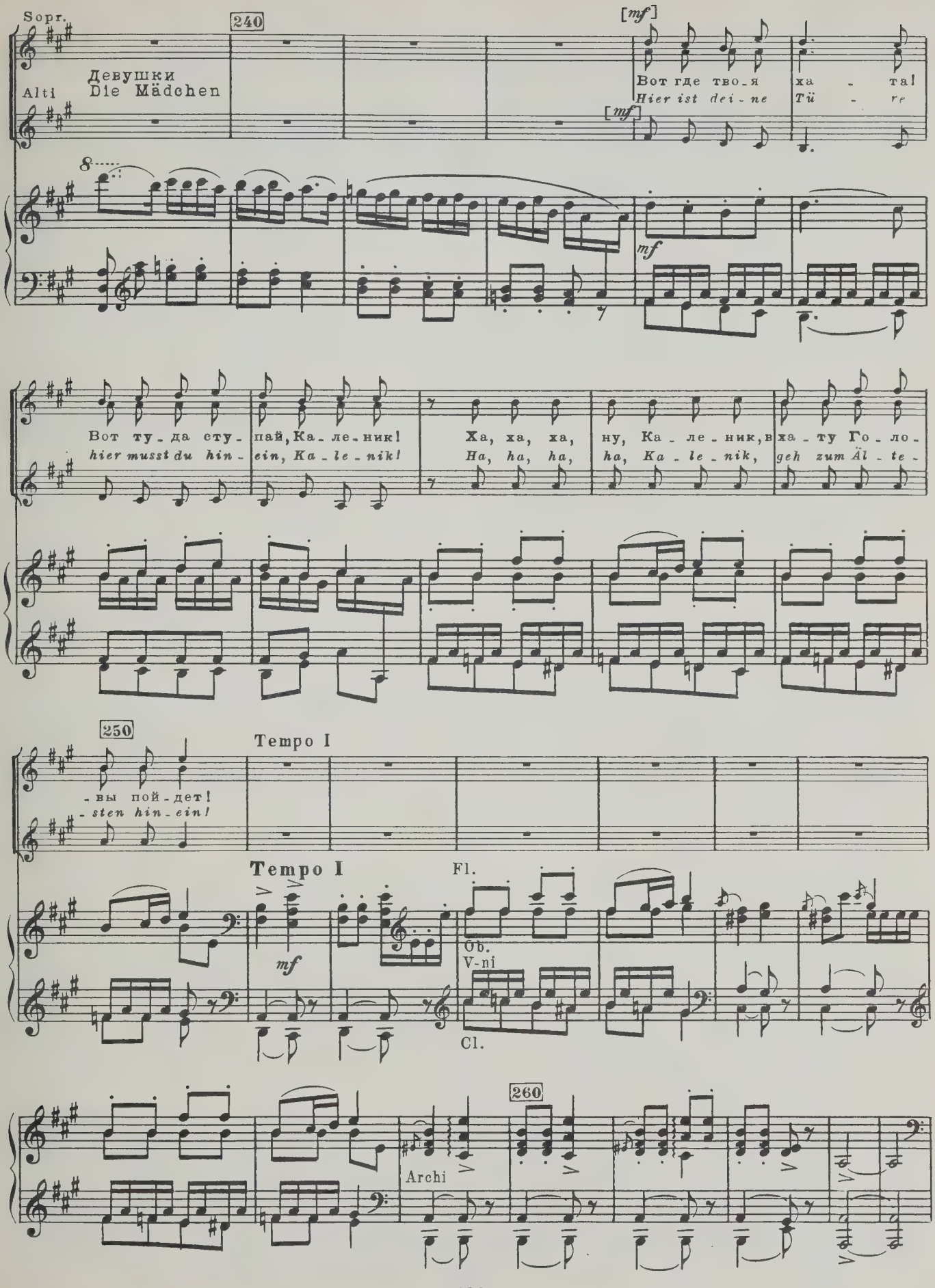

Tempo I
140
К.
К.
Что он ду_ма_ет? Что он Го_ло_ва? Что
So ein Äl_te_ster! Was denkt er sich denn? Lässt
он об_ли_ва_ет лю_дей на мо_ро_зе хо_лод_ной во_до_ю, так и
mit_ten im Win_ter die Leu_te mit eis_kal_tem Was_ser be_gie_ssen, so ein
150
нос под_нял! Ну, Го_ло_ва! Го_ло_ва! Сам се_бе я
Hoch_nas'_ger! Äl_te_ster noch! So ein Kerl! O_berhaupt bin
cre_scen_do
f
Го_ло_ва! Вот у_бей ме_ня гос_подь!.. Вот гос_подь ме_ня у_бей!.. Сам се_бе я
ich mir selbst! Ho_len soll der Teu_fel mich! Ja, der Teu_fel ho_le mich! Selbst bin ich mir
più f
ff

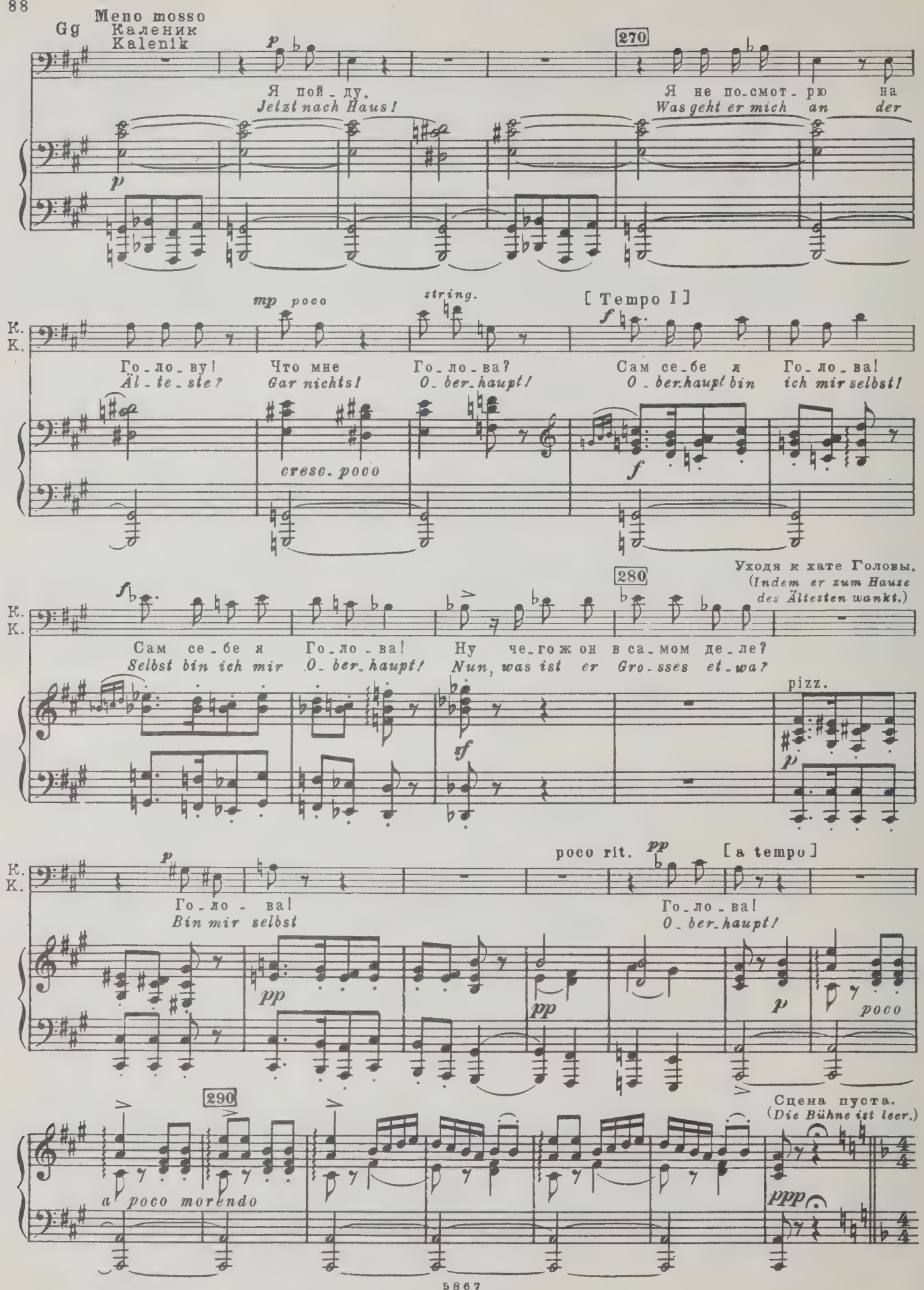

К.
К.
160
Го-ло-ва!
O-ber-haupt
Вот что!..
So ist's!
А не то-что?
Da-bei bleibt es!
sf
Ее f
(стучится в дверь)
(klopft an eine Tür)
Ба-ба!
Al-te!
От-во-ряй!
Öff-ne-mir!
Tr-be
Tr-ni
170
Ба-ба!
Al-te!
Жи-вей,
mach auf!
го-во-рят те-бе, от-во-
bist du taub et-wa, mach mir
3
Corni
Archi
180
-ряй!
auf!
Ка-за-ку спать по-ра!
Der Ko-sak will zu Bett!
Tr-be
Corni
ff
p
p
pizz.


Хор девушек
Chor der Mädchen
Sopr.
Alti
Ты ку-да, Ка-ле - ник? Нексе-бе по-пал ты; по-ка-зать ли тво-ю ха-ту,
Ei, wo-hin, Ka-le - nik? Das ist ja nicht dein Haus; sol-len wir dein Haus dir zei-gen,
Cl.
Ob.
V-ni
Fag.
190
Каленик
Kalenik
a piacere
p
По-ка-жи - те, лю-без-ны-е мо-ло-душ-ки!
Nun, so zeigt mir's, ihr lie-ben, jun gen Wei-ber-chen!
по-ка-зать те - бе, Ка-ле-ник?
zei-gen dir dein Haus, Ka-le-nik?
colla parte
p
a tempo
Мо-ло-душ-ки? Слышь, де-ви-цы! Слышь, ка-кой Ка-ле - ник!
Hört: „Wei-ber-chen" be-nennt er uns, hört doch den Ka-le - nik!
a tempo
Cl.
pizz.

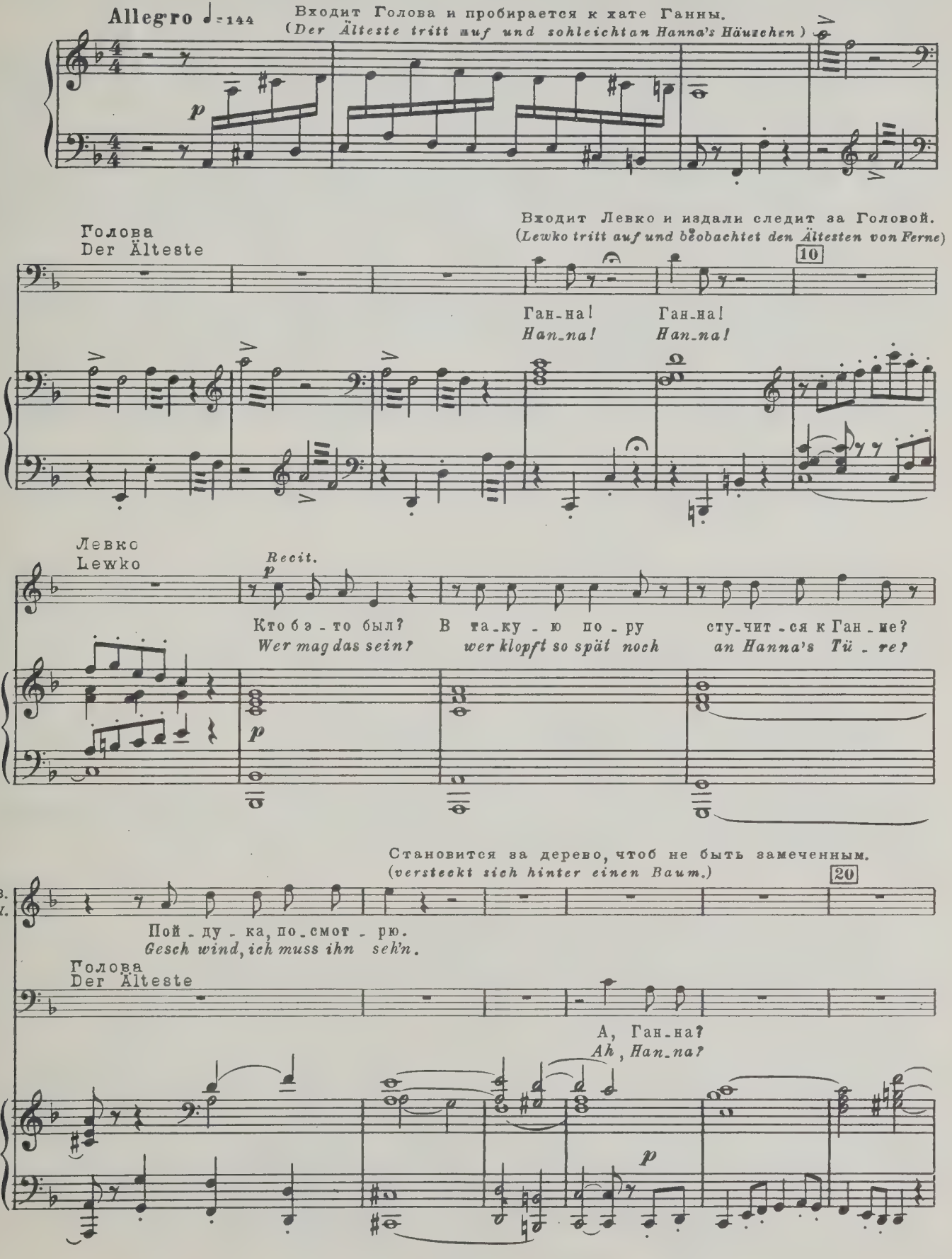

200
Слышь, ка_кой у - чти_вый он!
Hört doch wie er höf_lich ist.
Мы по_ка_жем те_бе ха_ту, толь_ко пре_жде
Zei_gen wer_den wir dein Haus dir, u_ber tan_zen
по_тан_цуй!
sollst du erst!
Гоп, гоп, гоп тра_ла,
Hopp, hopp, hopp tra_la,
гоп, гоп, тра_ла,
hopp, hopp, tra_la,
гоп, гоп,
hopp, hopp,
Cl.
Cor.
Fag.
pizz.
Facilité
210
гоп тра_ла,
hopp tra_la,
гоп, гоп тра_ла.
hopp, hopp, tra_la.
f


Ff Каленик
Kalenik
mf
220
p
3
По_тан_це - вать!.. Эх, вы за_мыс_ло - ва_ты - е
Soll tan_zen erst! Oh, ihr un_glaub_lich wi - tzi - gen
Tr-ni
Tr-be
Fag.
К.
К.
де - ву_шки!.. Гм, по_тан_це - вать? А да_
Wei_ber_lein!.. Tan_zen soll ich erst? A_ber
mf
230
_ди_те ль се_бя пе_ре_це_ло - вать? Всех пе_ре_це_лу_ю,
lasst ihr euch denn küs_sen auch da - nach? Al - le will ich küs_sen.
f
Tr-ni
Девушки бегут от него.
(Die Mädchen laufen auseinander)
всех!
Al - le!
8
ff


Sopr.
240
Девушки
Die Mädchen
Alti
[mf]
Вот где тво-я ха - та!
Hier ist dei-ne Tü - re
[mf]
mf
Вот ту-да сту- пай, Ка-ле-ник!
hier musst du hin- ein, Ka-le-nik!
Ха, ха, ха, ну, Ка-ле-ник, в ха-ту Го-ло-
Ha, ha, ha, ha, Ka-le-nik, geh zum Äl-te-
250
-вы пой-дет!
-sten hin-ein!
Tempo I
Tempo I
mf
Fl.
Ob.
V-ni
Cl.
260
Archi


Gg
Meno mosso
Каленик
Kalenik
Я пой_ду.
Jetzt nach Haus!
270
Я не по_смот_рю на
Was geht er mich an der
К.
К.
Го_ло_ву!
Äl_te_ste?
Что мне
Gar nichts!
Го_ло_ва?
O_ber_haupt!
Сам се_бе я
O_ber_haupt bin
Го_ло_ва!
ich mir selbst!
mp poco
string.
[Tempo I]
cresc. poco
Уходя к хате Головы.
(Indem er zum Hause des Ältesten wankt.)
280
Сам се_бе я
Selbst bin ich mir
Го_ло_ва!
O_ber_haupt!
Ну че_го ж он в са_мом де_ле?
Nun, was ist er Gro_sses et_wa?
pizz.
poco rit.
[a tempo]
Го_ло_ва!
Bin mir selbst
Го_ло_ва!
O_ber_haupt!
290
a poco morendo
Сцена пуста.
(Die Bühne ist leer.)

Трио №7 Trio


Allegro ♩=144
Входит Голова и пробирается к хате Ганны.
(Der Älteste tritt auf und schleicht an Hanna's Häuschen)
p
Голова
Der Älteste
Входит Левко и издали следит за Головой.
(Lewko tritt auf und beobachtet den Ältesten von Ferne)
10
Ган-на! Ган-на!
Han-na! Han-na!
Левко
Lewko
Recit.
p
Кто б э-то был? В та-ку-ю по-ру сту-чит-ся к Ган-не?
Wer mag das sein? wer klopft so spät noch an Hanna's Tü-re?
p
Становится за дерево, чтоб не быть замеченным.
(versteckt sich hinter einen Baum.)
20
Лев.
Lew.
Пой-ду-ка, по-смот-рю.
Gesch wind, ich muss ihn seh'n.
Голова
Der Älteste
А, Ган-на?
Ah, Han-na?
p

Ганна (выходя из хаты.)
Hanna (*aus dem Häuschen tretend.*)

Че - го те-бе, пан Го-ло - ва? Мне не лю-бо, что ты при-шел ко мне.
Was tut ihr, Herr Äl-te-ster nur? Nicht lieb ist mir, dass ihr schon wie-der kommt.

Гол. Ält.

Да,
Wohl

sf

Гол. Ält.

зна - ю я, что не лю-бо те - бе, коль Лев - ко бы при-шел, бы-ла бы
weiss ich es, dass liebes dir nicht ist; wenn Lew - ko kä-me, wä - re dir's wohl

p

Левко
Lewko

30

Что э - то зна-чит? Э - то Ган-на, а
Was soll das hei-ssen? Das ist Han na, doch

Гол. Ält.

ра-да.
lie-ber.

8
Fl.
p
Cor.

Maestoso
♩ = 104

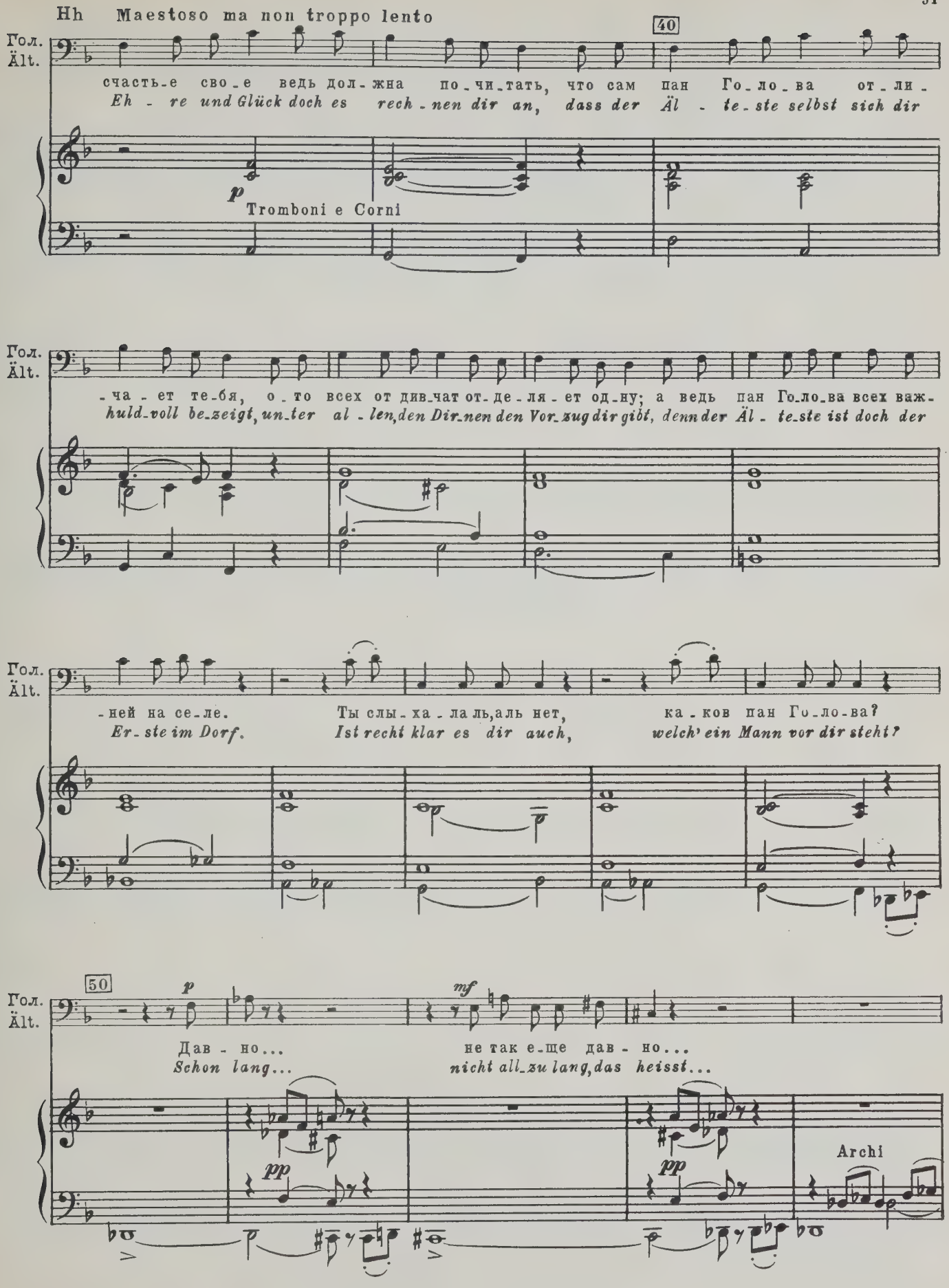
Лев. Lew.

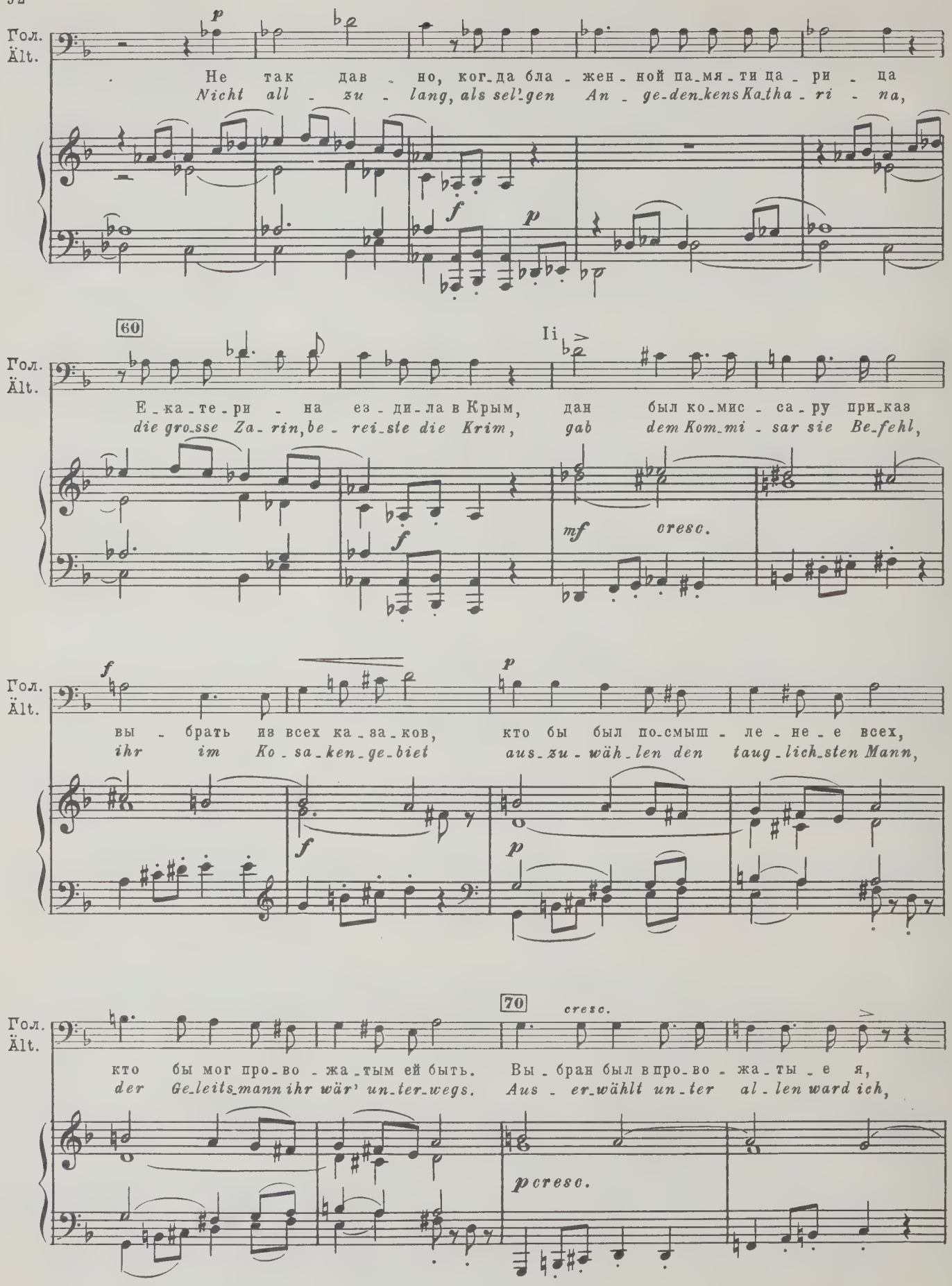
кто ж э-тот вы-со-кий че - ло-век? По-стой; по-слу-ша-ю.
wer ist je-ner hoch gewachs'-ne Mann? Wart' nur. Ich horche hier.

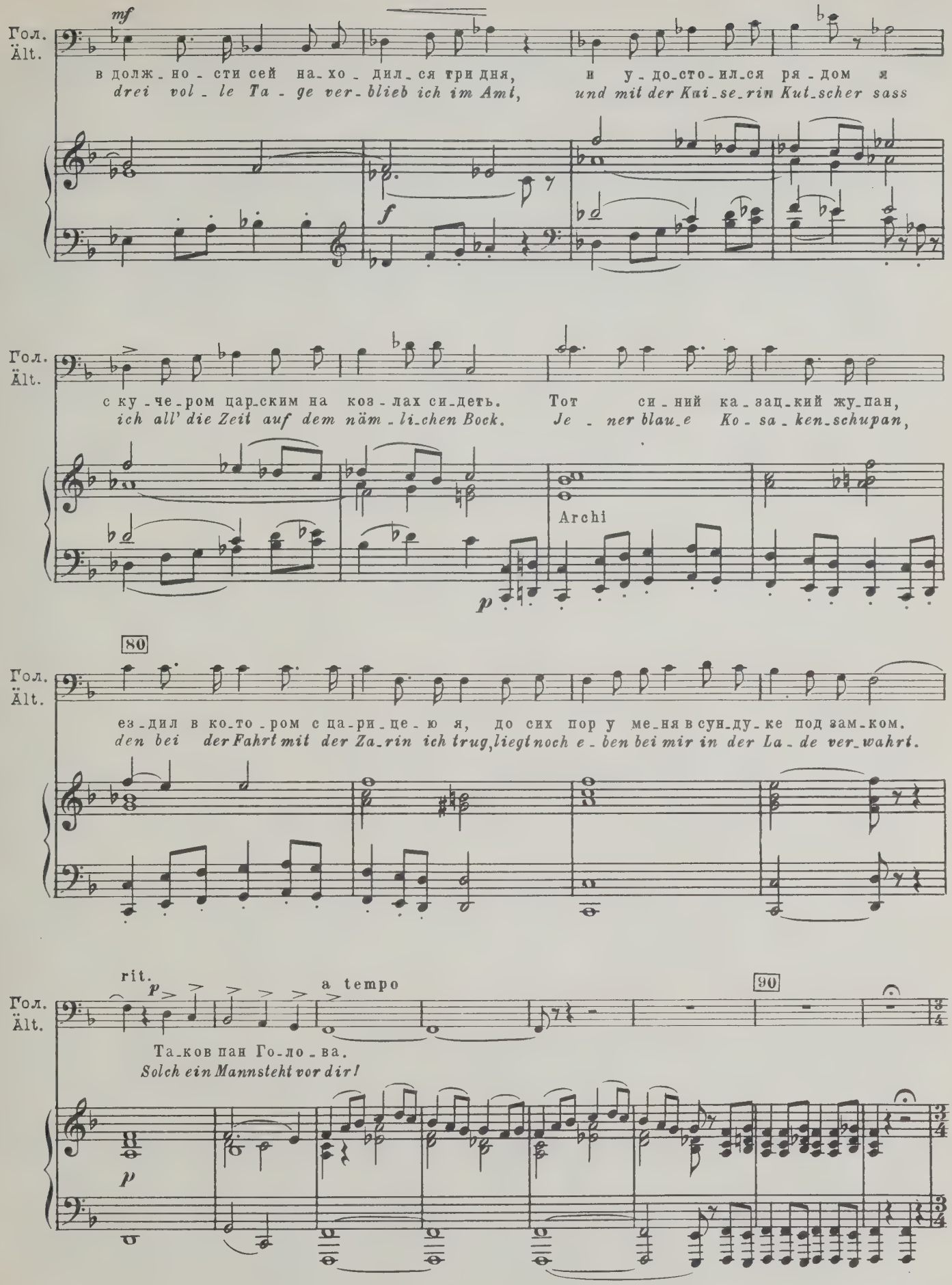
Гол. Ält.

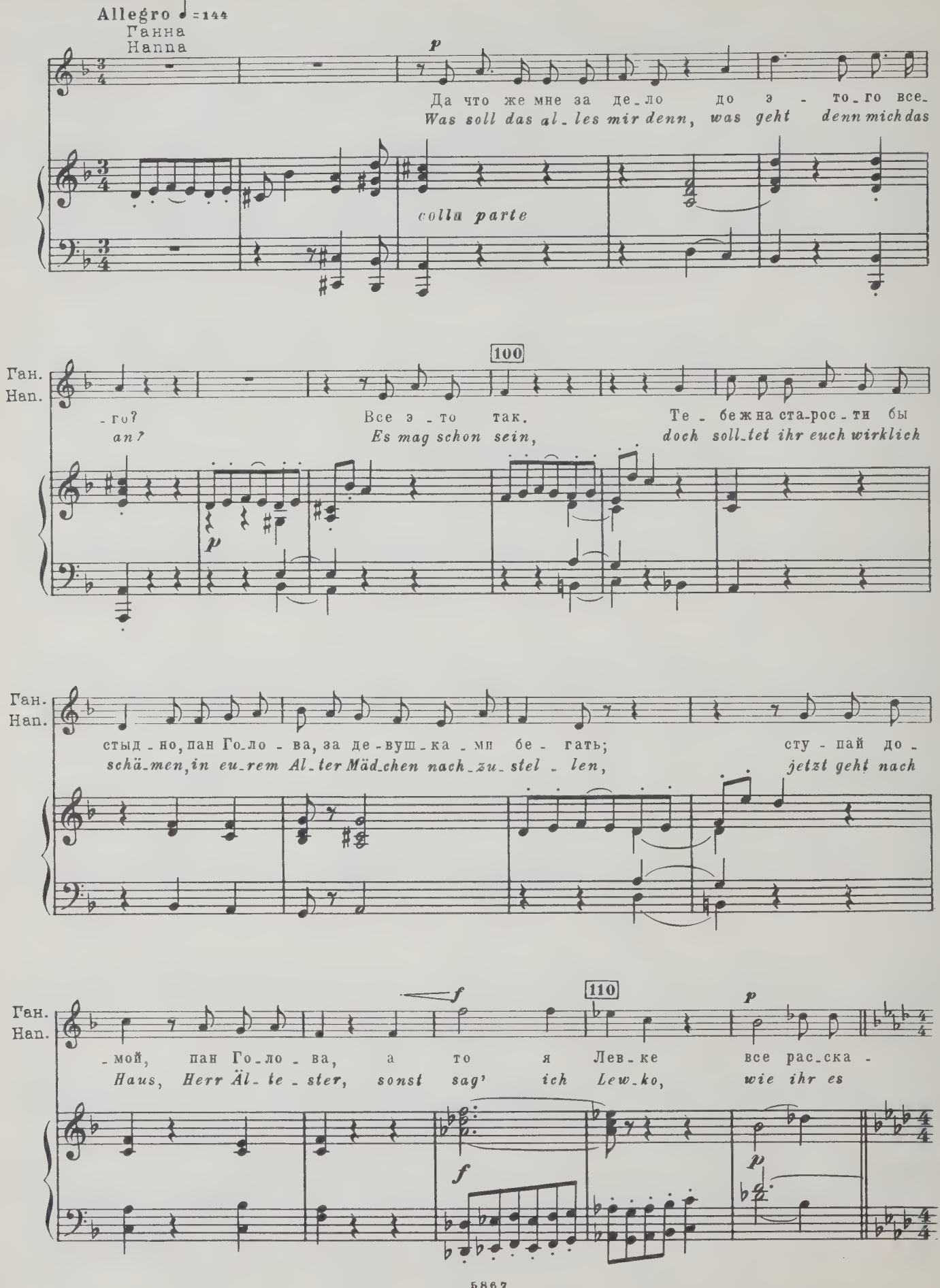
По - слу - шай, Ган-на! Ты за
Hör nun mal, Hanna! Musst als

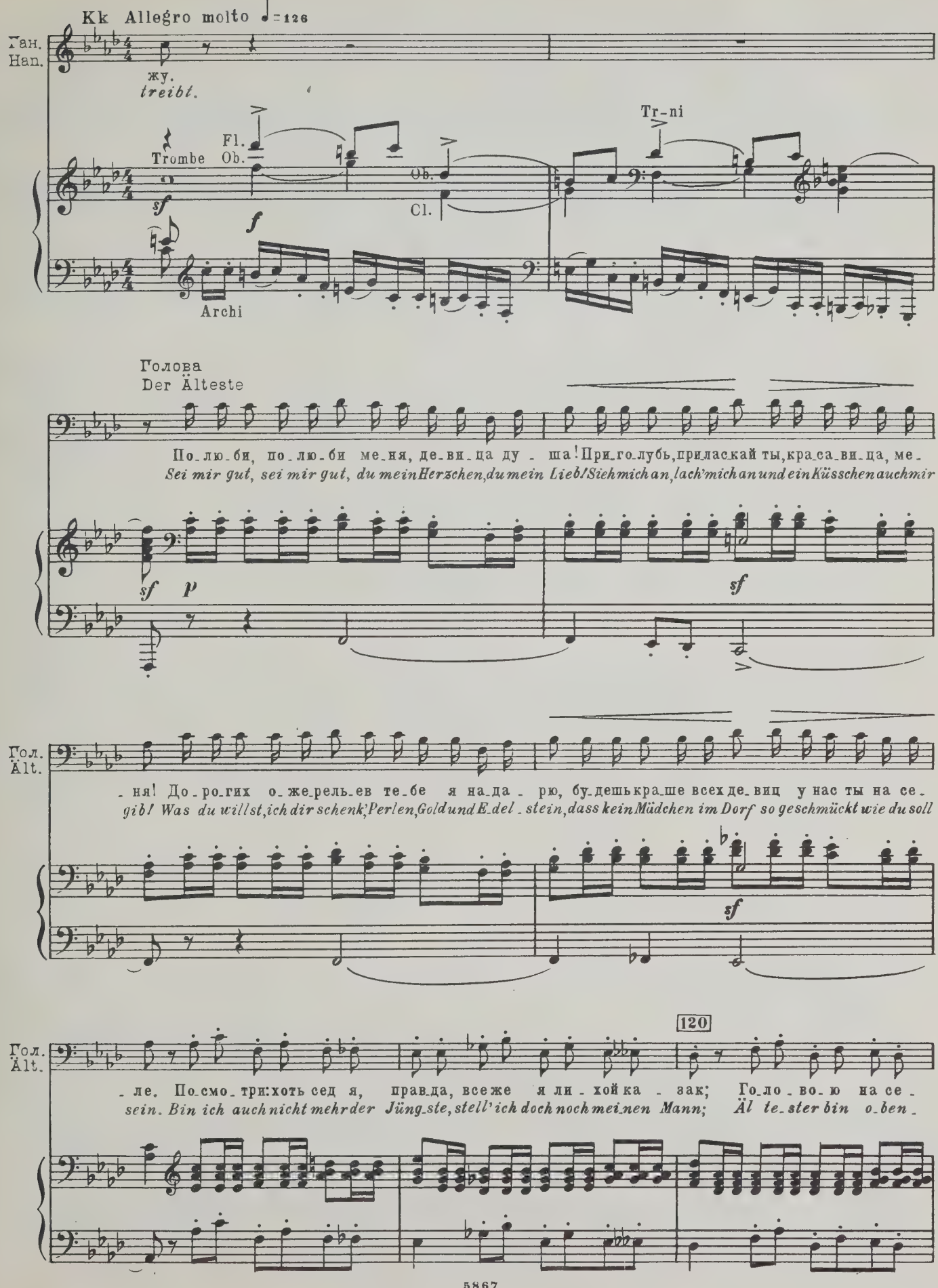
Maestoso
♩ = 104

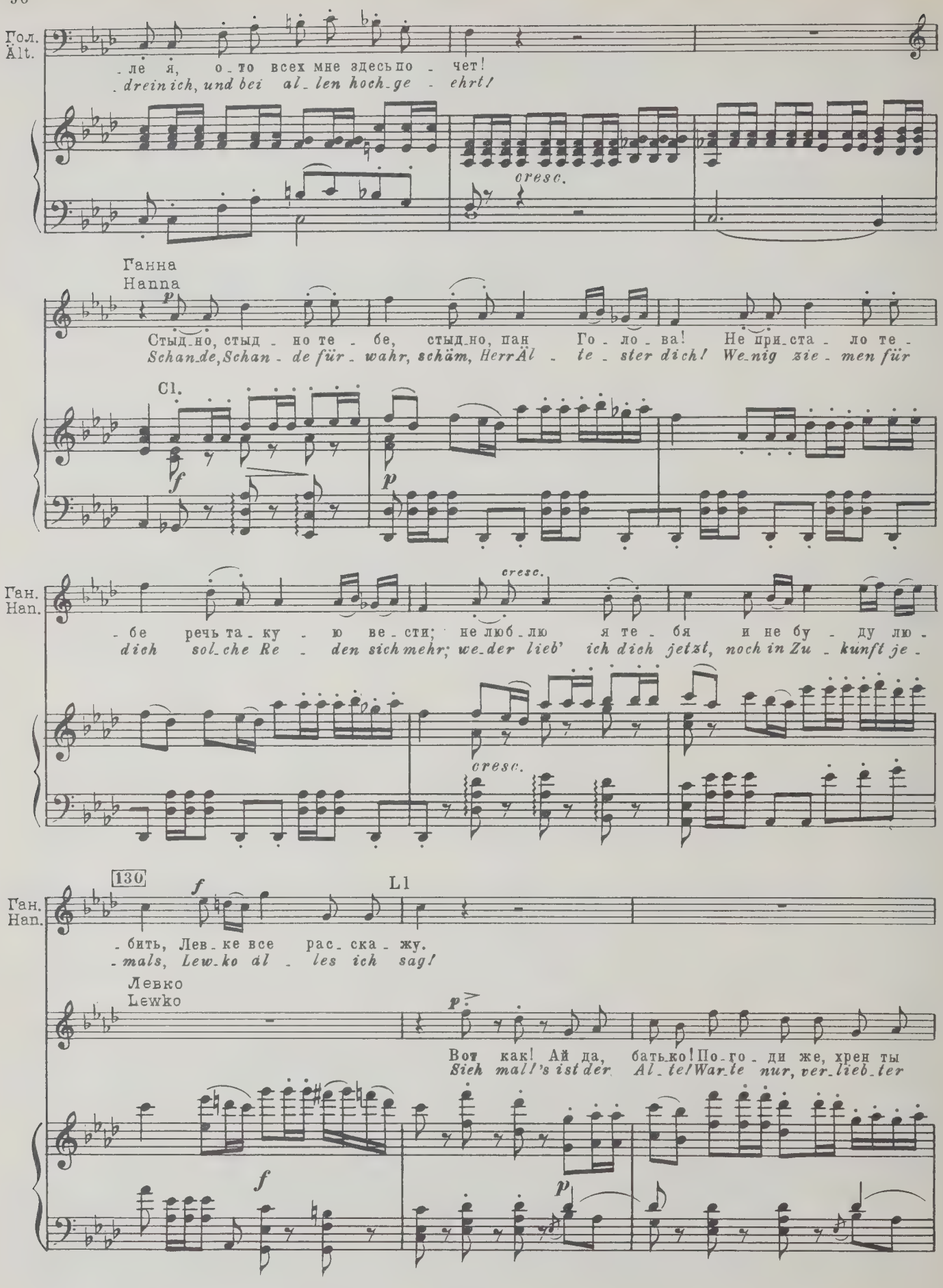

Hh Maestoso ma non troppo lento
Гол.
Ält.
40
счасть-е сво-е ведь дол-жна по-чи-тать, что сам пан Го-ло-ва от-ли-
Eh - re und Glück doch es rech-nen dir an, dass der Äl - te-ste selbst sich dir
p
Tromboni e Corni
-ча-ет те-бя, о-то всех от див-чат от-де-ля-ет од-ну; а ведь пан Го-ло-ва всех важ-
huld-voll be-zeigt, un-ter al-len, den Dir-nen den Vor-zug dir gibt, denn der Äl - te-ste ist doch der
-ней на се-ле.
Er-ste im Dorf.
Ты слы-ха-ла ль, аль нет,
Ist recht klar es dir auch,
ка-ков пан Го-ло-ва?
welch' ein Mann vor dir steht?
50
p
mf
Дав - но...
Schon lang...
не так е-ще дав - но...
nicht all-zu lang, das heisst...
pp
pp
Archi


Гол.
Ält.
Не так дав - но, ког-да бла - жен - ной па-мя-ти ца - ри - ца
Nicht all - zu - lang, als sel'gen An - ge-den-kens Ka-tha - ri - na,
60
Е-ка-те-ри - на ез - ди-ла в Крым, дан был ко-мис - са-ру при-каз
die gro-sse Za-rin, be - rei-ste die Krim, gab dem Kom-mi - sar sie Be-fehl,
mf
cresc.
вы - брать из всех ка-за-ков, кто бы был по-смыш - ле - не - е всех,
ihr im Ko - sa-ken-ge-biet aus-zu-wäh-len den taug-lich-sten Mann,
70
cresc.
кто бы мог про-во - жа-тым ей быть. Вы-бран был в про-во - жа-ты - е я,
der Ge-leits-mann ihr wär' un-ter-wegs. Aus - er-wählt un-ter al - len ward ich,
p cresc.


Гол.
Ält.
mf
в долж_но_сти сей на_хо_дил_ся три дня,
drei vol_le Ta_ge ver_blieb ich im Amt,
и у_до_сто_ил_ся ря_дом я
und mit der Kai_se_rin Kut_scher sass
f
с ку_че_ром цар_ским на коз_лах си_деть.
ich all' die Zeit auf dem näm_li_chen Bock.
Тот си_ний ка_зац_кий жу_пан,
Je_ner blau_e Ko_sa_ken_schupan,
Archi
p
80
ез_дил в ко_то_ром с ца_ри_це_ю я, до сих пор у ме_ня в сун_ду_ке под зам_ком.
den bei der Fahrt mit der Za_rin ich trug, liegt noch e_ben bei mir in der La_de ver_wahrt.
rit.
p
a tempo
90
Та_ков пан Го_ло_ва.
Solch ein Mann steht vor dir!
p


Allegro ♩=144
Ганна
Hanna
p
Да что же мне за де-ло до э - то-го все-
Was soll das al-les mir denn, was geht denn mich das
colla parte
100
Ган.
Нап.
-го?
an?
Все э-то так.
Es mag schon sein,
Те - бе жна ста-рос-ти бы
doch soll-tet ihr euch wirklich
p
стыд-но, пан Го-ло-ва, за де-вуш-ка-ми бе- гать;
schä-men, in eu-rem Al-ter Mäd-chen nach-zu-stel-len,
сту-пай до-
jetzt geht nach
f
110
p
-мой, пан Го-ло-ва, а то я Лев-ке все рас-ска-
Haus, Herr Äl-te-ster, sonst sag' ich Lew-ko, wie ihr es
f
p


Kk Allegro molto ♩=126
Тан.
Нап.
жу.
treibt.
Trombe
Fl.
Ob.
Ob.
Cl.
Tr-ni
Archi
Голова
Der Älteste
По-лю-би, по-лю-би ме-ня, де-ви-ца ду - ша! При-го-лубь, при-ласкай ты, кра-са-ви-ца, ме-
Sei mir gut, sei mir gut, du mein Herzchen, du mein Lieb! Sieh mich an, lach' mich an und ein Küsschen auch mir
Гол.
Ält.
-ня! До-ро-гих о-же-рель-ев те-бе я на-да - рю, бу-дешь кра-ше всех де-виц у нас ты на се-
gib! Was du willst, ich dir schenk', Perlen, Gold und E-del - stein, dass kein Mädchen im Dorf so geschmückt wie du soll
120
Гол.
Ält.
- ле. По-смо-три: хоть сед я, правда, все же я ли - хой ка - зак; Го-ло-во-ю на се-
sein. Bin ich auch nicht mehr der Jüng-ste, stell' ich doch noch mei-nen Mann; Äl te-ster bin o-ben -


Гол.
Ält.
-ле я, о-то всех мне здесь по-чет!
-dreinich, und bei al-len hoch-ge-ehrt!
cresc.
Ганна
Hanna
Стыд-но, стыд-но те-бе, стыд-но, пан Го-ло-ва! Не при-ста-ло те-
Schan-de, Schan-de für-wahr, schäm, Herr Äl-te-ster dich! We-nig zie-men für
Cl.
Ган.
Han.
-бе речь та-ку-ю ве-сти; не люб-лю я те-бя и не бу-ду лю-
dich sol-che Re-den sich mehr; we-der lieb' ich dich jetzt, noch in Zu-kunft je-
cresc.
cresc.
130
L1
Ган.
Han.
-бить, Лев-ке все рас-ска-жу.
-mals, Lew-ko al-les ich sag!
Левко
Lewko
Вот как! Ай да, бать-ко! По-го-ди же, хрен ты
Sieh mal! 's ist der Al-te! War-te nur, ver-lieb-ter

Лев.
Lew.

ста_рый!
Ka_ter!

Голова
Der Älteste

свирепо
(mit Wut)

p *cresc.*

Лев_ко зе_лен е_ще, мо_ло_ко у не_го на гу_бах не об_сох_ло! За_дам е_му
So ein Milchbart, der Jung', so ein Grünschna_bel der, hinter'm Ohr noch nicht trocken, dem will ich es

cresc.

(передразнивая Голову)
(den Aeltesten nachäffend)

mf

Лев.
Lew.

Го_во_рит: хоть сед и крив он, все же он ли_хой ка_
Sagt, „ob_gleich er nicht der Jüng_ste, stell' er doch noch sei_nen

Гол.
Ält.

знать я!
ge ben!

sf

Лев.
Lew.

_зак!
Mann!“

Го_ло_во_ю на се_ле ты, так по_чест_ву_ем те_
Sollst schon, Äl_te_ster, es spü ren, wie man hoch dich eh ren

Mm

Ганна
Hanna

140

f

Уй_ди, уй_
Geht fort, geht

Лев.
Lew.

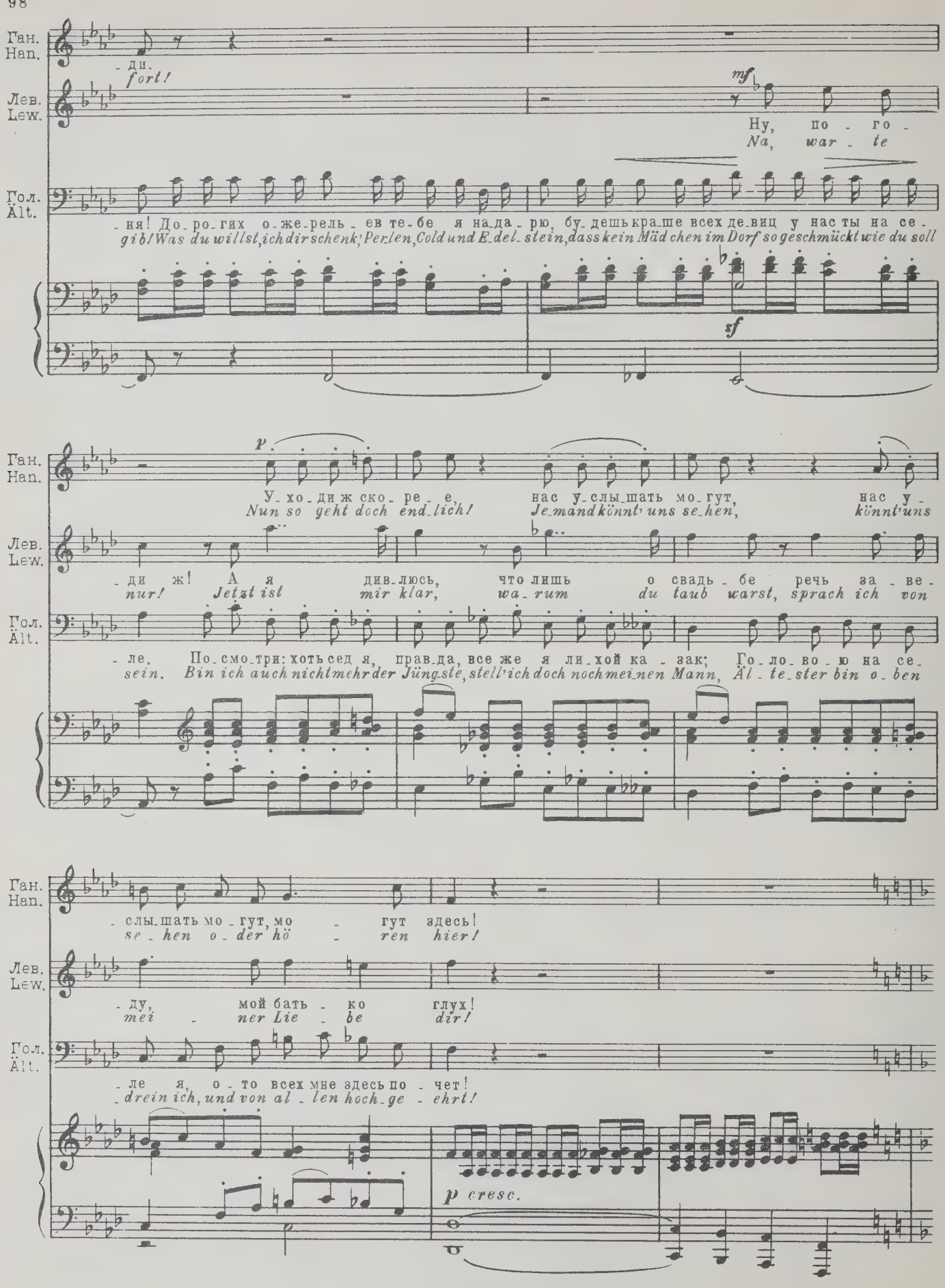
_бя!
kann!

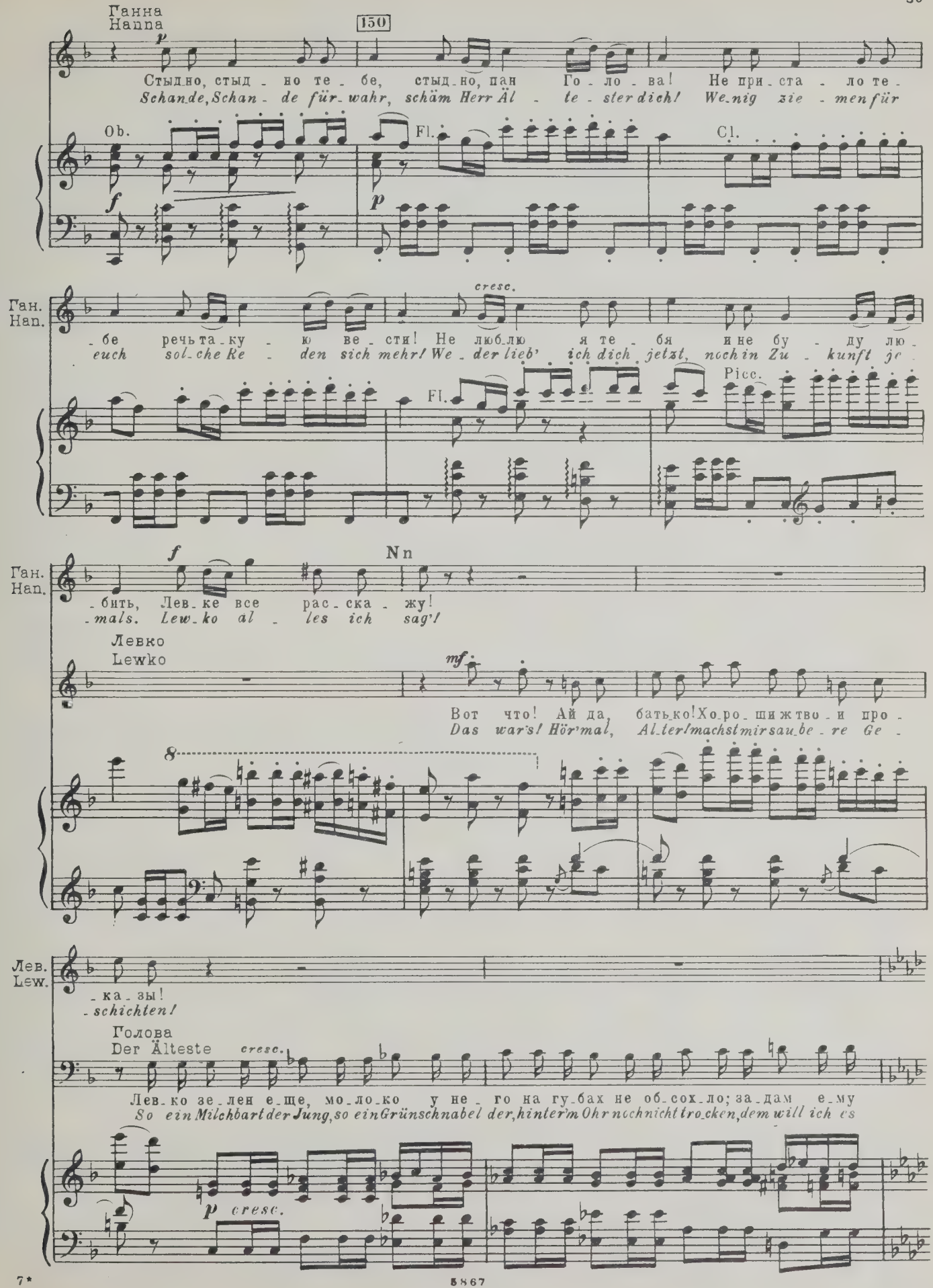
Голова
Der Älteste

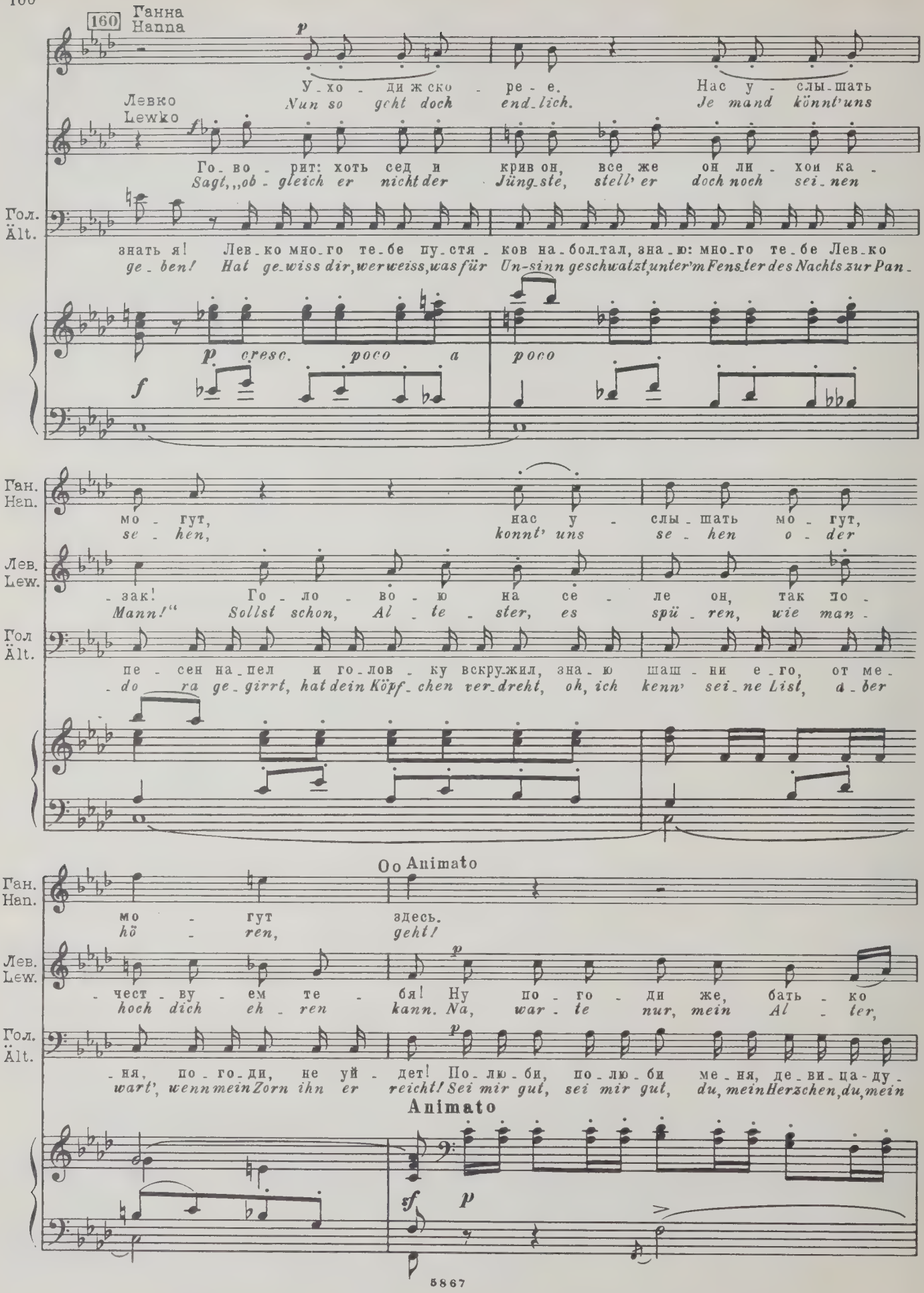
По_лю_би, по_лю_би ме_ня, де_ви_ца ду_ша, при_го_лубь, при_лас_кай, ты, кра_са_ви_ца, ме_
Sei mir gut, sei mir gut, du mein Herzchen, du mein Lieb, sieh mich an, lach' mich an, und ein Küsschen auch mir

sf [*p*]

sf


Ган.
Нап.
- ди.
fort!
Лев.
Lew.
mf
Ну, по - го -
Na, war - te
Гол.
Ält.
- ня! До-ро-гих о-же-рель-ев те-бе я на-да-рю, бу-дешь кра-ше всех де-виц у нас ты на се-
gib! Was du willst, ich dir schenk; Perlen, Gold und E-del-stein, dass kein Mädchen im Dorf so geschmückt wie du soll
sf
p
У-хо-ди ж ско-ре-е, нас у-слы-шать мо-гут, нас у-
Nun so geht doch end-lich! Je-mand könnt' uns se-hen, könnt' uns
- ди ж! А я див-люсь, что лишь о свадь-бе речь за-ве-
nur! Jetzt ist mir klar, wa-rum du taub warst, sprach ich von
- ле. По-смо-три: хоть сед я, прав-да, все же я ли-хой ка-зак; Го-ло-во-ю на се-
sein. Bin ich auch nicht mehr der Jüng-ste, stell' ich doch noch mei-nen Mann, Äl-te-ster bin o-ben
- слы-шать мо-гут, мо - гут здесь!
se-hen o-der hö - ren hier!
- ду, мой бать - ко глух!
mei - ner Lie - be dir!
- ле я, о-то всех мне здесь по-чет!
- drein ich, und von al-len hoch-ge-ehrt!
p cresc.


Ганна
Hanna
150
Стыдно, стыд - но те - бе, стыд - но, пан Го - ло - ва! Не при - ста - ло те -
Schande, Schan - de für - wahr, schäm Herr Äl - te - ster dich! We - nig zie - men für
Ob.
Fl.
Cl.
Ган.
Han.
- бе речь та - ку - ю ве - сти! Не люб - лю я те - бя и не бу - ду лю -
euch sol - che Re - den sich mehr! We - der lieb' ich dich jetzt, noch in Zu - kunft je
cresc.
Fl.
Picc.
Ган.
Han.
- бить, Лев - ке все рас - ска - жу!
- mals. Lew - ko al - les ich sag'!
Nn
Левко
Lewko
Вот что! Ай да, батько! Хо - ро - ши жтво - и про -
Das war's! Hör' mal, Al - ter! machst mir sau - be - re Ge -
8
Лев.
Lew.
- ка - зы!
- schichten!
Голова
Der Älteste
cresc.
Лев - ко зе - лен е - ще, мо - ло - ко у не - го на гу - бах не об - сох - ло; за - дам е - му
So ein Milchbart der Jung, so ein Grünschnabel der, hinter'm Ohr noch nicht tro - cken, dem will ich es
cresc.


160 Ганна
Hanna
Левко
Lewko
Гол.
Ält.
Ган.
Han.
Лев.
Lew.
Гол
Ält.
Oo Animato
Animato
У_хо_ди ж ско_ре_е. Нас у_слы_шать
Nun so geht doch end_lich. Je mand könnt' uns
Го_во_рит: хоть сед и крив он, все же он ли_хои ка_
Sagt, „ob_gleich er nicht der Jüng_ste, stell' er doch noch sei_nen
знать я! Лев_ко мно_го те_бе пу_стя_ков на_бол_тал, зна_ю: мно_го те_бе Лев_ко
ge_ben! Hat ge_wiss dir, wer weiss, was für Un-sinn geschwatzt unter'm Fens_ter des Nachts zur Pan_
p cresc. poco a poco
f
мо_гут, нас у_слы_шать мо_гут,
se_hen, konnt' uns se_hen o_der
_зак! Го_ло_во_ю на се_ле он, так по_
Mann!" Sollst schon, Al_te_ster, es spü_ren, wie man_
пе_сен на_пел и го_лов_ку вскру_жил, зна_ю шаш_ни е_го, от ме_
do_ra ge_girrt, hat dein Köpf_chen ver_dreht, oh, ich kenn' sei_ne List, a_ber
мо_гут здесь.
hö_ren, geht!
_чест_ву_ем те_бя! Ну по_го_ди же, бать_ко
hoch dich eh_ren kann. Na, war_te nur, mein Al_ter,
_ня, по_го_ди, не уй_дет! По_лю_би, по_лю_би ме_ня, де_ви_ца-ду_
wart', wenn mein Zorn ihn er reicht! Sei mir gut, sei mir gut, du, mein Herzchen, du, mein
p
sf p

Ган. Han.

Лев. Lew.

Гол. Ält.

mp

О-ставь ме - ня!
Lass mich in Ruh'!

мой, я рас-счи-та-ю-ся с то - бой! У - зна-ешь ско-ро у ме -
wart, ich rupf' ein Hühnchen noch mit dir! Du sollst schon ler-nen, was es

mf

- ша!
Lieb!

При-го-лубь, при-ла-скай, ты, кра-са-ви-ца ме -
Sieh mich an, lach mich an, und ein Küsschen auch mir

f

Уй - ди ско - рей,
Geht eu - res Wegs,

p cresc.

у - слы - шать
be - lau - schen

p cresc.

- ня, как от - би - вать чу - жих не - вест!
heisst, wenn man zu frem-den Bräu-ten schleicht!

Эй, хлоп - цы!
Смот - ри - те.
Hei! Bur - schen,
Das, Bur - schen,

p cresc.

- ня!
gib!

Коль лгу, не
Be - denk', was

170 1. Входит толпа парубков.
(Eine Schaar junger Bursche geht vorüber)

2.

мо - гут лю - ди нас!
könn - te je - mand uns!

мо - гут лю - ди
könn - te je - mand

Эй! Ско-рей сю - да! Ну по-го - ди же, бать - ко Эй, ско-рей сю -
Hei! geschwind her - bei. Na, war-te nur, mein Al - ter, ist der Al - te

будь я Го - ло - ва! По-лю-би, по-лю-би ме-ня, де-ви-ца-ду- будь я Го - ло -
für ein Mann ich bin! Sei mir gut, sei mir gut, du mein Herzchen, du mein für ein Mann ich

ff *p* *f*

Pp

Ган.
Han.

нас!
uns!

Лев.
Lew.

да, хва-тай-те слов-но не-взна-чай е-го, да на смех под-ни-ми - те!
ste, seid et-was zärt-lich ge-gen ihn, als ob für Han-na ihr ihn hiel - tet!

Парубки бегут к Голове, на-брасываются на него, обнимают и целуют.
(*Die Burschen stürzen sich auf den Ältesten, umarmen und küssen ihn*)

Гол.
Ält.

-ва!
bin!

Прощай, Ган-на!
Lie-be Han-na!

Хор парубков
Chor der Burschen
Tenori

Прощай,
Lie-be

Прощай, Ган-на!
Lie-be Han-na!

Голова отбивается от них.
(*Der Älteste wehrt sich*)

Tenori

Vivace

Ган-на!
Han-na!

Прощай,
Lie-be

Ган-на!
Han-na!

Прощай,
Lie-be

Ган-на! Прощай, Ган-
Han-na! Lie-be Han-

Bassi

Прощай, Ган-на!
Lie-be Han-na!

Vivace
Tromba

Голова
Der Älteste

180

cresc.

Про-ва-ли-тесь все вы
Hol' euch al-le sammt der

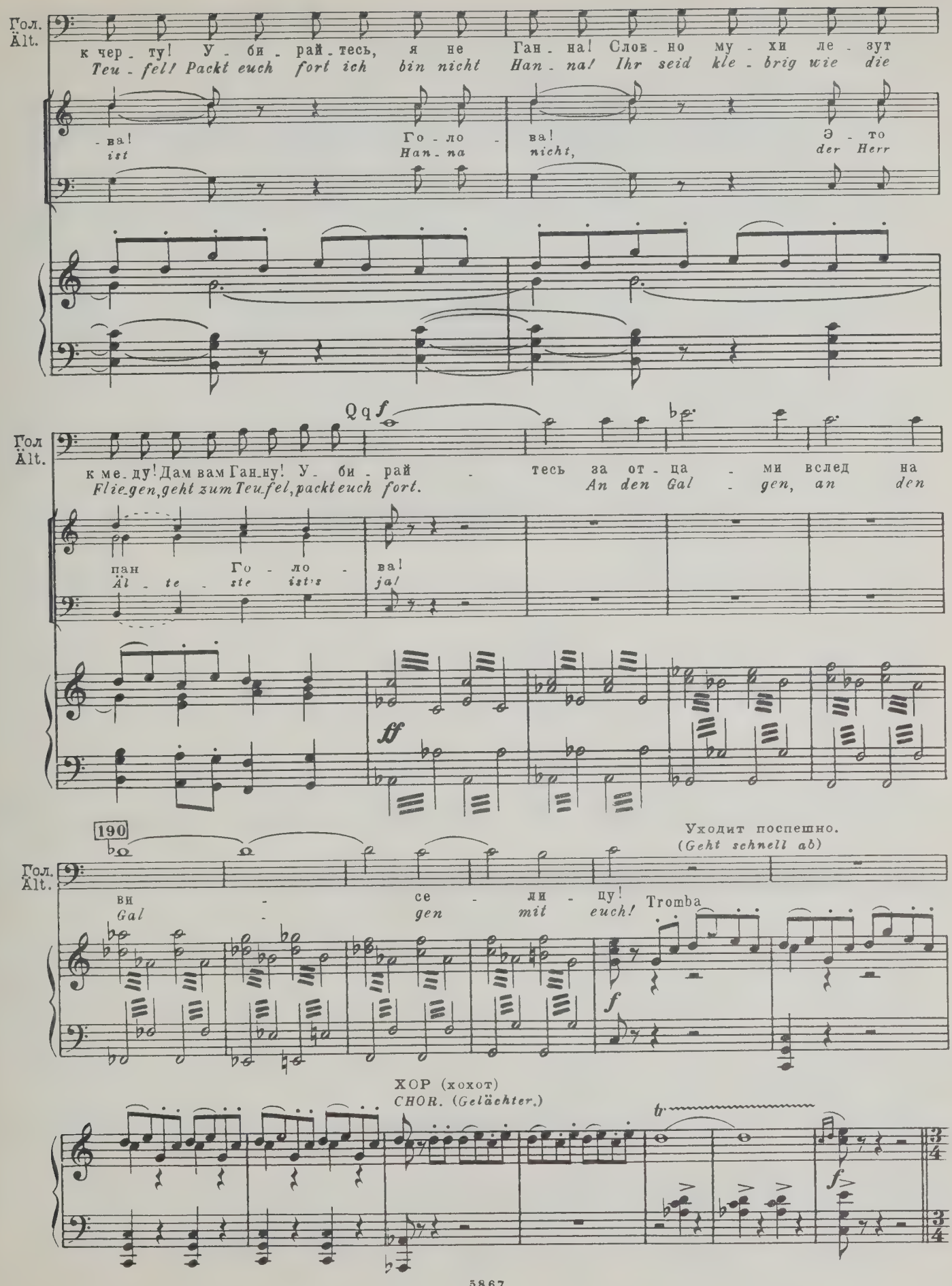
-на! Прощай, Ган-
-na! Lie-be Han-

на! Доброй но-
na! Wohl zu schla-

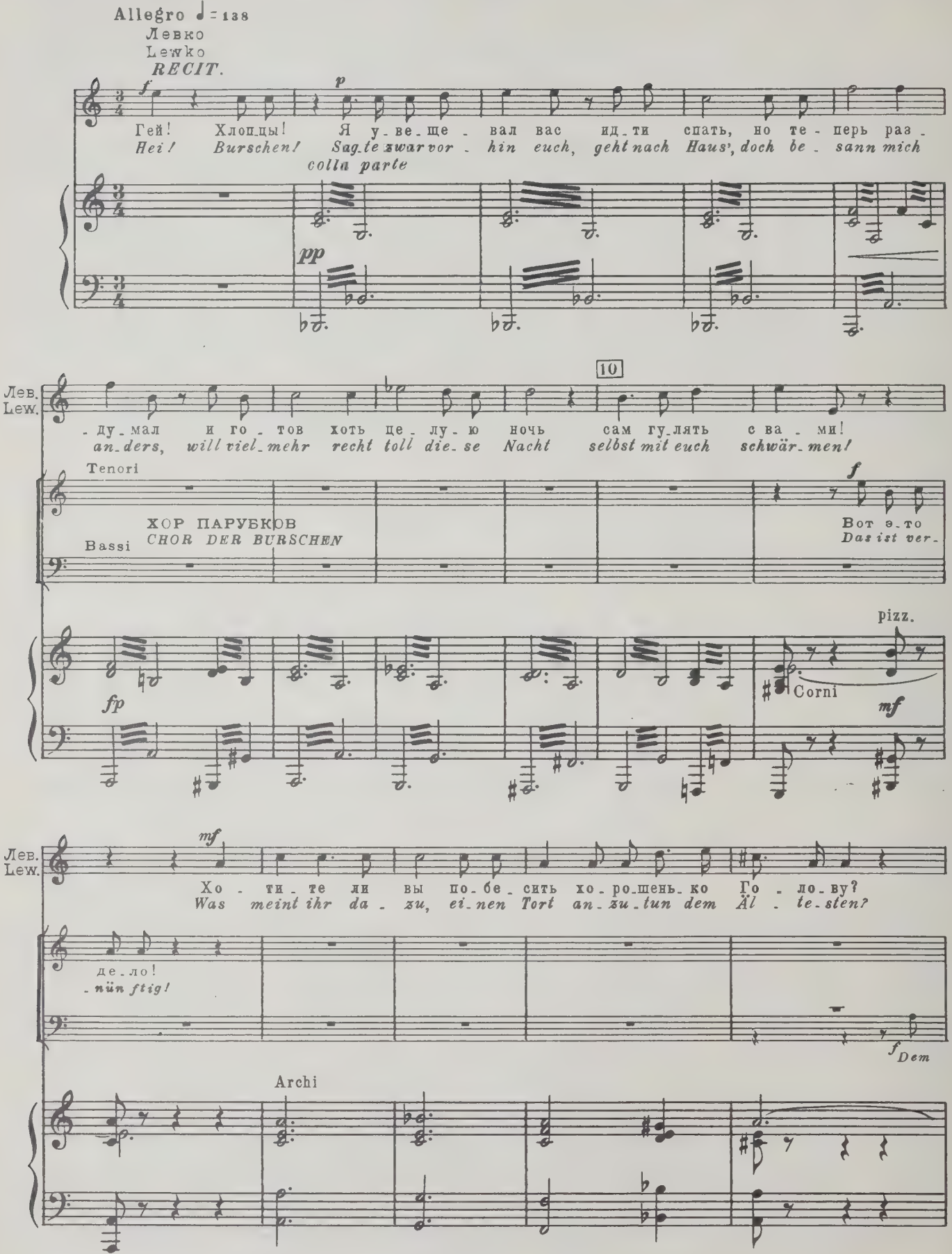
чи! Прощай, Ган-
fen! Lie-be Han-

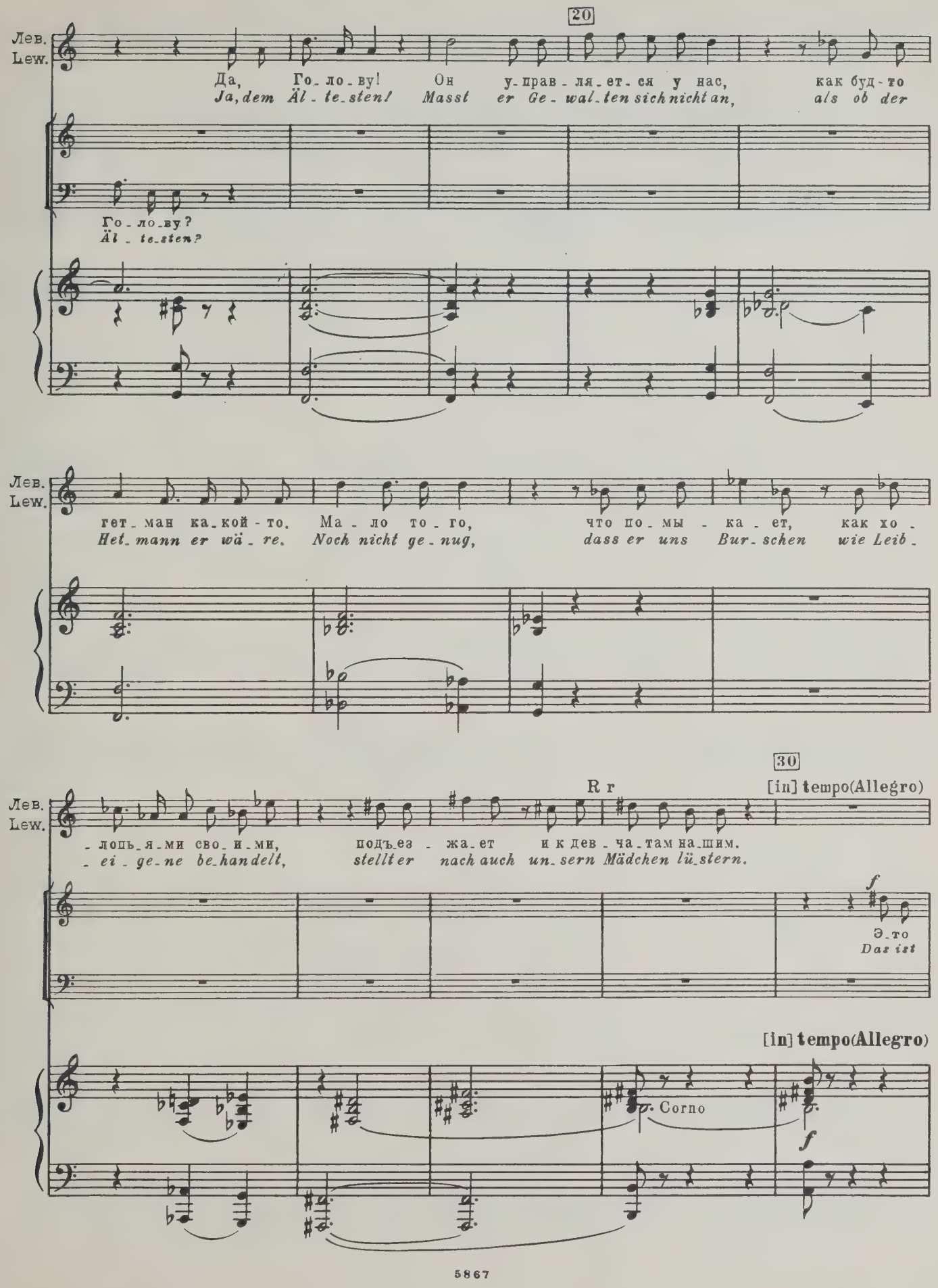
на! (отскакивают)
na! (zurückprallend)

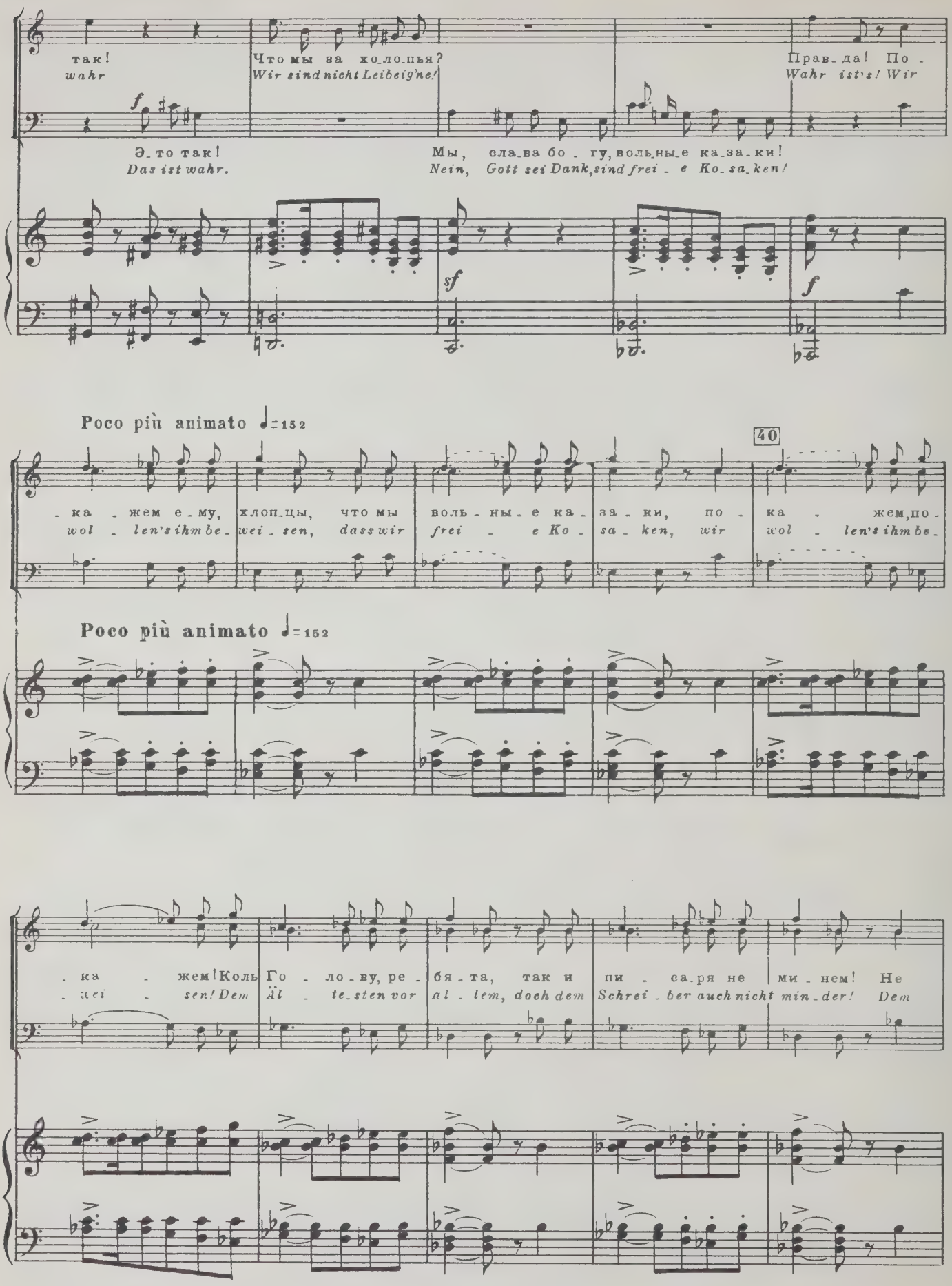
Го-ло-
Ach, das

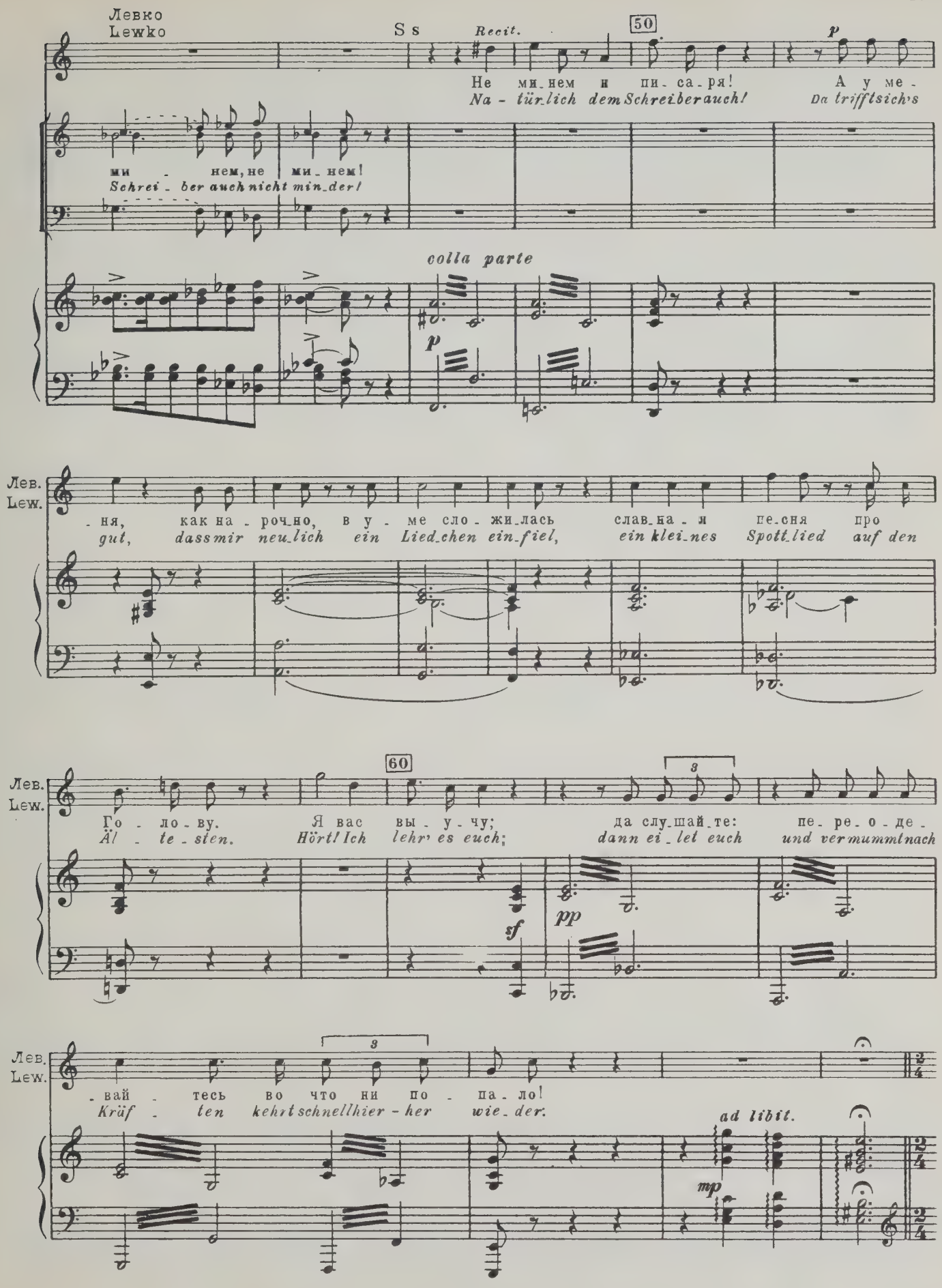

Гол.
Alt.
к чер - ту! У - би - рай - тесь, я не Ган - на! Слов - но му - хи ле - зут
Teu - fel! Packt euch fort ich bin nicht Han - na! Ihr seid kle - brig wie die
- ва! Го - ло - ва! Э - то
ist Han - na nicht, der Herr
Qq f
к ме - ду! Дам вам Ган - ну! У - би - рай - тесь за от - ца - ми вслед на
Flie - gen, geht zum Teu - fel, packt euch fort. An den Gal - gen, an den
пан Го - ло - ва!
Ält - te - ste ist's ja!
ff
190
Уходит поспешно.
(Geht schnell ab)
ви - се - ли - цу! Tromba
Gal - gen mit euch!
f
ХОР (хохот)
CHOR. (Gelächter.)
tr
f

Речитатив и песня про Голову № 8 Recitativ und Spottlied

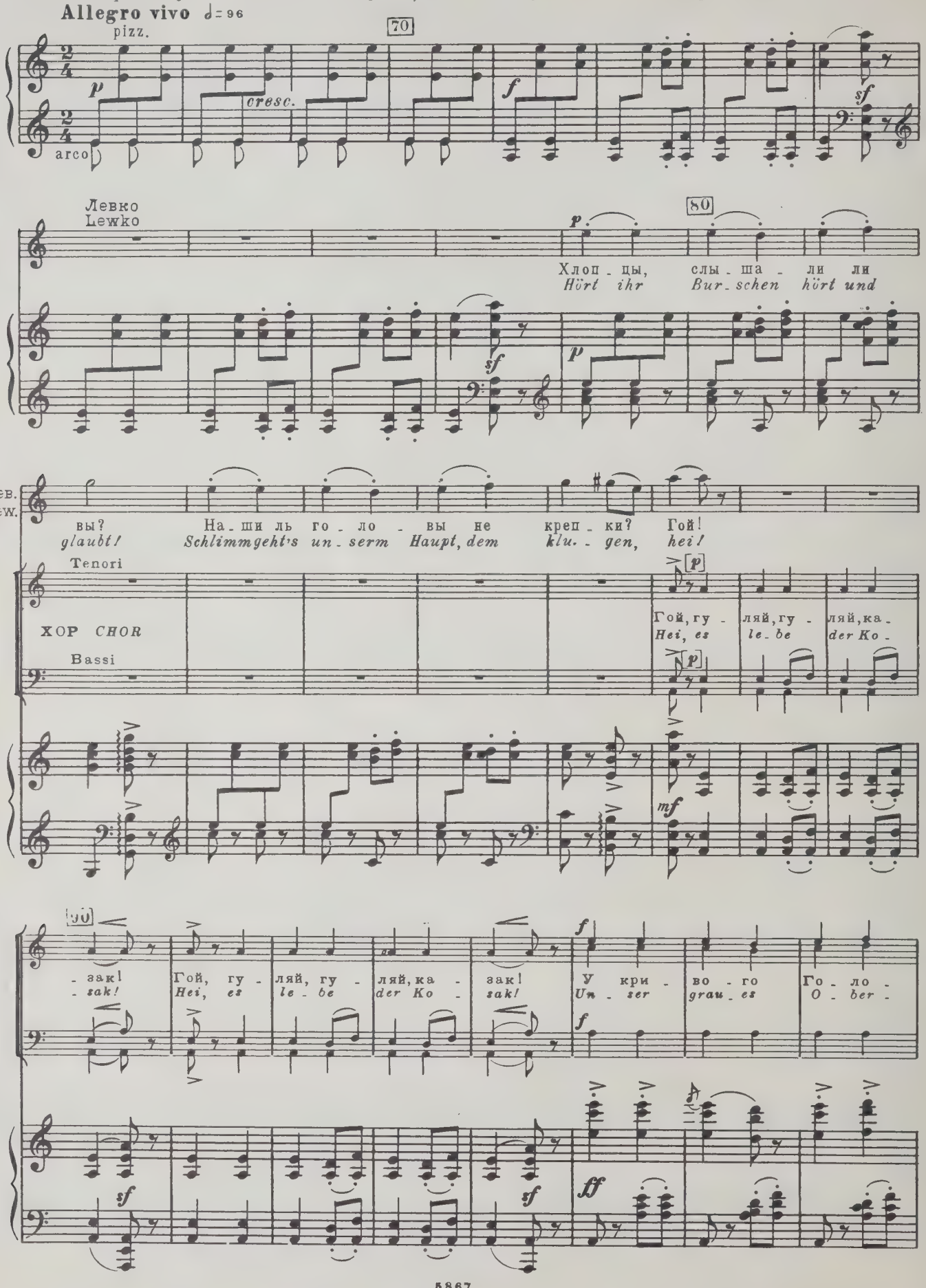


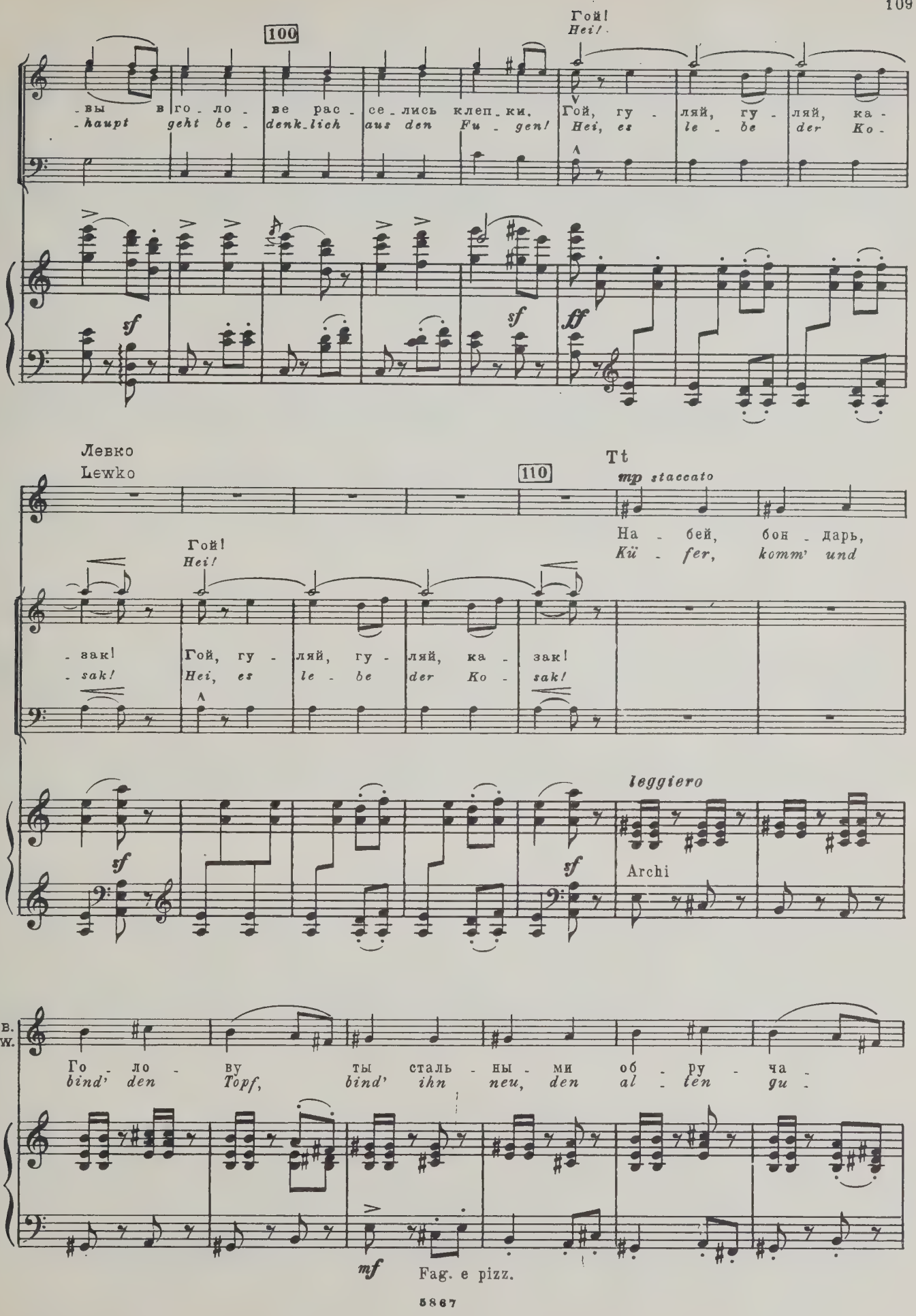

20
Лев.
Lew.
Да, Го_ло_ву! Он у_прав_ля_ет_ся у нас, как буд_то
Ja, dem Äl_te_sten! Masst er Ge_wal_ten sich nicht an, als ob der
Го_ло_ву?
Äl_te_sten?
гет_ман ка_кой_то. Ма_ло то_го, что по_мы_ка_ет, как хо_
Het_mann er wä_re. Noch nicht ge_nug, dass er uns Bur_schen wie Leib_
30
R r
[in] tempo(Allegro)
_лопь_я_ми сво_и_ми, подъез_жа_ет и к дев_ча_там на_шим.
_ei_ge_ne be_handelt, stellt er nach auch un_sern Mädchen lü_stern.
f
Э_то
Das ist
[in] tempo(Allegro)
Corno
f

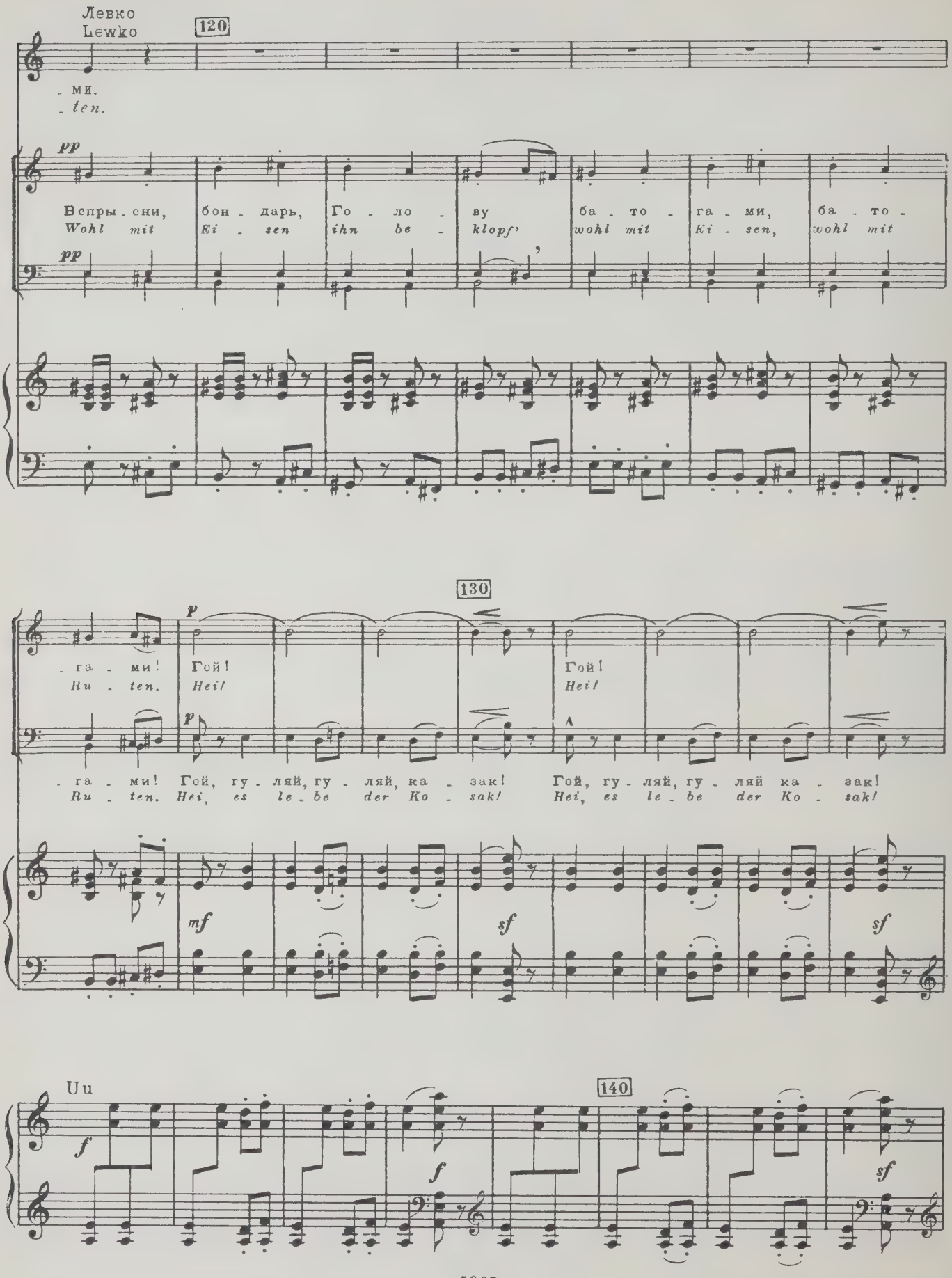

так!
wahr
Что мы за хо_ло_пья?
Wir sind nicht Leibeig'ne!
Прав_да! По -
Wahr ist's! Wir
Э_то так!
Das ist wahr.
Мы, сла_ва бо_гу, воль_ны_е ка_за_ки!
Nein, Gott sei Dank, sind frei_e Ko_sa_ken!
Poco più animato ♩=152
40
- ка - жем е_му, хлоп_цы, что мы воль - ны - е ка - за - ки, по - ка - жем, по -
wol - len's ihm be - wei - sen, dass wir frei - e Ko - sa - ken, wir wol - len's ihm be -
Poco più animato ♩=152
- ка - жем! Коль Го - ло_ву, ре_бя_та, так и пи - са_ря не ми_нем! Не
- wei - sen! Dem Äl - te_sten vor al - lem, doch dem Schrei - ber auch nicht min_der! Dem

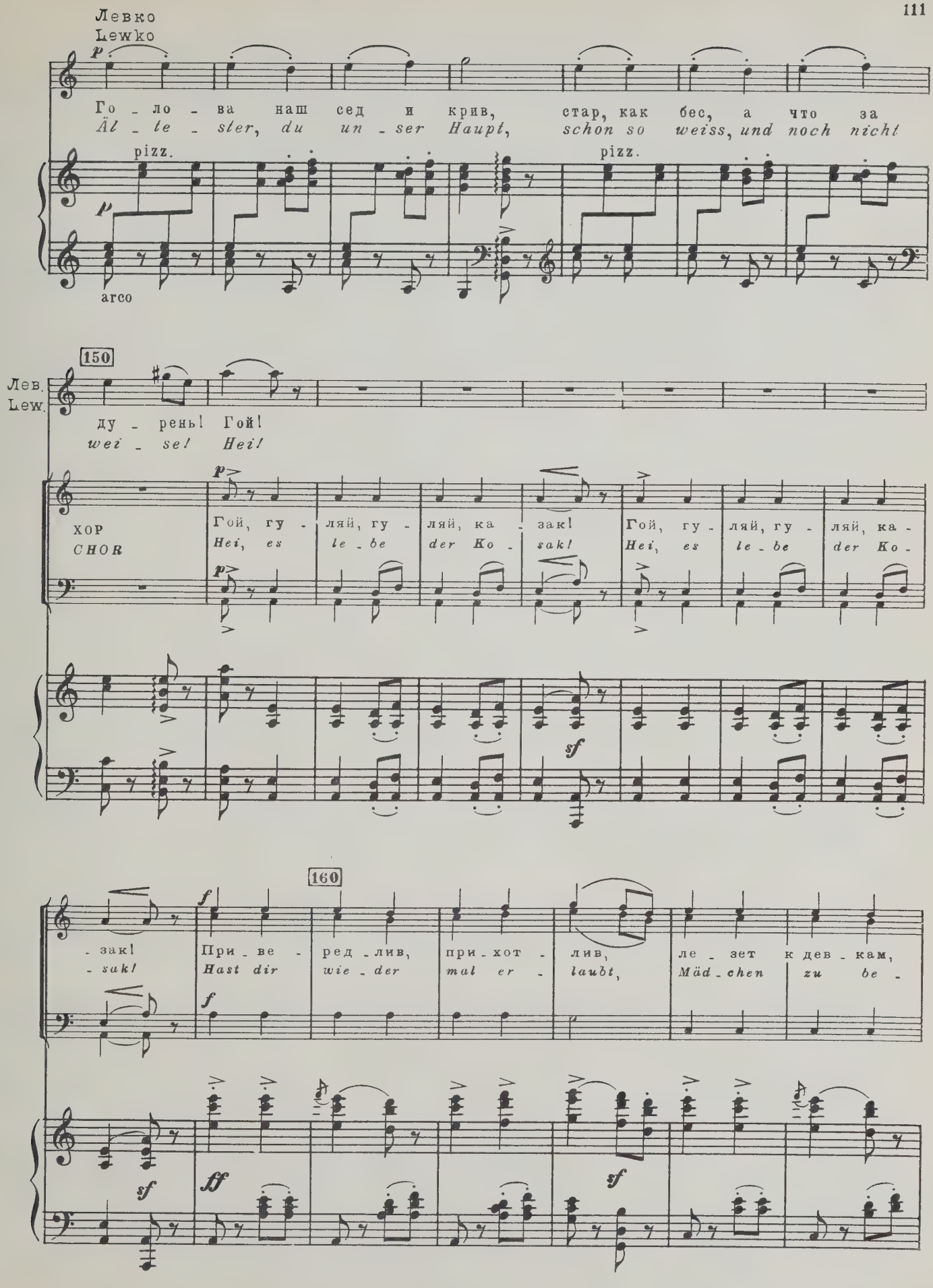

Левко
Lewko
S s
Recit.
50
Не ми_нем и пи_са_ря!
Na - türlich dem Schreiber auch!
А у ме -
Da trifft sich's
ми - нем, не ми_нем!
Schrei - ber auch nicht min_der!
colla parte
Лев.
Lew.
_ня, как на_роч_но, в у - ме сло_жи_лась слав_на_я пе_сня про
gut, dass mir neu_lich ein Lied_chen ein_fiel, ein klei_nes Spott_lied auf den
60
Го - ло_ву. Я вас вы_у_чу; да слу_шай_те: пе_ре_о_де_
Äl - te_sten. Hört! Ich lehr' es euch; dann ei_let euch und ver mummt nach
sf
pp
_вай - тесь во что ни по - па_ло!
Krüf - ten kehrt schnell hier - her wie_der.
ad libit.
mp

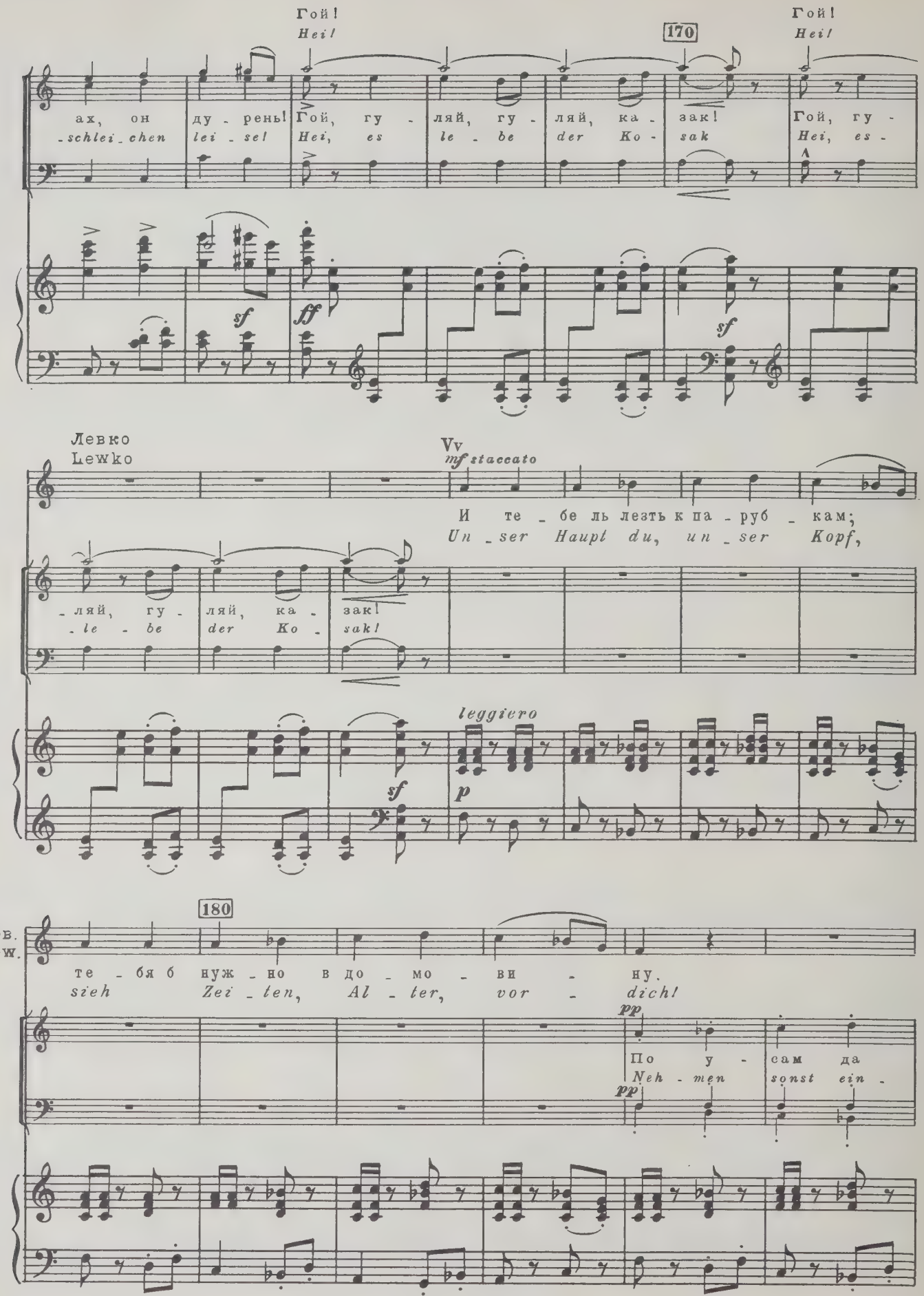
Левко играет на бандуре и запевает; парубки подхватывают, ударяя в бубен.
(Lewko spielt auf der Pandora und singt vor, die Burschen fallen ein und schlagen die Schellentrommel)

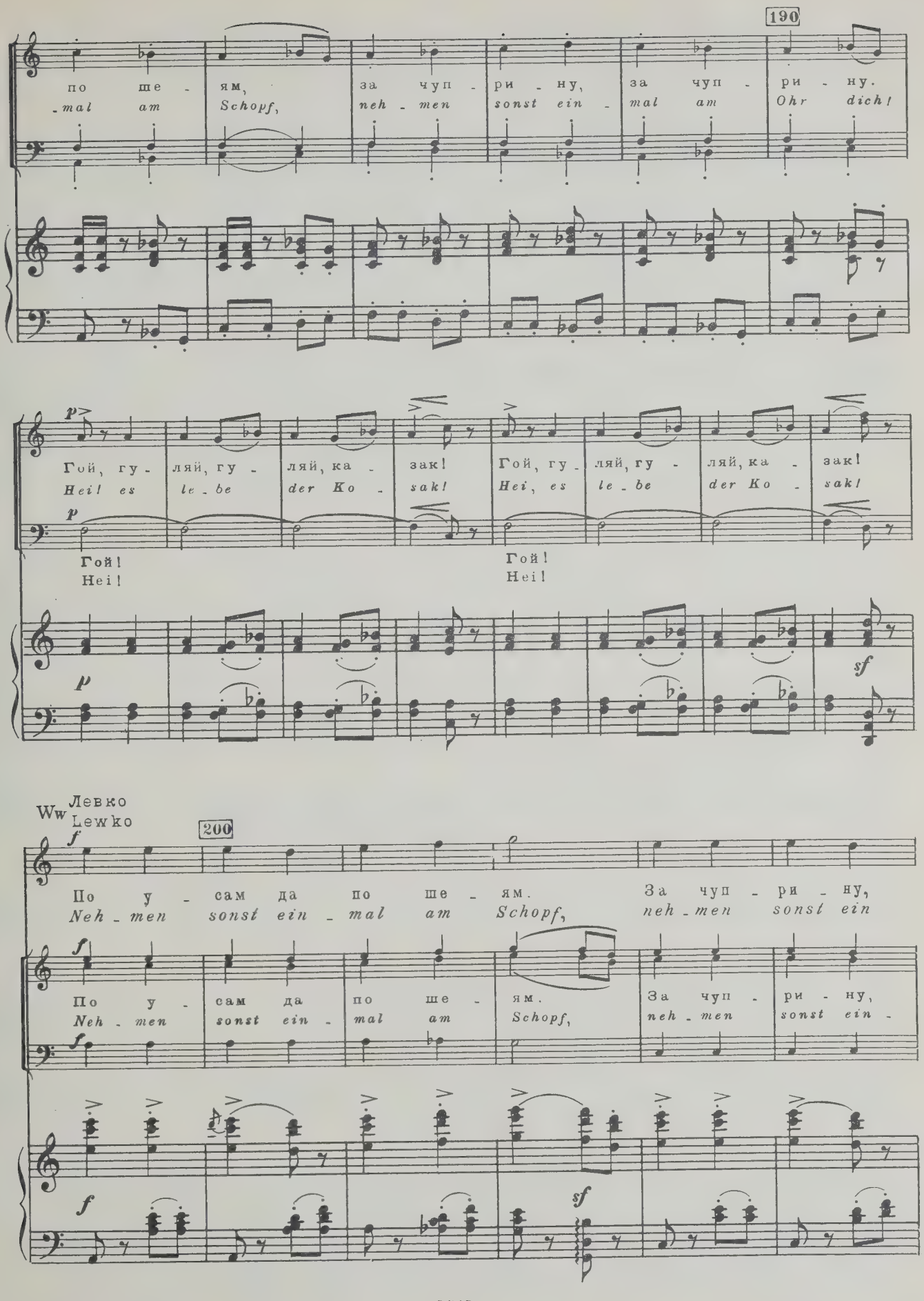


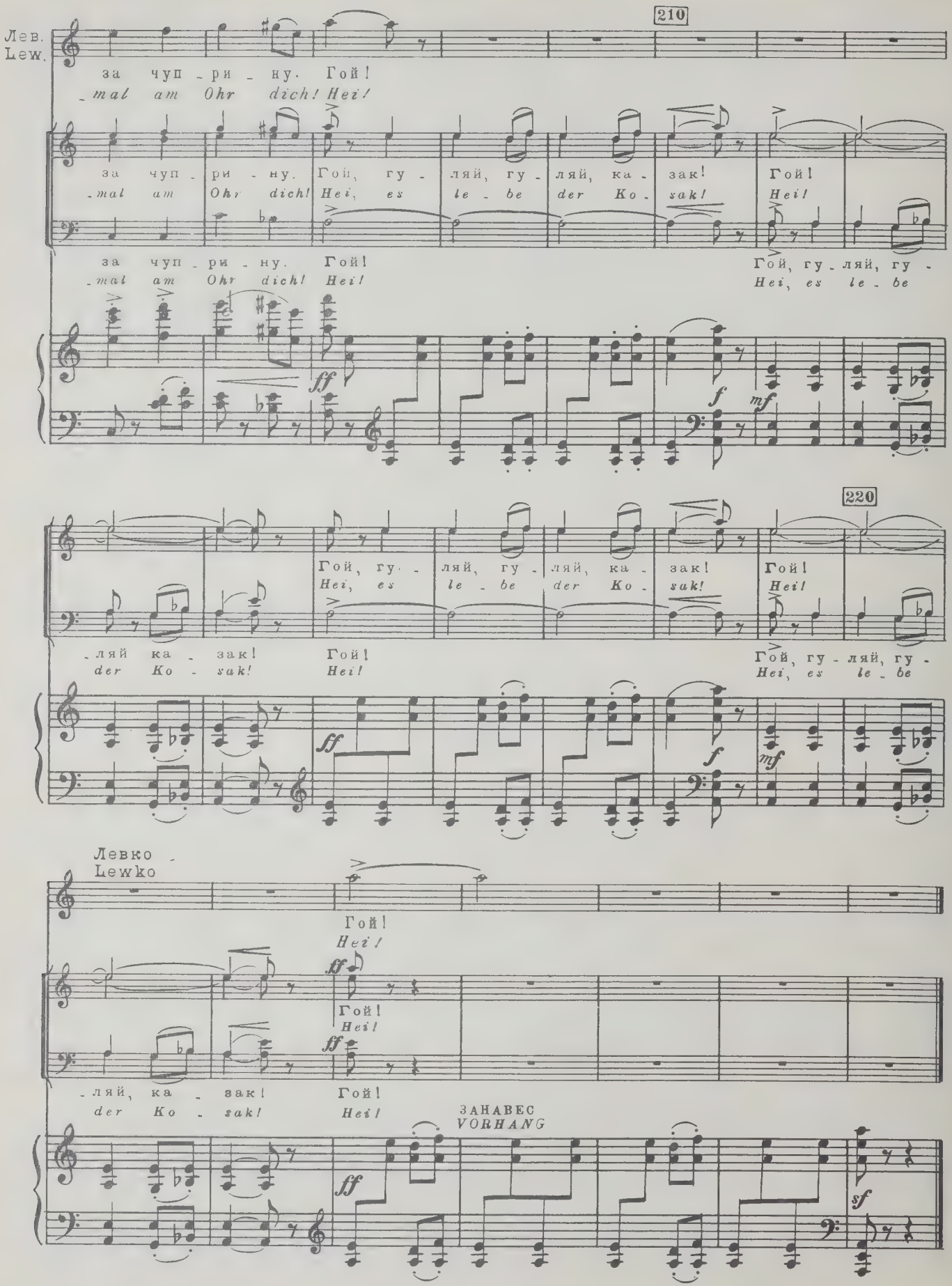

100
Гой!
Hei!
-вы в го-ло-ве рас-се-лись клеп-ки.
-haupt geht be-denk-lich aus den Fu-gen!
Гой, гу-ляй, гу-ляй, ка-
Hei, es le-be der Ko-
sf
sf
ff
Левко
Lewko
110
Tt
mp staccato
На-бей, бон-дарь,
Kü-fer, komm' und
Гой!
Hei!
-зак!
-sak!
Гой, гу-ляй, гу-ляй, ка-зак!
Hei, es le-be der Ko-sak!
leggiero
Archi
Лев.
Lew.
Го-ло-ву ты сталь-ны-ми об-ру-ча-
bind' den Topf, bind' ihn neu, den al-ten gu-
mf
Fag. e pizz.


Левко
Lewko
120
- ми.
- ten.
pp
Вспры - сни, бон - дарь, Го - ло - ву ба - то - га - ми, ба - то -
Wohl mit Ei - sen ihn be - klopf' wohl mit Ei - sen, wohl mit
130
- га - ми! Гой! Гой!
Ru - ten. Hei! Hei!
p
- га - ми! Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - зак! Гой, гу - ляй, гу - ляй ка - зак!
Ru - ten. Hei, es le - be der Ko - sak! Hei, es le - be der Ko - sak!
mf
sf
sf
Uu
140
f
f
sf


Левко
Lewko
Го - ло - ва наш сед и крив, стар, как бес, а что за
Ält - le - ster, du un - ser Haupt, schon so weiss, und noch nicht
pizz.
arco
pizz.
150
Лев.
Lew.
ду - рень! Гой!
wei - se! Hei!
ХОР
CHOR
Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - зак! Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка -
Hei, es le - be der Ko - sak! Hei, es le - be der Ko -
160
- зак! При - ве - ред - лив, при - хот - лив, ле - зет к дев - кам,
- sak! Hast dir wie - der mal er - laubt, Mäd - chen zu be -


Гой!
Hei!
170
Гой!
Hei!
ах, он ду - рены! Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - зак! Гой, гу -
-schlei-chen lei-sel Hei, es le - be der Ko - sak Hei, es -
sf
ff
sf
Левко
Lewko
Vv
mf staccato
И те - бе ль лезть к па - руб - кам;
Un - ser Haupt du, un - ser Kopf,
- ляй, гу - ляй, ка - зак!
- le - be der Ko - sak!
sf
leggiero
p
180
Лев.
Lew.
те - бя б нуж - но в до - мо - ви - ну.
sieh Zei - ten, Al - ter, vor - dich!
pp
По у - сам да
Neh - men sonst ein -
pp


190
по ше - ям, за чуп - ри - ну, за чуп - ри - ну.
-mal am Schopf, neh - men sonst ein - mal am Ohr dich!
Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - зак! Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - зак!
Hei! es le - be der Ko - sak! Hei, es le - be der Ko - sak!
Гой! Гой!
Hei! Hei!
Ww Левко
Lewko
200
По у - сам да по ше - ям. За чуп - ри - ну,
Neh - men sonst ein - mal am Schopf, neh - men sonst ein
По у - сам да по ше - ям. За чуп - ри - ну,
Neh - men sonst ein - mal am Schopf, neh - men sonst ein -


Лев.
Lew.
210
за чуп - ри - ну. Гой!
- mal am Ohr dich! Hei!
за чуп - ри - ну. Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - зак! Гой!
- mal am Ohr dich! Hei, es le - be der Ko - sak! Hei!
за чуп - ри - ну. Гой! Гой, гу - ляй, гу -
- mal am Ohr dich! Hei! Hei, es le - be
ff
f
mf
220
Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - зак! Гой!
Hei, es le - be der Ko - sak! Hei!
- ляй ка - зак! Гой! Гой, гу - ляй, гу -
der Ko - sak! Hei! Hei, es le - be
Левко
Lewko
Гой!
Hei!
Гой!
Hei!
- ляй, ка - зак! Гой!
der Ko - sak! Hei!
ЗАНАВЕС
VORHANG
sf

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

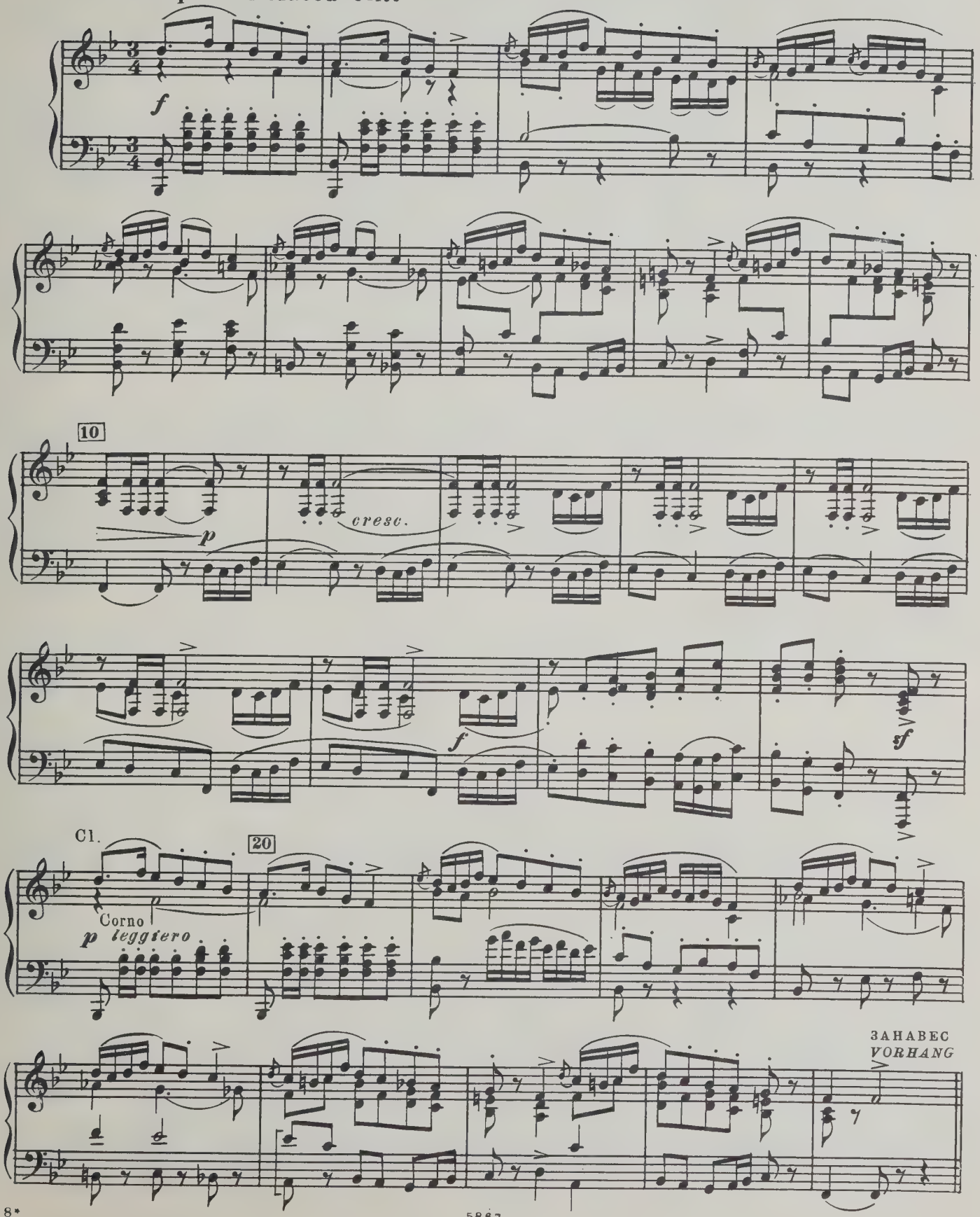
Картина первая

ZWEITER AUFZUG

Erstes Bild

Трио № 9 Trio

Tempo di Polacca ♩=100



Внутренность хаты Головы; справа дверь в чулан, слева дверь на улицу; поздний вечер. Голова, Винокур и Свояченица.

(*Das Innere des Häuschens des Ältesten; rechts eine Tür in die Kammer, links eine Tür ins Freie. abends Spät. Der Älteste, der Brenner und die Schwägerin.*)

A

Голова
Der Älteste

30

Ско_рo ль, ду _ ма _ е _ те вы, ва_шу вин_ни_цу по_ста _ вить?
Sagt, wann denkt Ge_vat_ter ihr fer_tig mit dem Bau zu wer _ den?

p Archi

Гол.
Ält.

В э_ту о _ сень, аль зи _ мой вы ку_рить ви_но на _ чне _ те?
Wollt im Win _ ter o_der Herbst mit dem Bren_nen ihr be gin _ nen?

Свояченица
Die Schwägerin

p

40

И все вре_мя, сват, на се_ле у нас про_жи_ве_те вы?
Und die ganze Zeit bleibt, Ge_vat_ter, ihr hier im Dorf bei uns?

Ob.

Винокур
Der Brenner

mf

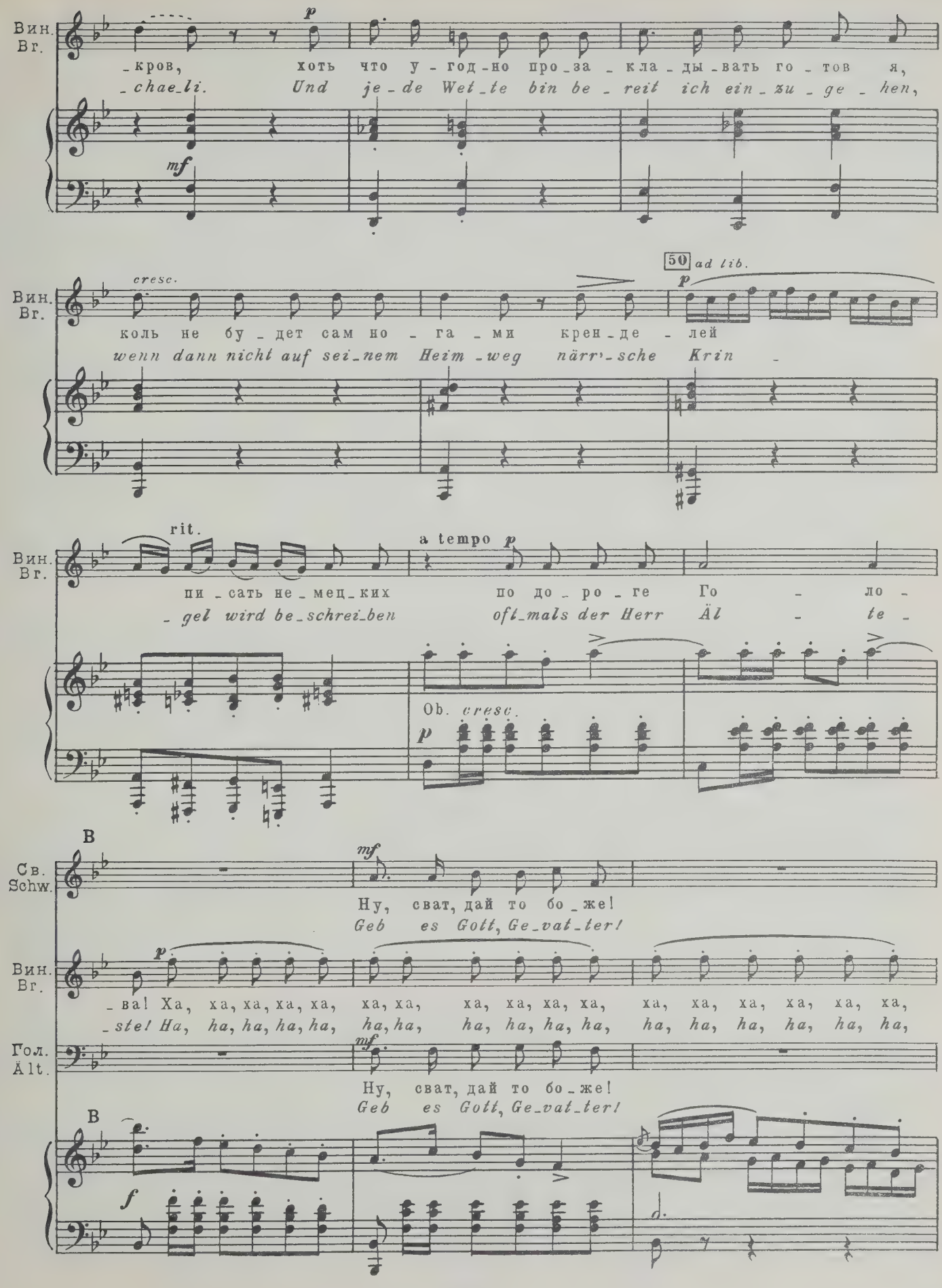
f

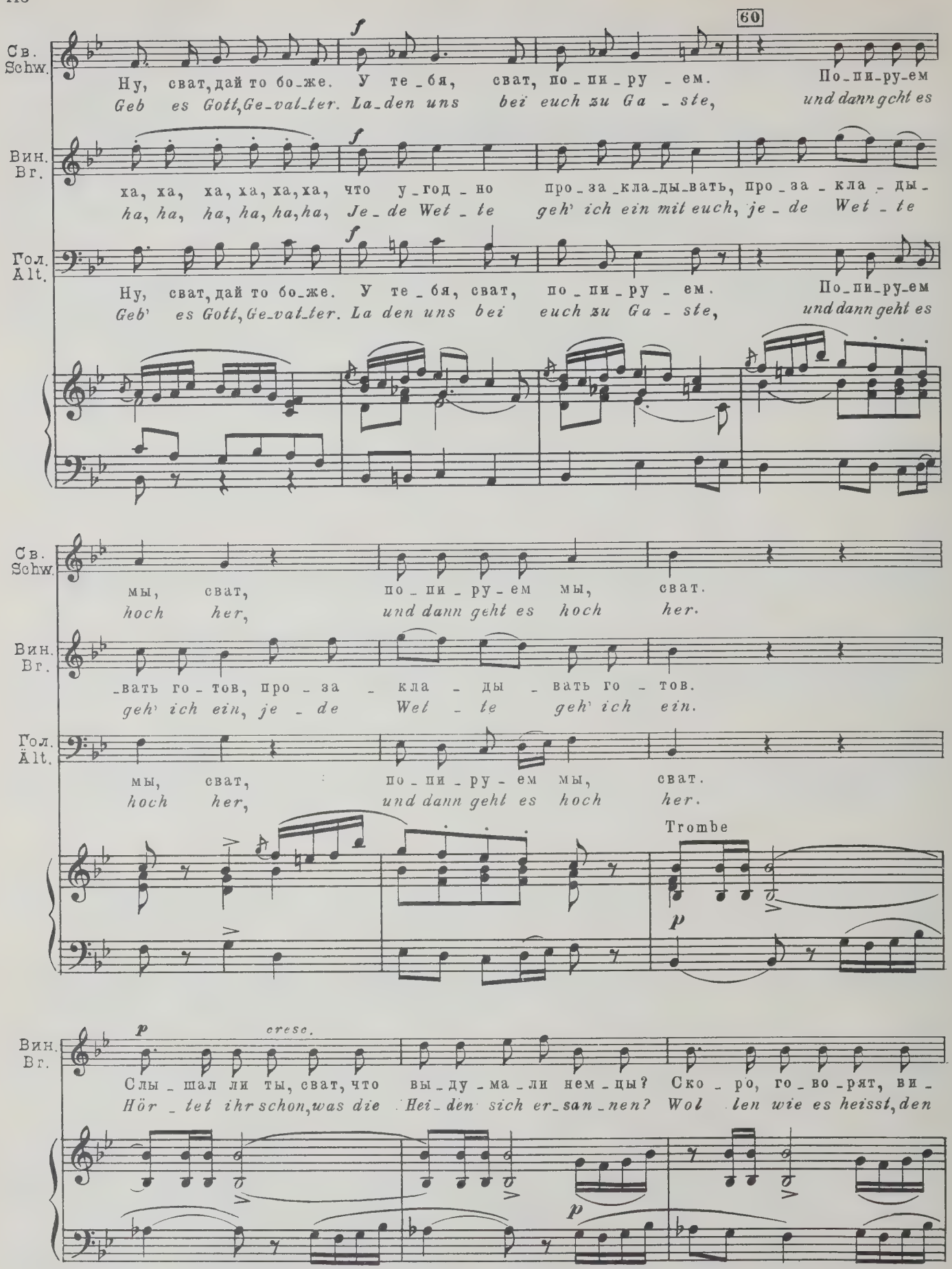
Про_жи _ ву; а к по_кро _ ву, бог даст, мо_жет, и за _ ку_рим. На по_
*Al_ler dings; und so Gott will wird im Herbst man wohl be_gin_nen. Zu Mi_*

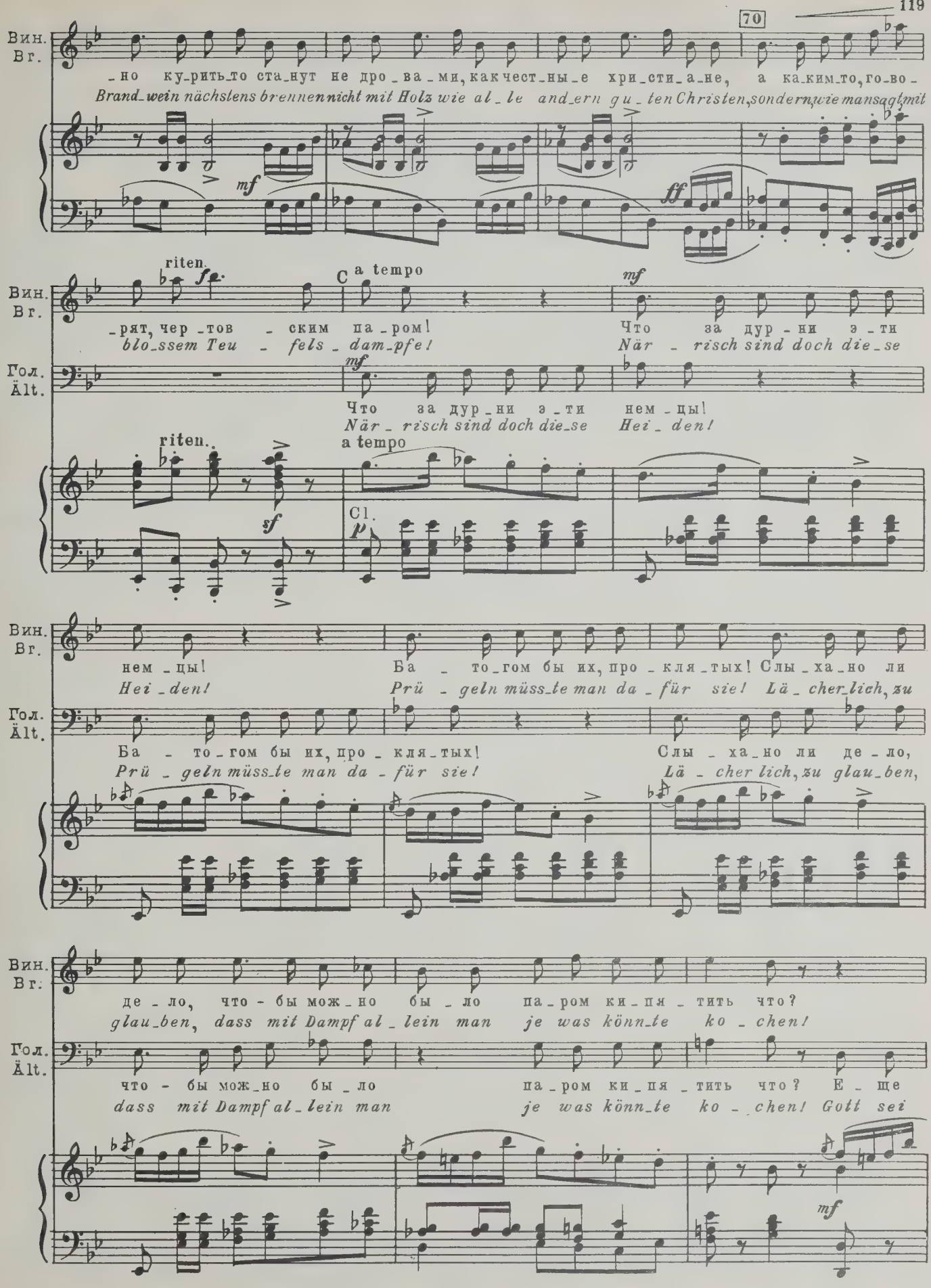
f

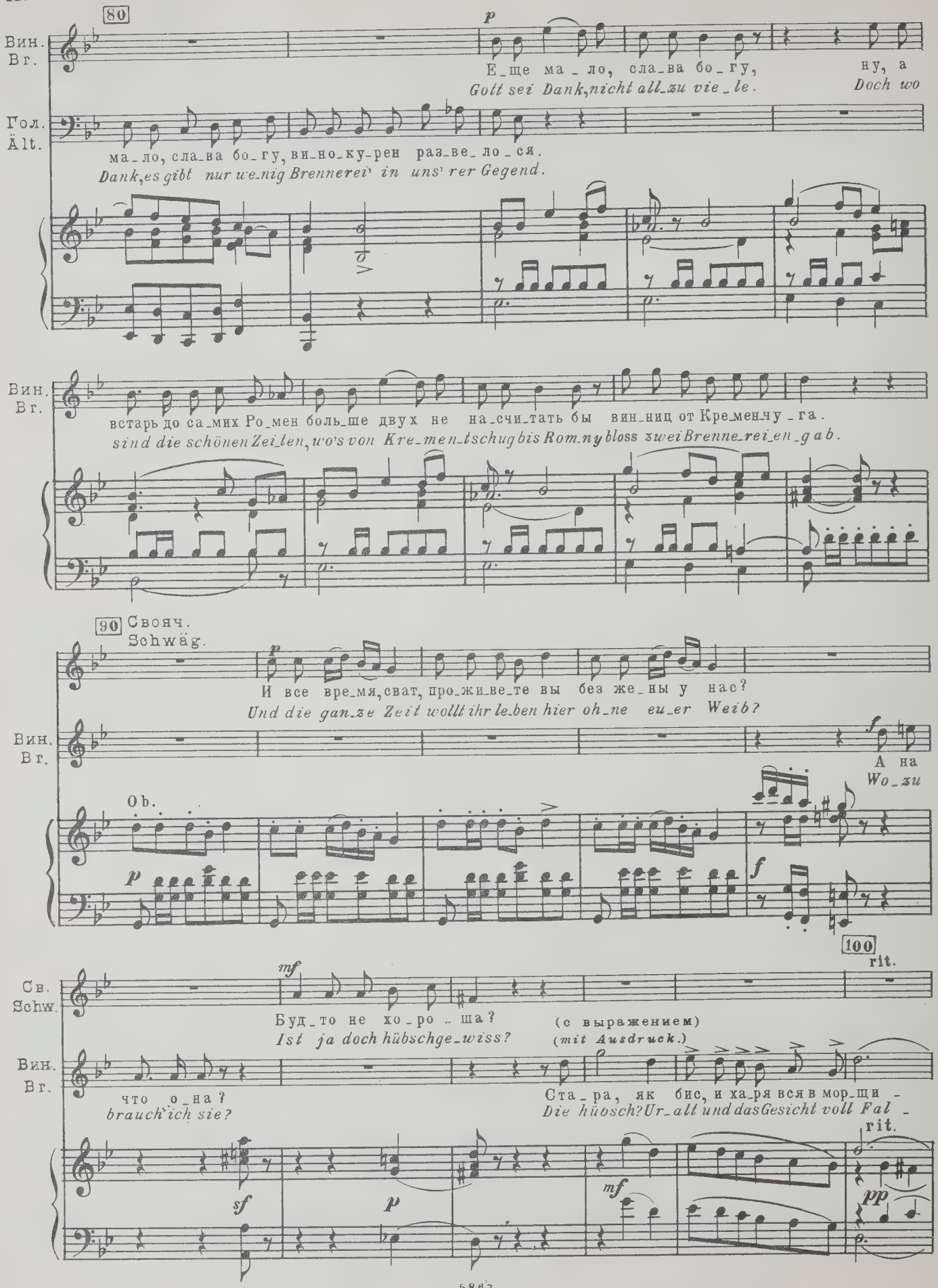
sf

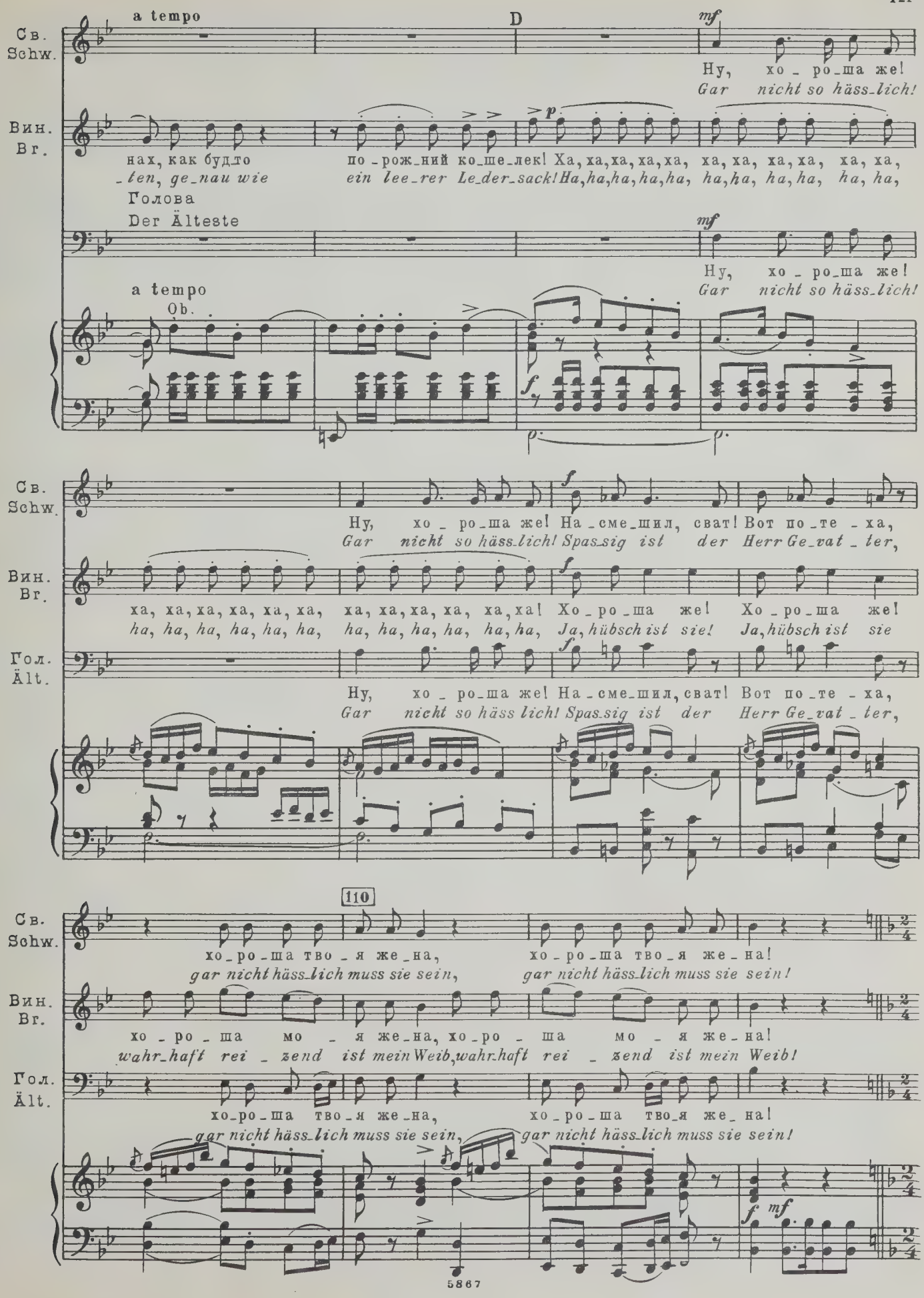
colla parte *p*


Вин.
Вр.
p
_кров, хоть что у_год_но про_за_кла_ды_вать го_тов я,
_chae_li. Und je_de Wet_te bin be_reit ich ein_zu_ge_hen,
mf
cresc.
50 ad lib.
p
коль не бу_дет сам но_га_ми крен_де_лей
wenn dann nicht auf sei_nem Heim_weg närr'_sche Krin_
rit.
a tempo p
пи_сать не_мец_ких по до_ро_ге Го_ло_
_gel wird be_schrei_ben oft_mals der Herr Äl_te_
Ob. cresc.
p
B
Св.
Schw.
mf
Ну, сват, дай то бо_же!
Geb es Gott, Ge_vat_ter!
Вин.
Вр.
p
_ва! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
_ste! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
Гол.
Alt.
mf
Ну, сват, дай то бо_же!
Geb es Gott, Ge_vat_ter!
B
f


60
Св. Schw.
Вин. Br.
Гол. Alt.
Ну, сват, дай то бо_же. У те_бя, сват, по_пи_ру_ем. По_пи_ру_ем
Geb es Gott, Ge_vat_ter. La_den uns bei euch zu Ga_ste, und dann geht es
ха, ха, ха, ха, ха, ха, что у_год_но про_за_кла_ды_вать, про_за_кла_ды_
ha, ha, ha, ha, ha, ha, Je_de Wet_te geh' ich ein mit euch, je_de Wet_te
мы, сват, по_пи_ру_ем мы, сват.
hoch her, und dann geht es hoch her.
_вать го_тов, про_за_кла_ды_вать го_тов.
geh' ich ein, je_de Wet_te geh' ich ein.
Trombe
cresc.
Слы_шал ли ты, сват, что вы_ду_ма_ли нем_цы? Ско_ро, го_во_рят, ви_
Hör_tet ihr schon, was die Hei_den sich er_san_nen? Wol_len wie es heisst, den

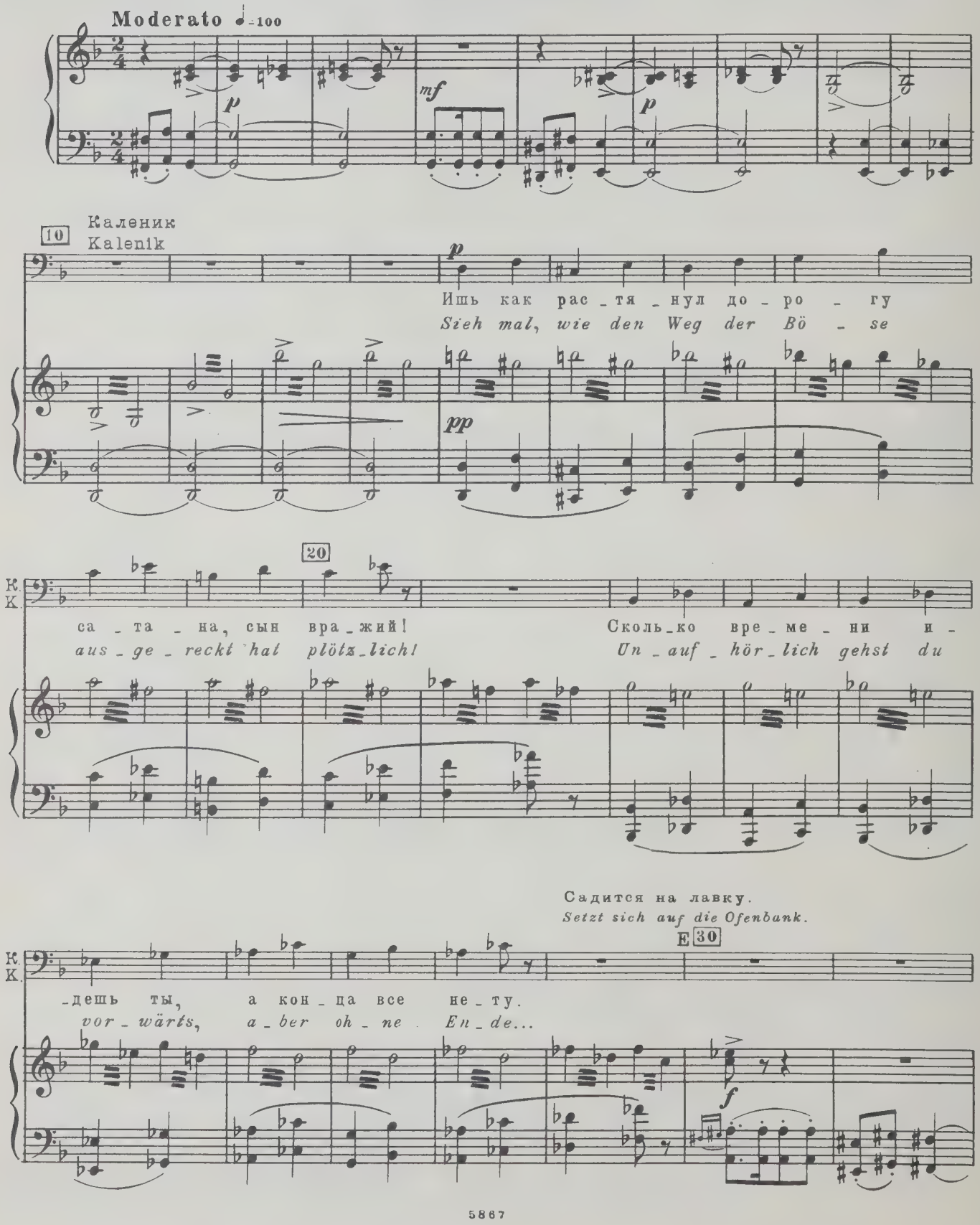

70
Вин.
Вг.
_но ку_рить_то ста_нут не дро_ва_ми, как чест_ны_е хри_сти_а_не, а ка_ким_то, го_во_
Brand_wein nächstens brennen nicht mit Holz wie al_le and_ern gu_ten Christen, sondern wie man sagt mit
mf
ff
riten.
a tempo
_рят, чер_тов _ ским па_ром!
blo_ssem Teu _ fels_dam_pfe!
Что за дур_ни э_ти
När _ risch sind doch die_se
Гол.
Ält.
Что за дур_ни э_ти нем_цы!
När_risch sind doch die_se Hei_den!
sf
Cl.
p
нем_цы!
Hei_den!
Ба _ то_гом бы их, про_кля_тых! Слы_ха_но ли
Prü _ geln müss_te man da_für sie! Lä_cher_lich, zu
Ба _ то_гом бы их, про_кля_тых!
Prü_geln müss_te man da_für sie!
Слы _ ха_но ли де_ло,
Lä_cher lich, zu glau_ben,
де_ло, что-бы мож_но бы_ло па_ром ки_пя_тить что?
glau_ben, dass mit Dampf al_lein man je was könn_te ko_chen!
что-бы мож_но бы_ло па_ром ки_пя_тить что? Е_ще
dass mit Dampf al_lein man je was könn_te ko_chen! Gott sei
mf

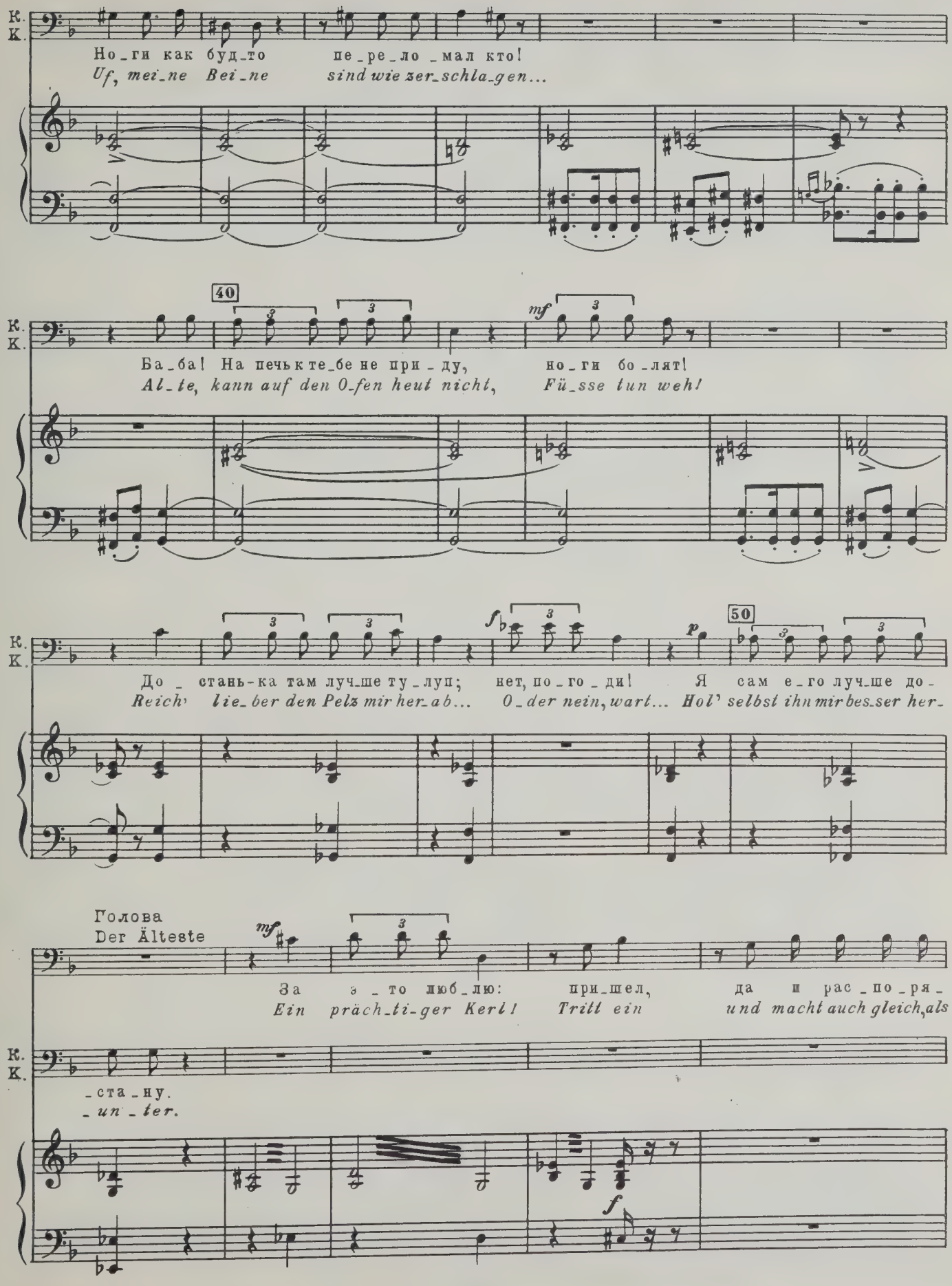
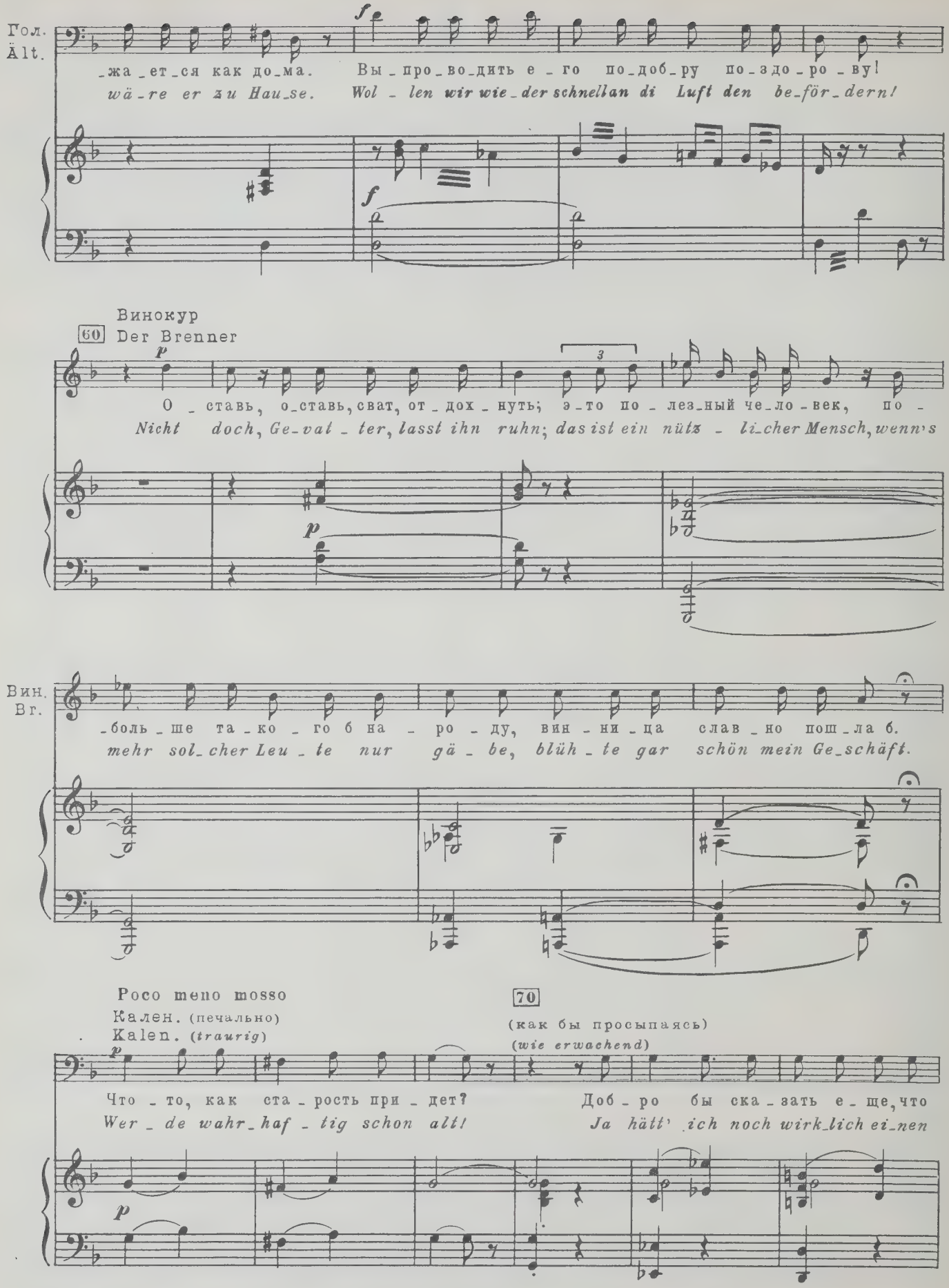

80
Вин.
Br.
p
Е_ще ма_ло, сла_ва бо_гу, ну, а
Gott sei Dank, nicht all_zu vie_le. Doch wo
Гол.
Ält.
ма_ло, сла_ва бо_гу, ви_но_ку-рен раз_ве_ло_ся.
Dank, es gibt nur we_nig Brennerei' in uns' rer Gegend.
Вин.
Br.
встарь до са_мих Ро_мен боль_ше двух не на_счи_тать бы вин_ниц от Кре_мен-чу_га.
sind die schönen Zei_ten, wo's von Kre_men_tschug bis Rom_ny bloss zwei Brenne_rei_en_gab.
90
Свояч.
Schwäg.
p
И все вре_мя, сват, про_жи_ве_те вы без же_ны у нас?
Und die gan_ze Zeit wollt ihr le_ben hier oh_ne eu_er Weib?
Вин.
Br.
f
А на
Wo_zu
Ob.
p
f
100
rit.
Св.
Schw.
mf
Буд_то не хо_ро_ша?
Ist ja doch hübschge_wiss?
(с выражением)
(mit Ausdruck.)
Вин.
Br.
что о_на?
brauch' ich sie?
Ста_ра, як бис, и ха_ря вся в мор_щи -
Die hübsch? Ur_alt und das Gesicht voll Fal -
rit.
sf
p
mf
pp


a tempo
D
Св. Schw.
mf
Ну, хо_ро_ша же!
Gar nicht so häss_lich!
Вин. Br.
p
нах, как будто по_рож_ний ко_ше_лек! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
_ten, ge_nau wie ein lee_rer Le_der_sack! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
Голова
Der Älteste
mf
Ну, хо_ро_ша же!
Gar nicht so häss_lich!
a tempo
Ob.
f
Св. Schw.
f
Ну, хо_ро_ша же! На_сме_шил, сват! Вот по_те_ха,
Gar nicht so häss_lich! Spas_sig ist der Herr Ge_vat_ter,
Вин. Br.
f
ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! Хо_ро_ша же! Хо_ро_ша же!
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, Ja, hübsch ist sie! Ja, hübsch ist sie
Гол. Ält.
f
Ну, хо_ро_ша же! На_сме_шил, сват! Вот по_те_ха,
Gar nicht so häss_lich! Spas_sig ist der Herr Ge_vat_ter,
110
Св. Schw.
хо_ро_ша тво_я же_на, хо_ро_ша тво_я же_на!
gar nicht häss_lich muss sie sein, gar nicht häss_lich muss sie sein!
Вин. Br.
хо_ро_ша мо_я же_на, хо_ро_ша мо_я же_на!
wahr_haft rei_zend ist mein Weib, wahr_haft rei_zend ist mein Weib!
Гол. Ält.
хо_ро_ша тво_я же_на, хо_ро_ша тво_я же_на!
gar nicht häss_lich muss sie sein, gar nicht häss_lich muss sie sein!
f mf

Сцена Каленика и рассказ Винокура №10 Szene des Kalenik und Erzählung des Brenners

В хату вваливается пьяный Каленик и не обращает никакого внимания на прочих.
In das Haus taumelt der betrunkene Kalenik, ohne die Anwesenden zu beachten.




К. К.
Но_ги как буд_то пе_ре_ло_мал кто!
Uf, mei_ne Bei_ne sind wie zer_schla_gen...
40
mf
Ба_ба! На печь к те_бе не при_ду, но_ги бо_лят!
Al_te, kann auf den O_fen heut nicht, Fü_sse tun weh!
f
p
50
До_стань-ка там луч_ше ту_луп; нет, по_го_ди! Я сам е_го луч_ше до_
Reich' lie_ber den Pelz mir her_ab... O_der nein, wart... Hol' selbst ihn mir bes_ser her_
Голова
Der Älteste
За_то люб_лю: при_шел, да и рас_по_ря_
Ein präch_ti_ger Kerl! Tritt ein und macht auch gleich, als
_ста_ну.
_un_ter.
f

Гол.
Ält.
_жа_ет_ся как до_ма. Вы_про_во_дить е_го по_доб_ру по_здо_ро_ву!
wä_re er zu Hau_se. Wol_len wir wie_der schnellan di Luft den be_för_dern!
Винокур
60 Der Brenner
О_ставь, о_ставь, сват, от_дох_нуть; э_то по_лез_ный че_ло_век, по_
Nicht doch, Ge_vat_ter, lasst ihn ruhn; das ist ein nütz_li_cher Mensch, wenn's
Вин.
Вг.
_боль_ше та_ко_го б на_ро_ду, вин_ни_ца слав_но пош_ла б.
mehr sol_cher Leu_te nur gä_be, blüh_te gar schön mein Ge_schäft.
Poco meno mosso
Кален. (печально)
Kalen. (traurig)
70
(как бы просыпаясь)
(wie erwachend)
Что_то, как ста_рость при_дет? Доб_ро бы ска_зать е_ще, что
Wer_de wahr_haf_tig schon alt! Ja hätt' ich noch wirk_lich ei_nen

К.
К.

mf

F poco accel.

пьян, так вот же не пьян! Ей _ бо _ гу, не пьян!...
Rausch, doch nüch_tern bin ich! ganz nüch_tern bei Gott!...

mf cresc. mf

80

Ей _ бо _ гу, не пьян, что мне лгать? Я го _
ganz nüch_tern bei Gott. Wahr ist es! Vor dem

f mf

90

_тов рас_ска _зать са_мо _ му Го_ло_ве!... Что мне он? Сам се _ бе п
Äl_te_sten sel_ber be _schwö_re ich es!... Solch ein Kerl! O _ ber_haupt bin

f f quasi maestoso

a piacere, allargando

ff riten.

Го_ло_ва! Чтоб е _ го, од_но_гла_зо_го чер_та, во_зом пе_ре _ е _ ха _
ich wir selbst. Dass doch ein Heu_wa_gen ein_mal den Schuft in Grund und Bo_den ü _ ber _

Голова
Der Älteste

[f]

Э _
A _

riten.

sf

G Poco più mosso

Каленик укладывается на лавку и засыпает.
(Kalenik streckt sich auf die Bank und schläft ein.)

100

К.
К.

_ло!
-führ!

ten.

Гол.
Ält.

_ге!
-ha!

Влез_ла сви_нья в ха_ту, да и ла_пы су_ет на
Lasst du die Sau ein ins Zim_mer, wälzt sie sich gleich her-

Poco più mosso

Камень, брошенный с улицы, разбивает окно и падает к ногам Головы.
Ein von der Strasse geworfener Stein zertrümmert die Fensterscheibe und fällt zu Füssen des Ältesten.

Подняв камень, держит его и рассматривает.
(hebt den Stein auf und betrachtet ihn.)

Гол.
Ält.

стол!
_um!

Ес_ли б я знал, ес_ли б я знал, ка-
Wüsst' ich es nur, wüsst' ich es nur, wel_cher

Гол.
Ält.

_кой э_то ви_сель_ник бро_сил, я бы от_у_чил е_го ки-
Gal_gen_strick hat ihn ge_wor_fen, wollt' ich ihm das Wer_fen schon ver-

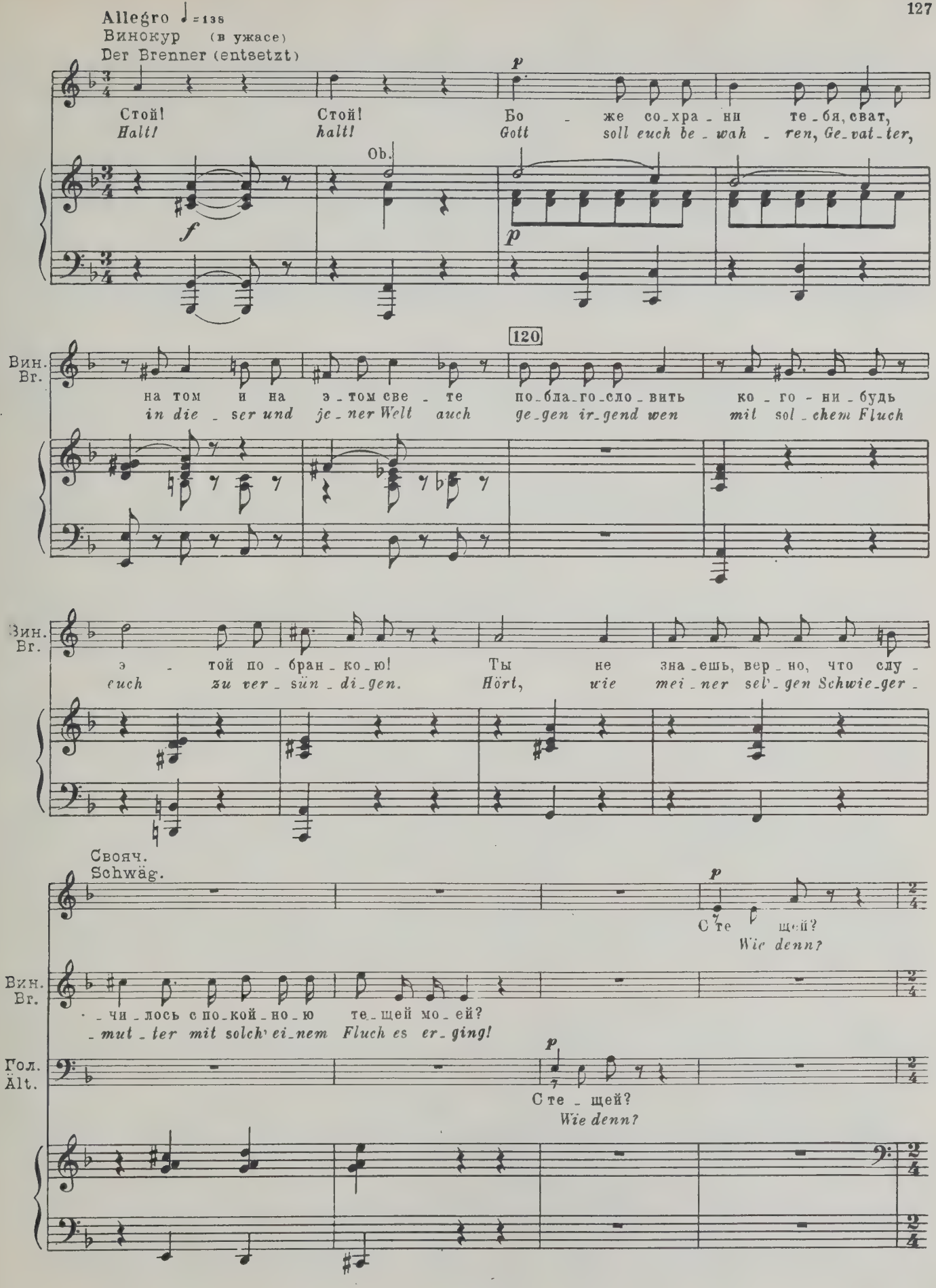
110

Гол.
Ält.

_дать_ся;
_lei_den.

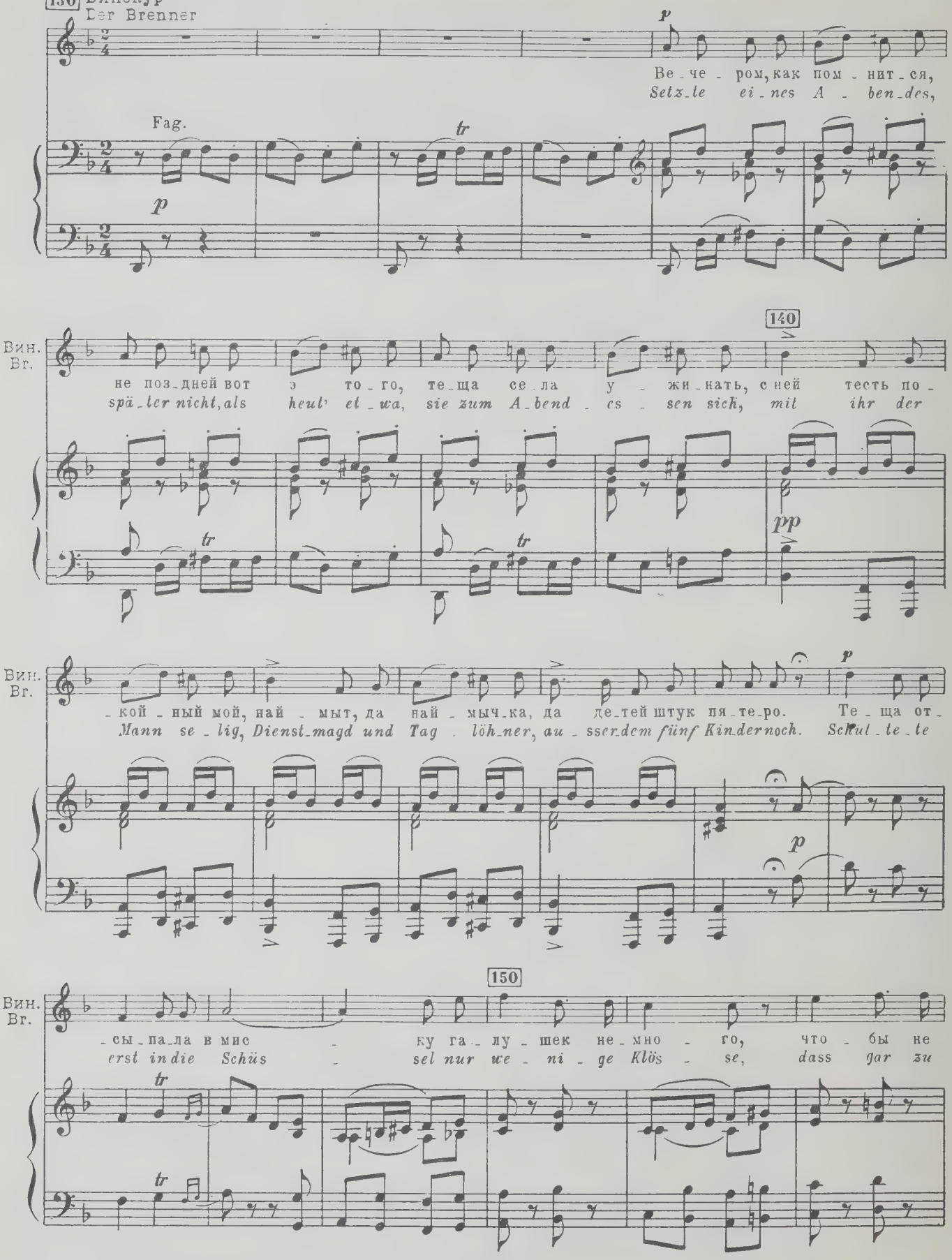
чтоб по_да_вить_ся е_му э_тим кам_нем!
Mög' er am Stei_ne er_sti_cken, der Gau_ner!

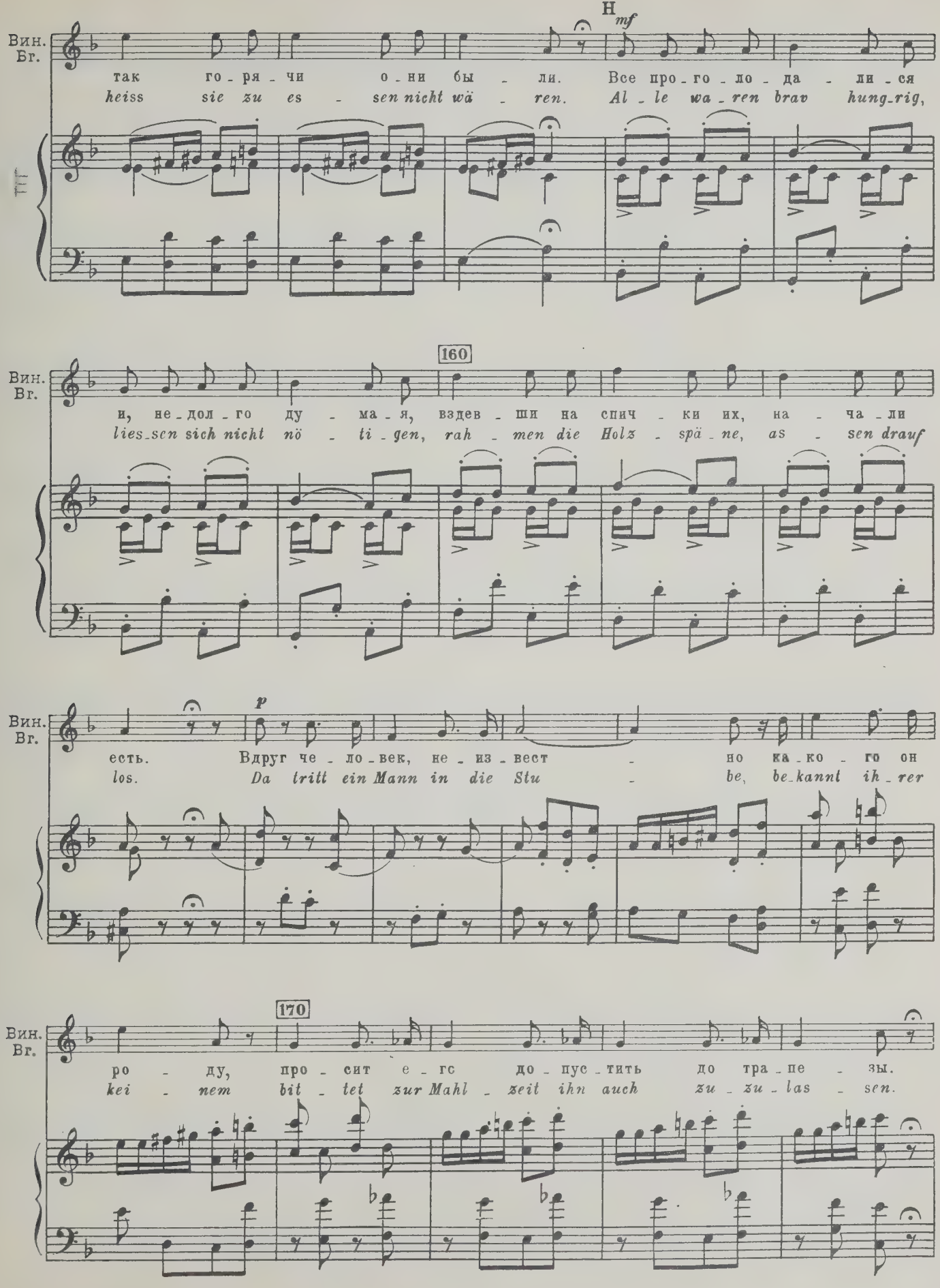
cresc.

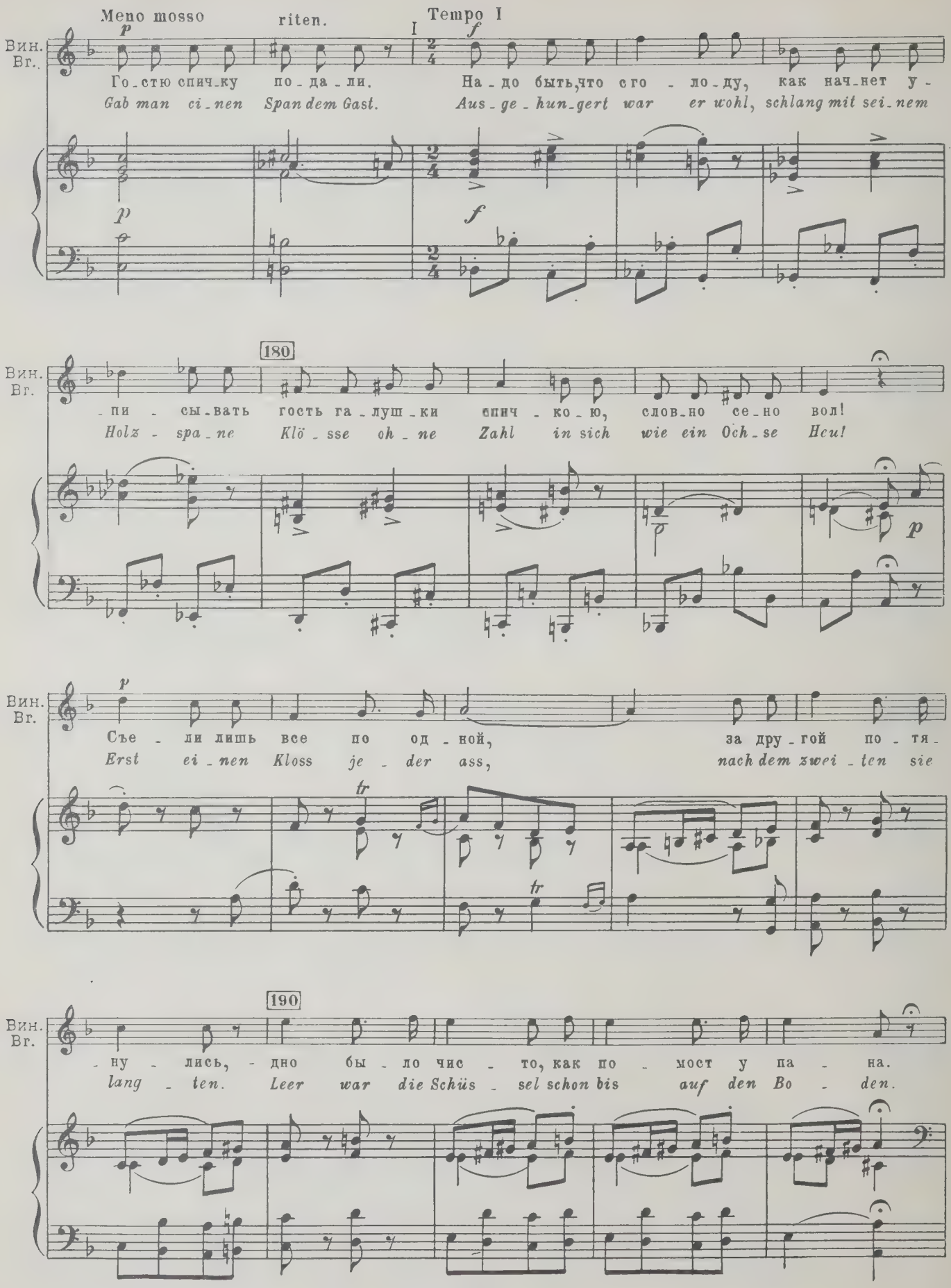

Allegro ♩=138
Винокур (в ужасе)
Der Brenner (entsetzt)
Стой! Стой! Бо - же со-хра - нн те-бя, сват,
Halt! halt! Gott soll euch be - wah - ren, Ge-vat-ter,
Ob.
120
Вин. Br.
на том и на э-том све - те по-бла-го-сло-вить ко - го - ни-будь
in die - ser und je-ner Welt auch ge-gen ir-gend wen mit sol-chem Fluch
Вин. Br.
э - той по - бран-ко-ю! Ты не зна-ешь, вер-но, что слу -
euch zu ver-sün-di-gen. Hört, wie mei-ner sel'-gen Schwie-ger -
Свояч.
Schwäg.
С те щей?
Wie denn?
Вин. Br.
- чи-лось с по-кой-но-ю те-щей мо-ей?
-mut-ter mit solch' ei-nem Fluch es er-ging!
Гол. Alt.
С те - щей?
Wie denn?

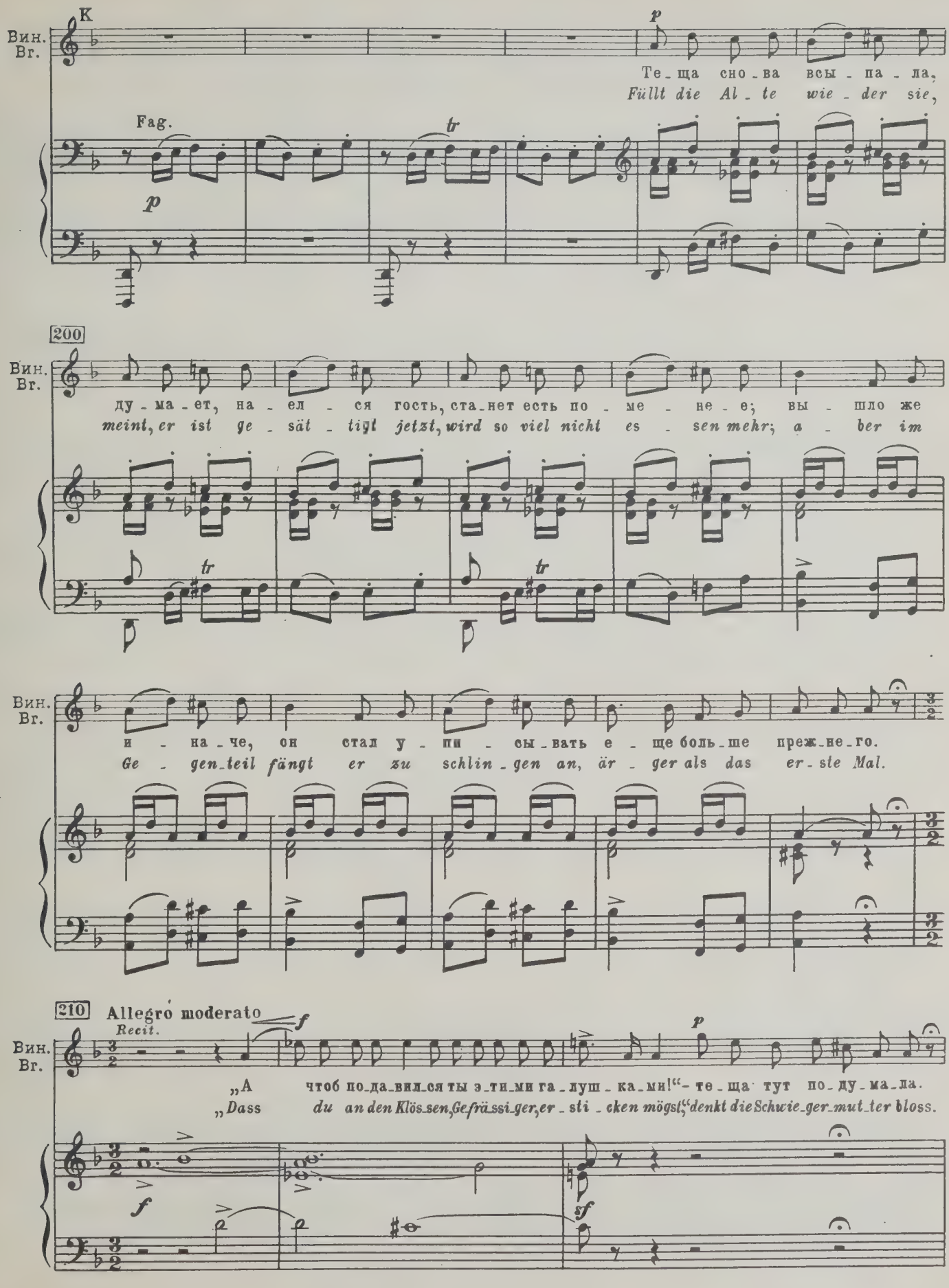
Moderato, quasi Allegretto ♩=100

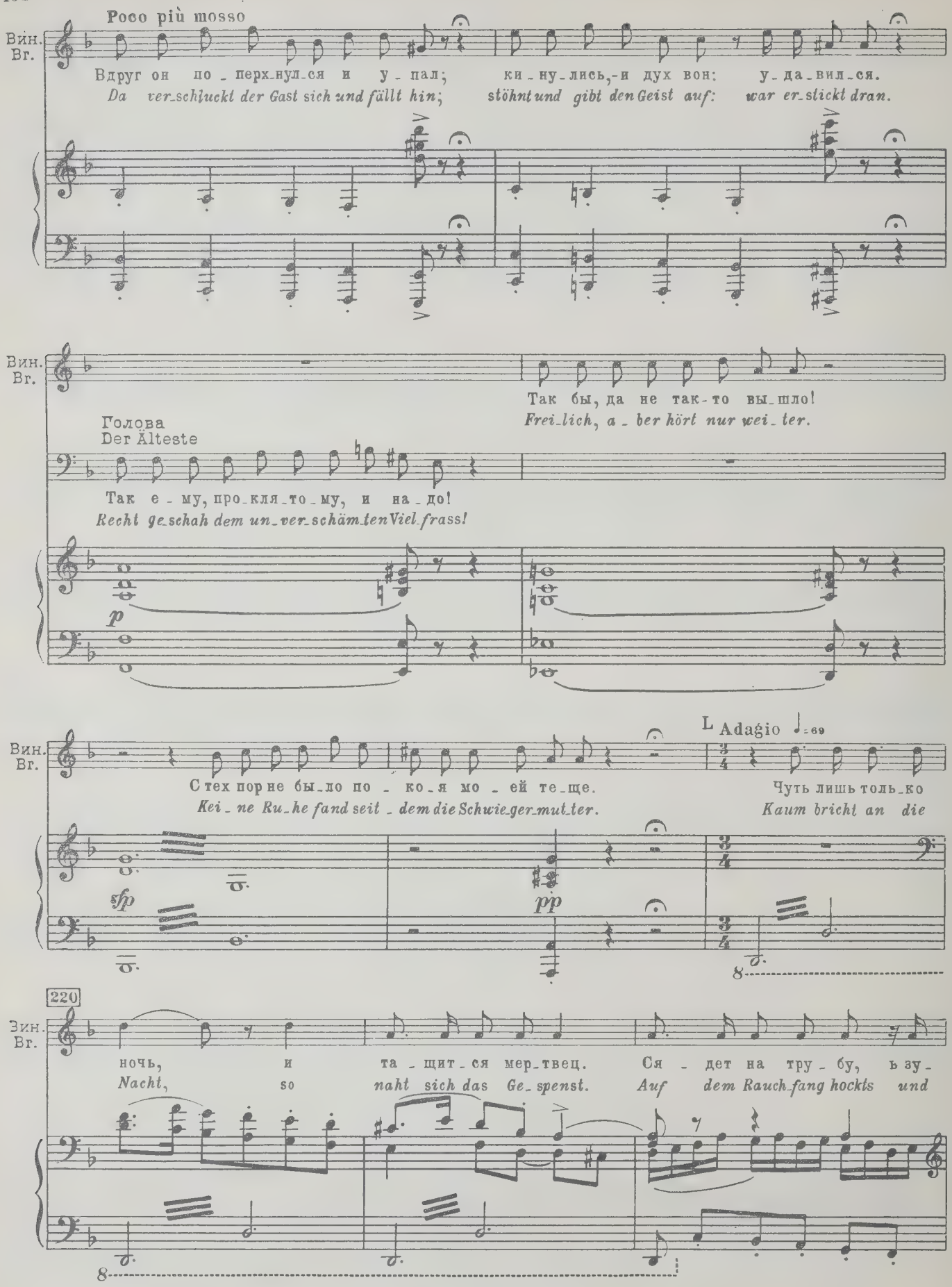
130 Винокур
Der Brenner

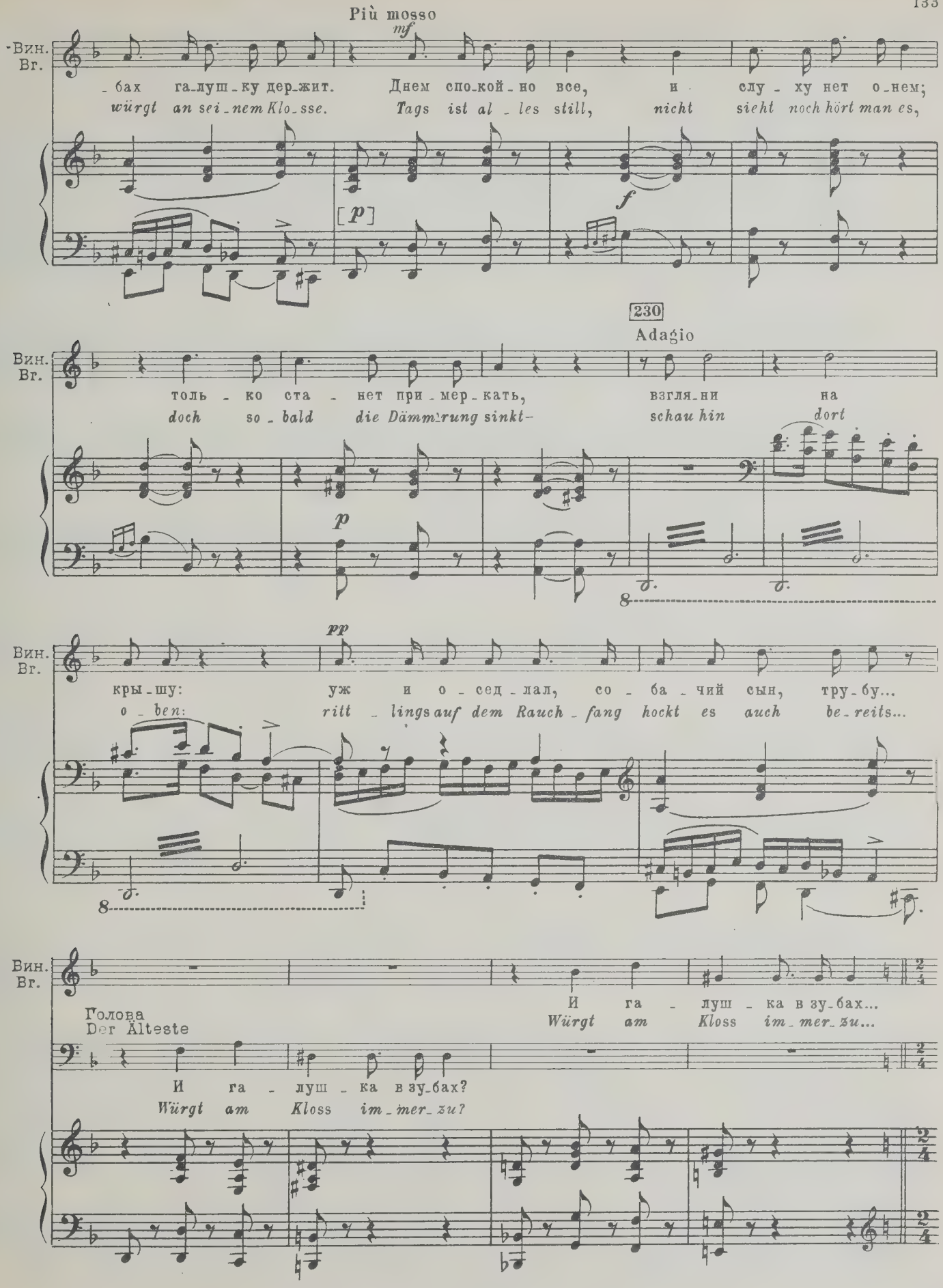



H
mf
Вин.
Вг.
так го - ря - чи о - ни бы - ли. Все про - го - ло - да - ли - ся
heiss sie zu es - sen nicht wä - ren. Al - le wa - ren brav hung-rig,
160
и, не - дол - го ду - ма - я, вздев - ши на спич - ки их, на - ча - ли
lies-sen sich nicht nö - ti - gen, rah - men die Holz - spä - ne, as - sen drauf
p
есть. Вдруг че - ло - век, не - из - вест - но ка - ко - го он
los. Da tritt ein Mann in die Stu - be, be-kannt ih-rer
170
ро - ду, про - сит е - гс до - пус - тить до тра - пе - зы.
kei - nem bit - tet zur Mahl - zeit ihn auch zu - zu - las - sen.

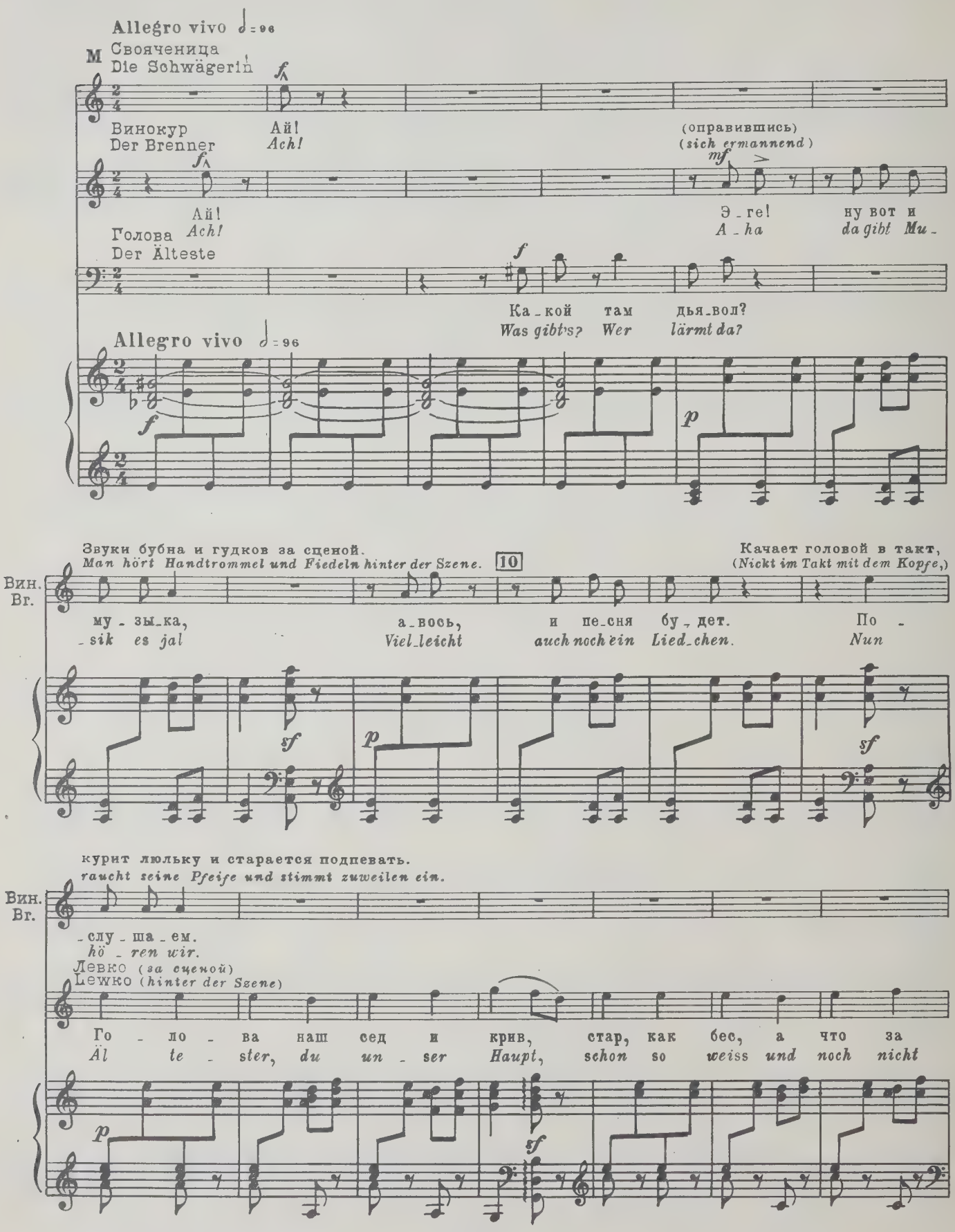

Meno mosso
riten.
Tempo I
Вин.
Вг.
Го-стю спич-ку по-да-ли.
На-до быть,что сго-ло-ду, как нач-нет у-
Gab man ci-nen Span dem Gast.
Aus-ge-hun-gert war er wohl, schlang mit sei-nem
180
-пи-сы-вать гость га-луш-ки спич-ко-ю, слов-но се-но вол!
Holz-spa-ne Klö-sse oh-ne Zahl in sich wie ein Och-se Heu!
Съе-ли лишь все по од-ной, за дру-гой по-тя-
Erst ei-nen Kloss je-der ass, nach dem zwei-ten sie
190
-ну-лись, -дно бы-ло чис-то, как по-мост у па-на.
lang-ten. Leer war die Schüs-sel schon bis auf den Bo-den.

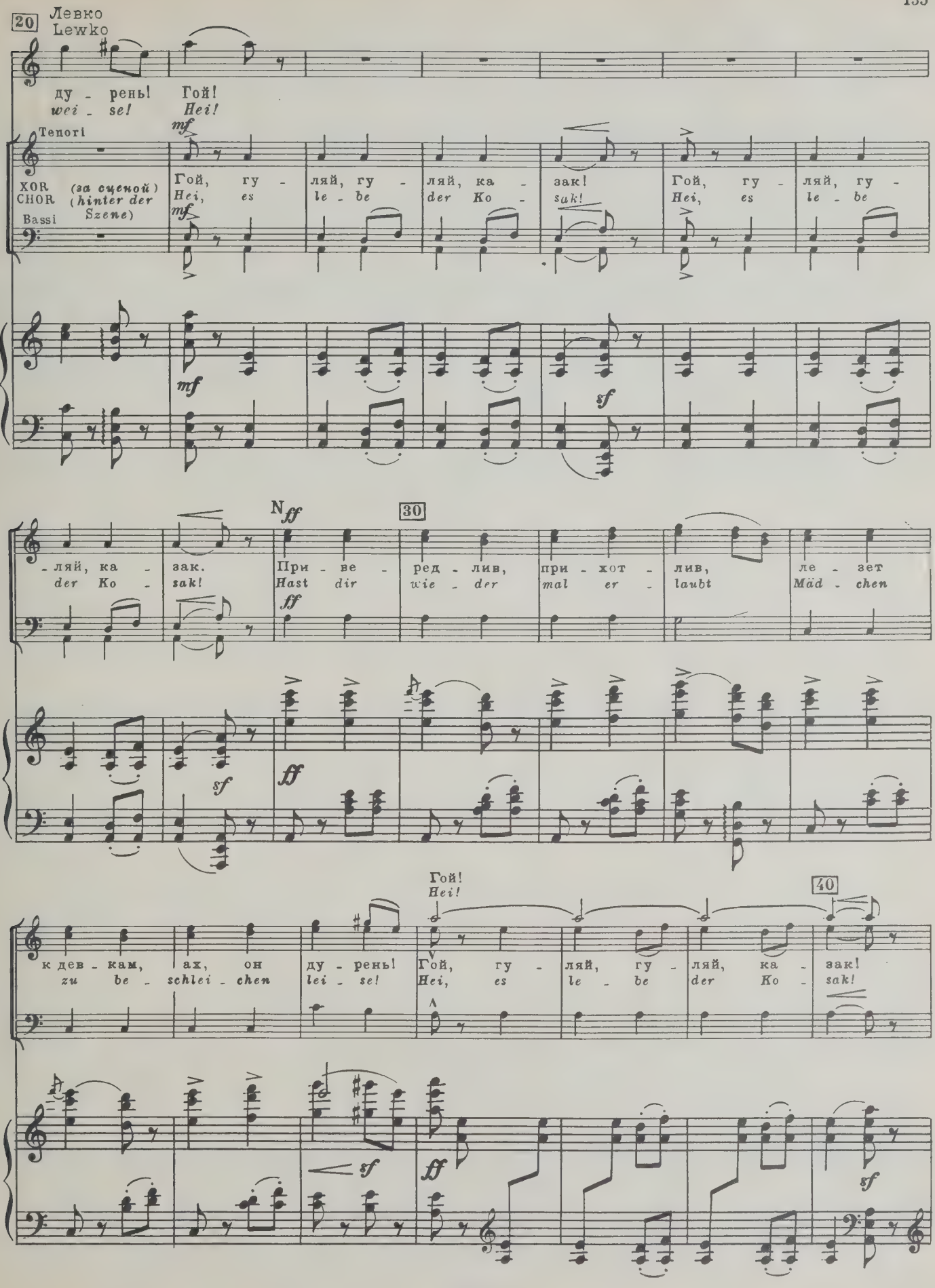

К
Вин.
Вг.
p
Те-ща сно-ва всы-па-ла,
Füllt die Al-te wie-der sie,
Fag.
tr
p
200
ду-ма-ет, на-ел-ся гость, ста-нет есть по-ме-не-е; вы-шло же
meint, er ist ge-sät-tigt jetzt, wird so viel nicht es-sen mehr; a-ber im
и-на-че, он стал у-пи-сы-вать е-ще боль-ше преж-не-го.
Ge-gen-teil fängt er zu schlin-gen an, är-ger als das er-ste Mal.
210
Allegro moderato
Recit.
f
„А чтоб по-да-вил-ся ты э-ти-ми га-луш-ка-ми!“ – те-ща тут по-ду-ма-ла.
„Dass du an den Klös-sen, Ge-frä-ssi-ger, er-sti-cken mögst,“ denkt die Schwie-ger-mut-ter bloss.

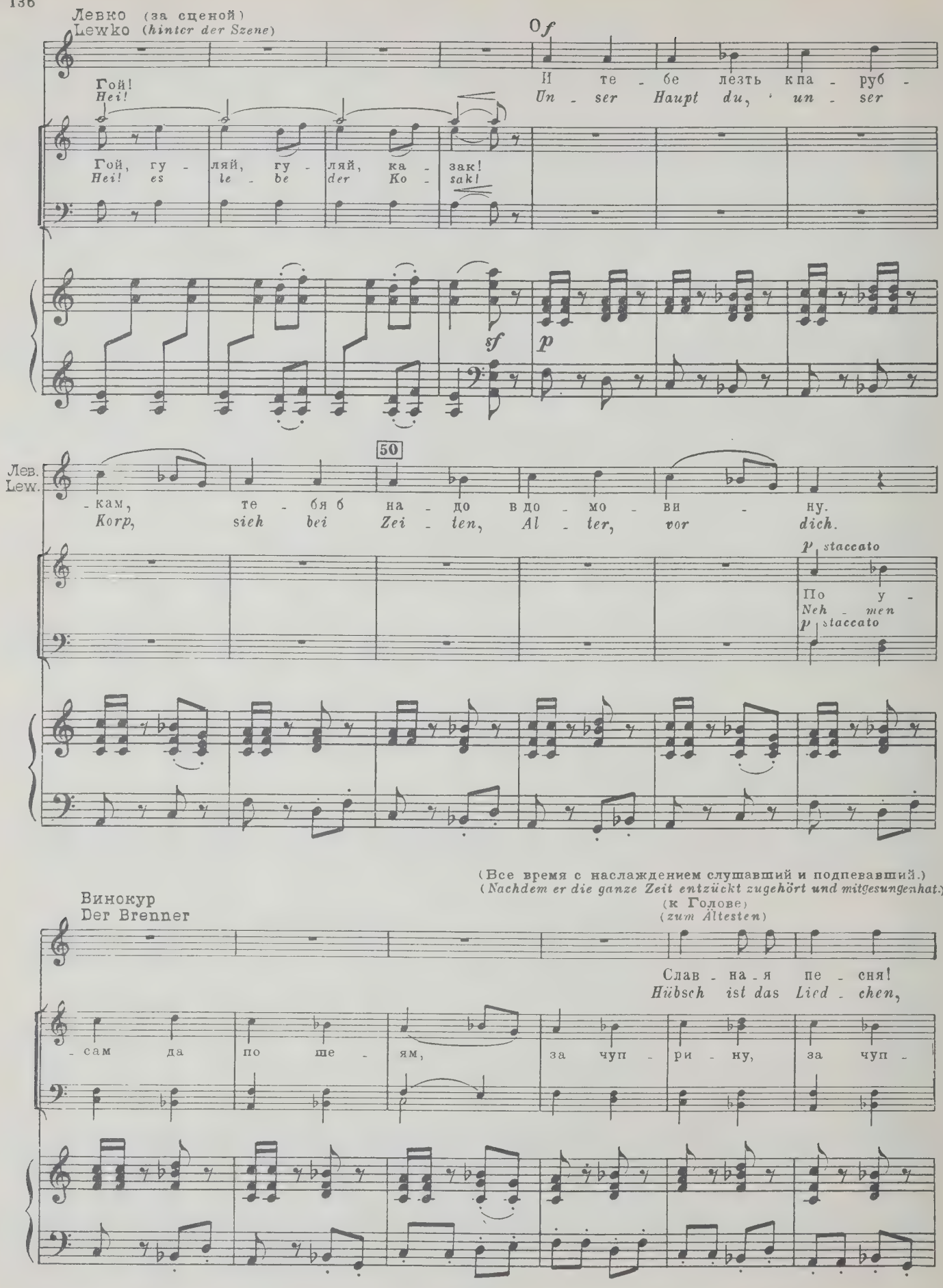

Poco più mosso
Вин.
Вг.
Вдруг он по_перх_нул_ся и у_пал;
ки_ну_лись,-и дух вон:
у_да_вил_ся.
Da ver_schluckt der Gast sich und fällt hin;
stöhnt und gibt den Geist auf:
war er_stickt dran.
Так бы, да не так-то вы_шло!
Frei_lich, a_ber hört nur wei_ter.
Голова
Der Älteste
Так е_му, про_кля_то_му, и на_до!
Recht ge_schah dem un_ver_schäm_ten Viel_frass!
p
L Adagio ♩= 69
С тех пор не бы_ло по_ко_я мо_ей те_ще.
Чуть лишь толь_ко
Kei_ne Ru_he fand seit_dem die Schwie_ger_mut_ter.
Kaum bricht an die
sfp
pp
8
220
ночь,
и
та_щит_ся мер_твец.
Ся_дет на тру_бу, ь зу_
Nacht,
so
naht sich das Ge_spenst.
Auf
dem Rauch_fang hockts
und
8

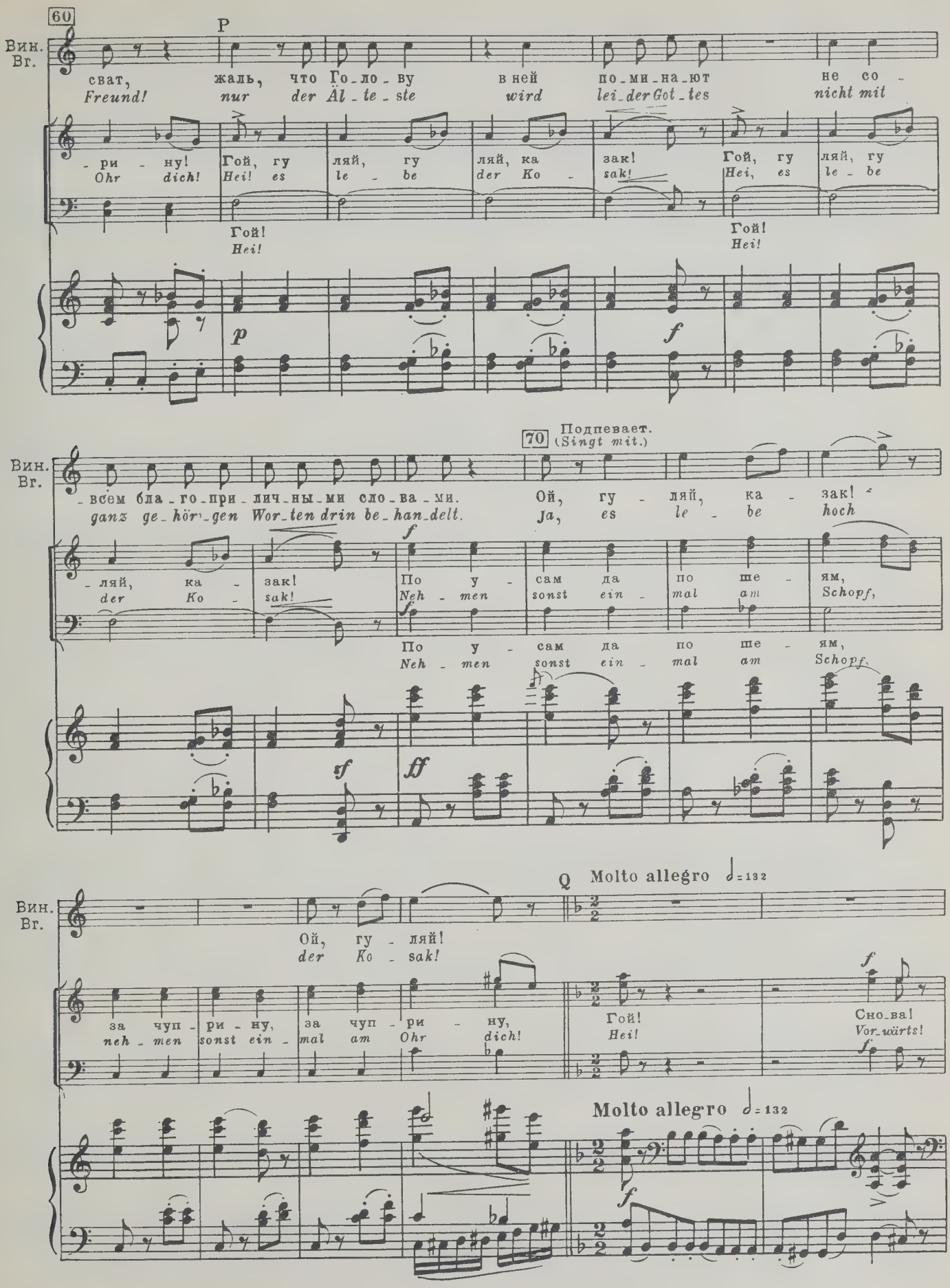

Più mosso
mf
Вин.
Вг.
-бах га-луш-ку дер-жит. Днем спо-кой-но все, и слу-ху нет о-нем;
würgt an sei-nem Klo-sse. Tags ist al-les still, nicht sieht noch hört man es,
[p]
f
230
Adagio
Вин.
Вг.
толь-ко ста-нет при-мер-кать, взгля-ни на
doch so-bald die Dämmerung sinkt- schau hin dort
p
8
pp
Вин.
Вг.
кры-шу: уж и о-сед-лал, со-ба-чий сын, тру-бу...
o-ben: ritt-lings auf dem Rauch-fang hockt es auch be-reits...
8
Вин.
Вг.
И га-луш-ка в зу-бах...
Würgt am Kloss im-mer-zu...
Голова
Der Älteste
И га-луш-ка в зу-бах?
Würgt am Kloss im-mer-zu?

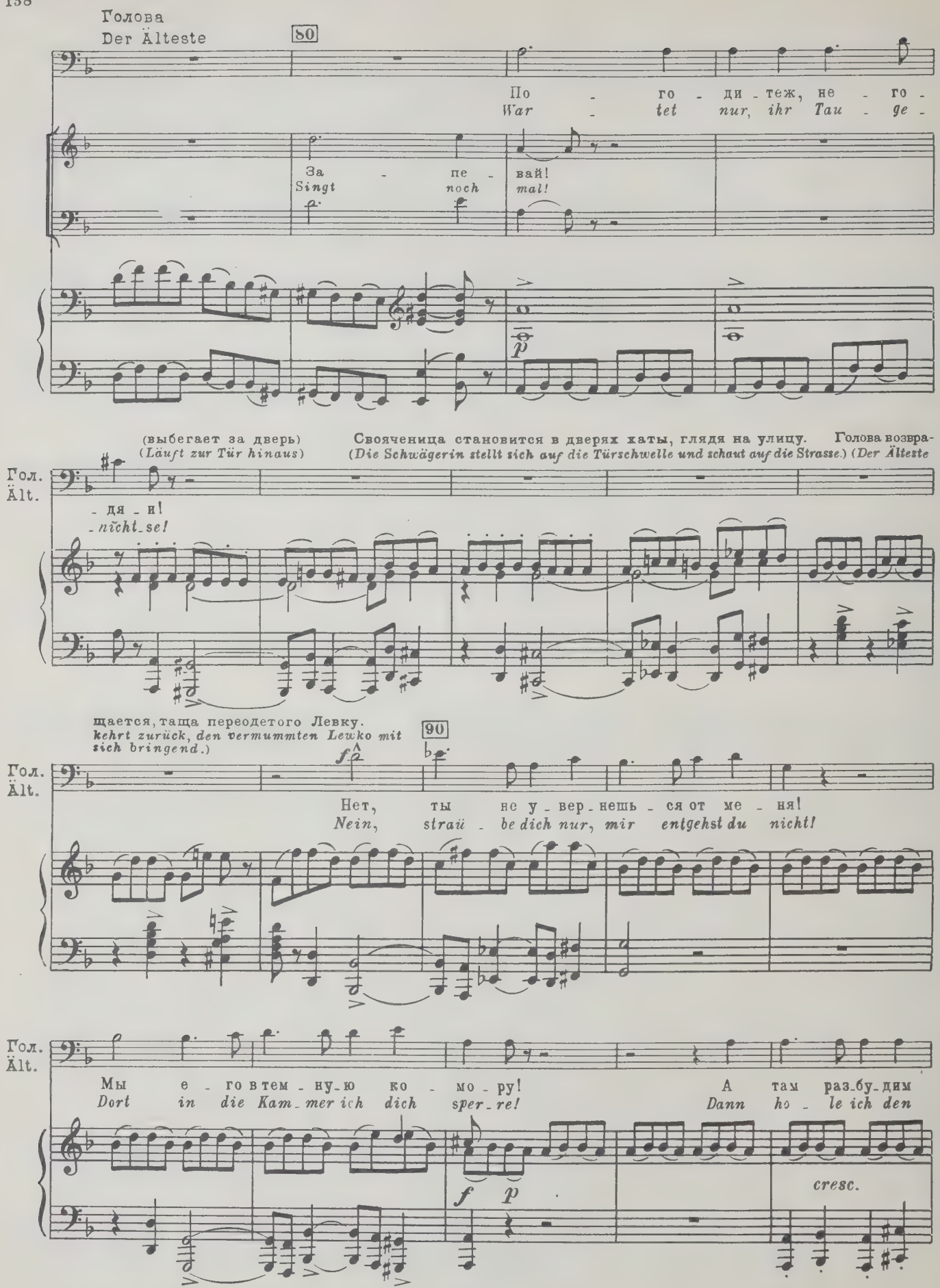
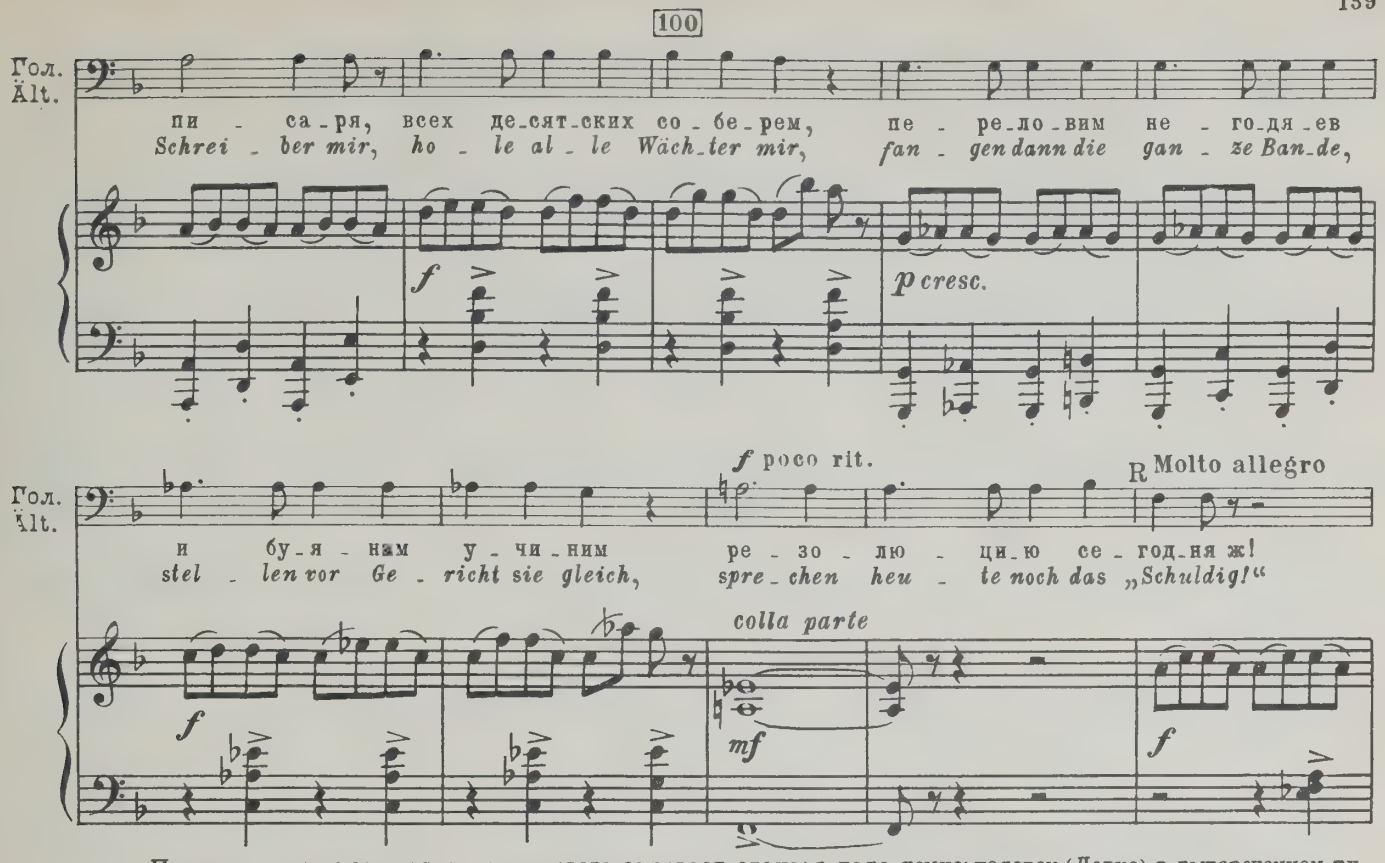
Песня про Голову, Сцена и Трио № 11 Spottlied, Szene und Trio

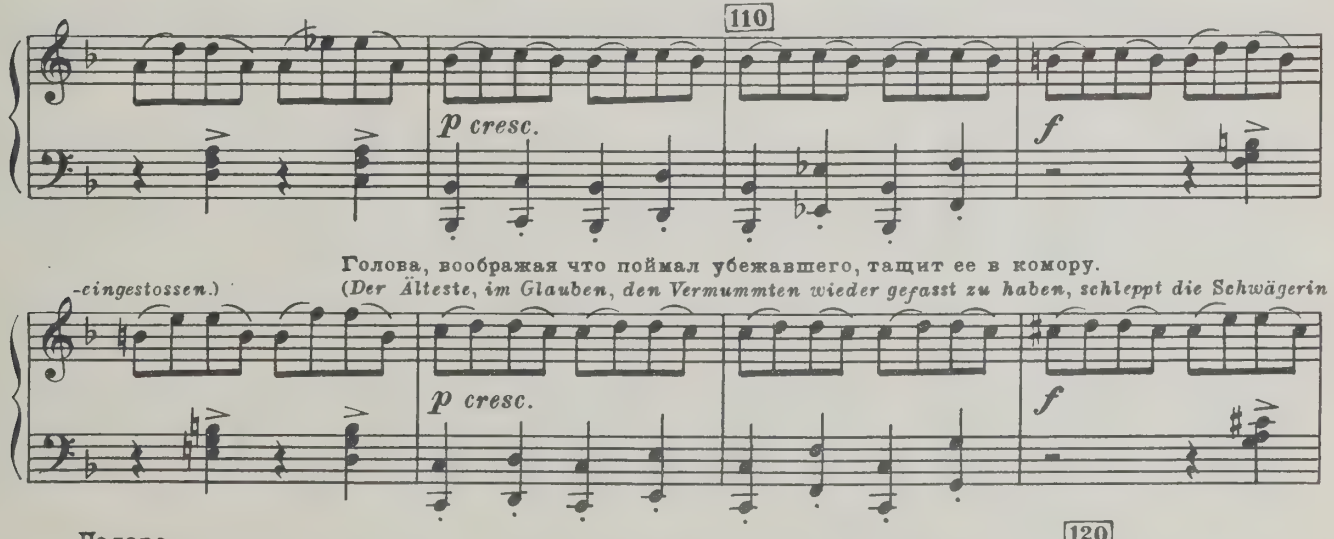



20
Левко
Lewko
ду - рень! Гой!
wei - se! Hei!
Tenori
XOR (за сценой)
CHOR (hinter der
Bassi Szene)
Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - зак! Гой, гу - ляй, гу -
Hei, es le - be der Ко - sak! Hei, es le - be
mf
sf
N ff
30
ляй, ка - зак. При - ве - ред - лив, при - хот - лив, ле - зет
der Ко - sak! Hast dir wie - der mal er - laubt Mäd - chen
ff
к дев - кам, ах, он ду - рень! Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - зак!
zu be - schlei - chen lei - se! Hei, es le - be der Ко - sak!
Гой!
Hei!
40

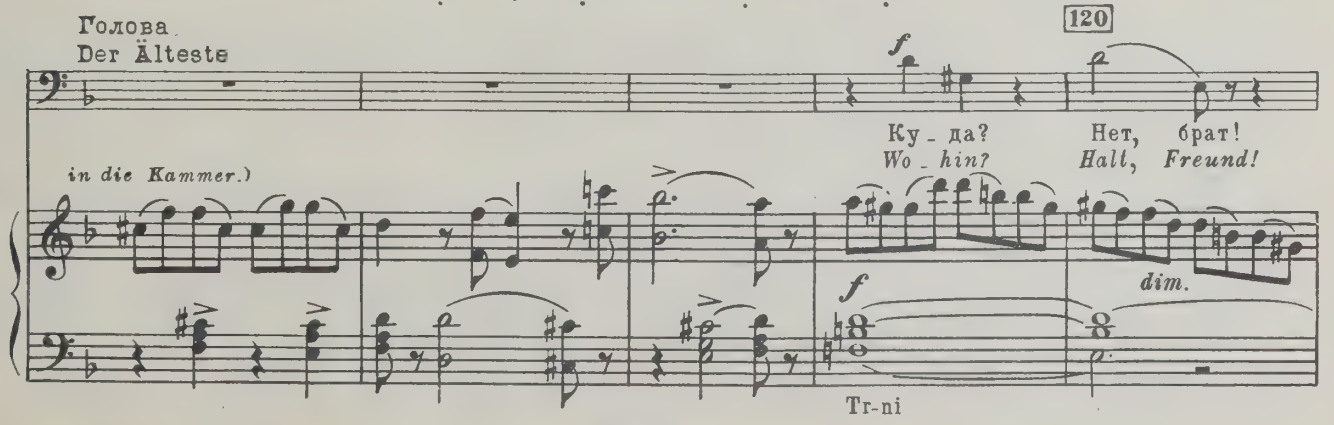

Левко (за сценой)
Lewko (hinter der Szene)
Гой!
Hei!
Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - зак!
Hei! es le - be der Ko - sak!
И те - бе лезть к па - руб -
Un - ser Haupt du, un - ser
sf
p
50
Лев.
Lew.
- кам, те - бя б на - до в до - мо - ви - ну.
Korp, sieh bei Zei - ten, Al - ter, vor dich.
p staccato
По у -
Neh - men
p staccato
(Все время с наслаждением слушавший и подпевавший.)
(Nachdem er die ganze Zeit entzückt zugehört und mitgesungen hat.)
Винокур
Der Brenner
(к Голове)
(zum Ältesten)
Слав - на - я пе - сня!
Hübsch ist das Lied - chen,
- сам да по ше - ям, за чуп - ри - ну, за чуп -


60
P
Вин.
Вг.
сват, жаль, что Го-ло-ву в ней по-ми-на-ют не со-
Freund! nur der Äl-te-ste wird lei-der Got-tes nicht mit
-ри-ну! Гой, гу ляй, гу ляй, ка зак! Гой, гу ляй, гу
Ohr dich! Hei! es le-be der Ко- sak! Hei, es le-be
Гой! Гой!
Hei! Hei!
p
f
70 Подпевает. (Singt mit.)
Вин.
Вг.
-всем бла-го-при-лич-ны-ми сло-ва-ми. Ой, гу-ляй, ка-зак!
ganz ge-hör-gen Wor-ten drin be-han-delt. Ja, es le-be hoch
-ляй, ка- зак! По у- сам да по ше- ям,
der Ко- sak! Neh-men sonst ein-mal am Schopf,
По у- сам да по ше- ям,
Neh-men sonst ein-mal am Schopf.
sf
ff
Q Molto allegro ♩= 132
Вин.
Вг.
Ой, гу-ляй!
der Ко-sak!
за чуп-ри-ну, за чуп-ри-ну,
neh-men sonst ein-mal am Ohr dich!
Гой! Сно-ва!
Hei! Vor-wärts!
f
f
Molto allegro ♩= 132
f


Голова
Der Älteste
80
По - го - ди - теж, не - го -
War - tet nur, ihr Tau - ge -
За - пе - вай!
Singt noch mal!
p
(выбегает за дверь)
(Läuft zur Tür hinaus)
Свояченица становится в дверях хаты, глядя на улицу.
(Die Schwägerin stellt sich auf die Türschwelle und schaut auf die Strasse.)
Голова возвра-
(Der Älteste
Гол.
Ält.
- дя - и!
- nicht se!
щается, таща переодетого Левку.
kehrt zurück, den vermummten Lewko mit sich bringend.)
90
f
Гол.
Ält.
Нет, ты не у - вер - нешь - ся от ме - ня!
Nein, straü - be dich nur, mir entgehst du nicht!
Гол.
Ält.
Мы е - го в тем - ну - ю ко - мо - ру!
Dort in die Kam - mer ich dich sper - re!
А там раз - бу - дим
Dann ho - le ich den
f p
cresc.

Порывом ветра через отворенную дверь задувает огонь; в хате темно; человек (Левко) в вывороченном тулупе вырывается и выбегает на улицу. Голова бросается за ним; из двери вталкивают в избу свояченицу.
(Ein Windstoss durch die geöffnete Tür löscht das Licht aus. Die Finsterniss benutzend reisst sich der Vermummte Lewko los und läuft auf die Strasse. Der Älteste stürzt ihm nach; unterdessen wird die Schwägerin zur Hüttentür hin-



Голова, воображая что поймал убежавшего, тащит ее в комору.



Свояченица
Die Schwägerin

О-ставь же, о-ставь же! Э-то я, э-то я!
Lass los doch, lass los doch, Ich bin's ja, ich bin's ja!

Гол. Ält.

Не уй-дешь! Не уй-дешь! Не по-мо-жет, не по-мо-жет!
Kommst nicht los, kommst nicht los. Hilft dir gar nichts, hilft dir gar nichts

p *cresc.*

Св. Schw.

О-ставь же, о-ставь же. Э-то я,
So lass doch, so lass doch. Ich bin's ja,

Гол. Ält.

Ку-да? Не по-мо-жет; хоть виз-жи, хоть пи-щи са-мим чер-том,
musst mit. Hilft dir gar nichts. Wins-le nur, heu-le nur, wie ein Weibsbild,

f *dim.* *p*

Вталкивает свояченицу в комору и запирает дверь.
(*Stösst die Schwägerin nochmals in die Kammer und schliesst die Tür.*)

130

Св. Schw.

э-то я! Я!
ich bin's ja! Ich!

ad libit.

Гол. Ält.

а не ба-бой! Ме-ня, ме-ня не про-ве-дешь!
schlau-er Teu-fel! Nein, mich... nein, mich betrügst du nicht!

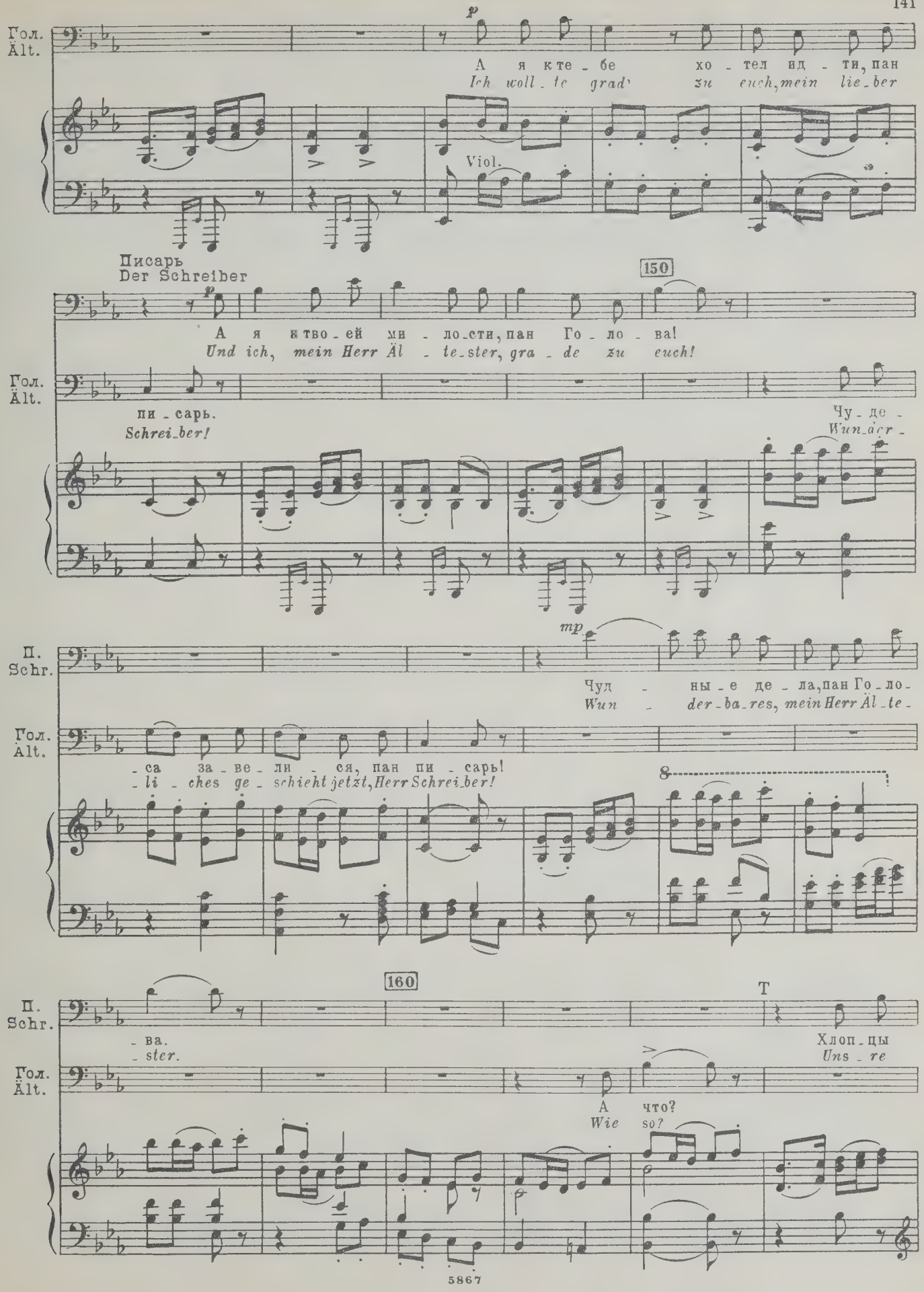
p cresc. *ff*

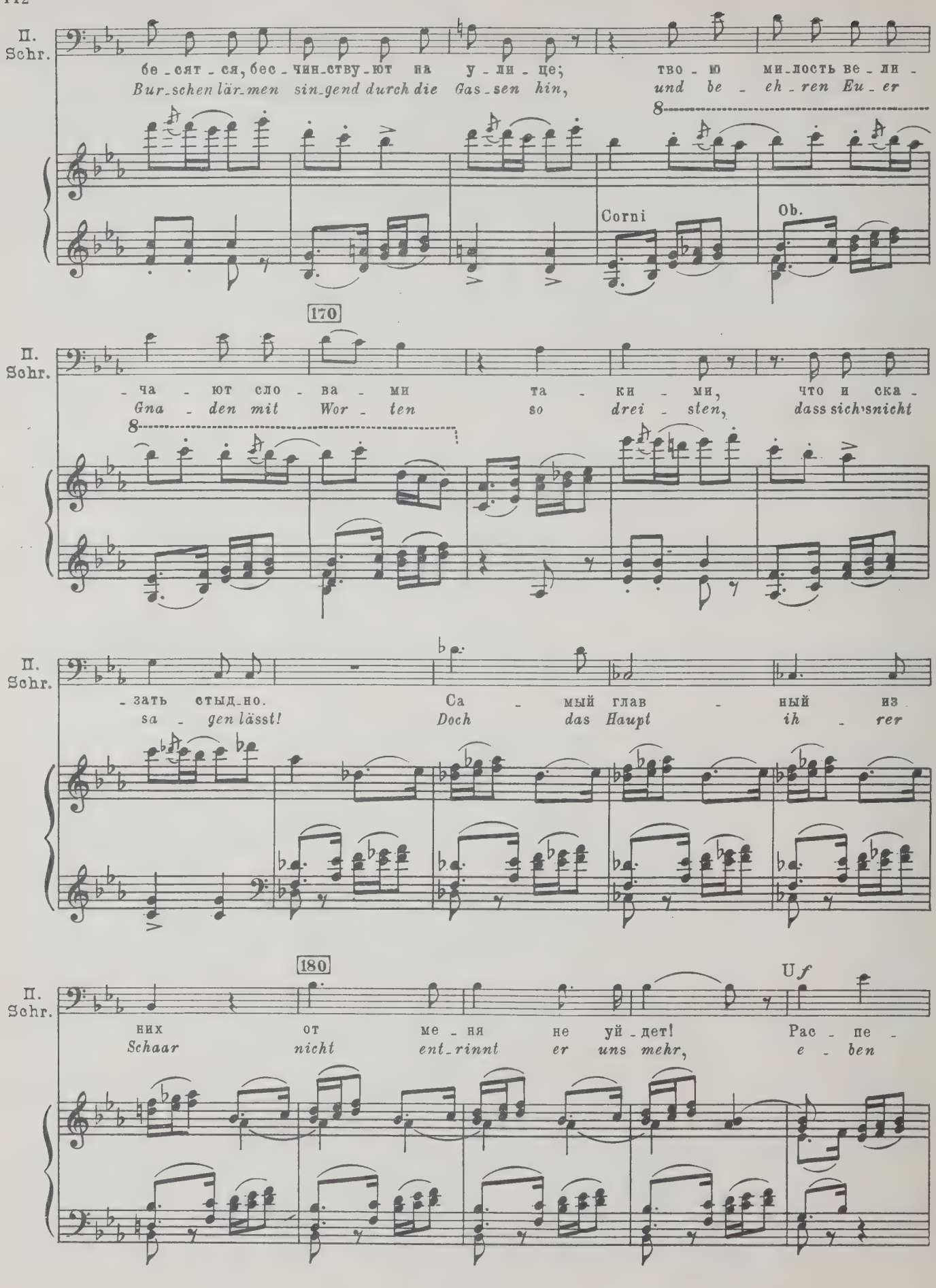
S Marziale ♩=100 Входит писарь.
Corni (*Der Schreiber tritt ein.*)

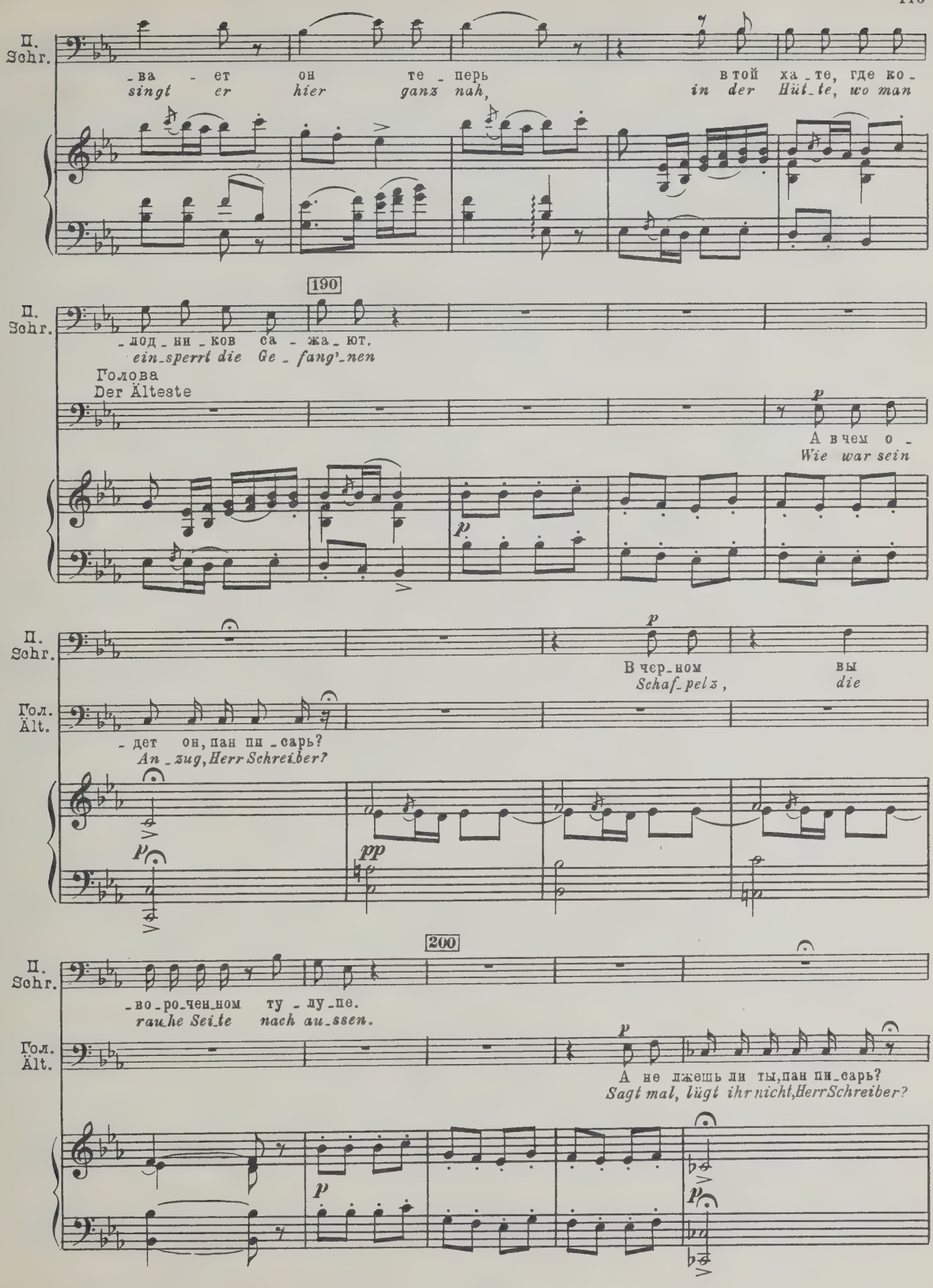
140

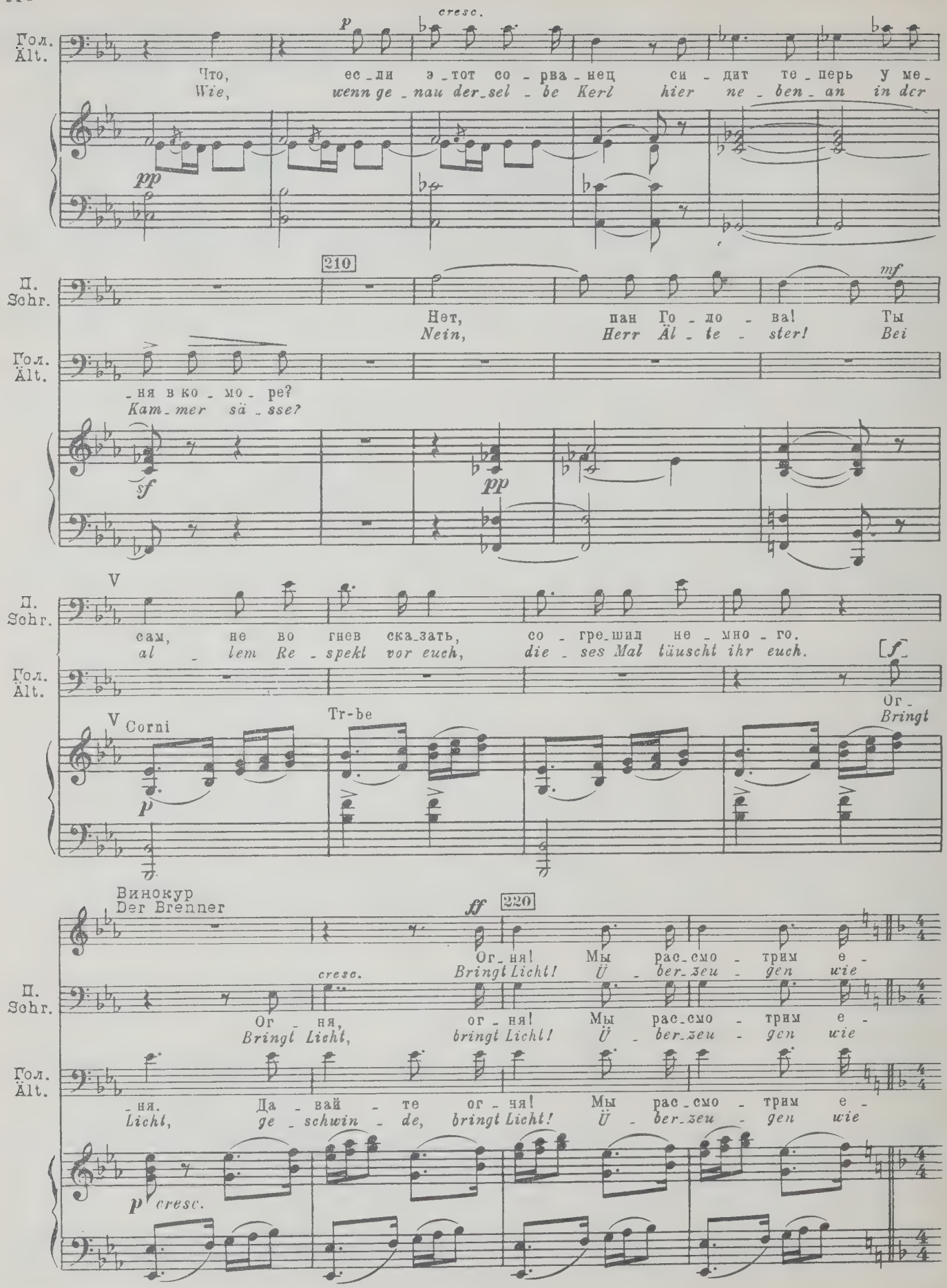
pp

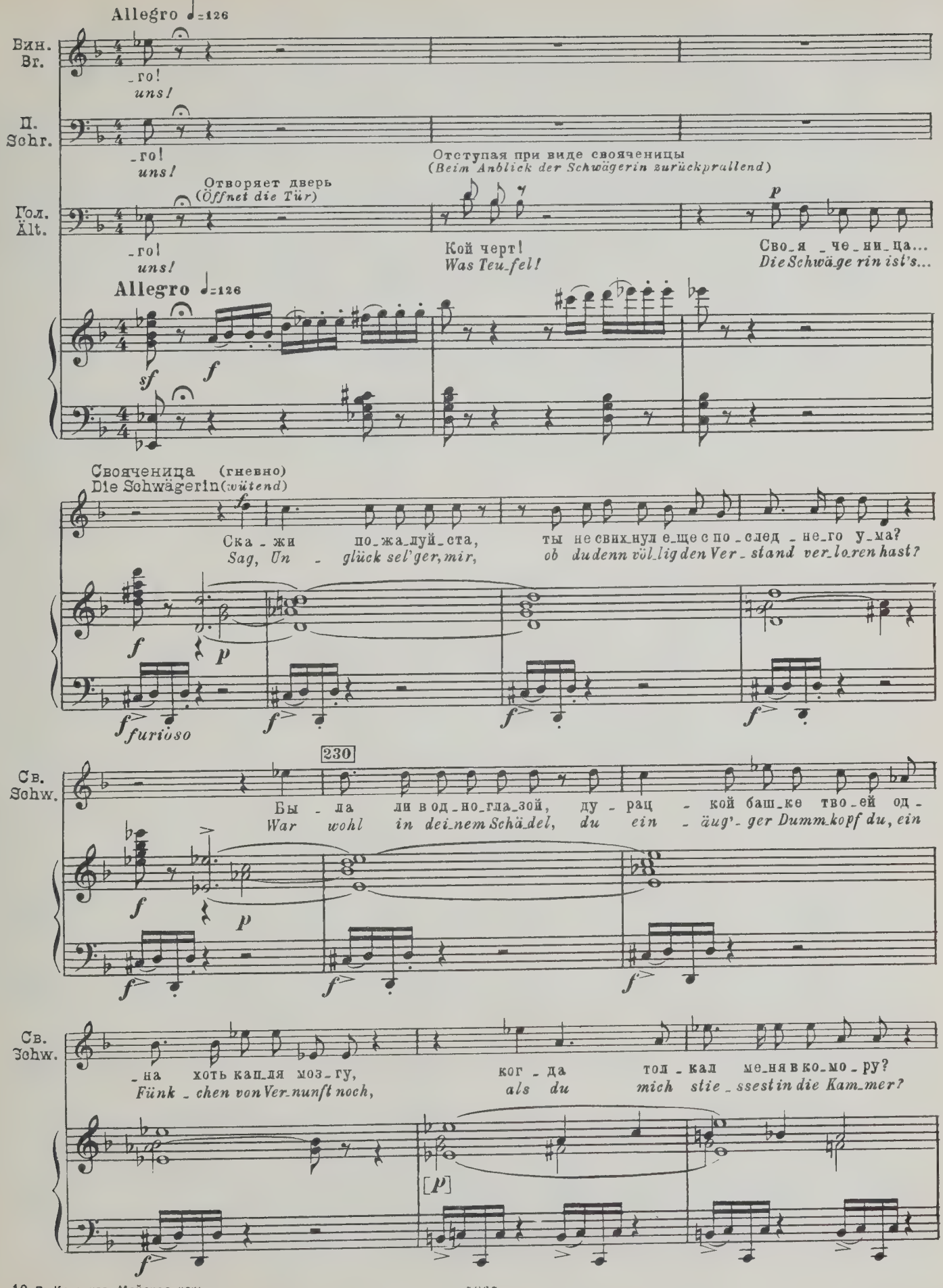
Tamburo

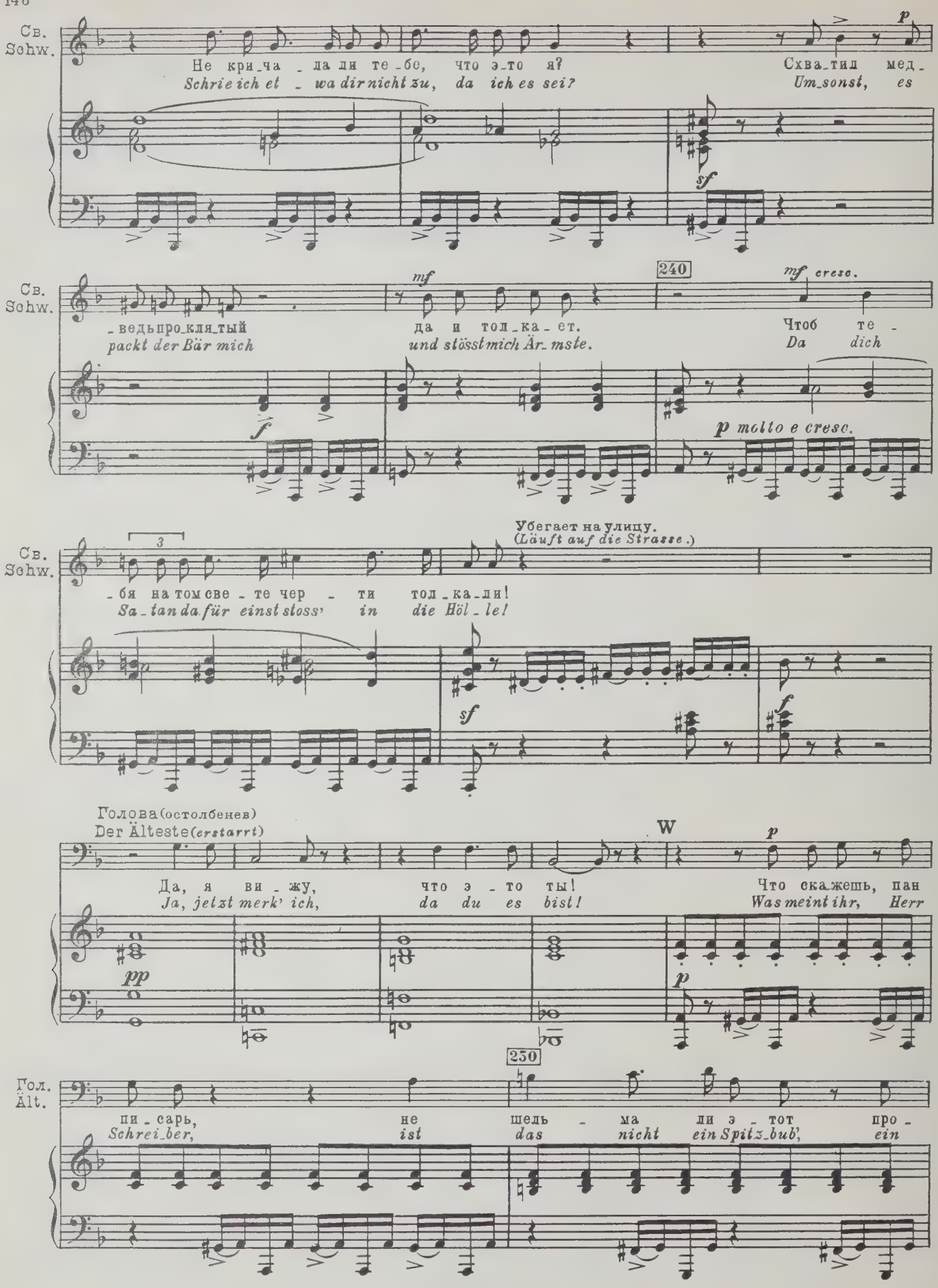

Гол.
Ält.
p
А я к те - бе хо - тел ид - ти, пан
Ich woll - te grad' zu euch, mein lie - ber
Viol.
Писарь
Der Schreiber
150
p
А я к тво - ей ми - ло - сти, пан Го - ло - ва!
Und ich, mein Herr Äl - te - ster, gra - de zu euch!
Гол.
Ält.
пи - сарь.
Schrei - ber!
Чу - де -
Wun - der -
П.
Schr.
mp
Чуд - ны - е де - ла, пан Го - ло -
Wun - der - ba - res, mein Herr Äl - te -
Гол.
Ält.
- са за - ве - ли - ся, пан пи - сарь!
- li - ches ge - schieht jetzt, Herr Schrei - ber!
8
160
П.
Schr.
- ва.
- ster.
T
Хлоп - цы
Uns - re
Гол.
Ält.
А что?
Wie so?

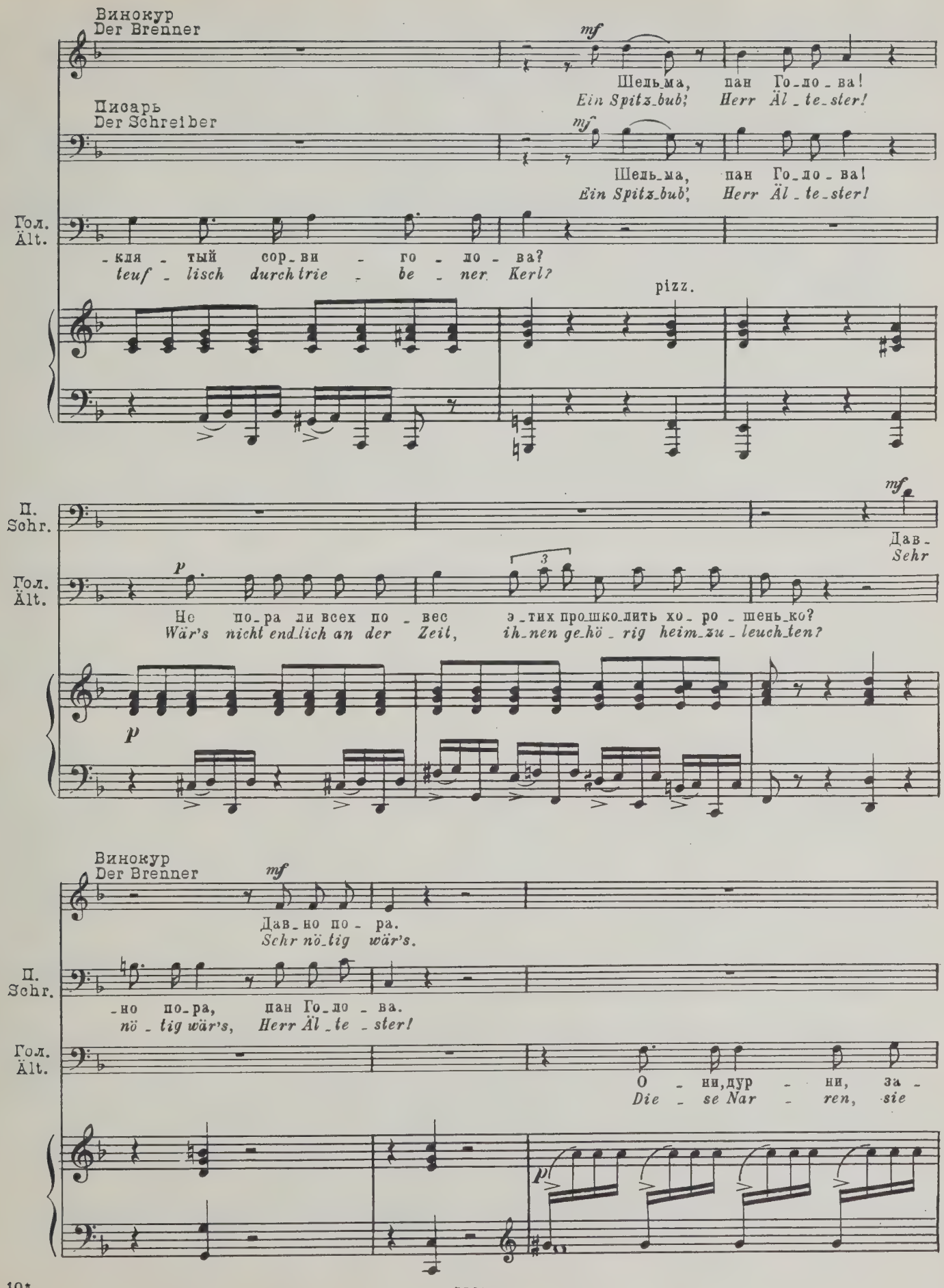

П.
Schr.
бе - сят - ся, бес - чин - ству - ют на у - ли - це;
Bur - schen lär - men sin - gend durch die Gas - sen hin,
тво - ю ми - лость ве - ли -
und be - eh - ren Eu - er
8
Corni
Ob.
170
- ча - ют сло - ва - ми та - ки - ми, что и ска -
Gna - den mit Wor - ten so drei - sten, dass sich's nicht
- зать стыд - но.
sa - gen lässt!
Са - мый глав - ный из
Doch das Haupt ih - rer
180
U
f
них от ме - ня не уй - дет! Рас - пе -
Schaar nicht ent - rinnt er uns mehr, e - ben

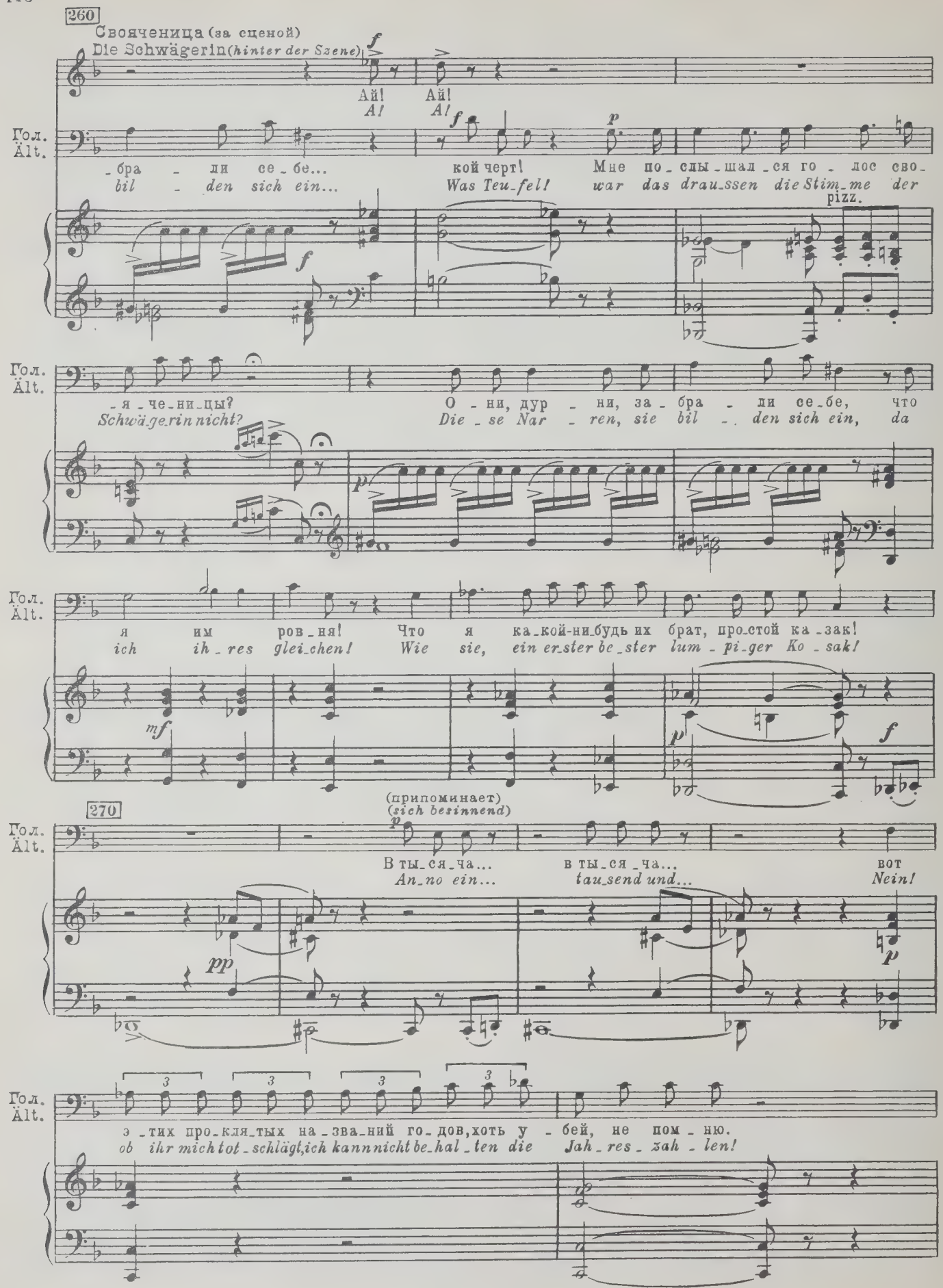

П.
Schr.
-ва - ет он те - перь в той ха - те, где ко -
singt er hier ganz nah, in der Hüt - te, wo man
190
П.
Schr.
- лод - ни - ков са - жа - ют.
ein - sperrt die Ge - fang' - nen
Голова
Der Älteste
p
А в чем о -
Wie war sein
П.
Schr.
p
В чер - ном вы
Schaf - pelz, die
Гол.
Ält.
- дет он, пан пи - сарь?
An - zug, Herr Schreiber?
p
pp
200
П.
Schr.
- во - ро - чен - ном ту - лу - пе.
rauhe Sei - te nach au - ssen.
Гол.
Ält.
p
А не лжешь ли ты, пан пи - сарь?
Sagt mal, lügt ihr nicht, Herr Schreiber?
p
p

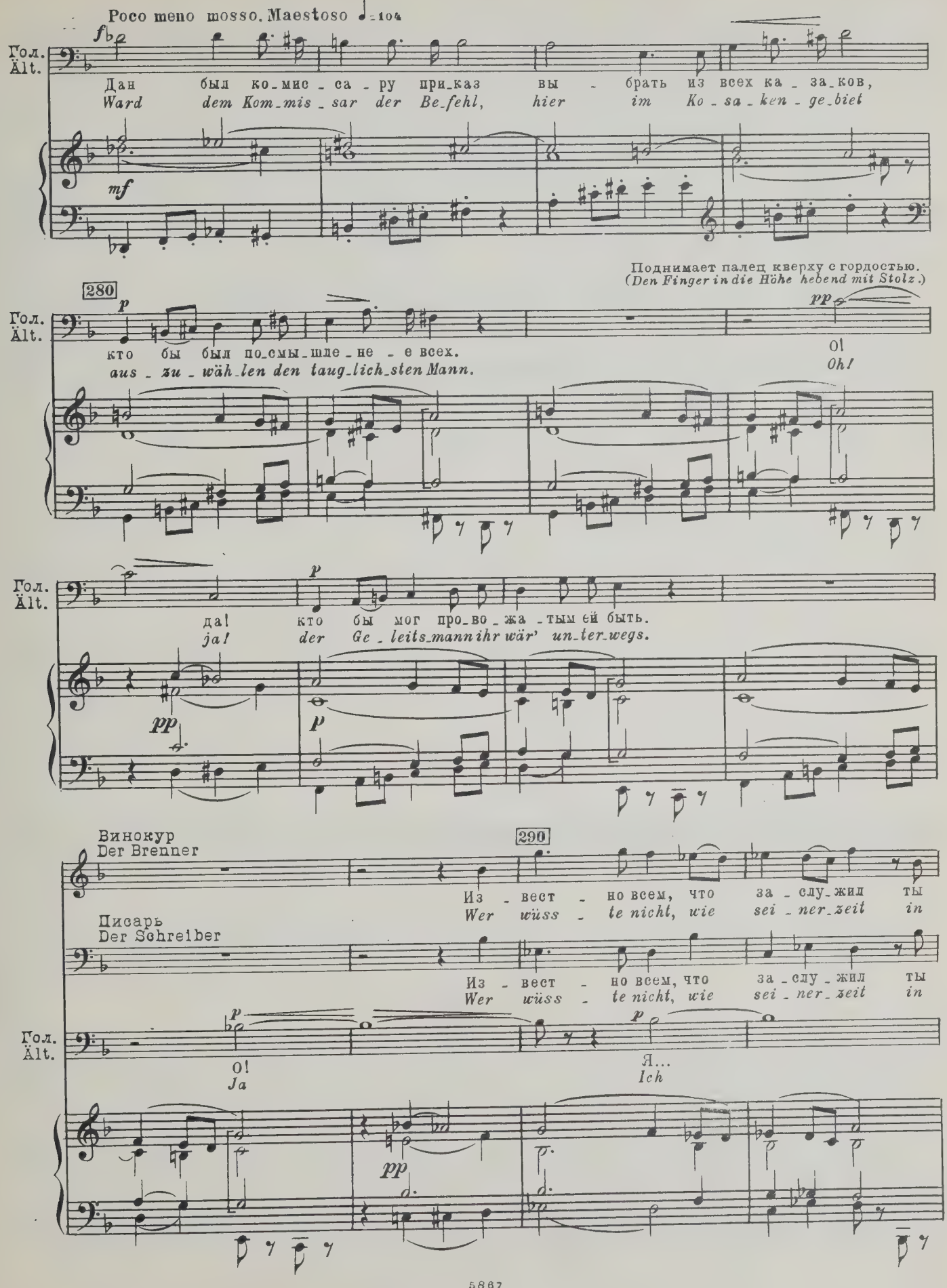

Гол.
Ält.
Что, ес_ли э_тот со_рва_нец си_дит те_перь у ме_
Wie, wenn ge_nau der_sel_be Kerl hier ne_ben_an in der
cresc.
p
pp
П.
Schr.
210
Нет, пан Го_ло_ва! Ты
Nein, Herr Äl_te_ster! Bei
mf
_ня в ко_мо_ре?
Kam_mer sä_sse?
sf
pp
V
сам, не во гнев ска_зать, со_гре_шил не_мно_го.
al_lem Re_spekt vor euch, die_ses Mal täuscht ihr euch.
f
V Corni
Tr-be
Or_
Bringt
p
Винокур
Der Brenner
ff
220
Ог_ня! Мы рас_смо_трим е_
Bringt Licht! Ü_ber_zeu_gen wie
cresc.
Ог_ня, ог_ня! Мы рас_смо_трим е_
Bringt Licht, bringt Licht! Ü_ber_zeu_gen wie
_ня. Да_вай_те ог_ня! Мы рас_смо_трим е_
Licht, ge_schwin_de, bringt Licht! Ü_ber_zeu_gen wie
p cresc.

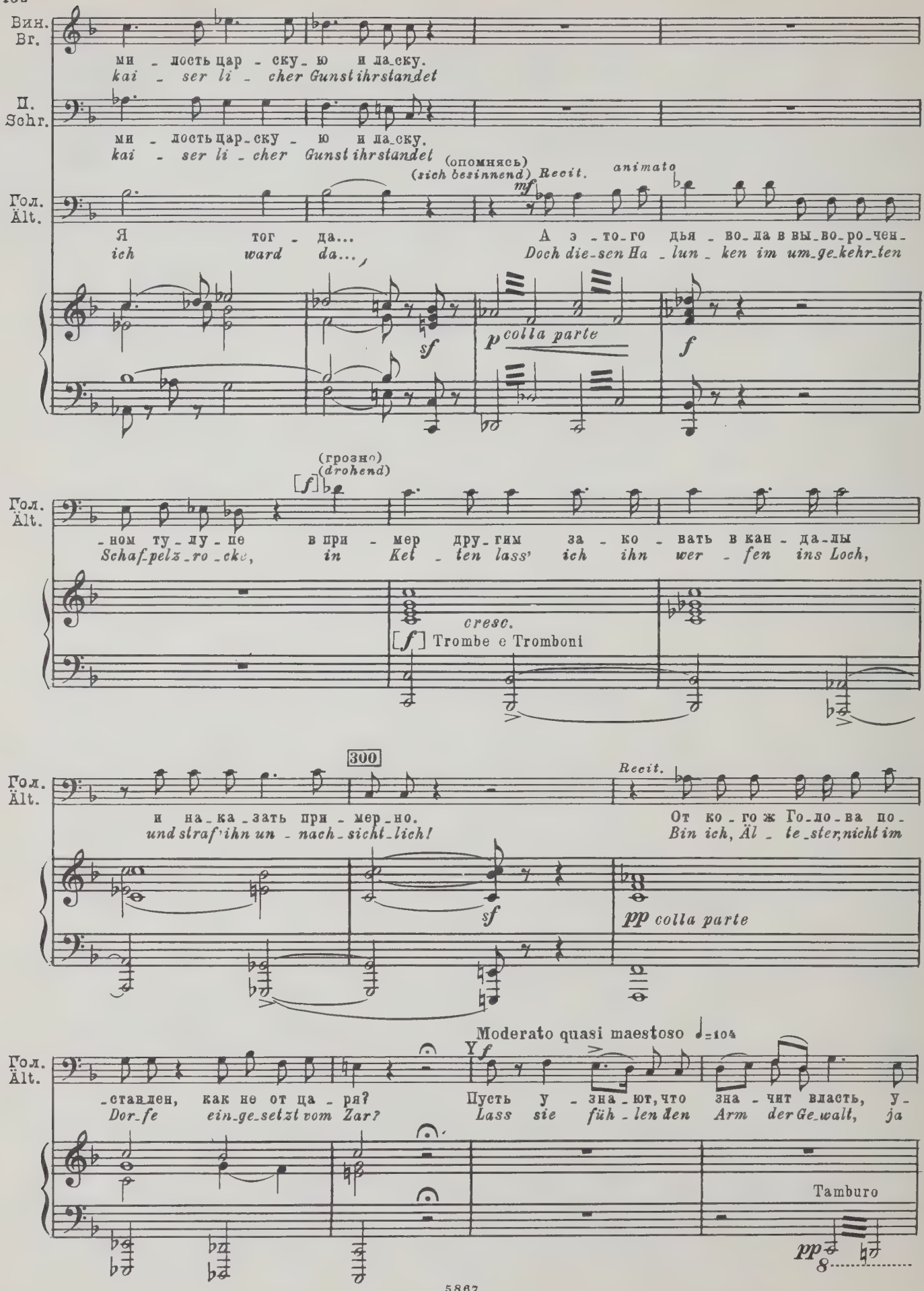

Allegro ♩=126
Вин. Вг.
_го!
uns!
П. Schr.
_го!
uns!
Отворяет дверь
(Öffnet die Tür)
Отступая при виде свояченицы
(Beim Anblick der Schwägerin zurückprallend)
Гол. Ält.
_го!
uns!
Кой черт!
Was Teu_fel!
Сво_я _че_ни_ца...
Die Schwä_ge rin ist's...
Allegro ♩=126
Свояченица (гневно)
Die Schwägerin (wütend)
Ска_жи по_жа_луй_ста, ты не свих_нул е_ще с по_след _не_го у_ма?
Sag, Un _ glück sel'ger, mir, ob dudenn völ_ligden Ver_ stand ver_loren hast?
furiöso
230
Св. Schw.
Бы _ ла ли в од_но_гла_зой, ду _ рац _ кой баш_ке тво_ей од _
War wohl in dei_nem Schä_del, du ein _ äug'_ ger Dumm_kopf du, ein
Св. Schw.
_на хоть кап_ля моз_гу, ког _ да тол _ кал ме_ня в ко_мо _ ру?
Fünk _ chen von Ver_nunft noch, als du mich stie _ ssest in die Kam_mer?

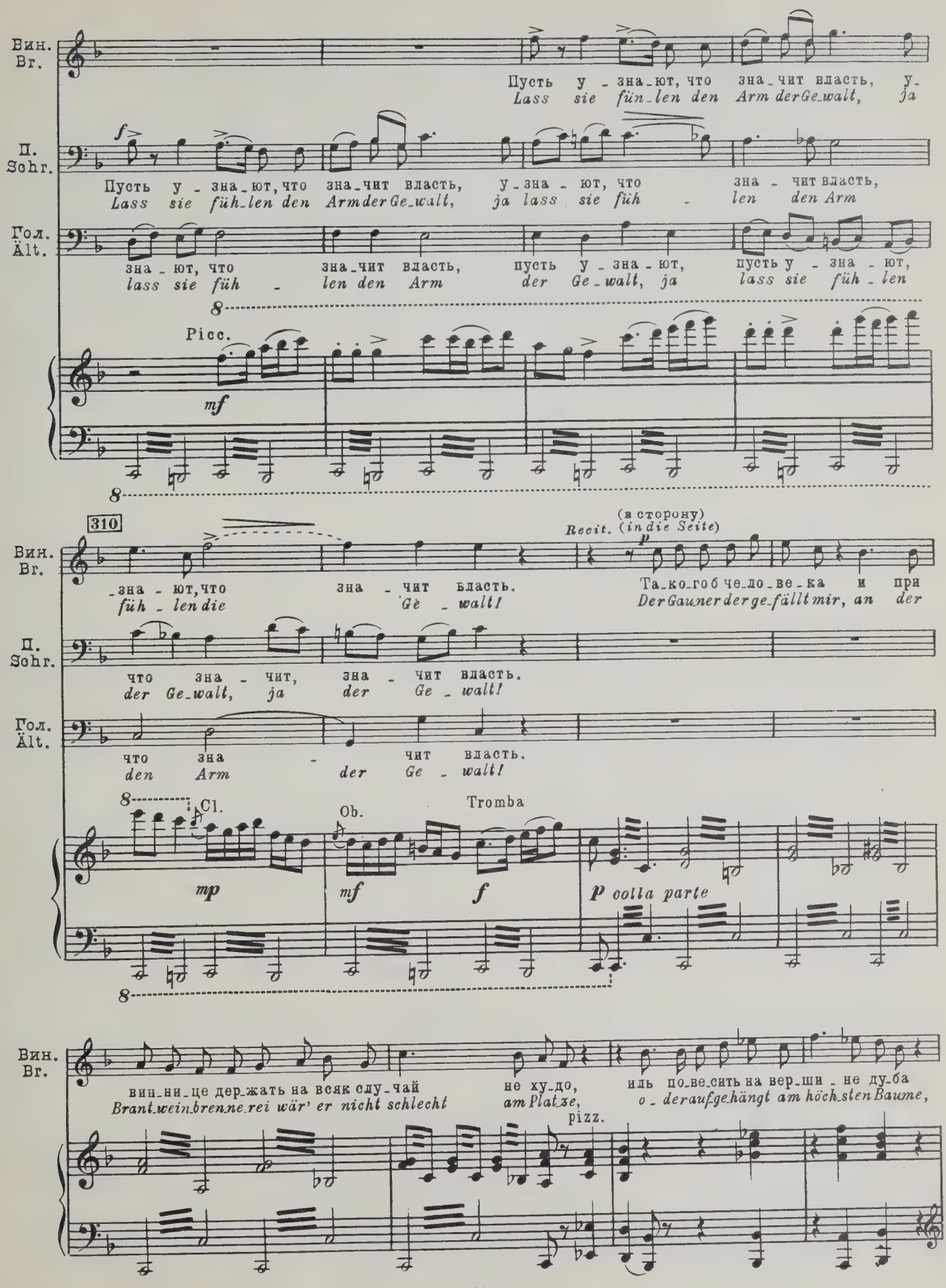

Св.
Schw.
Не кри_ча _ да ли те_бе, что э_то я?
Schrie ich et _ wa dir nicht zu, da ich es sei?
Схва_тил мед_
Um_sonst, es
p
sf
Св.
Schw.
240
mf
mf cresc.
_ведьпро_кля_тый
packt der Bär mich
да и тол_ка_ет.
und stösst mich Är_mste.
Чтоб те_
Da dich
f
p molto e cresc.
Св.
Schw.
3
Убегает на улицу.
(Läuft auf die Strasse.)
_бя на том све_те чер _ ти тол_ка_ли!
Sa_tan da für einst stoss' in die Höl_le!
sf
f
Голова (остолбенев)
Der Älteste (erstarrt)
W
p
Да, я ви_жу, что э_то ты!
Ja, jetzt merk' ich, da du es bist!
Что ска_жешь, пан
Was meint ihr, Herr
pp
p
Гол.
Ält.
250
пи_сарь, не шедь _ ма ли э _ тот про_
Schrei_ber, ist das nicht ein Spitz_bub', ein

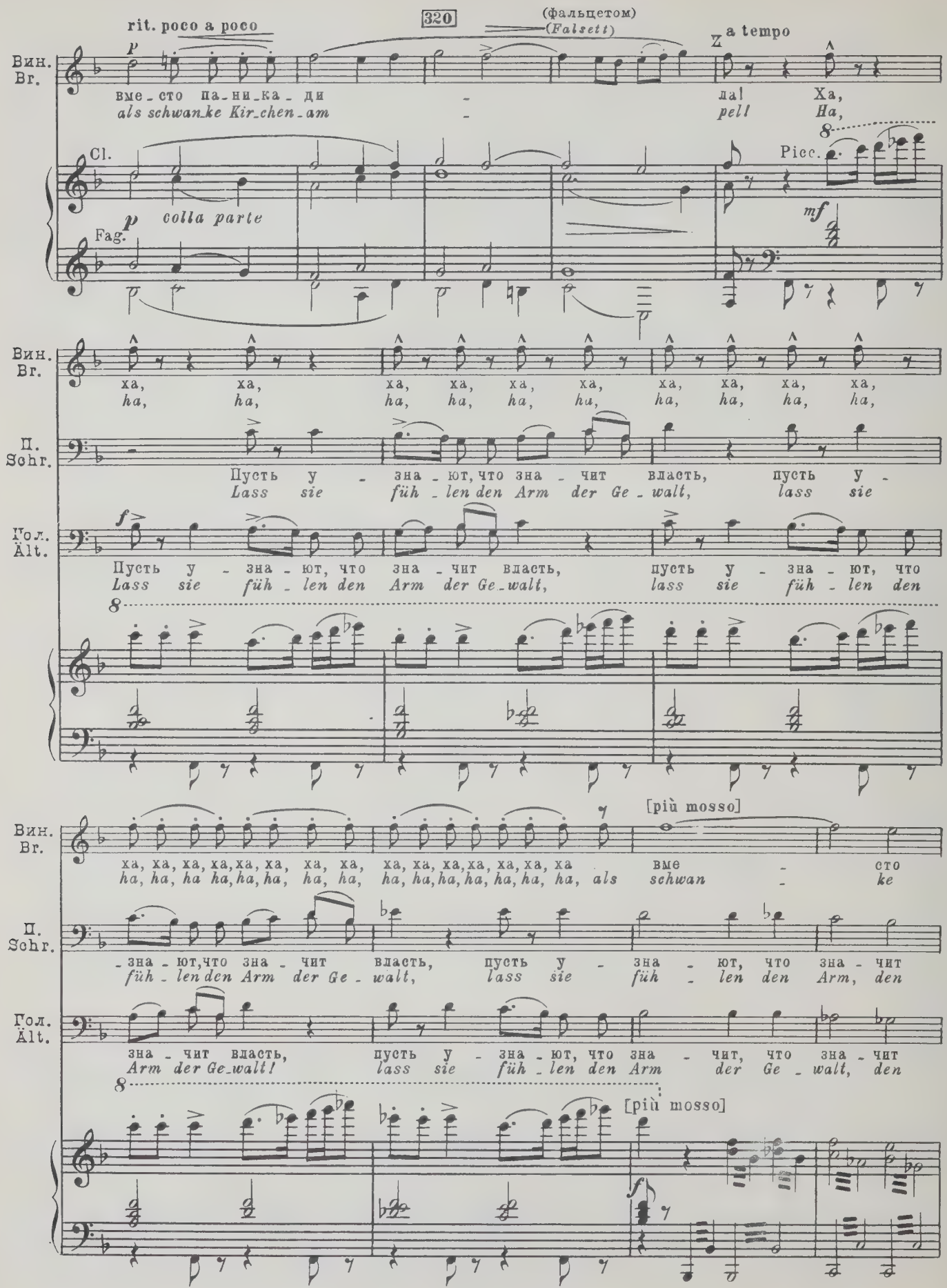

Винокур
Der Brenner
mf
Шель_ма, пан Го_ло_ва!
Ein Spitz_bub', Herr Äl_te_ster!
Писарь
Der Schreiber
mf
Шель_ма, пан Го_ло_ва!
Ein Spitz_bub', Herr Äl_te_ster!
Гол.
Ält.
-кля - тый сор_ви - го - ло - ва?
teuf_lisch durch trie - be - ner Kerl?
pizz.
П.
Schr.
mf
Дав_
Sehr
Гол.
Ält.
p
3
Не по_ра ли всех по - вес э_тих прошко_лить хо_ро_шень_ко?
Wär's nicht end_lich an der Zeit, ih_nen ge_hö_rig heim_zu_leuch_ten?
p
Винокур
Der Brenner
mf
Дав_но по_ра.
Schr nö_tig wär's.
П.
Schr.
_но по_ра, пан Го_ло_ва.
nö_tig wär's, Herr Äl_te_ster!
Гол.
Ält.
О_ни, дур_ни, за_
Die_se Nar_ren, sie
p

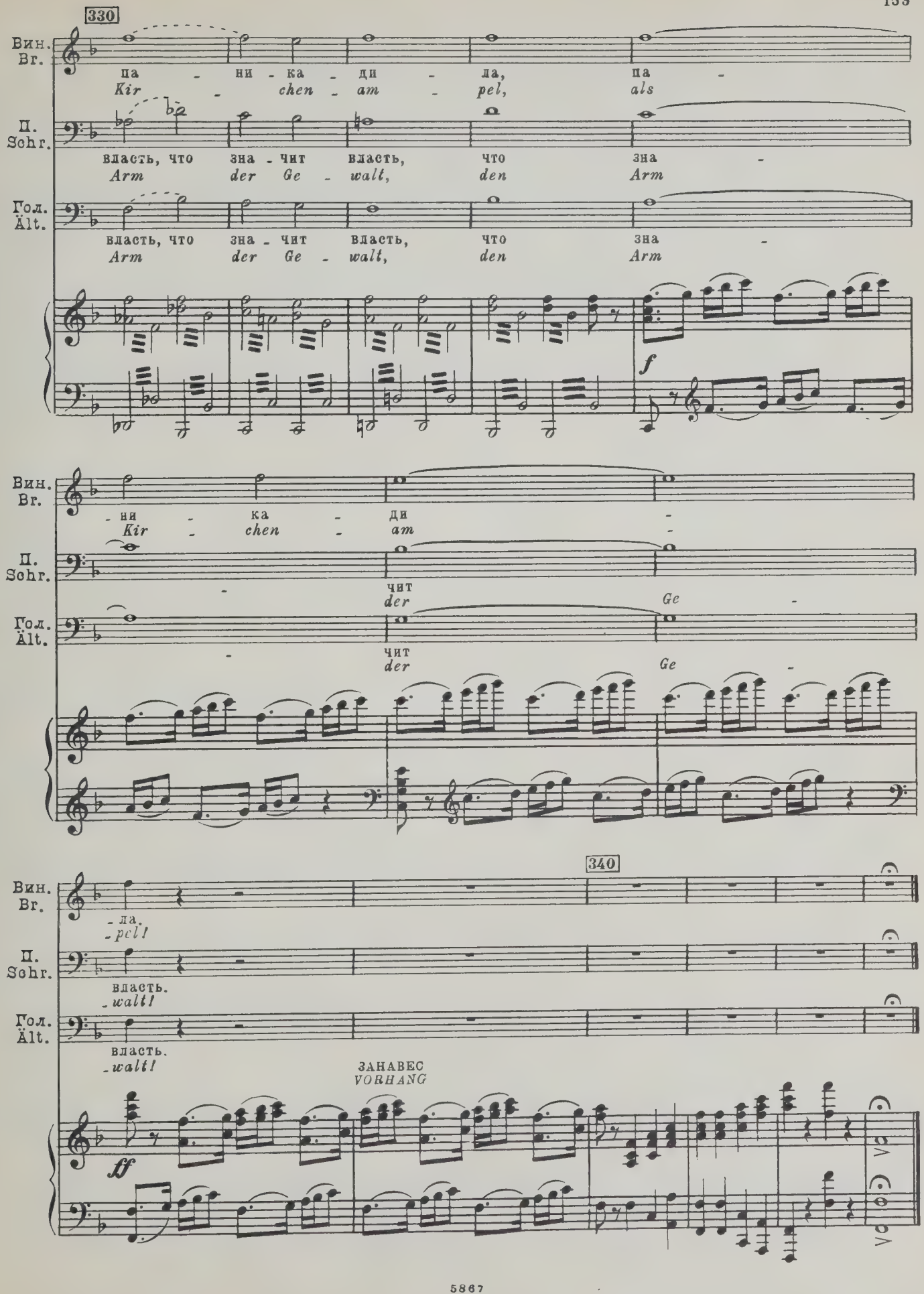

260
Свояченица (за сценой)
Die Schwägerin (hinter der Szene)
Ай! Ай!
Ai! Ai!
Гол. Ält.
-бра - ли се-бе... кой черт! Мне по-слы-шал-ся го - лос сво-
bil - den sich ein... Was Teu-fel! war das drau-ssen die Stim-me der
pizz.
Гол. Ält.
-я-че-ни-цы? О - ни, дур - ни, за-бра - ли се-бе, что
Schwä-ge-rin nicht? Die-se Nar - ren, sie bil - den sich ein, da
Гол. Ält.
я им ров-ня! Что я ка-кой-ни-будь их брат, про-стой ка-зак!
ich ih-res glei-chen! Wie sie, ein er-ster be-ster lum-pi-ger Ko-sak!
(припоминает)
(sich besinnend)
270
Гол. Ält.
В ты-ся-ча... в ты-ся-ча... вот
An-no ein... tau-send und... Nein!
Гол. Ält.
э-тих про-кля-тых на-зва-ний го-дов, хоть у - бей, не пом - ню.
ob ihr mich tot-schlägt, ich kann nicht be-hal-ten die Jah-res-zah-len!


Poco meno mosso. Maestoso ♩=104
Гол.
Ält.
Дан был ко_мис_са_ру при_каз вы_брать из всех ка_за_ков,
Ward dem Kom_mis_sar der Be_fehl, hier im Ko_sa_ken_ge_biet
mf
Поднимает палец кверху с гордостью.
(Den Finger in die Höhe hebend mit Stolz.)
280
p
pp
кто бы был по_смы_шле_не_е всех.
aus_zu_wäh_len den taug_lich_sten Mann.
О!
Oh!
Гол.
Ält.
p
да! кто бы мог про_во_жа_тым ей быть.
ja! der Ge_leits_mann ihr wär' un_ter_wegs.
pp
p
Винокур
Der Brenner
290
Из_вест_но всем, что за_слу_жил ты
Wer wüss_te nicht, wie sei_ner_zeit in
Писарь
Der Schreiber
Из_вест_но всем, что за_слу_жил ты
Wer wüss_te nicht, wie sei_ner_zeit in
Гол.
Ält.
p
О!
Ja
p
Я...
Ich
pp


Вин.
Вг.
ми - лость цар - ску - ю и ла_ску.
kai - ser li - cher Gunst ihrstandet
П.
Schr.
ми - лость цар_ску - ю и ла_ску.
kai - ser li - cher Gunst ihrstandet
(опомнясь)
(sich besinnend) Recit.
animato
Гол.
Ält.
Я тог - да...
ich ward da...,
А э - то_го дья - во_ла в вы_во_ро_чен_
Doch die_sen Ha - lun - ken im um_ge_kehr_ten
sf
p colla parte
f
(грозно)
(drohend)
[f]
_ном ту_лу_пе в при - мер дру_гим за - ко - вать в кан_да_лы
Schaf_pelz_ro_cke, in Ket - ten lass' ich ihn wer - fen ins Loch,
cresc.
[f] Trombe e Tromboni
300
Recit.
и на_ка_зать при - мер_но.
und straf' ihn un - nach_sicht_lich!
От ко_го ж Го_ло_ва по_
Bin ich, Äl - te_ster, nicht im
sf
pp colla parte
Moderato quasi maestoso ♩=104
Y f
_ставлен, как не от ца - ря?
Dor_fe ein_ge_setzt vom Zar?
Пусть у - зна_ют, что зна - чит власть, у_
Lass sie füh - len den Arm der Ge_walt, ja
Tamburo
pp


Вин. Вг.
Пусть у - зна - ют, что зна - чит власть, у -
Lass sie fün - len den Arm der Ge - walt, ja
П. Schr.
f
Пусть у - зна - ют, что зна - чит власть, у - зна - ют, что зна - чит власть,
Lass sie füh - len den Arm der Ge - walt, ja lass sie füh - len den Arm
Гол. Ält.
зна - ют, что зна - чит власть, пусть у - зна - ют, пусть у - зна - ют,
lass sie füh - len den Arm der Ge - walt, ja lass sie füh - len
8
Picc.
mf
310
(в сторону)
Recit. (in die Seite)
p
- зна - ют, что зна - чит власть. Та - ко - го об чело - ве - ка и при
füh - len die Ge - walt! Der Gauner der gefällt mir, an der
П. Schr.
что зна - чит, зна - чит власть.
der Ge - walt, ja der Ge - walt!
Гол. Ält.
что зна - чит власть.
den Arm der Ge - walt!
8
Cl.
Ob.
Tromba
mp
mf
f
p
colla parte
Вин. Вг.
вин - ни - це дер - жать на всяк слу - чай не ху - до, иль по - ве - сить на вер - ши - не ду - ба
Brant - wein - brenne - rei wär' er nicht schlecht am Platze, o - der aufgehängt am höch - sten Baume,
pizz.

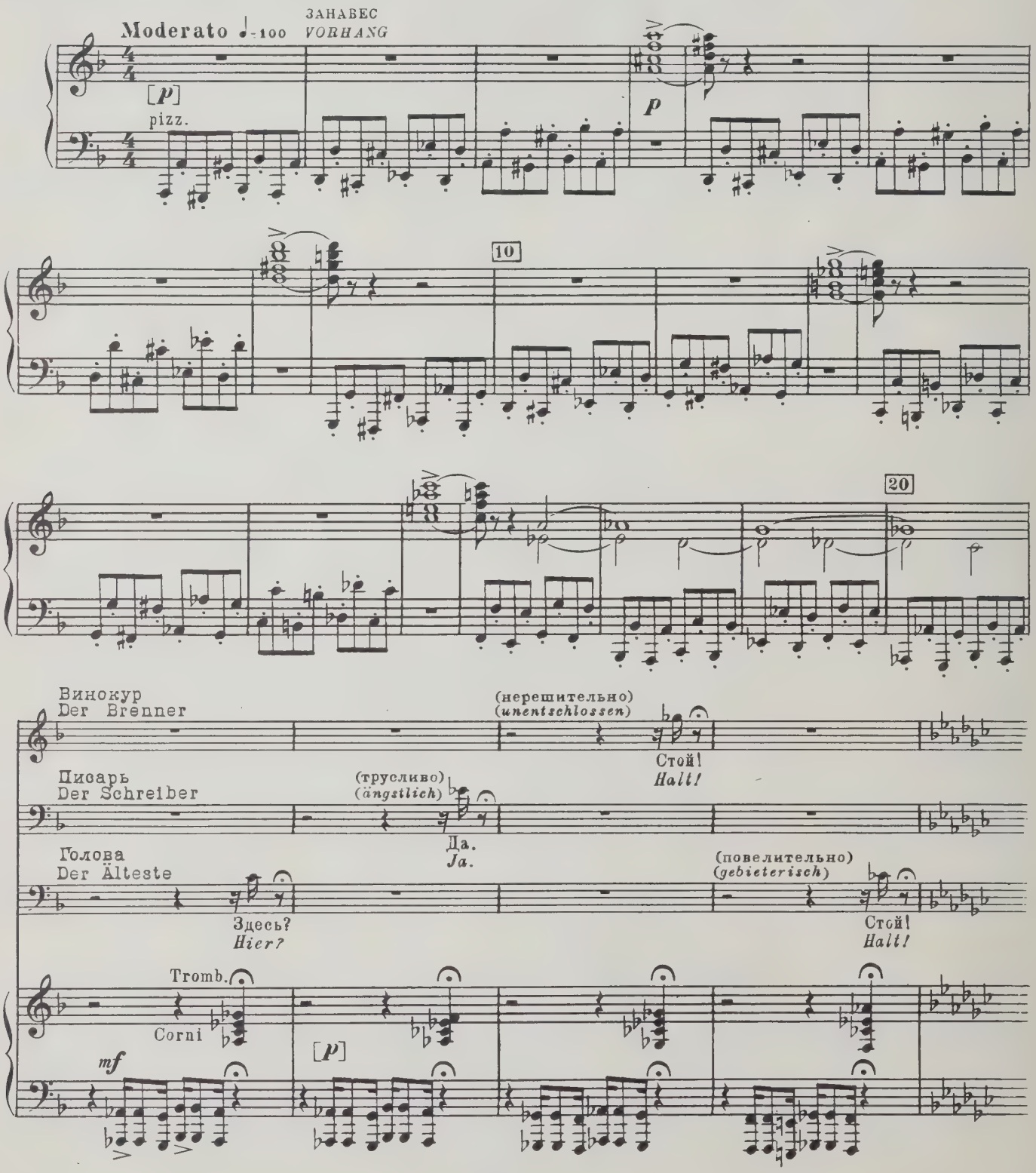

rit. poco a poco
320
(фальцетом)
(Falsett)
a tempo
Вин. Br.
вме_сто па_ни_ка_ди
als schwan_ke Kir_chen_am
ла! Ха,
pell Ha,
Cl.
Fag.
Picc.
colla parte
mf
ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha, ha, ha, ha, ha, hu, ha, ha, ha, ha,
П. Schr.
Пусть у - зна - ют, что зна - чит власть, пусть у -
Lass sie füh - len den Arm der Ge - walt, lass sie
Гол. Ält.
Пусть у - зна - ют, что зна - чит власть, пусть у - зна - ют, что
Lass sie füh - len den Arm der Ge_walt, lass sie füh - len den
[più mosso]
ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха
ha, ha, ha ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, als
вме - сто
schwan - ke
- зна - ют, что зна - чит власть, пусть у - зна - ют, что зна - чит
füh - len den Arm der Ge - walt, lass sie füh - len den Arm, den
зна - чит власть, пусть у - зна - ют, что зна - чит, что зна - чит
Arm der Ge_walt! lass sie füh - len den Arm der Ge - walt, den
[più mosso]

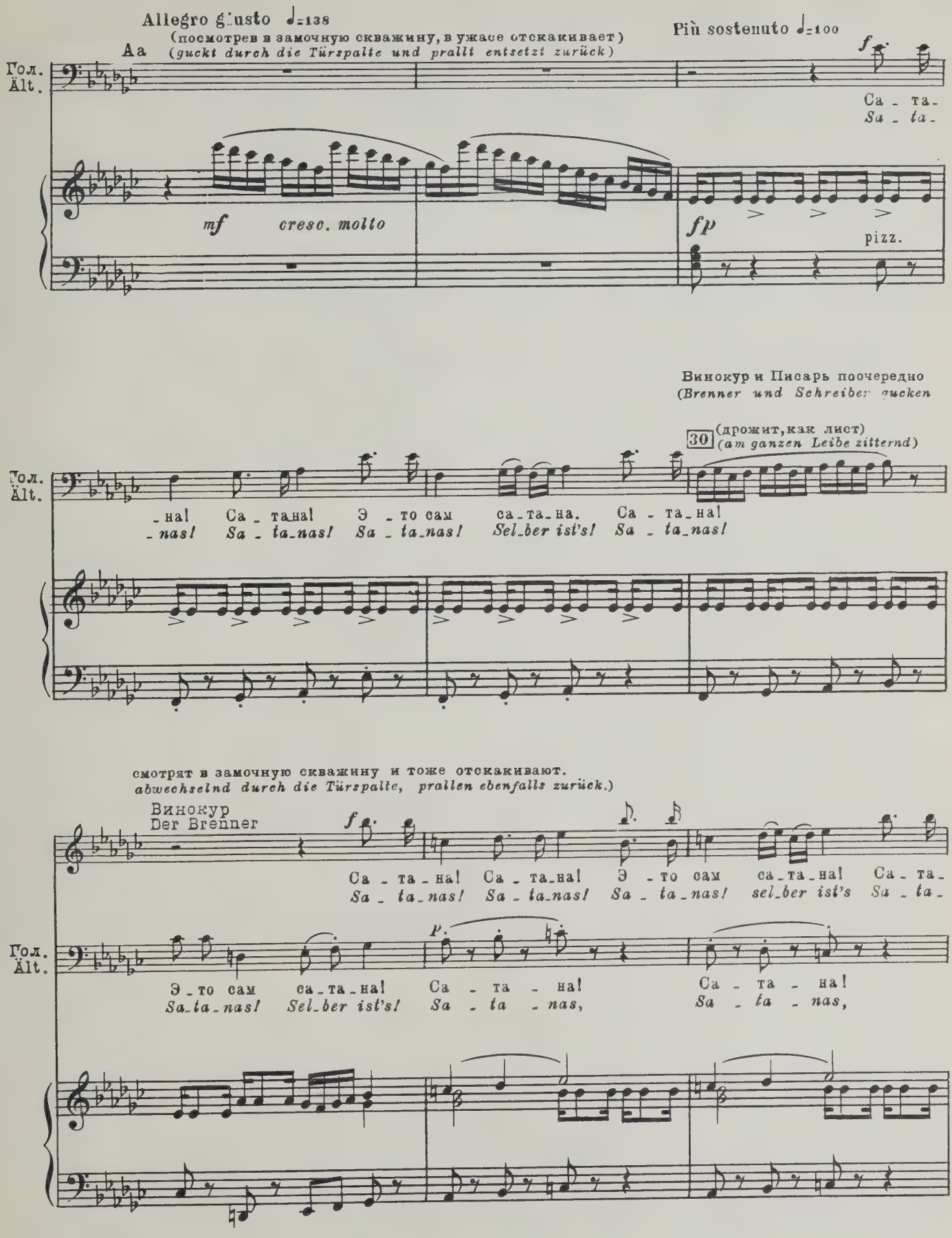

330
Вин. Br.
па - ни - ка - ди - ла, па -
Kir - chen - am - pel, als
П. Schr.
власть, что зна - чит власть, что зна -
Arm der Ge - walt, den Arm
Гол. Ält.
власть, что зна - чит власть, что зна -
Arm der Ge - walt, den Arm
f
Вин. Br.
- ни - ка - ди -
Kir - chen - am -
П. Schr.
чит
der
Ge -
Гол. Ält.
чит
der
Ge -
340
Вин. Br.
- ла.
- pel!
П. Schr.
власть.
- walt!
Гол. Ält.
власть.
- walt!
ЗАНАВЕС
VORHANG
ff

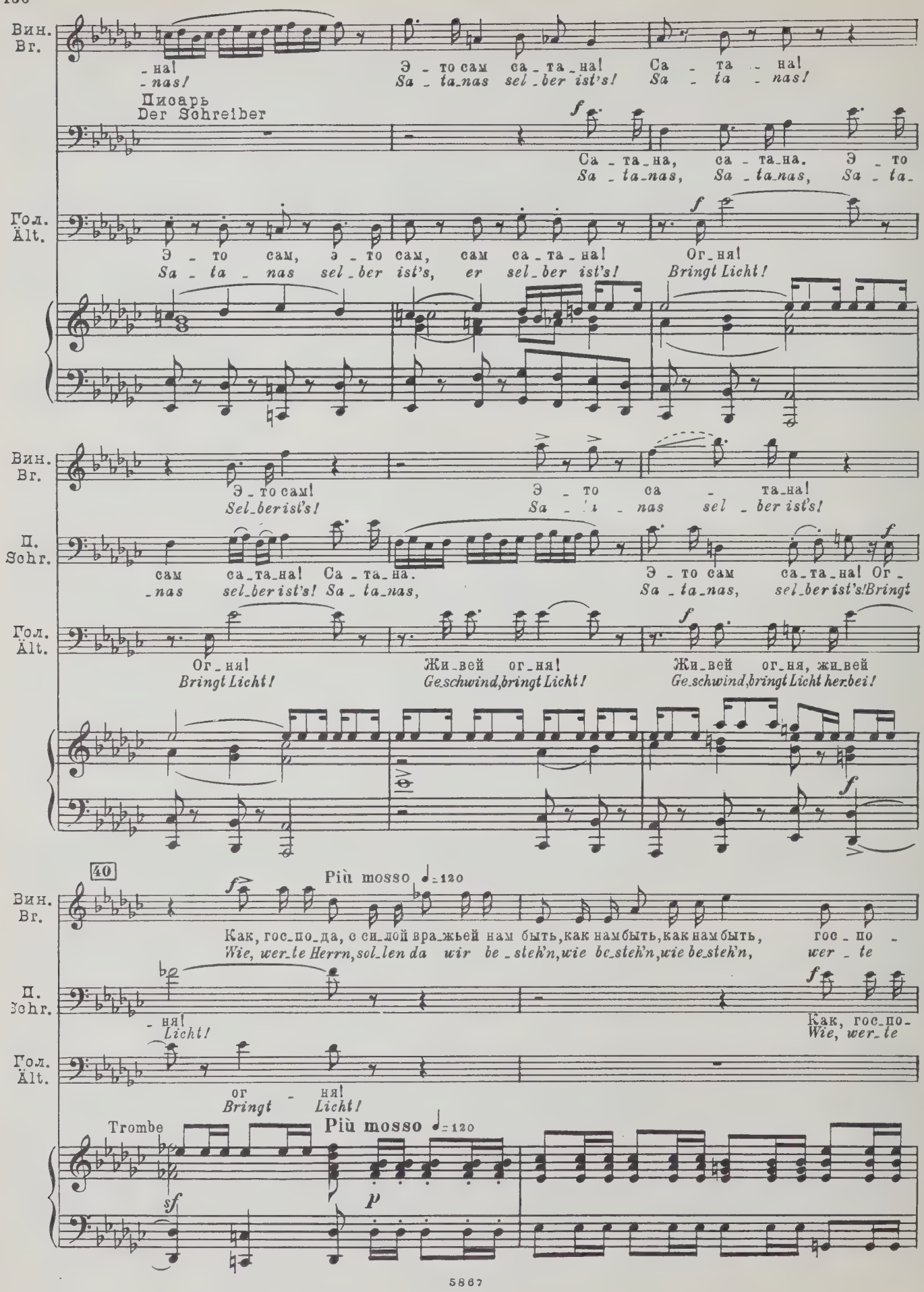
Картина вторая — Zweites Bild

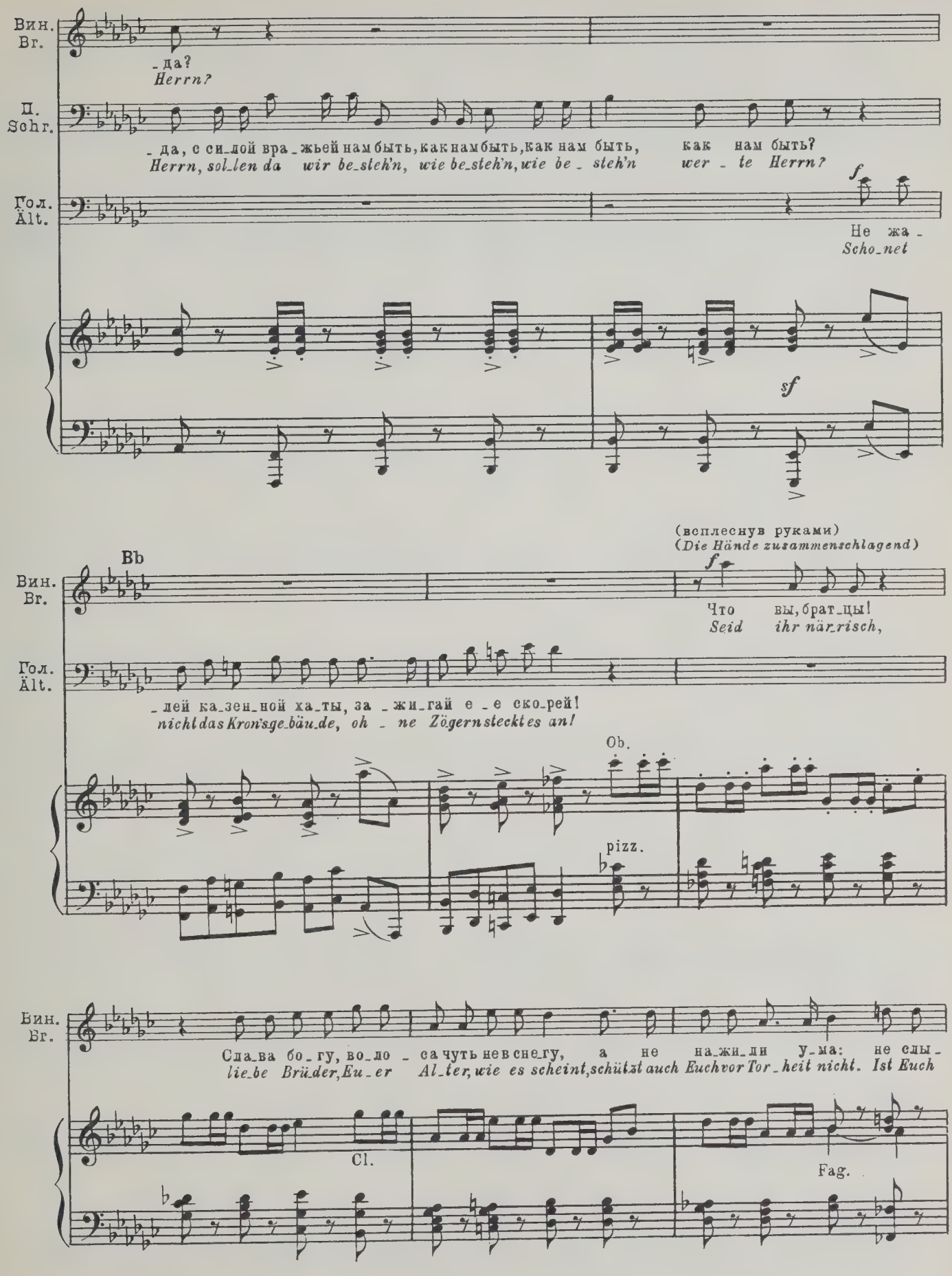
Финал — № 12 — Finale

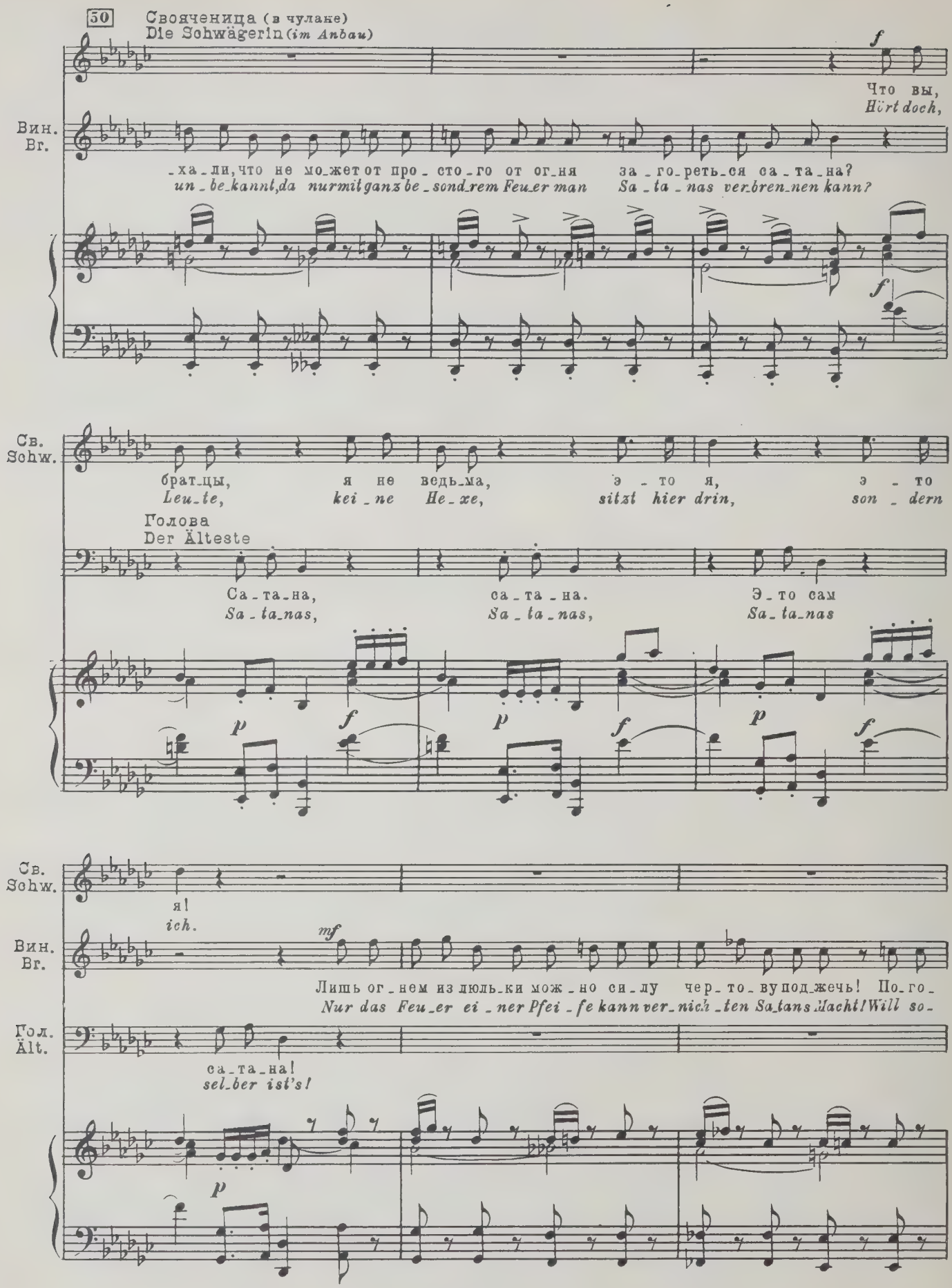
Улица в деревне около хаты писаря. Возле хаты чулан вроде пристройки; ночь, луна.
Голова, Писарь и Винокур идут к чулану.
(Dorfgasse mit dem Häuschen des Schreibers. Neben dem Häuschen ein Holzanbau. Nacht. Mondschein.)
(Der Älteste, der Schreiber und der Brenner auf den Anbau zuschreitend.)

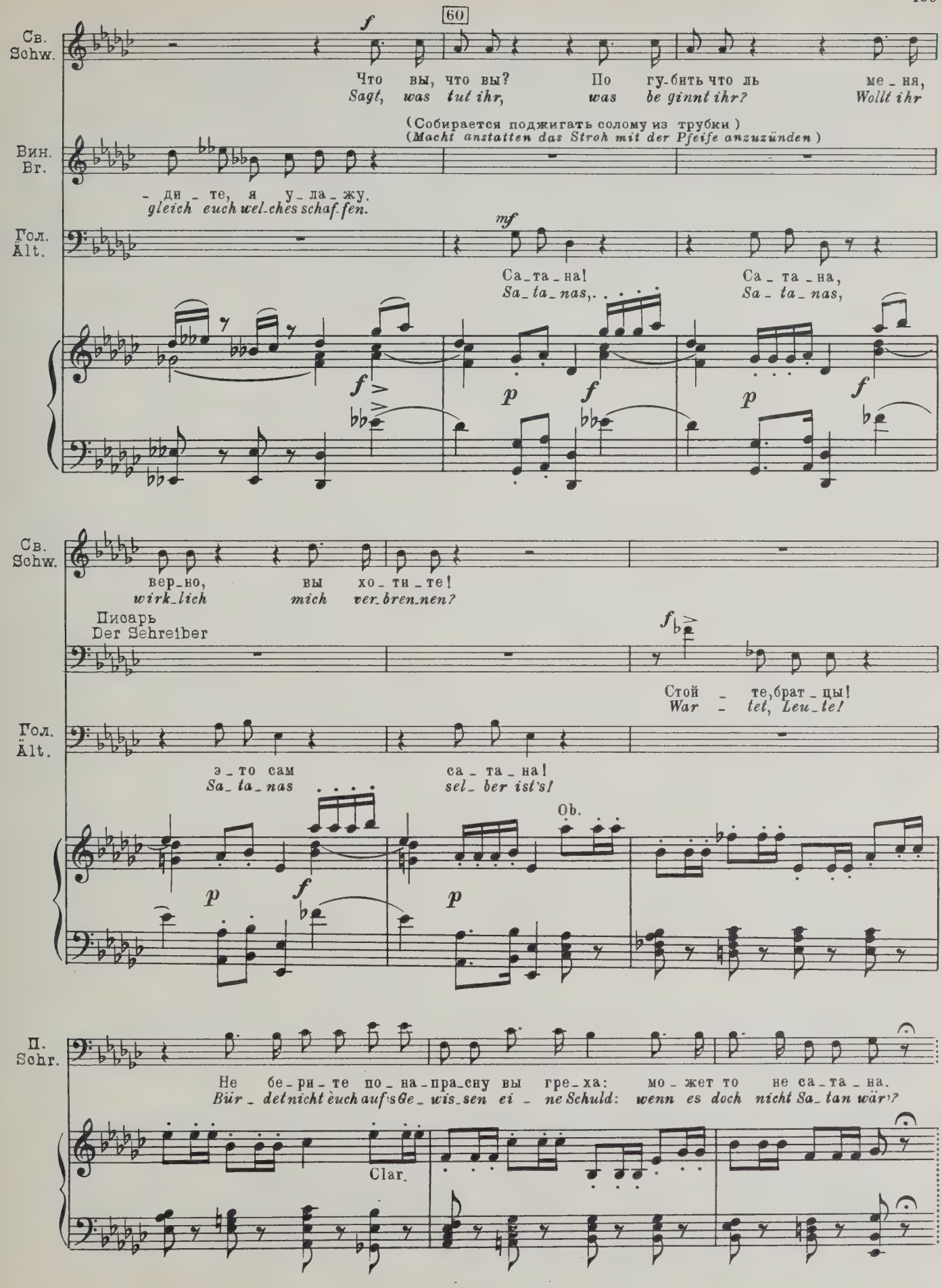


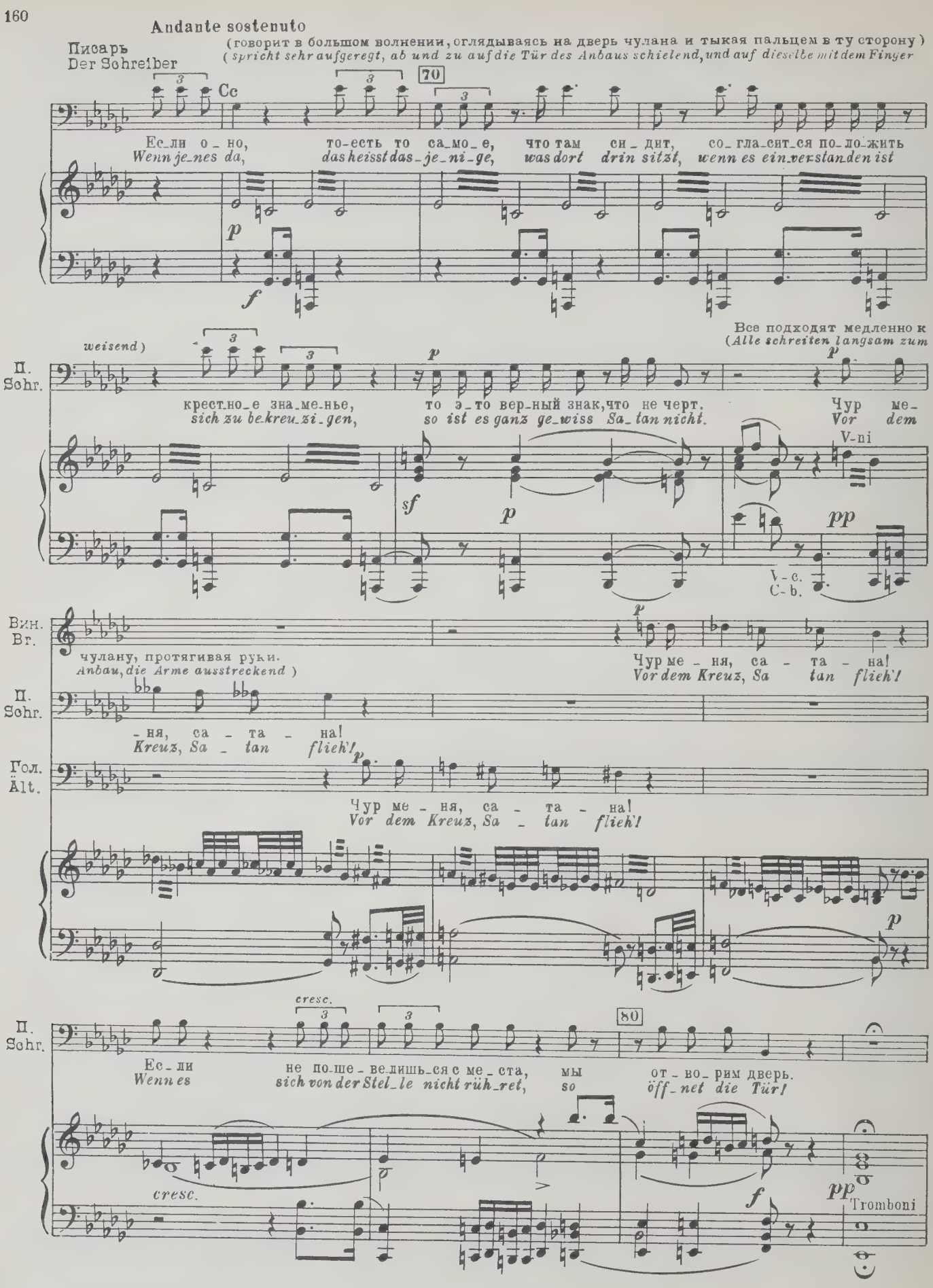

Allegro giusto ♩=138
(посмотрев в замочную скважину, в ужасе отскакивает)
Aa (guckt durch die Türspalte und prallt entsetzt zurück)
Più sostenuto ♩=100
Гол.
Ält.
Ca - ta-
Sa - ta-
mf cresc. molto
fp
pizz.
Винокур и Писарь поочередно
(Brenner und Schreiber gucken
30 (дрожит, как лист)
(am ganzen Leibe zitternd)
-на! Са - тана! Э - то сам са-та-на. Са - та-на!
-nas! Sa - ta-nas! Sa - ta-nas! Sel-ber ist's! Sa - ta-nas!
смотрят в замочную скважину и тоже отскакивают.
abwechselnd durch die Türspalte, prallen ebenfalls zurück.)
Винокур
Der Brenner
Са - та - на! Са - та-на! Э - то сам са-та-на! Са - та-
Sa - ta-nas! Sa - ta-nas! Sa - ta-nas! sel-ber ist's Sa - ta-
Э-то сам са-та-на! Са - та - на! Са - та - на!
Sa-ta-nas! Sel-ber ist's! Sa - ta - nas, Sa - ta - nas,

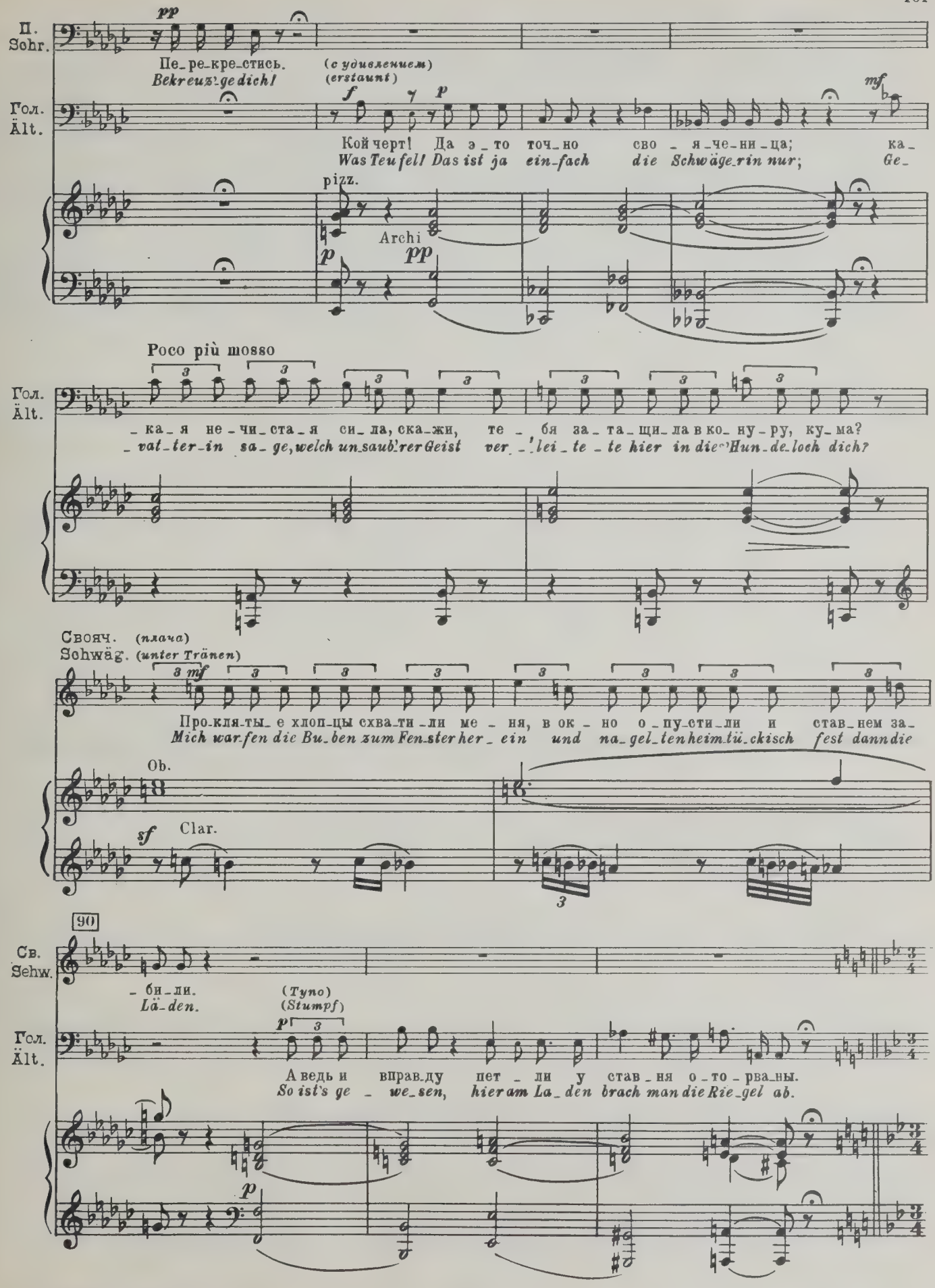

Вин.
Br.
-на!
-nas!
Э - то сам са - та - на!
Sa - ta-nas sel-ber ist's!
Са - та - на!
Sa - ta - nas!
Писарь
Der Schreiber
Са - та - на, са - та - на. Э - то
Sa - ta-nas, Sa - ta-nas, Sa - ta-
Гол.
Ält.
Э - то сам, э - то сам, сам са - та - на!
Sa - ta - nas sel-ber ist's, er sel-ber ist's!
Ог-ня!
Bringt Licht!
Э - то сам!
Sel-ber ist's!
Э - то са - та-на!
Sa - ta - nas sel - ber ist's!
П.
Schr.
сам са-та-на! Са-та-на.
-nas sel-ber ist's! Sa - ta-nas,
Э - то сам са-та-на! Ог-
Sa - ta-nas, sel-ber ist's! Bringt
Ог-ня!
Bringt Licht!
Жи-вей ог-ня!
Ge-schwind, bringt Licht!
Жи-вей ог-ня, жи-вей
Ge-schwind, bringt Licht her-bei!
40
Più mosso ♩=120
Как, гос-по-да, с си-лой вра-жьей нам быть, как нам быть, как нам быть,
Wie, wer-te Herrn, sol-len da wir be-steh'n, wie be-steh'n, wie be-steh'n,
гос - по -
wer - te
-ня!
Licht!
Как, гос-по-
Wie, wer-te
ог - ня!
Bringt - Licht!
Trombe
Più mosso ♩=120


Вин.
Br.
-да?
Herrn?
П.
Schr.
-да, с си-лой вра-жьей нам быть, как нам быть, как нам быть, как нам быть?
Herrn, sol-len da wir be-steh'n, wie be-steh'n, wie be-steh'n wer-te Herrn?
Гол.
Alt.
f
Не жа-
Scho-net
sf
(всплеснув руками)
(Die Hände zusammenschlagend)
Bb
Вин.
Br.
f
Что вы, брат-цы!
Seid ihr när-risch,
Гол.
Alt.
-лей ка-зен-ной ха-ты, за-жи-гай е-е ско-рей!
nicht das Kron'sge-bäu-de, oh-ne Zögern steckt es an!
Ob.
pizz.
Вин.
Br.
Сла-ва бо-гу, во-ло-са чуть не в сне-гу, а не на-жи-ли у-ма: не слы-
lie-be Brü-der, Eu-er Al-ter, wie es scheint, schützt auch Euch vor Tor-heit nicht. Ist Euch
Cl.
Fag.


30
Свояченица (в чулане)
Die Schwägerin (im Anbau)
Вин.
Br.
Что вы,
Hört doch,
-ха-ли, что не мо-жет от про-сто-го от ог-ня за-го-реть-ся са-та-на?
un-be-kannt, da nur mit ganz be-sond-rem Feu-er man Sa-ta-nas ver-bren-nen kann?
Св.
Schw.
брат-цы, я не ведь-ма, э-то я, э-то
Leu-te, kei-ne He-xe, sitzt hier drin, son-dern
Голова
Der Älteste
Са-та-на, са-та-на. Э-то сам
Sa-ta-nas, Sa-ta-nas, Sa-ta-nas
я!
ich.
mf
Лишь ог-нем из люль-ки мож-но си-лу чер-то-ву под-жечь! По-го-
Nur das Feu-er ei-ner Pfei-fe kann ver-nich-ten Sa-tans Macht! Will so-
Гол.
Ält.
са-та-на!
sel-ber ist's!


Св. Schw.
60
f
Что вы, что вы? По гу-бить что ль ме-ня,
Sagt, was tut ihr, was be ginnt ihr? Wollt ihr
(Собирается поджигать солому из трубки)
(Macht anstatten das Stroh mit der Pfeife anzuzünden)
Вин. Вг.
-ди-те, я у-ла-жу.
gleich euch wel-ches schaf-fen.
Гол. Alt.
mf
Са-та-на! Са-та-на,
Sa-ta-nas,. . . . Sa-ta-nas,
f p f p f
Св. Schw.
вер-но, вы хо-ти-те!
wirk-lich mich ver-bren-nen?
Писарь
Der Schreiber
f
Стой - те, брат-цы!
War - tet, Leu-te!
Гол. Alt.
э-то сам са-та-на!
Sa-ta-nas sel-ber ist's!
Ob.
p f p
П. Schr.
Не бе-ри-те по-на-пра-сну вы гре-ха: мо-жет то не са-та-на.
Bür-det nicht euch auf's Ge-wis-sen ei-ne Schuld: wenn es doch nicht Sa-tan wär'?
Clar.


Andante sostenuto
Писарь
Der Schreiber
(говорит в большом волнении, оглядываясь на дверь чулана и тыкая пальцем в ту сторону)
(spricht sehr aufgeregt, ab und zu auf die Tür des Anbaus schielend, und auf dieselbe mit dem Finger
70
Ес_ли о_но, то-есть то са_мо_е, что там си_дит, со_гла_сит_ся по_ло_жить
Wenn je_nes da, das heisst das_je_ni_ge, was dort drin sitzt, wenn es ein_verstanden ist
Все подходят медленно к
(Alle schreiten langsam zum
П. Schr.
(weisend)
крест_но_е зна_ме_нье, то э_то вер_ный знак, что не черт.
sich zu be_kreu_zi_gen, so ist es ganz ge_wiss Sa_tan nicht.
Чур ме_
Vor dem
V-ni
V-c.
C-b.
Вин. Br.
чулану, протягивая руки.
Anbau, die Arme ausstreckend)
Чур ме_ня, са_та_на!
Vor dem Kreuz, Sa tan flieh'!
П. Schr.
_ня, са_та_на!
Kreuz, Sa_tan flieh'!
Гол. Alt.
Чур ме_ня, са_та_на!
Vor dem Kreuz, Sa_tan flieh'!
cresc.
80
П. Schr.
Ес_ли не по_ше_ве_дишь_ся с ме_ста, мы от_во_рим дверь.
Wenn es sich von der Stel_le nicht rüh_ret, so öff_net die Tür!
cresc.
Tromboni


П.
Sohr.
pp
Пе_ре_кре_стись.
Bekreuz'ge dich!
(с удивлением)
(erstaunt)
Гол.
Ält.
f
p
mf
Кой черт! Да э_то точ_но сво_я_че_ни_ца; ка_
Was Teufel! Das ist ja ein_fach die Schwäge_rin nur; Ge_
pizz.
Archi
p
pp
Poco più mosso
Гол.
Ält.
_ка_я не_чи_ста_я си_ла, ска_жи, те_бя за_та_щи_ла в ко_ну_ру, ку_ма?
_vat_ter_in sa_ge, welch un_saub'rer Geist ver_'lei_te_te hier in die Hun_de_loch dich?
Свояч. (плача)
Schwäg. (unter Tränen)
mf
Про_кля_ты_е хлоп_цы схва_ти_ли ме_ня, в ок_но о_пу_сти_ли и став_нем за_
Mich war_fen die Bu_ben zum Fen_ster her_ein und na_gel_ten heim_tü_ckisch fest dann die
Ob.
sf
Clar.
90
Св.
Sehw.
_би_ли.
Lä_den.
(Тупо)
(Stumpf)
p
Гол.
Ält.
А ведь и вправ_ду пет_ли у став_ня о_то_рва_ны.
So ist's ge_we_sen, hier am La_den brach man die Rie_gel ab.
p

Allegro ♩=126

Свояченица
Die Schwägerin

Свояченица подступает к Голове.
(*Die Schwägerin auf den Ältesten eindringend.*)

mf

Хо-ро-
Ha, du

f

sf

Св.
Schw.

-шо ж ты, од-но-гла-зый са-та-на! Ведь я твер-до зна-ю у-мы-сел-то твой: ты хо-
ein-äu-gi-ger Sa-tans-bra-ten, du! Dei-ne Schandge-dan-ken hab' ich längst durchschaut; wä-rest

p

pizz.

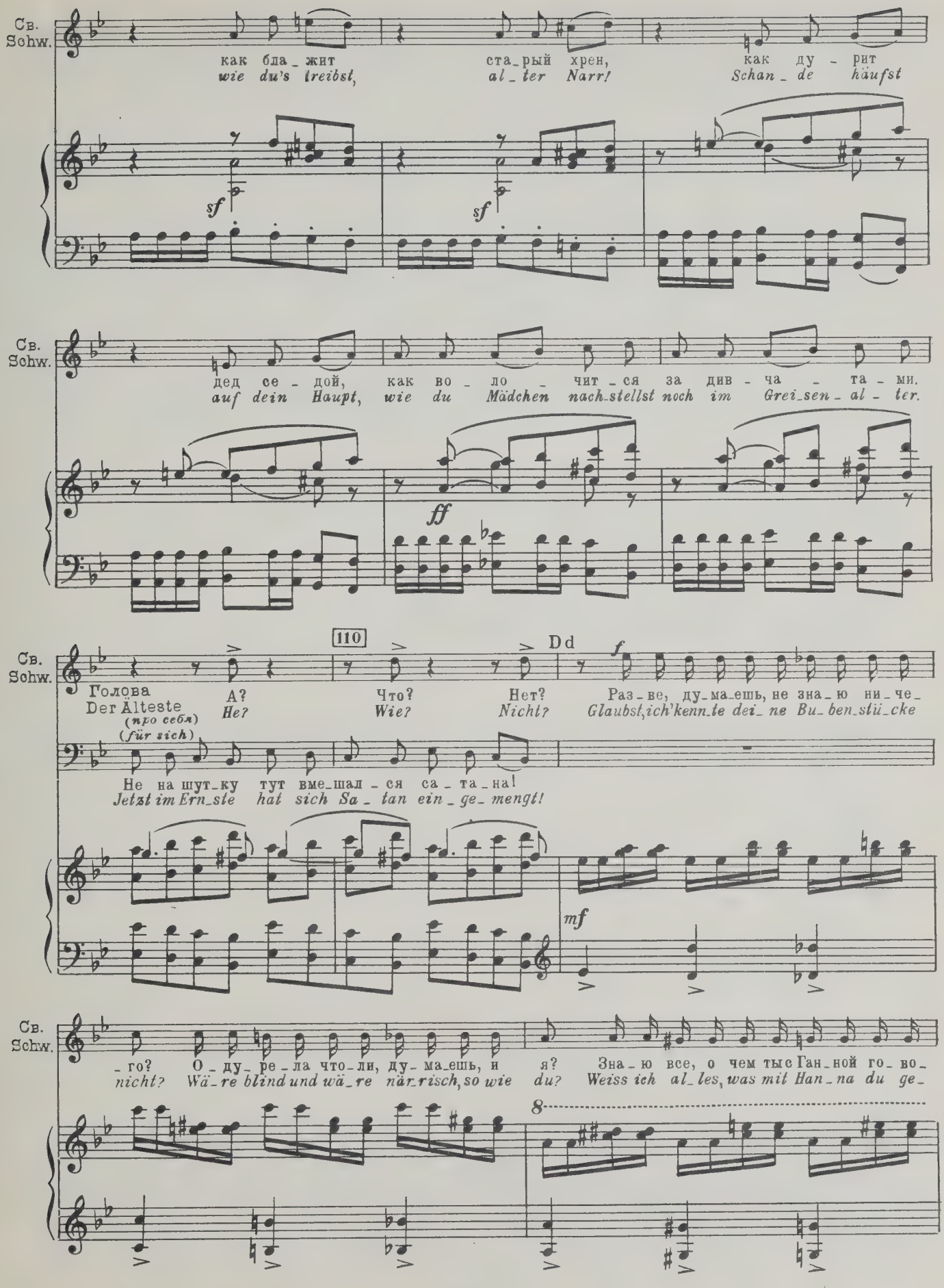
Св.
Schw.

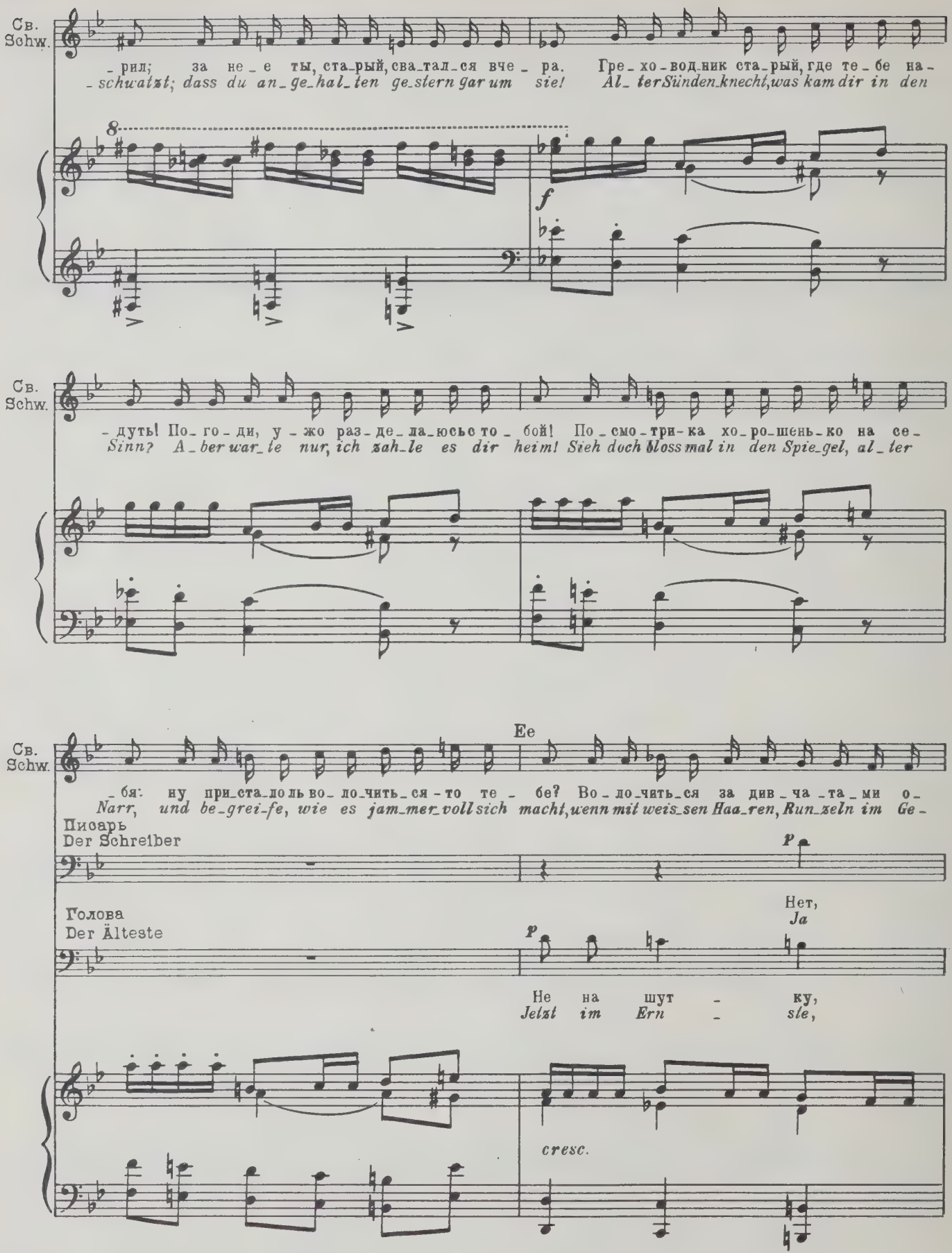
100

-тел, ты рад из-ба-вить-ся ме-ня, чтоб сво-бод-ней во-ло-чить-ся мог се-дой!
froh ge-we-sen, los zu wer-den mich, um in Frei-heit recht zu frö-nen dei-ner Lust!

Св.
Schw.

Что-бы не смо-тре-ла, не ви-де-ла, что-бы не слы-ха-ла, не ве-да-ла,
Da-mit mei-ne Au-gen nicht sä-hen es, da-mit mei-ne Oh-ren nicht hö-ren es,


Св.
Schw.
как бла_жит ста_рый хрен, как ду - рит
wie du's treibst, al_ter Narr! Schan_de häufst
sf
sf
Св.
Schw.
дед се - дой, как во - ло - чит_ся за див - ча - та - ми.
auf dein Haupt, wie du Mädchen nach_stellst noch im Grei_sen_al - ter.
ff
110
Dd
f
Св.
Schw.
Голова
Der Älteste
(про себя)
(für sich)
А? Что? Нет? Раз_ве, ду_ма_ешь, не зна_ю ни_че_
He? Wie? Nicht? Glaubst,ich'kenn_te dei_ne Bu_ben_stü_cke
Не на шут_ку тут вме_шал_ся са_та_на!
Jetzt im Ern_ste hat sich Sa_tan ein_ge_mengt!
mf
Св.
Schw.
_го? О_ду_ре_ла что_ли, ду_ма_ешь, и я? Зна_ю все, о чем ты с Ган_ной го_во_
nicht? Wä_re blind und wä_re när_risch, so wie du? Weiss ich al_les, was mit Han_na du ge_
8


Св.
Schw.
- рил; за не - е ты, ста-рый, сва-тал-ся вче - ра. Гре - хо - вод-ник ста-рый, где те - бе на -
- schwatzst; dass du an - ge-hal-ten ge-stern gar um sie! Al - ter Sünden-knecht, was kam dir in den
8
f
- дуть! По - го - ди, у - жо раз - де - ла - юсь то - бой! По - смо - три - ка хо - ро - шень - ко на се -
Sinn? A - ber war - te nur, ich zah-le es dir heim! Sieh doch bloss mal in den Spie-gel, al - ter
Ее
- бя: ну при-ста-ло ль во - ло - чить - ся - то те - бе? Во - ло - чить - ся за див - ча - та - ми о -
Narr, und be-grei-fe, wie es jam-mer-voll sich macht, wenn mit weis-sen Haa-ren, Run-zeln im Ge -
Писарь
Der Schreiber
p
Голова
Der Älteste
Нет,
Ja
p
Не на шут - ку,
Jetzt im Ern - ste,
cresc.

120

Св Schw

_хоч? Мо_ло_дить-ся, од-но-гла_зый, за_хо_тел, вишь, ког_да ду_рить за_ду_мал ста_рый
_sicht, noch auf Frei_ers_füssen ge_hen will ein Greis. Zum Ge_läch_ter macht er ein_zig sich da_

Винокур
Der Brenner

p

Нет, тут вме_шал_ся
Jetzt hat sich Sa_tan

П. Schr.

не на шут_ку тут вме_шал_ся
jetzt im Ern_ste hat sich Sa_tan

Гол. Ält.

не на шут_ку тут вме_шал_ся
jetzt im Ern_ste hat sich Sa_tan

Animato

Св. Schw.

дед! По_смо_три-ка, из се_бя-то ты ка_ков! А!
bei! So, jetzt weisst du es, was für ein Kerl du bist! He!

Вин. Br.

са_та_на сам!
ein_ge_men_get.

П. Schr.

са_та_на сам!
ein_ge_men_get.

Гол. Ält.

са_та_на сам!
ein_ge_men_get.

Десятские тащат пьяного Каленика.
Die Gemeindewächter schleppen den betrunkenen Kalenik

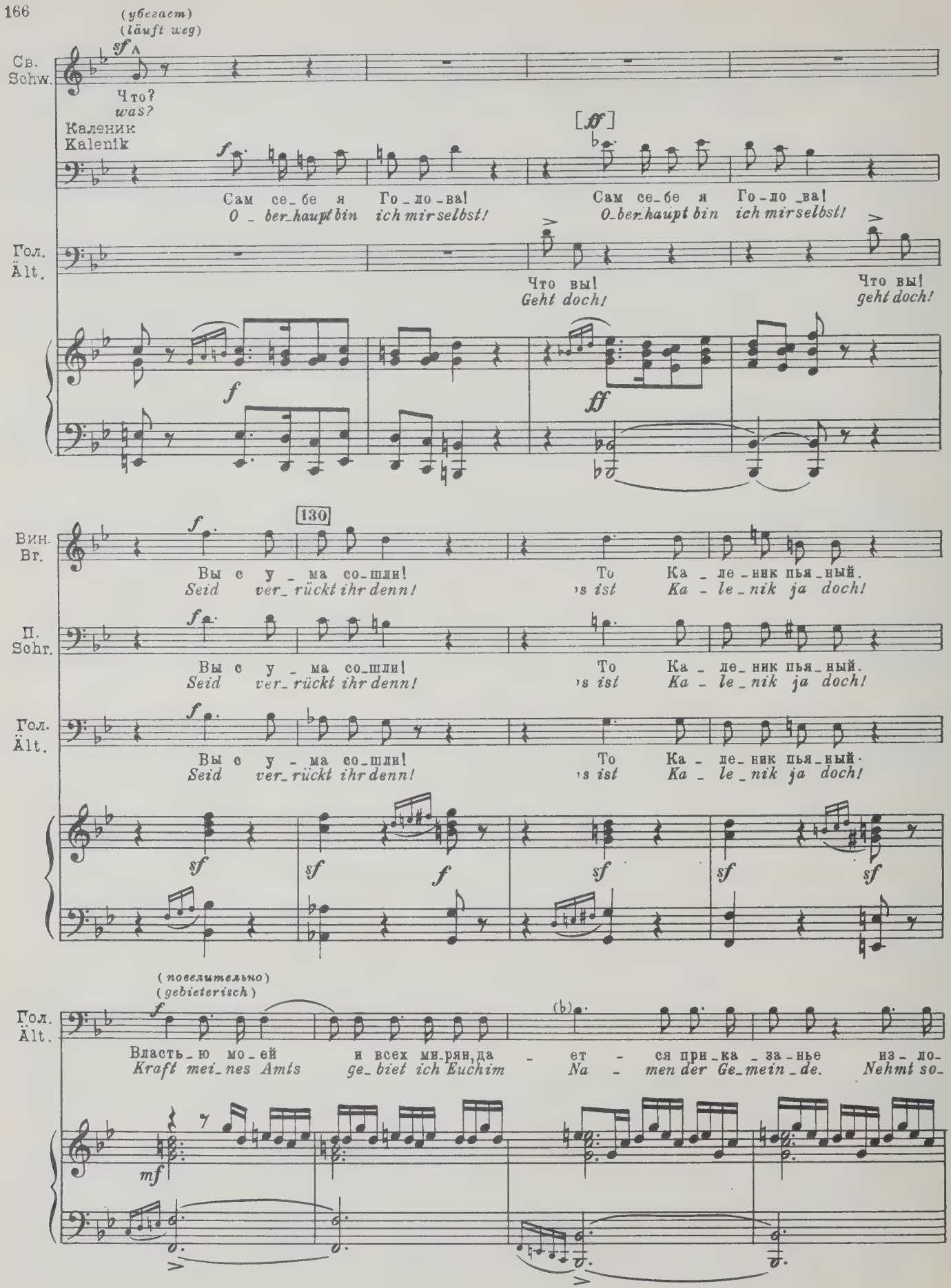
Tenori
XOP
CHOR
Bassi

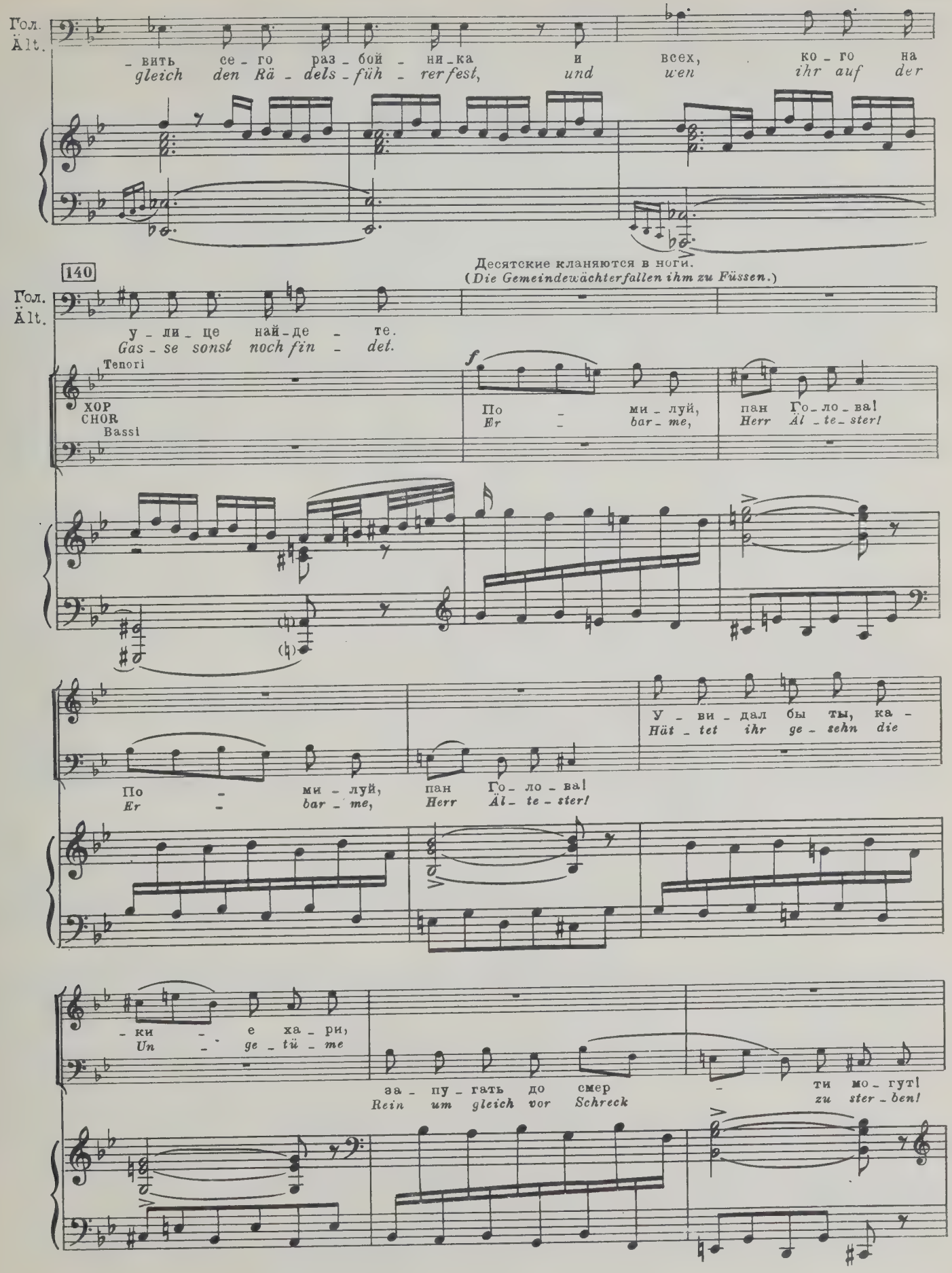
f

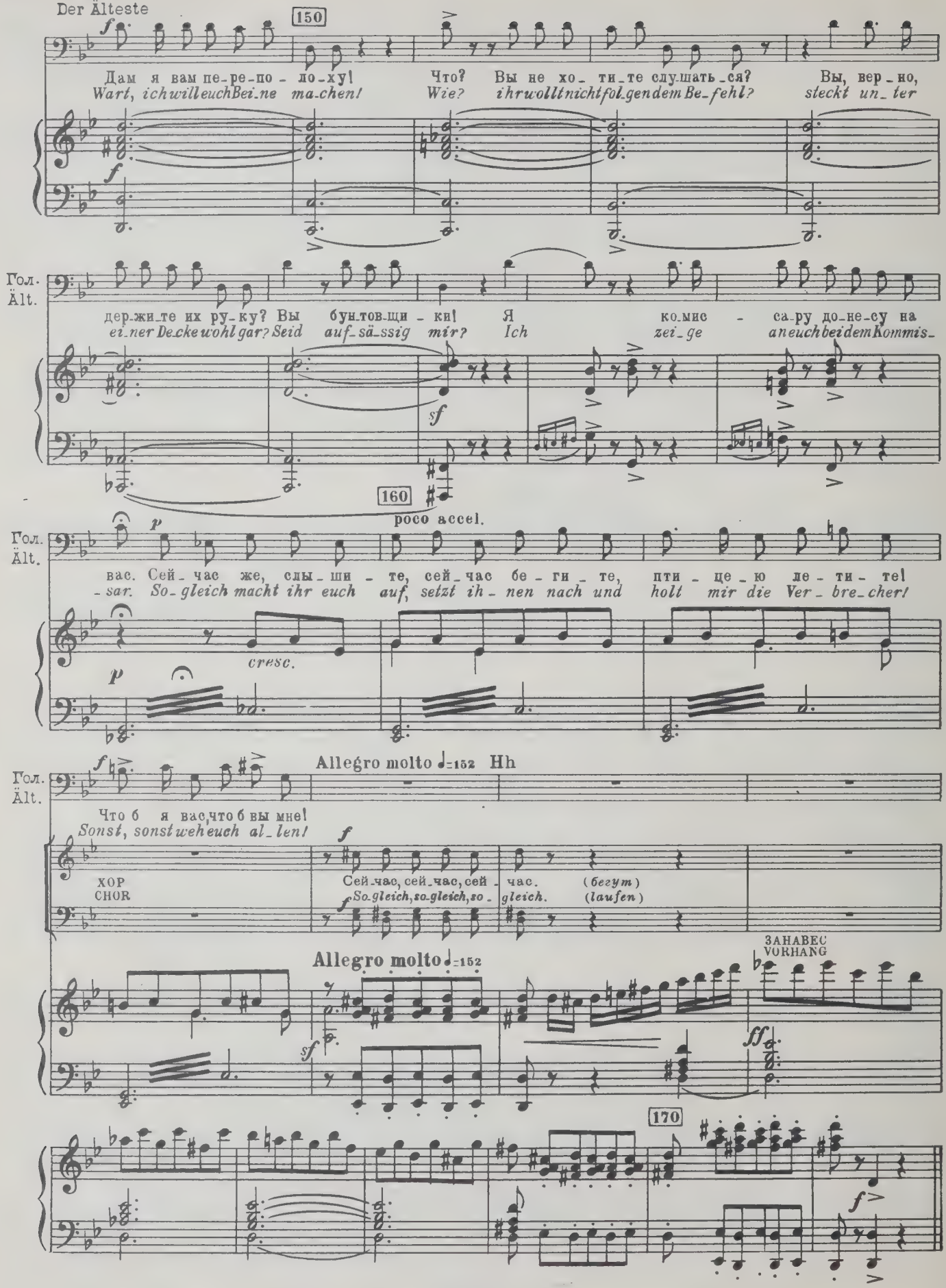
Пой_ма_ли, пой_ма_ли.
Ge_fan_gen, ge_fan_gen.

Animato

f sf sf


(убегает)
(läuft weg)
Св.
Schw.
sf
Что?
was?
Каленик
Kalenik
f
[ff]
Сам се_бе я Го_ло_ва!
O_ber_haupt bin ich mir selbst!
Сам се_бе я Го_ло_ва!
O_ber_haupt bin ich mir selbst!
Гол.
Ält.
Что вы!
Geht doch!
Что вы!
geht doch!
f
ff
130
Вин.
Br.
Вы с у_ма со_шли!
Seid ver_rückt ihr denn!
То Ка_ле_ник пья_ный.
's ist Ka_le_nik ja doch!
П.
Schr.
Гол.
Ält.
sf
(повелительно)
(gebieterisch)
Власть_ю мо_ей и всех ми_рян, да_ет_ся при_ка_за_нье из_ло_
Kraft mei_nes Amts ge_biet ich Euch im Na_men der Ge_mein_de. Nehmt so_
mf

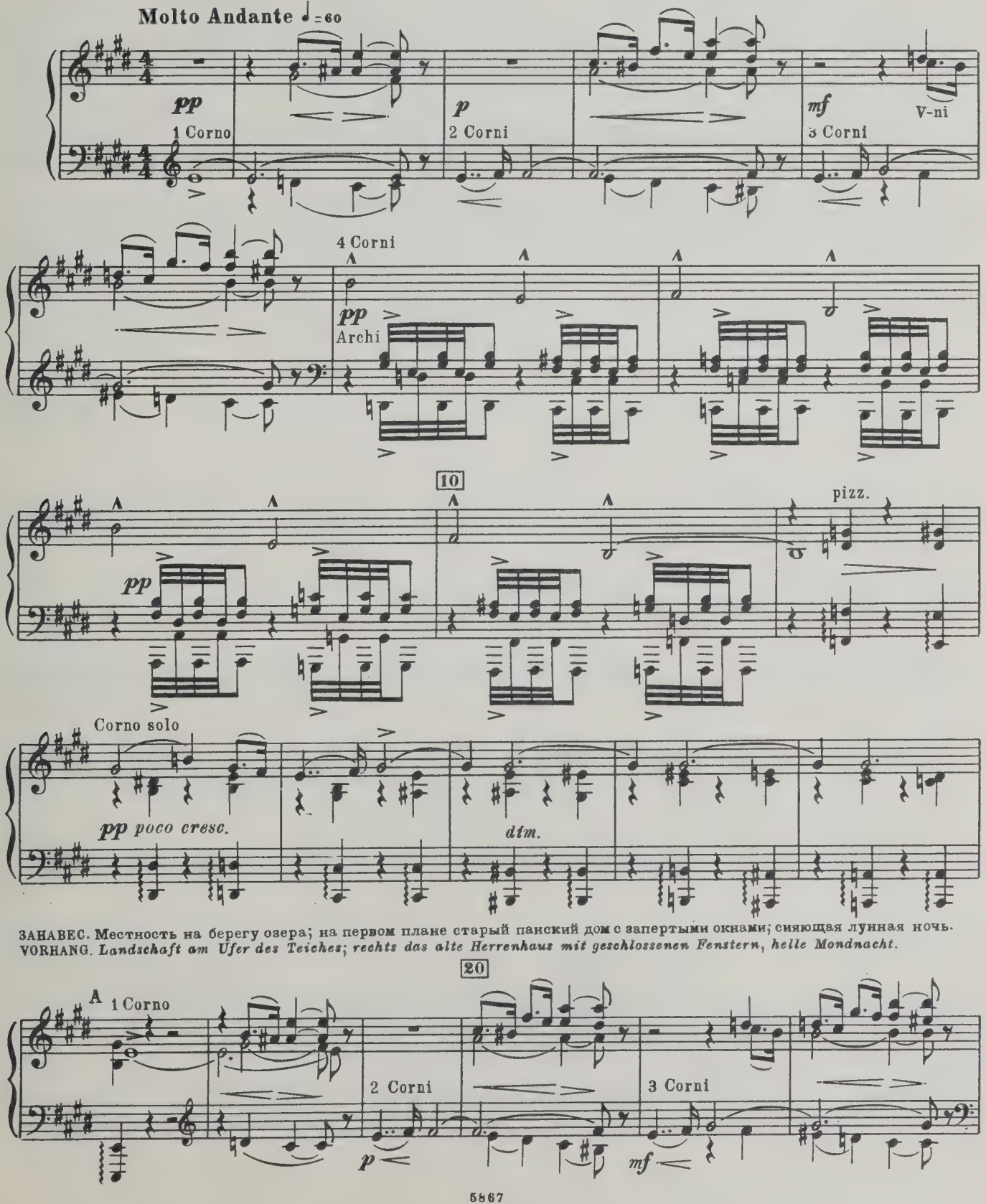

Гол.
Ält.
– вить се – го раз – бой – ни – ка и всех, ко – го на
gleich den Rä – dels – füh – rer fest, und wen ihr auf der
140
Десятские кланяются в ноги.
(Die Gemeindewächter fallen ihm zu Füssen.)
Гол.
Ält.
у – ли – це най – де – те.
Gas – se sonst noch fin – det.
Tenori
ХОР
CHOR
Bassi
f
По – ми – луй, пан Го – ло – ва!
Er – bar – me, Herr Äl – te – ster!
По – ми – луй, пан Го – ло – ва!
Er – bar – me, Herr Äl – te – ster!
У – ви – дал бы ты, ка –
Hät – tet ihr ge – sehn die
– ки – е ха – ри,
Un – ge – tü – me
за – пу – гать до смер – ти мо – гут!
Rein um gleich vor Schreck zu ster – ben!


150
Дам я вам пе-ре-по - ло-ху!
Wart, ich will euch Bei-ne ma-chen!
Что? Вы не хо - ти-те слу-шать-ся?
Wie? ihr wollt nicht fol-gen dem Be-fehl?
Вы, вер-но,
steckt un-ter
Гол.
Ält.
дер-жи-те их ру-ку? Вы бун-тов-щи - ки! Я ко-мис - са-ру до-не-су на
ei-ner Decke wohl gar? Seid auf-sä-ssig mir? Ich zei-ge an euch bei dem Kommis-
sf
160
poco accel.
вас. Сей-час же, слы-ши - те, сей-час бе - ги - те, пти - це-ю ле - ти - те!
-sar. So-gleich macht ihr euch auf, setzt ih-nen nach und holt mir die Ver-bre-cher!
cresc.
Allegro molto ♩=152 Hh
Что б я вас, что б вы мне!
Sonst, sonst weh euch al-len!
ХОР
CHOR
Сей-час, сей-час, сей - час. (бегут)
So-gleich, so-gleich, so - gleich. (laufen)
Allegro molto ♩=152
ЗАНАВЕС
VORHANG
170

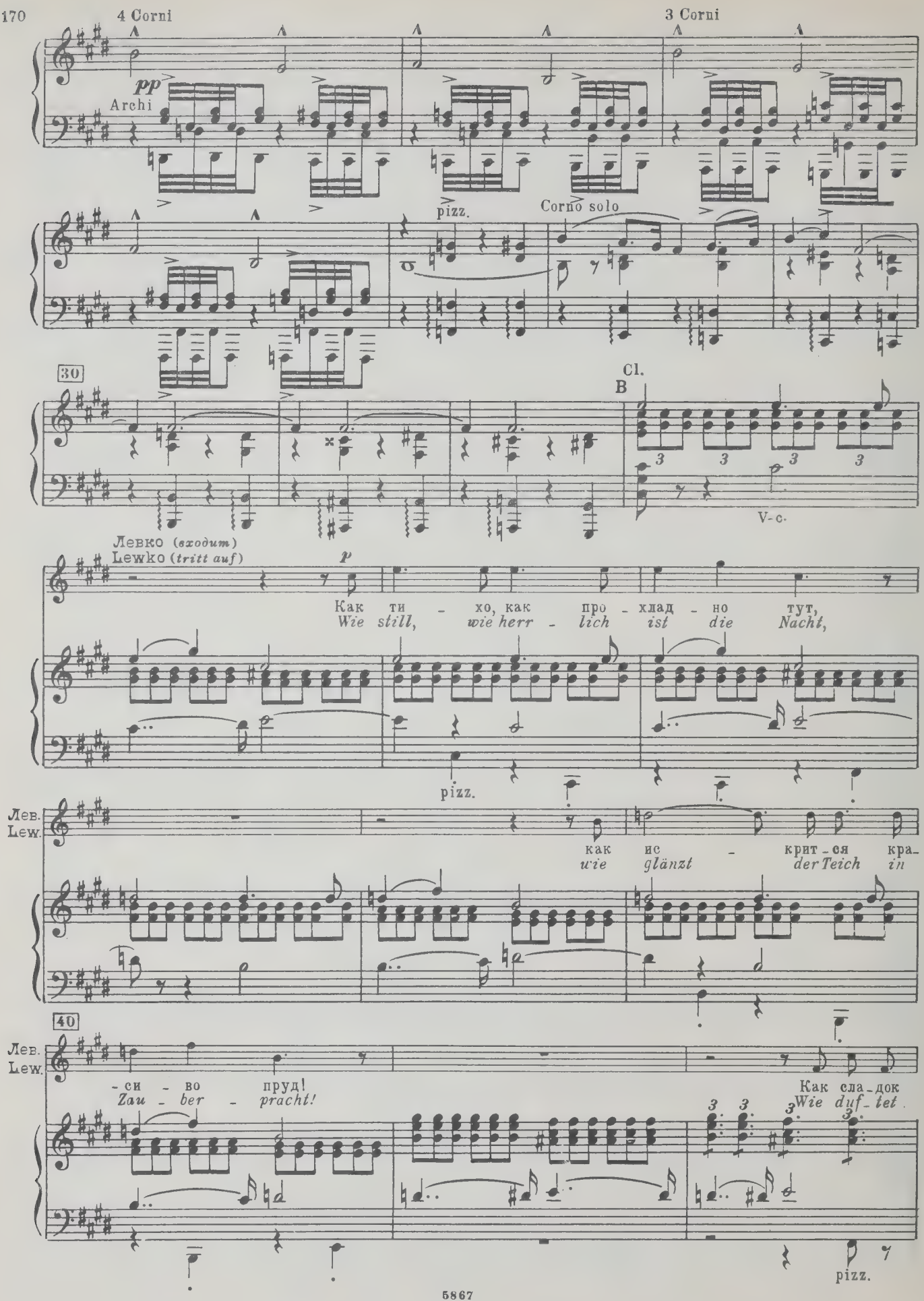
ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ — DRITTER AUFZUG

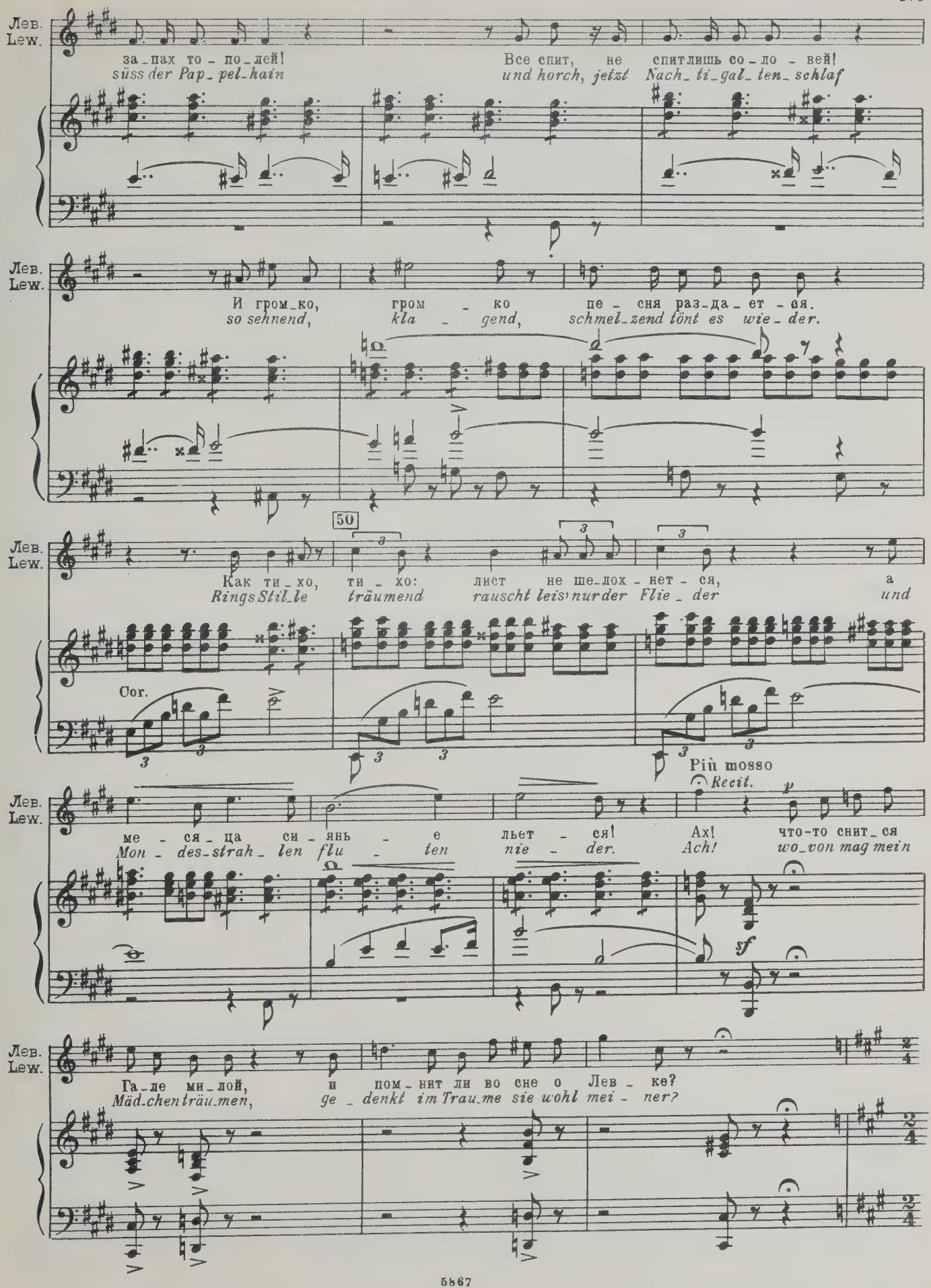
Сцена русалок № 13 Szene der Nixen

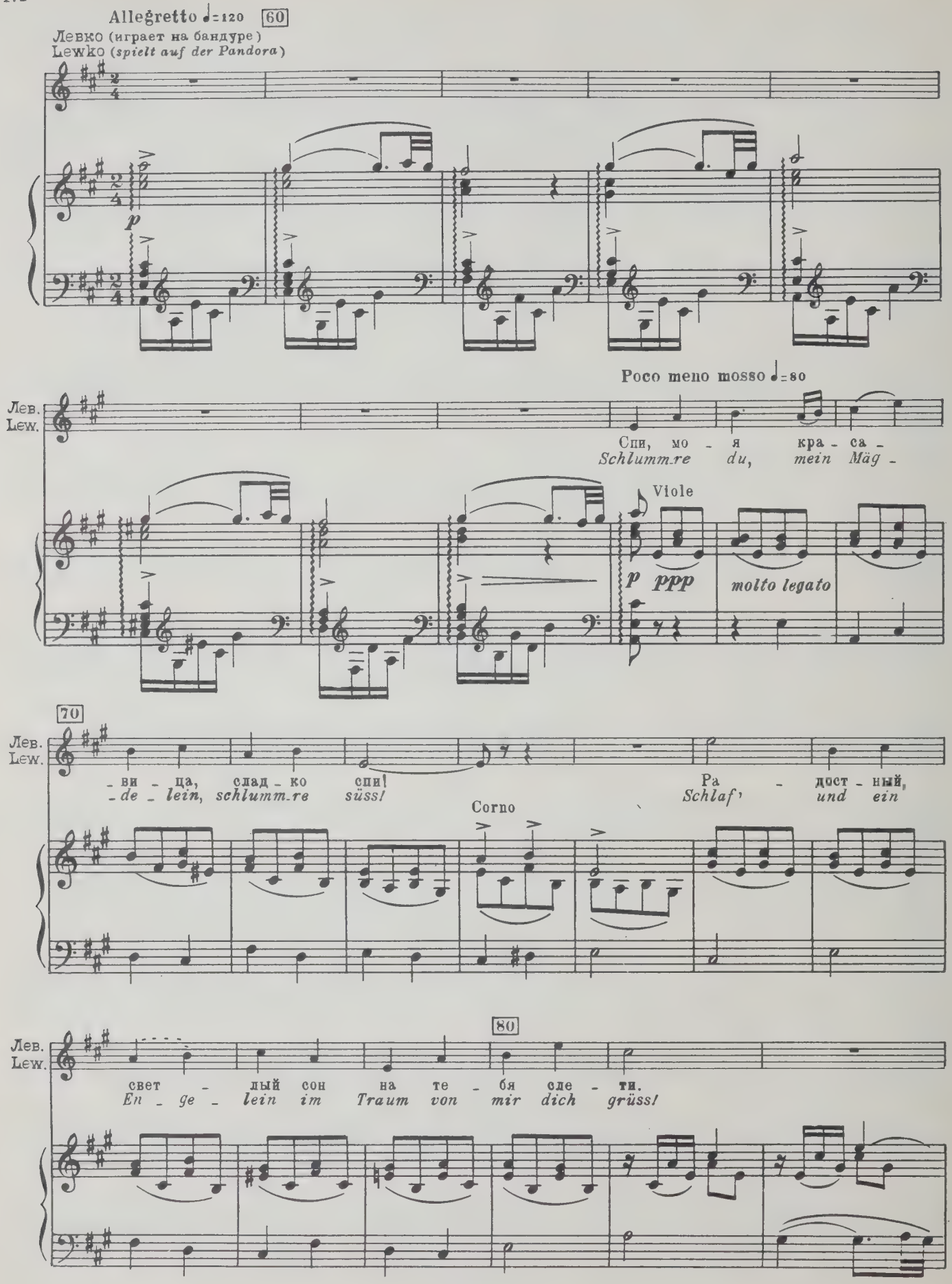
a.) Украинская ночь и песни Левки — a.) Ukrainische Nacht und Lieder Lewkos

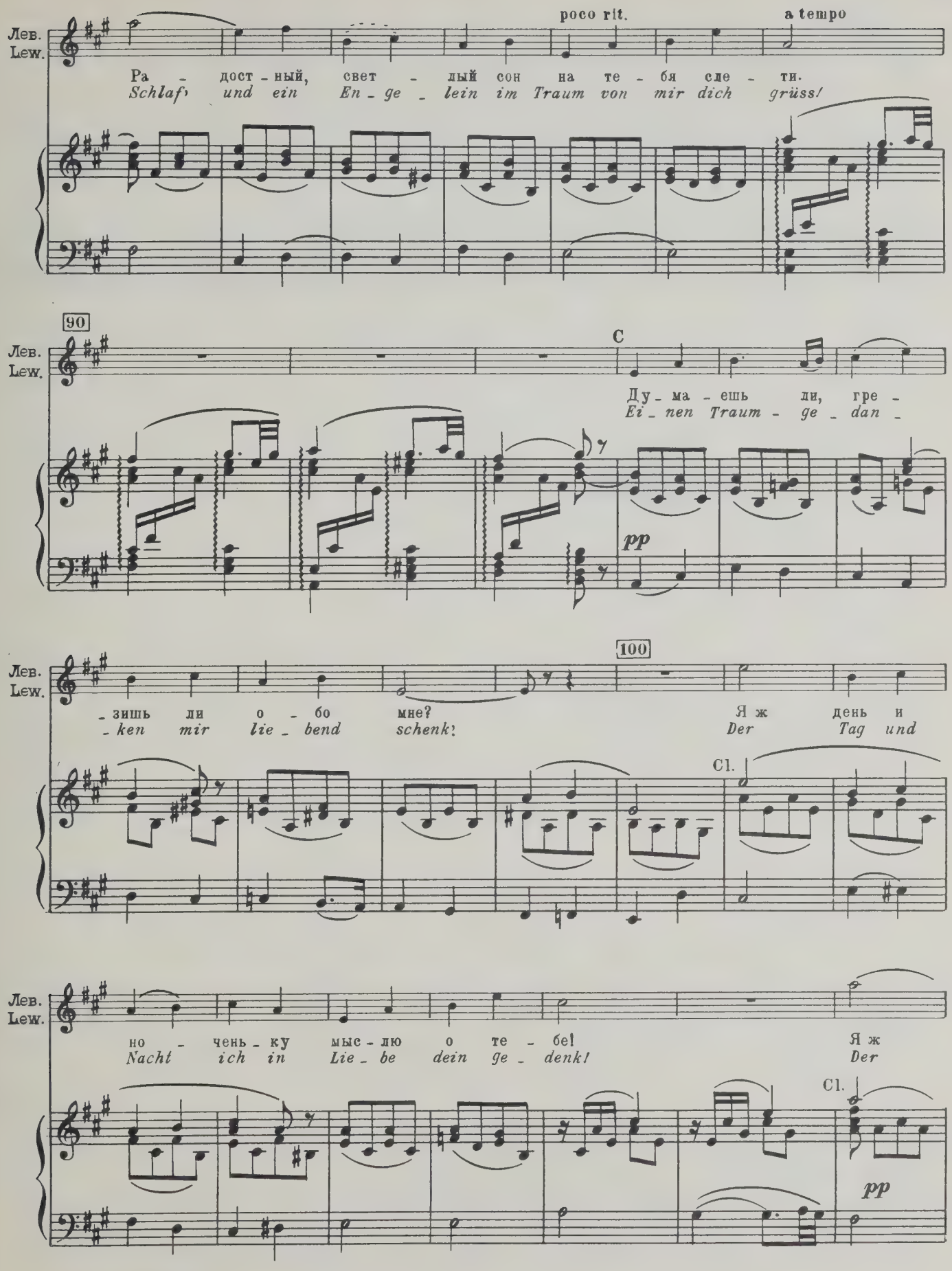


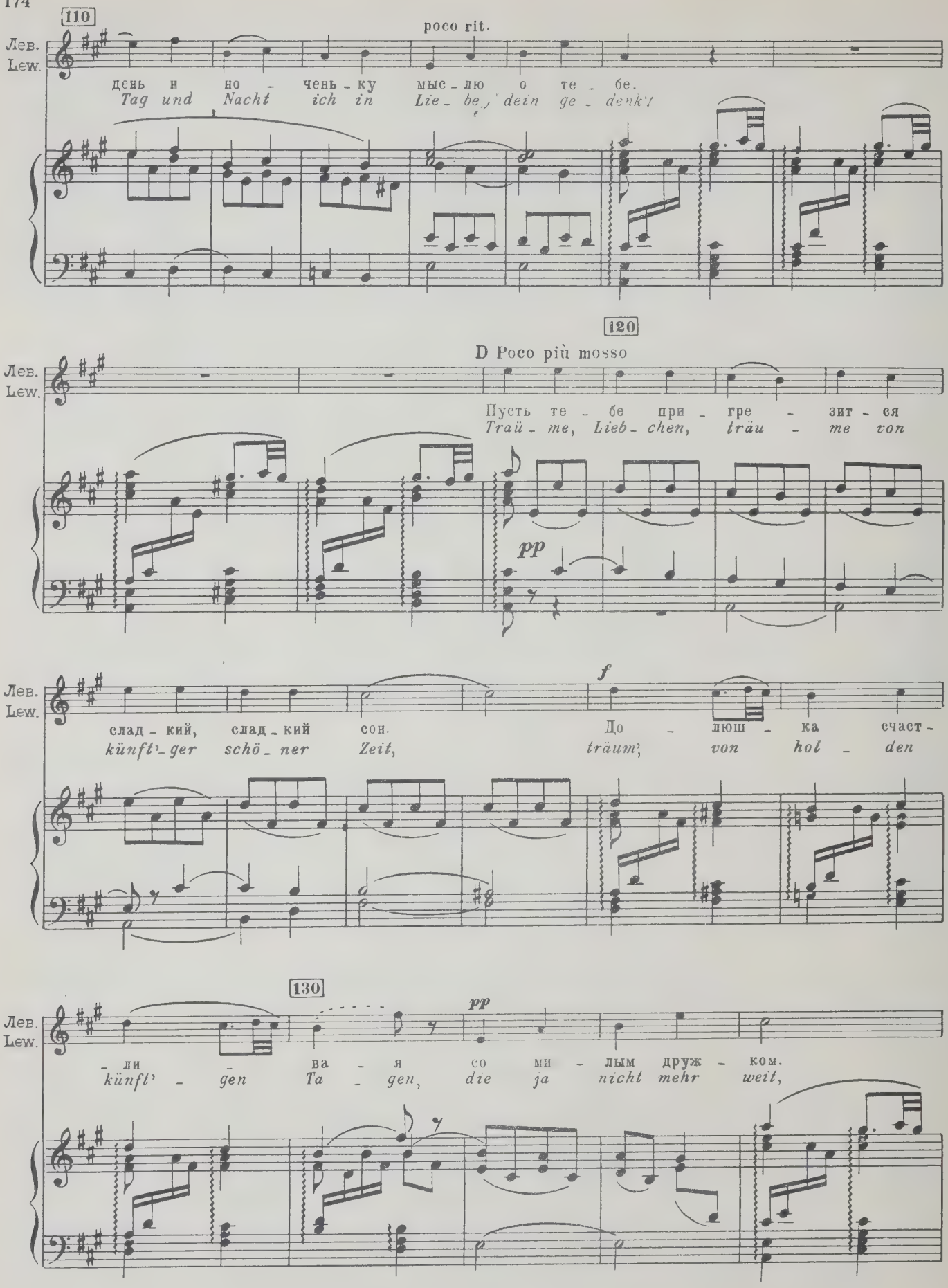
ЗАНАВЕС. Местность на берегу озера; на первом плане старый панский дом с запертыми окнами; сияющая лунная ночь.
VORHANG. *Landschaft am Ufer des Teiches; rechts das alte Herrenhaus mit geschlossenen Fenstern, helle Mondnacht.*

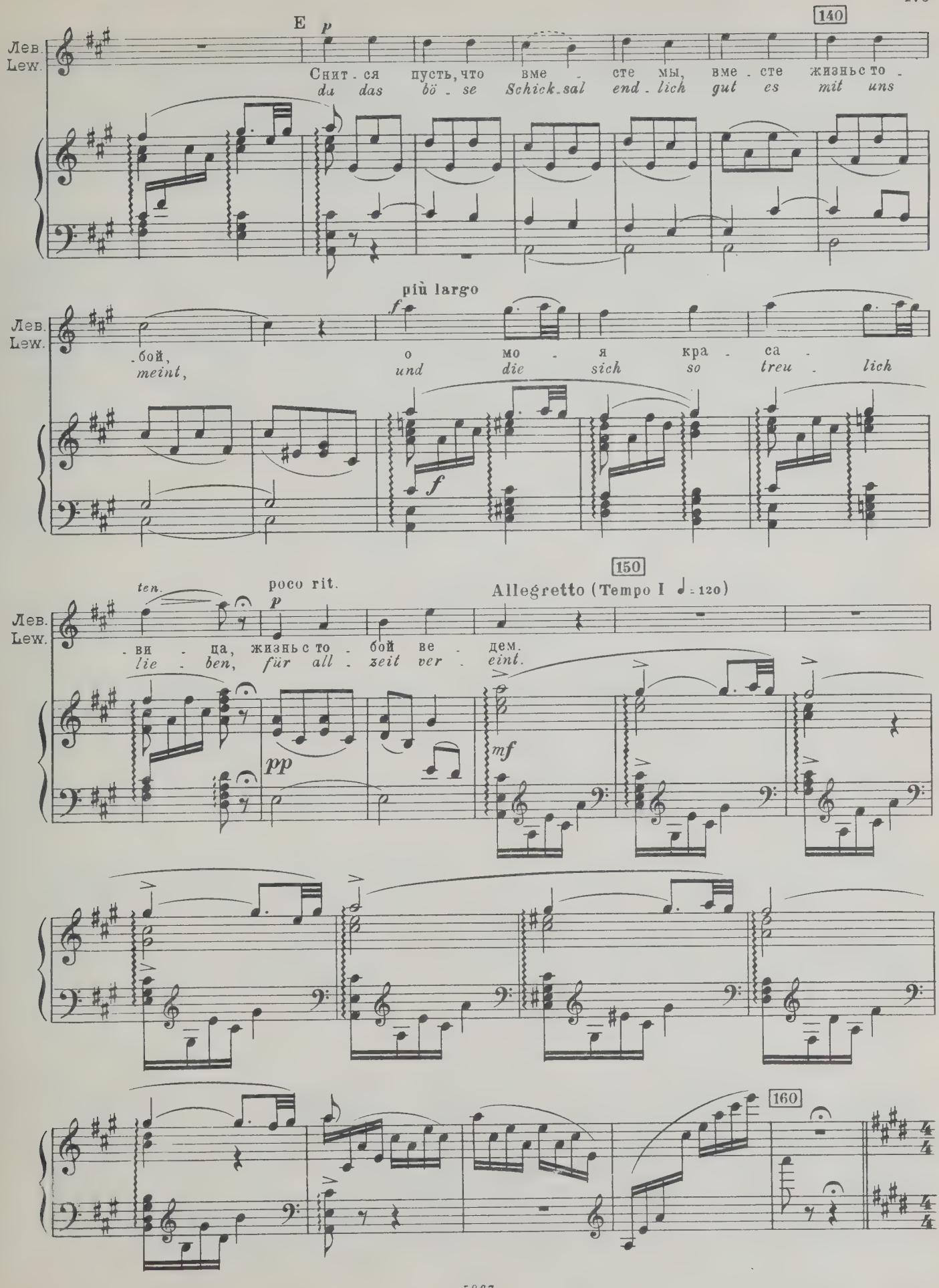

4 Corni
3 Corni
pp
Archi
pizz.
Corno solo
30
Cl.
B
V-c.
Левко (*входит*)
Lewko (*tritt auf*)
p
Как ти - хо, как про - хлад - но тут,
Wie still, wie herr - lich ist die Nacht,
pizz.
Лев.
Lew.
как ис - крит - ся кра-
wie glänzt der Teich in
40
Лев.
Lew.
- си - во пруд!
Zau - ber - pracht!
Как сла - док
Wie duf - tet
pizz.


Лев.
Lew.
за_пах то_по_лей!
süss der Pap_pel_hain
Все спит, не спит лишь со_ло_вей!
und horch, jetzt Nach_ti_gal_ten_schlaf
И гром_ко, гром_ко пе_сня раз_да_ет_ся.
so sehnend, kla_gend, schmel_zend tönt es wie_der.
50
Как ти_хо, ти_хо: лист не ше_лох_нет_ся, а
Rings Stil_le träumend rauscht leis nur der Flie_der und
Cor.
Più mosso
Recit.
ме_ся_ца си_нь_е льет_ся! Ах! что-то снит_ся
Mon_des_strah_len flu_ten nie_der. Ach! wo_von mag mein
sf
Га_де ми_лой, и пом_нит ли во сне о Лев_ке?
Mäd_chen träu_men, ge_denkt im Trau_me sie wohl mei_ner?


Allegretto ♩=120 60
Левко (играет на бандуре)
Lewko (spielt auf der Pandora)
p
Poco meno mosso ♩=80
Лев.
Lew.
Спи, мо - я кра - са -
Schlummre du, mein Mäg -
Viole
p PPP
molto legato
70
Лев.
Lew.
- ви - ца, слад - ко спи!
- de - lein, schlummre süss!
Ра - дост - ный,
Schlaf, und ein
Corno
80
Лев.
Lew.
свет - лый сон на те - бя сде - ти.
En - ge - lein im Traum von mir dich grüss!


Лев.
Lew.
poco rit.
a tempo
Ра - дост - ный, свет - лый сон на те - бя сле - ти.
Schlaf, und ein En - ge - lein im Traum von mir dich grüss!
90
C
Ду - ма - ешь ли, гре -
Ei - nen Traum - ge - dan -
pp
100
- зишь ли о - бо мне?
- ken mir lie - bend schenk?
Я ж день и
Der Tag und
Cl.
но - чень - ку мыс - лю о те - бе!
Nacht ich in Lie - be dein ge - denk!
Я ж
Der
Cl.
pp


110
poco rit.
Лев.
Lew.
день и но - чень - ку мыс - лю о те - бе.
Tag und Nacht ich in Lie - be, dein ge - denk'!
120
D Poco più mosso
Лев.
Lew.
Пусть те - бе при - гре - зит - ся
Traü - me, Lieb - chen, träu - me von
pp
Лев.
Lew.
слад - кий, слад - кий сон.
künft' - ger schö - ner Zeit,
f
До - люш - ка счаст -
träum', von hol - den
130
pp
Лев.
Lew.
- ли - ва - я со ми - лым друж - ком.
künft' - gen Ta - gen, die ja nicht mehr weit,


E
140
Лев.
Lew.
Снит - ся пусть, что вме - сте мы, вме - сте жизнь с то -
da das bö - se Schick-sal end - lich gut es mit uns
più largo
-бой,
meint,
о мо - я кра - са -
und die sich so treu - lich
150
ten.
poco rit.
Allegretto (Tempo I ♩ = 120)
-ви - ца, жизнь с то - бой ве - дем.
lie - ben, für all - zeit ver - eint.
160

Садится на камень
Setzt sich auf einen Stein

F Molto Andante ♩ = 60

pp *p* *mf*

pp

170 Левко
Lewko

Recit.

Нет, так,по.жа.луй, я за.сну.
Nein, oh.ne Sin.gen schlaf ich ein.

Colla parte

p tremolo

Играет на бандуре.
Spielt auf der Pandora.

G Sostenuto a piacere

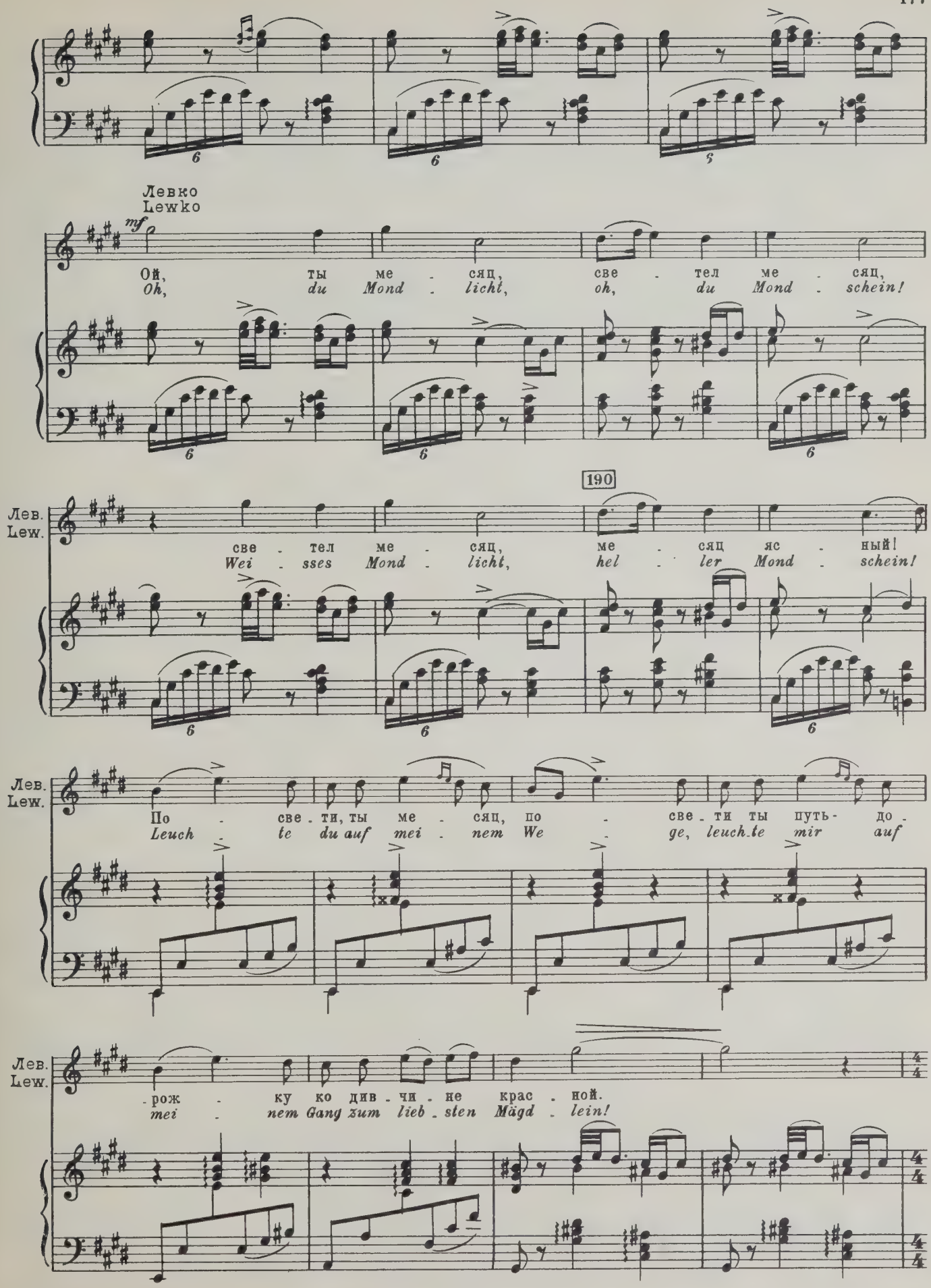
mf *p*

Con Ped.

Allegretto ♩ = 120

180 Cl.

p


Левко
Lewko
mf
Ой, ты ме - сяц, све - тел ме - сяц,
Oh, du Mond - licht, oh, du Mond - schein!
190
Лев.
Lew.
све - тел ме - сяц, ме - сяц яс - ный!
Wei - sses Mond - licht, hel - ler Mond - schein!
Лев.
Lew.
По - све - ти, ты ме - сяц, по - све - ти ты путь - до -
Leuch - te du auf mei - nem We - ge, leuch te mir auf
Лев.
Lew.
- рож - ку ко див - чи - не крас - ной.
mei - nem Gang zum lieb - sten Mägd - lein!

200 **Sostenuto a piacere**

Н Панночка
Die Nixenkönigin

Molto andante

Окно в доме отворя-
(*Ein Fenster im Hause*

Пой, пой е - ще, ка - зак!
Sing', sin - ge noch, Ko - sak!

Левко
Lewko

Recit. a piacere

Как э - то стран - но!
Wie ist das selt - sam!

Sostenuto a piacere

Molto andante ♩ = 60

Fl.

pp *mf* *dim.*

Ped. Ped.

ется, и головка панночки-утопленницы показывается в нем, отражаясь в пруду.
öffnet sich, in demselben erscheint das Köpfchen der ertrunkenen Szotnikstochter (Nixenkönigin) und spiegelt sich im Wasser.)

Лев.
Lew.

Пан - ский дом все лю - ди ста - рым на - зы - ва - ют,
Stets wird alt ge - nannt das Herrn - haus von den Leu - ten.

pp

*

[in] tempo

Лев.
Lew.

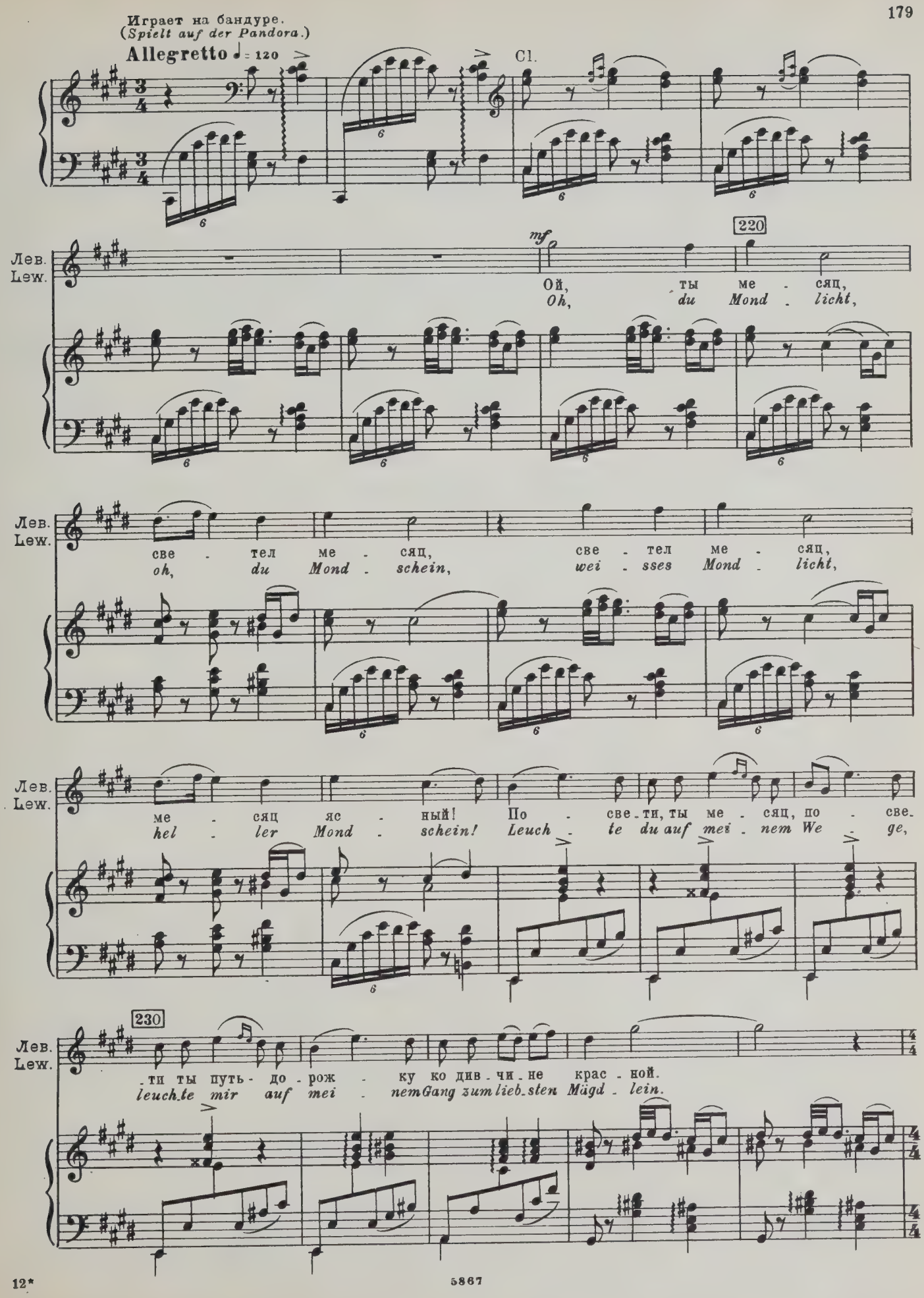
а он но - ве - хонь - ким гля - дит, се - го - дня, слов - но толь - ко кра - шен.
Und sieht doch neu und wohn - lich aus, wie frisch ge - tüncht erst heu - te wahr - lich.

Corno solo

pp *cresc.*

210 **I Sostenuto a piacere**

pp *cresc.* *sf* *p*


Играет на бандуре.
(Spielt auf der Pandora.)
Allegretto ♩= 120
Cl.
220
mf
Лев.
Lew.
Ой, ты ме - сяц,
Oh, du Mond - licht,
све - тел ме - сяц, све - тел ме - сяц,
oh, du Mond - schein, wei - sses Mond - licht,
ме - сяц яс - ный! По - све - ти, ты ме - сяц, по - све -
hel - ler Mond - schein! Leuch - te du auf mei - nem We - ge,
230
- ти ты путь - до - рож - ку ко див - чи - не крас - ной.
leuch - te mir auf mei - nem Gang zum lieb - sten Mägd - lein.

Sostenuto a piacere

К Панночка
Die Nixenkönigin

Molto andante ♩ = 60

Спой е-ще, чер-но-бро-вый мой!
Sin-ge noch, holder Spielmann du!

Левко
Lewko

Recit.

Да,
Ja,

Sostenuto a piacere

Molto andante ♩ = 60

pp *mf* *dim.*

Лев.
Lew.

в до - ме от - пер - то ок - но,
of - fen steht ein Fen - ster auch,

pp

240

Лев.
Lew.

тут, вер-но, кто-ни-будь жи-вет.
wahr-schein-lich ist es jetzt be-wohnt.

Corno solo

pp

Русалки показываются на берегу пруда.
(*Die Nixen steigen ans Ufer des Teiches.*)

(Окно затворяется)
(*Das Fenster wird zugemacht*)

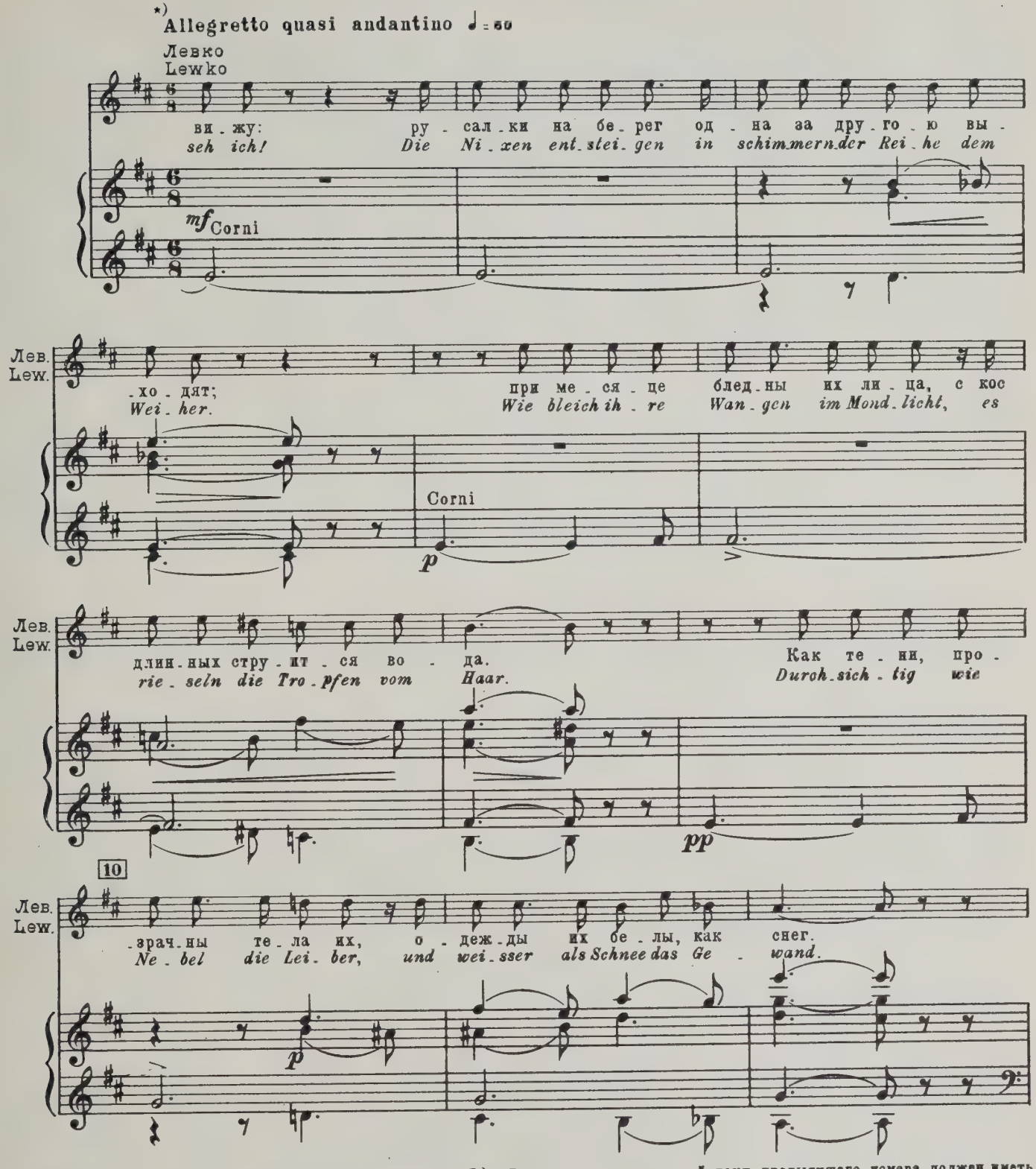
Лев.
Lew.

Но что со мной? Во сне я, что ль? Я
Wie wird mir nur? Ja, träum' ich denn? Was

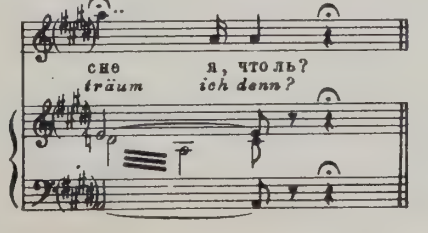
cresc. *f*

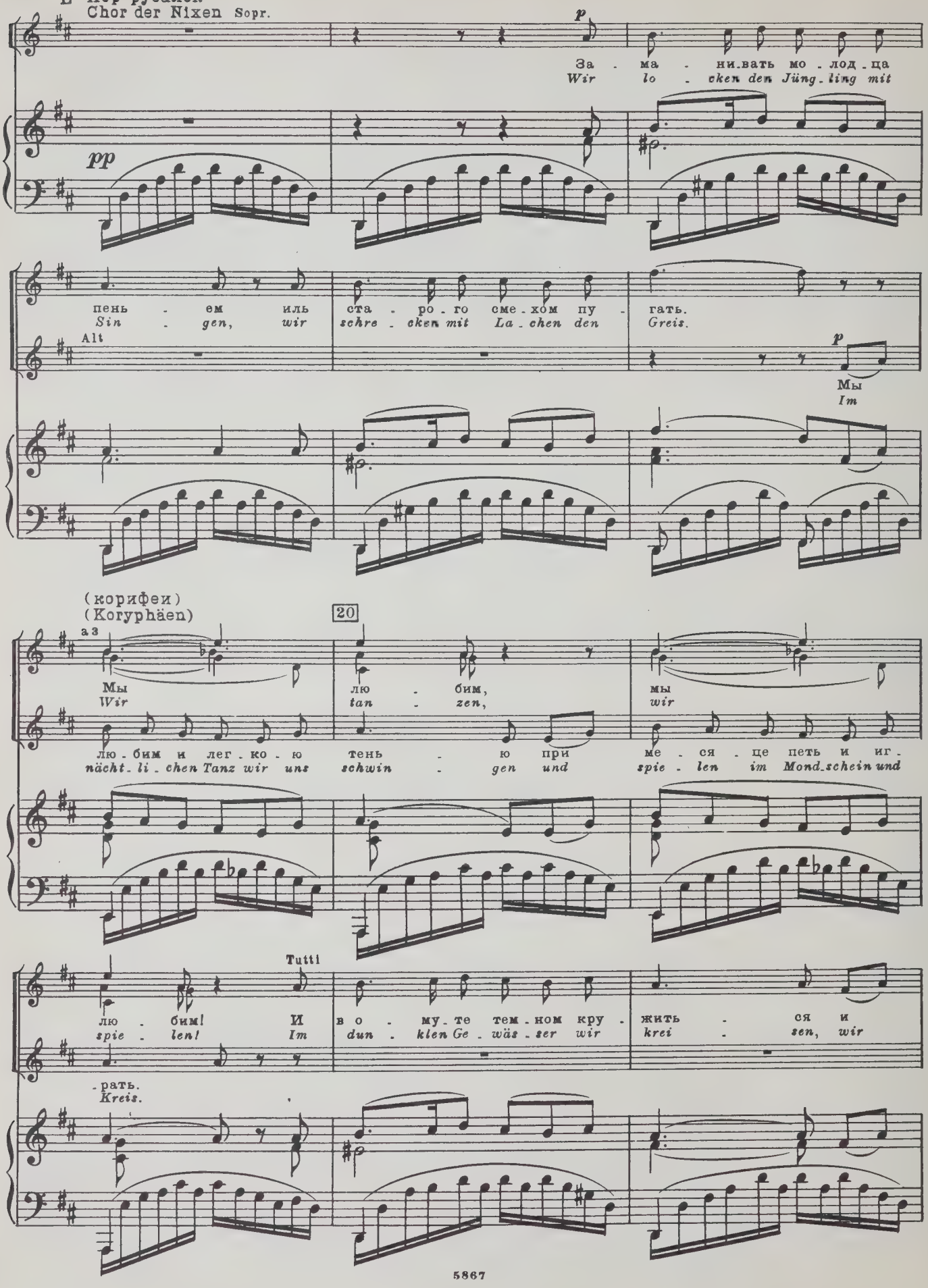
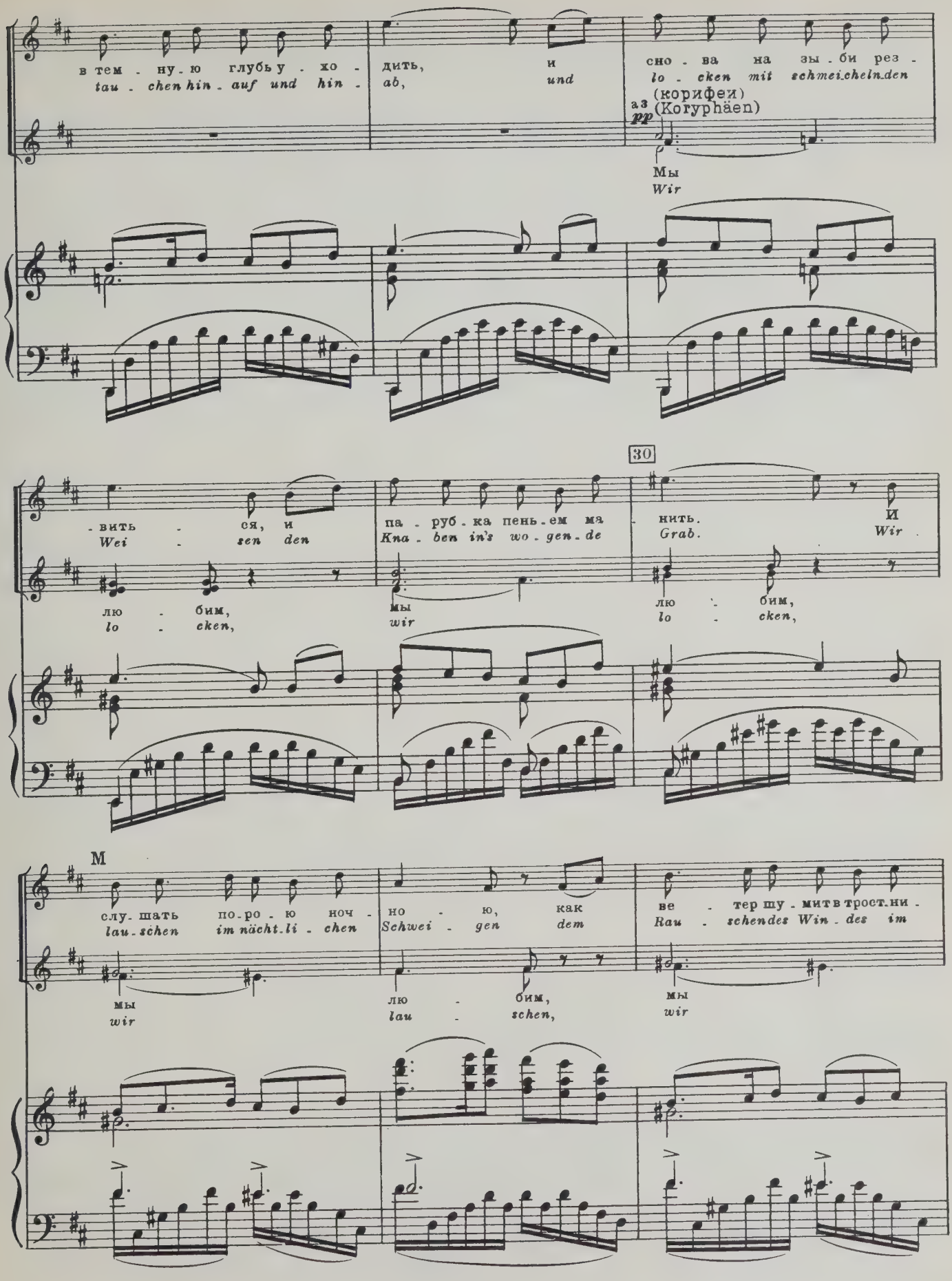
f 4 Corni *sf*

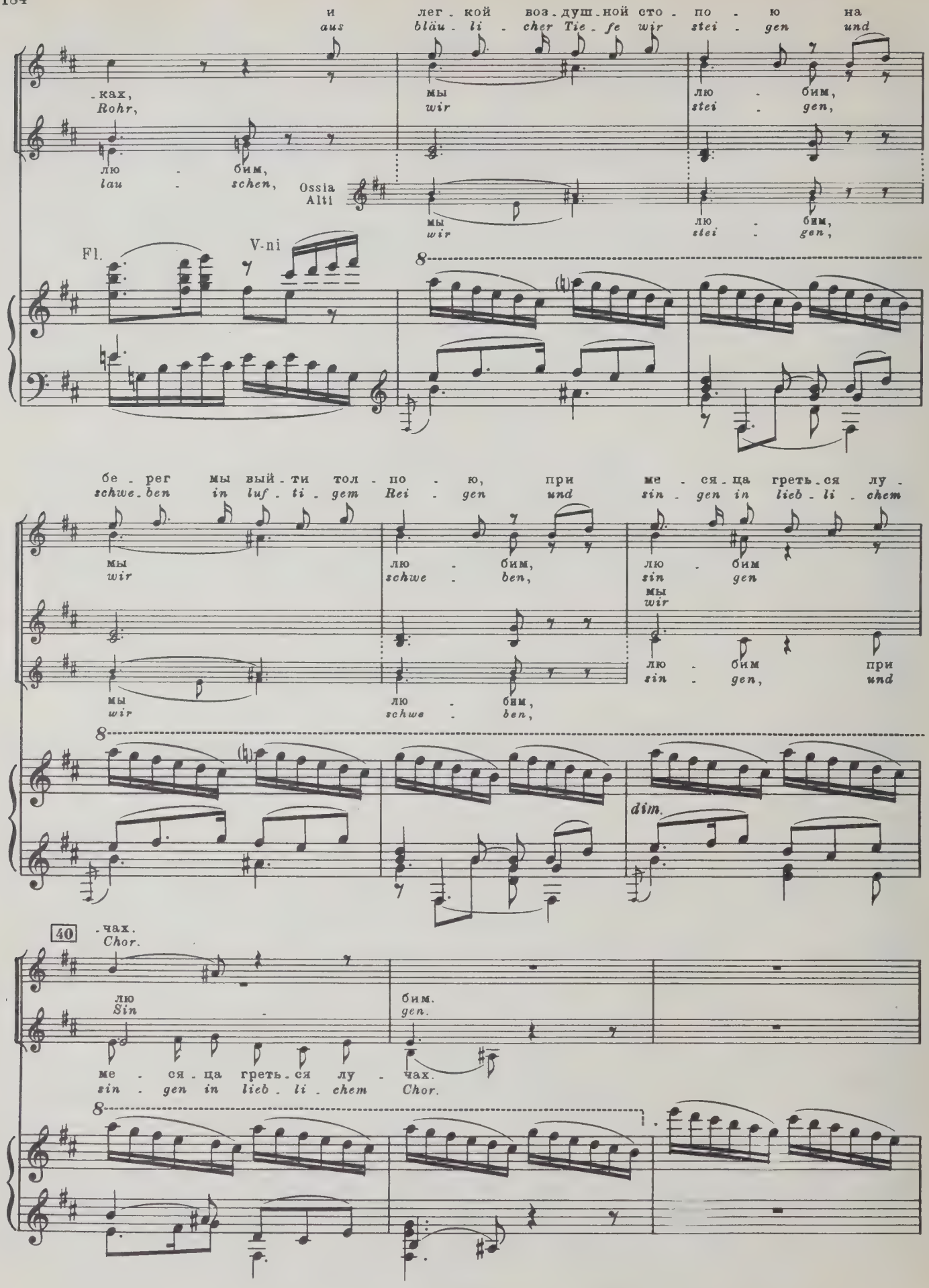
б) Хор русалок b) Chor der Nixen

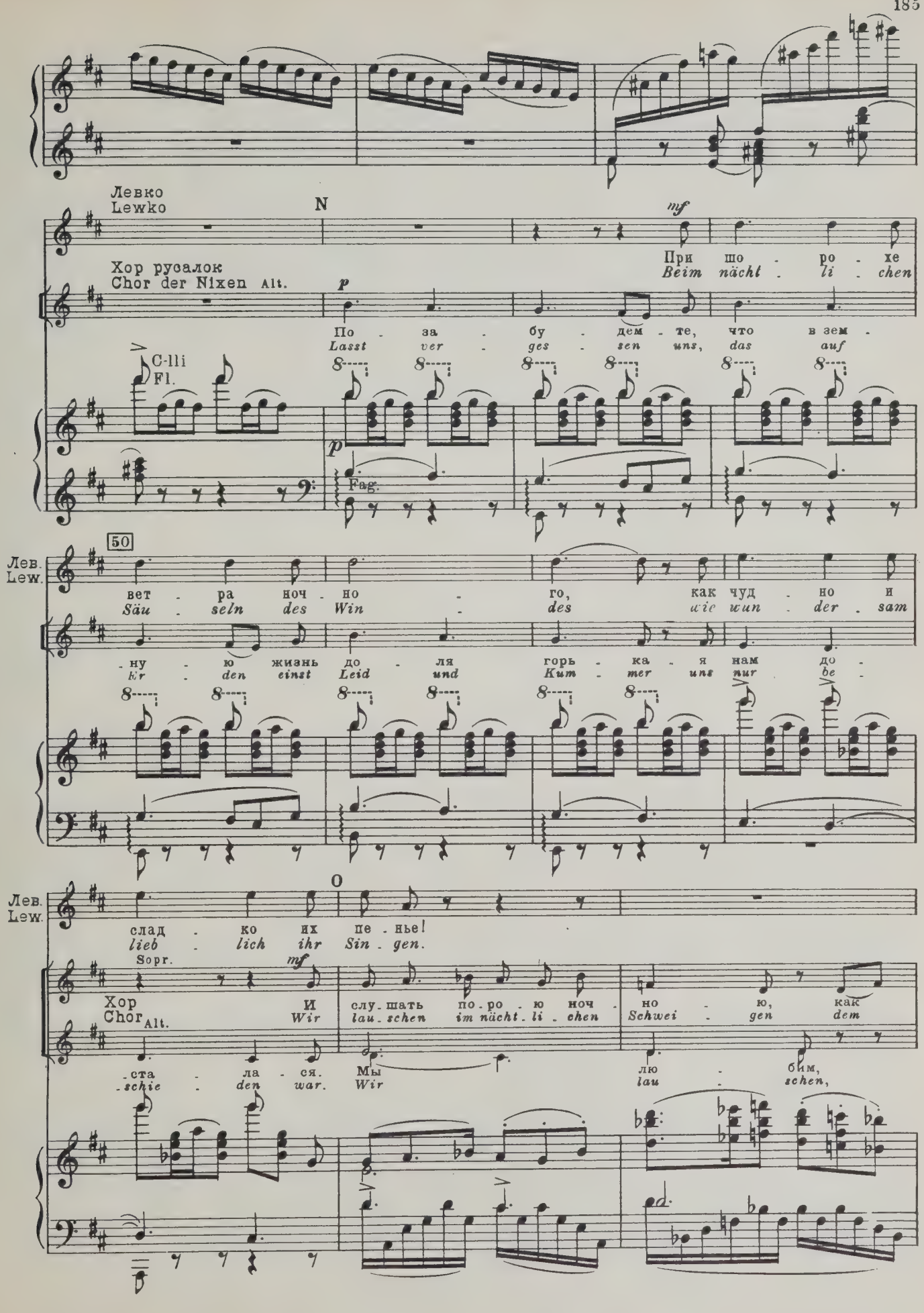


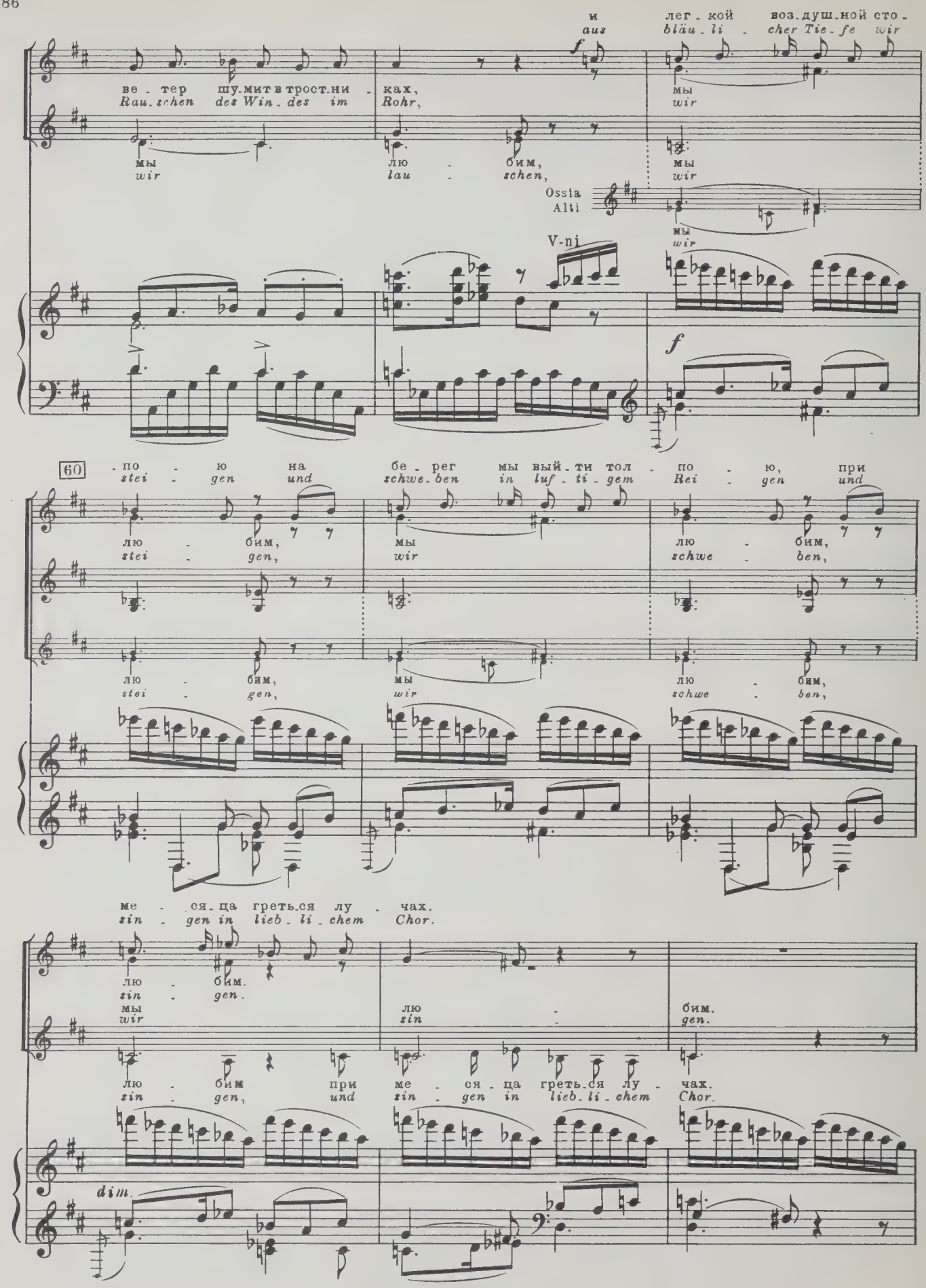
*) Первые 12 тактов могут быть пропущены (до буквы L). В этом случае последний такт предыдущего номера должен иметь следующий вид:

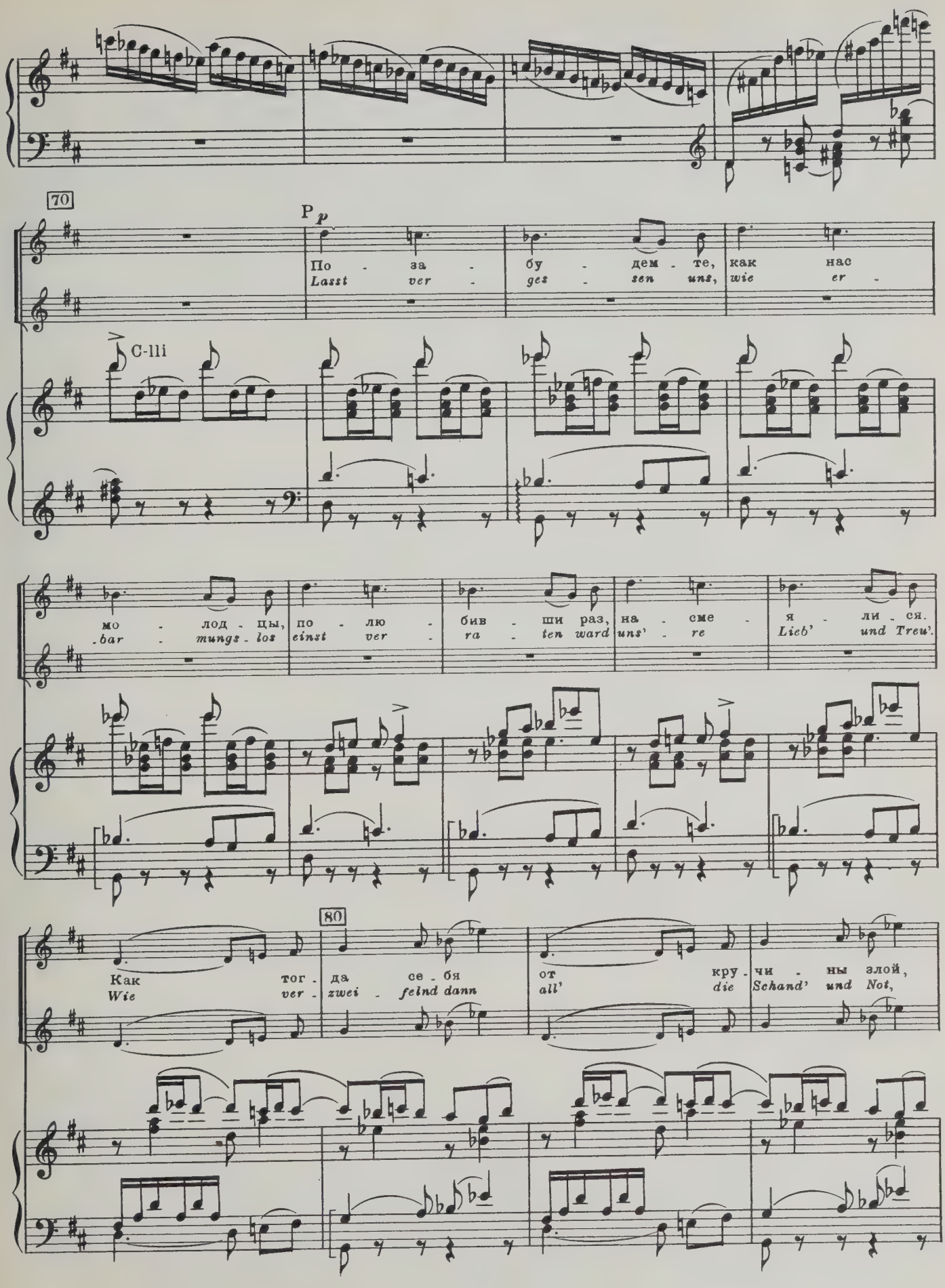


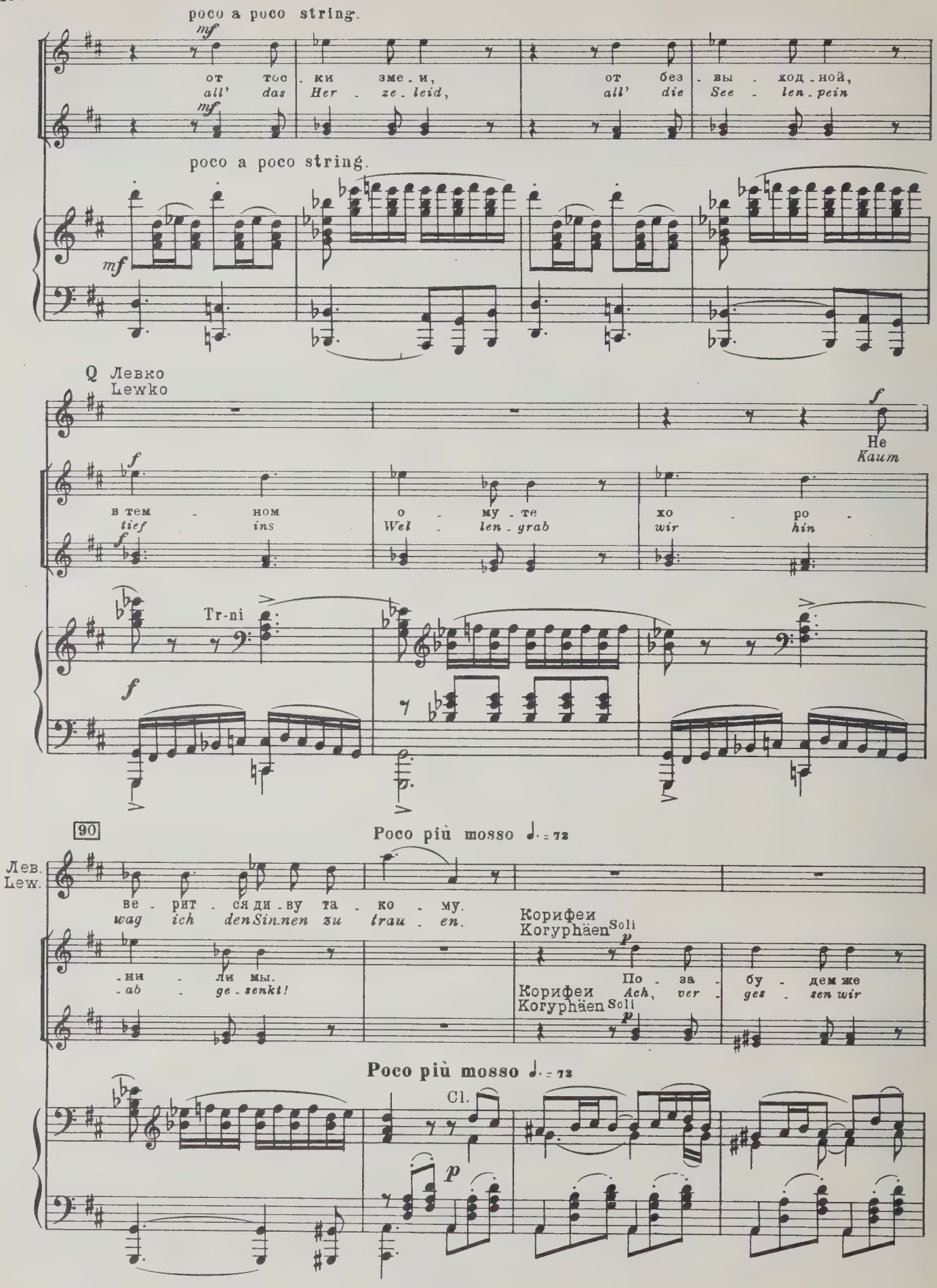
L Хор русалок
Chor der Nixen Sopr.


в тем - ну - ю глубь у - хо -
tau - chen hin - auf und hin -
дить, и
ab, und
сно - ва на зы - би рез -
lo - cken mit schmeichelnden
(корифеи)
аз (Koryphäen)
pp
Мы
Wir
30
- вить - ся, и
Wei - sen den
па - руб - ка пень - ем ма - нить. И
Kna - ben in's wo - gen - de Grab. Wir
лю - бим,
lo - cken,
мы
wir
лю - бим,
lo - cken,
М
слу - шать по - ро - ю ноч - но - ю, как ве - тер шу - мит в трост - ни -
lau - schen im nächt - li - chen Schwei - gen dem Rau - schendes Win - des im
мы
wir
лю - бим,
lau - schen,
мы
wir

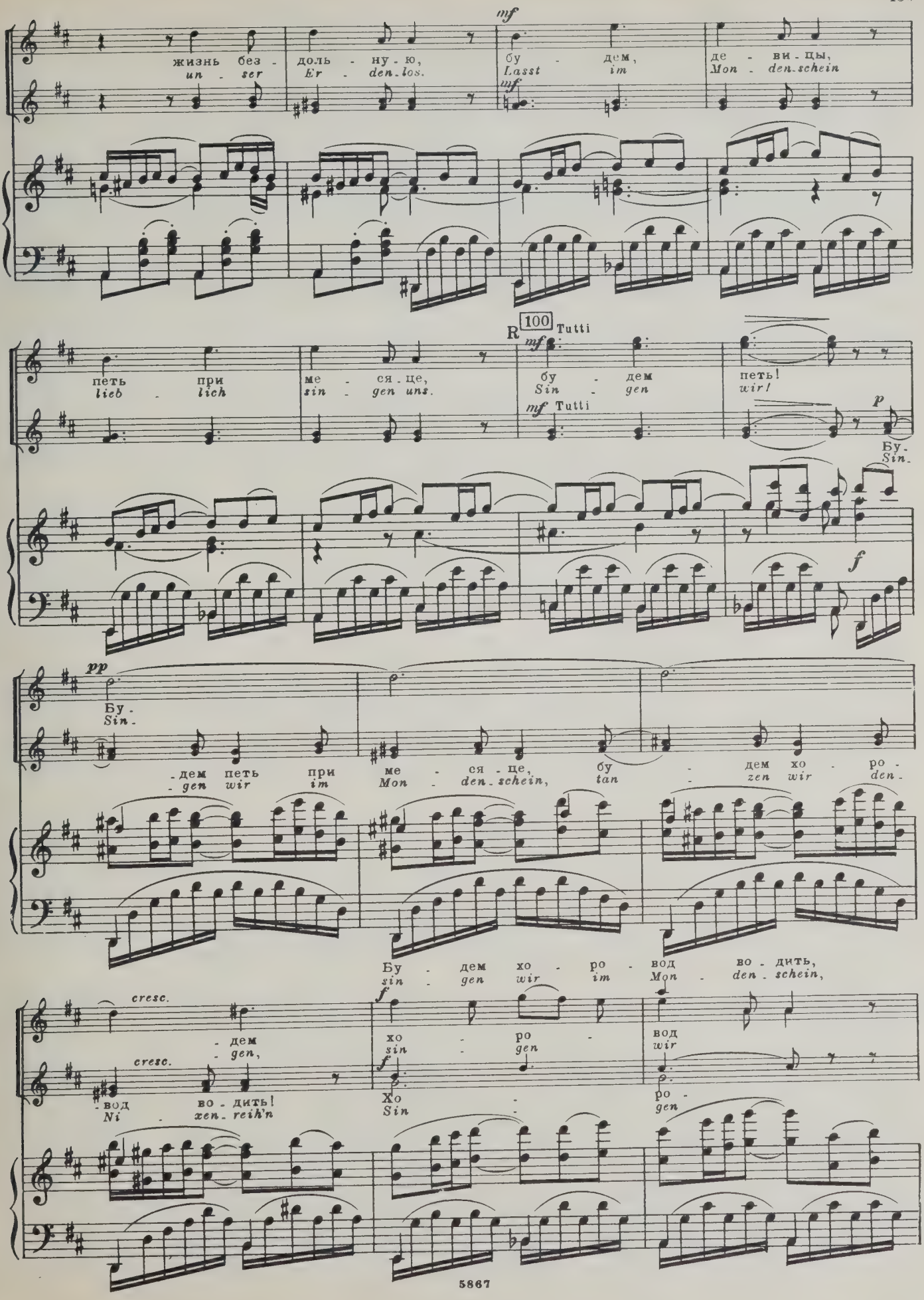
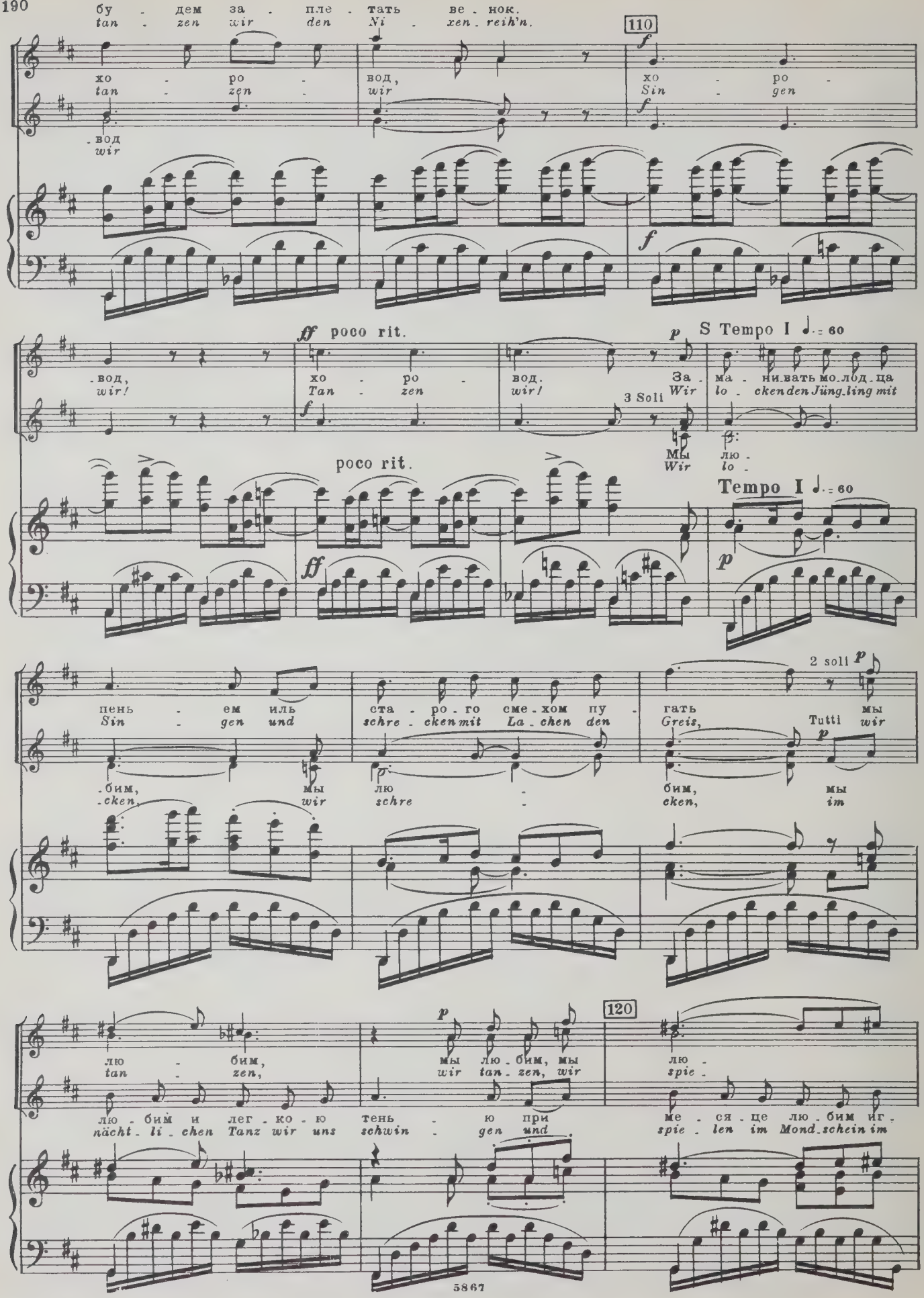

и лег - кой воз - душ - ной сто - по - ю на
aus bläu - li - cher Tie - fe wir stei - gen und
-ках, мы лю - бим,
Rohr, wir stei - gen,
лю - бим,
lau - schen,
Ossia
Alti
мы лю - бим,
wir stei - gen,
Fl.
V-ni
8
бе - рег мы вый - ти тол - по - ю, при ме - ся - ца греть - ся лу -
schwe - ben in luf - ti - gem Rei - gen und sin - gen in lieb - li - chem
мы лю - бим, лю - бим
wir schwe - ben, sin - gen
мы
wir
лю - бим при
sin - gen, und
мы лю - бим,
wir schwe - ben,
8
dim.
40
-чах.
Chor.
лю бим.
Sin gen.
ме - ся - ца греть - ся лу - чах.
sin - gen in lieb - li - chem Chor.
8

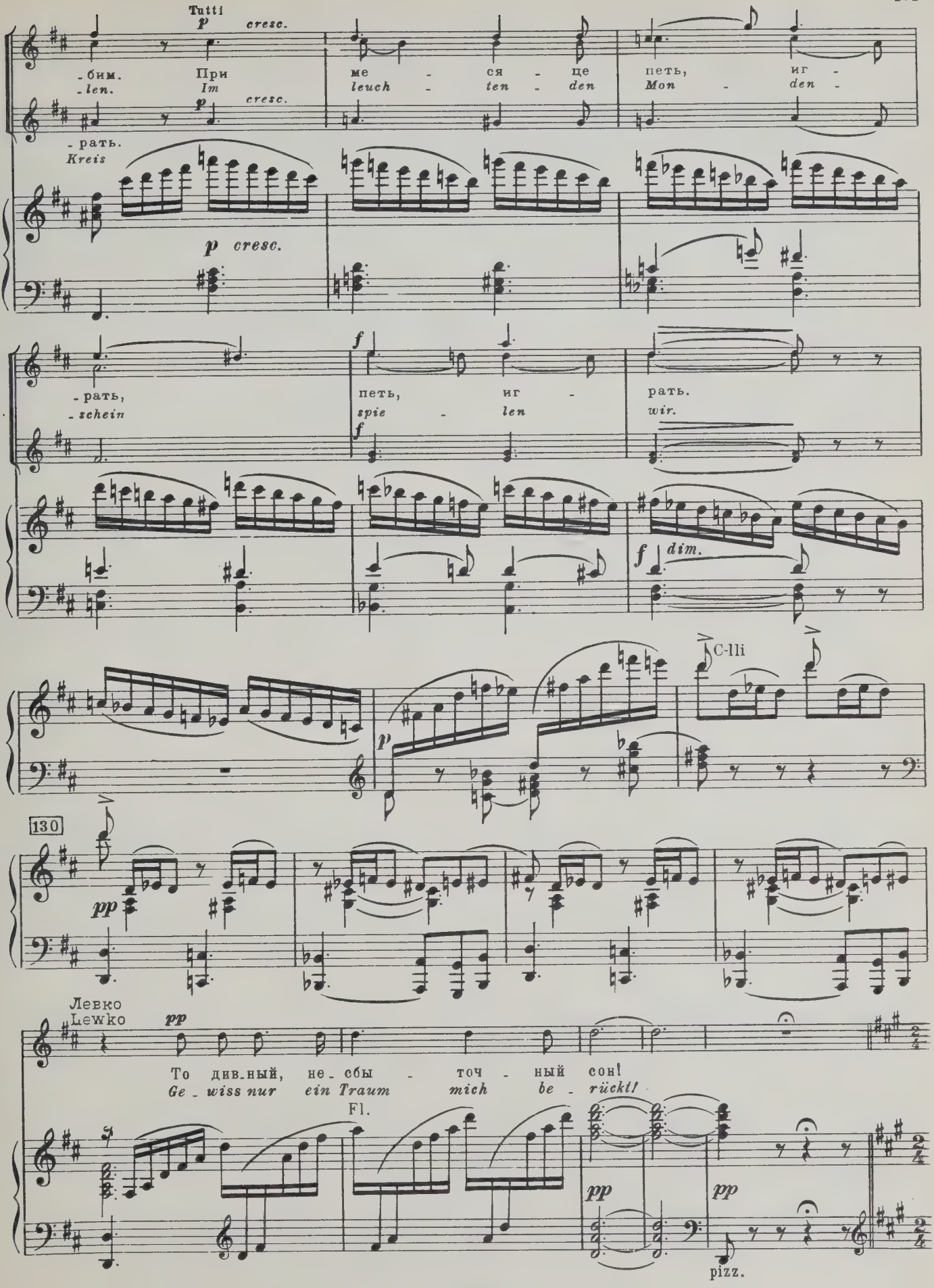

Левко
Lewko
N
mf
При шо - ро - хе
Beim nächt - li - chen
Хор русалок
Chor der Nixen Alt.
p
По - за - бу - дем - те, что в зем -
Lasst ver - ges - sen uns, das auf
C-lli
Fl.
Fag.
50
Лев.
Lew.
вет - ра ноч - но - го, как чуд - но и
Säu - seln des Win - des wie wun - der - sam
-ну - ю жизнь до - ля горь - ка - я нам до -
-kr - den einst Leid und Kum - mer uns nur be -
O
слад - ко их пе - нье!
lieb - lich ihr Sin - gen.
Sopr.
mf
Хор
Chor Alt.
И слу - шать по - ро - ю ноч - но - ю, как
Wir lau - schen im nächt - li - chen Schwei - gen dem
-ста - ла - ся. Мы лю - бим,
-schie - den war. Wir lau - schen,


и лег - кой воз-душ-ной сто -
aus bläu - li - cher Tie - fe wir
ве - тер шу-мит в трост-ни - ках,
Rau-schen des Win - des im Rohr,
мы лю - бим, мы
wir lau - schen, wir
Ossia
Alti
мы
wir
V-ni
f
60
по - ю на бе - рег мы вый-ти тол - по - ю, при
stei - gen und schwe-ben in luf - ti - gem Rei - gen und
лю - бим, мы лю - бим,
stei - gen, wir schwe - ben,
лю - бим, мы лю - бим,
stei - gen, wir schwe - ben,
ме - ся-ца греть-ся лу - чах.
sin - gen in lieb - li - chem Chor.
лю - бим.
sin - gen.
мы
wir
лю -
sin -
бим.
gen.
лю - бим при ме - ся - ца греть-ся лу - чах.
sin - gen, und sin - gen in lieb - li - chem Chor.
dim.


70
P p
По - за - бу - дем - те, как нас
Lasst ver - ges - sen uns, wie er -
C-lli
мо - лод - цы, по - лю - бив - ши раз, на - сме - я - ли - ся.
-bar - mungs - los einst ver - ra - ten ward uns' - re Lieb' und Treu'.
80
Как тог - да се - бя от кру - чи - ны злой,
Wie ver - zwei - felnd dann all' die Schand' und Not,

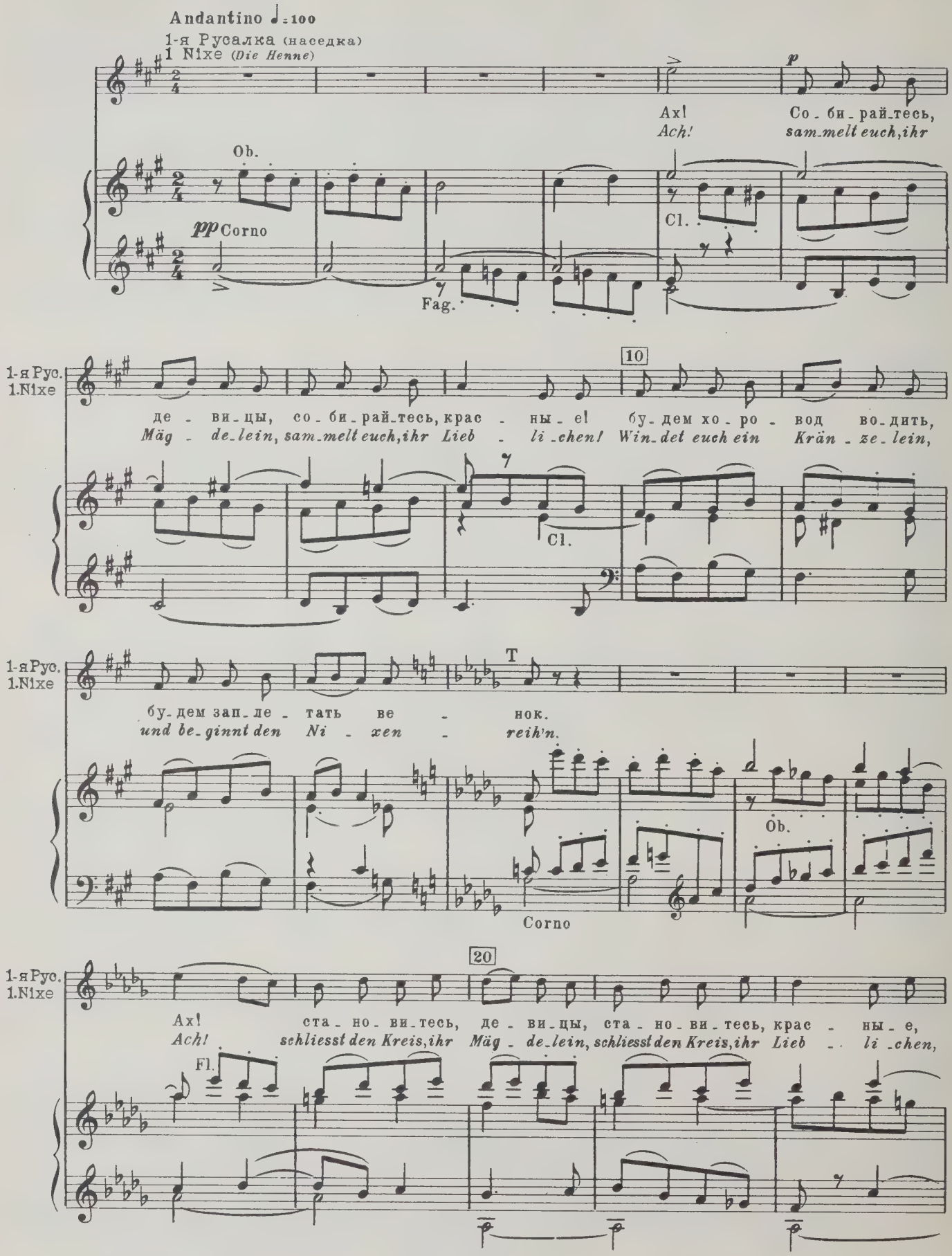

poco a poco string.
mf
от тос - ки зме - и,
all' das Her - ze - leid,
от без - вы - ход - ной,
all' die See - len - pein
poco a poco string.
mf
Q Левко
Lewko
f
Не
Kaum
в тем - ном
tief ins
о - му - те
Wel - len - grab
хо - ро -
wir hin
Tr-ni
90
Poco più mosso ♩. = 72
Лев.
Lew.
ве - рит - ся ди - ву та - ко - му.
wag ich den Sinnen zu trau - en.
Корифеи
Koryphäen Soli
p
-ни - ли мы.
-ab - ge - senkt!
По - за - бу - дем же
Ach, ver - ges - sen wir
Poco più mosso ♩. = 72
Cl.
p

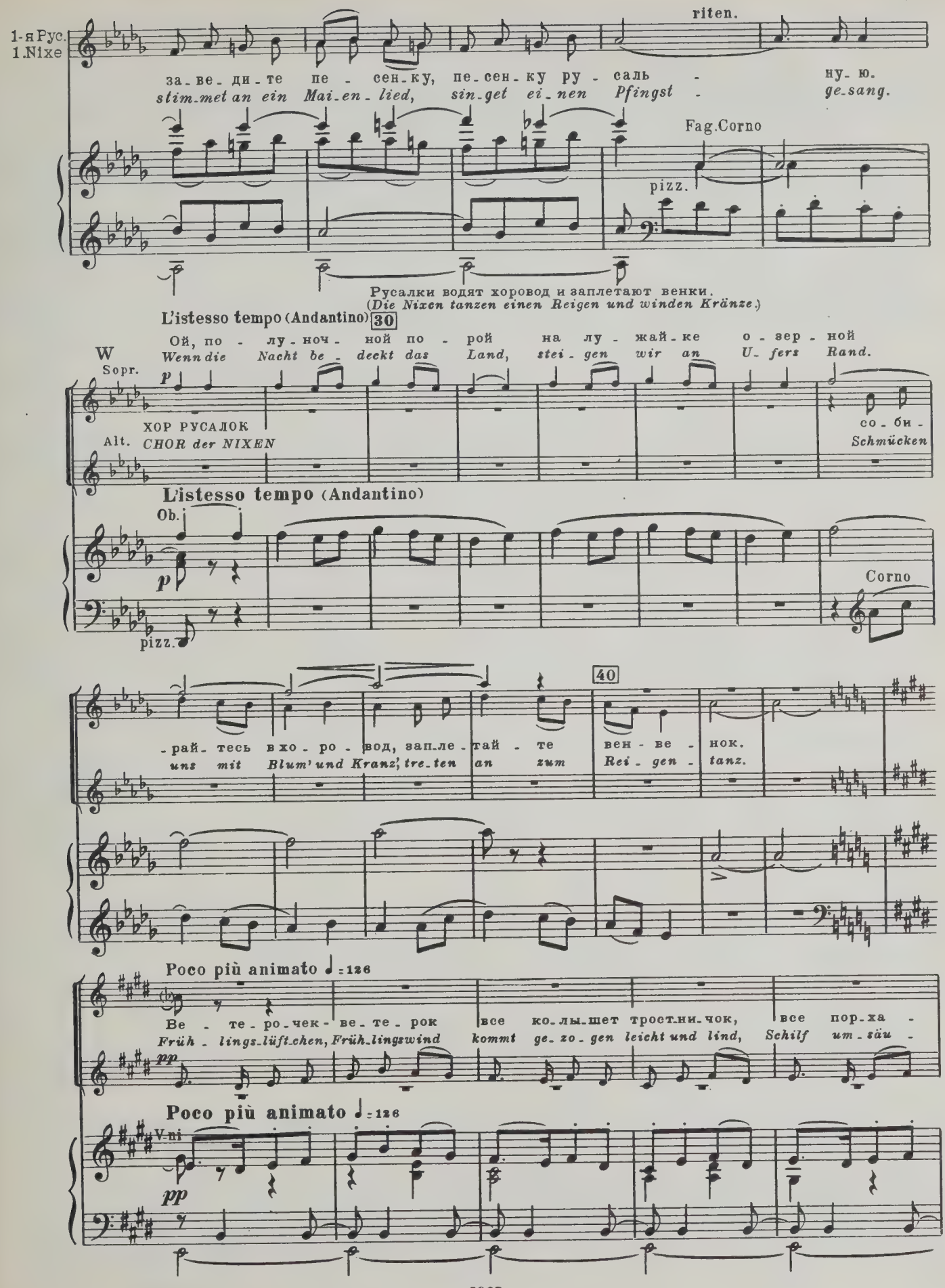

mf
жизнь без - доль - ну - ю, бу - дем, де - ви - цы,
un - ser Er - den - los. Lasst im Mon - den - schein
mf
R 100 Tutti
mf
петь при ме - ся - це, бу - дем петь!
lieb - lich sin - gen uns. Sin - gen wir!
mf Tutti
p
Бу -
Sin -
f
pp
Бу -
Sin -
- дем петь при ме - ся - це, бу - дем хо - ро -
- gen wir im Mon - den - schein, tan - zen wir den -
Бу - дем хо - ро - вод во - дить,
sin - gen wir im Mon - den - schein,
cresc.
- дем
- gen,
cresc.
- вод во - дить!
Ni - xen - reih'n
f
хо - ро -
sin - gen
f
Хо -
Sin -
вод
wir
ро -
gen

бу - дем за - пле - тать ве - нок.
tan - zen wir den Ni - xen - reih'n.
110
хо - ро - вод,
tan - zen wir
хо - ро -
Sin - gen
вод
wir
ff poco rit.
вод,
wir!
хо - ро -
Tan - zen
вод.
wir!
p S Tempo I ♩.= 60
За - ма - ни - вать мо - лод - ца
Wir lo - cken den Jüng - ling mit
3 Soli
Мы лю -
Wir lo -
poco rit.
Tempo I ♩.= 60
пень - ем иль
Sin - gen und
ста - ро - го сме - хом пу -
schre - cken mit La - chen den
гать
Greis,
2 soli p
Tutti
мы
wir
p
бим,
cken,
мы
wir
лю -
schre -
бим,
cken,
мы
im
120
лю - бим,
tan - zen,
мы лю - бим, мы
wir tan - zen, wir
лю -
spie -
лю - бим и лег - ко - ю тень - ю при
nächt - li - chen Tanz wir uns schwin - gen und
ме - ся - це лю - бим иг -
spie - len im Mond - schein im

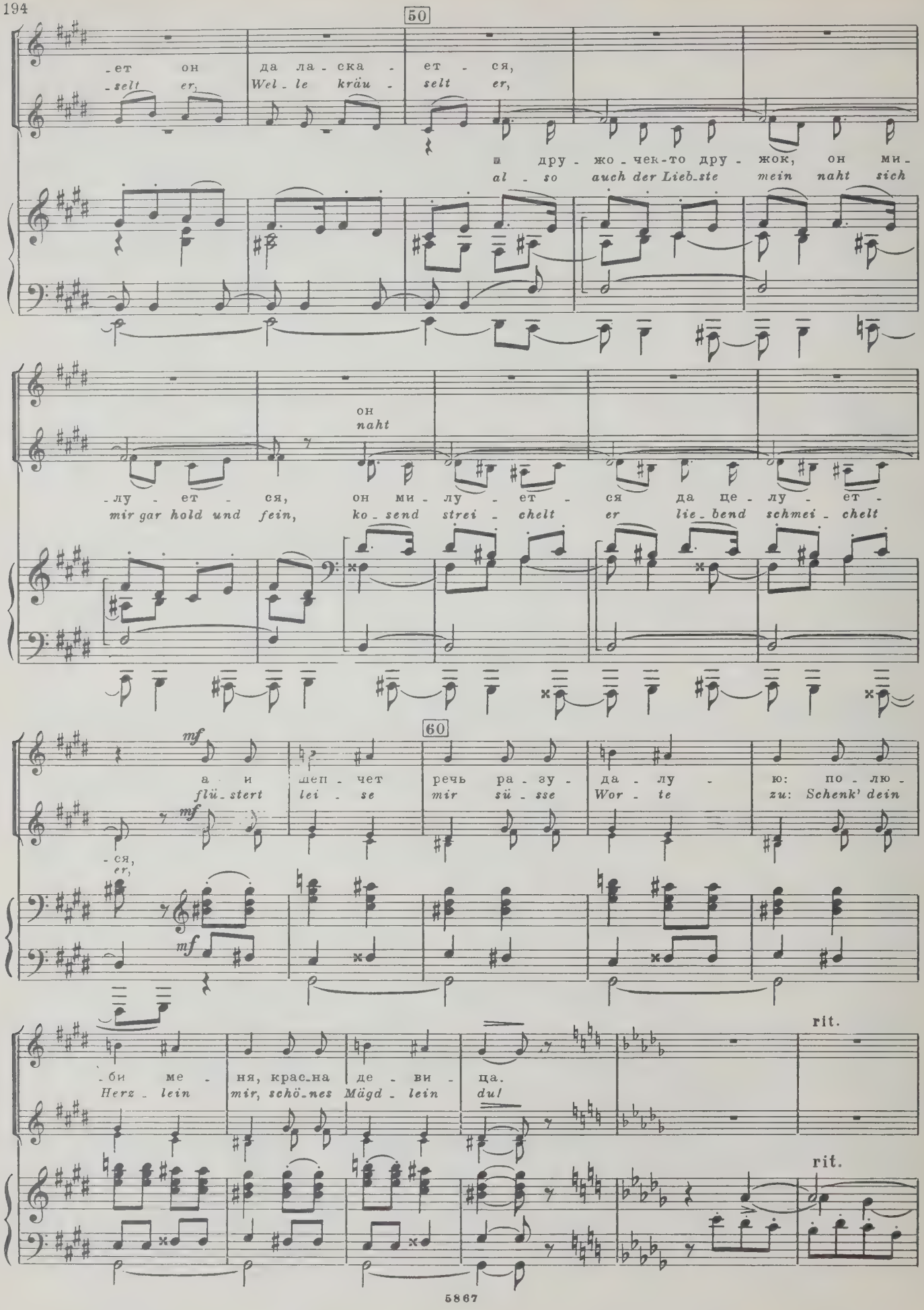

Tutti
p cresc.
-бим. При
-len. Im
p cresc.
-рать.
Kreis
me - ся - це
leuch - ten - den
петь, иг -
Mon - den -
p cresc.
-рать,
-schein
f
петь, иг -
spie - len
рать.
wir.
f
f dim.
C-lli
p
130
pp
Левко
Lewko
pp
То див-ный, не-сбы - точ - ный сон!
Ge - wiss nur ein Traum mich be - rückt!
Fl.
pp
pp
pizz.

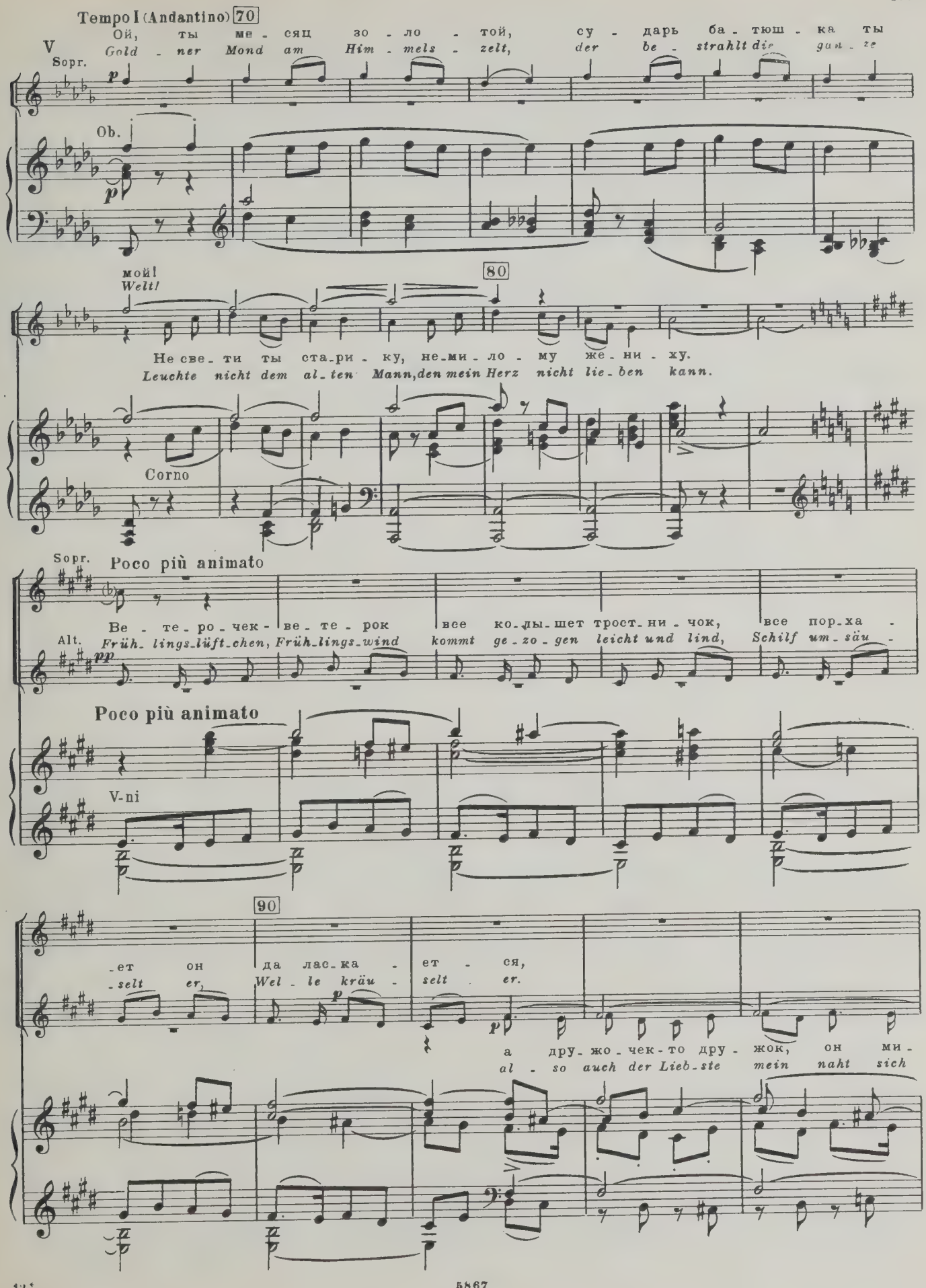
в) Хоровод русалок

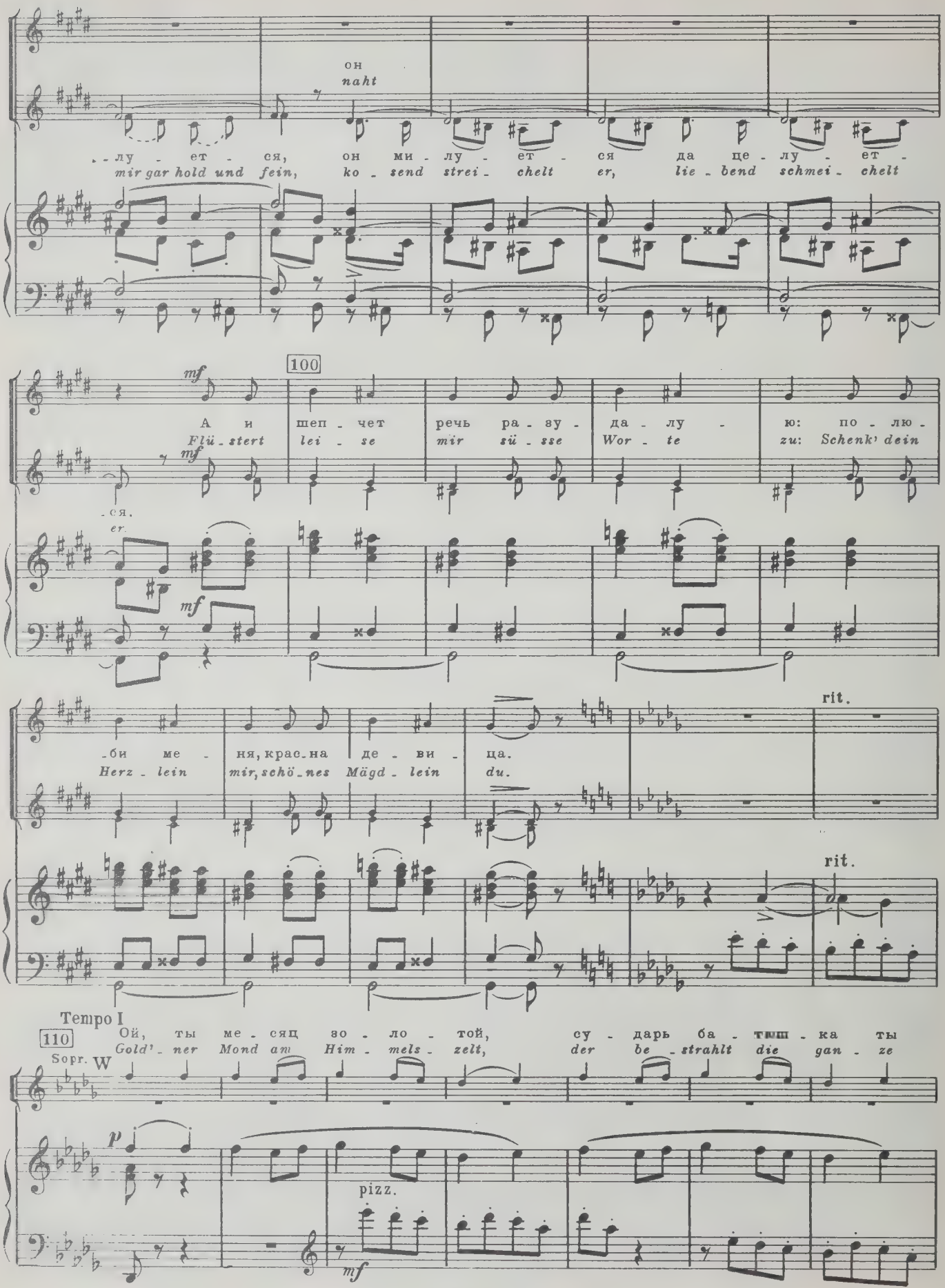
c) Nixenreigen

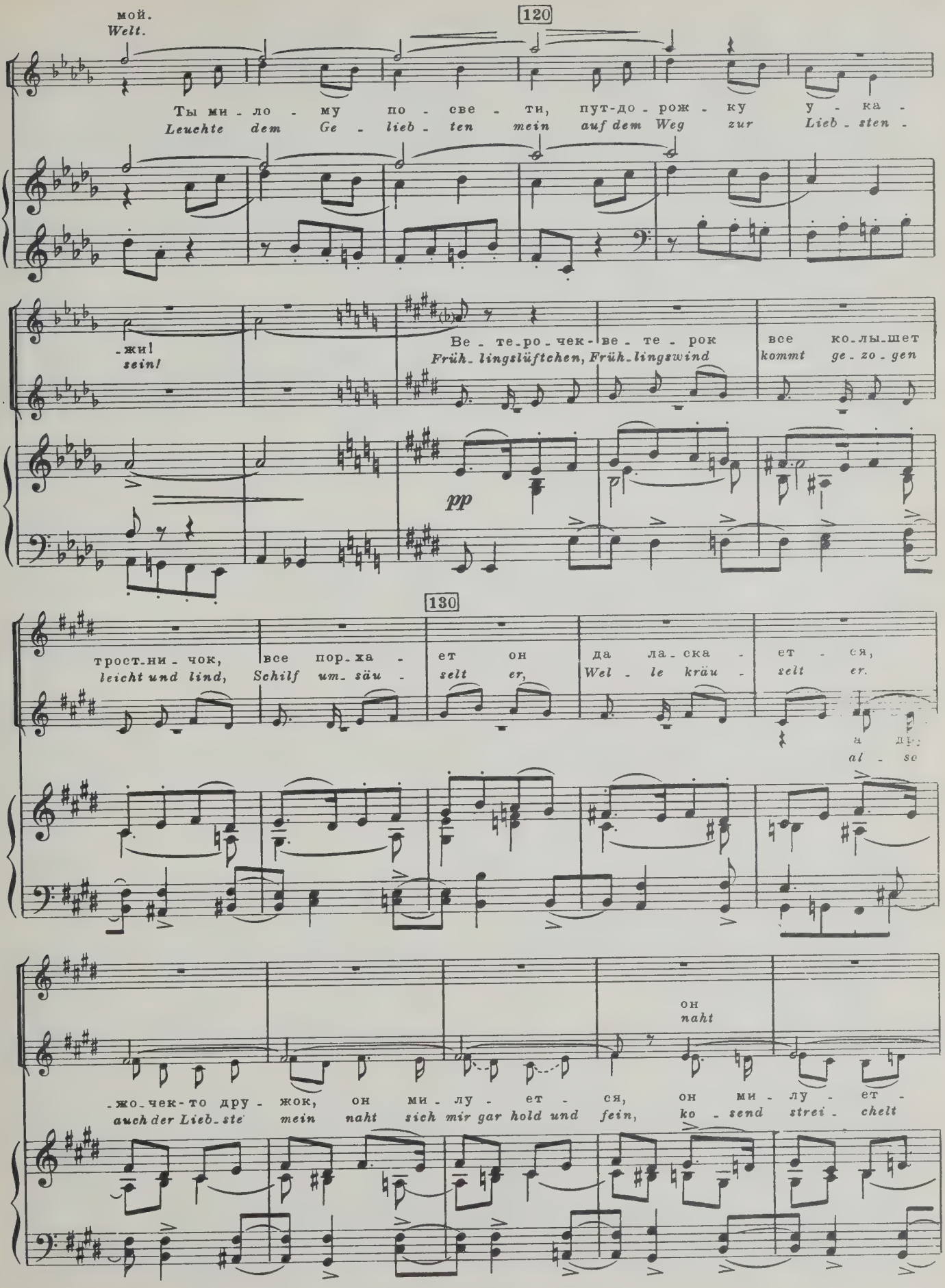



1-я Рус.
1.Nixe
riten.
за-ве-ди-те пе-сен-ку, пе-сен-ку ру-саль-ну-ю.
stim-met an ein Mai-en-lied, sin-get ei-nen Pfingst-ge-sang.
Fag.Corno
pizz.
Русалки водят хоровод и заплетают венки.
(Die Nixen tanzen einen Reigen und winden Kränze.)
L'istesso tempo (Andantino)
30
Ой, по-лу-ноч-ной по-рой на лу-жай-ке о-зер-ной
W
Wenn die Nacht be-deckt das Land, stei-gen wir an U-fers Rand.
Sopr.
ХОР РУСАЛОК
Alt.
CHOR der NIXEN
со-би-
Schmücken
L'istesso tempo (Andantino)
Ob.
Corno
pizz.
40
-рай-тесь в хо-ро-вод, зап-ле-тай-те вен-ве-нок.
uns mit Blum' und Kranz, tre-ten an zum Rei-gen-tanz.
Poco più animato ♩=126
Ве-те-ро-чек-ве-те-рок все ко-лы-шет трост-ни-чок, все пор-ха-
Früh-lings-lüft-chen, Früh-lingswind kommt ge-zo-gen leicht und lind, Schilf um-säu-
pp
Poco più animato ♩=126
V-ni
pp


50
-ет он да ла-ска-ет-ся,
-selt er, Wel-le kräu-selt er,
и дру-жо-чек-то дру-жок, он ми-
al-so auch der Lieb-ste mein naht sich
он
naht
-лу-ет-ся, он ми-лу-ет-ся да це-лу-ет-
mir gar hold und fein, ko-send strei-chelt er lie-bend schmei-chelt
60
mf
а и шеп-чет речь ра-зу-да-лу- ю: по-лю-
flü-stert lei-se mir sü-sse Wor-te zu: Schenk' dein
-ся,
er,
-би ме-ня, крас-на де-ви-ца.
Herz-lein mir, schö-nes Mägd-lein dul
rit.
rit.


Tempo I (Andantino) 70
V
Sopr.
Ой, ты ме - сяц зо - ло - той, су - дарь ба - тюш - ка ты
Gold - ner Mond am Him - mels - zelt, der be - strahlt die ganz - e
Ob.
мой!
Welt!
80
Не све - ти ты ста - ри - ку, не - ми - ло - му же - ни - ху.
Leuchte nicht dem al - ten Mann, den mein Herz nicht lie - ben kann.
Corno
Sopr.
Poco più animato
Ве - те - ро - чек - ве - те - рок все ко - лы - шет трост - ни - чок, все пор - ха -
Alt.
Früh - lings - lüft - chen, Früh - lings - wind kommt ge - zo - gen leicht und lind, Schilf um - säu -
Poco più animato
V-ni
90
- ет он да лас - ка - ет - ся,
- selt er, Wel - le kräu - selt er.
а дру - жо - чек - то дру - жок, он ми -
al - so auch der Lieb - ste mein naht sich


он
naht
-лу - ет - ся, он ми - лу - ет - ся да це - лу - ет -
mir gar hold und fein, ko - send strei - chelt er, lie - bend schmei - chelt
100
mf
А и шеп - чет речь ра - зу - да - лу - ю: по - лю -
Flü - stert lei - se mir sü - sse Wor - te zu: Schenk' dein
-ся.
er.
-би ме - ня, крас-на де - ви - ца.
Herz - lein mir, schö-nes Mägd - lein du.
rit.
rit.
Tempo I
110
Ой, ты ме - сяц зо - ло - той, су - дарь ба - тюш - ка ты
Gold' - ner Mond am Him - mels - zelt, der be - strahlt die gan - ze
Sopr. W
p
pizz.
mf


мой.
Welt.
120
Ты ми - ло - му по - све - ти, пут-до - рож - ку у - ка -
Leuchte dem Ge - lieb - ten mein auf dem Weg zur Lieb - sten -
-жи!
sein!
Ве - те-ро-чек-ве - те - рок
Früh - lingslüftchen, Früh - lingswind
все ко-лы-шет
kommt ge - zo - gen
pp
130
трост-ни - чок, все пор-ха - ет он да ла-ска - ет - ся,
leicht und lind, Schilf um - säu - selt er, Wel - le kräu - selt er.
al - so
он
naht
-жо-чек-то дру - жок, он ми - лу - ет - ся, он ми - лу - ет -
auch der Lieb - ste mein naht sich mir gar hold und fein, ko - send strei - chelt

Садятся с венками на берегу пруда.

140 (*Setzen sich mit den Blumenkränzen auf das Ufer des Teiches*)

mf

а и щеп-чет речь ра-зу- да-лу-

flü-stert lei-se mir, sü-sse Wor-te

mf

-ся да це-лу-ет-ся,

er, lie-bend schmei-chelt er,

mf

-ю: по-лю- би ме- ня, крас-на де- ви- ца.

zu: Schenk' dein Herz-lein mir, schö-nes Mägd-lein du!

Molto andante ♩= 80

Левко (встает) 150

Lewko (*aufstehend*)

p

Нет, то не сон, я не сплю! То не сон, зна-чит, прав-

Nein! Ich schlumm-re nicht! träu-me nicht! 's ist kein Wahn, Wahr-heit ist's

Corno

Лев. Lew.

p

-да. Ме-сяц по-преж-не-му с не-ба си-я-ет,

Strahlt doch der Voll-mond am Him-mel wie vorhin,

Ob.

pp

Лев.
Lew.

свет_лы - ми блест_ка - ми и_скрит_ся пруд.
spie_gelt im Wei_her sein sil_ber _nes Licht.

Чуд_но мне все э_то,
Den_noch ist's wun_der_bar

слов_но во
grad' wie im

160 X Панночка
Die Nixenkönigin

p

Пан_ноч_ка бед_на_я, я пред то_бой.
Ssot_niks arm' Töch_ter_lein siehst du vor dir.

Лев.
Lew.

сне.
Traum.

Fl.

pp

sf

V-ni

f

Arpa

f

8

pp

Пан.
Nix.

p

Вый_дя из тем_но_го
Hier die_ser Wei_her ist

Лев.
Lew.

Но от_че_го же не бо_яз_но мне?
Doch keine Furcht regt sich mir in der Brust!

Ob. solo

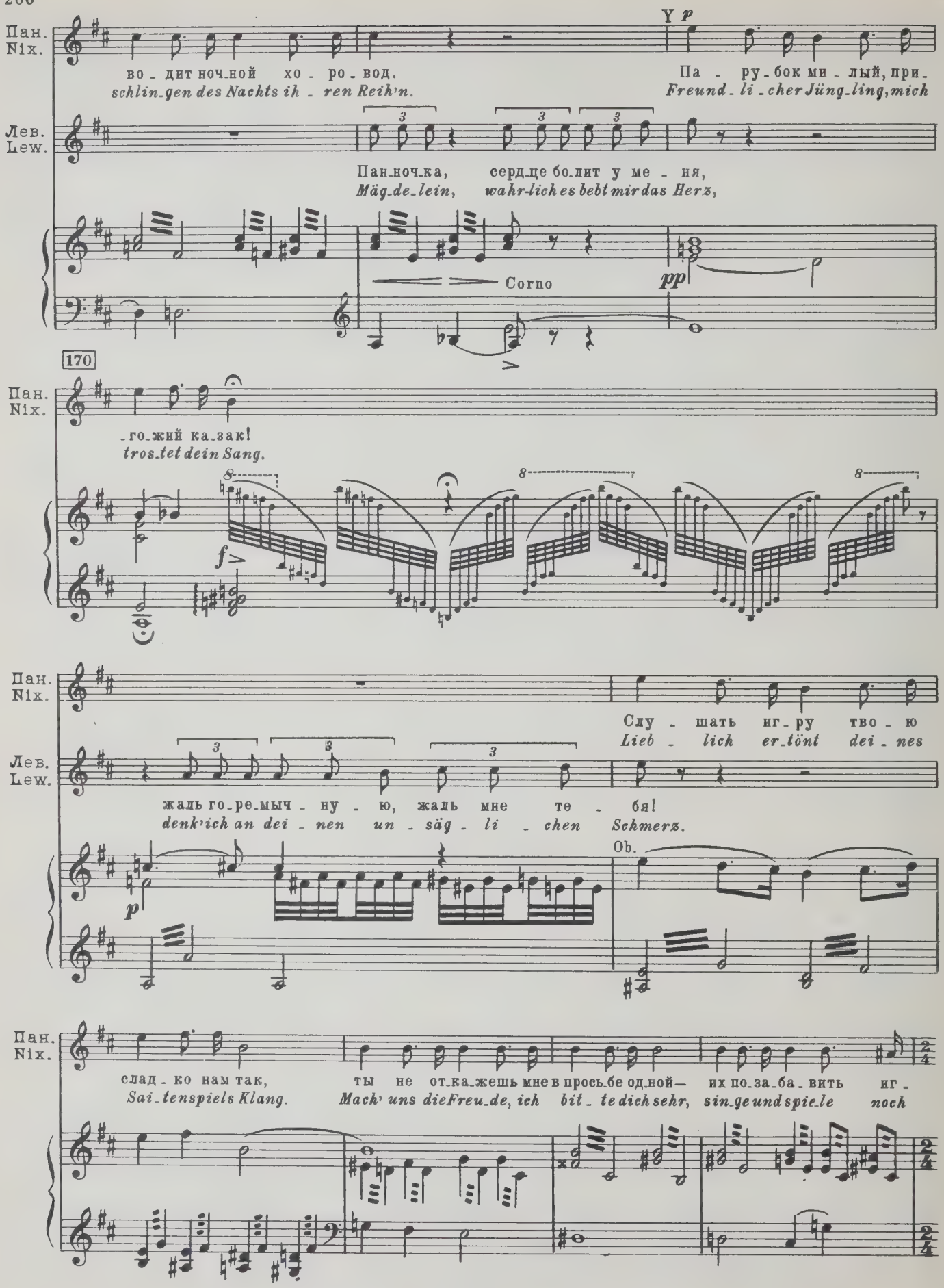
p

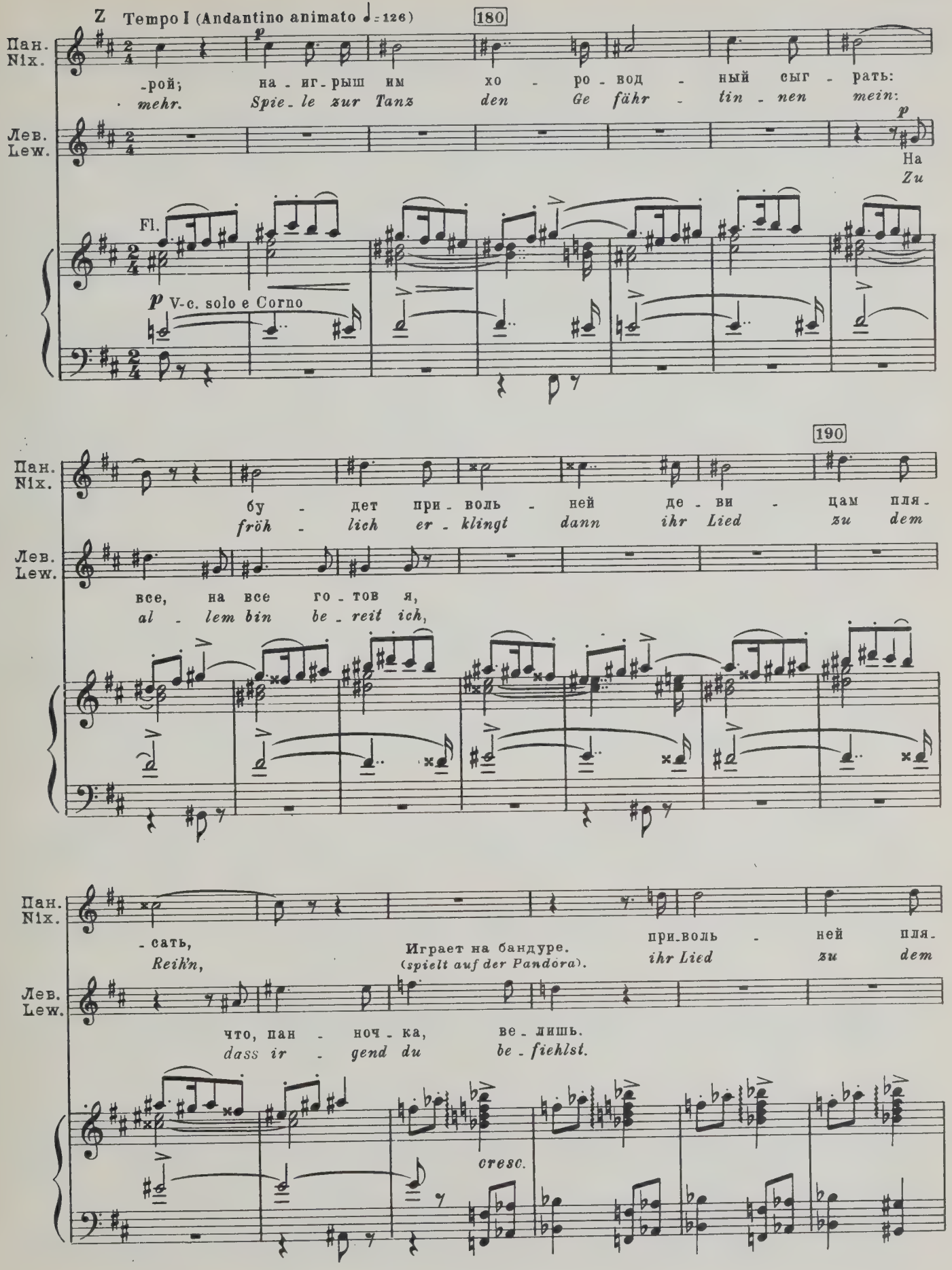
p

Пан.
Nix.

о - му - та вод,
jetzt mein Re_vier,

ви_дишь, про_зрач_ный у_топ_лен_ниц рой
je_ne, das sind die Ge_fähr_tin_nen mein,

sf

Пан.
Nix.
во - дит ноч-ной хо - ро - вод.
schlin-gen des Nachts ih - ren Reih'n.
Y p
Па - ру-бок ми - лый, при-
Freund-li-cher Jüng-ling, mich
Лев.
Lew.
Пан-ноч-ка, серд-це бо-лит у ме - ня,
Mäg-de-lein, wahr-lich es bebt mir das Herz,
Corno
pp
170
Пан.
Nix.
-го-жий ка-зак!
tros-tet dein Sang.
f
Пан.
Nix.
Слу - шать иг-ру тво - ю
Lieb - lich er-tönt dei - nes
Лев.
Lew.
жаль го-ре-мыч - ну - ю, жаль мне те - бя!
denk' ich an dei - nen un - säg - li - chen Schmerz.
Ob.
p
Пан.
Nix.
слад - ко нам так,
Sai-tenspiels Klang.
ты не от-ка-жешь мне в прось-бе од-ной—
Mach' uns die Freu-de, ich bit - te dich sehr,
их по-за-ба - вить иг -
sin-ge und spie-le noch


Z Tempo I (Andantino animato ♩= 126)
180
Пан.
Nix.
-рой;
на - иг - рыш им
хо - ро - вод - ный сыг - рать:
mehr.
Spie - le zur Tanz
den
Ge fähr - tin - nen
mein:
Лев.
Lew.
На
Zu
Fl.
p V-c. solo e Corno
190
Пан.
Nix.
бу - дет при - воль - ней де - ви - цам пля -
fröh - lich er - klingt dann ihr Lied zu dem
Лев.
Lew.
все, на все го - тов я,
al - lem bin be - reit ich,
Пан.
Nix.
- сать,
Reih'n,
Играет на бандуре.
(spielt auf der Pandora).
при-воль - ней пля -
ihr Lied zu dem
Лев.
Lew.
что, пан - ноч - ка,
ве - лишь.
dass ir - gend du
be - fiehlst.
cresc.

Aa Allegro ♩= 132

200

Пан.
Nix.

-сать.
Reihn.

Поет и играет на бандуре; русалки продолжают хоровод.
(singt und spielt; die Nixen setzen den Reigen fort.)

Лев.
Lew.

mf

Све - тел ме - сяц зо - ло - той, да ней - дет ко мне ми - лой,
Oh, du gold' - ner Mon - den - schein, treu - los ward der Lieb - ste mein,

Allegro ♩= 132

sf *p* Arpa e Piano

210

Пан.
Nix.

да ней - дет ко мне ми -
treu - los ward der Lieb - ste

Sopr.

Русалки
Nixen

Све - тел ме - сяц зо - ло - той,
Oh, du gold' - ner Mon - den - schein,

mf

сво-ю
Hat ver-

Alt.

Левко
Lewko

-лой
mein,

сво-ю ми - лу - ю за - был.
hat ver-ges - sen sei - nen Schatz.

ми - лу - ю за - был, сво-ю ми - лу - ю за - был.
-ges - sen sei - nen Schatz, kehrt nicht mehr zum al - ten Platz.

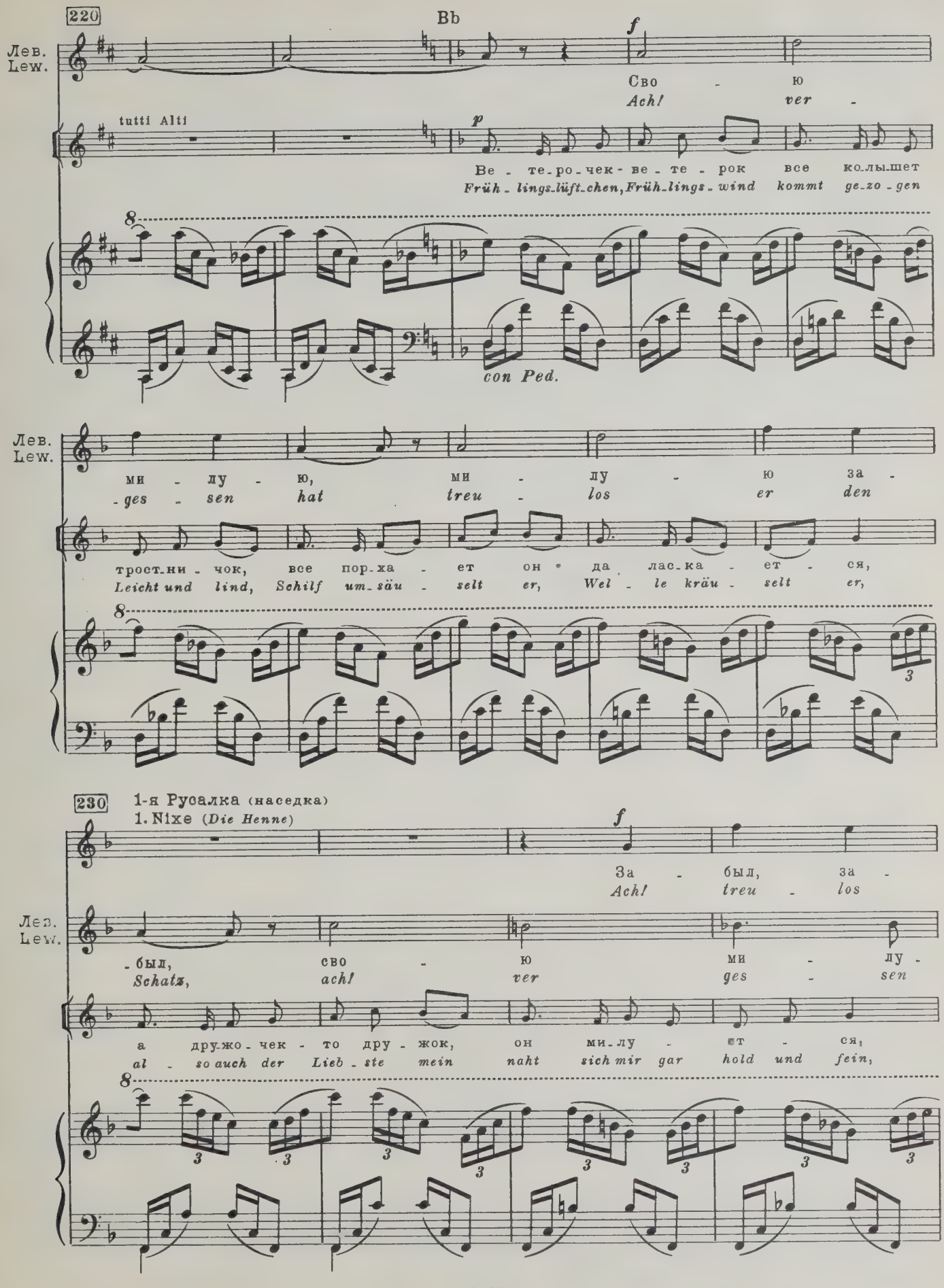
сво-ю ми-лу-ю за - был.
hat ver-ges sen sei-nen Schatz.

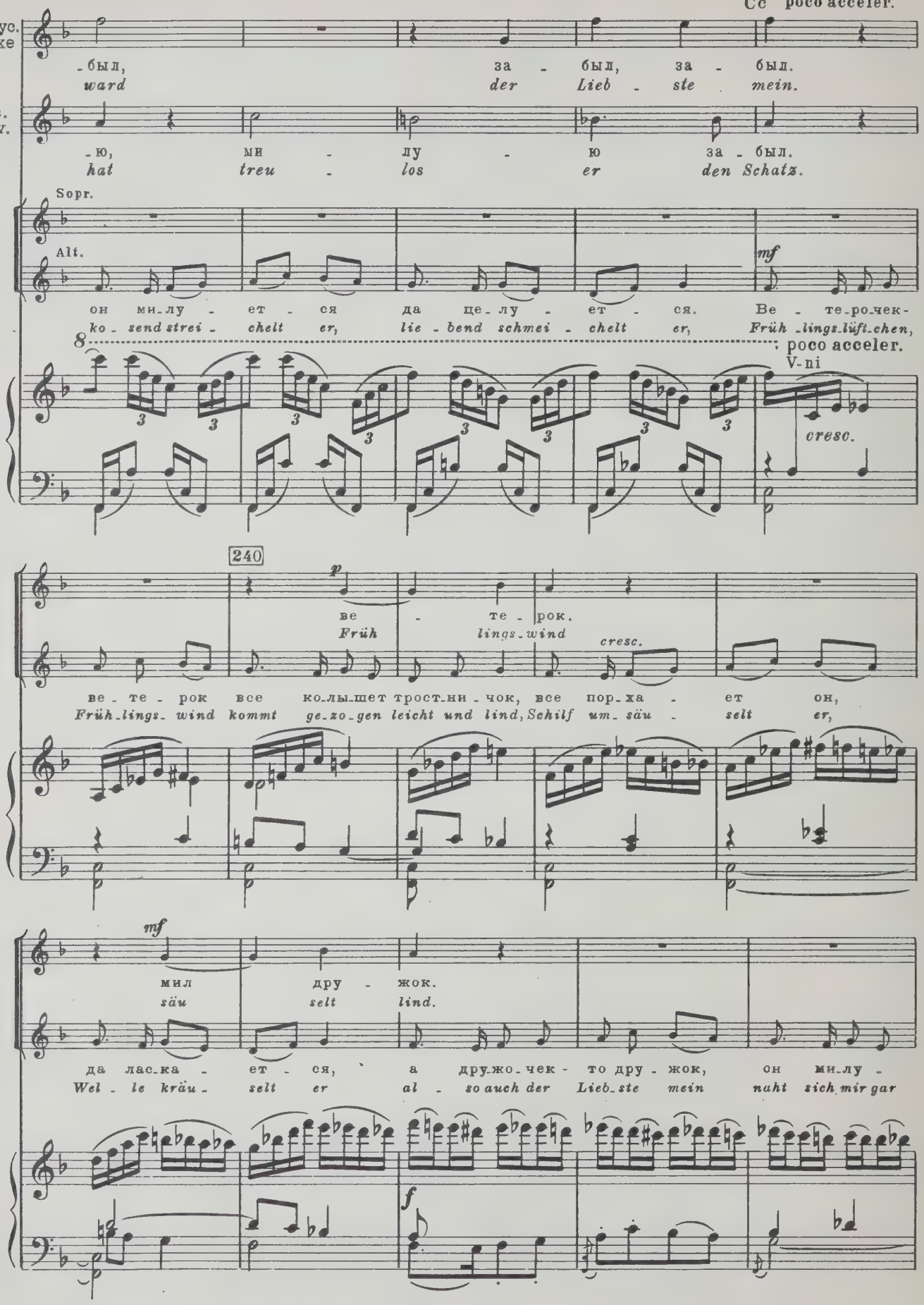
сво-ю ми - лу - ю за - был.
hat ver-ges - sen sei - nen Schatz.

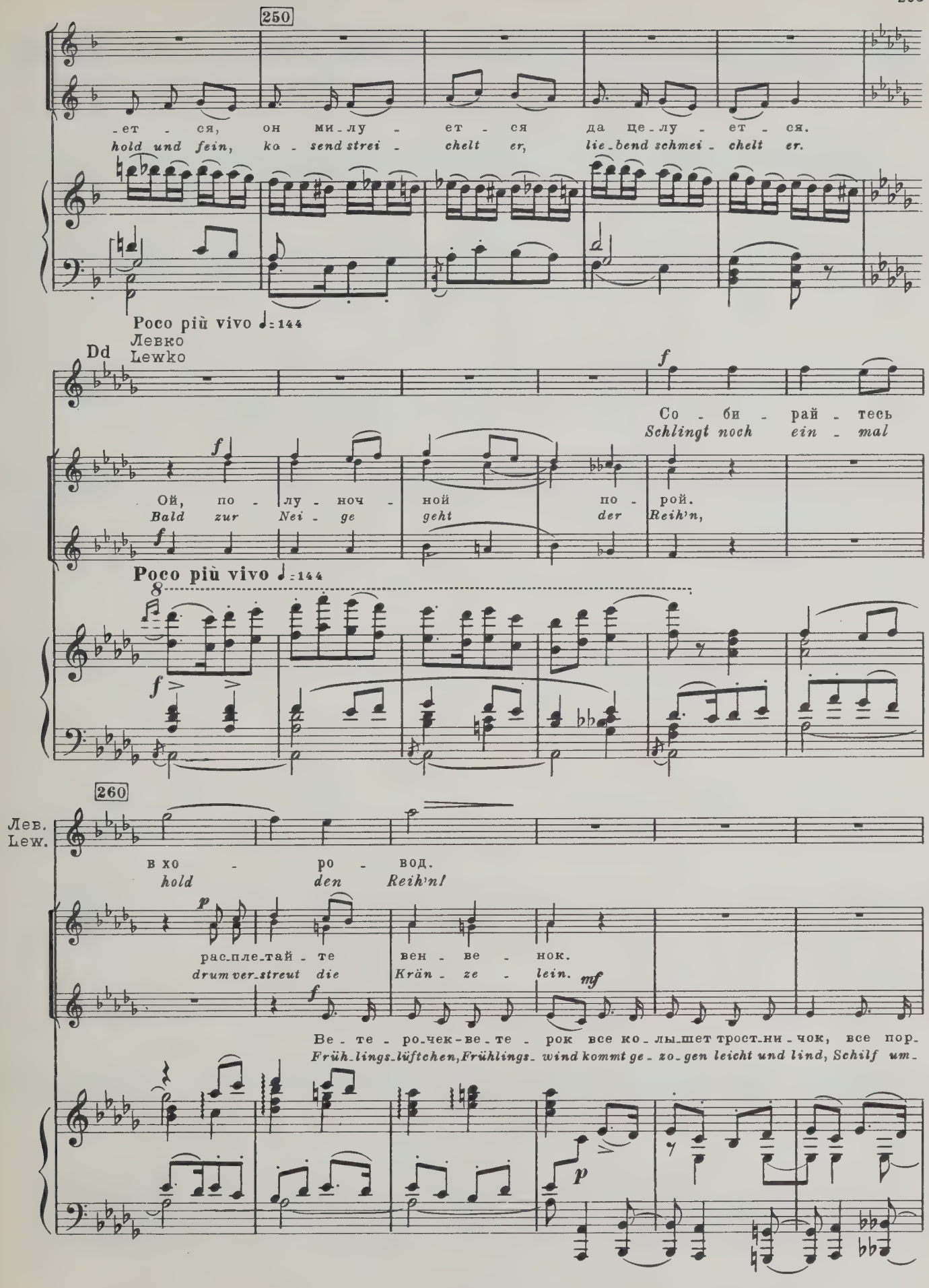
Corno

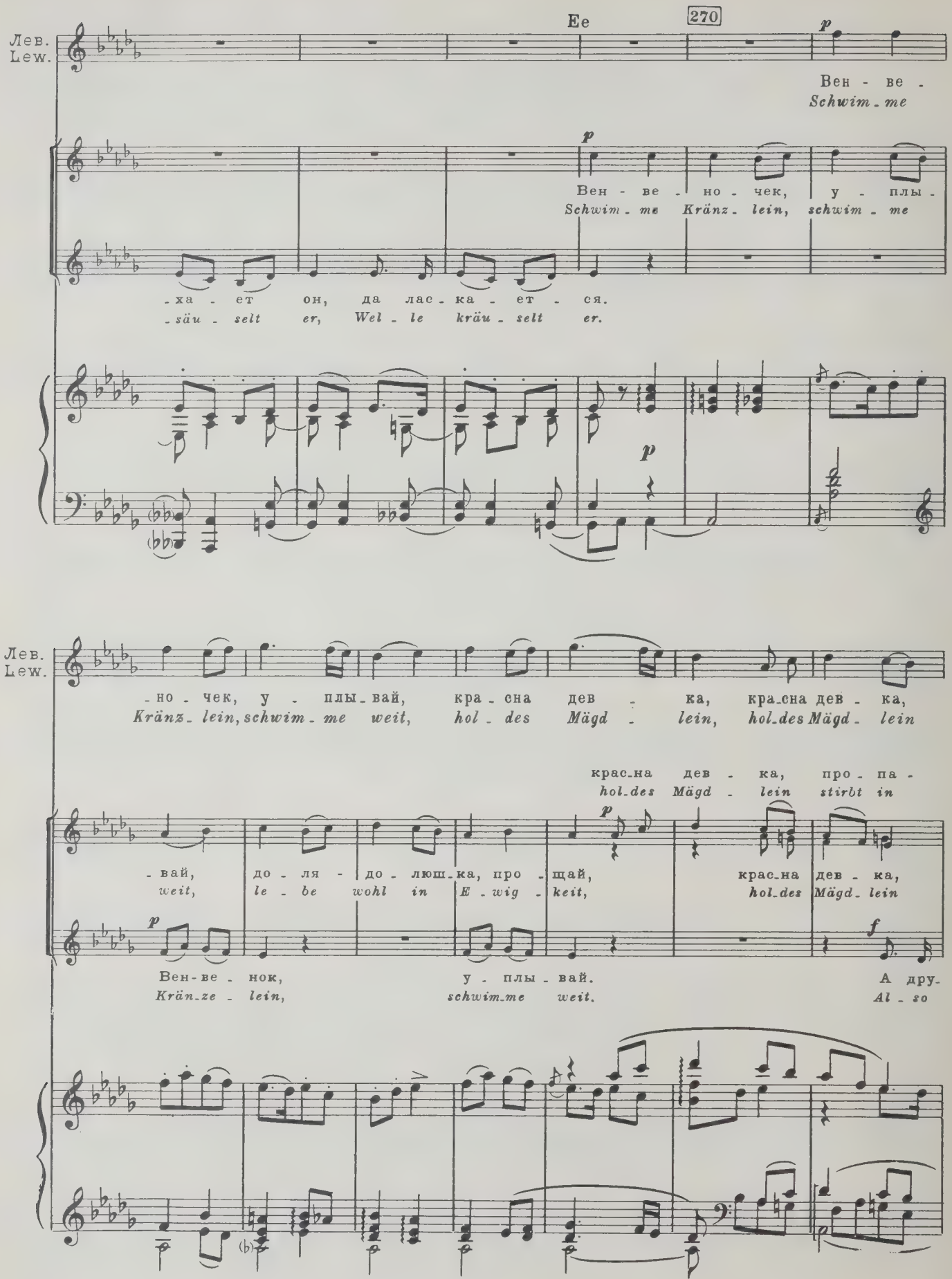
pizz.

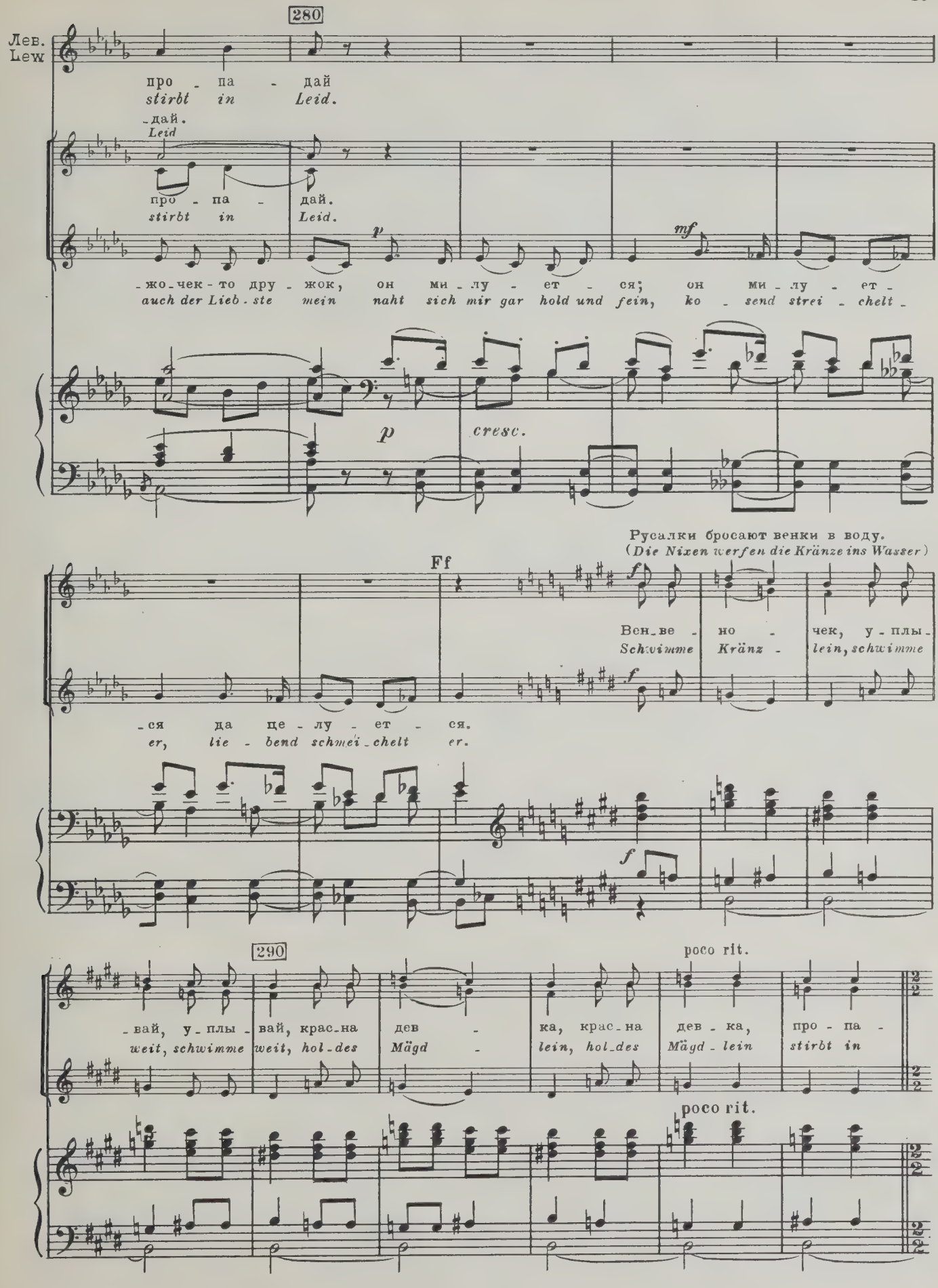
8


220
Bb
Лев.
Lew.
f
Сво - ю
Ach! ver -
tutti Alti
p
Ве - те-ро-чек - ве - те - рок все ко-лы-шет
Früh-lings-lüft-chen, Früh-lings-wind kommt ge-zo-gen
8
con Ped.
Лев.
Lew.
ми - лу - ю, ми - лу - ю за -
-ges - sen hat treu - los er den
трост-ни - чок, все пор-ха - ет он да лас-ка - ет - ся,
Leicht und lind, Schilf um-säu - selt er, Wel - le kräu - selt er,
8
3
230
1-я Русалка (наседка)
1. Nixe (Die Henne)
f
За - был, за -
Ach! treu - los
Лев.
Lew.
-был, сво - ю ми - лу -
Schatz, ach! ver ges - sen
а дру-жо-чек - то дру - жок, он ми-лу - ет - ся,
al - so auch der Lieb - ste mein naht sich mir gar hold und fein,
8
3


Cc poco acceler.
1-я Рус.
1. Nixe
-был, за - был, за - был.
ward der Lieb - ste mein.
Лев.
Lew.
-ю, ми - лу - ю за - был.
hat treu - los er den Schatz.
Sopr.
Alt.
mf
он ми-лу - ет - ся да це-лу - ет - ся. Ве - те-ро-чек-
ko - send strei - chelt er, lie - bend schmei - chelt er, Früh - lings-lüft-chen,
8
poco acceler.
V-ni
cresc.
240
p
ве - те - рок.
Früh - lings - wind
cresc.
ве - те - рок все ко-лы-шет трост-ни - чок, все пор-ха - ет он,
Früh-lings- wind kommt ge-zo-gen leicht und lind, Schilf um- säu - selt er,
mf
мил дру - жок.
säu selt lind.
да лас-ка - ет - ся, а дру-жо-чек - то дру - жок, он ми-лу -
Wel - le kräu - selt er al - so auch der Lieb-ste mein naht sich mir gar
f

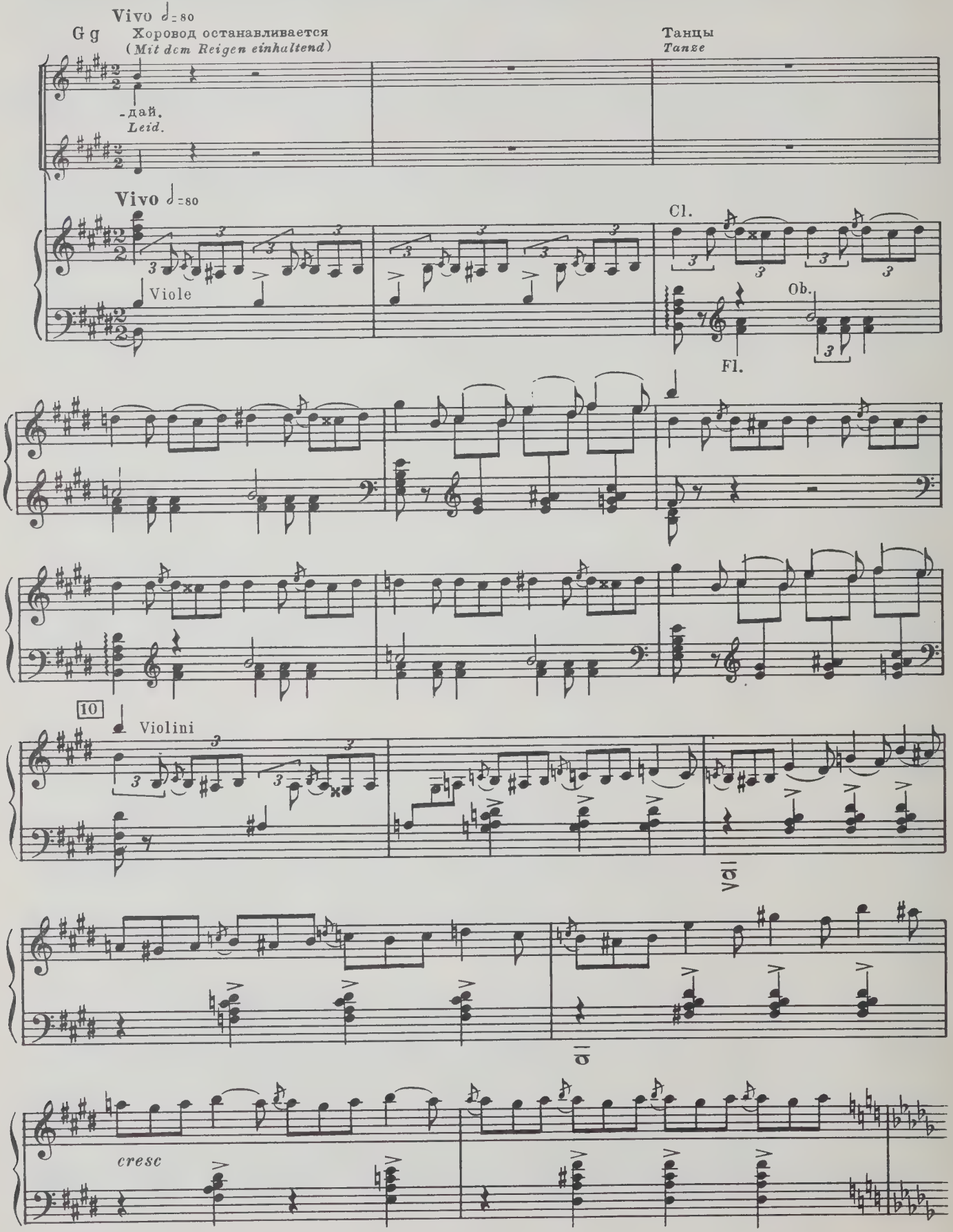

250
-ет - ся, он ми-лу - ет - ся да це-лу - ет - ся.
hold und fein, ko - send strei - chelt er, lie-bend schmei - chelt er.
Poco più vivo ♩=144
Левко
Lewko
Dd
f
Со - би - рай - тесь
Schlingt noch ein - mal
Ой, по - лу - ноч - ной по - рой.
Bald zur Nei - ge geht der Reih'n,
Poco più vivo ♩=144
8
260
Лев.
Lew.
в хо - ро - вод.
hold den Reih'n!
p
расплетай - те вен - ве - нок.
drum ver-streut die Kräu - ze - lein.
mf
Ве - те - ро-чек-ве-те - рок все ко-лы-шет тростни-чок, все пор-
Früh-lings-lüftchen, Frühlings- wind kommt ge-zo-gen leicht und lind, Schilf um-


Ее
270
Лев.
Lew.
p
Вен - ве -
Schwim - me
Вен - ве - но - чек, у - плы -
Schwim - me Kränz - lein, schwim - me
-ха - ет он, да лас - ка - ет - ся.
-säu - selt er, Wel - le kräu - selt er.
-но - чек, у - плы - вай, кра - сна дев - ка, кра-сна дев - ка,
Kränz - lein, schwim - me weit, hol - des Mägd - lein, hol-des Mägd - lein
крас-на дев - ка, про - па -
hol-des Mägd - lein stirbt in
- вай, до - ля - до - люш-ка, про - щай, крас-на дев - ка,
weit, le - be wohl in E - wig - keit, hol-des Mägd - lein
Вен-ве - нок, у - плы - вай. А дру-
Krän-ze - lein, schwim-me weit. Al - so


280
Лев.
Lew
про - па - дай
stirbt in Leid.
-дай.
Leid
про - па - дай.
stirbt in Leid.
p
mf
-жо-чек-то дру - жок, он ми - лу - ет - ся; он ми - лу - ет -
auch der Lieb-ste mein naht sich mir gar hold und fein, ko - send strei - chelt -
p
cresc.
Русалки бросают венки в воду.
(Die Nixen werfen die Kränze ins Wasser)
Ff
f
Вен-ве - но - чек, у - плы -
Schwimme Kränz - lein, schwimme
-ся да це - лу - ет - ся.
er, lie - bend schmei-chelt er.
290
poco rit.
-вай, у-плы - вай, крас-на дев - ка, крас-на дев - ка, про - па -
weit, schwimme weit, hol-des Mägd - lein, hol-des Mägd - lein stirbt in
poco rit.

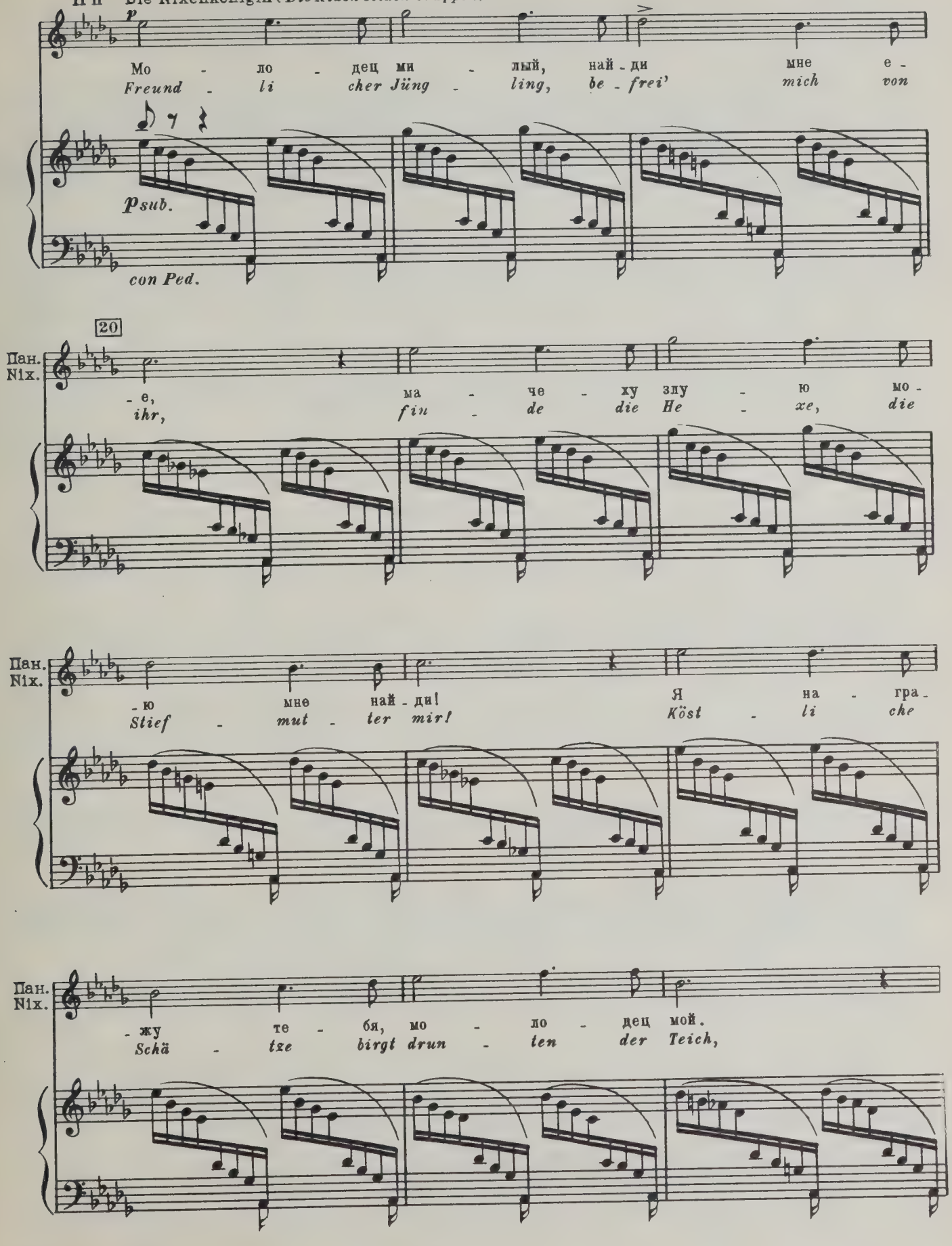
г) Танцы и игры русалок

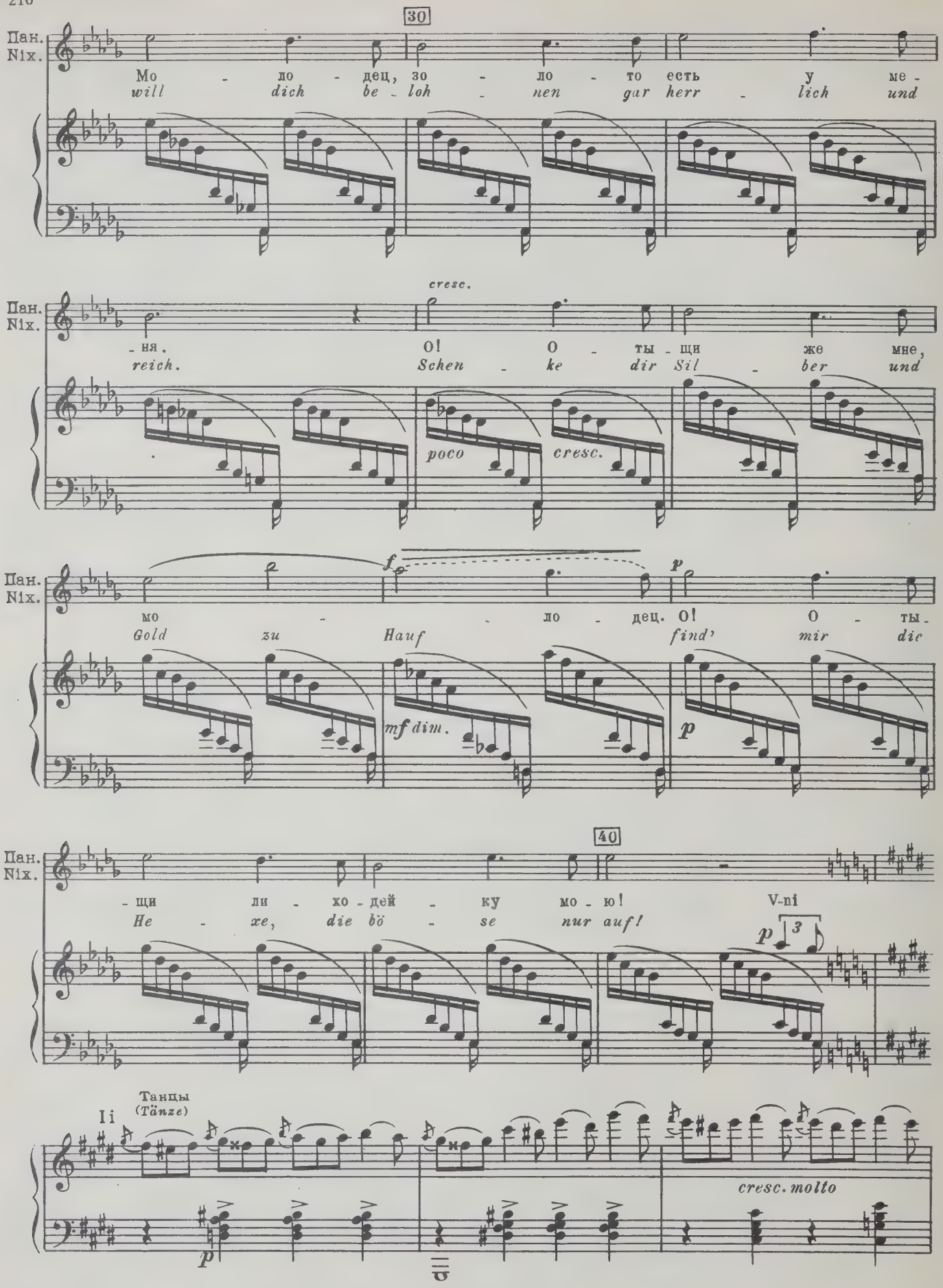
d) Tänze und Spiele der Nixen



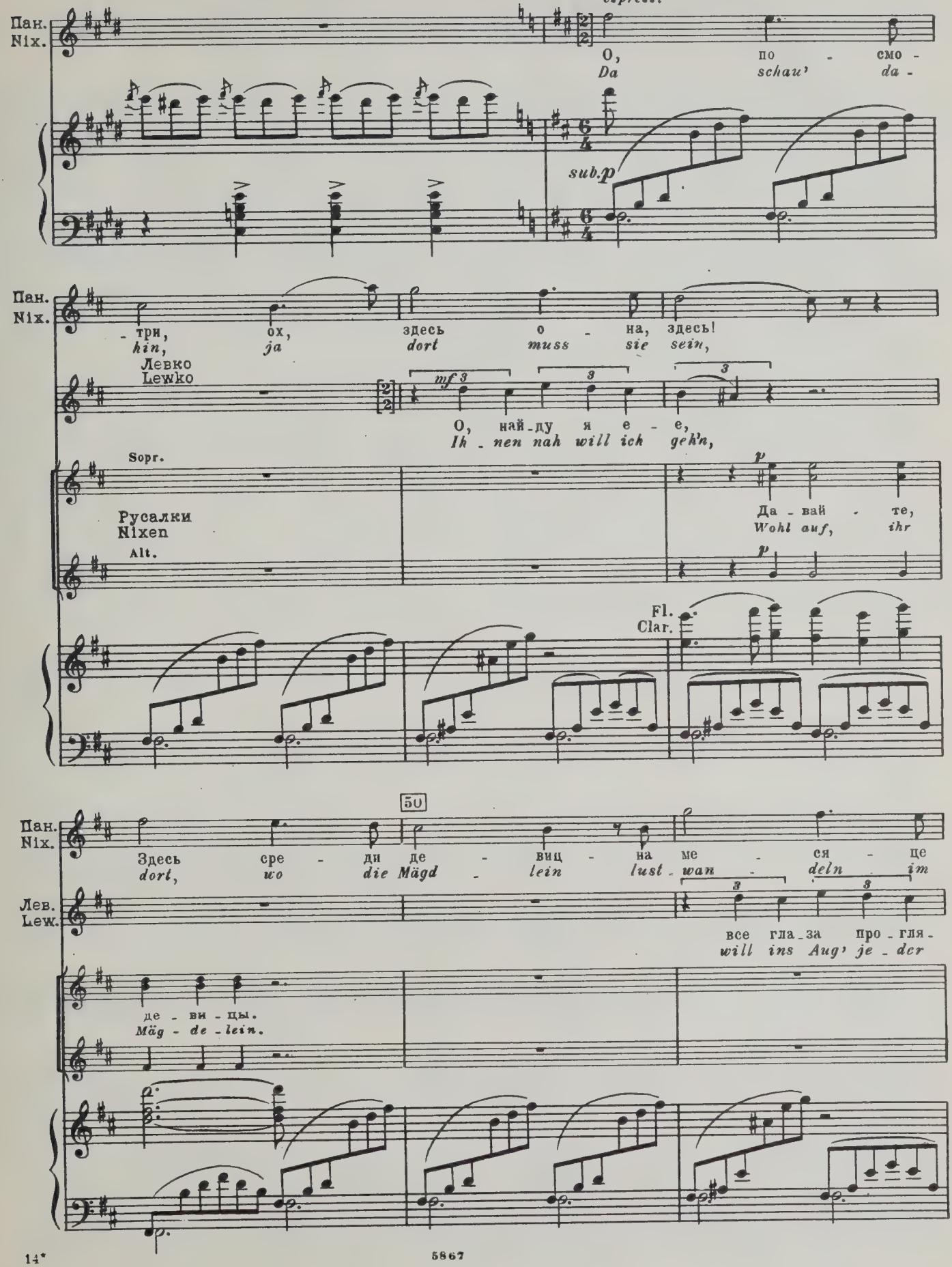
Панночка (Русалки в группах)

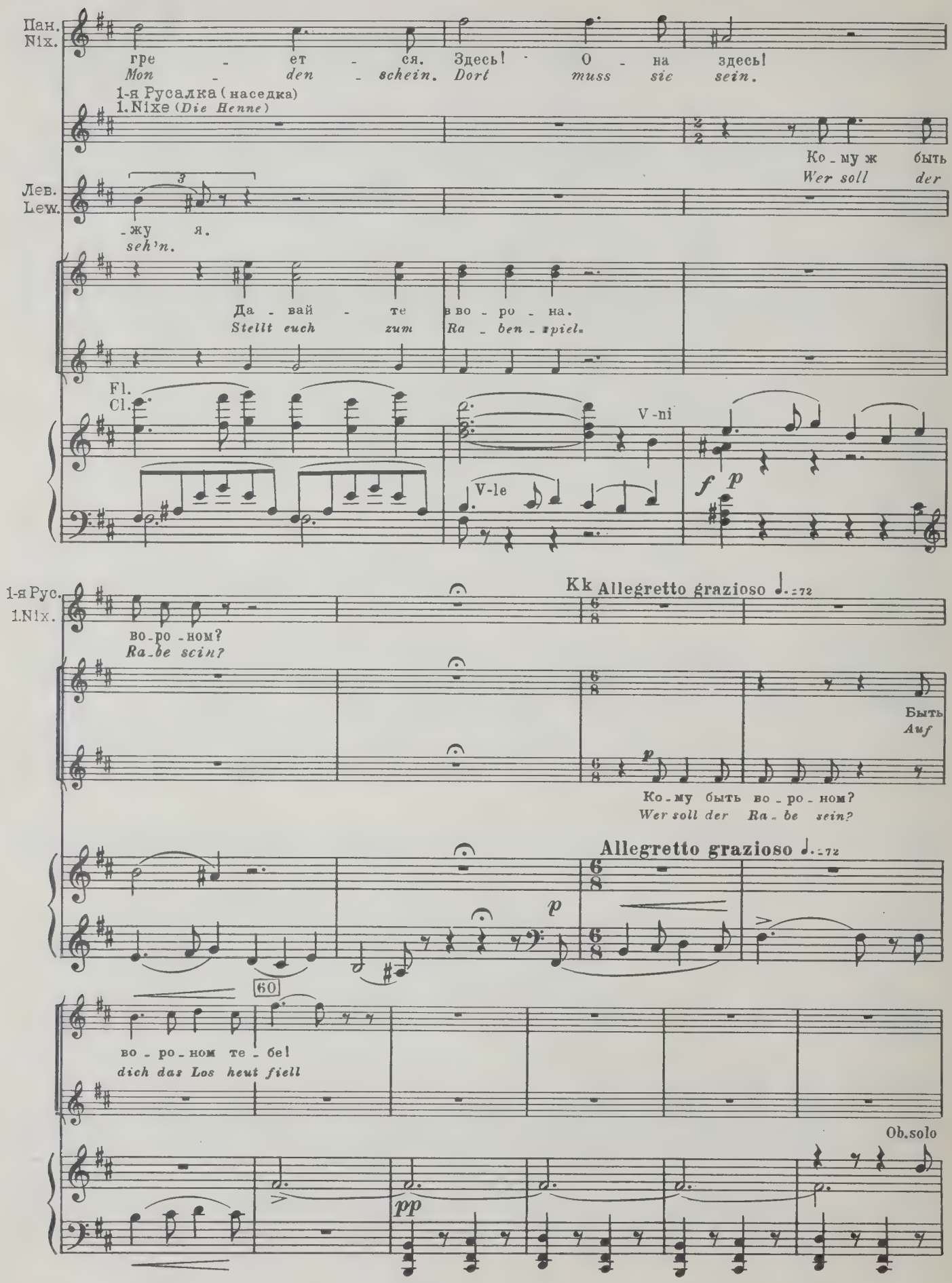
H h Die Nixenkönigin (*Die Nixen bilden Gruppen*)

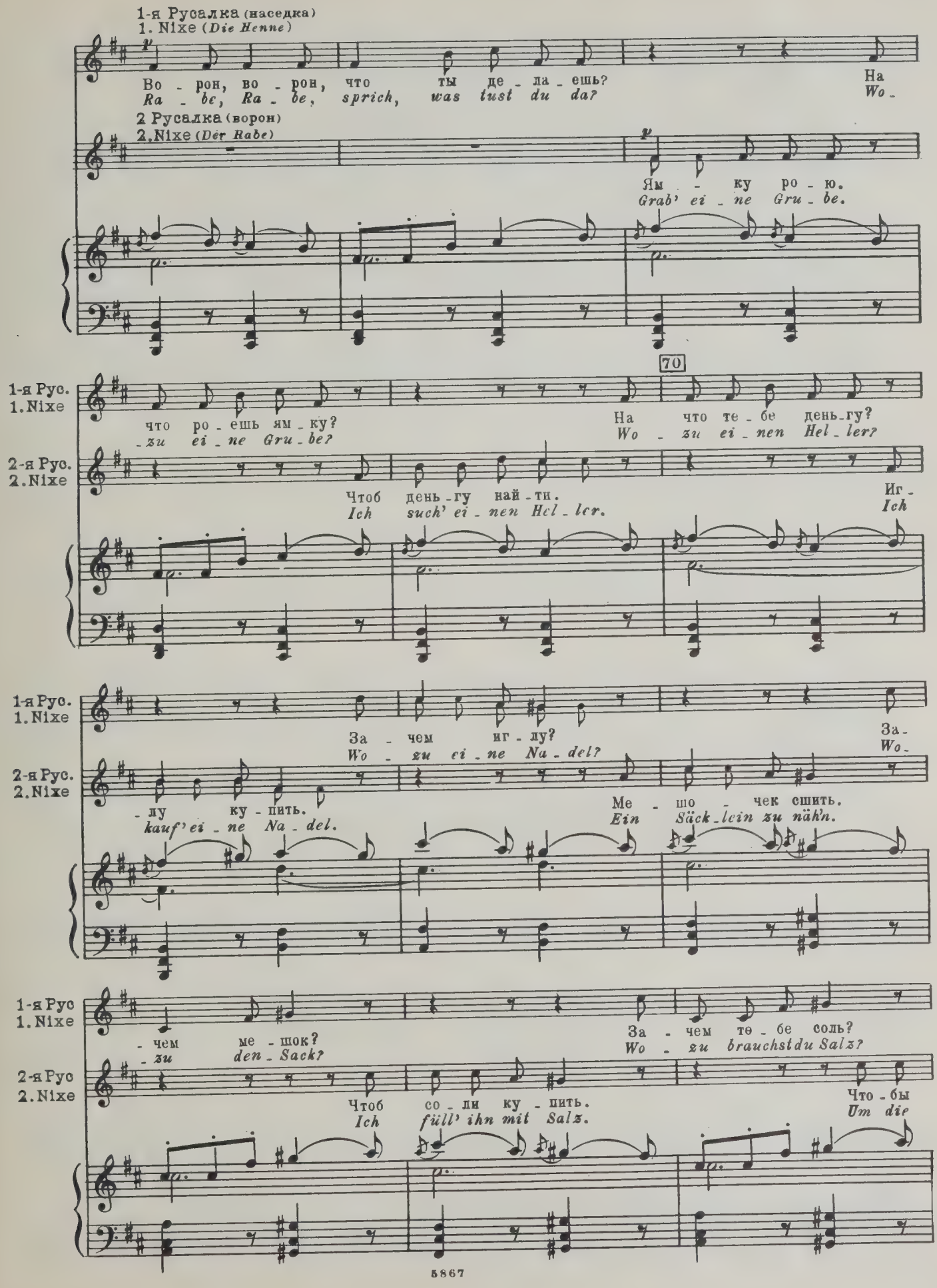


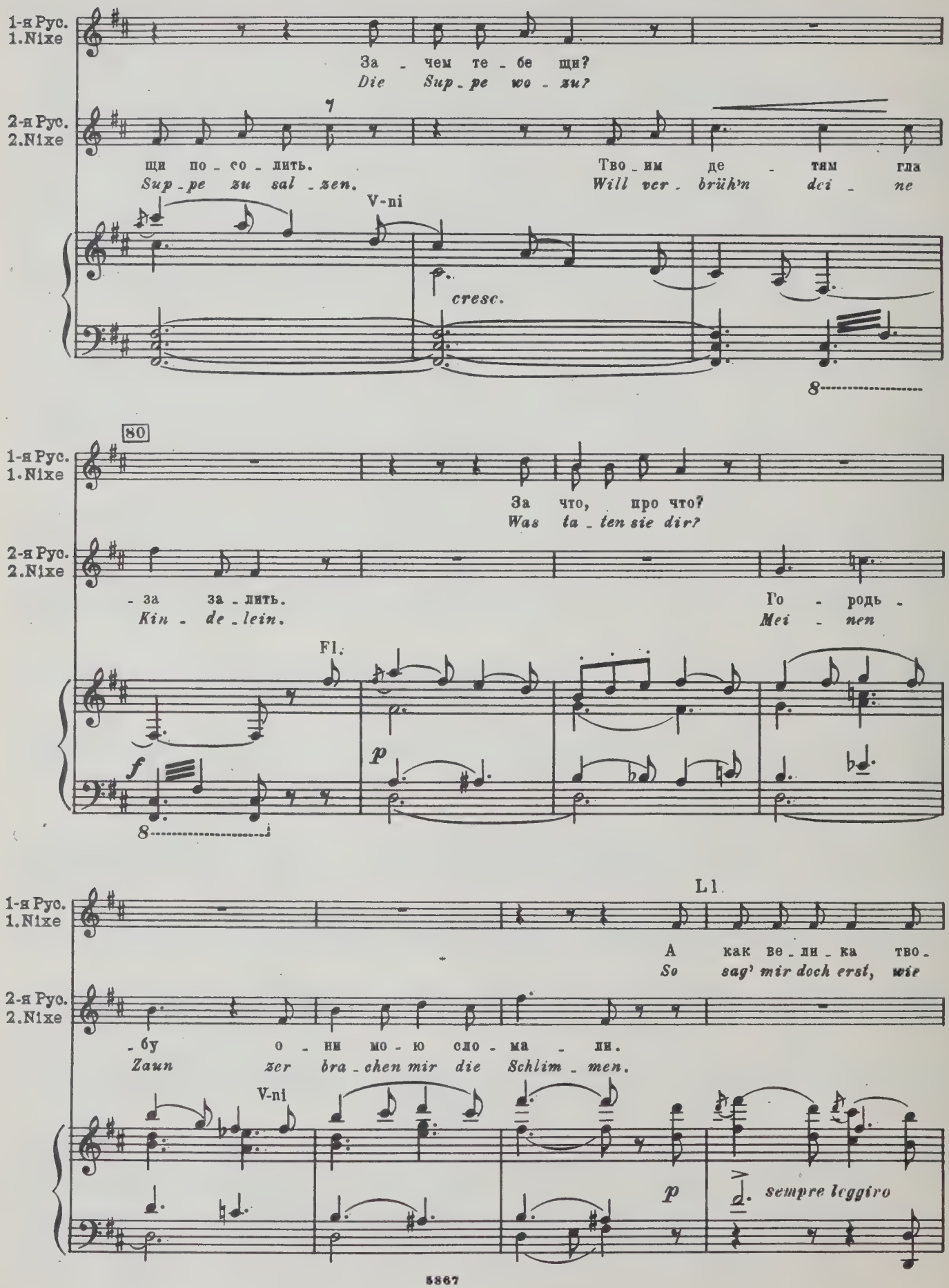

30
Пан.
Nix.
Мо - ло - дец, зо - ло - то есть у ме -
will dich be - loh - nen gar herr - lich und
-ня.
reich.
cresc.
O! О - ты - щи же мне,
Schen - ke dir Sil - ber und
poco cresc.
f
p
мо - ло - дец. O! О - ты -
Gold zu Hauf find' mir die
mf dim.
p
40
- щи ли - хо - дей - ку мо - ю!
He - xe, die bö - se nur auf!
V-ni
p 3
Танцы
(Tänze)
cresc. molto
p

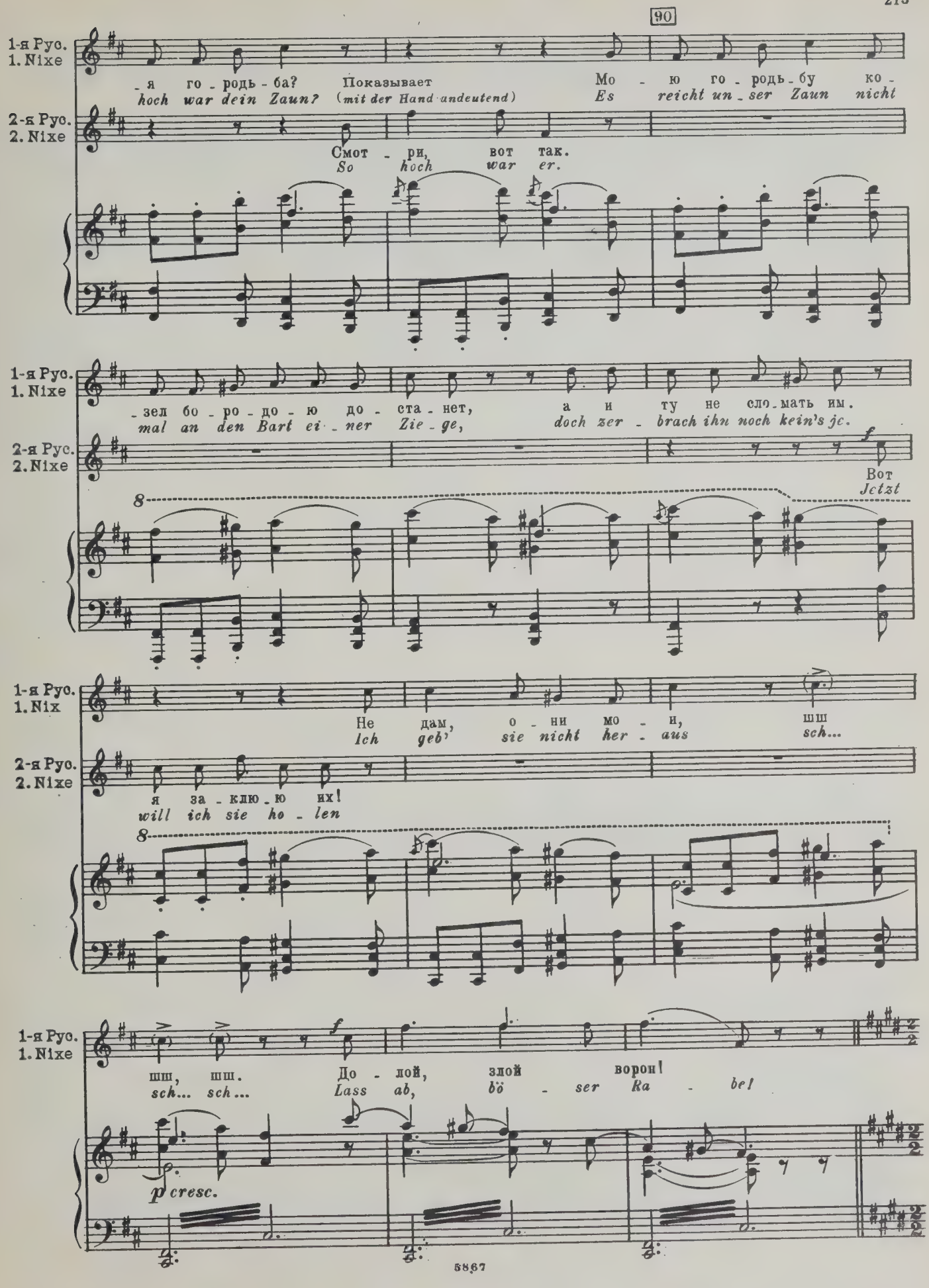
Танцы прекращаются.
(*Schluss der Tänze*)

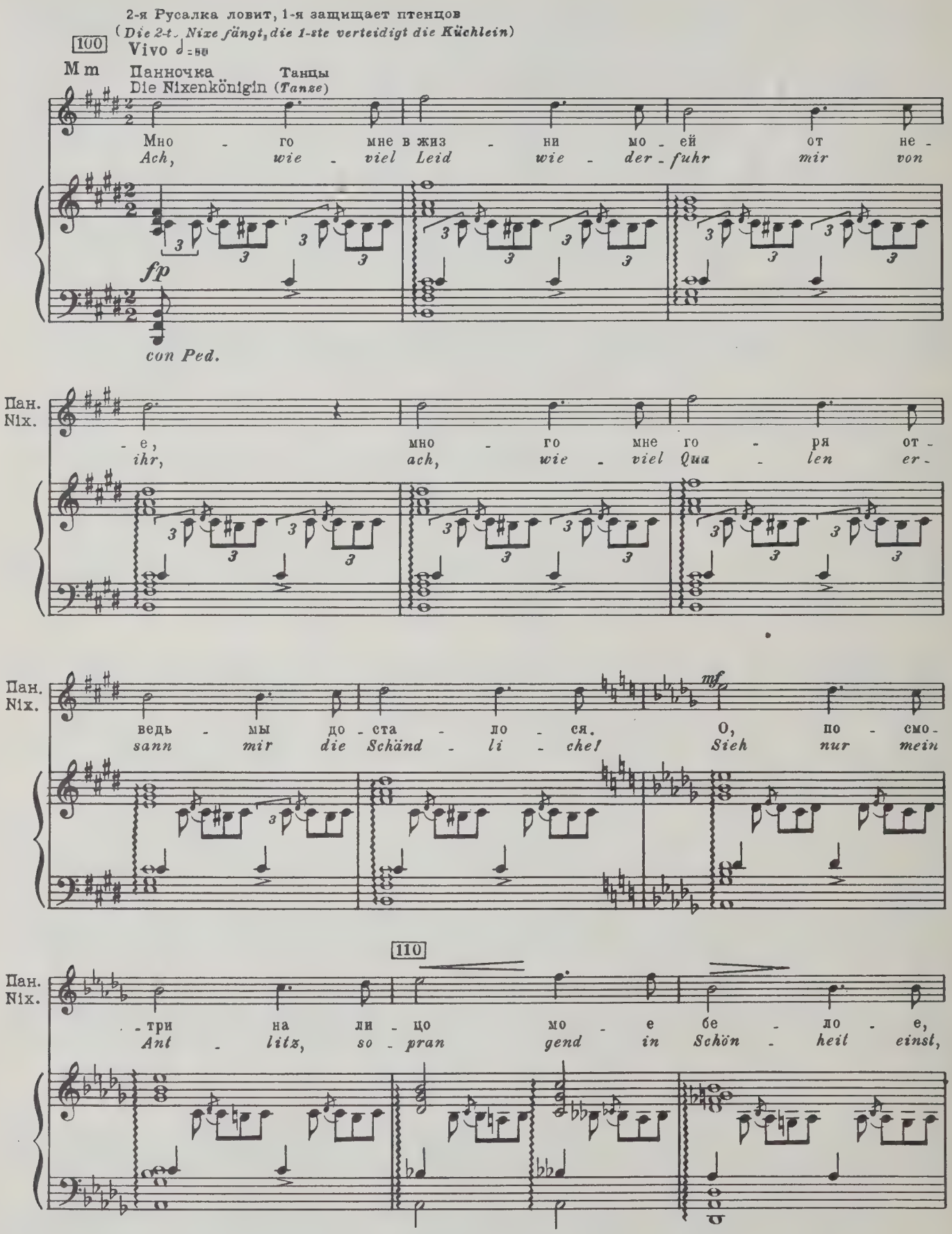


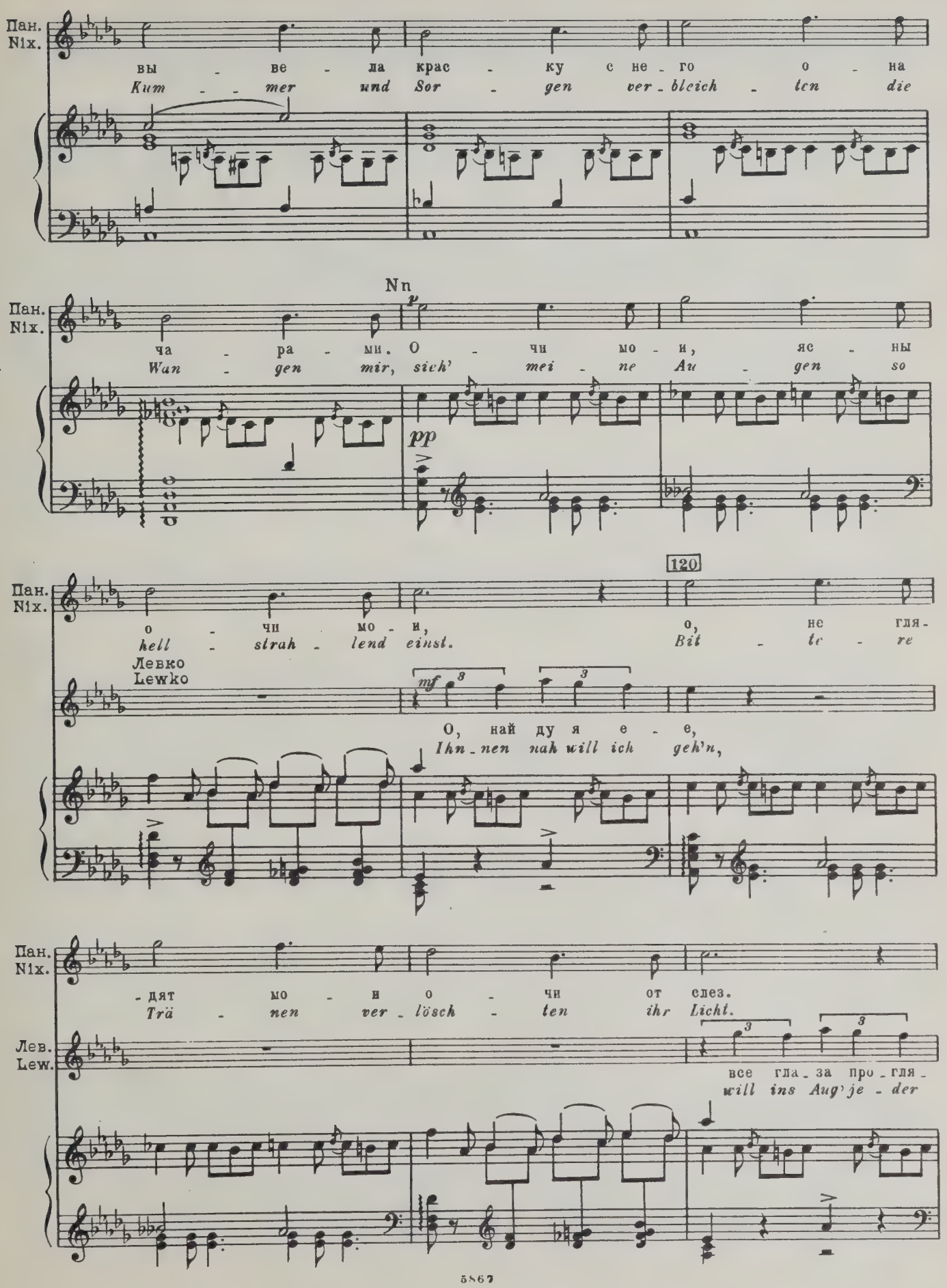

Пан.
Nix.
гре - ет - ся. Здесь! О - на здесь!
Mon - den - schein. Dort muss sie sein.
1-я Русалка (наседка)
1. Nixe (Die Henne)
Ко - му ж быть
Wer soll der
Лев.
Lew.
- жу я.
seh'n.
Да - вай - те в во - ро - на.
Stellt euch zum Ra - ben - spiel.
Fl.
Cl.
V-ni
V-le
f p
1-я Рус.
1. Nix.
во - ро - ном?
Ra - be sein?
Kk Allegretto grazioso
Быть
Auf
Ко - му быть во - ро - ном?
Wer soll der Ra - be sein?
Allegretto grazioso
60
во - ро - ном те - бе!
dich das Los heut fiell
Ob. solo
pp

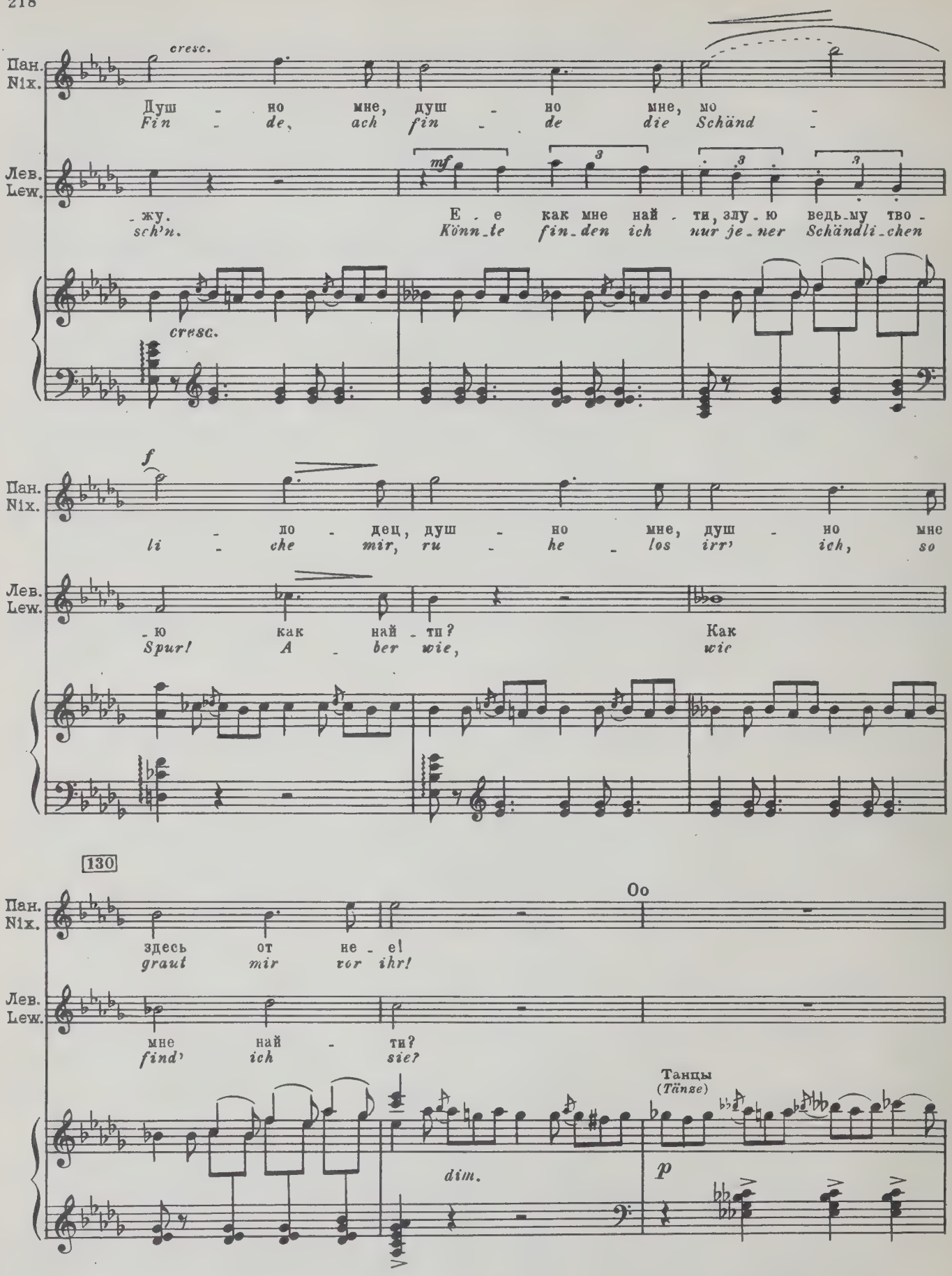

1-я Русалка (наседка)
1. Nixe (Die Henne)
Во - рон, во - рон, что ты де - ла - ешь?
Ra - be, Ra - be, sprich, was tust du da?
На
Wo -
2 Русалка (ворон)
2. Nixe (Der Rabe)
Ям - ку ро - ю.
Grab' ei - ne Gru - be.
70
1-я Рус.
1. Nixe
что ро - ешь ям - ку?
- zu ei - ne Gru - be?
На что те - бе день-гу?
Wo - zu ei - nen Hel - ler?
2-я Рус.
2. Nixe
Чтоб день-гу най - ти.
Ich such' ei - nen Hel - ler.
Иг -
Ich
1-я Рус.
1. Nixe
За - чем иг - лу?
Wo - zu ei - ne Na - del?
За -
Wo -
2-я Рус.
2. Nixe
- лу ку - пить.
kauf' ei - ne Na - del.
Ме - шо - чек сшить.
Ein Säck - lein zu näh'n.
1-я Рус
1. Nixe
- чем ме - шок?
- zu den - Sack?
За - чем те - бе соль?
Wo - zu brauchst du Salz?
2-я Рус
2. Nixe
Чтоб со - ли ку - пить.
Ich füll' ihn mit Salz.
Что - бы
Um die

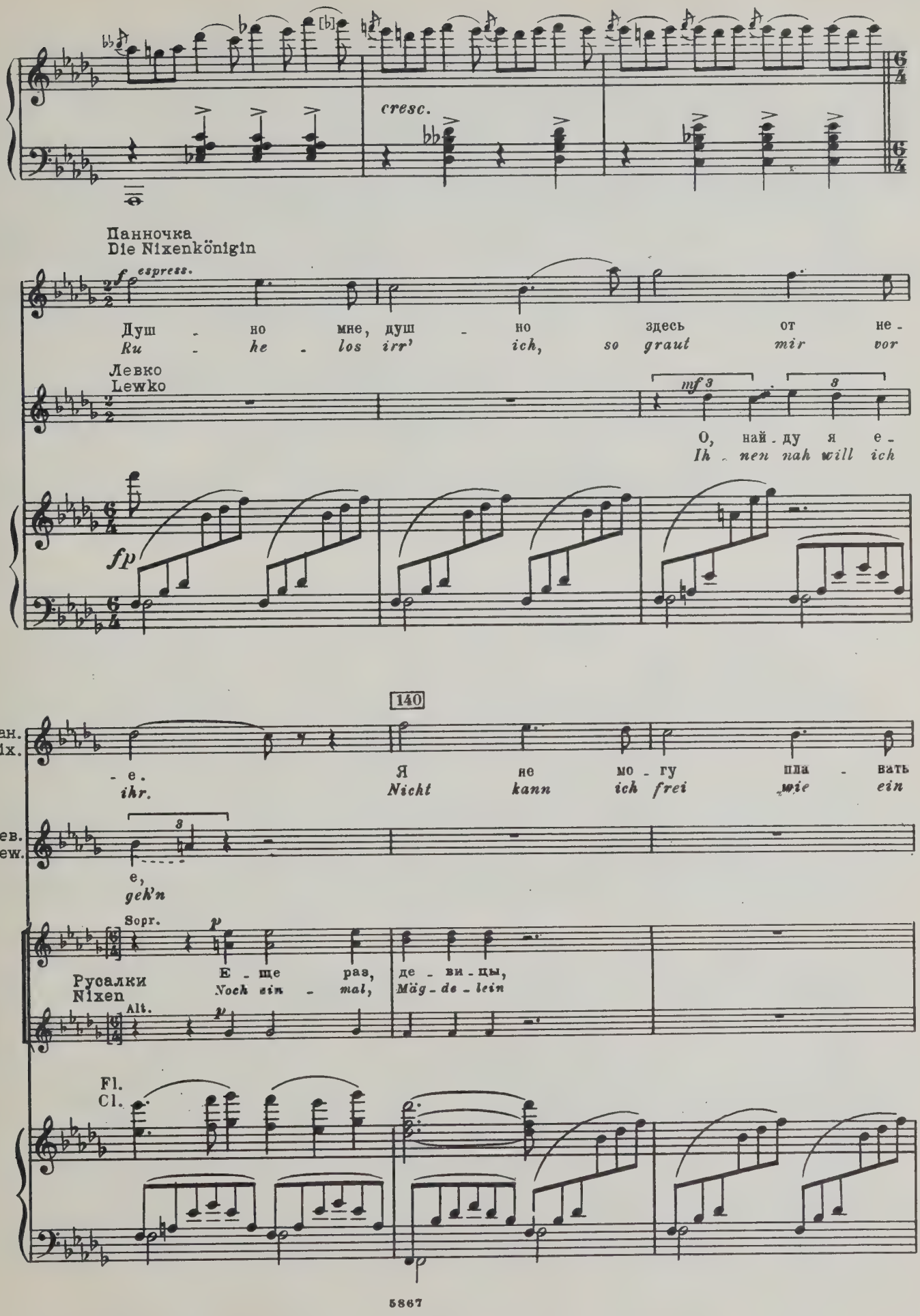

1-я Рус.
1.Nixe
За - чем те - бе щи?
Die Sup - pe wo - zu?
2-я Рус.
2.Nixe
щи по - со - лить.
Sup - pe zu sal - zen.
Твo - им де - тям гла
Will ver - brüh'n dei - ne
V-ni
cresc.
8
80
1-я Рус.
1.Nixe
За что, про что?
Was ta - ten sie dir?
2-я Рус.
2.Nixe
- за за - лить.
Kin - de - lein.
Го - родь -
Mei - nen
Fl.
f
p
8
L1
1-я Рус.
1.Nixe
А как ве - ли - ка тво -
So sag' mir doch erst, wie
2-я Рус.
2.Nixe
- бу о - ни мо - ю сло - ма - ли.
Zaun zer bra - chen mir die Schlim - men.
V-ni
p
sempre leggiro

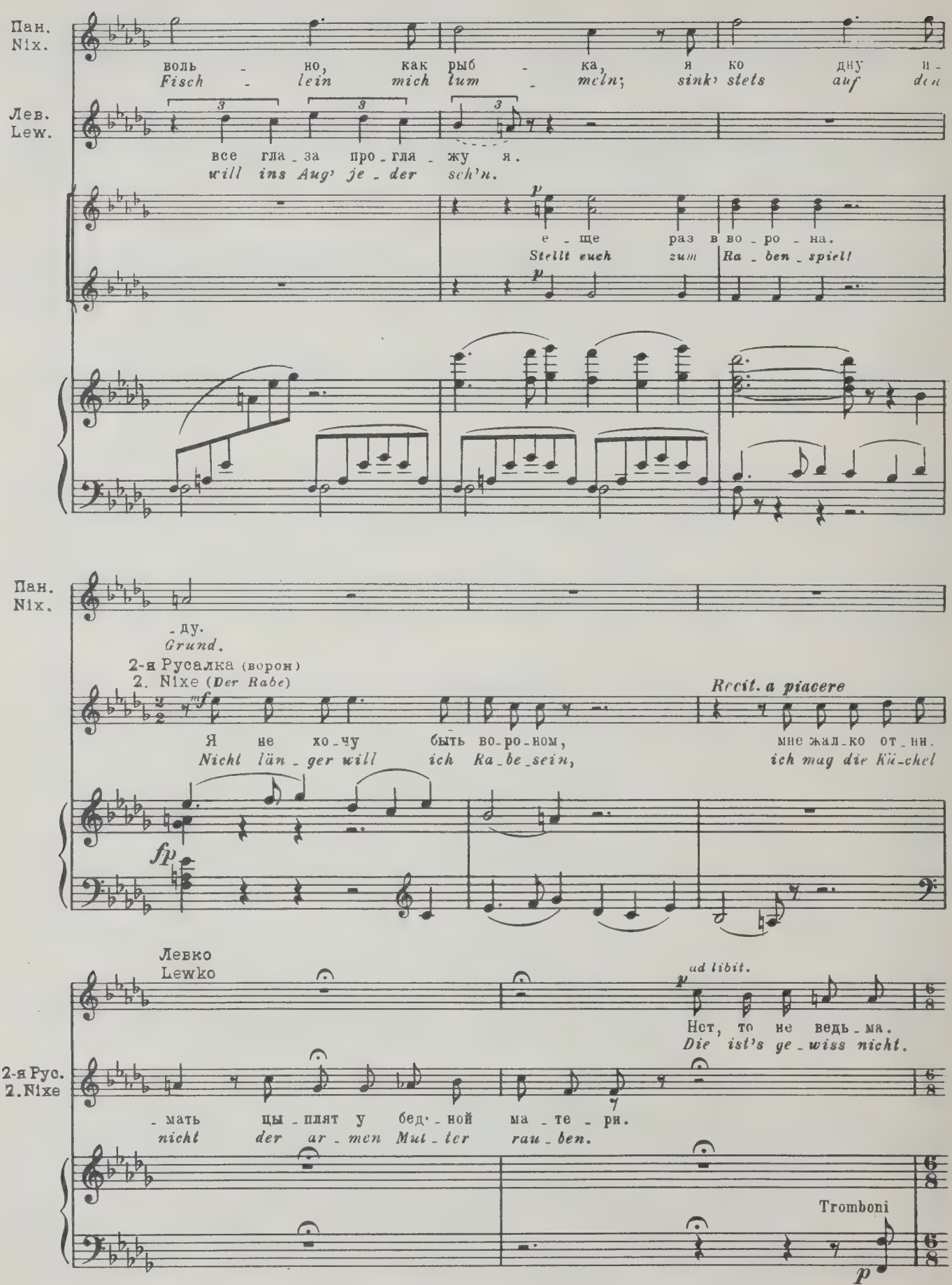

90
1-я Рус.
1. Nixe
2-я Рус.
2. Nixe
-я го-родь-ба? Показывает
hoch war dein Zaun? (mit der Hand andeutend)
Мо-ю го-родь-бу ко-
Es reicht un-ser Zaun nicht
Смот-ри, вот так.
So hoch war er.
-зел бо-ро-до-ю до-ста-нет,
mal an den Bart ei-ner Zie-ge,
а и ту не сло-мать им.
doch zer-brach ihn noch kein's je.
Вот
Jetzt
Не дам, о-ни мо-и, шш
Ich geb' sie nicht her-aus sch...
я за-клю-ю их!
will ich sie ho-len
шш, шш.
sch... sch...
До-лой, злой ворон!
Lass ab, bö-ser Ra-bel
p cresc.

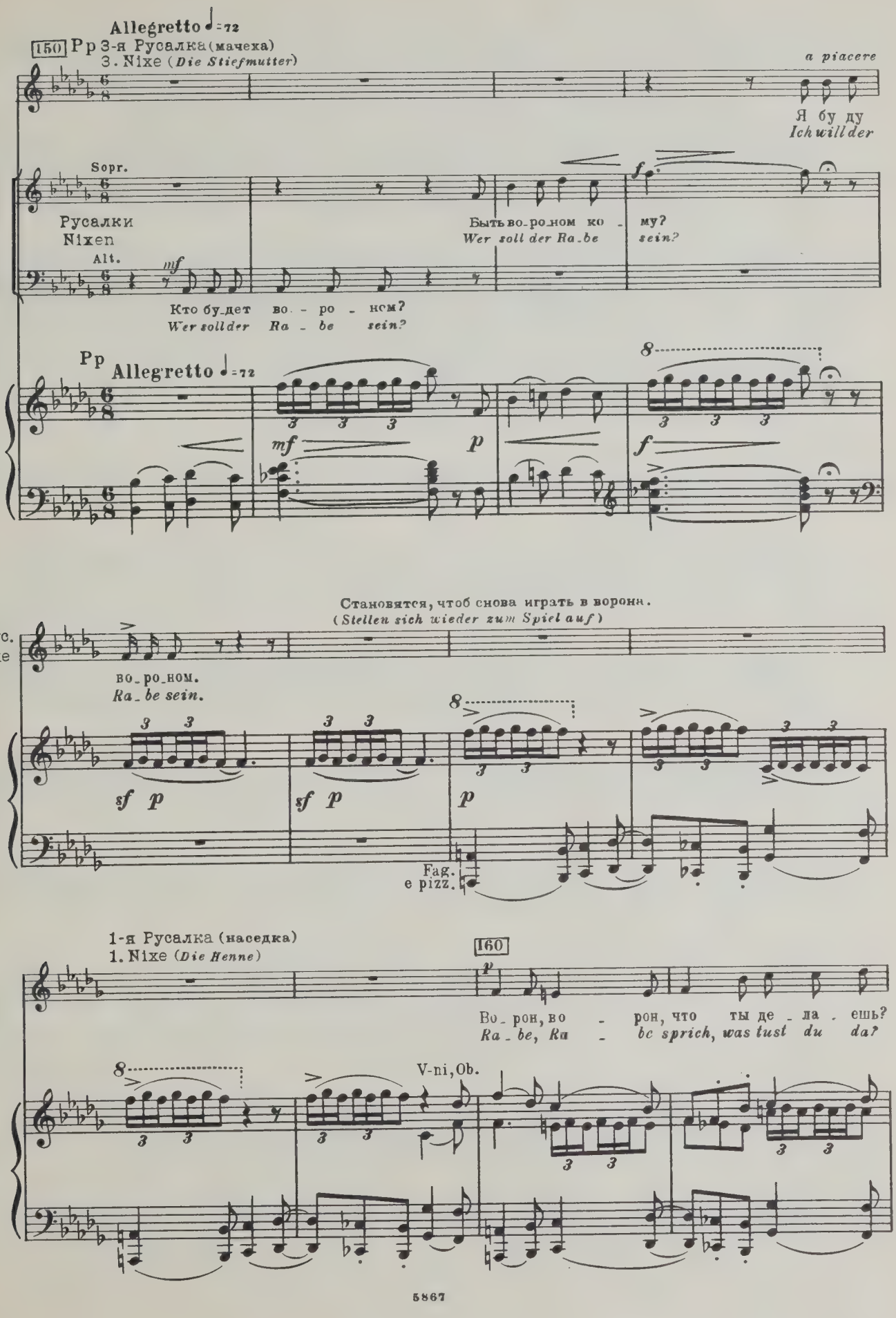

2-я Русалка ловит, 1-я защищает птенцов
(Die 2-te Nixe fängt, die 1-ste verteidigt die Küchlein)
100
Vivo ♩=80
M m
Панночка
Die Nixenkönigin
Танцы
(Tanze)
Мно - го мне в жиз - ни мо - ей от не -
Ach, wie - viel Leid wie - der - fuhr mir von
fp
con Ped.
Пан.
Nix.
- е, мно - го мне го - ря от -
ihr, ach, wie - viel Qua - len er -
Пан.
Nix.
mf
ведь - мы до - ста - ло - ся. О, по - смо -
sann mir die Schänd - li - chel Sieh nur mein
110
Пан.
Nix.
- три на ли - цо мо - е бе - ло - е,
Ant - litz, so - pran gend in Schön - heit einst,

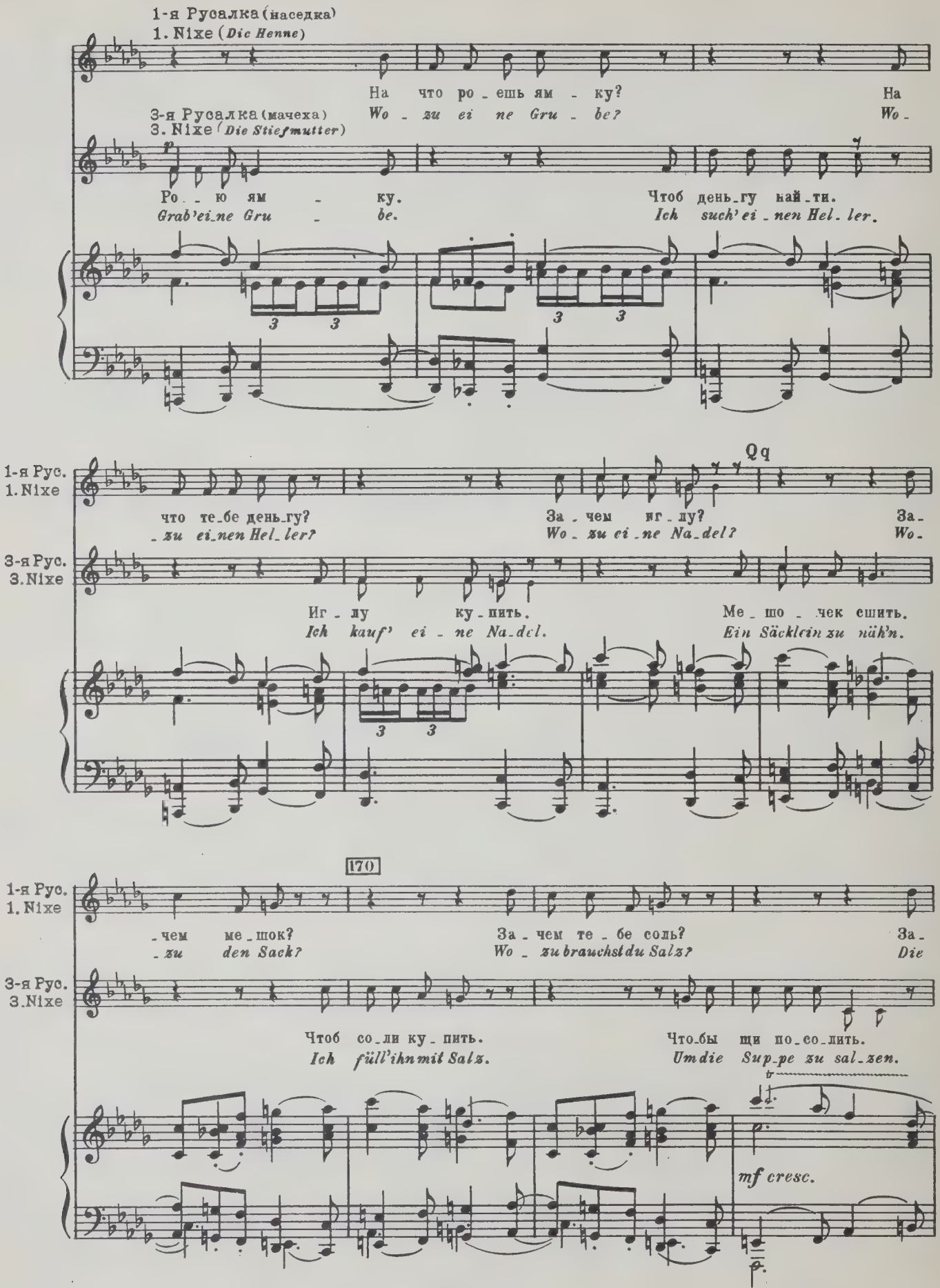

Пан.
Nix.
вы - ве - ла крас - ку с не - го о - на
Kum - - mer und Sor - gen ver - bleich - ten die
Nn
Пан.
Nix.
ча - ра - ми. О - чи мо - и, яс - ны
Wan - gen mir, sich' mei - ne Au - gen so
p
pp
120
Пан.
Nix.
о - чи мо - и, о, не гля -
hell - strah - lend einst. Bit - te - re
Левко
Lewko
mf
О, най ду я е - е,
Ihn - nen nah will ich geh'n,
Пан.
Nix.
- дят мо - и о - чи от слез.
Trä - nen ver - lösch - ten ihr Licht.
Лев.
Lew.
все гла - за про - гля -
will ins Aug' je - der

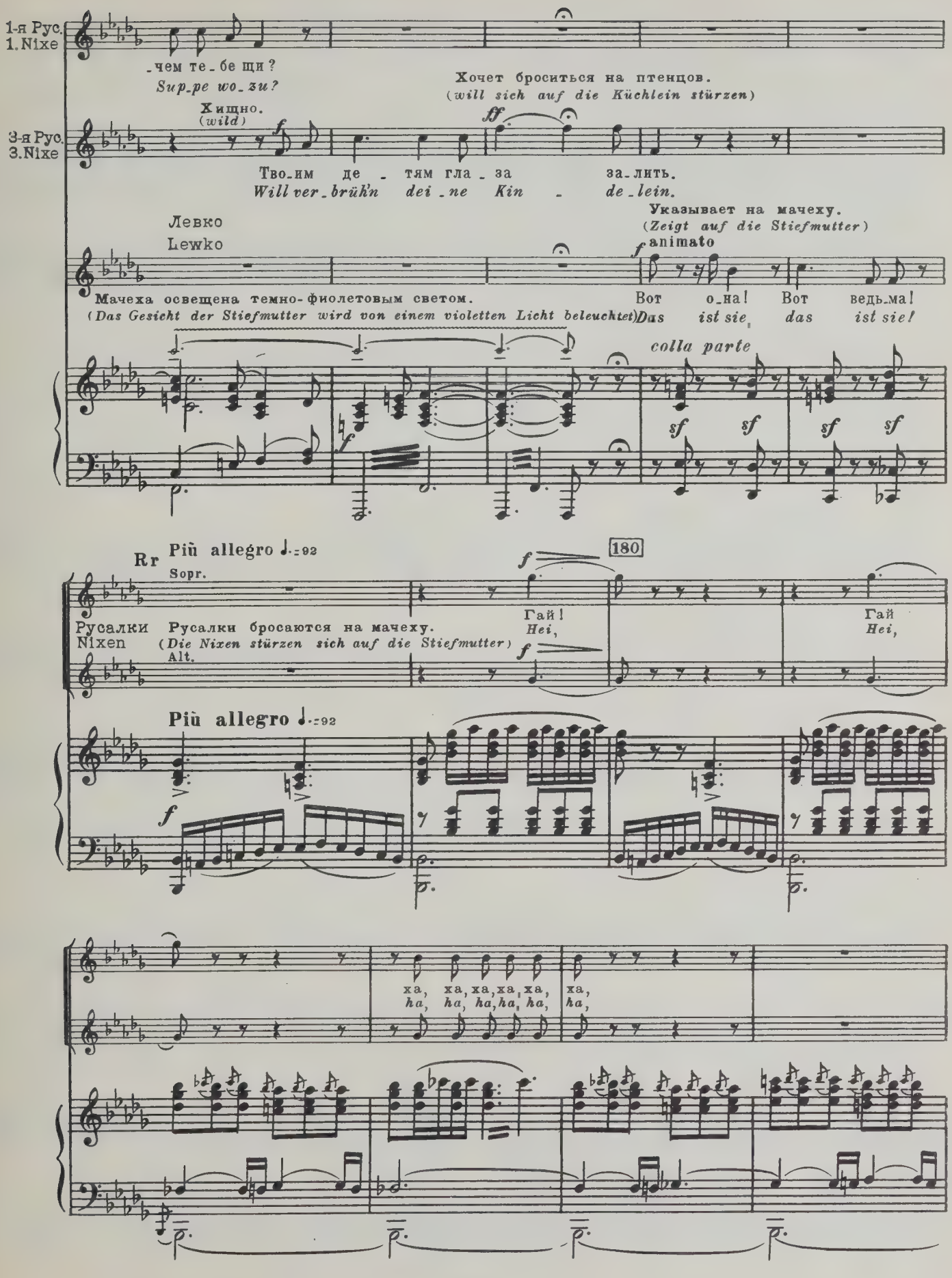

Пан.
Nix.
cresc.
Душ - но мне, душ - но мне, мо -
Fin - de, ach fin - de die Schänd -
Лев.
Lew.
mf
- жу.
sch'n.
Е - е как мне най - ти, злу - ю ведь - му тво -
Könn - te fin - den ich nur je - ner Schändli - chen
cresc.
f
Пан.
Nix.
- ло - дец, душ - но мне, душ - но мне
li - che mir, ru - he - los irr' ich, so
Лев.
Lew.
- ю как най - ти?
Spur! A - ber wie,
Как
wie
130
Пан.
Nix.
Oo
здесь от не - е!
graut mir vor ihr!
Лев.
Lew.
мне най - ти?
find' ich sie?
Танцы
(Tänze)
dim.
p

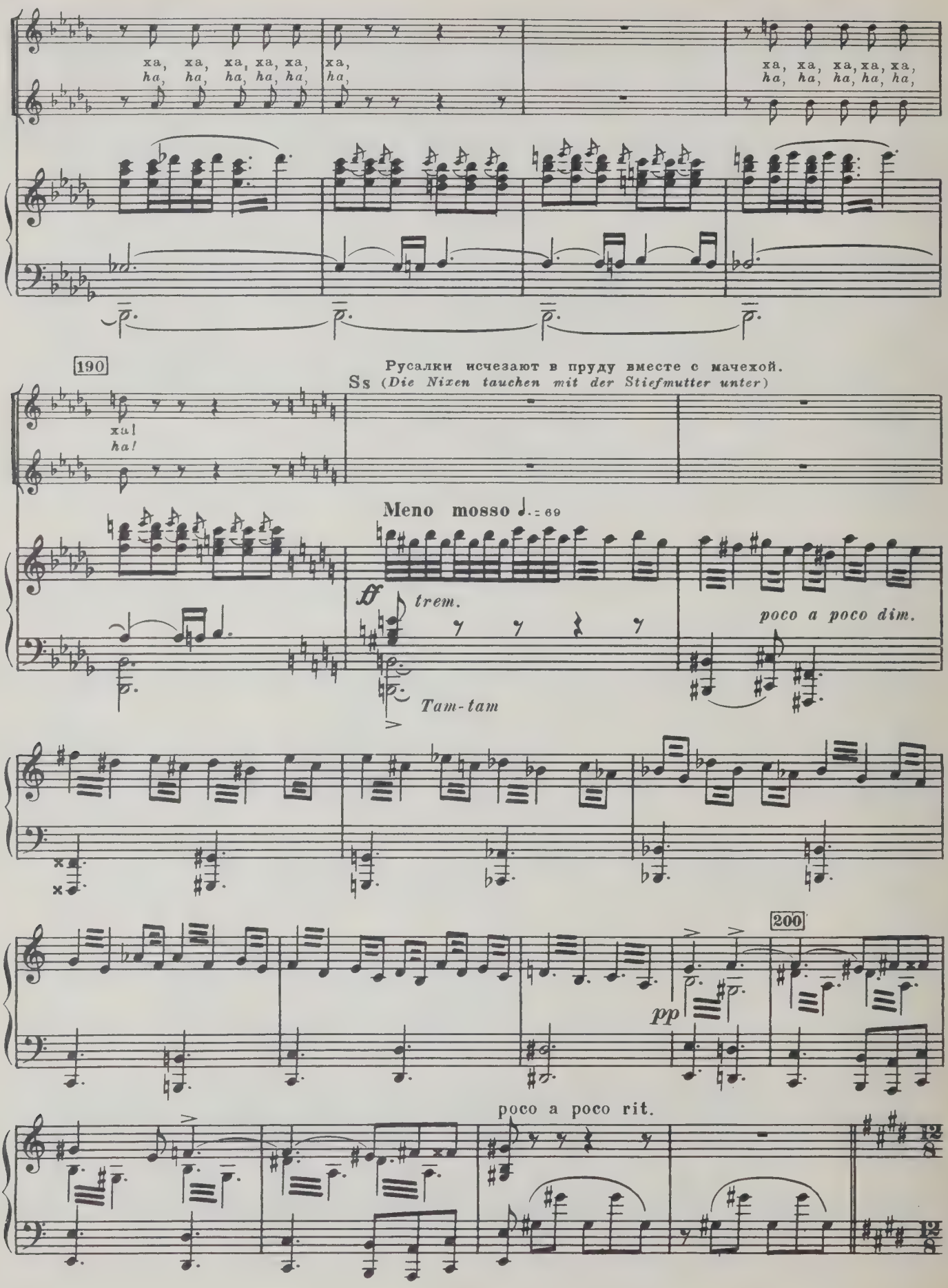

cresc.
Панночка
Die Nixenkönigin
espress.
Душ - но мне, душ - но здесь от не -
Ru - he - los irr' ich, so graut mir vor
Левко
Lewko
О, най - ду я е -
Ih - nen nah will ich
140
Пан.
Nix.
- е.
ihr.
Я не мо - гу пла - вать
Nicht kann ich frei wie ein
Лев.
Lew.
е,
gek'n
Sopr.
Русалки
Nixen
Е - ще раз,
Noch ein - mal,
де - ви - цы,
Mäg - de - lein
Alt.
Fl.
Cl.


Пан.
Nix.
воль - но, как рыб - ка, я ко дну и -
Fisch - lein mich lum - meln; sink' stets auf den
Лев.
Lew.
все гла - за про - гля - жу я.
will ins Aug' je - der seh'n.
p
е - ще раз в во - ро - на.
Stellt euch zum Ra - ben - spiel!
p
Пан.
Nix.
- ду.
Grund.
2-я Русалка (ворон)
2. Nixe (Der Rabe)
mf
Я не хо - чу быть во - ро - ном,
Nicht län - ger will ich Ra - be - sein,
Recit. a piacere
мне жал - ко от - ни.
ich mag die Kü - chel
fp
Левко
Lewko
ad libit.
p
Нет, то не ведь - ма.
Die ist's ge - wiss nicht.
2-я Рус.
2. Nixe
- мать цы - плят у бед' - ной ма - те - ри.
nicht der ar - men Mut - ter rau - ben.
Tromboni
p

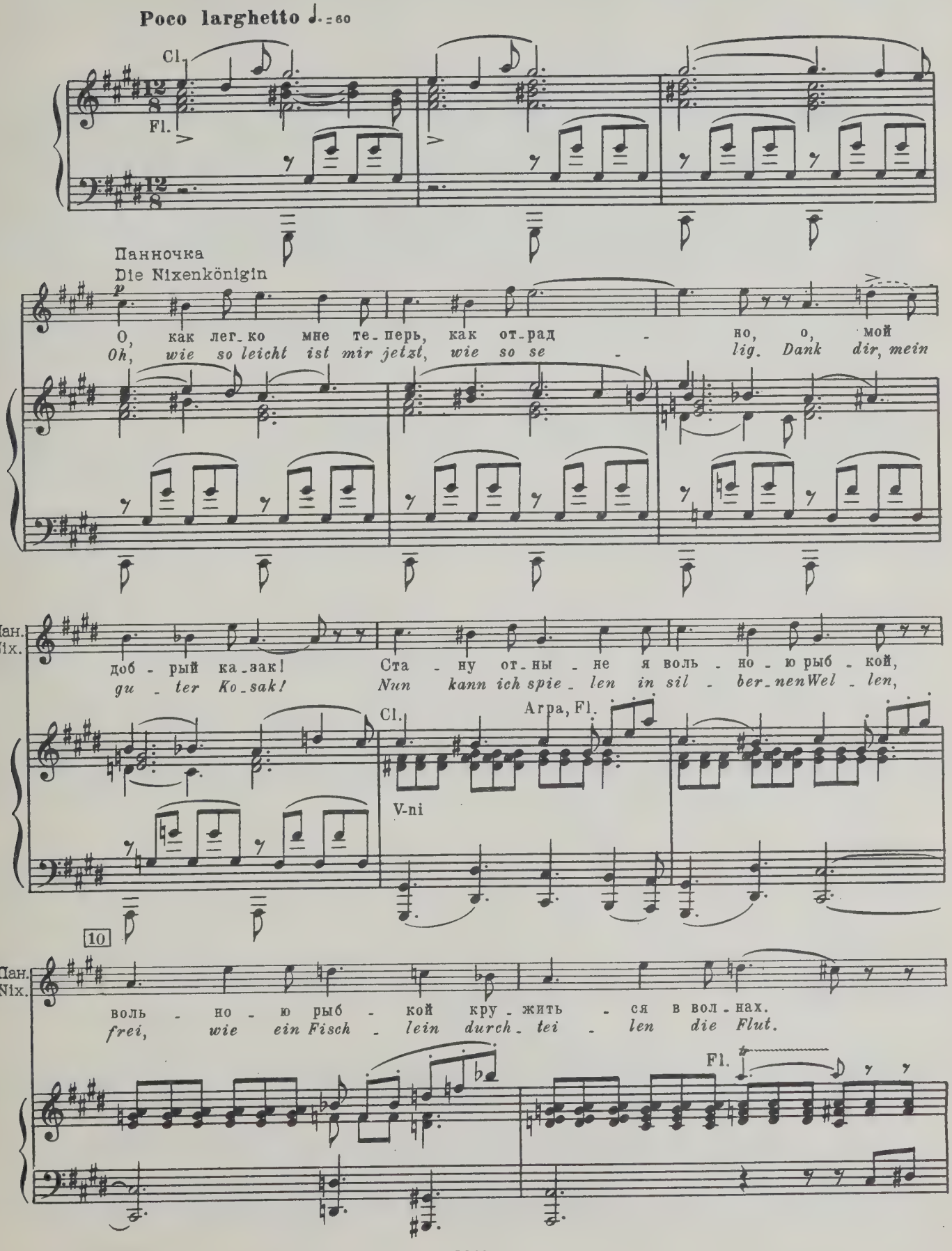

Allegretto ♩=72
150 Pp 3-я Русалка (мачеха)
3. Nixe (Die Stiefmutter)
a piacere
Я бу ду
Ich will der
Sopr.
Русалки
Nixen
Alt.
mf
Кто бу_дет во_ро_ном?
Wer soll der Ra_be sein?
Быть во_ро_ном ко_му?
Wer soll der Ra_be sein?
f
Pp
Allegretto ♩=72
mf
p
f
Становятся, чтоб снова играть в ворона.
(Stellen sich wieder zum Spiel auf)
3-я Рус.
3. Nixe
во_ро_ном.
Ra_be sein.
sf p
sf p
p
Fag.
e pizz.
1-я Русалка (наседка)
1. Nixe (Die Henne)
160
p
Во_рон, во_рон, что ты де_ла_ешь?
Ra_be, Ra_be sprich, was tust du da?
V-ni, Ob.


1-я Русалка (наседка)
1. Nixe (Die Henne)
На что ро_ешь ям_ку? На
Wo_zu ei ne Gru_be? Wo_
3-я Русалка (мачеха)
3. Nixe (Die Stiefmutter)
Ро_ю ям_ку. Чтоб день_гу най_ти.
Grab' ei_ne Gru_be. Ich such' ei_nen Hel_ler.
Qq
1-я Рус.
1. Nixe
что те_бе день_гу? За_чем иг_лу? За_
_zu ei_nen Hel_ler? Wo_zu ei_ne Na_del? Wo_
3-я Рус.
3. Nixe
Иг_лу ку_пить. Ме_шо_чек сшить.
Ich kauf' ei_ne Na_del. Ein Säcklein zu näh'n.
170
1-я Рус.
1. Nixe
_чем ме_шок? За_чем те_бе соль? За_
_zu den Sack? Wo_zu brauchst du Salz? Die
3-я Рус.
3. Nixe
Чтоб со_ли ку_пить. Что_бы щи по_со_лить.
Ich füll' ihn mit Salz. Um die Sup_pe zu sal_zen.
mf cresc.


1-я Рус.
1. Nixe
-чем те-бе щи?
Sup-pe wo-zu?
Хищно.
(wild)
Хочет броситься на птенцов.
(will sich auf die Küchlein stürzen)
3-я Рус.
3. Nixe
Тво-им де-тям гла-за за-лить.
Will ver-brüh'n dei-ne Kin-de-lein.
Левко
Lewko
Указывает на мачеху.
(Zeigt auf die Stiefmutter)
animato
Мачеха освещена темно-фиолетовым светом.
(Das Gesicht der Stiefmutter wird von einem violetten Licht beleuchtet)
Вот о-на! Вот ведь-ма!
Das ist sie, das ist sie!
colla parte
Rr
Più allegro ♩.=92
Sopr.
180
Русалки
Nixen
Русалки бросаются на мачеху.
(Die Nixen stürzen sich auf die Stiefmutter)
Alt.
Гай!
Hei,
Гай
Hei,
Più allegro ♩.=92
ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha, ha, ha, ha, ha, ha,


xa, xa, xa, xa, xa,
ha, ha, ha, ha, ha,
xa,
ha,
xa, xa, xa, xa, xa,
ha, ha, ha, ha, ha,
190
Русалки исчезают в пруду вместе с мачехой.
Ss (Die Nixen tauchen mit der Stiefmutter unter)
xa!
ha!
Meno mosso ♩.= 69
fff
trem.
Tam-tam
poco a poco dim.
200
pp
poco a poco rit.

д) Дуэттино e) Duettino



Tt

Пан.
Nix.

mf

Чем на-гра-дить те-бя, мо-ло-дец мой? Зна-ю, не зо-ло-то
Doch mei-ne Frei-heit, wie lohn' ich sie dir? Denn nicht nach Sil-ber und

Левко
Lewko

Левко подходит ближе к Панночке.
(*Lewko nähert sich dem Fräulein*)

mf

О, как рад я, как рад за те-бя, мне не на-до на-
Dei-ne Frei-heit, wie gönn' ich sie dir, nicht nach Sil-ber und

Пан.
Nix.

pp

на-до те-бе. Лю-бишь ты Ган-ну, счасть-ю ж ме-ша-ет
Gold steht mein Sinn! Liebst dei-ne Han-na, doch eu-rem Glü-cke

Лев.
Lew.

-гра-ды тво-ей. Да, люб-лю я. Ме-ня то-же
Gold steht mein Sinn! Han-na lieb' ich und sie gleich falls

20

Uu

Molto andante

Пан.
Nix.

бать-ко су-ро-вый. Мо-ло-дец доб-рый, при-
wehrt noch der Va-ter. Freund-li-cher Jüng-ling, mein

Лев.
Lew.

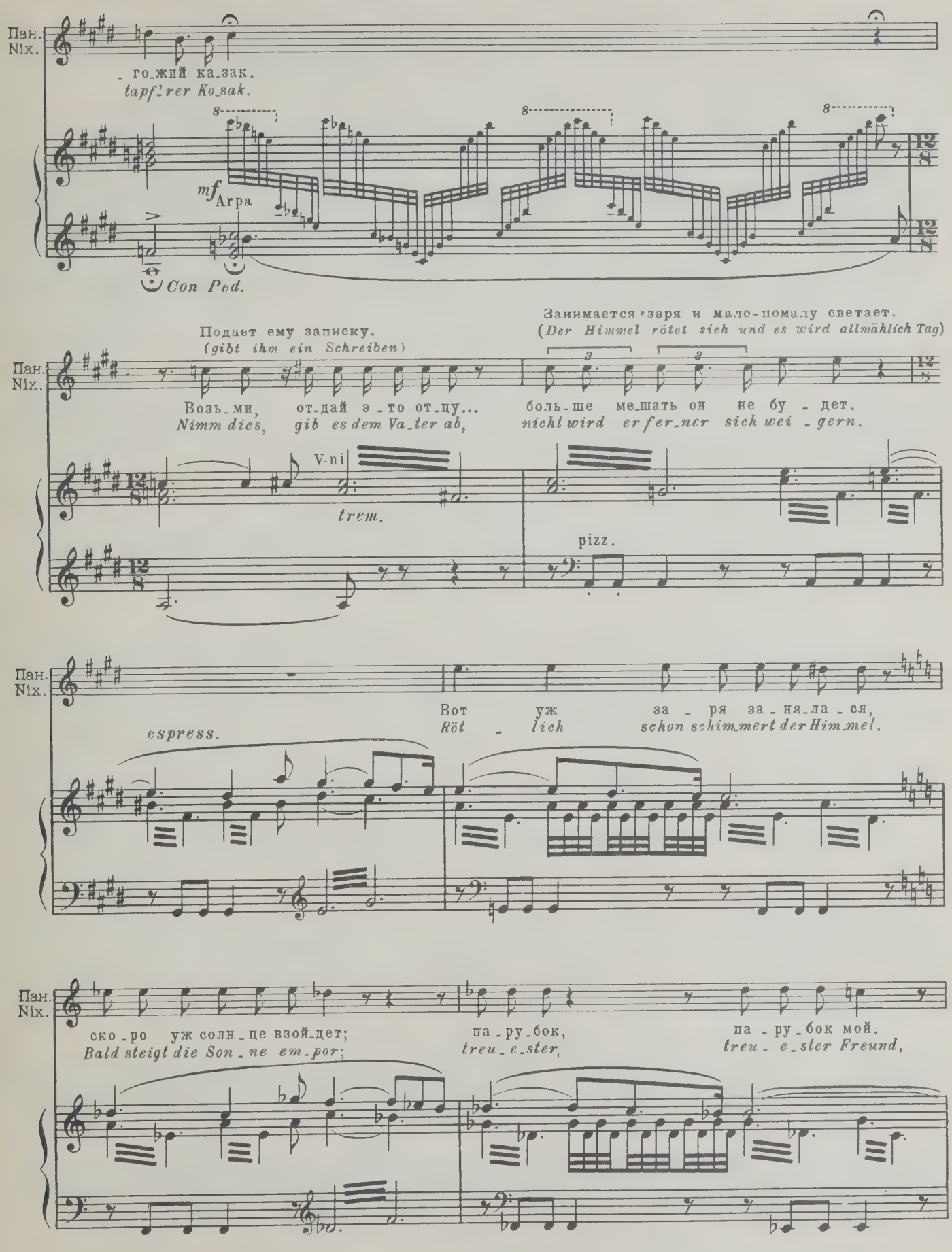
Ган-на лю-бит.
liebt mich wie-der.

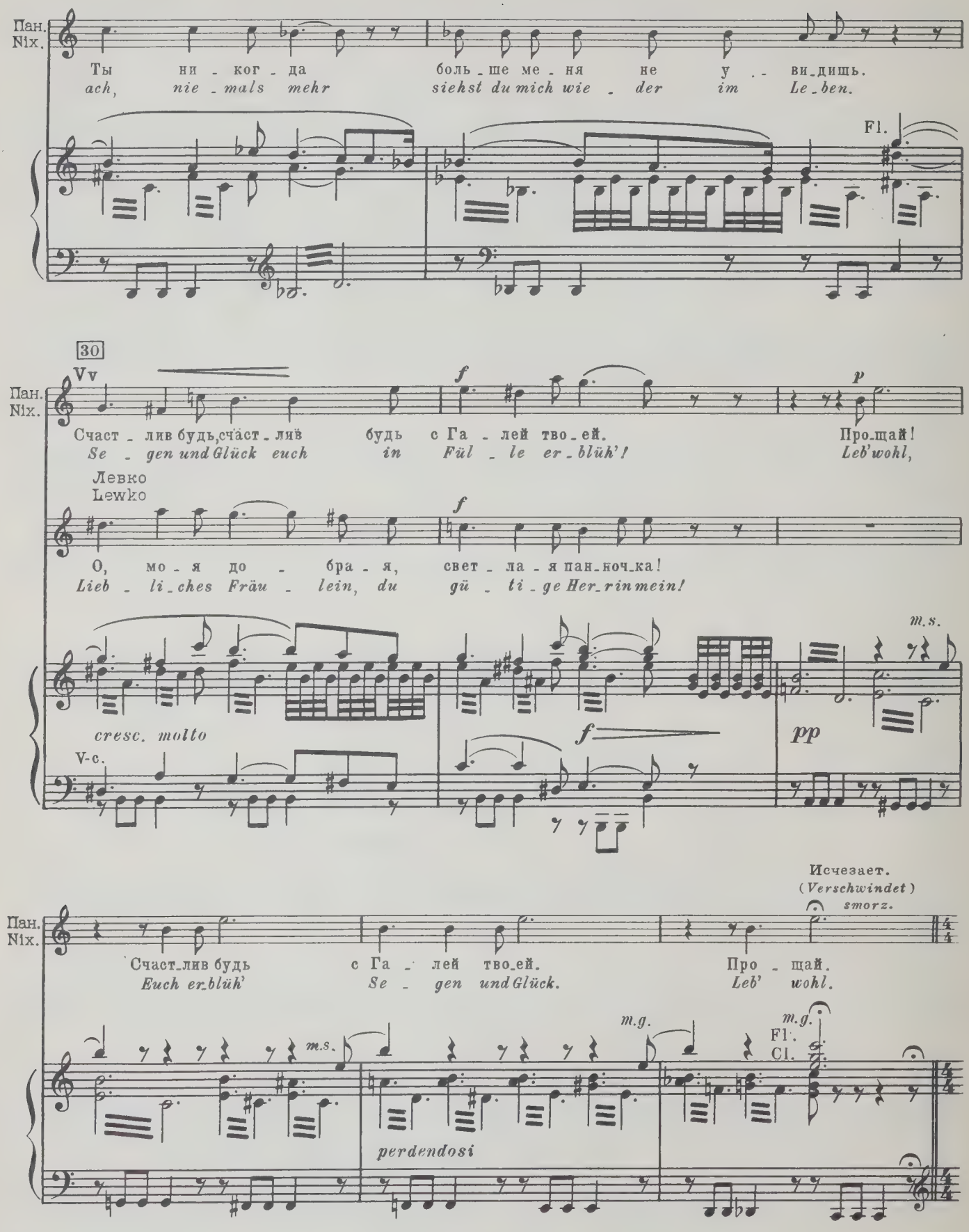
Molto andante

Fl.

p

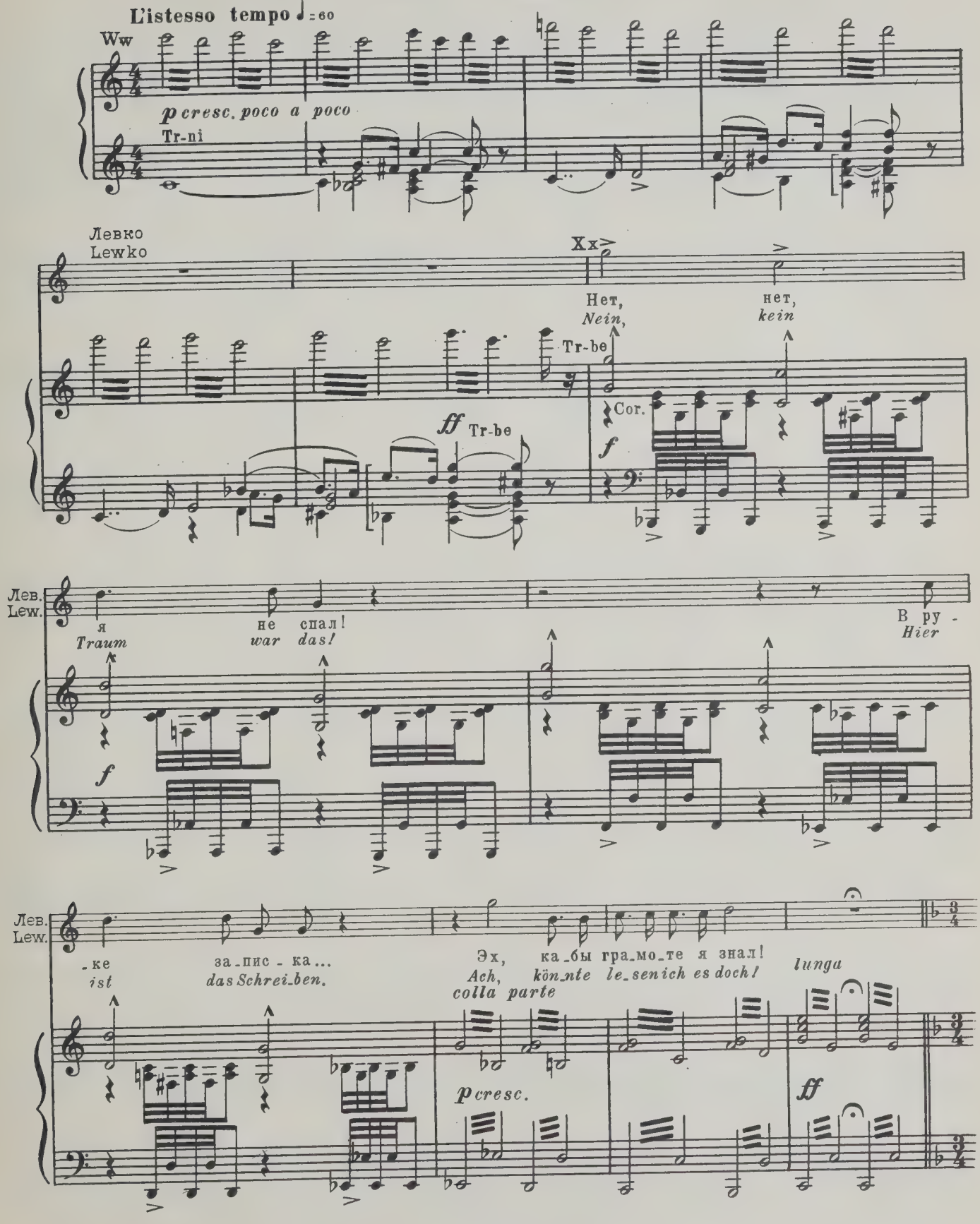
Cor.


Пан.
Nix.
_ го_жий ка_зак.
tapf!rer Ko_sak.
mf Arpa
Con Ped.
Подает ему записку.
(gibt ihm ein Schreiben)
Занимается заря и мало-помалу светает.
(Der Himmel rötet sich und es wird allmählich Tag)
Возь_ми, от_дай э_то от_цу... боль_ше ме_шать он не бу_дет.
Nimm dies, gib es dem Va_ter ab, nicht wird er fer_ner sich wei_gern.
V-ni
trem.
pizz.
Вот уж за_ря за_ня_ла_ся,
Röt_lich schon schimmert der Him_mel.
espress.
ско_ро уж солн_це взой_дет;
Bald steigt die Son_ne em_por;
па_ру_бок,
treu_e_ster,
па_ру_бок мой.
treu_e_ster Freund,

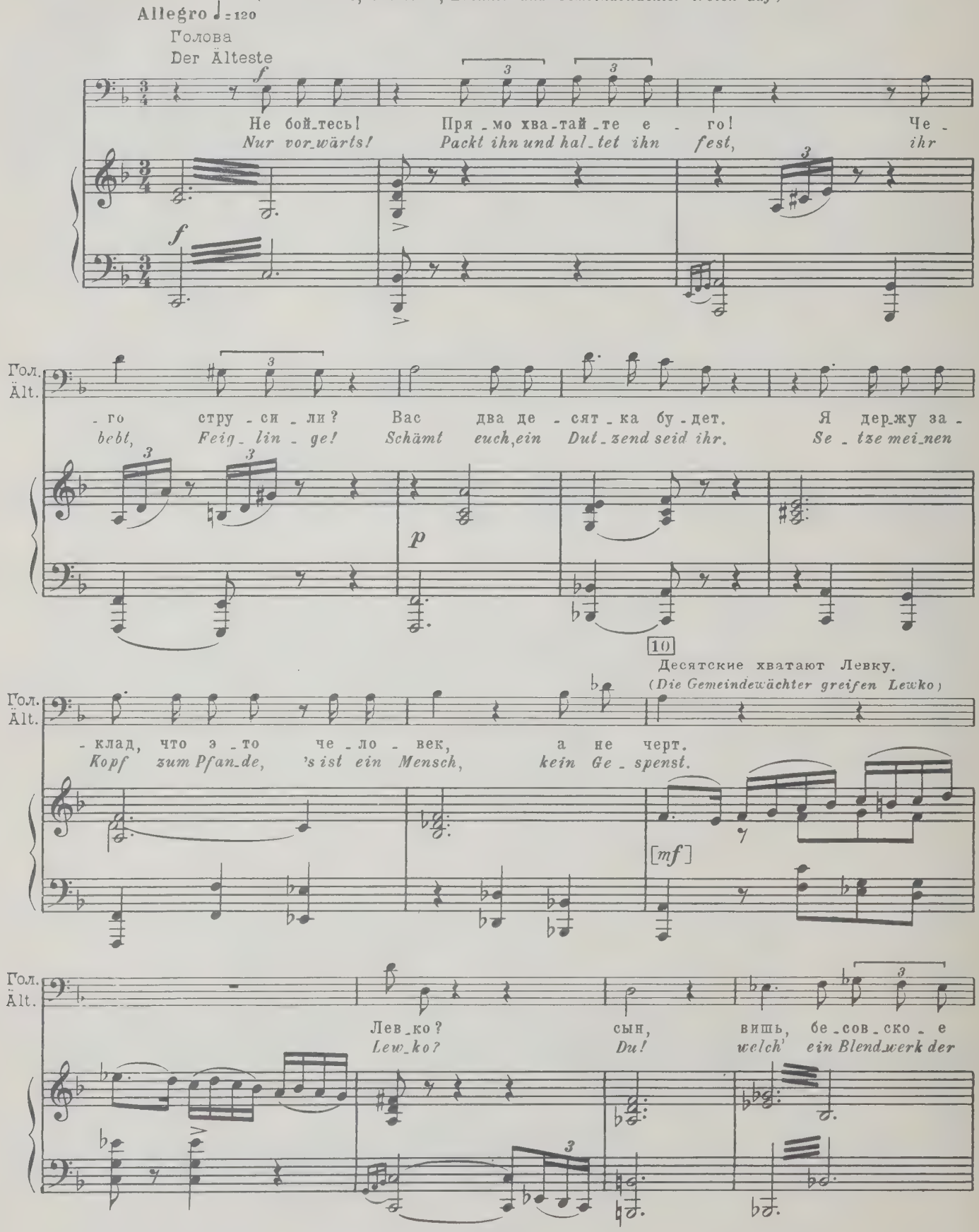

Пан.
Nix.
Ты ни - ког - да боль_ше ме - ня не у - ви_дишь.
ach, nie - mals mehr siehst du mich wie - der im Le_ben.
Fl.
30
Vv
f
p
Счаст - лив будь,счаст - лив будь с Га - лей тво_ей.
Се - gen und Glück euch in Fül - le er_blüh'!
Про_щай!
Leb'wohl,
Левко
Lewko
f
О, мо - я до - бра - я, свет - ла - я пан_ноч_ка!
Lieb - li_ches Fräu - lein, du gü - ti_ge Her_rinmein!
m.s.
cresc. molto
f
pp
V-c.
Исчезает.
(Verschwindet)
smorz.
Счаст_лив будь с Га - лей тво_ей. Про - щай.
Euch er_blüh' Se - gen und Glück. Leb' wohl.
m.s.
m.g.
m.g.
Fl.
Cl.
perdendosi

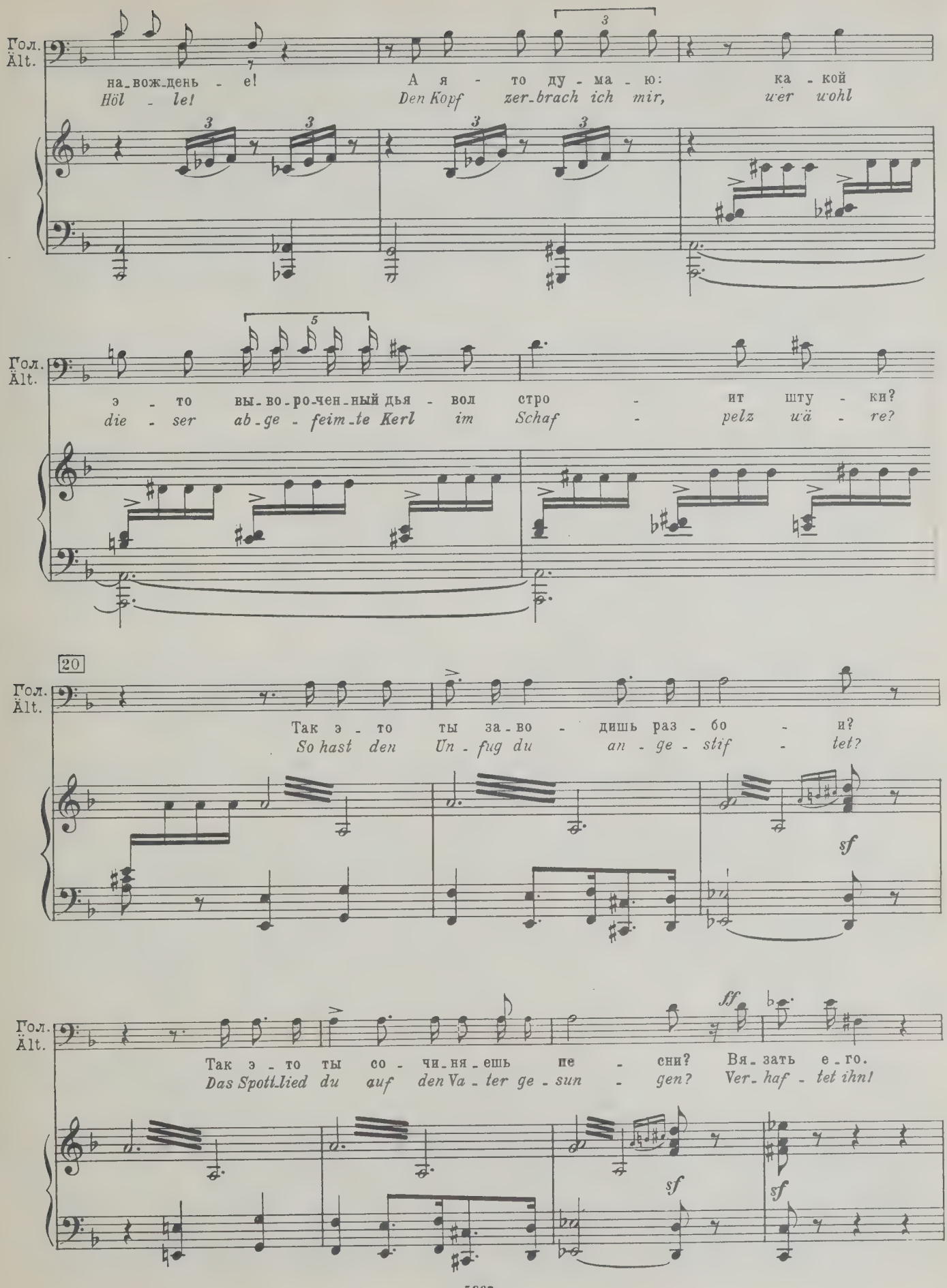
e) Восход солнца f) Sonnenaufgang

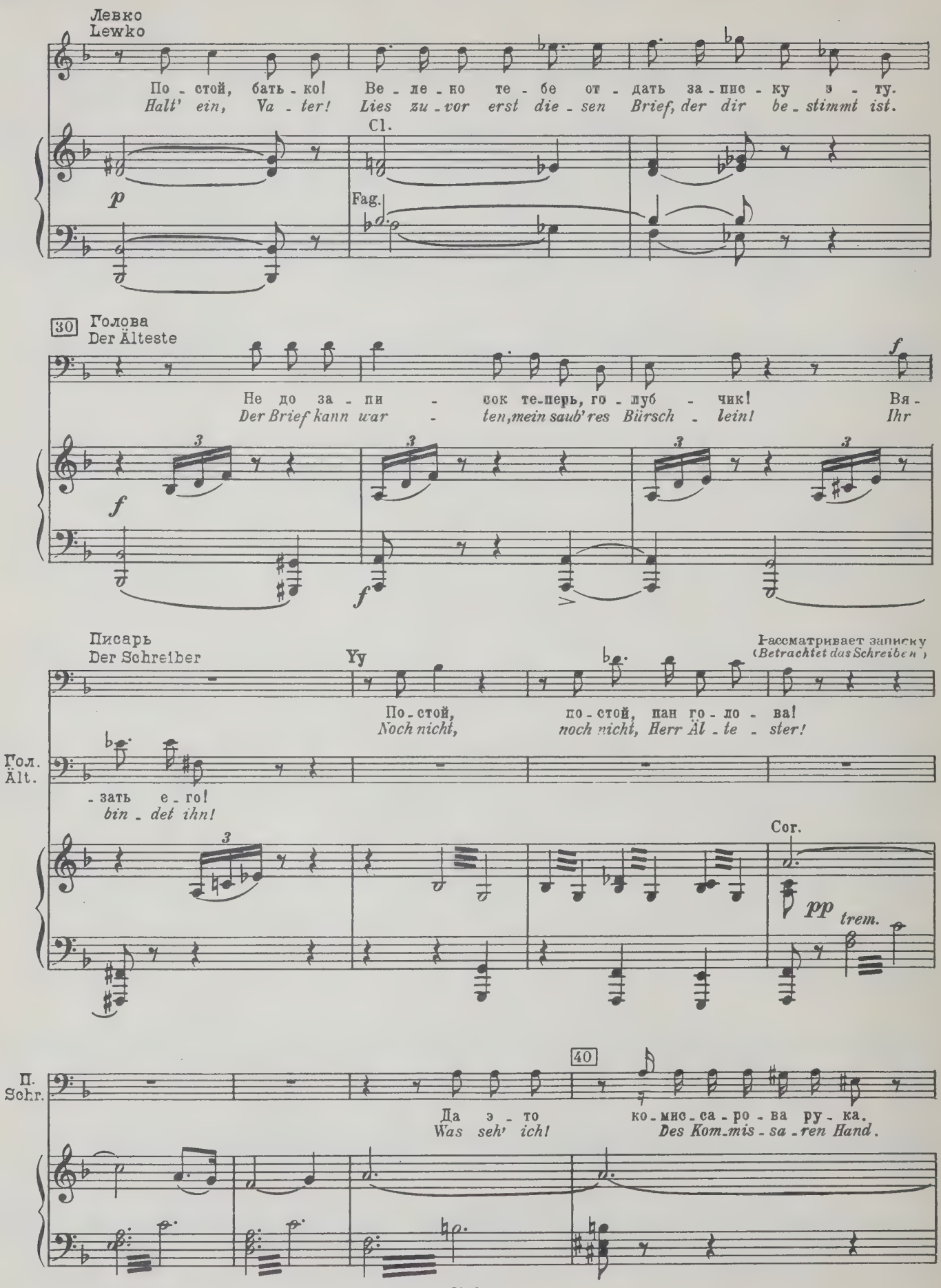
Солнце всходит. Левко приходит в себя, озираясь вокруг.
(Die Sonne geht auf. Lewko kommt zur Besinnung und sieht um sich)

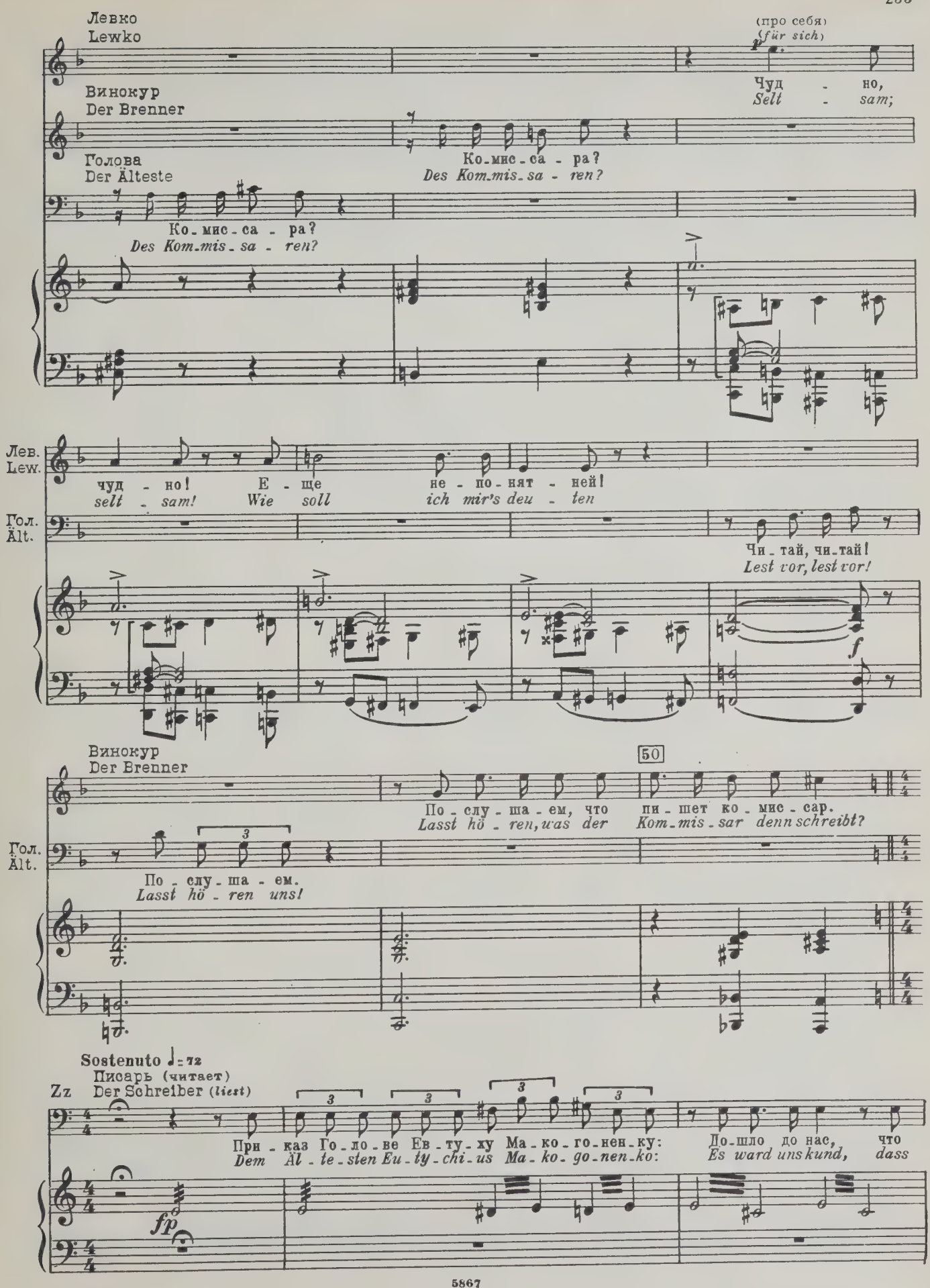


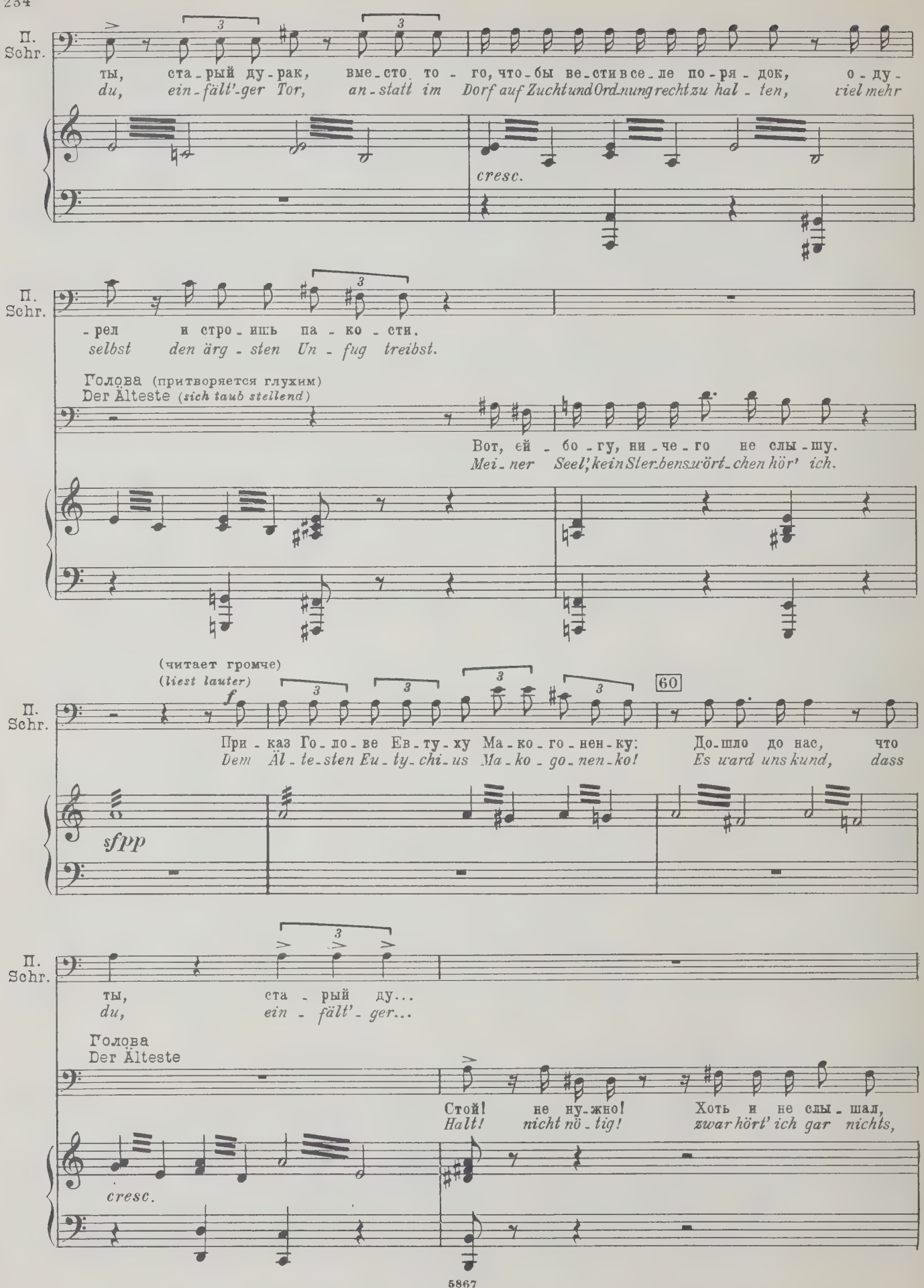
Голова, Писарь, Винокур и десятские вбегают.
(Der Älteste, Schreiber, Brenner und Gemeindewächter treten auf)

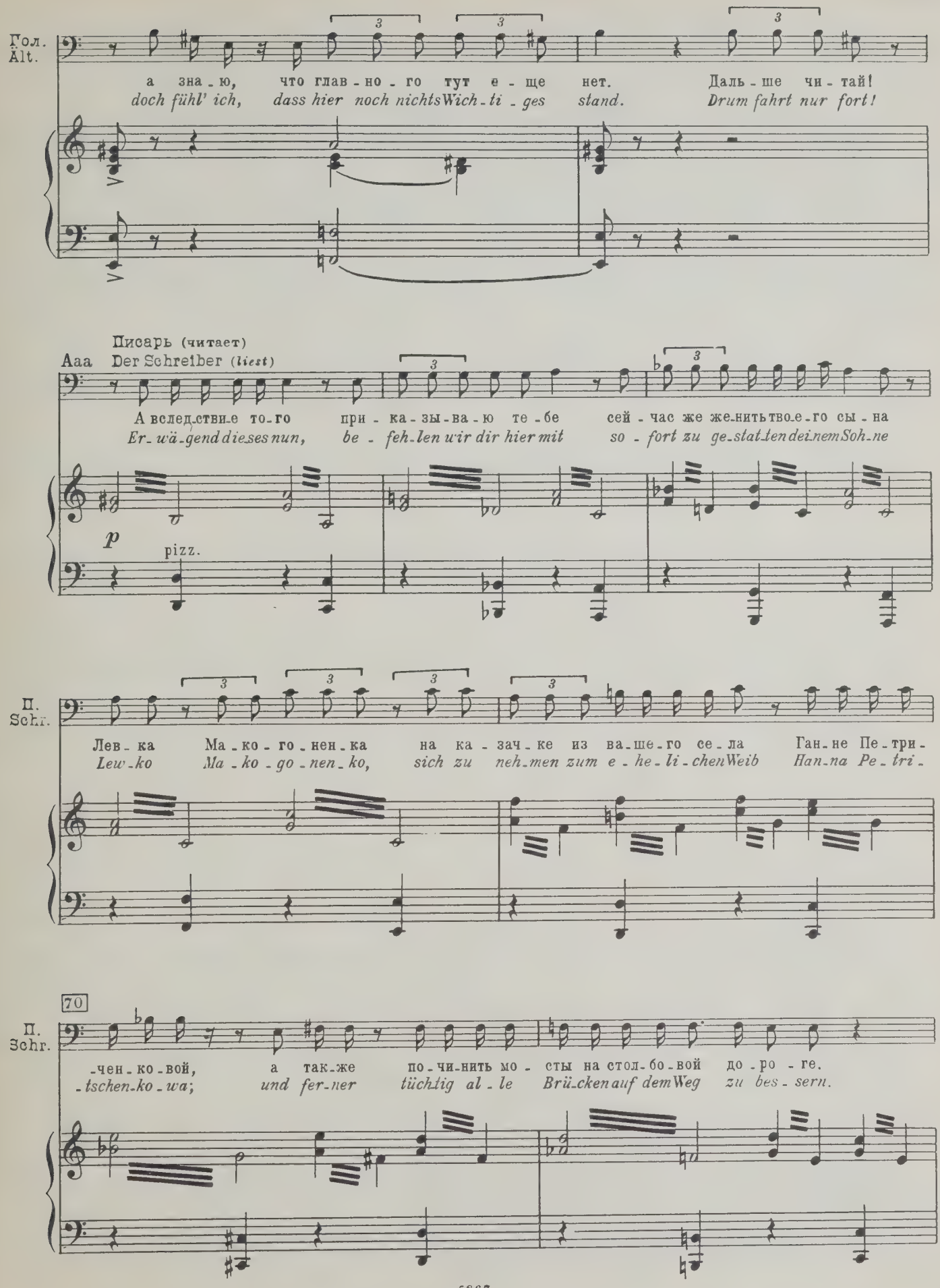


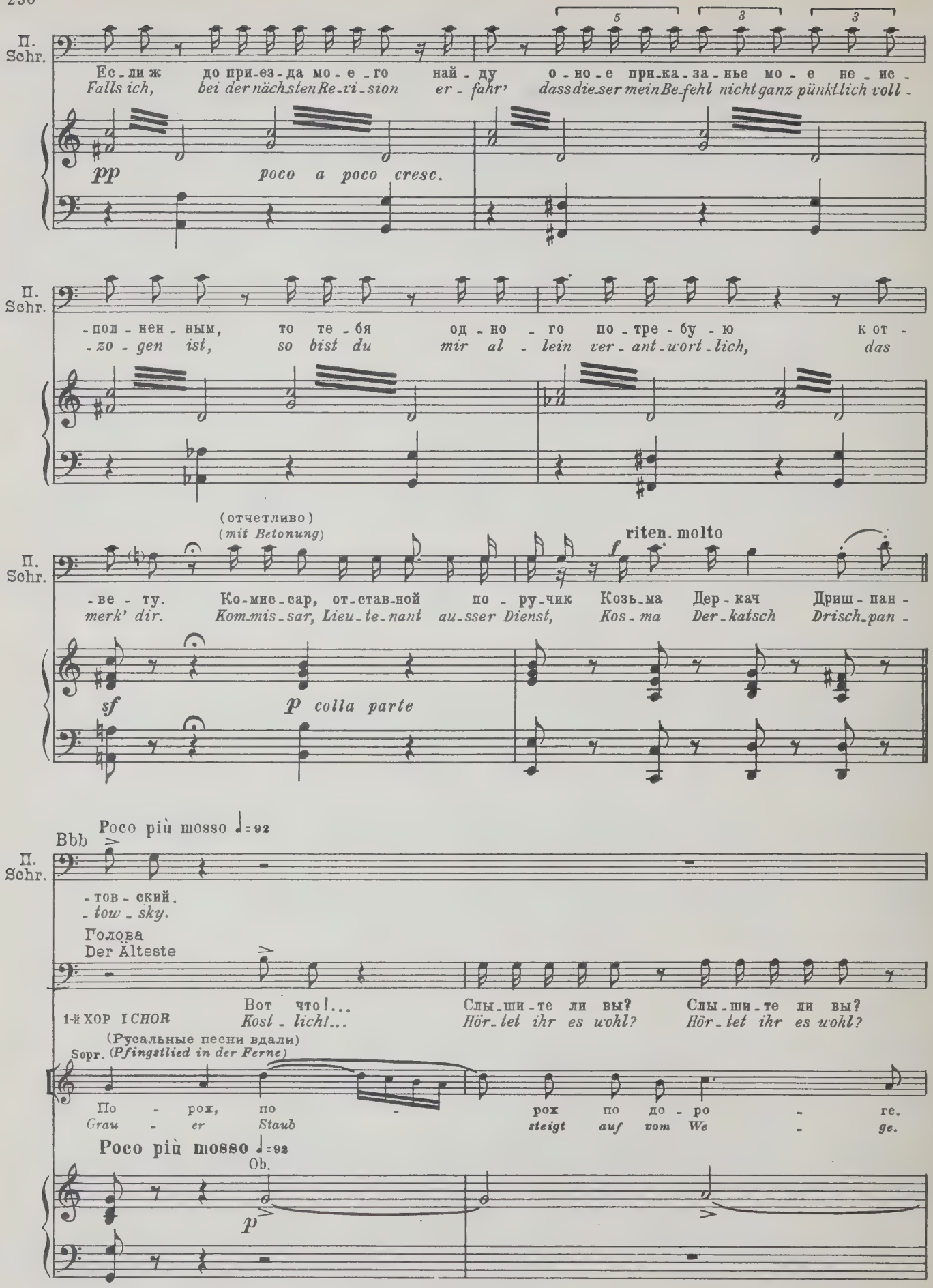

Гол.
Ält.
на-вож-день - е!
А я - то ду - ма - ю:
ка - кой
Höl - le!
Den Kopf zer-brach ich mir,
wer wohl
э - то вы-во-ро-чен-ный дья - вол стро - ит шту - ки?
die - ser ab-ge - feim-te Kerl im Schaf - pelz uä - re?
20
Так э - то ты за-во - дишь раз - бо - и?
So hast den Un - fug du an - ge - stif - tet?
sf
ff
Так э - то ты со - чи-ня-ешь пе - сни? Вя-зать е-го.
Das Spott-lied du auf den Va - ter ge - sun - gen? Ver-haf - tet ihn!
sf
sf


Левко
Lewko
По - стой, бать - ко! Ве - ле - но те - бе от - дать за - пис - ку э - ту.
Halt' ein, Va - ter! Lies zu - vor erst die - sen Brief, der dir be - stimmt ist.
Cl.
Fag.
p
30
Голова
Der Älteste
Не до за - пи - сок те - перь, го - луб - чик! Вя -
Der Brief kann war - ten, mein saub'res Bürsch - lein! Ihr
f
Писарь
Der Schreiber
Yy
Рассматривает записку
(Betrachtet das Schreiben)
По - стой, по - стой, пан го - ло - ва!
Noch nicht, noch nicht, Herr Äl - te - ster!
Гол.
Ält.
- зать е - го!
bin - det ihn!
Cor.
pp
trem.
П.
Schr.
40
Да э - то ко - мис - са - ро - ва ру - ка.
Was seh' ich! Des Kom - mis - sa - ren Hand.


Левко
Lewko
(про себя)
(für sich)
Чуд - но,
Selt - sam;
Винокур
Der Brenner
Ко-мис-са - ра?
Des Kom-mis-sa - ren?
Голова
Der Älteste
Ко-мис-са - ра?
Des Kom-mis-sa - ren?
Лев.
Lew.
чуд - но! Е - ще не - по-нят - ней!
selt - sam! Wie soll ich mir's deu - ten
Гол.
Ält.
Чи-тай, чи-тай!
Lest vor, lest vor!
f
Винокур
Der Brenner
50
По-слу-ша-ем, что пи-шет ко-мис-сар.
Lasst hö-ren, was der Kom-mis-sar denn schreibt?
Гол.
Ält.
По-слу-ша-ем.
Lasst hö-ren uns!
Sostenuto ♩= 72
Zz
Писарь (читает)
Der Schreiber (liest)
При-каз Го-ло-ве Ев-ту-ху Ма-ко-го-нен-ку:
Dem Äl-te-sten Eu-ty-chi-us Ma-ko-go-nen-ko:
До-шло до нас, что
Es ward uns kund, dass
fp


П. Schr.
ты, ста-рый ду-рак, вме-сто то-го, что-бы ве-сти в се-ле по-ря-док, о-ду-
du, ein-fält'-ger Tor, an-statt im Dorf auf Zucht und Ord-nung recht zu hal-ten, viel mehr
cresc.
П. Schr.
-рел и стро-ишь па-ко-сти.
selbst den ärg-sten Un-fug treibst.
Голова (притворяется глухим)
Der Älteste (sich taub stellend)
Вот, ей-бо-гу, ни-че-го не слы-шу.
Mei-ner Seel', kein Sterbenswört-chen hör' ich.
(читает громче)
(liest lauter)
f
60
П. Schr.
При-каз Го-ло-ве Ев-ту-ху Ма-ко-го-нен-ку:
Dem Äl-te-sten Eu-ty-chi-us Ma-ko-go-nen-ko!
До-шло до нас, что
Es ward uns kund, dass
sfpp
П. Schr.
ты, ста-рый ду...
du, ein-fält'-ger...
Голова
Der Älteste
Стой! не ну-жно! Хоть и не слы-шал,
Halt! nicht nö-tig! zwar hört' ich gar nichts,
cresc.


Гол.
Alt.
а зна-ю, что глав-но-го тут е-ще нет. Даль-ше чи-тай!
doch fühl' ich, dass hier noch nichts Wich-ti-ges stand. Drum fahrt nur fort!
Писарь (читает)
Ааа Der Schreiber (liest)
А вслед-ствие то-го при-ка-зы-ва-ю те-бе сей-час же же-нить-ство-е-го сы-на
Er-wä-gend dieses nun, be-feh-len wir dir hier mit so-fort zu ge-stat-ten dei-nem Soh-ne
p
pizz.
П.
Schr.
Лев-ка Ма-ко-го-нен-ка на ка-зач-ке из ва-ше-го се-ла Ган-не Пе-три-
Lew-ko Ma-ko-go-nen-ko, sich zu neh-men zum e-he-li-chen Weib Han-na Pe-tri-
70
П.
Schr.
-чен-ко-вой, а так-же по-чи-нить мо-сты на стол-бо-вой до-ро-ге.
-tschen-ko-wa; und fer-ner tüch-tig al-le Brü-cken auf dem Weg zu bes-sern.


П. Schr.
Ес-ли ж до при-ез-да мо-е-го най-ду о-но-е при-ка-за-нье мо-е не-ис-
Falls ich, bei der nächsten Re-vi-sion er-fahr' dass dieser mein Be-fehl nicht ganz pünktlich voll-
pp poco a poco cresc.
-пол-нен-ным, то те-бя од-но-го по-тре-бу-ю к от-
-zo-gen ist, so bist du mir al-lein ver-ant-wort-lich, das
(отчетливо)
(mit Betonung)
riten. molto
-ве-ту. Ко-мис-сар, от-став-ной по-ру-чик Козь-ма Дер-кач Дриш-пан-
merk' dir. Kom-mis-sar, Lieu-te-nant au-sser Dienst, Kos-ma Der-katsch Drisch-pan-
sf p colla parte
Poco più mosso ♩=92
Bbb
-тов-ский.
-tow-sky.
Голова
Der Älteste
Вот что!... Слы-ши-те ли вы? Слы-ши-те ли вы?
1-й ХОР I CHOR
Kost-lich!... Hör-tet ihr es wohl? Hör-tet ihr es wohl?
(Русальные песни вдали)
Sopr. (Pfingstlied in der Ferne)
По-рох, по- рох по до-ро-ге.
Grau-er Staub steigt auf vom We-ge.
Poco più mosso ♩=92
Ob.
p

Голова
Der Älteste

80

За все с Го-ло-вы спро-сят; а по-то-му слу-шать-ся, бес-пре-ко-слов -
Für al-les muss ich ein-steh'n, merkt euch des-halb: mir pa-riert! oh-ne zu mu -

Sopr.

Го - мон, го - мон по дуб - ра - ве. Го - мон, го - мон
Weh - ge - schrei er - schallt vom Wal - de. Weh - ge - schrei er -

Гол.
Alt.

- но слу-шать-ся. Не то про-шу уж из - ви-нить,
- cken mir pa-tiert! Das lasst euch nur ge-ra-ten sein!

по дуб - ра - ве: О - тец доч -
- schallt vom Wal - de: es er - schlägt

Cl.

Archi

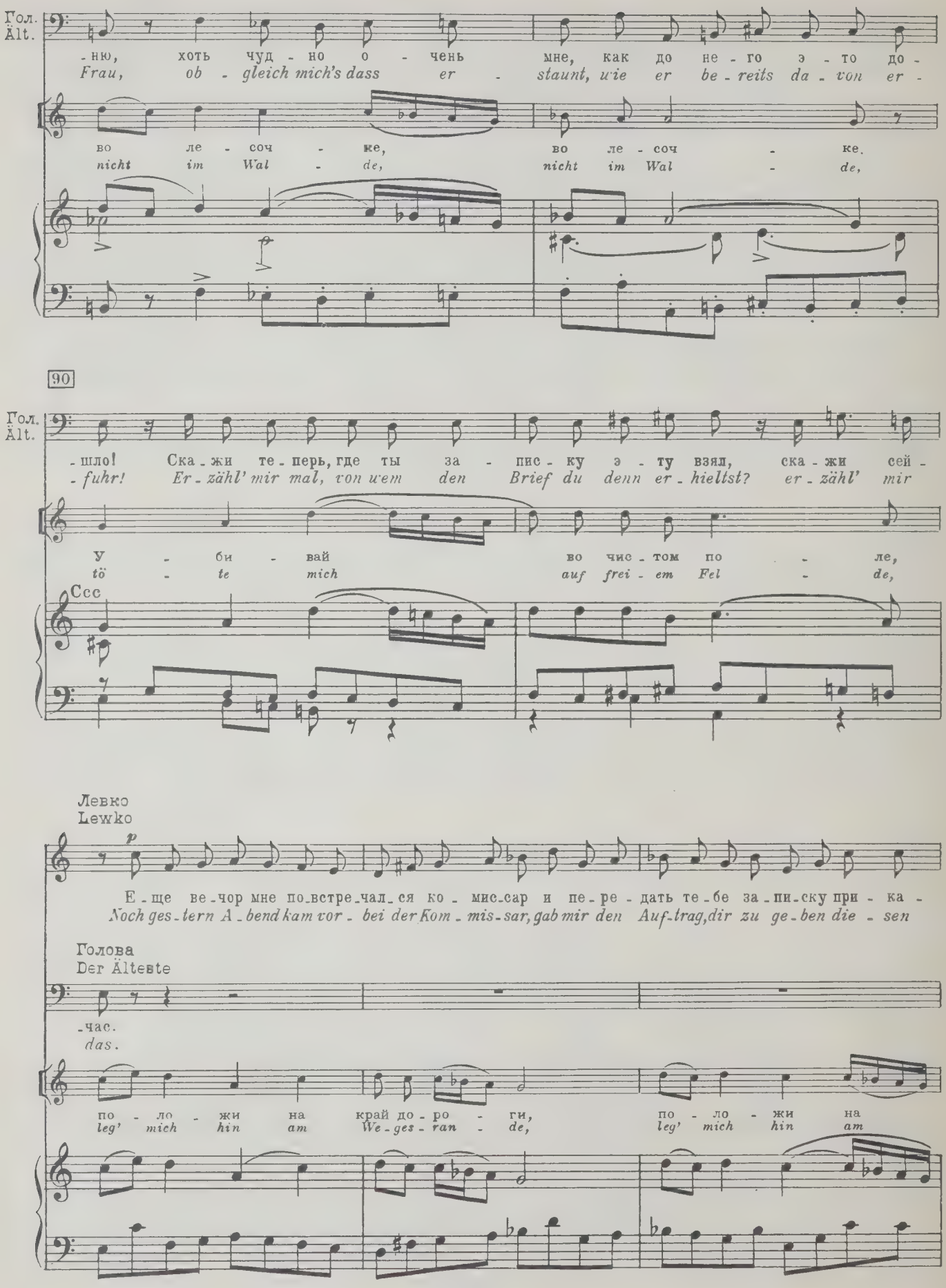
Ob.

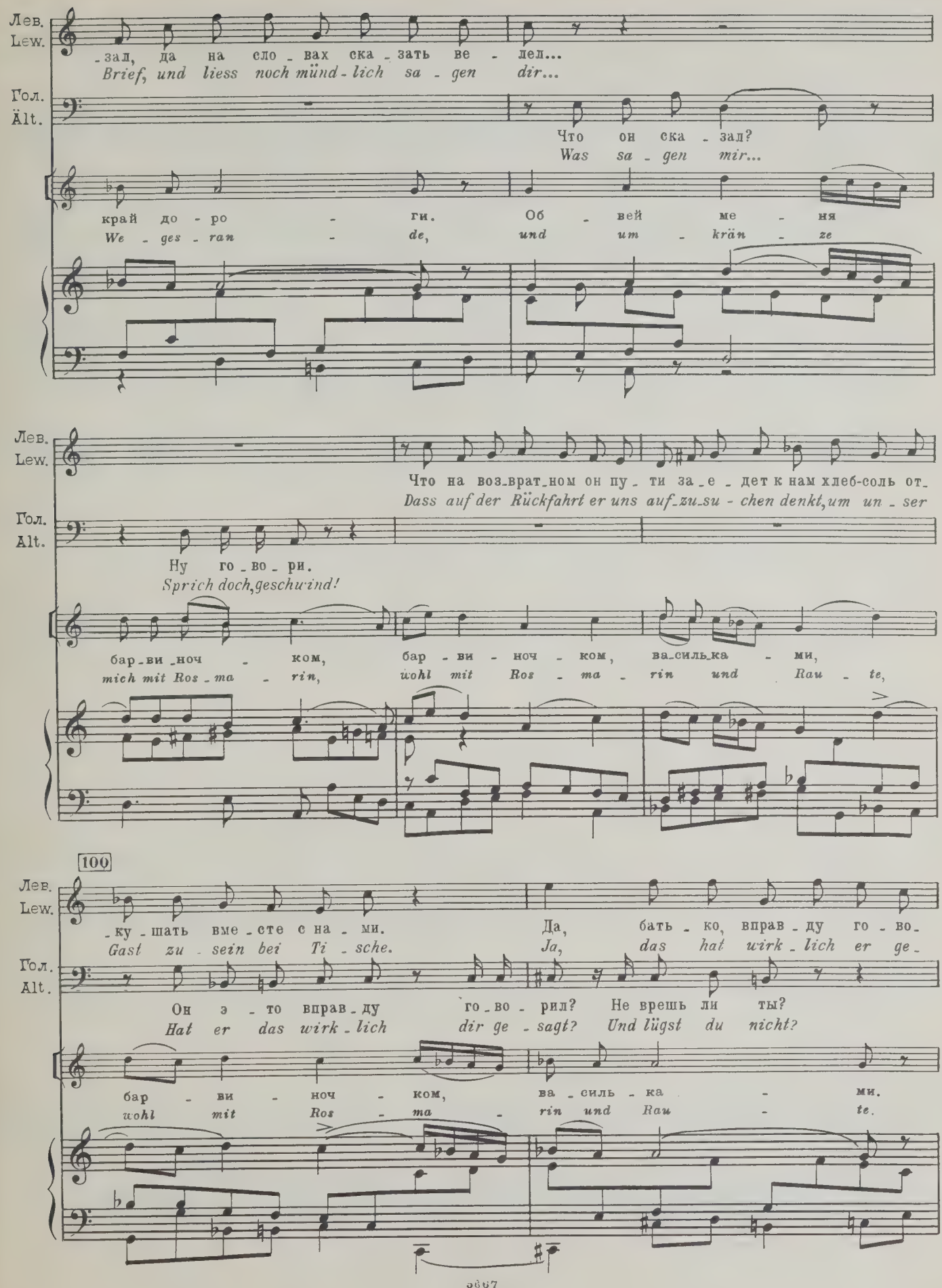
(Левке)
(zu Lewko gewendet)

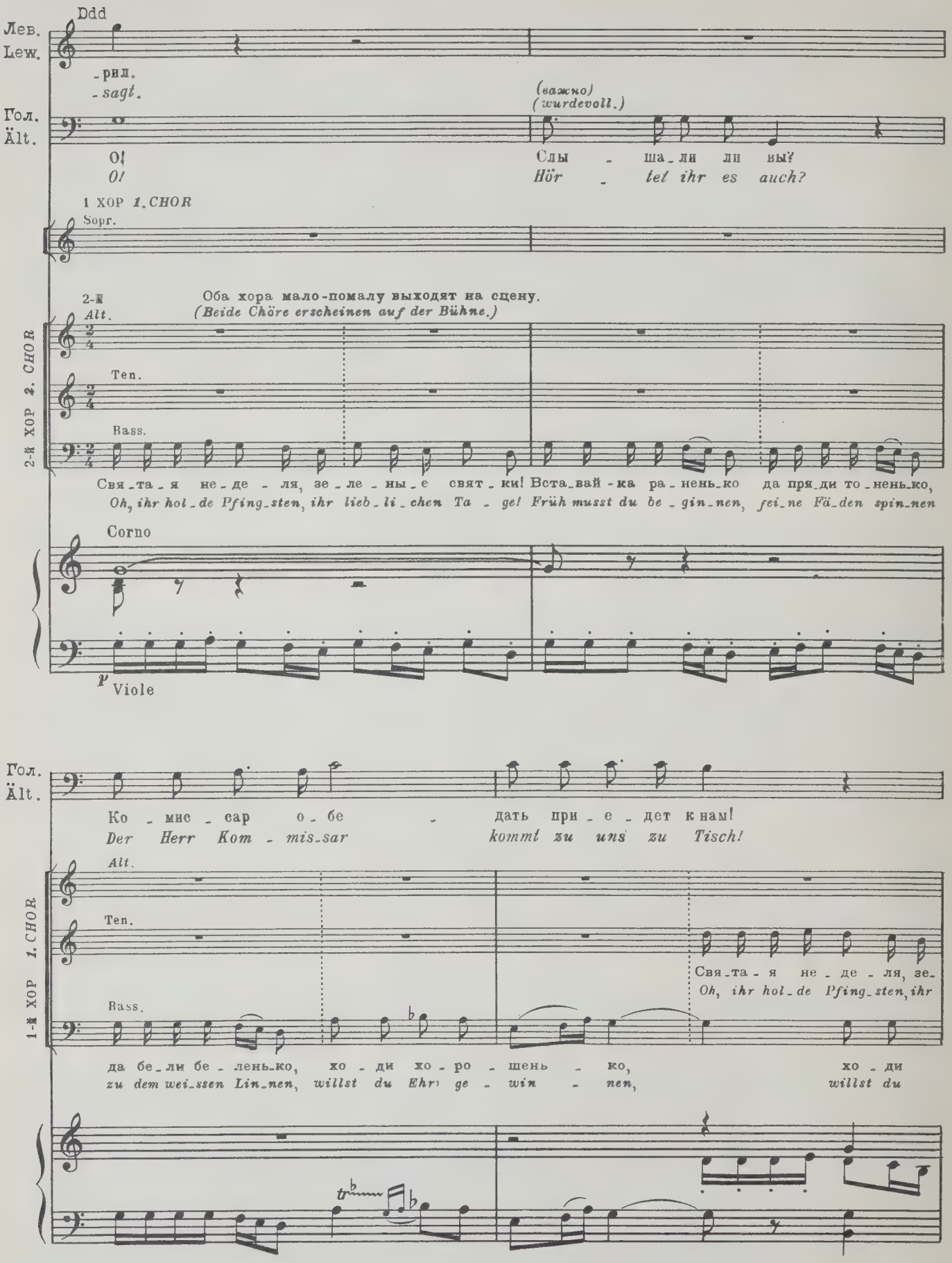
Гол.
Alt.

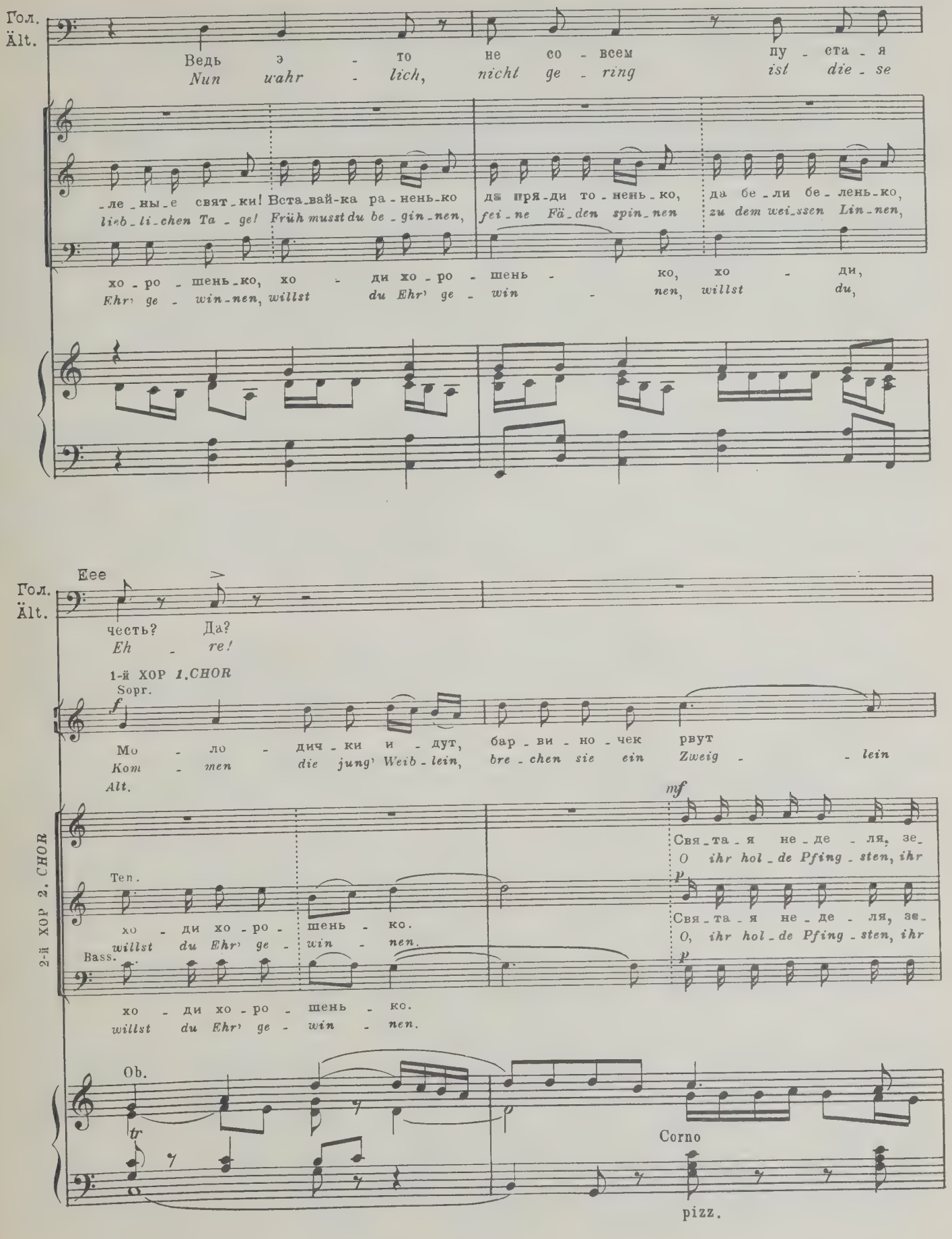
а те-бя уж так и быть, по при-ка - за-нью ко-мис-са-ра я же -
Du je-doch, wie es der Kom-mis-sar be - fiehlt, führst Han-na heim als dei-ne

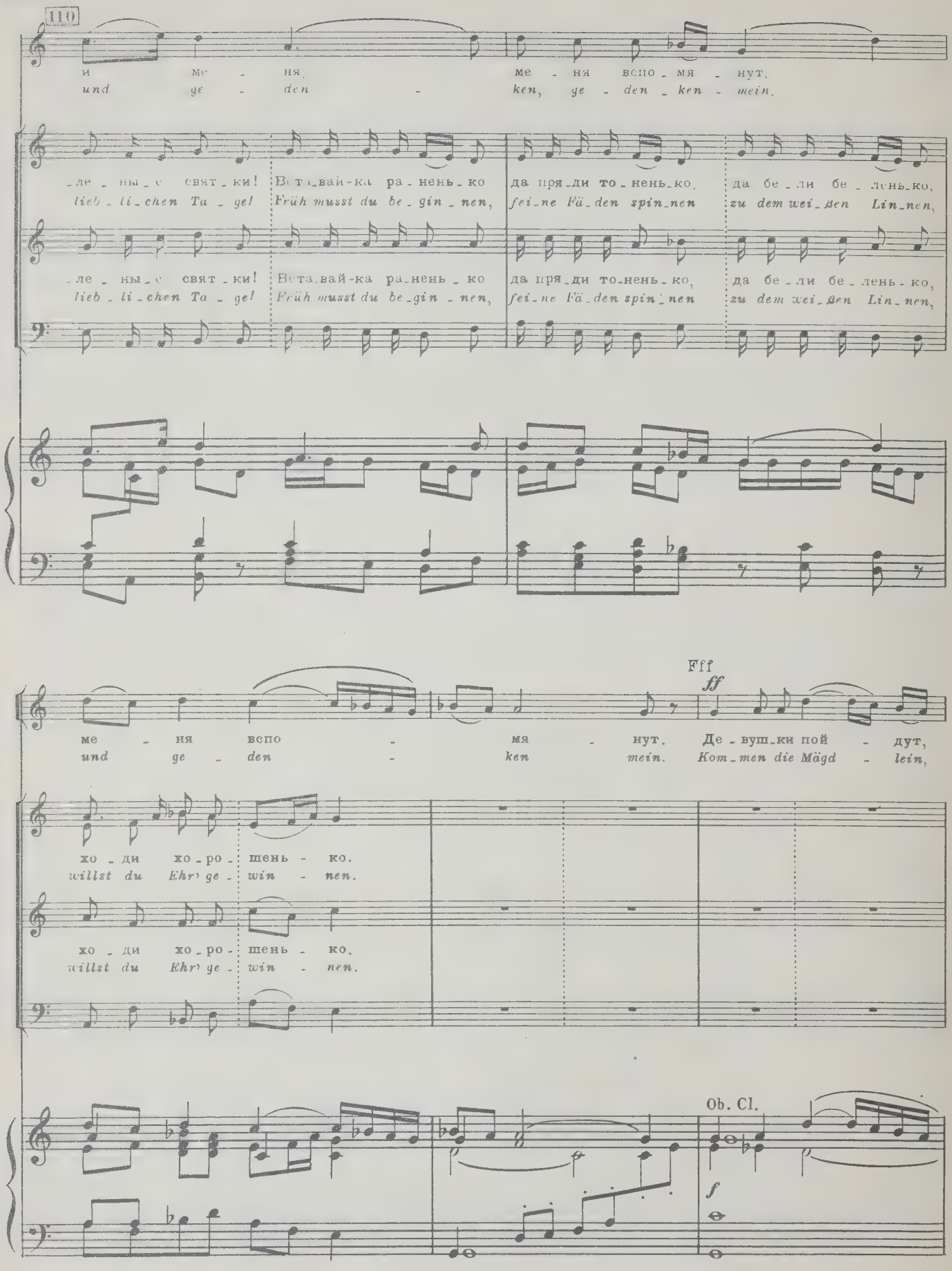
- ку у - би - ва - ет. Не у - бей ме - ня ты во ле-соч - ке
sein Kind der Va - ter. Tö - te mich, o Va-ter, nicht im Wal - de,

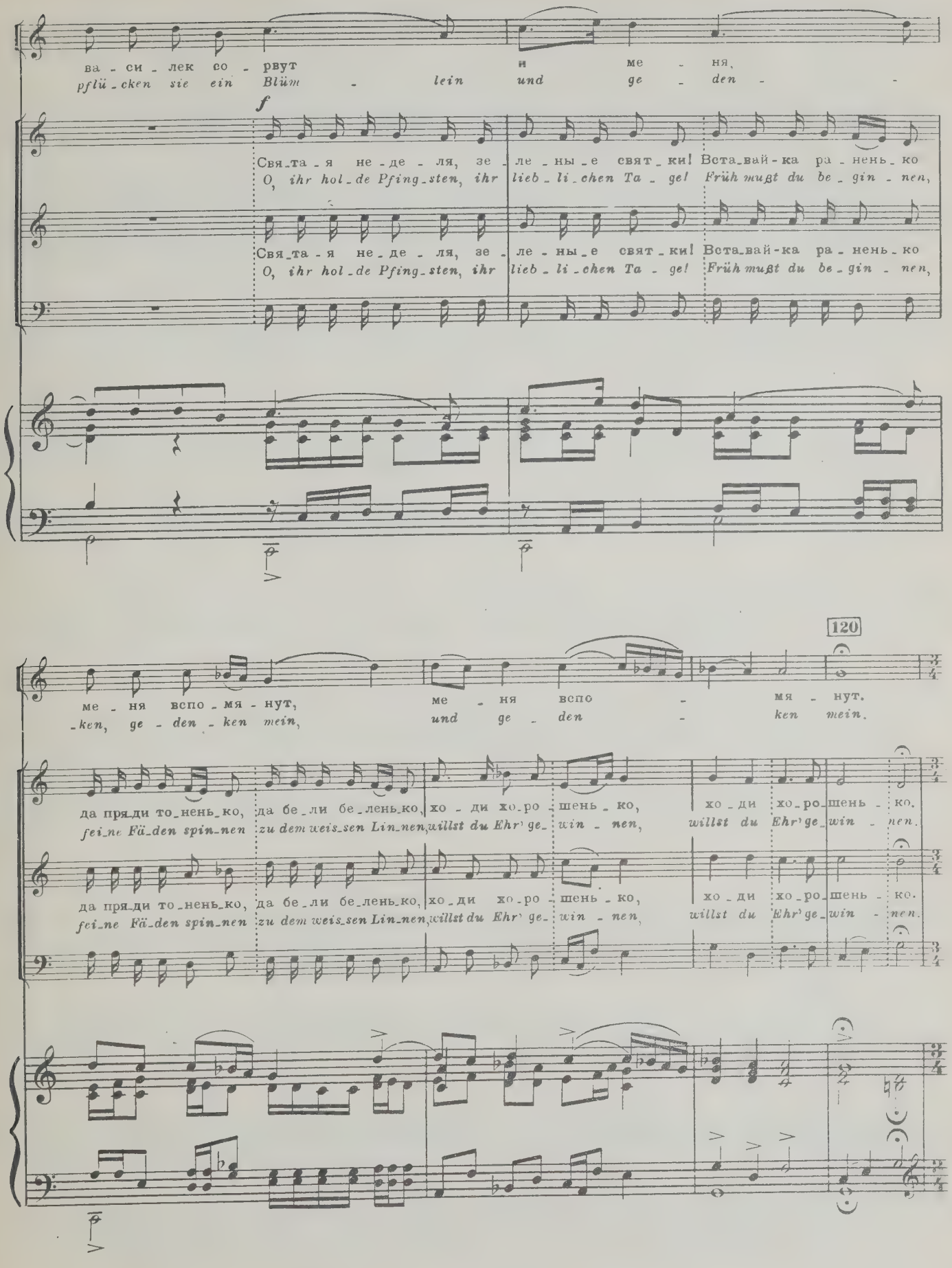

Гол.
Ält.
-ню, хоть чуд - но о - чень мне, как до не - го э - то до -
Frau, ob - gleich mich's dass er - staunt, wie er be - reits da - von er -
во ле - соч - ке, во ле - соч - ке.
nicht im Wal - de, nicht im Wal - de,
90
Гол.
Ält.
-шло! Ска - жи те - перь, где ты за - пис - ку э - ту взял, ска - жи сей -
- fuhr! Er - zähl' mir mal, von wem den Brief du denn er - hieltst? er - zähl' mir
У - би - вай во чис - том по - ле,
tö - te mich auf frei - em Fel - de,
Ссс
Левко
Lewko
Е - ще ве - чор мне по - встре - чал - ся ко - мис - сар и пе - ре - дать те - бе за - пи - ску при - ка -
Noch ges - tern A - bend kam vor - bei der Kom - mis - sar, gab mir den Auf - trag, dir zu ge - ben die - sen
Голова
Der Älteste
-час.
das.
по - ло - жи на край до - ро - ги, по - ло - жи на
leg' mich hin am We - ges - ran - de, leg' mich hin am


Лев.
Lew.
-зал, да на сло - вах ска - зать ве - лел...
Brief, und liess noch münd - lich sa - gen dir...
Гол.
Älт.
Что он ска - зал?
Was sa - gen mir...
край до - ро - ги. Об - вей ме - ня
We - ges - ran - de, und um - krän - ze
Лев.
Lew.
Что на воз_врат_ном он пу - ти за_е - дет к нам хлеб-соль от_
Dass auf der Rückfahrt er uns auf_zu_su - chen denkt, um un - ser
Гол.
Alt.
Ну го - во - ри.
Sprich doch, geschwind!
бар_ви_ноч - ком, бар - ви - ноч - ком, ва_силь_ка - ми,
mich mit Ros - ma - rin, wohl mit Ros - ma - rin und Rau - te,
100
Лев.
Lew.
-ку - шать вме - сте с на - ми. Да, бать - ко, вправ - ду го - во -
Gast zu - sein bei Ti - sche. Ja, das hat wirk - lich er ge -
Гол.
Alt.
Он э - то вправ - ду го - во - рил? Не врешь ли ты?
Hat er das wirk - lich dir ge - sagt? Und lügst du nicht?
бар - ви - ноч - ком, ва - силь - ка - ми.
wohl mit Ros - ma - rin und Rau - te.


Ddd
Лев.
Lew.
-рил.
-sagt.
Гол.
Ält.
(важно)
(wurdevoll.)
О!
О!
Слы - ша - ли ли вы?
Hör - tet ihr es auch?
1 ХОР 1. CHOR
Sopr.
2-й ХОР 2. CHOR
2-й
Alt.
Оба хора мало-помалу выходят на сцену.
(Beide Chöre erscheinen auf der Bühne.)
Ten.
Bass.
Свя-та-я не-де-ля, зе-ле-ны-е свят-ки! Вста-вай-ка ра-нень-ко да пря-ди то-нень-ко,
Oh, ihr hol-de Pfing-sten, ihr lieb-li-chen Ta - ge! Früh musst du be-gin-nen, fei-ne Fä-den spin-nen
Corno
p
Viole
Гол.
Ält.
Ко - мис - сар о - бе - дать при - е - дет к нам!
Der Herr Kom - mis-sar kommt zu uns zu Tisch!
1-й ХОР 1. CHOR
Alt.
Ten.
Bass.
Свя-та-я не-де-ля, зе-
Oh, ihr hol-de Pfing-sten, ihr
да бе-ли бе-лень-ко, хо - ди хо - ро - шень - ко, хо - ди
zu dem wei-ssen Lin-nen, willst du Ehr' ge - win - nen, willst du


Гол.
Ält.
Ведь э - то не со - всем пу - ста - я
Nun wahr - lich, nicht ge - ring ist die - se
-ле-ны-е свят-ки! Вста-вай-ка ра-нень-ко да пря-ди то-нень-ко, да бе-ли бе-лень-ко,
lieb-li-chen Ta - ge! Früh musst du be - gin-nen, fei - ne Fä-den spin-nen zu dem wei-ssen Lin-nen,
хо-ро-шень-ко, хо - ди хо-ро-шень - ко, хо - ди,
Ehr' ge - win-nen, willst du Ehr' ge - win - nen, willst du,
Eee
честь? Да?
Eh - re!
1-й ХОР 1. CHOR
Sopr.
Мо - ло - дич-ки и - дут, бар-ви-но-чек рвут
Kom - men die jung' Weib-lein, bre-chen sie ein Zweig - lein
Alt.
Свя-та-я не-де-ля, зе-
O ihr hol-de Pfing-sten, ihr
Ten.
хо - ди хо-ро-шень-ко.
willst du Ehr' ge - win - nen.
Свя-та-я не-де-ля, зе-
O, ihr hol-de Pfing-sten, ihr
Bass.
2-й ХОР 2. CHOR
хо - ди хо-ро-шень-ко.
willst du Ehr' ge - win - nen.
Ob.
Corno
pizz.


110
и ме - ня, ме - ня вспо - мя - нут,
und ge - den - ken, ge - den - ken mein,
-ле - ны - е свят - ки! Вста-вай-ка ра-нень-ко да пря-ди то-нень-ко, да бе - ли бе - лень-ко,
lieb - li - chen Ta - ge! Früh musst du be-gin-nen, fei-ne Fä-den spin-nen zu dem wei-ßen Lin-nen,
-ле - ны - е свят - ки! Вста-вай-ка ра-нень-ко да пря-ди то-нень-ко, да бе - ли бе - лень-ко,
lieb - li - chen Ta - ge! Früh musst du be-gin-nen, fei-ne Fä-den spin-nen zu dem wei-ßen Lin-nen,
Fff
ff
ме - ня вспо - мя - нут. Де - вуш-ки пой - дут,
und ge - den - ken mein. Kom-men die Mägd - lein,
хо - ди хо - ро - шень - ко.
willst du Ehr' ge - win - nen.
хо - ди хо - ро - шень - ко.
willst du Ehr' ge - win - nen.
Ob. Cl.
f


ва - си - лек со - рвут и ме - ня,
pflü - cken sie ein Blüm - lein und ge - den -
f
Свя-та - я не - де - ля, зе - ле - ны - е свят - ки! Вста-вай-ка ра - нень - ко
O, ihr hol - de Pfing - sten, ihr lieb - li - chen Ta - ge! Früh mußt du be - gin - nen,
Свя-та - я не - де - ля, зе - ле - ны - е свят - ки! Вста-вай-ка ра - нень - ко
O, ihr hol - de Pfing - sten, ihr lieb - li - chen Ta - ge! Früh mußt du be - gin - nen,
120
ме - ня вспо - мя - нут, ме - ня вспо - мя - нут.
- ken, ge - den - ken mein, und ge - den - ken mein.
да пря-ди то-нень-ко, да бе-ли бе-лень-ко, хо - ди хо-ро-шень - ко, хо - ди хо-ро-шень - ко.
fei-ne Fä-den spin-nen zu dem weis-sen Lin-nen, willst du Ehr' ge- win - nen, willst du Ehr' ge- win - nen.
да пря-ди то-нень-ко, да бе-ли бе-лень-ко, хо - ди хо-ро-шень - ко, хо - ди хо-ро-шень - ко.
fei-ne Fä-den spin-nen zu dem weis-sen Lin-nen, willst du Ehr' ge- win - nen, willst du Ehr' ge- win - nen.

Ганна показывается среди девушек. Левко бросается к ней.
(Hanna erscheint unter den Mädchen. Lewko stürzt auf sie zu.)

Allegro animato ♩=69

Левко
Lewko

f

Га - ля!
Han - na!

p

130

Лев.
Lew.

Ра - дость! О - тец со - гла - сен на свадь - бу
Lieb - chen! Denk' nur, der Va - ter gibt sei - nen

Лев.
Lew.

на - шу! Здрав - ствуй, мо - я до - ро - га - я!
Se - gen! Heil ü - ber dich, du mein Le - ben

140

(Голове)
(zum Ältesten gewendet.)

Лев.
Lew.

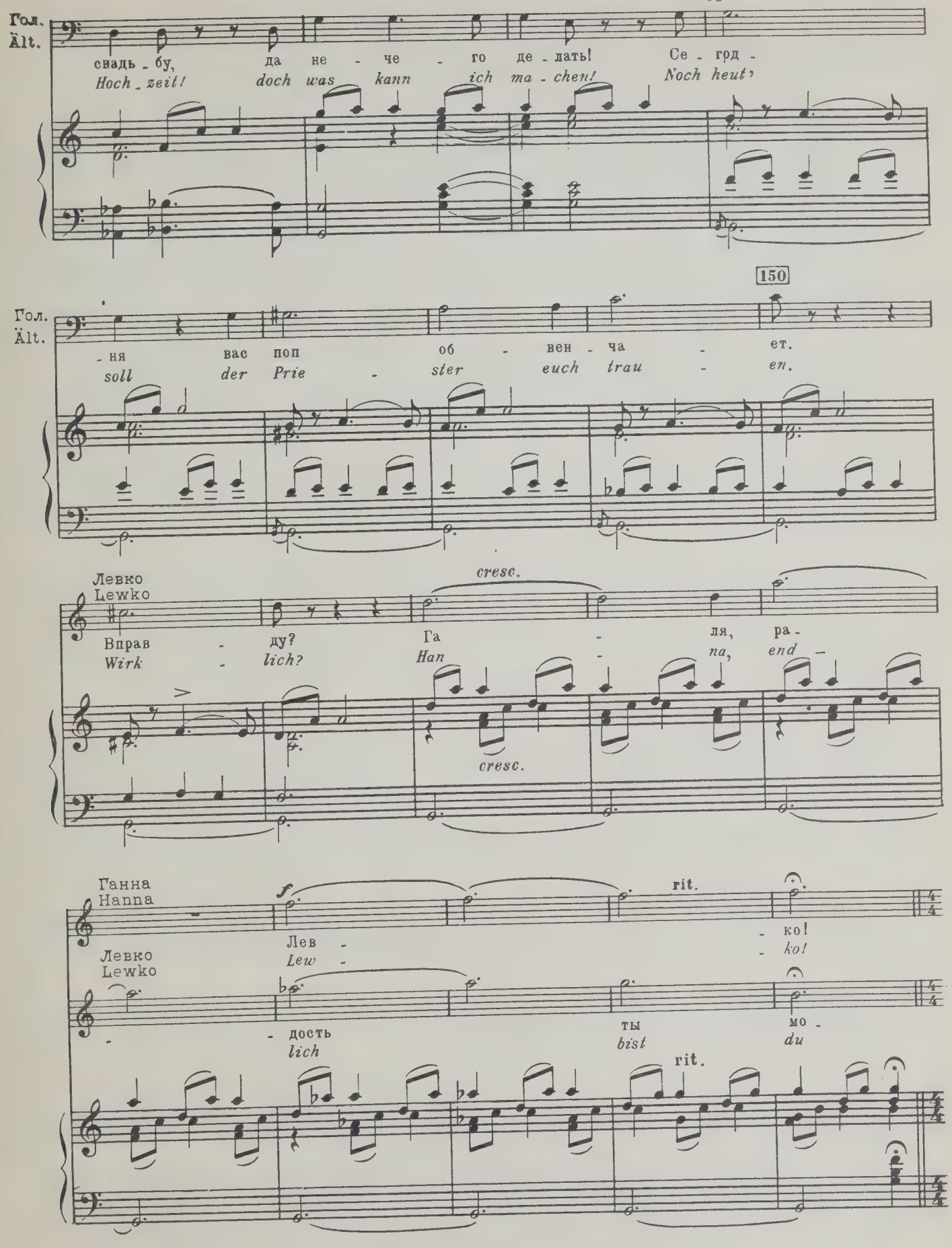
Ско - ро ли ж, бать - ко, свадь - бу сыг - ра - ем?
Wann a - ber, Va - ter, wann ist die Hoch - zeit!

Голова
Der Älteste

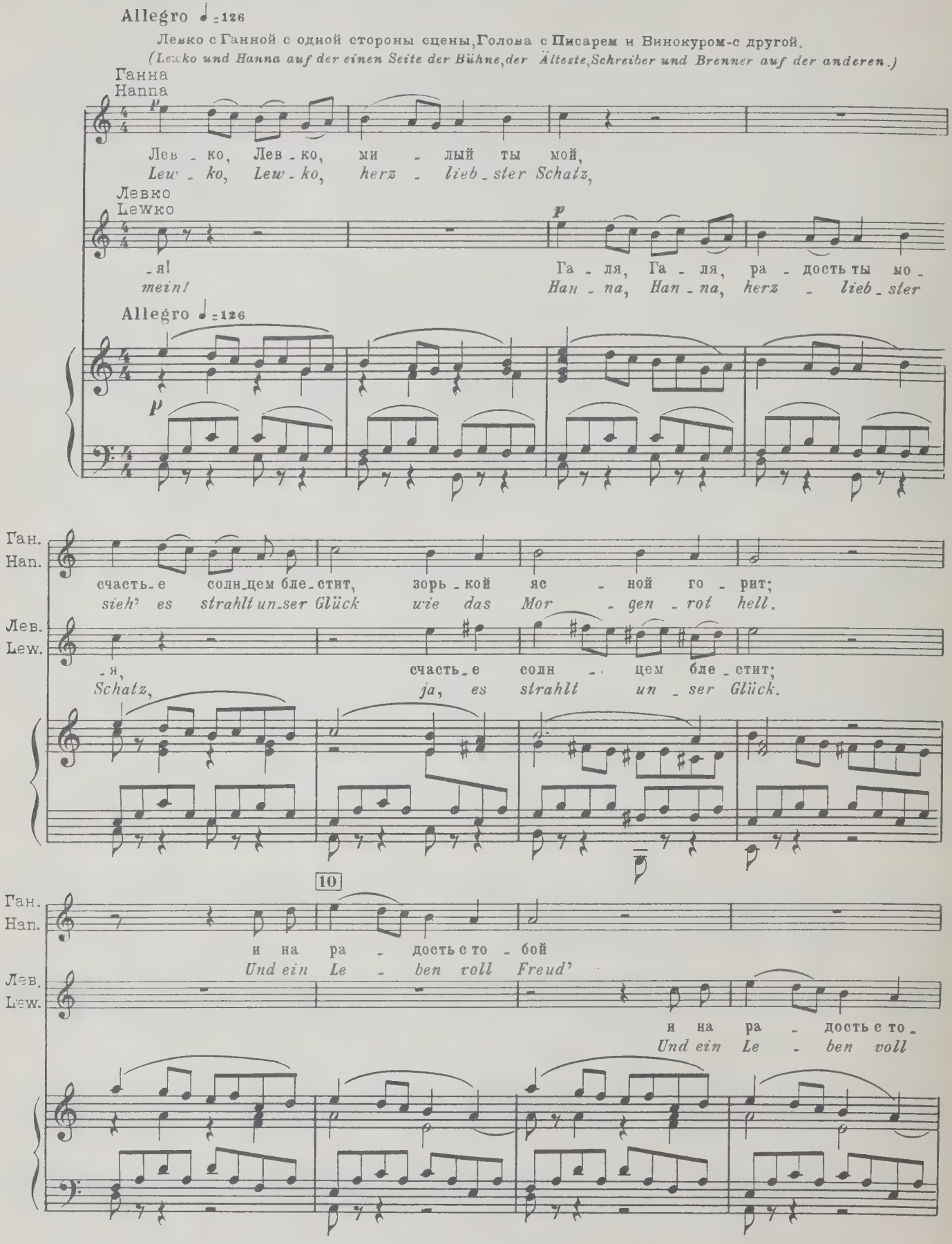
Дал бы вам
O die - se

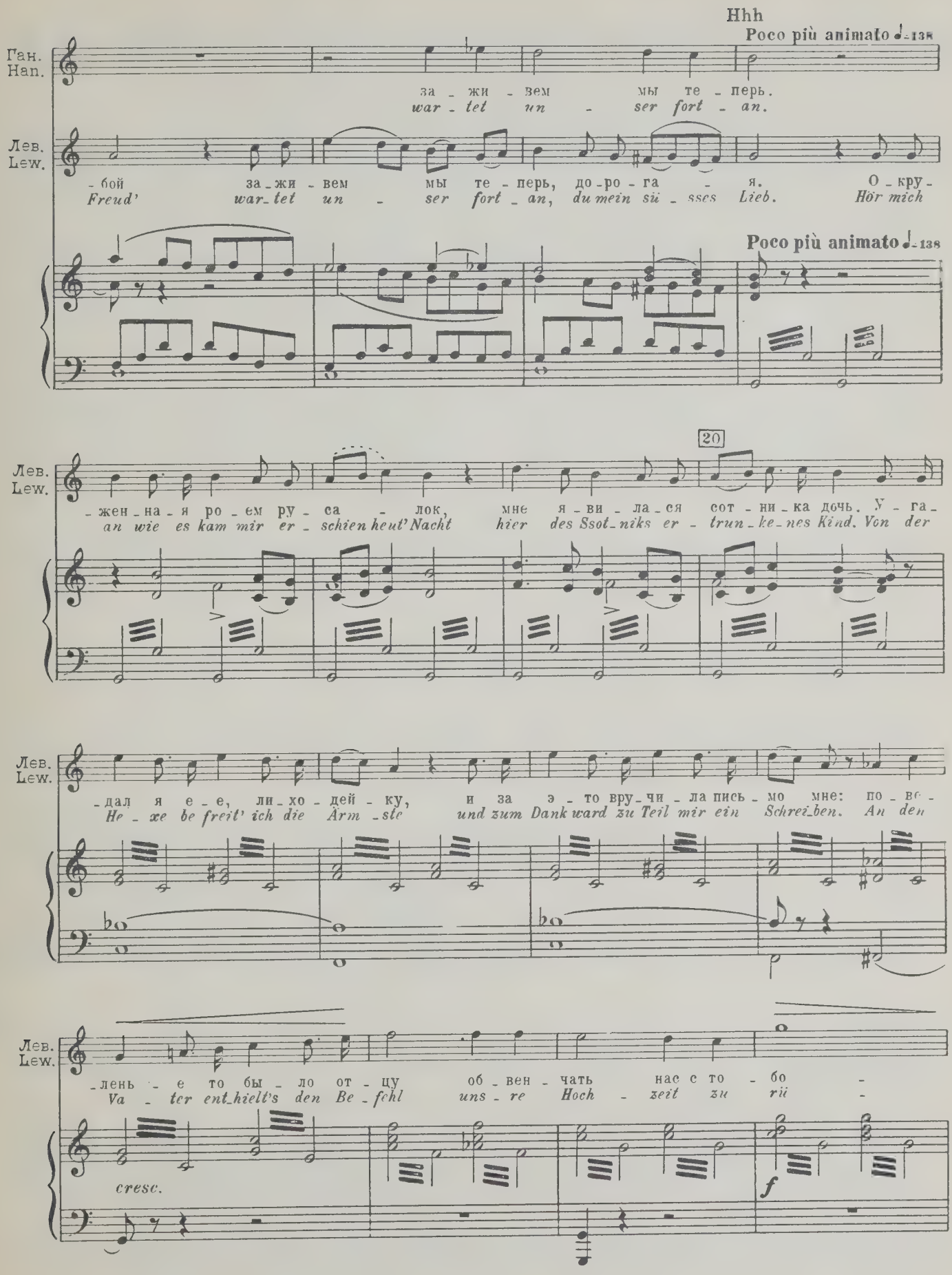
p *cresc.*

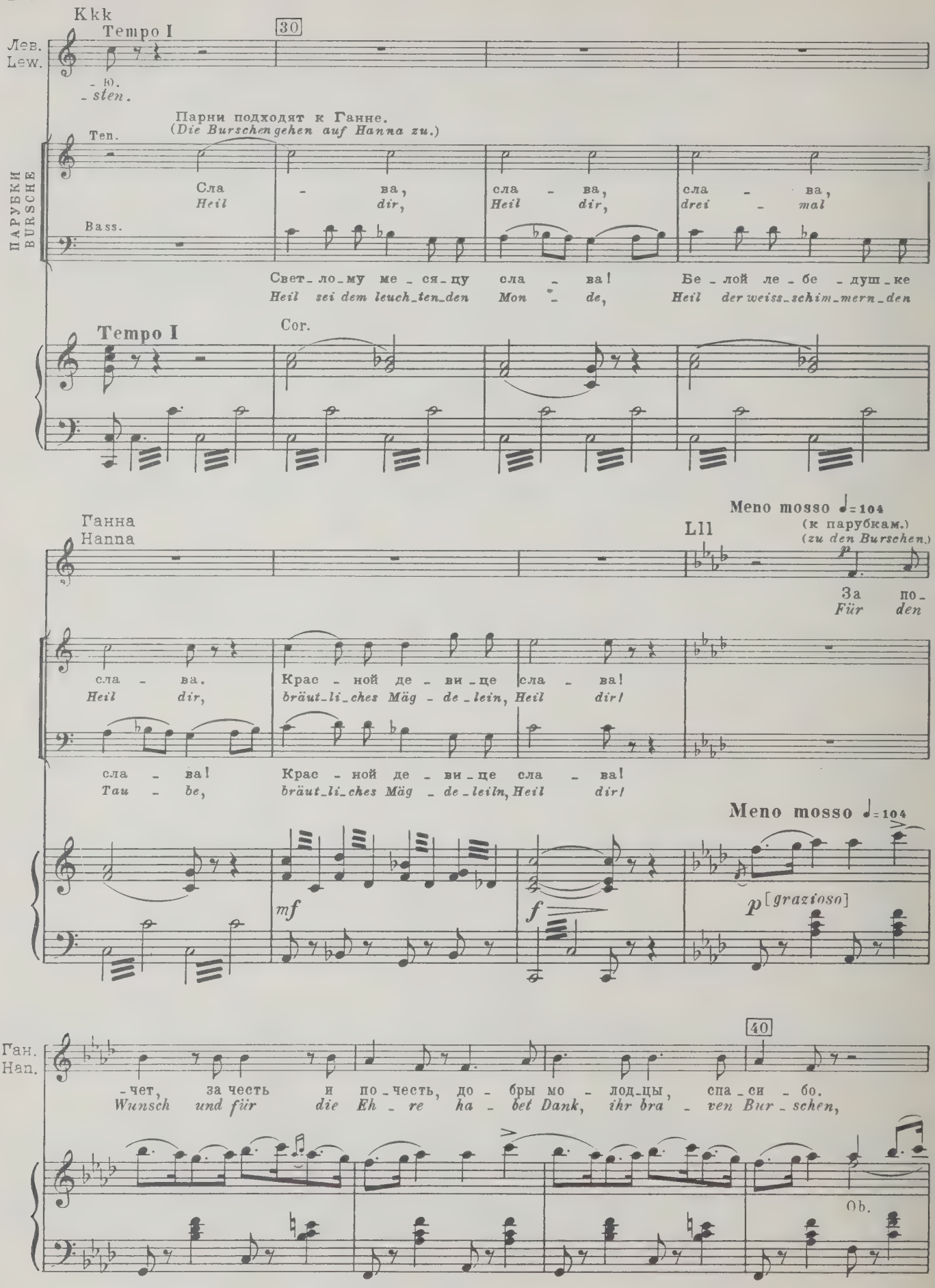
Ggg.

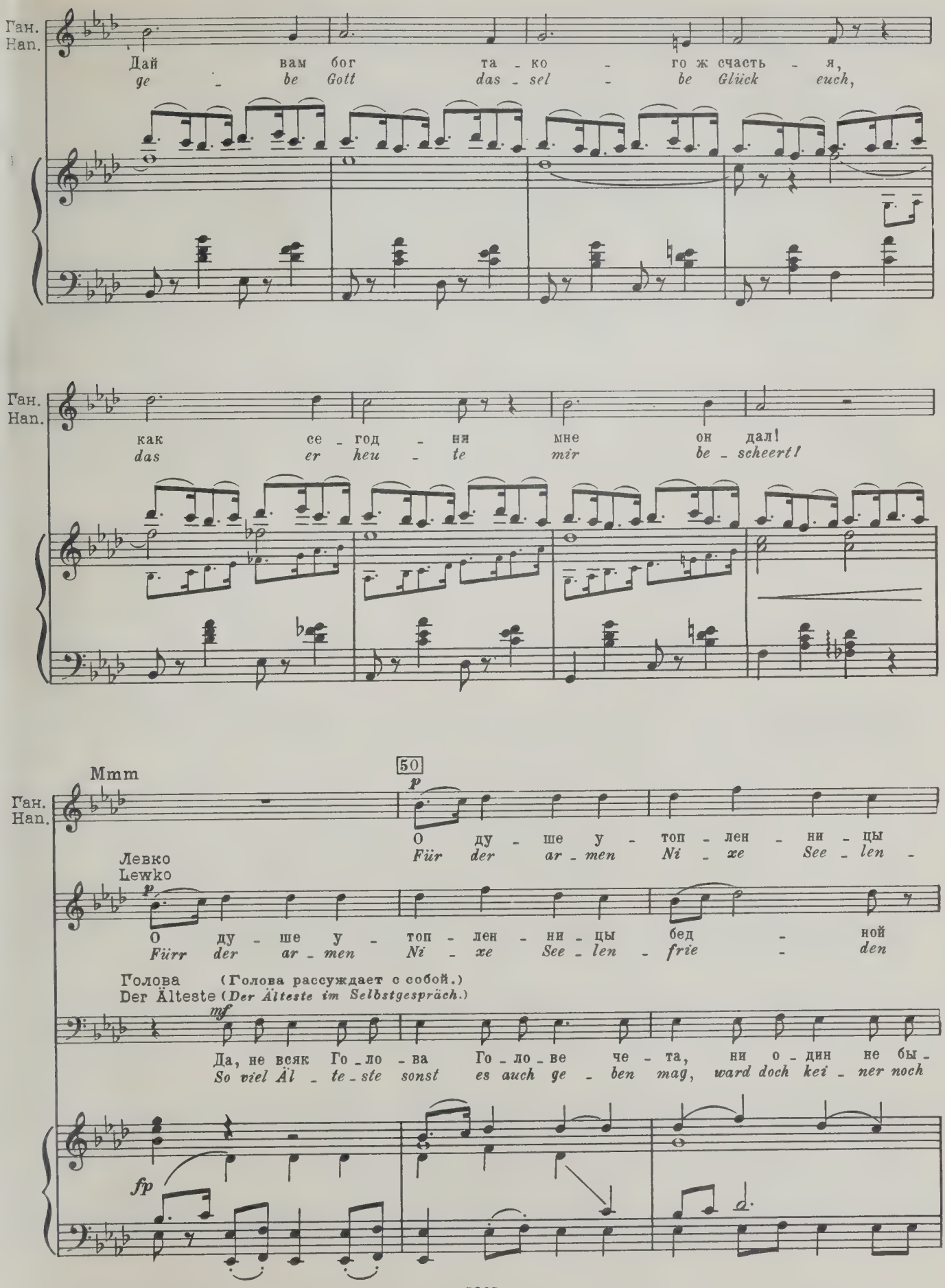

Гол.
Ält.
свадь - бу, да не - че - го де - лать! Се - год -
Hoch - zeit! doch was kann ich ma - chen! Noch heut'
150
Гол.
Ält.
- ня вас поп об - вен - ча - ет.
soll der Prie - ster euch trau - en.
Левко
Lewko
cresc.
Вправ - ду? Га - ля, ра -
Wirk - lich? Han - na, end -
cresc.
Ганна
Hanna
f
rit.
Лев - ко!
Lew - ko!
Левко
Lewko
- дость ты мо -
lich bist du
rit.

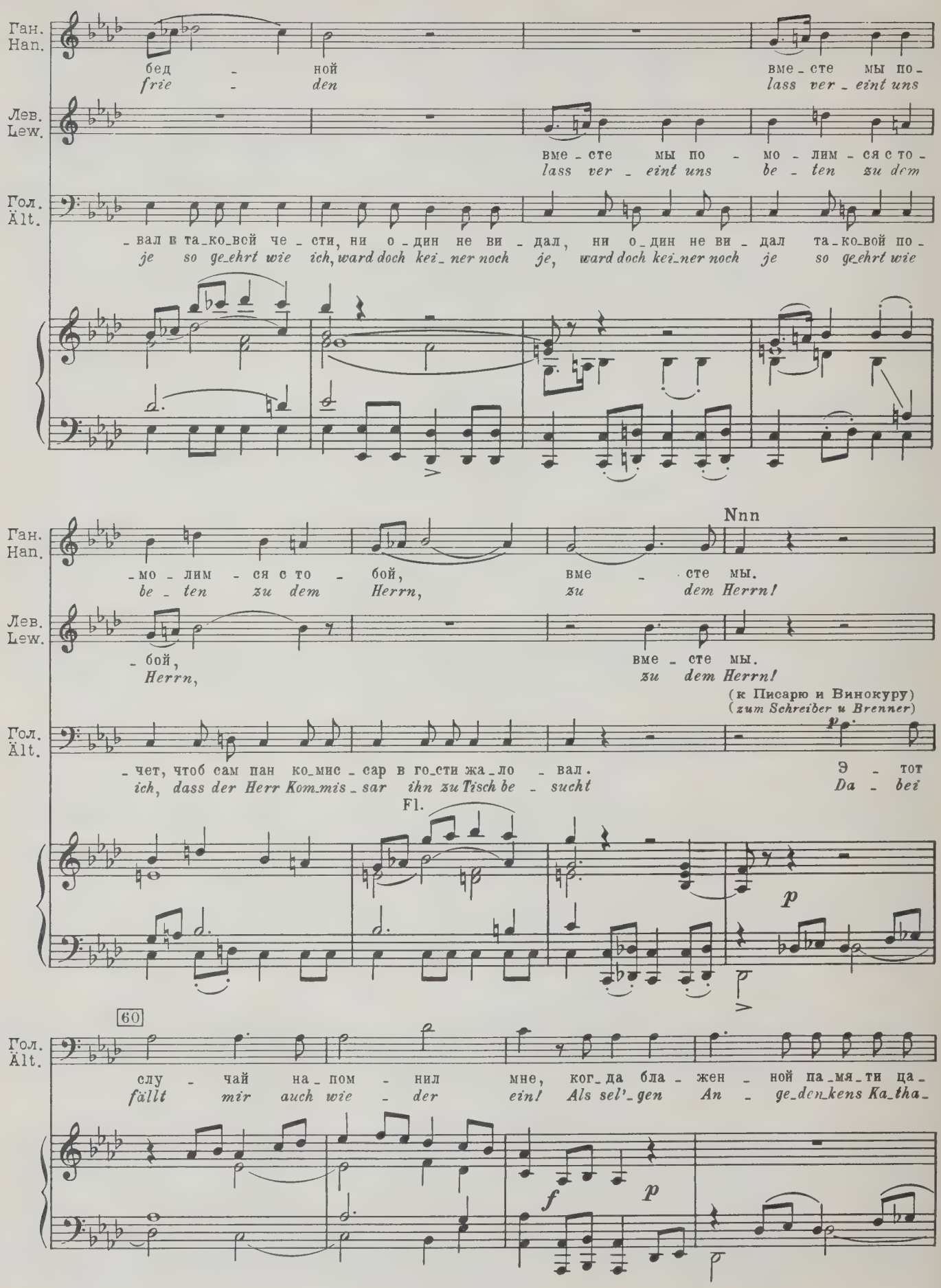
Финал № 15 Finale

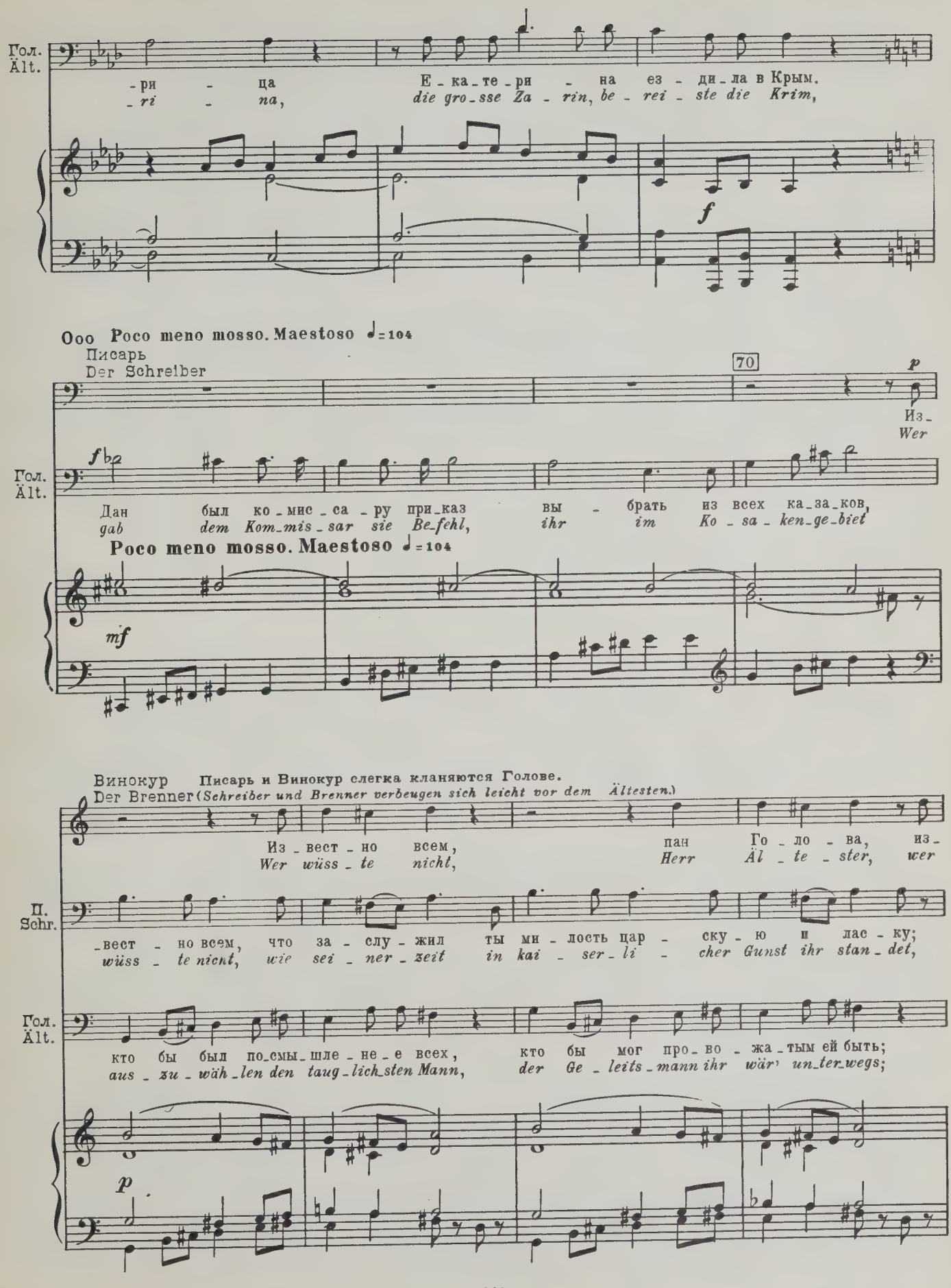



Hhh
Poco più animato ♩=138
Ган.
Han.
за - жи - вем мы те - перь.
war - tet un - ser fort - an.
Лев.
Lew.
- бой за - жи - вем мы те - перь, до - ро - га - я. О - кру -
Freud' war - tet un - ser fort - an, du mein sü - sses Lieb. Hör mich
Poco più animato ♩=138
20
Лев.
Lew.
- жен - на - я ро - ем ру - са - лок, мне я - ви - ла - ся сот - ни - ка дочь. У - га -
an wie es kam mir er - schien heut' Nacht hier des Ssot - niks er - trun - ke - nes Kind. Von der
Лев.
Lew.
- дал я е - е, ли - хо - дей - ку, и за э - то вру - чи - ла пись - мо мне: по - во -
He - xe be freit' ich die Arm - ste und zum Dank ward zu Teil mir ein Schrei - ben. An den
Лев.
Lew.
- лень - е то бы - ло от - цу об - вен - чать нас с то - бо -
Va - ter ent - hielt's den Be - fehl uns - re Hoch - zeit zu rii -
cresc.
f


Kkk
Tempo I
30
Лев.
Lew.
- ю.
- sten.
Парни подходят к Ганне.
(Die Burschen gehen auf Hanna zu.)
Ten.
ПАРУБКИ
BURSCHE
Сла - ва, сла - ва, сла - ва,
Heil dir, Heil dir, drei - mal
Bass.
Свет_ло_му ме_ся_цу сла - ва! Бе_лой ле_бе_душ_ке
Heil sei dem leuch_ten_den Mon - de, Heil der weiss_schim_mern_den
Tempo I
Cor.
Ганна
Hanna
Meno mosso ♩=104
(к парубкам.)
(zu den Burschen.)
L11
p
За по_
Für den
сла - ва. Крас - ной де_ви_це сла - ва!
Heil dir, bräut_li_ches Mäg - de_lein, Heil dir!
сла - ва! Крас - ной де_ви_це сла - ва!
Tau - be, bräut_li_ches Mäg - de_leiln, Heil dir!
Meno mosso ♩=104
mf
f
p [grazioso]
40
Ган.
Нап.
_чет, за честь и по_честь, до - бры мо - лодцы, спа_си - бо.
Wunsch und für die Eh_re ha_bet Dank, ihr bra_ven Bur_schen,
Ob.


Ган.
Нап.
Дай вам бог та - ко - го ж счасть - я,
ge - be Gott das - sel - be Glück euch,
как се - год - ня мне он дал!
das er heu - te mir be - scheert!
Mmm
50
p
О ду - ше у - топ - лен - ни - цы
Für der ar - men Ni - xe See - len -
Левко
Lewko
p
О ду - ше у - топ - лен - ни - цы бед - ной
Fürr der ar - men Ni - xe See - len - frie - den
Голова (Голова рассуждает с собой.)
Der Älteste (Der Älteste im Selbstgespräch.)
mf
Да, не всяк Го - ло - ва Го - ло - ве че - та, ни о - дин не бы -
So viel Äl - te - ste sonst es auch ge - ben mag, ward doch kei - ner noch
fp


Ган.
Han.
бед - ной
frie - den
вме - сте мы по -
lass ver - eint uns
Лев.
Lew.
вме - сте мы по - мо - лим - ся с то -
lass ver - eint uns be - ten zu dem
Гол.
Ält.
- вал в та - ко - вой че - сти, ни о - дин не ви - дал, ни о - дин не ви - дал та - ко - вой по -
je so ge - ehrt wie ich, ward doch kei - ner noch je, ward doch kei - ner noch je so ge - ehrt wie
Nnn
- мо - лим - ся с то - бой, вме - сте мы.
be - ten zu dem Herrn, zu dem Herrn!
- бой,
Herrn,
вме - сте мы.
zu dem Herrn!
(к Писарю и Винокуру)
(zum Schreiber u Brenner)
- чет, чтоб сам пан ко - мис - сар в го - сти жа - ло - вал.
ich, dass der Herr Kom - mis - sar ihn zu Tisch be - sucht
Э - тот
Da - bei
Fl.
p
60
слу - чай на - пом - нил мне, ког - да бла - жен - ной па - мя - ти ца -
fällt mir auch wie - der ein! Als sel' - gen An - ge - denkens Ka - tha -
f
p


Гол.
Ält.
-ри - ца
-ri - na,
Е-ка-те-ри - на ез - ди-ла в Крым.
die gro-sse Za - rin, be - rei - ste die Krim,
f
Ooo Poco meno mosso. Maestoso ♩=104
Писарь
Der Schreiber
70
p
Из-
Wer
Гол.
Ält.
Дан был ко-мис-са-ру при-каз вы - брать из всех ка-за-ков,
gab dem Kom-mis-sar sie Be-fehl, ihr im Ko - sa - ken-ge-biet
Poco meno mosso. Maestoso ♩=104
mf
Винокур Писарь и Винокур слегка кланяются Голове.
Der Brenner (Schreiber und Brenner verbeugen sich leicht vor dem Ältesten.)
Из-вест-но всем, пан Го-ло-ва, из-
Wer wüss-te nicht, Herr Äl-te-ster, wer
П.
Schr.
-вест - но всем, что за - слу - жил ты ми - лость цар - ску - ю и лас - ку;
wüss - te nicht, wie sei - ner - zeit in kai - ser - li - cher Gunst ihr stan - det,
Гол.
Ält.
кто бы был по-смы-шле-не-е всех, кто бы мог про-во-жа-тым ей быть;
aus - zu - wäh-len den taug-lich-sten Mann, der Ge - leits-mann ihr wär' un-ter-wegs;
p

Вин. Br.

_вест_но всем, что за_слу_жил ты ми_лость цар_ску_ю и лас_ку.
wüss_te nicht, wie sei_ner_zeit in kai_ser_li_cher Gunst ihr stan_det.

П. Schr.

из_вест_но всем, пан Го_ло_ва,
wer wüss_te nicht, Herr Äl_te_ster.

Гол. Ält..

кто бы был по_смы_шле_не_е всех, кто бы мог про_во_жа_тым ей быть. Выб_ран
der Ge_leits_mann ihr wär' un_ter_wegs, der Ge_leits_mann ihr wär' un_ter_wegs. Aus_er

f

Ppp Tempo I

Ганна
Hanna

mf

80

Лев_ко, Лев_ко, ми_лый ты мой,
Lew_ko, Lew_ko, herz_lieb_ster Schatz,

Левко
Lewko

mf

Га_ля, Га_ля, ра_дость ты мо_
Han_na, Han_na, herz_lieb_ster

Вин. Br.

p

Ну, пой_дет же те_перь Го_ло_ва го_во_рить, как ца_ри_цу он
Wie_viel mal hat man das schon ge_hört von der Kai_se_rin Fahrt in die

П. Schr.

mf

Ну пой_дет же те_перь Го_ло_ва го_во_
Wie_viel mal hat man das schon ge_hört von der

Гол. Ält.

был в про_во_жа_ты_е я, в э_той долж_но_сти про_был три дня. И си_
_wählt un_ter al_len ward ich und drei Ta_ge ver_blieb ich im Amt. Mit der

Tempo I

Qqq

Ган. Han.
сча - стье солн_цем бле_стит, зорь - кой яс - ной го - рит.
sieh', es strahlt un_ser Glück wie das Mor - gen_rot hell.

Лев. Lew.
-я! Сча - стье солн_цем бле_стит, зорь_кой яс - ной го - рит.
Schatz, ja, es strahlt un_ser Glück wie das Mor_gen_rot hell.

Вин. Br.
вез. Ну пой_дет.
Krim, wie - viel mal!

П. Schr.
-рить, го - во - рить, как ца - ри - цу он вез.
Kai - se - rin Fahrt in die Krim, wie_viel mal!

Гол. Ält.
-деть у_до_сто - ил_ся я ря - дом с ку - че_ром цар_ским тог - да.
Kai - se_rin Kut_scher sass ich all' die Zeit auf dem näm - li_chen Bock.

ХОР CHOR

Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.

f
Сол - ныш_ку крас - но - му
Heil sei der strah_len_den

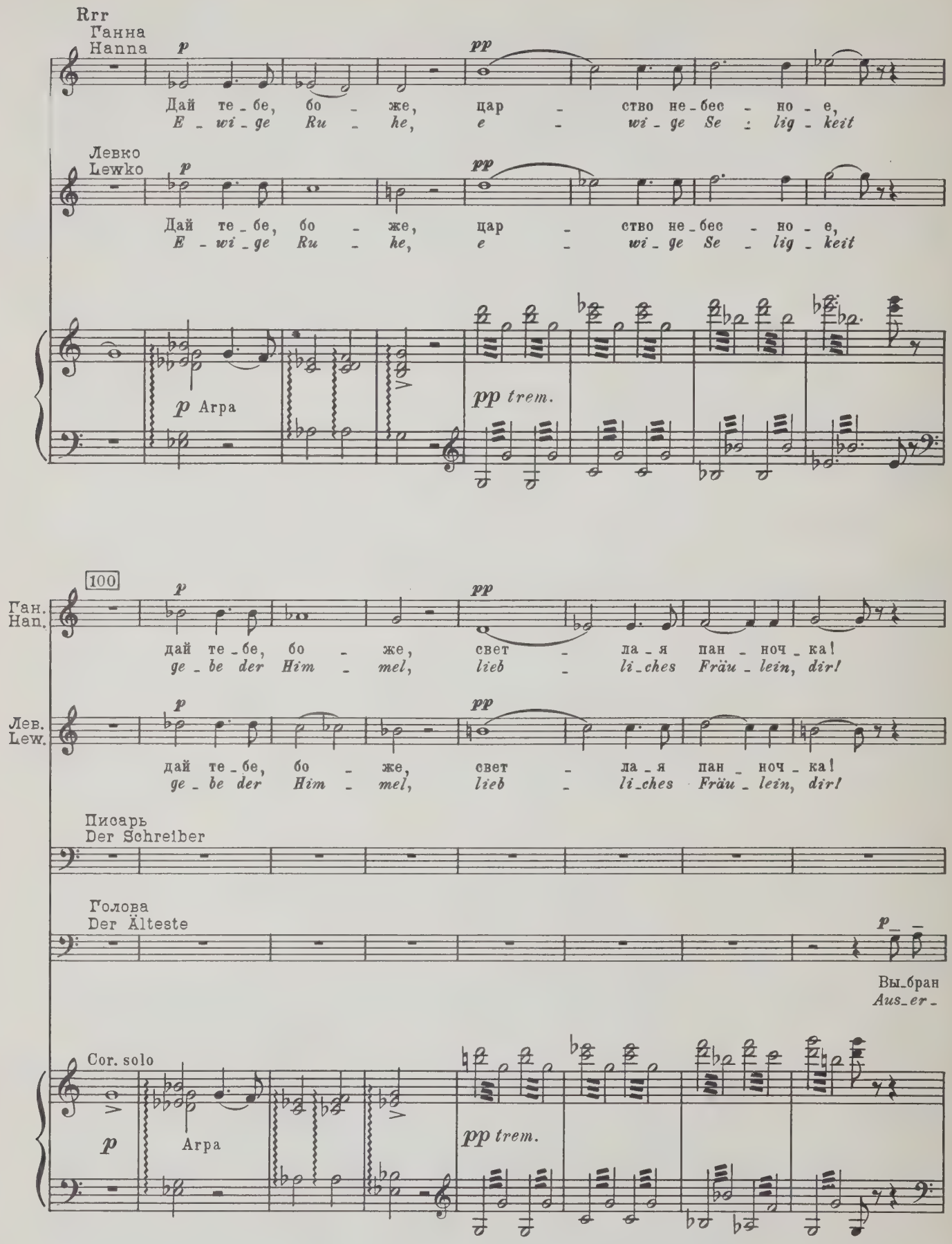
p
Сол - ныш_ку
Heil sei der

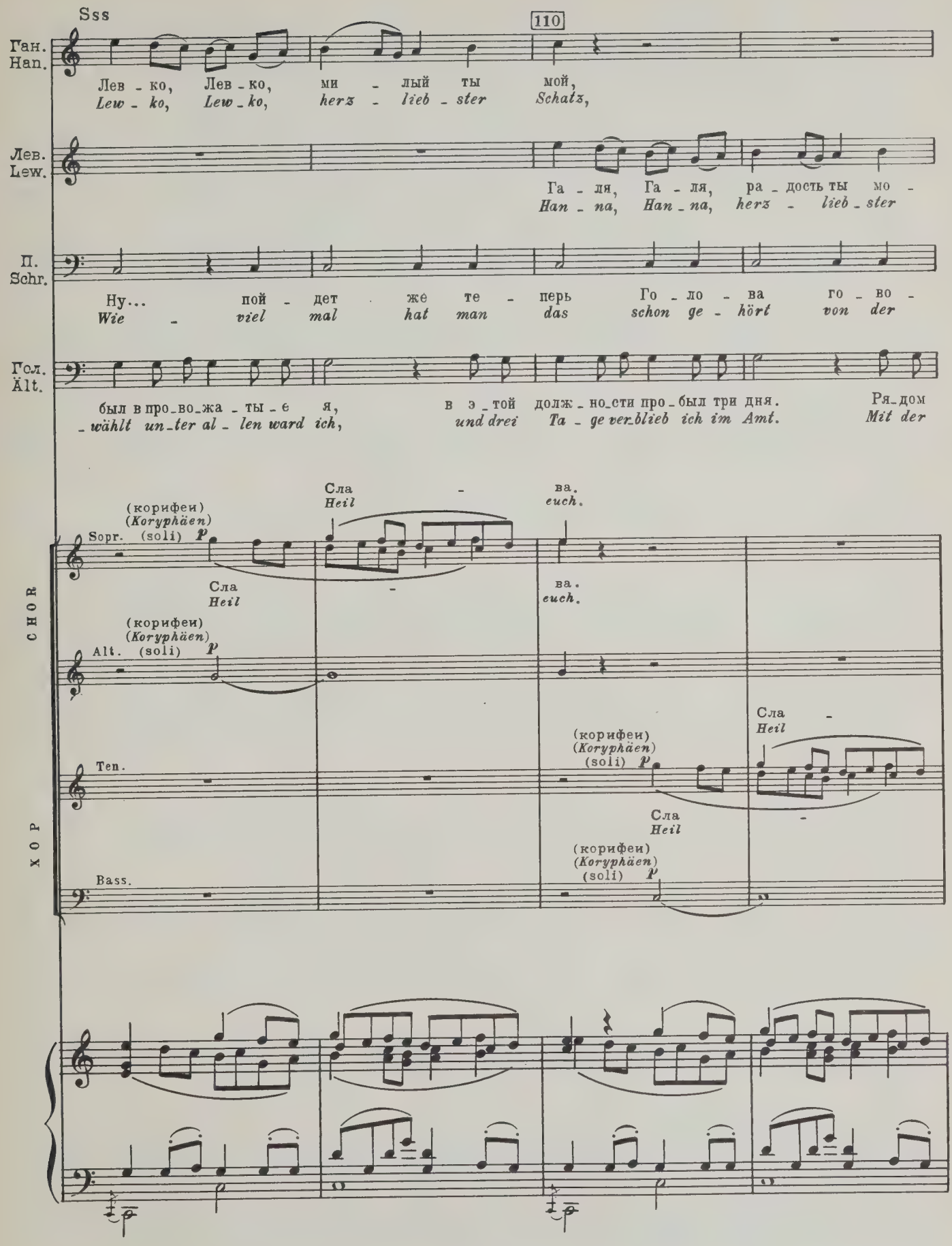
marcato la melodia

90

сла - ва!
Son - ne!
Свет_ло_му ме - ся_цу
Heil sei dem leuch_ten den
сла - ва.
Mon - de.
Мо - лод_цу с де - ви_цей
Heil sei dem Braut_paa_re,
сла - ва!
drei_mal Heil!

Cor. solo


Rrr
Ганна
Hanna
p
pp
Дай те_бе, бо - же, цар - ство не_бес - но - е,
E - wi_ge Ru - he, e - wi_ge Se - lig - keit
Левко
Lewko
p
pp
Дай те_бе, бо - же, цар - ство не_бес - но - е,
E - wi_ge Ru - he, e - wi_ge Se - lig - keit
p Arpa
pp trem.
100
Ган.
Han.
p
pp
дай те_бе, бо - же, свет - ла_я пан_ноч_ка!
ge_be der Him - mel, lieb - li_ches Fräu_lein, dir!
Лев.
Lew.
p
pp
дай те_бе, бо - же, свет - ла_я пан_ноч_ка!
ge_be der Him - mel, lieb - li_ches Fräu_lein, dir!
Писарь
Der Schreiber
Голова
Der Älteste
p
Вы_бран
Aus_er_
Cor. solo
p
Arpa
pp trem.


Sss
110
Ган.
Han.
Лев - ко, Лев - ко, ми - лый ты мой,
Lew - ko, Lew - ko, herz - lieb - ster Schatz,
Лев.
Lew.
Га - ля, Га - ля, ра - дость ты мо -
Han - na, Han - na, herz - lieb - ster
П.
Schr.
Ну... пой - дет же те - перь Го - ло - ва го - во -
Wie - viel mal hat man das schon ge - hört von der
Гол.
Ält.
был в про-во-жа - ты - е я, в э - той долж - но-сти про - был три дня. Ря-дом
- wählt un-ter al - len ward ich, und drei Ta - ge ver-blieb ich im Amt. Mit der
ХОР
CHOR
(корифеи)
(Koryphäen)
Sopr. (soli)
Сла
Heil
ва.
euch.
Alt.
Ten.
Bass.

Ttt

Allegro assai ♩=138

Ган.
Han.

сча_стье солн_цем бле_стит, зорь_кой яс_ной го_рит.
sieh' es strahlt un_ser Glück wie das Mor_gen_rot hell.

Лев.
Lew.

_я! Сча_стье солн_цем бле_стит, зорь_кой яс_ной го_рит.
Schatz, ja es strahlt un_ser Glück wie das Mor_gen_rot hell.

Винокур
Der Brenner

Ну, пой_дет Го_ло_ва го_во_рить, как ца_ри_цу он вез.
Wie_viel mal hat man das schon ge_hört von der Kai_ se_rin Fahrt.

П.
Schr.

_рить, го_во_рить, как ца_ри_цу он вез.
Kai_ se_rin Fahrt in die Krim, wie_viel mal!

Гол
Alt.

с ку_че_ром цар_ским си_дел, я си_дел.
Kai_se_rin Kuts_cher sass ich auf dem Bock.

ХОР CHOR

Ten.

_ва.
euch.

tutti

Сол_ныш_ку крас_но_му
Heil sei der strah_len_den

Bass.

tutti

Allegro assai ♩=138

ХОР CHOR

Sopr.

tutti

Свет_ло_му ме_ся_цу сла_ва!
Heil sei dem leuch_ten_den Mon_de.

Alt.

tutti

Крас_ной де_ви_це сла_ва!
Heil sei dem bräut_li_chen Mäd_chen.

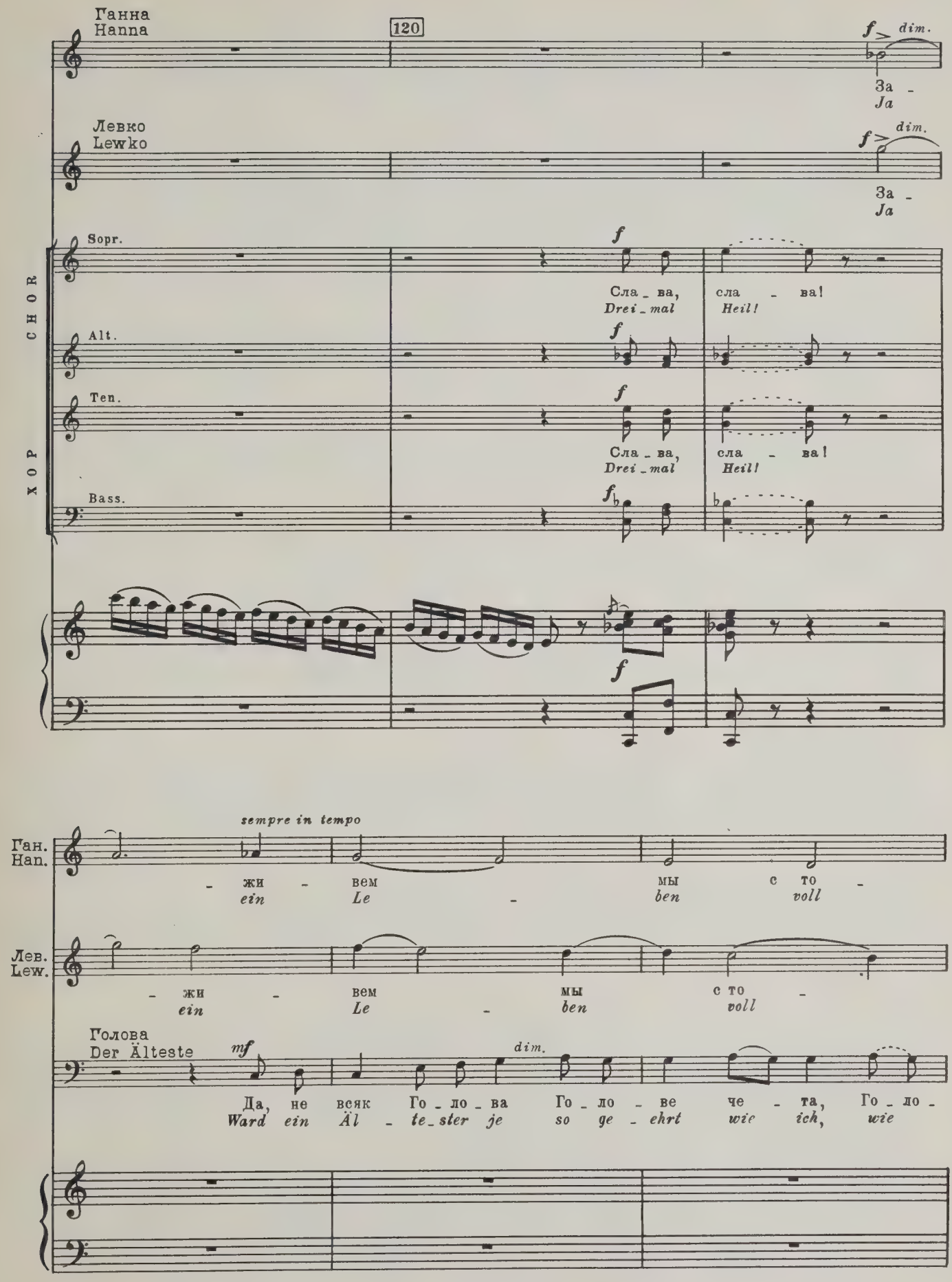
Ten.

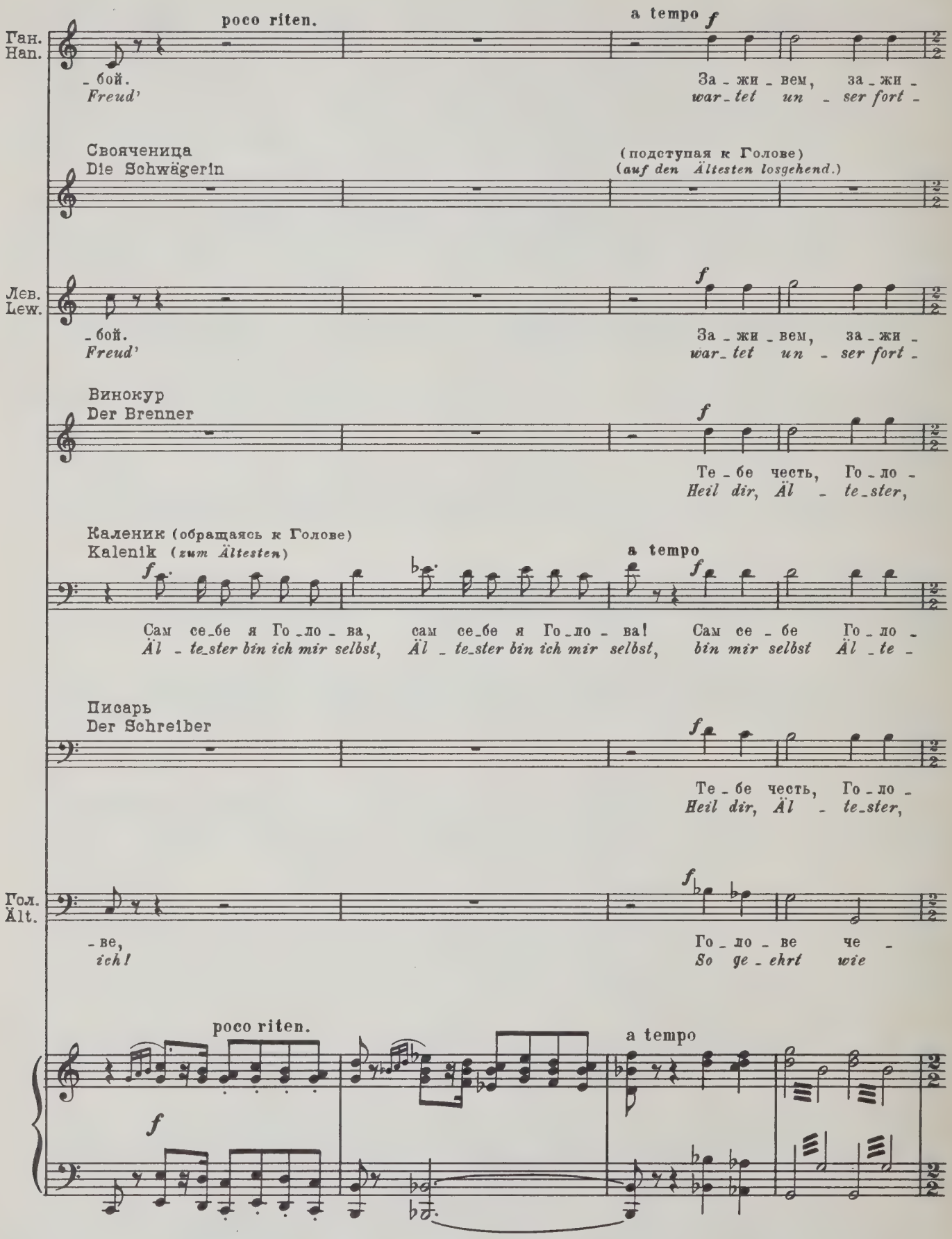
сла_ва!
Son_ne!

Bass.

V-ni

f *f*


Ганна
Hanna
120
За -
Ja
Левко
Lewko
За -
Ja
ХОР
CHOR
Sopr.
Сла - ва,
Drei - mal
сла - ва!
Heil!
Alt.
Ten.
Сла - ва,
Drei - mal
сла - ва!
Heil!
Bass.
sempre in tempo
Ган.
Han.
- жи - вем
ein Le -
мы с то -
ben voll
Лев.
Lew.
- жи - вем мы с то -
ein Le - ben voll
Голова
Der Älteste
Да, не всяк Го - ло - ва Го - ло - ве че - та, Го - ло -
Ward ein Äl - te - ster je so ge - ehrt wie ich, wie


poco riten.
a tempo
Ган.
Нап.
- бой.
Freud'
За - жи - вем, за - жи -
war - tet un - ser fort -
Свояченица
Die Schwägerin
(подступая к Голове)
(auf den Ältesten losgehend.)
Лев.
Lew.
- бой.
Freud'
За - жи - вем, за - жи -
war - tet un - ser fort -
Винокур
Der Brenner
Те - бе честь, Го - ло -
Heil dir, Äl - te - ster,
Каленик (обращаясь к Голове)
Kalenik (zum Ältesten)
a tempo
Сам се - бе я Го - ло - ва, сам се - бе я Го - ло - ва! Сам се - бе Го - ло -
Äl - te - ster bin ich mir selbst, Äl - te - ster bin ich mir selbst, bin mir selbst Äl - te -
Писарь
Der Schreiber
Те - бе честь, Го - ло -
Heil dir, Äl - te - ster,
Гол.
Ält.
- ве,
ich!
Го - ло - ве че -
So ge - ehrt wie
poco riten.
a tempo

Uuu

Vivace (alla breve) 𝅗𝅥=126

130

Ган. Han.

- вем.
- *an!*

Св. Schw.

f

Где ты все ша - та - ешь - ся, про - кля-тый, го - во - ри, где про-па - да-ешь ты всю ночь?
Wo hast du dich, Un - glü-cksel' ger, wie-der mal her-um-ge-trie-ben die-se gan-ze Nacht?

Лев. Lew.

- вем.
- *an!*

Вин. Br.

- ва.
Heil!

К. K.

- ва.
- *ster.*

П. Schr.

- ва.
Heil!

Гол. Ält.

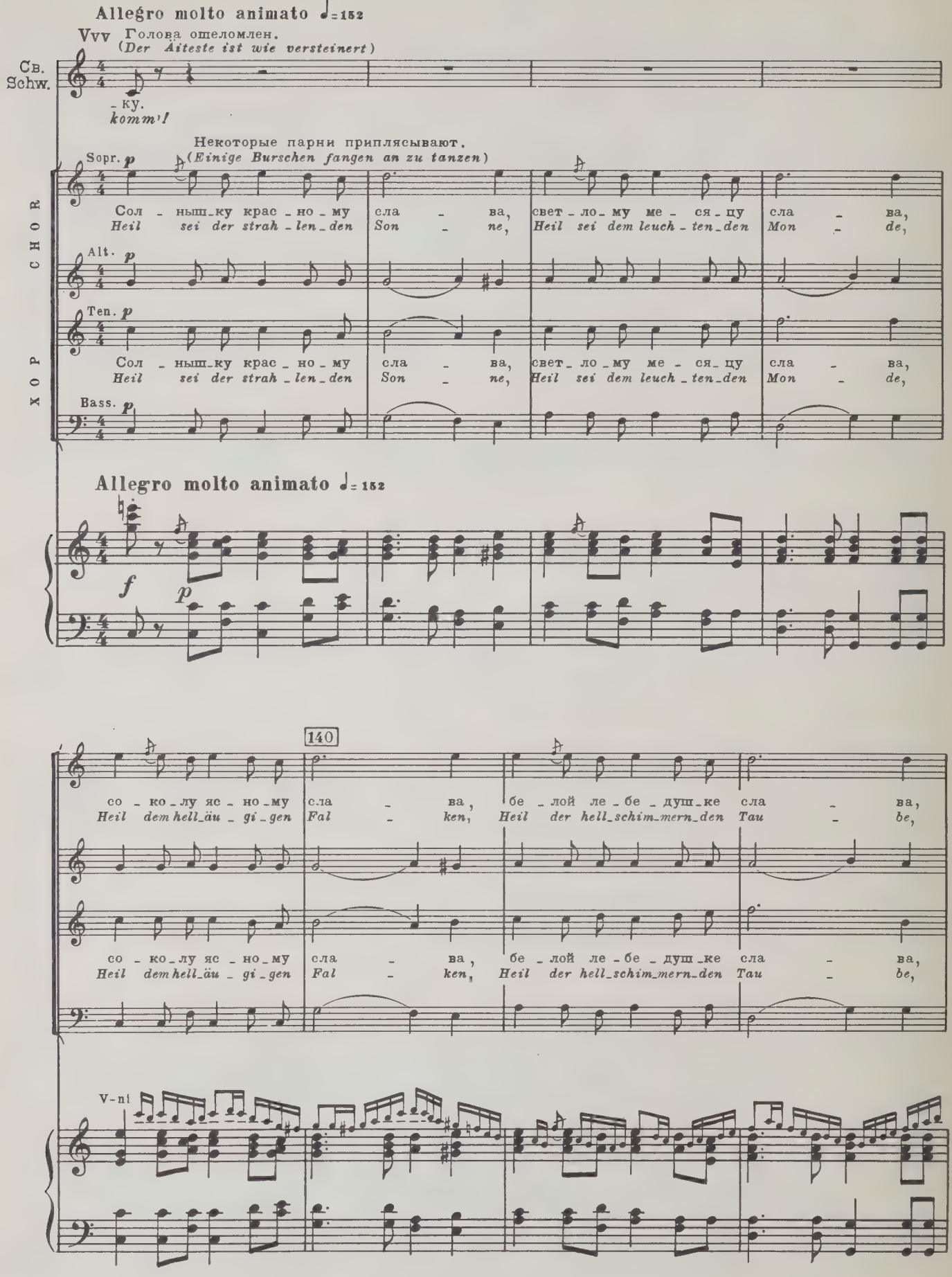
- та.
ich!

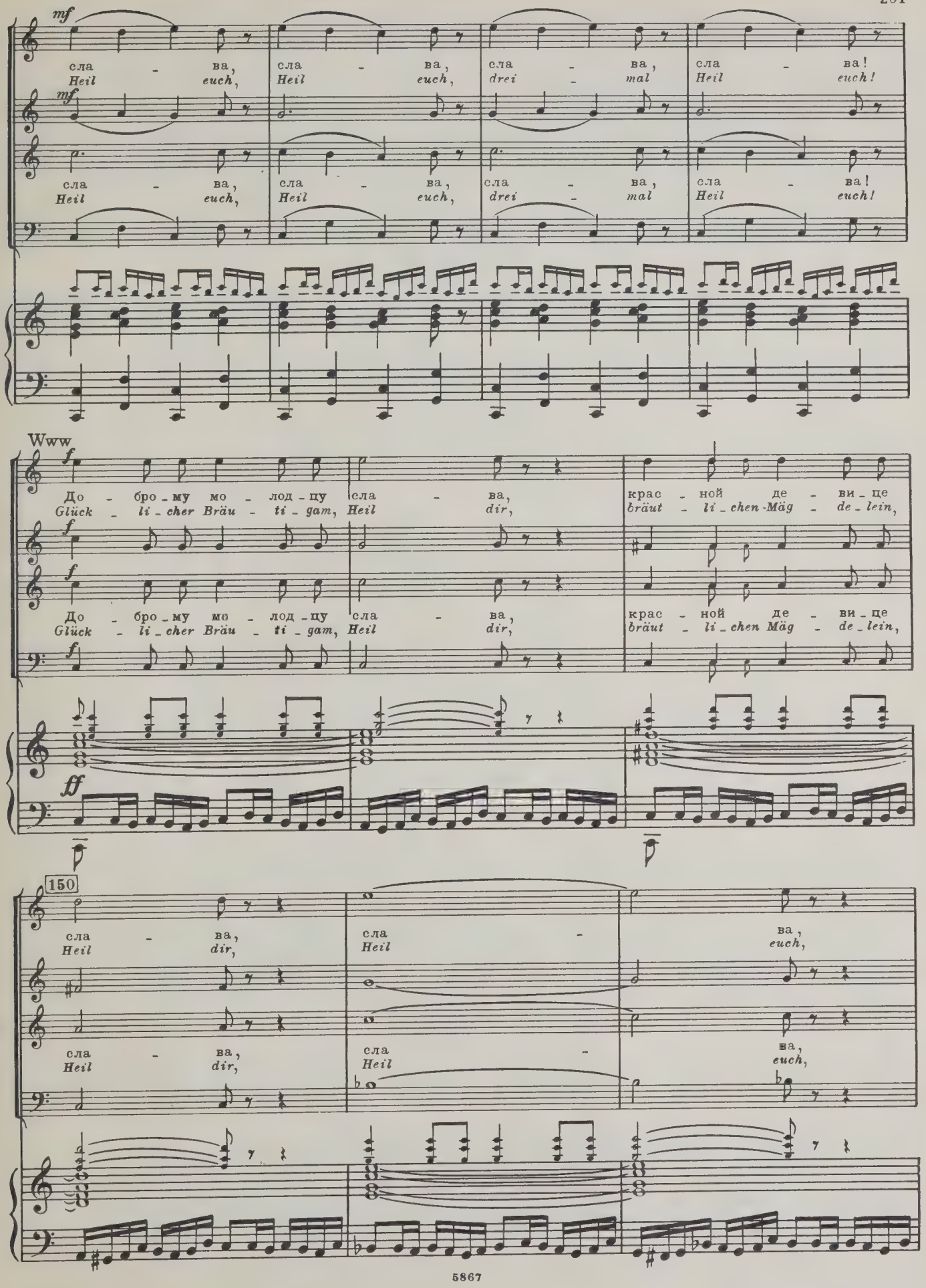
Vivace (alla breve) 𝅗𝅥=126

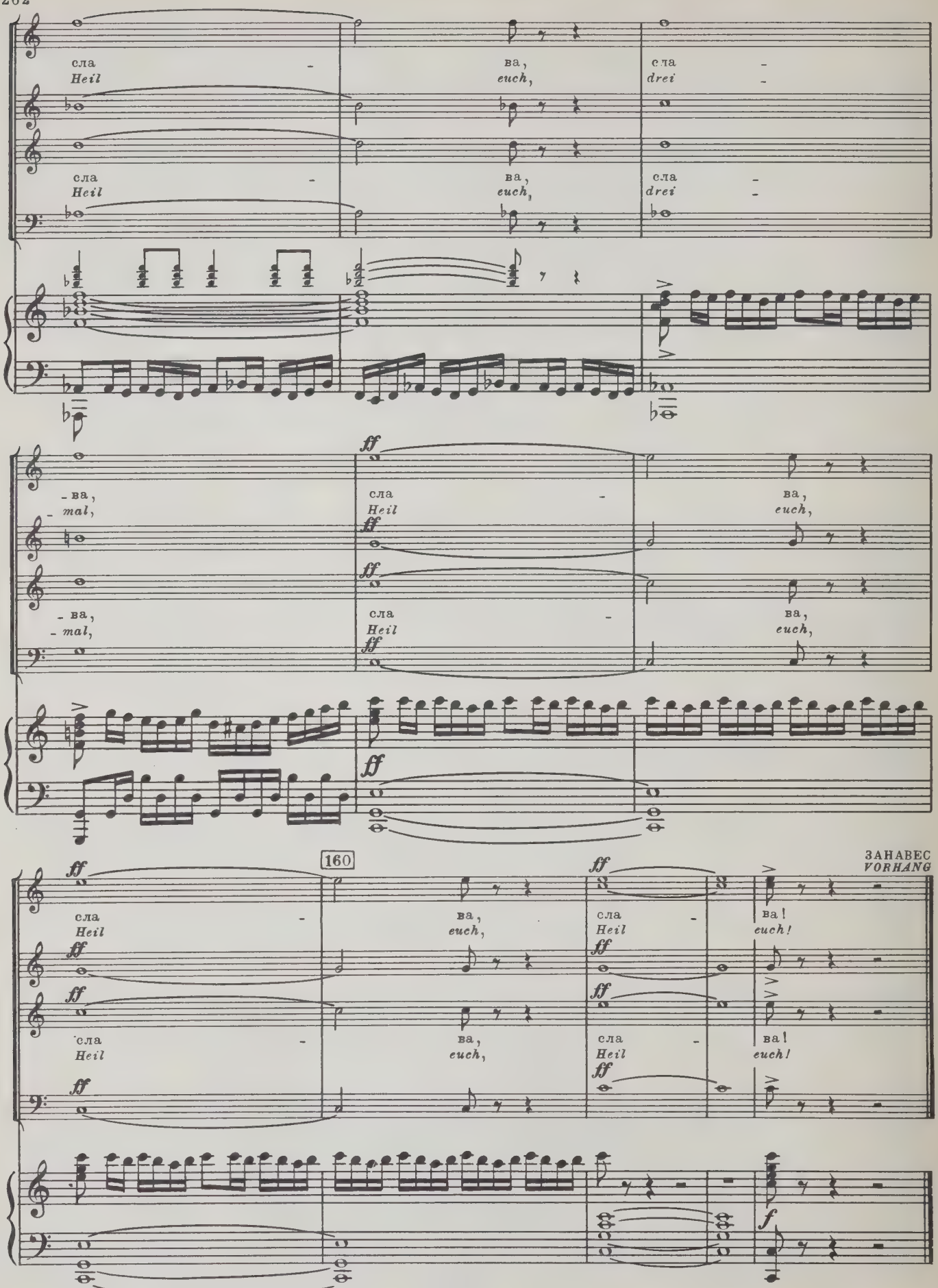
f

Св. Schw.

Вот у - жо рас-прав-люсь я с то - бо - ю! Все гу-лять, да во - ло - чить-ся бы се - до-му ду-ра -
Hü - te dich, noch ein-mal sol-che Stück-chen mir zu machen, sollst schon se-hen, wie ich sonst da-für dir


Allegro molto animato ♩= 152
Vvv Голова ошеломлен.
(Der Aelteste ist wie versteinert)
Св.
Schw.
-ку.
komm'!
Некоторые парни приплясывают.
(Einige Burschen fangen an zu tanzen)
ХОР CHOR
Sopr. p
Alt. p
Ten. p
Bass. p
Сол - ныш-ку крас - но - му сла - ва, свет - ло - му ме - ся - цу сла - ва,
Heil sei der strah - len - den Son - ne, Heil sei dem leuch - ten - den Mon - de,
Allegro molto animato ♩= 152
f
p
140
со - ко - лу яс - но - му сла - ва, бе - лой ле - бе - душ - ке сла - ва,
Heil dem hell - äu - gi - gen Fal - ken, Heil der hell - schim - mern - den Tau - be,
V-nl


mf
сла - ва, сла - ва, сла - ва, сла - ва!
Heil euch, Heil euch, drei - mal Heil euch!
сла - ва, сла - ва, сла - ва, сла - ва!
Heil euch, Heil euch, drei - mal Heil euch!
Www
f
До - бро - му мо - лод - цу сла - ва, крас - ной де - ви - це
Glück - li - cher Bräu - ti - gam, Heil dir, bräut - li - chen Mäg - de - lein,
До - бро - му мо - лод - цу сла - ва, крас - ной де - ви - це
Glück - li - cher Bräu - ti - gam, Heil dir, bräut - li - chen Mäg - de - lein,
ff
150
сла - ва, сла - ва, сла - ва,
Heil dir, Heil euch,
сла - ва, сла - ва, сла - ва,
Heil dir, Heil euch,


сла
Heil
ва,
euch,
сла
drei
ва,
mal,
160
ЗАНАВЕС
VORHANG
ва!
euch!

СОДЕРЖАНИЕ
INHALT

Увертюра 3
Ouverture

Действие первое
Erster Aufzug

№ 1 Хоровод «Просо» 15
Reigen "Hirse"
№ 2 Песня 31
Lied
№ 3 Дуэт 39
Duett
№ 4 Рассказ 59
Erzählung
№ 5 Речитатив и троицкая песня 69
Recitativ und Pfingstlied
№ 6 Сцена «Гопак» 75
Hopak-Szene
№ 7 Трио 89
Trio
№ 8 Речитатив и песня про Голову 104
Recitativ und Spottlied

Действие второе
Zweiter Aufzug

Картина первая
Erstes Bild

№ 9 Трио 115
Trio
№ 10 Сцена Каленика и рассказ Винокура 122
Szene des Kalenik und Erzählung des Brenners
№ 11 Песня про Голову, Сцена и Трио 134
Spottlied, Szene und Trio

Картина вторая
Zweites Bild

№ 12 Финал 154
Finale

Действие третье
Dritter Aufzug

№ 13 Сцена русалок
Szene der Nixen
а) Украинская ночь и песни Левки 169
a) Ukrainische Nacht und Lieder Lewkos
б) Хор русалок 181
b) Chor der Nixen
в) Хоровод русалок 192
c) Nixenreigen
г) Танцы и игры русалок 208
d) Tänze und Spiele der Nixen
д) Дуэттино 225
e) Duettino
е) Восход солнца 229
f) Sonnenaufgang
№ 14 Сцена и русальные песни 230
Szene und Pfingstlied
№ 15 Финал 246
Finale

Индекс 9—3—5

Н. А. РИМСКИЙ-КОРСАКОВ

«МАЙСКАЯ НОЧЬ»

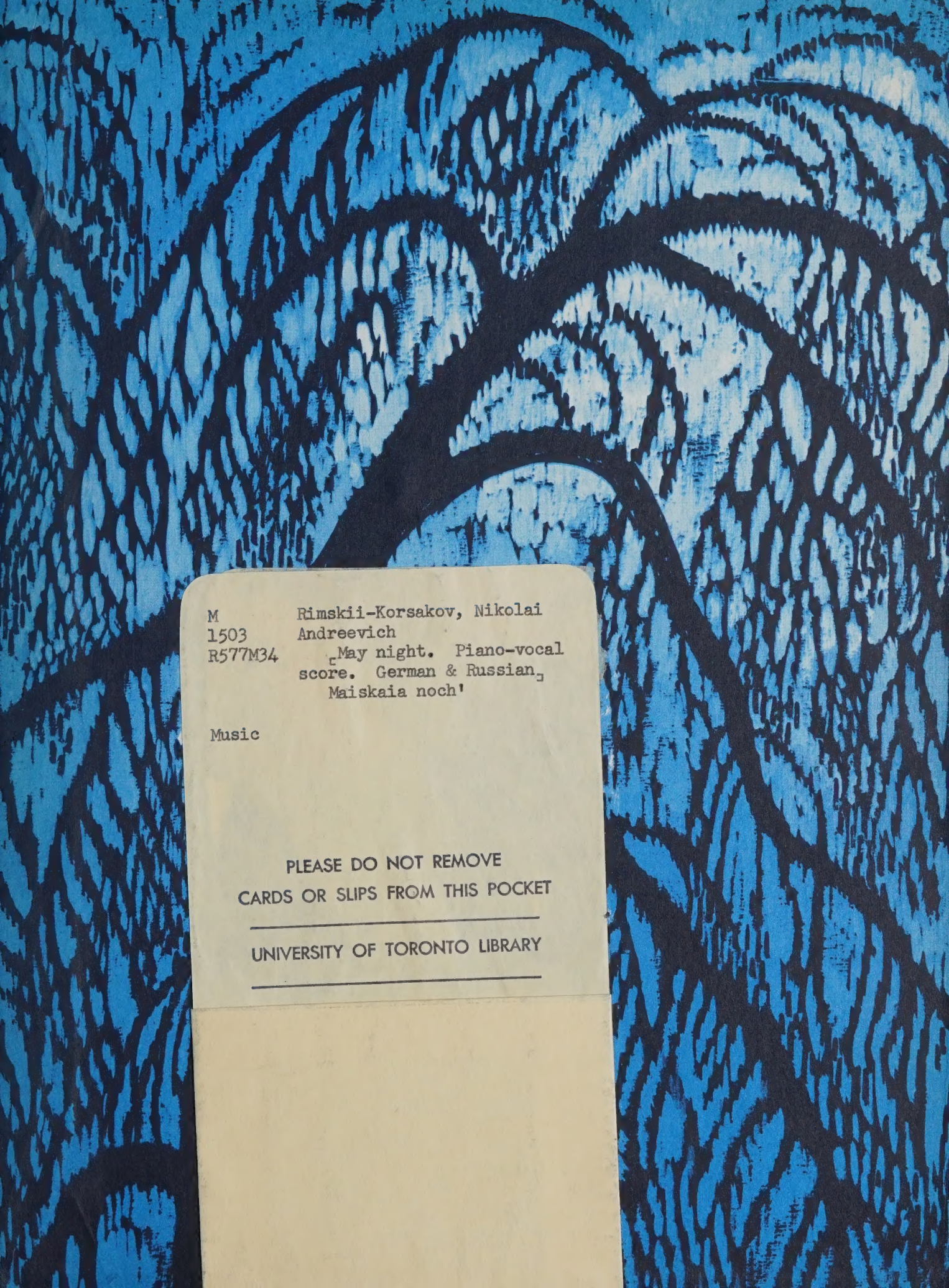
Клавир

Редактор *В. Суслин* Художник *В. Суриков*
Худож. редактор *И. Каледин* Техн. редактор *Т. Сучкова* Корректор *А. Лавренюк*

Подписано к печати 16/II-70 г. Формат бумаги 60×90¹/₈. Печ. л. 33,0. Уч.-изд. л. 33,0. Тир. 2600 экз.
Изд. № 5867. Т. п. 69 г. № 118. Зак. 1346. Цена 5 р. 31 к. Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Комитета по печати при Совете Министров СССР, ул. Щипок, 18



M
1503
R577M34

Rimskii-Korsakov, Nikolai Andreevich
[May night. Piano-vocal score. German & Russian]
Maiskaia noch'

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY